叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 哈里·缪尔(harry Muir) 000001

2. 哈里·缪尔(harry Muir) 000002

3. 哈里·缪尔(harry Muir) 000003

4. 哈里·缪尔(harry Muir) 000004

5. 哈里·缪尔(harry Muir) 000005

6. 哈里·缪尔(harry Muir) 000006

7. 哈里·缪尔(harry Muir) 000007

8. 哈里·缪尔(harry Muir) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

[-] [noʊt]
Transcriber's **note**
转录员的 笔记

转录者注释

['veriəb(ə)l] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [hæv; həv] [bɪn] [ri'teind] .
Variable **spelling** **and** **hyphenation** **have** **been** **retained** **.**
多变的 拼写 和 连字符 有 到过 保留 .

保留了拼写变体和连字符。

['maɪnər] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] [ˌinkən'sistənsiz] [hæv; həv] [bɪn] ['saɪləntli] [rɪ'per] .
Minor **punctuation** **inconsistencies** **have** **been** **silently** **repaired** **.**
次要的 标点 不一致之处 有 到过 默默 已修复 .

一些细微的标点符号不一致之处已悄然修正。

[ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [meɪd] [kæn; kən] [biː; bi] [faʊnd] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊk] .
A **list** **of** **the** **changes** **made** **can** **be** **found** **at** **the** **end** **of** **the** **book** **.**
一个 列表 的 这 变化 制成 能 是 成立 在 这 结尾 的 这 书 .

本书末尾列出了所有修改内容。

['hæri] ['mjʊr] , ['vɑːl] .
HARRY **MUIR** **,** **Vol** **.**
哈利 缪尔 , 沃尔 .

哈里·缪尔，第 1 卷

[aɪ]
I
我

我

['hæri] ['mjʊr] .
HARRY **MUIR** **.**
哈利 缪尔 .

哈里·缪尔。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['skɑːtɪʃ] [laɪf] .
A **STORY** **OF** **SCOTTISH** **LIFE** **.**
一个 故事 的 苏格兰的 生活 .

一个关于苏格兰生活的故事。

[baɪ] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv]
BY **THE** **AUTHOR** **OF**
经过 这 作者 的

作者

“ ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ɪn] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['mɑːrgrət] ['meɪtlənd] , ”
“ **PASSAGES** **IN** **THE** **LIFE** **OF** **MRS** **.** **MARGARET** **MAITLAND** **,** **”**
“ 段落 在 这 生活 的 太太 . 玛格丽特 梅特兰 , ”

《玛格丽特·梅特兰夫人的生平片段》

“ , ”
“ **MERKLAND** **,** **”**
“ 默克兰 , ”

“默克兰，”

“ ['ædəm]['greɪm, 'græm] , ” & [si:] .
“ ADAM GRAEME , ” & C .
“ 亚当 格雷姆 , ” & C .

“亚当·格雷姆，” &C.

“ [gɑ:d]['pɑ:rd(ə)n] [ði:] !
“ God pardon thee !
“ 上帝 赦免 你 !

“上帝饶恕你！”

[jet] [let][ˌem 'i:] ['wʌndər] , ['hæri] ,
yet let me wonder , Harry ,
然而 让 我 想知道 , 哈里 ,

但让我疑惑一下，哈利，

[æt; ət][ðaɪ] [ə'fekʃənz] . . . .
At thy affections . . . .
在 你的 情感 . . . .

你对我的爱慕……

[ðə; ði][hoʊp][ænd; ənd] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv][ðaɪ] [taɪm]
The hope and expectation of thy time
这 希望 和 期待 的 你的 时间

你时代的希望与期待

[ɪz] ['ru:ɪnd] ; [ænd; ənd][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv] ['evri] [mæn] ,
Is ruined ; and the soul of every man ,
是 毁坏 ; 和 这 灵魂 的 每一个 男人 ,

已经毁灭；每个人的灵魂，

[prə'fetɪkli] , [dʌz] [fɔ:r'θɪŋk] [ðaɪ] [fɔ:l] .
Prophetically , does forethink thy fall .
预言般地 , 做 远见 你的 落下 .

从预言的角度来看，他确实预见了你的堕落。

” [kɪŋ] ['henri] [ˌaɪ 'vi:] .
” KING HENRY IV .
” 国王 亨利 第四 .

“亨利四世国王

[ɪn] [θri:] ['vɑ:ljəmz] .
IN THREE VOLUMES .
在 三 卷 .

共三卷。

['vɑ:l] .
VOL .
卷 .

卷

[aɪ] .
I .
我 .

我。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

[hɜ:rst] [ænd; ənd] ['blækɪ:t] , ['pʌblɪʃərz] ,
HURST AND BLACKETT , PUBLISHERS ,
赫斯特 和 布莱克特 , 出版商 ,

赫斯特和布莱克特出版社

[sək'sesəz] [tuː; tə] ['henri] ['koʊlbɝn] ,
SUCCESSORS TO HENRY COLBURN ,
继承人 到 亨利 科尔伯恩 ,

亨利·科尔伯恩的继任者

- , [greɪt] ['mɔːlbərə] [striːt] . - .
13 , GREAT MARLBOROUGH STREET . 1853 .
- , 伟大的 马尔堡 街道 . - .

13, 大马尔伯勒街。1853 年。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [baɪ] ['ʃʊlts] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] . , - , ['poʊlənd] [striːt] . [[wʌn]]
Printed by Schulze and Co . , 13 , Poland Street . [1]
打印 经过 舒尔茨 和 合作 . , - , 波兰 街道 . [1]

由 Schulze and Co. 印刷，地址：波兰街 13 号。[1]

['hæri] ['mjʊr] .
HARRY MUIR .
哈利 缪尔 .

哈里·缪尔。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

“ ['haʊskiːpɪŋ] [juːθ] [hæv; həv]['evər] ['hoʊmli] [wɪts] .
“ Housekeeping youth have ever homely wits .
” 家政 青年 有 曾经 家常的 智慧 .

“家政青年总是有着朴素的智慧。

” [tuː] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][və'rəunə] .
” two gentlemen of verona .
” 二 先生们 的 维罗纳 .

“维罗纳的两位绅士。”

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['pɪlər] [ðæt] [rɑːb] [rɔi] [hɪd][bɪ'haɪnd] ,
“ And this is the pillar that Rob Roy hid behind ,
” 和 这 是 这 支柱 那 抢 罗伊 隐藏 在后面 ,

“这就是罗布·罗伊藏身的那根柱子。”

[ðə; ði] ['sæbəθ] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wɔːrnd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði][kɜːrk] .
the Sabbath day that he warned the young English gentleman in the kirk .
这 安息日 天 那 他 警告 这 年轻的 英语 绅士 在 这 柯克 .

他在教堂里警告那位年轻的英国绅士的安息日。

[ɪts] [ðə; ði] ['veri] [pleɪs] [ɪ'tsɛl] .
It's the very place itsel .
它是 这 非常 地方 自身 .

就是这个地方本身。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pʊlpɪt] — [ænd; ənd][ðə; ði] [siːts] [wɜːr; wər][ə; eɪ] - [hɪr] ,
Here was the pulpit — and the seats were a ' here ,
这里 曾是 这 讲坛 — 和 这 座位 是 一个 - 这里 ,

这里是讲坛——座位也在这里。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['pɪlər] [ðæt] [hɪd][rɑːb] [rɔi] .
and this is the pillar that hid Rob Roy .
和 这 是 这 支柱 那 隐藏 抢 罗伊 .

这就是罗布·罗伊藏身的那根柱子。

" [ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] [jʌŋ] [men][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [krɪpt] [ʌv; əv]['glɑːsgəu] [kə'θiːdrəl] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

"	A	party	of	young	men	were	in	the	crypt	of	Glasgow	cathedral	—	the	little
"	一个	派对	的	年轻的	男人	是	在	这	密室	的	格拉斯哥	大教堂	—	这	小的

[sliːk] , [[ˌtuː'tuː]]

sleek	,	[	2	]
光滑	,	[	2	]

“一群年轻人在格拉斯哥大教堂的地下室里——那辆小巧精致的[2]

['hʌmb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [huː] ['veri] [ˌʌnəb'truːsɪvli] ['æktɪd][æz; əz][ˌsɪsə'roʊni] , [wʌz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt]

humble	-	looking	man	,	who	very	unobtrusively	acted	as	Cicerone	,	was	pointing	out
谦逊的	-	寻找	男人	,	WHO	非常	不引人注目地	行动	作为	西塞罗	,	曾是	指向	出去

[tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði][ˌnoʊtə'bɪləti] ,

to	them	the	notability	,
到	他们	这	知名度	,

一位外表谦逊的男子，非常低调地扮演着导游的角色，向他们指出了这处景点的显著之处。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] .

with	these	words	.
和	这些	字	.

用这些话。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [smaɪl] , [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz]

One	of	the	visitors	turned	away	with	a	grave	smile	,	and	leaving	his
一	的	这	访客	转向	离开	和	一个	严重	微笑	,	和	离开	他的

[kəm'pænjənz] ,

companions	,
同伴	,

其中一位访客面带一丝严肃的微笑转身离开，留下他的同伴们。

[bɪ'gæn][tuː; tə]['wɑːndər] ['sloʊli] [daʊn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [blæk] [aɪlz] .

began	to	wander	slowly	down	one	of	the	long	black	aisles	.
开始	到	漫步	缓慢地	向下	一	的	这	长的	黑色的	过道	.

开始沿着一条长长的黑色过道缓缓走去。

[ðə; ði][dɪm] [wið'drɔiŋ] ['vɪstəz] — [ðə; ði] [piləs] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['flɔːrəl] ['tʃæpləts] — [ðə; ði]['sɪŋgjələr]

The	dim	withdrawing	vistas	—	the	pillars	with	their	floral	chaplets	—	the	singular
这	暗淡	撤退	景色	—	这	柱子	和	他们的	花的	串珠	—	这	单数

[greɪs] [ænd; ənd]['mædʒəsti][ʌv; əv] [ðoʊz] [dɑːrk][ænd; ənd] ['pɑːndərəs] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] — [ɪm'prest] [hɪm; ɪm]

grace	and	majesty	of	those	dark	and	ponderous	arches	—	impressed	him
优雅	和	威严	的	那些	黑暗的	和	沉重的	拱门	—	印象深刻	他

[wɪð; wɪθ] ['veri] ['dɪfrənt] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] .

with	very	different	associations	.
和	非常	不同的	协会	.

昏暗远眺的景色——带有花冠的柱子——那些黑暗而沉重的拱门所展现出的独特优雅和雄伟——给他留下了截然不同的印象。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [smaɪl] , ['slaɪtli] ['skɔːnf(ə)l][æt; ət][fɜːrst] , [meltid] [æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['loʊər]

The	young	man's	smile	,	slightly	scornful	at	first	,	melted	as	he	reached	the	lower
这	年轻的	男人的	微笑	,	轻微地	轻蔑的	在	第一的	,	融化	作为	他	达到	这	降低

[end] ,

end	,
结尾	,

年轻人的笑容起初略带轻蔑，但当他走到终点时，笑容便消失了。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [θruː] [ðɪs] [grænd] ['ævənuː] , [sɔː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [nɑːt] [ʌv; əv][dɪm] ['fɪgjərz] [ɪn]

and	looking	up	through	this	grand	avenue	,	saw	the	little	knot	of	dim	figures	in
和	寻找	向上	通过	这	盛大	大街	,	锯	这	小的	结	的	暗淡	数据	在

[ðə; ði] ['dɪstəns] .

the	distance	.
这	距离	.

抬头望向这条宽阔的大道，看到远处有一小簇模糊的人影。

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['læftər] , [ænd; ənd] [ʌn'suːtəbl] ['merɪmənt] .

He	was	glad	to	escape	from	their	laughter	,	and	unsuitable	merriment	.
他	曾是	高兴的	到	逃脱	从	他们的	笑声	,	和	不合适	欢乐	.

他很高兴能逃离他们的嘲笑和不合时宜的嬉闹。

[ðiːz] ['noʊb(ə)l][oʊld] ['klɔɪstəz] [wɜːr; wər] [tuː] [greɪv] [ænd; ənd] ['sɑːləm] , [tuː; tə][hæv; həv][ðer; ðər] ['stɪlnəs] [soʊ] [ɪn'veɪdɪd] .

These	noble	old	cloisters	were	too	grave	and	solemn	,	to	have	their	stillness	so	invaded	.
这些	高贵	老的	修道院	是	也	严重	和	庄严	,	到	有	他们的	寂静	所以	入侵	.

这些高贵古老的修道院太过庄严肃穆，不忍心让这种宁静被如此侵犯。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['sʌfərd] [lɔːŋ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [kən'templətɪv] [muːd] .

But	he	was	not	suffered	long	to	remain	uninterrupted	in	his	contemplative	mood	.
但	他	曾是	不是	遭受	长的	到	保持	不间断	在	他的	沉思的	情绪	.

但他的沉思状态并没有持续太久就被打断了。

“ [wʌt] [eɪlz] ['kʌθbərt] ? ” [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [[θriː]]

“	What	ails	Cuthbert	?	”	said	one	of	the	[	3	]
”	什么	疾病	卡斯伯特	?	”	说	一	的	这	[	3	]

“库斯伯特怎么了？”其中一人问道[3]

['jʌŋgər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] , [ə; eɪ] [læd] [ɪn][ðə; ði] [træn'zɪʃ(ə)n] [steɪt] [bɪ'twiːn] [bɔɪ] [ænd; ənd][mæn] .

younger	of	the	party	,	a	lad	in	the	transition	state	between	boy	and	man	.
年轻	的	这	派对	,	一个	小伙子	在	这	过渡	状态	之间	男生	和	男人	.

党内较年轻的成员，正处于男孩向男人过渡的阶段。

“ [siː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [daʊn] ['jɑːndər] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [end] , [laɪk] [ə; eɪ] [krɔː] [ɪn][ðə; ði] [mɪst] — [aɪ] [seɪ] ,

“	See	to	him	down	yonder	at	the	very	end	,	like	a	craw	in	the	mist	—	I	say	,
”	看	到	他	向下	远处	在	这	非常	结尾	,	喜欢	一个	嗉	在	这	薄雾	—	我	说	,

“我说，要好好照顾他，让他像迷雾中的一只小虫一样，最终消失在那片土地上。”

['kʌθbərt] !

Cuthbert	!
卡斯伯特	!

库斯伯特！

” [æz; əz][ðə; ði]['paɪpɪŋ] [ʃrɪl] [vɔɪs] [kɔːld] [aʊt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [æt; ət][ɪts][haɪɪst; 'haɪəst] [pɪtʃ] ,

”	As	the	piping	shrill	voice	called	out	his	name	at	its	highest	pitch	,
”	作为	这	管道	尖锐	嗓音	称为	出去	他的	姓名	在	它是	最高	沥青	,

“当那尖锐刺耳的声音用最高音调喊出他的名字时，

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][bɪ'gæn] ['sloʊli] [tuː; tə] [æd'væns] [ə'gen] .

the	young	man	began	slowly	to	advance	again	.
这	年轻的	男人	开始	缓慢地	到	进步	再次	.

年轻人又开始缓缓向前走去。

[ðə; ði] [læd] [keɪm] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

The	lad	came	forward	to	meet	him	.
这	小伙子	来了	向前	到	见面	他	.

那男孩走上前去和他见面。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] — [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][goʊ] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] ? ”

“	What	are	you	smiling	at	—	what	did	you	go	away	for	?	”
”	什么	是	你	微笑	在	一	什么	做过	你	去	离开	为了	?	”

“你笑什么？你离开是为了什么？”

“ [aɪ][wʌz; wəz]['smaɪlɪŋ] [æt; ət][maɪ'self] , [dʒɑ:n] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [ə'kju:zd] .

“	I	was	smiling	at	myself	,	John	,	”	answered	the	accused	.
”	我	曾是	微笑	在	我	,	约翰	,	”	回答	这	被告	.

“约翰，我当时是在自言自语。”被告回答道。

[dʒɑ:n][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] .

John	was	curious	.
约翰	曾是	好奇的	.

约翰很好奇。

“ [wʌt] [fɔ:r; fər] ? ”

“	What	for	?	”
”	什么	为了	?	”

“做什么的? ”

“ [fɔ:r; fər] ['θɪŋkɪŋ] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [θɪŋz] [mɔ:r] ['ɪntrəstɪŋ] [hɪr] , [ðæn; ðən][ðə; ði] ['pɪlər] [ðæt] [hɪd]

“	For	thinking	there	were	things	more	interesting	here	,	than	the	pillar	that	hid
”	为了	思维	那里	是	事物	更多的	有趣的	这里	,	比	这	支柱	那	隐藏

[rɑ:b] [rɔi] .

Rob	Roy	.
抢	罗伊	.

“竟然有人认为这里有比藏匿罗布·罗伊的柱子更有趣的东西。”

[kʌm] [ə'lɔ:ŋ] — ['nevər][maɪnd] .

Come	along	—	never	mind	.
来	沿着	—	绝不	头脑	.

走吧——算了。

[wer] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [ɔ:l] [baʊnd] [fɔ:r; fər] , [naʊ] ?

Where	are	they	all	bound	for	,	now	?
在哪里	是	他们	全部	边界	为了	,	现在	?

他们现在都要去哪里呢?

” [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [baʊnd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'sɪmɪlər] [pleɪs] — [noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kraʊdɪd]

”	They	were	bound	for	a	very	dissimilar	place	—	no	other	than	the	crowded
”	他们	是	边界	为了	一个	非常	不同的	地方	—	不	其他	比	这	挤

,

Broomielaw	,
布鲁米洛	,

“他们要去的地方截然不同——正是拥挤的布鲁米洛。”

[wer] ['dʒɑ:nz] ['brʌðərz] [wɜ:r; wər] [bent] [ə'pɑ:n] ['ʃoʊɪŋ] [ðer; ðər] ['edɪnbərə] ['kʌz(ə)n] , ['kʌθbərt]

where	John's	brothers	were	bent	upon	showing	their	Edinburgh	cousin	,	Cuthbert
在哪里	约翰的	兄弟	是	弯曲	之上	显示	他们的	爱丁堡	表哥	,	卡斯伯特

['tʃɑ:rtərɪs] ,

Charteris	,
查特里斯	,

约翰的兄弟们一心想向他们在爱丁堡的表弟卡斯伯特·查特里斯展示.....

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['streɪndʒər] [hu:] [ə'kʌmpənid] [ðem; ðəm] , [wʌn][ɔ:r] [tu:] [faɪn] [[fɔ:r]]

and	an	English	stranger	who	accompanied	them	,	one	or	two	fine	[	4	]
和	一个	英语	陌生人	WHO	伴随	他们	,	一	或者	二	美好的	[	4	]

还有一位陪同他们的英国陌生人，一两个好[4]

[ʃɪps] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] “ [ðə; ði] [haʊs] ” [ðen] [ɪn][pɔ:rt] .

ships	belonging	to	“	the	house	”	then	in	port	.
船舶	属于	到	“	这	房子	”	然后	在	港口	.

当时停泊在港口的属于“家族”的船只。

[ði:z] [jʌŋ] [men] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɑ:spərəs] ['mɜ:rtʃənt] ,

These	young	men	were	the	sons	of	a	prosperous	merchant	,
这些	年轻的	男人	是	这	儿子们	的	一个	繁荣	商人	,

这些年轻人是一位富裕商人的儿子，

[ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɔːl'redi] [ɪn] ['hɑːrnɪs] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,

all	of	them	already	in	harness	in	the	office	,
全部	的	他们	已经	在	马具	在	这	办公室	,

它们都已经在办公室里各就各位了。

[ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['praɪvət] ['ventʃərz] [ɑːn][ðer; ðər] [oʊn] [bɪ'hæf] .

and	beginning	to	make	private	ventures	on	their	own	behalf	.
和	开始	到	制作	私人的	风险投资	在	他们的	自己的	代表	.

并开始以自己的名义进行私人创业。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — ['ritʃəd] , ['ælɪk] , [ænd; ənd][dʒɑːn][bjuː'kænən] ;

There	were	three	of	them	—	Richard	,	Alick	,	and	John	Buchanan	;
那里	是	三	的	他们	—	理查德	,	阿利克	,	和	约翰	布坎南	;

他们共有三人——理查德、艾利克和约翰·布坎南；

[ðə; ði] [tuː] ['eldər][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [fʊl] ['dɪgnəti][ʌv; əv] [jʌŋ] ['mænhʊd] , [ænd; ənd] [ri'dʒɔɪst] [ɪn]

the	two	elder	had	reached	the	full	dignity	of	young	manhood	,	and	rejoiced	in
这	二	长老	有	达到	这	满的	尊严	的	年轻的	男子气概	,	和	欣喜若狂	在

['maɪti] ['wɪskərz] ,

mighty	whiskers	,
强大的	胡须	,

两位年长的男子已完全成长为英俊的青年，并为自己浓密的胡须而感到自豪。

[wɪtʃ] [dʒɑːn] , [pʊr] ['feloʊ] , [kʊd; kəd]['oʊnli] ['kʌvət] [ɪn'tensli] , [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz]

which	John	,	poor	fellow	,	could	only	covet	intensely	,	and	cultivate	with	all	his
哪个	约翰	,	贫穷的	同伴	,	可以	仅有的	贪图	强烈地	,	和	培育	和	全部	他的

[maɪt] ;

might	;
可能	;

可怜的约翰只能无比渴望得到它，并竭尽全力地去追求它；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][dʒɑːn][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ʃruːd] [mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] [in'grɑːftid]

but	even	John	had	begun	to	have	the	shrewd	man	of	business	engrafted
但	甚至	约翰	有	开始	到	有	这	精明	男人	的	商业	嫁接

[ɑːn][ðə; ði] [bɔɪ] ,

on	the	boy	,
在	这	男生	,

但就连约翰身上也开始显露出精明商人的特质。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [prɪ'koʊʃəsli] ['kælkjuleɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [kə'mɜːrʃ(ə)l] — ['sʌmtaɪmz]

and	was	sometimes	precociously	calculating	,	and	commercial	—	sometimes
和	曾是	有时	早熟	计算	,	和	商业的	—	有时

[ˌdɪsə'griːəbli] ['swægərɪŋ] [ænd; ənd] [laʊd] — [ðoʊ] [nɑːt] [ʌn'friːkwəntli] ['sɪmp(ə)l] , ['fuːlɪʃ] ,

disagreeably	swaggering	and	loud	—	though	not	unfrequently	simple	,	foolish	,
令人不快地	趾高气扬	和	大声	—	尽管	不是	不常	简单的	,	愚蠢	,

他有时早熟地精于算计，精于商业——有时令人讨厌地趾高气扬、大声喧哗——但也不乏单纯、愚蠢之时。

[ænd; ənd] ['dʒenərəs] , [æz; əz] ['betər] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] ['jɪrz] .

and	generous	,	as	better	became	his	years	.
和	慷慨的	,	作为	更好的	成为	他的	年	.

随着年龄增长，他变得越来越慷慨大方。

“ [aɪ] [seɪ] , ['kʌθbərt] , ” [sed] [ðə; ði] [kə'mjuːnɪkeɪtɪv] [dʒɑːn] , [æz; əz][hiː; hi] [swʌŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [θruː]

“	I	say	,	Cuthbert	,	”	said	the	communicative	John	,	as	he	swung	his	arm	through
“	我	说	,	卡斯伯特	,	”	说	这	沟通	约翰	,	作为	他	摇摆	他的	手臂	通过

[hɪz; ɪz] [greɪv] ['kʌzənz] ,

his	grave	cousin's	,
他的	严重	表亲	,

“我说，库斯伯特，”健谈的约翰说着，一边挥动着手臂搭在已故表弟的肩上。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [geɪ] ['brʌðərz] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] , “ [dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː]

and	followed	his	gay	brothers	on	the	way	to	the	river	,	“	did	you	ever	see
和	随后	他的	同性恋	兄弟	在	这	方式	到	这	河	,	“	做过	你	曾经	看

['hæri] ['mjʊr] ?

Harry	Muir	?
哈里	缪尔	?

他跟着他的同性恋兄弟们走向河边，“你见过哈里·缪尔吗？”

[dɪk] [sez] [[faɪv]]

Dick	says	[	5	]
迪克	说道	[	5	]

迪克说[5]

['hiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [kʌm] [ænd; ənd][daɪn][wɪð; wɪθ][juː 'es][tuː; tə] - [naɪt] . ”

he's	going	to	make	him	come	and	dine	with	us	to	-	night	.	”
他是	去	到	制作	他	来	和	用餐	和	我们	到	-	夜晚	.	”

他今晚要让他来和我们一起吃饭。

“ [ænd; ənd] [huː] [ɪz] ['hæri] ['mjʊr] ? ” [æskt] ['tʃɑːrtərɪs] .

“	And	who	is	Harry	Muir	?	”	asked	Charteris	.
“	和	WHO	是	哈里	缪尔	?	”	问	查特里斯	.

“哈里·缪尔是谁？”查特里斯问道。

“ [oʊ] , ['hiːz]['noʊbɑːdi] — ['oʊnli][ə; eɪ][klɜːrk][ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [juː; jʊ] [noʊ] — [bʌt; bət][juː; jʊ]['nevər] [sɔː]

“	Oh	,	he's	nobody	—	only	a	clerk	in	the	office	you	know	—	but	you	never	saw
“	哦	,	他是	无人	—	仅有的	一个	职员	在	这	办公室	你	知道	—	但	你	绝不	锯

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['klevər] [tʃæp] .

such	a	clever	chap	.
这样的	一个	聪明的	小伙子	.

“哦，他只是个无名小卒——你知道，他只是办公室里的一个职员——但你肯定没见过这么聪明的人。”

[hiː; hi][kæn; kən] [sɪŋ] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][laɪk] .

He	can	sing	anything	you	like	.
他	能	唱歌	任何事物	你	喜欢	.

他能唱你喜欢的任何歌。

['hiːz] [ə; eɪ][grænd] ['sɪŋər] .

He's	a	grand	singer	.
他是	一个	盛大	歌手	.

他是一位很棒的歌手。

[ænd; ənd] [wen] ['hɛriːz] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['hjuːmər] ,

And	when	Harry's	in	a	good	humour	,
和	什么时候	哈利的	在	一个	好的	幽默	,

当哈利心情好的时候，

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌst] [hɪr] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɛloʊz] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

you	should	just	hear	him	with	the	fellows	in	the	office	.
你	应该	只是	听到	他	和	这	伙伴们	在	这	办公室	.

你应该听听他在办公室和同事们的对话。

[maɪ] ['fɑːðər] [lʊks] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [siː] [wɒts] [ðə; ði] [roʊ] ,

My	father	looks	out	of	his	own	room	sometimes	to	see	what's	the	row	,
我的	父亲	看起来	出去	的	他的	自己的	房间	有时	到	看	是什么	这	排	,

我父亲有时会从自己的房间里探出头来，看看发生了什么事。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['gɪlkrɪst] ['sʌkɪŋ] [hɪz; ɪz][pen] , [ænd; ənd] [mə'kɔli] [ænd; ənd] ['ælɪk] [kloʊz] [daʊn]

and	there's	Gilchrist	sucking	his	pen	,	and	Macauley	and	Alick	close	down
和	有	吉尔克里斯特	吸吮	他的	笔	,	和	麦考利	和	阿利克	关闭	向下

['oʊvər][ðer; ðər] [bʊks] ,

over	their	books	,
超过	他们的	图书	,

吉尔克里斯特在吮吸着他的笔，而麦考利和艾利克则埋头于他们的书籍中。

['raɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [reɪs] , [ænd; ənd]['mjʊr] [kwaɪt] [kuːl] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz]

writing	for	a	race	,	and	Muir	quite	cool	,	and	looking	as	innocent	as
写作	为了	一个	种族	,	和	缪尔	相当	凉爽的	,	和	寻找	作为	清白的	作为

[kæn; kən][biː; bi] .

can	be	.
能	是	.

为一场比赛而写作，穆尔非常冷静，看起来天真无邪。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][dʒʌst] [siː] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [siː] [haʊ] ['pʌz(ə)ld] [maɪ] ['fɑːðər] [ɪz] ,

You	should	just	see	them	,	and	see	how	puzzled	my	father	is	,
你	应该	只是	看	他们	,	和	看	如何	困惑	我的	父亲	是	,

你应该亲眼看看，看看我父亲有多么困惑。

[wen] [hiː; hi][faindz] [ðæt] [ðeəz; ðəz][noʊ] [roʊ] [æt; ət][ɔːl] ！ ”

when	he	finds	that	there's	no	row	at	all	!	”
什么时候	他	发现	那	有	不	排	在	全部	！	”

当他发现根本没有争吵时！

“ [ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [iˈməːdʒənsiz] , [haʊ] [duː][juː; jʊ] [bɪˈheɪv] [jɔːrˈself] , [ˈdʒɑːni] ? ”

“	And	in	such	emergencies	,	how	do	you	behave	yourself	,	Johnnie	?	”
“	和	在	这样的	紧急情况	,	如何	做	你	表现	你自己	,	约翰尼	?	”

“那么，在这种紧急情况下，你会如何应对，约翰尼？”

“ ['dʒɑːni] !

“	Johnnie	!
“	约翰尼	!

“约翰尼！”

[aɪ] [wɪʃ] [juːd] [dʒʌst][maɪnd] [ðæt] [aɪm][nɑːt][ə; eɪ] [bɔɪ] [naʊ] . ” [[sɪks]]

I	wish	you'd	just	mind	that	I'm	not	a	boy	now	.	”	[	6	]
我	希望	你会	只是	头脑	那	我是	不是	一个	男生	现在	.	”	[	6	]

我希望你能介意我现在不是男孩了。”[6]

“ [dʒæk] , [ðen] !

“	Jack	,	then	!
“	杰克	,	然后	!

“杰克，那就！”

[wɪl] [ðæt] [pliːz] [juː; jʊ] , [jʌŋ] [mæn] , ” [sed] ['tʃɑːrtərɪs] , ['smaɪlɪŋ] .

Will	that	please	you	,	young	man	,	”	said	Charteris	,	smiling	.
将要	那	请	你	,	年轻的	男人	,	”	说	查特里斯	,	微笑	.

“这样你满意了吗，年轻人？”查特里斯笑着说。

“ [ˌem ˈiː] ?

“	Me	?
“	我	?

“我?

[aɪ] [bɪˈheɪv] [ðə; ðɪ][best] [wei] [aɪ][kæn; kən] , ” [sed] [ðə; ðɪ] ['mɔləˌfaɪd] [dʒɑːn] .

I	behave	the	best	way	I	can	,	”	said	the	mollified	John	.
我	表现	这	最好的	方式	我	能	,	”	说	这	柔和的	约翰	.

“我尽力表现得最好，”情绪缓和下来的约翰说道。

“ [ðə; ðɪ][best][plæn][ɪz] , [tuː; tə][set][tuː; tə] ['wɜːrkɪŋ] ,

“	The	best	plan	is	,	to	set	to	working	,
”	这	最好的	计划	是	,	到	放	到	在职的	,

最好的办法就是立即行动起来，

[ænd; ənd]['nevər] [let][ɑːn] [ðæt] [juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ðɪ] [dɔːr] ['oʊpən] ;

and	never	let	on	that	you	hear	the	door	open	;
和	绝不	让	在	那	你	听到	这	门	打开	;

千万不要让人看出你听到了门开的声音；

[bʌt; bət][wiː; wi][laɪk][tuː; tə][get][hɪm; ɪm] [əˈmʌŋ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][juː ˈes] [wen] [ðeəz; ðəz]['noʊbɑːdi][ɪn][ðə; ði]
but **we** **like** **to** **get** **him** **among** **a** **lot** **of** **us** **when** **there's** **nobody** **in** **the**
但 我们 喜欢 到 得到 他 之中 一个 很多 的 我们 什么时候 有 无人 在 这
[wei] ;
way **;**
方式 ;

但我们喜欢在没人打扰的情况下把他拉到我们大家中间;

[ænd; ənd] [juːl] [dʒʌst] [siː] [tuː; tə] - [naɪt] , ['kʌθbərt] , [wʌt] [ə; eɪ][grænd] ['feloʊ] [hiː; hi][ɪz][fɔːr; fər][fʌn] .
and **you'll** **just** **see** **to** **-** **night** **,** **Cuthbert** **,** **what** **a** **grand** **fellow** **he** **is** **for** **fun** **.**
和 你会 只是 看 到 - 夜晚 , 卡斯伯特 , 什么 一个 盛大 同伴 他 是 为了 乐趣 .

今晚你就会明白，库斯伯特，他是个多么会玩乐的人啊。

" ['kʌθbərt] [dɪd][nɑːt] [lʊk] ['veri] [mʌtʃ] [dɪ'laɪtɪd] .
" **Cuthbert** **did** **not** **look** **very** **much** **delighted** **.**
" 卡斯伯特 做过 不是 看 非常 很多 高兴极了 .

"库斯伯特看起来并不太高兴。"

" [ænd; ənd] [wen] [ɪz] [ðɪs] ['feɪməs] ['dɪnər] [tuː; tə][biː; bi] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" **And** **when** **is** **this** **famous** **dinner** **to** **be** **?** **"** **he** **asked** **.**
" 和 什么时候 是 这 著名的 晚餐 到 是 ? " 他 问 .

"那场著名的晚宴是什么时候举行呢？"他问道。

" [ɪz] [dɪk] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [juː 'es][æt; ət] [hoʊm] ?
" **Is** **Dick** **to** **entertain** **us** **at** **home** **?**
" 是 迪克 到 招待 我们 在 家 ?

"迪克是来家里给我们表演的吗？"

" ['mæstər][dʒɑːn][bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] [læf] .
" **Master** **John** **burst** **into** **a** **great** **laugh** **.**
" 掌握 约翰 爆裂 进入 一个 伟大的 笑 .

约翰少爷突然大笑起来。

" [mæn] , ['kʌθbərt] , [wʌt] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['feloʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
" **Man** **,** **Cuthbert** **,** **what** **a** **simple** **fellow** **you** **are** **!**
" 男人 , 卡斯伯特 , 什么 一个 简单的 同伴 你 是 !

"老兄，卡斯伯特，你真是个单纯的人啊！"

[juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [maɪ] ['mʌðər] [wʊd] [æsk] ['hæri] ['mjʊr][tuː; tə][daɪn] . "
You **don't** **think** **my** **mother** **would** **ask** **Harry** **Muir** **to** **dine** **.** **"**
你 不 思考 我的 母亲 会 问 哈里 缪尔 到 用餐 . "

你不会认为我母亲会邀请哈里·缪尔共进晚餐吧?

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] , [maɪ] [bɔɪ] ? " [æskt] [ðə; ði] ['edɪnbərə] ['ædvəkeɪt] .
" **And** **why** **not** **,** **my** **boy** **?** **"** **asked** **the** **Edinburgh** **advocate** **.**
" 和 为什么 不是 , 我的 男生 ? " 问 这 爱丁堡 提倡 .

"为什么不行呢，孩子？"爱丁堡的律师问道。

" [waɪ] [nɑːt] !
" **Why** **not** **!**
" 为什么 不是 !

为什么不呢!

[mæn] , [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ][duː][ɪn][ðə; ði] [iːst] ['kʌntri] ?
Man **,** **is** **that** **the** **way** **you** **do** **in** **the** **east** **country** **?**
男人 , 是 那 这 方式 你 做 在 这 东方 国家 ?

老兄，东部地区都这样吗?

['hiːz] ['oʊnli][ə; eɪ][klɜːrk] , [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] [juː; jʊ] ['edɪnbərə] [['sɛvən]]
He's **only** **a** **clerk** **,** **and** **everybody** **knows** **you** **Edinburgh** **[** **7** **]**
他是 仅有的 一个 职员 , 和 大家 知道 你 爱丁堡 [7]

他只是个职员，而且大家都认识你，爱丁堡[7]

[foʊk][ɑːr; ər][æz; əz] [praʊd] [æz; əz] [praʊd] [kæn; kən][biː; bi] .

folk	are	as	proud	as	proud	can	be	.
民间	是	作为	自豪的	作为	自豪的	能	是	.

人们感到无比自豪。

[wʊd] [juː; jʊ][æsk][jʊr; jər][klɜːrk][tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? ”

Would	you	ask	your	clerk	to	dine	with	you	?	”
会	你	问	你的	职员	到	用餐	和	你	?	”

你会邀请你的店员和你一起用餐吗?

“ [aɪ][dəunt] [pə'zes] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'pendɪdʒ] , [sɜːr][dʒɑːn] , ” [sed] [ðə; ði] ['briːfles] ['bærɪstər] ,

“	I	don't	possess	such	an	appendage	,	Sir	John	,	”	said	the	briefless	barrister	,
“	我	不	具有	这样的	一个	附属物	,	先生	约翰	,	”	说	这	简报	律师	,

“我没有那种东西，约翰爵士，”这位没有公文包的律师说道。

“ [ɪk'sept] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['skrʌbi] [bɔɪ] [laɪk] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði][læst] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz]

“	except	it	be	a	little	scrubby	boy	like	what	you	were	the	last	time	I	was
“	除了	它	是	一个	小的	灌木丛	男生	喜欢	什么	你	是	这	最后的	时间	我	曾是

[west] [hɪr] — [ænd; ənd][hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [wʊd] [niːd] [sʌm; səm] ['brʌʃɪŋ] [ʌp] .

west	here	—	and	he	certainly	would	need	some	brushing	up	.
西方	这里	—	和	他	当然	会	需要	一些	刷牙	向上	.

“只不过他可能像我上次来西部时你那样，是个脏兮兮的小家伙——他肯定需要好好训练一番。”

[soʊ] ['hiːz] [nɑːt][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ðɪs] [wɪt] [ʌv; əv] [jɔːrz] ?

So	he's	not	a	gentleman	,	this	wit	of	yours	?
所以	他是	不是	一个	绅士	,	这	有	的	你的	?

依你这番话，他可算不上绅士?

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [prɪ'zentəbl] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ? ”

He	would	not	be	presentable	in	the	drawing	-	room	?	”
他	会	不是	是	像样	在	这	绘画	-	房间	?	”

他难道不能体面地出现在客厅里吗?

“ [hʌm] !

“	Hum	!
“	哼	!

“哼!

[aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [sed] ['ɑːnɪst] [dʒɑːn] , ['hɛzəˌteɪtɪŋ] .

I	don't	know	,	”	said	honest	John	,	hesitating	.
我	不	知道	,	”	说	诚实的	约翰	,	犹豫不决	.

“我不知道，”诚实的约翰犹豫着说。

“ [hiː; hi] [lʊks] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [dɪk] [ɔːr] ['ælɪk] , [ɔːr] [ðæt] ['livəpuːl] [mæn][ðer; ðər] .

“	He	looks	quite	as	well	as	Dick	or	Alick	,	or	that	Liverpool	man	there	.
“	他	看起来	相当	作为	出色地	作为	迪克	或者	阿利克	,	或者	那	利物浦	男人	那里	.

“他看起来和迪克、阿利克，或者那位利物浦球员一样精神。”

” [ðə; ði] [læd] [druː] [hɪm'self] [ʌp] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['nekˌklɑːθ] [kəm'pleɪsntli] .

”	The	lad	drew	himself	up	and	arranged	his	neckcloth	complacently	.
”	这	小伙子	画	他自己	向上	和	安排	他的	领带	自满地	.

“那小子挺直身子，得意洋洋地整理了一下领巾。

“ [ðeəz; ðəz] ['hænsə)m] [men] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [mjʊrz] ['betər] ['lʊkɪŋ] [ðæn; ðən]

“	There's	handsomer	men	,	to	be	sure	;	but	I	think	Muir's	better	looking	than
“	有	更英俊	男人	,	到	是	当然	;	但	我	思考	缪尔的	更好的	寻找	比

['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['kʌθbərt] .

any	of	you	,	Cuthbert	.
任何	的	你	,	卡斯伯特	.

“当然，还有更英俊的男人；但我认为穆尔比你们任何人都帅，卡斯伯特。”

" ['tʃɑ:rtərɪs] [læft] : " [ɪz][hi:; hi][nɑ:t] [wel] - [bred] , [ðen] ? "

"	Charteris	laughed	:	"	Is	he	not	well	-	bred	,	then	?	"
"	查特里斯	笑了	:	"	是	他	不是	出色地	-	繁殖	,	然后	?	"

查特里斯笑道："那他岂不是出身不好吗？"

" [oʊ] [jes] , [hi:; hi][kæn; kən] [bɪ'heɪv] [hɪm'self] [wel] [[eɪt]]

"	Oh	yes	,	he	can	behave	himself	well	[	8	]
"	哦	是的	,	他	能	表现	他自己	出色地	[	8	]

"哦，是的，他可以表现得很好[8]

[ɪ'nʌf] .

enough	.
足够的	.

足够的。

['hi:z] [gɑ:t][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ju:; jʊ] [noʊ] ; [bʌt; bət] [ðen] ['hi:z] [ə; eɪ][klɜ:rk] . "

He's	got	a	way	of	his	own	,	you	know	;	but	then	he's	a	clerk	.	"
他是	得到	一个	方式	的	他的	自己的	,	你	知道	;	但	然后	他是	一个	职员	.	"

他有他自己的行事方式，你知道；但他毕竟只是个职员。

" [ænd; ənd][soʊ][ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , [dʒæk] , [maɪ][mæn] , " [sed] ['tʃɑ:rtərɪs] .

"	And	so	are	you	,	Jack	,	my	man	,	"	said	Charteris	.
"	和	所以	是	你	,	杰克	,	我的	男人	,	"	说	查特里斯	.

"你也是，杰克，我的朋友，"查特里斯说道。

" [oʊ] [jes] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] .

"	Oh	yes	,	but	there's	a	difference	.
"	哦	是的	,	但	有	一个	不同之处	.

"哦，是的，但是这其中是有区别的。"

['hi:z] [gɑ:t][noʊ] ['mʌni] — [ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði]['dʒuvənəl; 'dʒu:vənaɪl] ['mɜ:rtʃənt] ,

He's	got	no	money	—	and	more	than	that	,	"	said	the	juvenile	merchant	,
他是	得到	不	钱	—	和	更多的	比	那	,	"	说	这	少年	商人	,

" ['hi:z] [gɑ:t][noʊ] ['entərpraɪz] , ['kʌθbərt] .

"	he's	got	no	enterprise	,	Cuthbert	.
"	他是	得到	不	企业	,	卡斯伯特	.

"他没钱——而且，"这位少年商人说，"他也没有生意，库斯伯特。"

[ðeəz; ðəz] ['ælɪk] , [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃer] [ɪn][ə; eɪ][plæn] ,

There's	Alick	,	he	had	a	share	in	a	plan	,
有	阿利克	,	他	有	一个	分享	在	一个	计划	,

艾利克也参与了这项计划。

['sendɪŋ] [aʊt][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [θɪŋz] [tu:; tə][sæn][frən'sɪskoʊ][ɑ:n][ə; eɪ] ['ventʃər] ,

sending	out	a	lot	of	things	to	San	Francisco	on	a	venture	,
发送	出去	一个	很多	的	事物	到	圣	弗朗西斯科	在	一个	风险投资	,

为了一个项目，向旧金山寄送了很多东西，

[dʒʌst] [wen] [ðə; ði] [nu:z] [keɪm] [ə'baʊt][ðə; ði][goʊld] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [klɪrd] [ə; eɪ]

just	when	the	news	came	about	the	gold	,	you	know	,	and	he	cleared	a
只是	什么时候	这	消息	来了	关于	这	金子	,	你	知道	,	和	他	已清除	一个

['hʌndrəd] [paʊndz] ;

hundred	pounds	;
百	磅	;

就在他发掘到黄金的消息传出的时候，你知道，他净赚了一百英镑；

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə][du:] .

that's	the	way	to	do	.
那就是	这	方式	到	做	.

就该这么做。

[bʌt; bət] [ðen] , [ðæt] ['feloʊ] ['mjʊr] , [hiː; hi] ['nevər] [traɪz] [ə; eɪ] [θɪŋ] ; [ænd; ənd] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] ,

But	then	,	that	fellow	Muir	,	he	never	tries	a	thing	;	and	worse	than	that	,
但	然后	,	那	同伴	缪尔	,	他	绝不	尝试	一个	事物	;	和	更糟	比	那	,

但是，那个叫缪尔的家伙，他什么都不尝试；更糟糕的是，

[hiː; hi] [went] [əˈweɪ] [ænd; ənd] ['mærid] ['sʌmbɑːdi] [læst] [jɪr] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [θriː] ['sɪstər]

he	went	away	and	married	somebody	last	year	,	and	he	had	three	sisters
他	去	离开	和	已婚	某人	最后的	年	,	和	他	有	三	姐妹

[bɪˈfɔːr] ,

before	,
前	,

他去年离开家娶了别人，他之前还有三个姐妹。

[ænd; ənd] [ðem; ðəm] [ɔːl] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

and	them	all	living	with	him	.
和	他们	全部	活的	和	他	.

他们都和他住在一起。

[dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] .

Just	think	of	that	.
只是	思考	的	那	.

想想看。

[fɔːr] ['wɪmɪn] [ɔːl] ['drægɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [daʊn] [wen] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['raɪzɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld]

Four	women	all	dragging	a	young	man	down	when	he	might	be	rising	in	the	world
四	女性	全部	拖拽	一个	年轻的	男人	向下	什么时候	他	可能	是	上升	在	这	世界

.

:
.

四个女人联手拖垮一个原本可能在世上崭露头角的年轻人。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːf(ə)l] ? ”

Isn't	it	awful	?	”
不是	它	可怕	?	”

是不是很糟糕?

“ [ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] ['bɜːrd(ə)n] , ” [sed] ['tʃɑːrtərɪs] , [[naɪn]]

“	A	very	serious	burden	,	”	said	Charteris	,	[	9	]
“	一个	非常	严肃的	负担	,	”	说	查特里斯	,	[	9	]

“这是一个非常沉重的负担，”Charteris说道[9]

['smaɪlɪŋ] , “ [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [hɪz; ɪz] ['sæləri] , [dʒɑːn] ? ”

smiling	,	“	but	what	is	his	salary	,	John	?	”
微笑	,	“	但	什么	是	他的	薪水	,	约翰	?	”

笑着问：“可是他的薪水是多少，约翰？”

“ [hɪz; ɪz] ['sæləriz] ['sɪksti] [paʊndz] ; [maɪ] ['fɑːðər] ['gɪvz] ['veri] [gʊd] ['sæləriz] .

“	His	salary's	sixty	pounds	;	my	father	gives	very	good	salaries	.
“	他的	薪资	六十	磅	;	我的	父亲	给予	非常	好的	薪资	.

“他的工资是六十英镑；我父亲给的工资非常好。”

['hiːz] [dʒʌst] [ə; eɪ] [klɜːrk] , [juː; jʊ] [noʊ] .

He's	just	a	clerk	,	you	know	.
他是	只是	一个	职员	,	你	知道	.

他只是个职员而已。

[ðə; ði] [kæˈʃɪr] [hæz; həz] [tuː] ['hʌndrəd] . ”

The	cashier	has	two	hundred	.	”
这	出纳员	有	二	百	.	”

收银员有两百块钱。

“ ['sɪksti] [paʊndz] !
“ Sixty pounds !
“ 六十 磅 !

“六十磅!

[ænd; ənd] [faɪv] ['pi:p(ə)l] [lɪv; laɪv] [ɑ:n] ['sɪksti] [paʊndz] !
and five people live on sixty pounds !
和 五 人们 居住 在 六十 磅 !

五个人靠六十英镑生活!

” [sed] [ðə; ði] ['lɔɪər] .
” said the lawyer .
” 说 这 律师 .

律师说道。

“ [ænd; ənd] [ðeɪv] [gɑ:t] [ə; eɪ] ['beɪbi] , ” [sed] [dʒɑ:n] , ['sɑ:ləmli] .
“ And they've got a baby , ” said John , solemnly .
“ 和 他们有 得到 一个 婴儿 , ” 说 约翰 , 庄严地 .

“他们有了一个孩子,”约翰严肃地说。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['klaɪmæks] ; [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [mɔ:r] [sed] .
It was the climax ; there was no more said .
它 曾是 这 高潮 ; 那里 曾是 不 更多的 说 .

这是高潮，之后再也没有人说话了。

[ðə; ði] [rɪ'spektəbl] [fɜ:rm] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] [bju:'kænən] [ænd; ənd] [sʌnz] [hæd; həd] [ɪts] ['ɑ:fɪs] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɪndʒi]
The respectable firm of George Buchanan and Sons had its office in a dingy
这 可敬 公司 的 乔治 布坎南 和 儿子们 有 它是 办公室 在 一个 昏暗的
['bɪznəs] [stri:t] [nɪr] [ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] .
business street near the Exchange .
商业 街道 靠近 这 交换 .

乔治·布坎南父子公司是一家颇具声望的公司，其办公室位于交易所附近一条破旧的商业街上。

[ðə; ði] ['ɜ:rli] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['februeri] [naɪt] [hæd; həd] ['ɔ:lmoʊst] [blɔtid] [aʊt] [ðə; ði] [haɪ] ['sɑ:mbər]
The early darkness of the February night had almost blotted out the high sombre
这 早期的 黑暗 的 这 二月 夜晚 有 几乎 印迹 出去 这 高的 阴沉
['haʊzɪz] ['ɑ:pəzɪt] ,
houses opposite ,
房屋 对面的 ,

二月的夜幕早早降临，对面高耸阴沉的房屋几乎完全隐没在黑暗中。

[ɪk'sept] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['gli:mɪŋ] [gæs] - [laɪt] ['stri:mɪŋ] [frʌm; frəm] ['ɑ:fɪs] ['wɪndoʊz] [ɪn] [ɪ'regjələr]
except for the gleaming gas - light streaming from office windows in irregular
除了 为了 这 闪闪发光 气体 - 光 流媒体 从 办公室 视窗 在 不规律的
['pætʃɪz] [frʌm; frəm] ['gærət] [tu:; tə] ['beɪsmənt] .
patches from garret to basement .
补丁 从 阁楼 到 地下室 .

除了从阁楼到地下室不规则地从办公室窗户射出的闪烁煤气灯光线之外。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['veri] ['bɪzi] [taɪm] ,
It was not a very busy time ,
它 曾是 不是 一个 非常 忙碌的 时间 ,

那段时间并不太忙。

[ænd; ənd] [æt; ət] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] [ðə; ði] [klɑ:ks] [wɜ:r; wər] [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] . [-]
and at five o'clock the clerks were preparing to leave the office . [10]
和 在 五 点钟 这 职员 是 准备 到 离开 这 办公室 . [-]

五点钟的时候，职员们正准备离开办公室。[10]

“ [aɪ] [seɪ] , [ˈmjʊr] , ” [kraɪd] [ˈritʃəd] [bjuːˈkænən] , [ˈbɜːrstɪŋ] [ɪn] [ˈheɪstɪli] , “ [kʌm] [ænd; ənd] [daɪn] [wɪð; wɪθ]

“	I	say	,	Muir	,	”	cried	Richard	Buchanan	,	bursting	in	hastily	,	“	come	and	dine	with
”	我	说	,	缪尔	,	”	哭	理查德	布坎南	,	爆发	在	草草	,	“	来	和	用餐	和

[ˌjuː ˈes] .

us	.
我们	.

“我说，缪尔，”理查德·布坎南急忙闯了进来，喊道，“来和我们一起吃饭吧。”

” [ˈtʃɑːrtərɪs] [wʌz; wəz] [bɪˈhaɪnd] .

”	Charteris	was	behind	.
”	查特里斯	曾是	在后面	.

“Charteris落后了。”

[ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˈhæri] [ˈmjʊr] [wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈhænsəm] — [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈbetər] [ˈlʊkɪŋ] [ðæn; ðən]

The	famous	Harry	Muir	was	certainly	handsome	—	very	much	better	looking	than
这	著名的	哈里	缪尔	曾是	当然	英俊的	—	非常	很多	更好的	寻找	比

[ˈeni] [ˈʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpɑːrti] ,

any	other	of	the	party	,
任何	其他	的	这	派对	,

鼎鼎大名的哈里·缪尔的确英俊潇洒——比派对上的任何其他人都帅得多。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [faɪn] , [ˈspɑːrklɪŋ] , [ˈdʒɔɪəs] ,

and	had	a	fine	,	sparkling	,	joyous	,
和	有	一个	美好的	,	闪闪发光	,	欢乐	,

度过了一段美好、精彩、欢乐的时光

[ɪnˈtelɪdʒənt] [feɪs] — [bʌt; bət] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [ˈevriθɪŋ] [ɪn] [ðem; ðəm] [bʌt; bət]

intelligent	face	—	but	the	lines	of	it	had	everything	in	them	but
聪明的	脸	—	但	这	线条	的	它	有	一切	在	他们	但

[ˈfɜːrmnəs] .

firmness	.
硬度	.

一张聪慧的脸——但脸上的线条却缺乏坚定。

“ [nɑːt] [tuː; tə] - [naɪt] , ” [sed] [ðə; ði] [klɜːrk] , “ [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] [æsk] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] - [naɪt] . ”

“	Not	to	-	night	,	”	said	the	clerk	,	“	you	must	not	ask	me	to	-	night	.	”
”	不是	到	-	夜晚	,	”	说	这	职员	,	“	你	必须	不是	问	我	到	-	夜晚	.	”

“今晚不行，”店员说，“你今晚不能问我这个问题。”

“ [waɪ] [nɑːt] [tuː; tə] - [naɪt] ? ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmæstər] .

“	Why	not	to	-	night	?	”	said	the	young	master	.
”	为什么	不是	到	-	夜晚	?	”	说	这	年轻的	掌握	.

“何不今晚？”少爷说道。

“ [kʌm] [əˈlɔːŋ] [naʊ] , [ˈhæri] .

“	Come	along	now	,	Harry	.
”	来	沿着	现在	,	哈里	.

“走吧，哈利。”

[duː] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈfeloʊ] .

Do	be	a	good	fellow	.
做	是	一个	好的	同伴	.

做个好人吧。

[waɪ] [its] [dʒʌst] [tuː; tə] - [naɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] [naɪts] [ðæt] [wiː; wi] [wɑːnt] [juː; jʊ] .

Why	it's	just	to	-	night	of	all	nights	that	we	want	you	.
为什么	它是	只是	到	-	夜晚	的	全部	夜晚	那	我们	想	你	.

为什么偏偏是今晚，我们才想要你。

[ðeəz; ðəz][maɪ]['kʌz(ə)n] ['tʃɑːrtərɪs] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] ; [ænd; ənd][wɪə(r)][ɔːl][æz; əz]

There's	my	cousin	Charteris	,	and	there's	an	Englishman	;	and	we're	all	as
有	我的	表哥	查特里斯	,	和	有	一个	英国人	;	和	是	全部	作为

[flæt][æz; əz][ðə; ði] [klaɪd] .

flat	as	the	Clyde	.
平坦的	作为	这	克莱德	.

那是我的表弟查特里斯，还有一位英国人；我们都像克莱德河一样平坦。

[kʌm] [ə'lɔːŋ] , ['mjʊr] , [dəunt][ˌdɪsə'blaɪdʒ][ˌjuː 'es] . ”

Come	along	,	Muir	,	don't	disoblige	us	.	”
来	沿着	,	缪尔	,	不	不情愿	我们	.	”

来吧，穆尔，别让我们失望。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] , ” [sed] ['mjʊr] , “ [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [steɪ] [ɪn] [taʊn] [tuː; tə] - [naɪt] .

“	I	am	very	sorry	,	”	said	Muir	,	“	but	I	can't	stay	in	town	to	-	night	.
”	我	是	非常	对不起	,	”	说	缪尔	,	“	但	我	不能	停留	在	镇	到	-	夜晚	.

“非常抱歉，”缪尔说，“但我今晚不能留在镇上。”

[let] [ˌem 'iː][ɔːf][tuː; tə] - [naɪt] ; [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] [ə'biːdiənt] [nekst][taɪm] . ” [-]

Let	me	off	to	-	night	;	I	will	be	more	obedient	next	time	.	”	[	11	]
让	我	离开	到	-	夜晚	;	我	将要	是	更多的	听话	下一个	时间	.	”	[	-	]

今晚放我走吧；下次我一定更听话。”[11]

“ [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [get] [hoʊm] [tuː; tə] [nɜːrs] [hɪz; ɪz] [waɪf] , ” [sed] [bjuː'kænən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] .

“	He	wants	to	get	home	to	nurse	his	wife	,	”	said	Buchanan	,	with	a	sneer	.
”	他	想要	到	得到	家	到	护士	他的	妻子	,	”	说	布坎南	,	和	一个	冷笑	.

“他想回家照顾他妻子，”布坎南冷笑着说。

“ [maɪ] [waɪf] [ɪz] [kwaɪt] [wel] , ” ['ænsər] ['hæri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [flʌʃ] [ʌv; əv]['æŋgər] ;

“	My	wife	is	quite	well	,	”	answered	Harry	,	with	a	quick	flush	of	anger	;
”	我的	妻子	是	相当	出色地	,	”	回答	哈里	,	和	一个	快的	冲洗	的	愤怒	;

“我妻子很好，”哈利回答道，脸上瞬间泛起一丝怒火；

“ [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [niːd] [maɪ] ['nɜːrsɪŋ] , ['mɪstər] . [bjuː'kænən] . ”

“	she	does	not	need	my	nursing	,	Mr	.	Buchanan	.	”
”	她	做	不是	需要	我的	护理	,	先生	.	布坎南	.	”

“她不需要我的护理，布坎南先生。”

“ ['mɪstər] . [bjuː'kænən] !

“	Mr	.	Buchanan	!
”	先生	.	布坎南	!

“布坎南先生！

[dəunt][biː; bi] [ɪl] - ['neɪtʃərd] , ['hæri] — [kʌm] [ə'lɔːŋ] . ”

don't	be	ill	-	natured	,	Harry	—	come	along	.	”
不	是	患病的	-	自然	,	哈里	—	来	沿着	.	”

别生气了，哈利——跟我来。

“ [noʊ] , [noʊ] ; [aɪ] ['kænɑːt] [goʊ][tuː; tə] - [naɪt] .

“	No	,	no	;	I	cannot	go	to	-	night	.
”	不	,	不	;	我	不能	去	到	-	夜晚	.

“不，不；我今晚不能去。”

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [steɪ] [tuː; tə] - [naɪt] , ” [sed] [ðə; ði] ['brɪliənt] ['fæs(ə)l] [klɜːrk] .

I	don't	think	I	can	stay	to	-	night	,	”	said	the	brilliant	facile	clerk	.
我	不	思考	我	能	停留	到	-	夜晚	,	”	说	这	杰出的	容易的	职员	.

“我今晚恐怕不能留下来了，”这位聪明伶俐的办事员说道。

[ðə; ði] [en'tri:ti:z] [kən'tɪnju:d] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔ:ŋgər] ; [ðə; ði] [rɪ'zɪstəns] [bɪ'keɪm] ['fi:blə(r)] [ænd; ənd] [mɔ:r]

The	entreaties	continued	a	little	longer	;	the	resistance	became	feebler	and	more
这	恳求	持续	一个	小的	更长	;	这	反抗	成为	虚弱者	和	更多的

['fi:b(ə)l] , [ænd; ənd][æt; ət] [læst] ,

feeble	,	and	at	last	,
微弱	,	和	在	最后的	,

恳求声又持续了一段时间；抵抗越来越微弱，最后，

['stɪpjə,leɪtɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] [li:v] [ðem; ðəm] ['ɜ:rli] , [ðə; ði]['dʒi:niəs][ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊntɪŋ] -

stipulating	that	he	was	to	leave	them	early	,	the	genius	of	the	counting	-
规定	那	他	曾是	到	离开	他们	早期的	,	这	天才	的	这	计数	-

[haʊs] [kən'sentid] .

house	consented	.
房子	同意	.

这位财务天才同意了，条件是他要提前离开。

“ ['hæri] , [maɪ][mæn] , [send] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tu:; tə][jʊr; jər] [waɪf] , ” [sed] [ə; eɪ] [greɪv] ['stʌfi] ['pɜ:rs(ə)n] ,

“	Harry	,	my	man	,	send	a	message	to	your	wife	,	”	said	a	grave	snuffy	person	,
“	哈里	,	我的	男人	,	发送	一个	信息	到	你的	妻子	,	”	说	一个	严重	斯纳菲	人	,

“哈里，兄弟，给你老婆捎个话，”一个神情严肃、鼻音很重的人说道。

[hu:] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [tu:] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [dʒɑ:n][hæd; həd] ['boʊstɪd] ,

who	enjoyed	the	two	hundred	pounds	a	year	of	which	John	had	boasted	,
WHO	享受	这	二	百	磅	一个	年	的	哪个	约翰	有	吹嘘	,

谁享受到了约翰吹嘘的每年两百英镑的收入？

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kæ'ʃɪr] [tu:; tə][ðə; ði]['mesərz] . [bju:'kænən] .

and	was	cashier	to	the	Messrs	.	Buchanan	.
和	曾是	出纳员	到	这	先生们	.	布坎南	.

并担任布坎南先生的收银员。

['hæri] ['weivəd] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

Harry	wavered	a	moment	.
哈里	犹豫不决	一个	片刻	.

哈利犹豫了一下。

“ [wer] [ɪz][ðə; ði] [bɔɪ] ? ” [-]

“	Where	is	the	boy	?	”	[	12	]
“	在哪里	是	这	男生	?	”	[	-	]

“那个男孩在哪里？”[12]

“ [pər'hæps] [ʃi:l] [kʌm] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , ['hæri] , ” [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] [mə'lɪʃəs] [bju:'kænən] .

“	Perhaps	she'll	come	for	you	,	Harry	,	”	suggested	the	malicious	Buchanan	.
“	也许	壳	来	为了	你	,	哈里	,	”	建议	这	恶意	布坎南	.

“或许她会来找你，哈里，”心怀恶意的布坎南说道。

[ðə; ði] [pʊr] [klɜ:rk] [θru:] [daʊn] , ['æŋgrəli] , [ðə; ði][pen][hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][ʌp] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd]

The	poor	clerk	threw	down	,	angrily	,	the	pen	he	had	taken	up	,	and	lifted
这	贫穷的	职员	扔	向下	,	愤怒地	,	这	笔	他	有	已采取	向上	,	和	抬起

[hɪz; ɪz][hæt] .

his	hat	.
他的	帽子	.

可怜的职员愤怒地扔下手中的笔，摘下帽子。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] , [wɪð; wɪθ] ['kwɪkli] [rɪ'kʌvərd] ['geɪəti] ,

In	another	minute	,	with	quickly	recovered	gaiety	,
在	其他	分钟	,	和	迅速地	恢复	欢乐	,

又过了一分钟，他迅速恢复了愉悦的心情，

[ðeɪ] [went] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ][bænd][tu:; tə][ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt] [skwer] [wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə][daɪn] .

they	went	out	in	a	band	to	the	adjacent	square	where	they	were	to	dine	.
他们	去	出去	在	一个	乐队	到	这	邻近的	正方形	在哪里	他们	是	到	用餐	.

他们结伴前往附近的广场用餐。

“ [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['meɪkɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][mæn][ɪn] [ðæt] [læd] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['meɪkɪŋz]
“ There's the makings of a capital man in that lad , and there's the makings
“ 有 这 气质 的 一个 首都 男人 在 那 小伙子 , 和 有 这 气质
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['blækgɑːrd] ,
of a blackguard ,
的 一个 浑蛋 ,

“这孩子身上既有成为杰出人物的潜质，也有成为恶棍的潜质。”

” [sed] [ðə; ði] [greɪv] ['mɪstər] . ['gɪlkrɪst] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['ruːfəli] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pɪntʃ]
” said the grave Mr . Gilchrist , shaking his head ruefully , and taking a pinch
” 说 这 严重 先生 . 吉尔克里斯特 , 摇晃 他的 头 懊悔地 , 和 采取 一个 捏
[ʌv; əv] [snʌf] ;
of snuff ;
的 鼻烟 ;

“吉尔克里斯特先生神情严肃地说着，懊恼地摇了摇头，然后捏了一小撮鼻烟；

“ ['ɪtl] [biː; bi][ə; eɪ][hɑːrd] [reɪs] — [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪl] [wɪn] ?
“ it'll be a hard race — which of them will win ?
“ 它将 是 一个 难的 种族 — 哪个 的 他们 将要 赢 ?

这将是一场艰苦的比赛——他们之中谁会赢?

” [ðə; ði] ['dɪnər] [ɪn]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] - [skwer] [went] [ɔːf] ['veri] [wel] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [klɜːrk] ,
” The dinner in George's - square went off very well , and the young clerk ,
” 这 晚餐 在 乔治的 - 正方形 去 离开 非常 出色地 , 和 这 年轻的 职员 ,
[æz; əz][hiː; hi] [wɔːmd] ,
as he warmed ,
作为 他 温暖 ,

“在乔治广场的晚宴进行得非常顺利，年轻的职员随着气氛逐渐升温，

['dæzld] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] ;
dazzled the little company ;
眼花缭乱 这 小的 公司 ;

令这家小公司眼花缭乱；

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][klɜːrk] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['peɪtrənaɪz] [hɪm; ɪm][æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz]
he was only a clerk — they were inclined to patronize him at other times
他 曾是 仅有的 一个 职员 — 他们 是 倾斜 到 惠顾 他 在 其他 时代
— [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbəl] ,
— but now the unmistakeable ,
— 但 现在 这 毋庸置疑 ,

他只是个办事员——平时他们还挺偏袒他的——但现在，这种明显的.....

[ˌʌndɪ'zaɪərd] , [prɪ] - ['emɪnəns] , [wɪtʃ] [ðiːz] [jʌŋ] [men] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] [pʊr] [kəm'pænjən] ,
undesired , pre - eminence , which these young men yielded to their poor companion ,
不想要的 , 预 - 卓越 , 哪个 这些 年轻的 男人 产生 到 他们的 贫穷的 伴侣 ,
[wʌz; wəz][ə; eɪ]['noʊtɪsəb(ə)l] [θɪŋ] . [-]
was a noticeable thing . [13]
曾是 一个 显 事物 . [-]

这些年轻人让位于他们贫穷同伴的这种不受欢迎的优越感，是一件引人注目的事情。[13]

[ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] [naʊ] , [wʌz; wəz] ,
The matter of ambition now , was ,
这 事情 的 志向 现在 , 曾是 ,

现在的问题在于，抱负究竟是什么?

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [siːm] [moʊst] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ] — [huː] [ʃʊd; ʃəd] [moʊst] [ə'trækt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]
who should seem most intimate with — who should most attract the attention of
WHO 应该 似乎 最多 亲密的 和 — WHO 应该 最多 吸引 这 注意力 的
[ðə; ði] ['brɪliənt] [klɜːrk] .
the brilliant clerk .
这 杰出的 职员 .

谁应该与这位才华横溢的职员看起来最亲密——谁最能吸引这位职员的注意。

['kʌθbərt] ['tʃɑːrtərɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔːr] [kəm'pliːtli] ['edʒukeɪtɪd][mæn][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]

Cuthbert	Charteris	was	a	more	completely	educated	man	than	any	other	of	the
卡斯伯特	查特里斯	曾是	一个	更多的	完全地	受过教育	男人	比	任何	其他	的	这

['pɑːrti] .

party	.
派对	.

库斯伯特·查特里斯是党内所有成员中受教育程度最高的人。

[ðə; ði] ['θɜːroʊ] ['lɪtəreri] ['treɪnɪŋ] [wɪl] [nɑːt]['ælaɪ] [ɪt'self] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mɜːrʃ(ə)l] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz]

The	thorough	literary	training	will	not	ally	itself	to	the	commercial	,	as	it	seems
这	彻底	文学	训练	将要	不是	盟友	本身	到	这	商业的	,	作为	它	似乎

.

:
.

看似完美的文学训练与商业并不相符。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['mɜːtʃənts] [hæd; həd] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːŋ] ['dɪsəplɪn] [ænd; ənd] [æθ'letɪk]

None	of	the	young	merchants	had	time	for	the	long	discipline	and	athletic
没有任何	的	这	年轻的	商人	有	时间	为了	这	长的	纪律	和	运动

['ment(ə)l]['eksərsaɪzɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['stuːd(ə)nt] .

mental	exercises	of	the	student	.
精神的	练习	的	这	学生	.

这些年轻的商人都没有时间像学生那样进行长时间的纪律训练和脑力锻炼。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['meɪkɪŋ] ['mʌni] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [wel] [ɪ'mænsɪpeɪtɪd] [frʌm; frəm]

They	were	all	making	money	before	they	should	have	been	well	emancipated	from
他们	是	全部	制作	钱	前	他们	应该	有	到过	出色地	解放	从

[ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] — [ɔːl] [ˌɪndɪ'pendənt] [men] ,

the	school	-	room	—	all	independent	men	,
这	学校	-	房间	—	全部	独立的	男人	,

他们本应在完全脱离学校教育之前就开始赚钱——他们都是独立自主的人。

[wen] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [bɔɪz] — [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːntræst][wʌz; wəz] [mɑːrkt] [ɪ'nʌf] .

when	they	should	have	been	boys	—	and	the	contrast	was	marked	enough	.
什么时候	他们	应该	有	到过	男孩们	—	和	这	对比	曾是	标记	足够的	.

他们本该是男孩——这种反差非常明显。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['bɔistərəsnis] [ɪn][ðer; ðər] [ɪn'dʒɔɪmənt] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

There	was	a	good	deal	of	boisterousness	in	their	enjoyment	,	and	they
那里	曾是	一个	好的	交易	的	喧闹	在	他们的	享受	,	和	他们

[wɜːr; wər] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðəm'selvz] ['hɑːrtɪli] ,

were	enjoying	themselves	heartily	,
是	享受	他们自己	衷心地	,

他们玩得非常尽兴，现场气氛十分热闹。

[waɪl] ['kʌθbərt] , ['getɪŋ] ['veri] ['wɪri] ,

while	Cuthbert	,	getting	very	weary	,
尽管	卡斯伯特	,	获得	非常	厌倦	,

而库斯伯特，渐渐地，感到非常疲惫。

[felt] [hɪm'self] ['oʊnli] [prɪ'zɜːrv] [frʌm; frəm] ['ʌtər] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [mɜːrθ] [baɪ][ðə; ði] ['ɪntrəst]

felt	himself	only	preserved	from	utter	impatience	of	their	mirth	by	the	interest
毛毡	他自己	仅有的	保存完好	从	说出	不耐烦	的	他们的	欢笑	经过	这	兴趣

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['streɪndʒər][ɪn'spaɪərd] [-]

with	which	the	stranger	inspired	[	14	]
和	哪个	这	陌生人	灵感	[	-	]

陌生人所引起的兴趣，使他不至于对他们的欢笑感到极度不耐烦[14]。

[hɪm; ɪm] — [ðɪs] [pʊr] , ['klevər] , ['fæs(ə)l] ['hæri] ['mjʊr] .

him	—	this	poor	,	clever	,	facile	Harry	Muir	.
他	—	这	贫穷的	,	聪明的	,	容易的	哈里	缪尔	.

他——这个可怜的、聪明的、轻浮的哈里·缪尔。

[ðə; ði] [kwɪk] [maɪnd][ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'teɪnd] ['sʌmhaʊ] [tuː; tə][ðə; ði]

The	quick	mind	of	this	young	man	seemed	to	have	attained	somehow	to	the
这	快的	头脑	的	这	年轻的	男人	似乎	到	有	已达到	不知何故	到	这

[rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['dɪsəplɪn] [wɪtʃ] [fɔːrm][soʊ]['prɪnsəp(ə)l]

results	of	education	without	the	training	and	discipline	which	form	so	principal
结果	的	教育	没有	这	训练	和	纪律	哪个	形式	所以	主要的

[ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

a	part	of	it	.
一个	部分	的	它	.

这个年轻人思维敏捷，似乎没有接受过教育所应具备的训练和纪律，就达到了教育的成果。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['desəltɔːri] ['riːdər] , [ə; eɪ] [dɪ'vaʊərər] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ]

He	seemed	to	have	been	a	desultory	reader	,	a	devourer	of	everything	which
他	似乎	到	有	到过	一个	漫无目的的	读者	,	一个	吞噬者	的	一切	哪个

[keɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] ,

came	in	his	way	,
来了	在	他的	方式	,

他似乎是个漫不经心的读者，对遇到的一切都来者不拒。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [bjuː'kænənz] [nuː] [fjuː] [bʊks] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['sɪriəl] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]

and	while	the	Buchanans	knew	few	books	beyond	the	serial	literature
和	尽管	这	布坎南斯	知道	很少	图书	超过	这	序列号	文学

[ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ,

of	the	time	,
的	这	时间	,

虽然布坎南夫妇除了当时连载文学作品外，几乎不了解其他书籍，

['hæri] [θruː] ['delɪkət] [ə'luːʒnz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [hiː; hi] [meɪd] ['oʊnli][fɔːr; fər]

Harry	threw	delicate	allusions	about	him	,	which	it	seemed	he	made	only	for
哈里	扔	精美的	暗示	关于	他	,	哪个	它	似乎	他	制成	仅有的	为了

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,

his	own	enjoyment	,
他的	自己的	享受	,

哈利时不时抛出一些微妙的暗示，似乎只是为了自娱自乐。

[sɪns] [ðə; ði]['ærəus] [fluː] [moʊst] ['ɪnəsntli] ['oʊvər][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][rest] .

since	the	arrows	flew	most	innocently	over	the	heads	of	all	the	rest	.
自从	这	箭头	飞翔	最多	天真地	超过	这	头部	的	全部	这	休息	.

因为箭矢都是无辜地从其他人的头顶飞过。

[θredz] [ʌv; əv] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [greɪt] [θɔːts] [wɪtʃ] [fɔːrm][ðə; ði] ['kɑːmən] ['kʌntri]

Threads	of	connection	with	those	great	thoughts	which	form	the	common	country
线程	的	联系	和	那些	伟大的	想法	哪个	形式	这	常见的	国家

[ʌv; əv] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [maɪndz] ,

of	imaginative	minds	,
的	富有想象力的	思想	,

与那些构成富有想象力的心灵共同家园的伟大思想之间的联系纽带，

[aɪ'diːəz][英 ['reɪdɪeɪtɪŋ] 美 ['reɪdɪeɪtɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðiːz] ,

ideas	radiating	out	from	the	centre	of	these	,
想法	散热	出去	从	这	中心	的	这些	,

从这些中心向外辐射的各种想法，

[laɪk] [ðə; ði] ['lesnɪŋ] ['sɜːrkl] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] — [ðə; ði]['stuːd(ə)nt] ['kʌθbərt] [hɜːrd] [ænd; ənd]

like	the	lessening	circles	in	the	water	—	the	student	Cuthbert	heard	and
喜欢	这	减少	界	在	这	水	—	这	学生	卡斯伯特	听到	和

[ˌʌndər'stʊd] , [ænd; ənd] ['wʌndɚd] — [ðə; ði] [bjuː'kænənz] [ə'plɔːd] ,

understood	,	and	wondered	—	the	Buchanans	applauded	,
理解	,	和	想知道	—	这	布坎南斯	鼓掌	,

就像水中逐渐缩小的圆圈一样——学生库斯伯特听到了，理解了，并且感到疑惑——布坎南一家鼓掌了，

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][ˌʌndər'stænd] . [-]
and **did** **not** **understand** **.** **[** **15** **]**
和 做过 不是 理解 . [-]

并且不明白。[15]

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət][læst][prə'poʊzd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['θiːətər] — [ðə; ði][rest][tʃaɪmd][ɪn]
One **of** **them** **at** **last** **proposed** **to** **go** **to** **the** **theatre** **—** **the** **rest** **chimed** **in**
一 的 他们 在 最后的 建议的 到 去 到 这 剧院 — 这 休息 齐声说道 在
['iːgərli] .
eagerly **.**
急切地 .

最后，其中一人提议去看戏——其他人都兴高采烈地附和起来。

['kʌθbərt] , ['æŋkʃəs][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['iːvnɪŋ] [kən'kluːdid][æz; əz][suːn][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,
Cuthbert **,** **anxious** **to** **have** **the** **evening** **concluded** **as** **soon** **as** **possible** **,**
卡斯伯特 , 焦虑的 到 有 这 晚上 结束 作为 很快 作为 可能的 ,

库斯伯特急于尽快结束这个夜晚，

[ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvɪŋ] [tuː; tə] [siːk] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'lektəb(ə)l] [sə'saɪəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ]
and **resolving** **to** **seek** **no** **more** **of** **the** **delectable** **society** **of** **his** **young**
和 解决 到 寻找 不 更多的 的 这 美味的 社会 的 他的 年轻的
['kʌznz] [ɪk'sept][æt; ət][hoʊm] ,
cousins **except** **at** **home** **,**
表兄弟姐妹 除了 在 家 ,

他决心除了在家中，不再寻求与年轻表亲们那种令人愉悦的交往。

[wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['tɑːlərəb(ə)l] , [rɪ'mɔnˌstreɪtid]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [læft] [æt; ət][ænd; ənd]
where **they** **were** **tolerable** **,** **remonstrated** **only** **to** **be** **laughed** **at** **and**
在哪里 他们 是 可容忍的 , 抗议 仅有的 到 是 笑了 在 和
[ˌəʊvə'paʊəd] .
overpowered **.**
实力悬殊 .

在那些尚可接受的情况下，提出抗议只会遭到嘲笑和压制。

[ðə; ði] [groʊn] - [ʌp] , [mə'tʃʊr] ,
The **grown** **-** **up** **,** **mature** **,**
这 生长 - 向上 , 成熟 ,

成年人，成熟，

['edʒukeɪtɪd][mæn] [rɪ'zaɪnd] [hɪm'self][tuː; tə][ðer; ðər] ['bɔɪɪʃ] ['gaɪd(ə)ns]['veri] ['wɪrəli] — [ænd; ənd] [wʌt]
educated **man** **resigned** **himself** **to** **their** **boyish** **guidance** **very** **wearily** **—** **and** **what**
受过教育 男人 辞职 他自己 到 他们的 男孩气 指导 非常 疲劳 — 和 什么
[wʊd] [ðer; ðər][wɪt][duː][naʊ] ?
would **their** **wit** **do** **now** **?**
会 他们的 有 做 现在 ?

受过良好教育的人无奈地接受了他们稚嫩的指导——而他们的智慧现在又能带来什么呢?

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [hoʊm] — [hiː; hi] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] [pleɪd] ['hezəˌteɪtɪŋli]
He **said** **he** **would** **go** **home** **—** **he** **took** **up** **his** **hat** **,** **and** **played** **hesitatingly**
他 说 他 会 去 家 — 他 采取 向上 他的 帽子 , 和 玩 犹豫地
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [glʌvz] .
with **his** **gloves** **.**
和 他的 手套 .

他说他要回家了——他拿起帽子，犹豫地摆弄着手套。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪk'saɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌmpəni] , [ðə; ði] [ə'plɔːz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
He **was** **excited** **with** **the** **company** **,** **the** **applause** **,** **and** **a** **little** **with** **the**
他 曾是 兴奋的 和 这 公司 , 这 掌声 , 和 一个 小的 和 这
[waɪn] ,
wine **,**
葡萄酒 ,

他为有伴、掌声以及美酒而感到兴奋。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [pə'mitɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə] ['pɑ:rli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['temptər] .

and	was	permitting	himself	to	parley	with	the	tempter	.
和	曾是	允许	他自己	到	谈判	和	这	诱惑者	.

他竟然允许自己与诱惑者谈判。

“ [kʌm] [ə'lɔ:ŋ] , ['mjʊr] , [its] ['oʊnli][fɔ:r; fər][wʌns] ; [let] [ju: 'es][dʒʌst][hæv; həv] [ðɪs] [wʌn] [naɪt] . ”

“	Come	along	,	Muir	,	it's	only	for	once	;	let	us	just	have	this	one	night	.	”
”	来	沿着	,	缪尔	,	它是	仅有的	为了	一次	;	让	我们	只是	有	这	一	夜晚	.	”

“来吧，穆尔，就这一次；就让我们享受这一晚吧。”

“ [noʊ] , [noʊ] .

“	No	,	no	.
”	不	,	不	.

“不，不。”

” [ðə; ði] [noʊz] [gru:] [feɪnt] ; [ðə; ði][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [ɪn'kri:st] .

”	The	noes	grew	faint	;	the	hesitation	increased	.
”	这	诺斯	生长	头晕的	;	这	犹豫	增加	.

“诺斯的声音越来越弱；犹豫也越来越强烈。”

[hi:; hi] [kən'sentid] [ə'gen] .

He	consented	again	.
他	同意	再次	.

他再次同意了。

[ænd; ənd][soʊ] , ['laʊdər] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['bɔɪstərəs] [-]

And	so	,	louder	and	more	boisterous	[	16	]
和	所以	,	更大声	和	更多的	喧闹的	[	-	]

于是，声音越来越大，越来越喧闹[16]

[ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] , [ðeɪ] [ə'gen] ['entərd] [ðə; ði] ['bɪzi] [stri:ts] .

than	before	,	they	again	entered	the	busy	streets	.
比	前	,	他们	再次	进入	这	忙碌的	街道	.

他们再次进入了比之前更加繁忙的街道。

[dʒɑ:n] [bju:'kænən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][bi:; bi] [əb'strepərəs] .

John	Buchanan	was	a	good	deal	inclined	to	be	obstreperous	.
约翰	布坎南	曾是	一个	好的	交易	倾斜	到	是	喧闹的	.

约翰·布坎南相当有桀骜不驯的倾向。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [ðæt] ['kʌθbərt] [kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðɪn] [baʊndz] .

It	was	all	that	Cuthbert	could	manage	to	keep	him	within	bounds	.
它	曾是	全部	那	卡斯伯特	可以	管理	到	保持	他	之内	界限	.

库斯伯特竭尽全力才勉强将他控制在范围内。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['trɔ:ŋˌgeɪt] ,

They	had	reached	the	Trongate	,
他们	有	达到	这	特朗盖特	,

他们到达了特朗盖特。

[ænd; ənd] ['kʌθbərt] [stɑ:pt] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [kəm'pænjən] [ə; eɪ]['moʊmənt][tu:; tə] [lʊk] [daʊn] [ðə; ði] [lɔ:ŋ]

and	Cuthbert	stopped	his	young	companion	a	moment	to	look	down	the	long
和	卡斯伯特	停止	他的	年轻的	伴侣	一个	片刻	到	看	向下	这	长的

['gli:mɪŋ] [laɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [stri:t] .

gleaming	line	of	the	crowded	street	.
闪闪发光	线	的	这	挤	街道	.

库斯伯特叫住他的年轻同伴，望向拥挤街道上闪闪发光的长长队伍。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [wet] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,

It	had	been	wet	in	the	morning	,
它	有	到过	湿的	在	这	早晨	,

早上地面下过雨。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪliənt] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːp] ['wɪndoʊz] ['glɪsənd] [ɪn][ðə; ði] [wet] ['kɔːzweɪ] [ɪn]

and	the	brilliant	light	from	the	shop	windows	glistened	in	the	wet	causeway	in
和	这	杰出的	光	从	这	店铺	视窗	闪闪发光	在	这	湿的	堤道	在

[lɔːŋ] [laɪnz] ,

long	lines	,
长的	线条	,

商店橱窗里明亮的灯光在湿漉漉的堤道上闪烁着长长的光芒。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] [gruːps] [ʌv; əv] ['pæsndʒəɹ] [went] [ænd; ənd] [keɪm] , ['siːsləsli] ,

and	the	shifting	groups	of	passengers	went	and	came	,	ceaselessly	,
和	这	转变	团体	的	乘客	去	和	来了	,	不停地	,

乘客们络绎不绝地来来往往，络绎不绝。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hʌm] [ænd; ənd][dɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['θɜːroʊfer] [wʌz; wəz] ['sɔfənd] [baɪ][ðə; ði]

and	the	hum	and	din	of	the	great	thoroughfare	was	softened	by	the
和	这	哼	和	din	的	这	伟大的	通道	曾是	软化	经过	这

[gluːm] [ænd; ənd] ['braɪtnd] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['træfɪk] [ðæt] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ɔːl] .

gloom	and	brightened	by	the	light	of	traffic	that	illuminated	all	.
愁云	和	明亮	经过	这	光	的	交通	那	照明	全部	.

大干道的嗡嗡声和喧闹声被昏暗的夜色所柔和，又被照亮一切的车流灯光所照亮。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ?

“	What	are	you	looking	at	?
“	什么	是	你	寻找	在	?

你在看什么?

[siː] [ðeə(r)] [ɔːl] [ə'weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] .

See	they're	all	away	across	the	street	.
看	它们是	全部	离开	穿过	这	街道	.

你看，他们都到街对面去了。

[wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['glaʊərɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['trɔːŋˌgeɪt] ?

What's	the	good	of	glowering	down	the	Trongate	?
是什么	这	好的	的	忧郁	向下	这	特朗盖特	?

在特朗盖特街怒目而视有什么用?

[mæn] , ['kʌθbərt] , [haʊ] [sloʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər]

Man	,	Cuthbert	,	how	slow	you	are
男人	,	卡斯伯特	,	如何	慢的	你	是

库斯伯特，你这反应也太慢了吧

, ” [sed] [dʒɑːn] [bjuː'kænən] , ['drægɪŋ] [ðə; ði] ['lɔɪtərər] [ɑːn] . [-]

,	”	said	John	Buchanan	,	dragging	the	loiterer	on	.	[	17	]
,	”	说	约翰	布坎南	,	拖拽	这	游荡者	在	.	[	-	]

“,”约翰·布坎南说着，拖着那个游荡的人往前走。[17]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kraʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [əb'zɔːrbd] [ðə; ði] ['ʌðər] .

There	was	a	crowd	on	the	opposite	side	which	had	absorbed	the	others	.
那里	曾是	一个	人群	在	这	对面的	边	哪个	有	吸收	这	其他的	.

对面聚集了一大群人，把其他人都淹没了。

['kʌθbərt] [ænd; ənd][dʒɑːn] [krɔːst] ['oʊvər] .

Cuthbert	and	John	crossed	over	.
卡斯伯特	和	约翰	交叉	超过	.

卡斯伯特和约翰渡河了。

[ðə; ði]['æksɪdənt] [wɪtʃ] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['kɑːmən] [wʌn] — [æn; ən]

The	accident	which	attracted	the	crowd	was	a	very	common	one	—	an
这	事故	哪个	吸引	这	人群	曾是	一个	非常	常见的	一	—	一个

[ˌoʊvər'tæsk] [hɔːrs] ,

overtasked	horse	,
任务过重	马	,

这场吸引众人围观的事故其实很常见——一匹过度劳累的马。

['wɪrid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːŋ] ['deɪz] ['leɪbər] , [hæd; həd] ['stʌmbld] [ænd; ənd] ['fɔːlən] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,

wearied	**with**	**the**	**long**	**day's**	**labour**	**,**	**had**	**stumbled**	**and**	**fallen**	**;**	**and**	**now**	**,**
疲惫	和	这	长的	天	劳动	,	有	踉跄	和	倒下	;	和	现在	,

由于一天的辛勤劳作，他疲惫不堪，踉跄跌倒；而现在，

[ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrt][tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'tætʃt] ['hævɪŋ] [bɪn] [rɪ'muːvd] ,

the	**weight**	**of**	**the**	**cart**	**to**	**which**	**it**	**was**	**attached**	**having**	**been**	**removed**	**,**
这	重量	的	这	大车	到	哪个	它	曾是	随附的	拥有	到过	已移除	,

移除了它所连接的推车的重量后，

[wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [kən'vʌlsɪv] [plʌndʒz] [ɪn][ðə; ði] ['efərt] [tuː; tə][raɪz] .

was	**making**	**convulsive**	**plunges**	**in**	**the**	**effort**	**to**	**rise**	**.**
曾是	制作	痉挛	暴跌	在	这	努力	到	上升	.

它剧烈地俯冲，试图站起来。

[ðə; ði] ['kɑːrtɚz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪndrəd] [klæs] [huː] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ['redi] [ɪn] [sʌtʃ]

The	**carters**	**,**	**and**	**the**	**kindred**	**class**	**who**	**are**	**always**	**to**	**be**	**found**	**ready**	**in**	**such**
这	卡特	,	和	这	亲属	班级	WHO	是	总是	到	是	成立	准备好	在	这样的

[smɔːl] [i'məːdʒənsiz] ,

small	**emergencies**	**,**
小的	紧急情况	,

那些搬运工，以及与他们类似的群体，他们总是在这种小小的紧急情况下随时待命。

[wɜːr; wər] ['liːpɪŋ] [ə'saɪd] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] ['presɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['lʊkɚz] [ɑːn] ,

were	**leaping**	**aside**	**themselves**	**,**	**and**	**pressing**	**back**	**the**	**lookers**	**on**	**,**
是	跳跃	旁边	他们自己	,	和	紧迫	后退	这	外貌	在	,

他们纷纷跳到一边，将围观者推开。

[æz; əz][ðə; ði] [pʊr] ['ænɪm(ə)l] [strʌk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['wɪri] [lɪmz] , [ɪn'devər] [tuː; tə] [reɪz]

as	**the**	**poor**	**animal**	**struck**	**out**	**his**	**great**	**weary**	**limbs**	**,**	**endeavouring**	**to**	**raise**
作为	这	贫穷的	动物	击	出去	他的	伟大的	厌倦	四肢	,	努力	到	增加

[hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] .

himself	**from**	**the**	**ground**	**.**
他自己	从	这	地面	.

这只可怜的动物挥舞着它疲惫的大腿，试图从地上站起来。

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃrɪl] [kraɪ] — “ [ðə; ði] [wiːn] — [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [wiːn] ; [ðə; ði] [bruːts]

Suddenly	**there**	**was**	**a**	**shrill**	**cry**	**—**	**“**	**The**	**wean**	**—**	**look**	**at**	**the**	**wean**	**;**	**the**	**brute's**
突然	那里	曾是	一个	尖锐	哭	—	“	这	断奶	—	看	在	这	断奶	;	这	蛮力的

- [kɪl] [ðə; ði] [wiːn] .

fit'll	**kill**	**the**	**wean**	**.**
-	杀	这	断奶	.

突然传来一声尖锐的叫喊——“小家伙——看看小家伙；这畜生的发作会害死小家伙的。”

” [dʒɑːn] [bjuː'kænən] [hæd; həd] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] [kraʊd] , ['drægɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði]

”	**John**	**Buchanan**	**had**	**pushed**	**his**	**way**	**into**	**the**	**crowd**	**,**	**dragging**	**with**	**him**	**the**
”	约翰	布坎南	有	推动	他的	方式	进入	这	人群	,	拖拽	和	他	这

[-]

[	**18**	**]**

[-]

“约翰·布坎南挤进了人群，拖着[18]

[rɪ'lʌktənt] ['kʌθbərt] — [ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪn'diːd] , [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [huːf] [ʌv; əv][ðə; ði]

reluctant	**Cuthbert**	**—**	**and**	**there**	**indeed**	**,**	**close**	**to**	**the**	**great**	**hoofs**	**of**	**the**
不情愿的	卡斯伯特	—	和	那里	的确	,	关闭	到	这	伟大的	蹄子	的	这

['prɑːstreɪt] ['ænɪm(ə)l] ,

prostrate	**animal**	**,**
前列腺	动物	,

不情愿的库斯伯特——的确，就在那头倒伏动物巨大的蹄子附近，

[stʊd] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] [peɪl] , ['kerwɔːrn] ,

stood	one	of	those	little	pale	,	careworn	,
站立	一	的	那些	小的	苍白	,	忧心忡忡	,

站在那里的是一个面色苍白、饱经风霜的小女孩，

['wɪðərd] ['tʃɪldrən] [huːm] [wʌn] [siːz] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] [greɪt] ['sɪtiz] ,

withered	children	whom	one	sees	only	in	the	streets	of	great	cities	,
干枯	孩子们	谁	一	看到	仅有的	在	这	街道	的	伟大的	城市	,

只有在大城市的街头才能看到的枯槁孩童，

[ænd; ənd] ['ɒf(ə)n] ['oʊnli][æt; ət] [ðɪs] [ˌʌn'hoʊlsəm] ['aʊər] [ʌv; əv] [naɪt] .

and	oftenest	only	at	this	unwholesome	hour	of	night	.
和	最常	仅有的	在	这	不健康的	小时	的	夜晚	.

而且往往只在深夜这个不吉利的时刻发生。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'kjuːtnəs] [pɪ'kjuːliər] [tuː; tə][ðə; ði] [klæs] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fər'seɪkən] [ðə; ði] ['veri]

But	the	acuteness	peculiar	to	the	class	seemed	to	have	forsaken	the	very
但	这	急性	奇特	到	这	班级	似乎	到	有	被遗弃的	这	非常

['lɪt(ə)l] ['rɪŋk(ə)ld] [oʊld][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['trɔːŋˌgeɪt] .

little	wrinkled	old	man	of	the	Trongate	.
小的	皱	老的	男人	的	这	特朗盖特	.

但是，这个阶层特有的敏锐似乎抛弃了特朗盖特街上那位满脸皱纹的小老头。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wer] [ðə; ði][nekst] [plʌndʒ] [wʊd] [ɪn'evɪtəbli] [θroʊ] [hɪm; ɪm] [daʊn] ,

He	was	standing	where	the	next	plunge	would	inevitably	throw	him	down	,
他	曾是	常设	在哪里	这	下一个	暴跌	会	不可避免地	扔	他	向下	,

他站的地方，下一次俯冲势必会把他摔下去。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streɪndʒ] [skerd] [lʊk] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] [fɪr] , ['kɑːmən] [tuː; tə] ['tʃɪldrən] [ɪn] [greɪt] ['perəl] ,

with	the	strange	scared	look	which	is	not	fear	,	common	to	children	in	great	peril	,
和	这	奇怪的	害怕的	看	哪个	是	不是	害怕	,	常见的	到	孩子们	在	伟大的	危险	,

带着一种奇怪的、惊恐的神情，那不是恐惧，而是孩子在极度危险时才会有的神情。

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [smɔːl] [waɪt] ['pʌkərd] [feɪs] .

upon	his	small	white	puckered	face	.
之上	他的	小的	白色的	皱巴巴的	脸	.

在他那张白皙、皱巴巴的小脸上。

[ə'gen] [ðə; ði] ['pæntɪŋ] [hɔːrs] [θruː] [aʊt] [hɪz; ɪz] [huːf] [ɪn] [ə'nʌðər] [kən'vʌlsɪv] [ɪg'zɜːrʃn] .

Again	the	panting	horse	threw	out	his	hoofs	in	another	convulsive	exertion	.
再次	这	喘息	马	扔	出去	他的	蹄子	在	其他	痉挛	用力	.

那匹喘着粗气的马再次猛地蹬地，又是一阵痉挛般的用力。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [daʊn] .

The	child	was	down	.
这	孩子	曾是	向下	.

孩子倒下了。

[ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʃɑːt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [laɪt] .

A	shadow	shot	across	the	light	.
一个	阴影	射击	穿过	这	光	.

一道阴影掠过光线。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] [kraɪz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] .

There	were	several	cries	of	women	.
那里	是	一些	哭泣	的	女性	.

传来几声女人的哭喊声。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['ɪntuː] ['sʌmˌbɑːdiːz] [ɑːrmz] [ʌn'ɪndʒərd] .

The	child	was	thrown	into	somebody's	arms	uninjured	.
这	孩子	曾是	抛掷	进入	某人的	武器	未受伤	.

孩子被扔到某人怀里，毫发无损。

[ðə; ði] [hɔːrs] [wʌz; wəz][ɑːn][ɪts] [fiːt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] , [ˌɪndɪ'stɪŋktli] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]

The	horse	was	on	its	feet	,	and	a	man	,	indistinctly	seen	in	the	midst	of
这	马	曾是	在	它是	脚	，	和	一个	男人	，	模糊不清	已见	在	这	中间	的

[ðə; ði] [-]

the	[	19	]
这	[	-	]

马站了起来，在人群中隐约可见一个人[19]

['iːgər] [kraʊd] , ['strʌgld] [ˌɪnɪ'fektʃuəli] [tuː; tə] [reɪz] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] , [wer] [hiː; hi]

eager	crowd	,	struggled	ineffectually	to	raise	himself	from	the	ground	,	where	he
渴望的	人群	，	挣扎	无效地	到	增加	他自己	从	这	地面	，	在哪里	他

[hæd; həd] ['fɔːlən] .

had	fallen	.
有	倒下	.

热切的人群拼命挣扎，却徒劳无功地将他从倒地的地面上扶了起来。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][hɜːrt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ” [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['hæri] ['mjʊr] .

“	I	am	hurt	a	little	,	”	said	the	voice	of	Harry	Muir	.
“	我	是	伤害	一个	小的	，	”	说	这	嗓音	的	哈里	缪尔	.

“我有点受伤，”哈里·缪尔的声音说道。

“ ['nevər] [maɪnd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] , [aɪ] [der] [seɪ] .

“	Never	mind	,	it	is	not	much	,	I	dare	say	.
“	绝不	头脑	，	它	是	不是	很多	，	我	敢	说	.

“没关系，我想说，这并不算什么。”

[sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ] [help] [ˌem 'iː] [ʌp] .

Some	of	you	help	me	up	.
一些	的	你	帮助	我	向上	.

你们有些人可以扶我起来。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌʃ] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm] ; [ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] ['iːgər] [in'kwaiəriz] .

”	There	was	a	rush	to	assist	him	;	a	burst	of	eager	inquiries	.
”	那里	曾是	一个	匆忙	到	协助	他	；	一个	爆裂	的	渴望的	查询	.

“人们纷纷上前帮助他；一阵急切的询问声此起彼伏。”

“ [aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [bloʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [huːf] ; [ɑː] !

“	I	got	a	blow	from	the	hoof	;	ah	!
“	我	得到	一个	吹	从	这	蹄	；	啊	！

“我被蹄子踢了一脚；啊！”

[aɪ] [kɑːnt] [tel] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [gɑːspt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

I	can't	tell	what	it	is	,	”	gasped	the	young	man	,
我	不能	告诉	什么	它	是	，	”	倒吸一口气	这	年轻的	男人	，

“我看不出来那是什么，”年轻人喘着气说。

['oʊvər] [huːz] [feɪs] [ðə; ði] ['pælər] [ʌv; əv] ['dedli] ['sɪknəs] [wʌz; wəz] ['stiːlɪŋ] .

over	whose	face	the	pallor	of	deadly	sickness	was	stealing	.
超过	谁	脸	这	苍白	的	致命	疾病	曾是	偷窃	.

致命疾病的苍白正笼罩着谁的脸庞。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][stænd] .

He	could	not	stand	.
他	可以	不是	站立	.

他站都站不住了。

[ðeɪ] ['kærid] [hɪm; ɪm] — [ðiːz] [rʌf] [strɔːŋ] [men] , [soʊ]['dʒentli] — [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frendz] ['kraʊdɪŋ]

They	carried	him	—	these	rough	strong	men	,	so	gently	—	with	his	friends	crowding
他们	携带	他	—	这些	粗糙的	强的	男人	，	所以	轻轻地	—	和	他的	朋友们	拥挤

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] ['sɜːdʒənz] .

about	him	,	to	the	nearest	surgeon's	.
关于	他	，	到	这	最近的	外科医生的	.

这些粗犷强壮的男人们，动作却如此轻柔，他的朋友们围在他身边，把他抬到了最近的外科医生那里。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] [ˌsɪmpə'θetɪk] ; ['evri] [wʌn] ['ɪntrəstɪd] .

Everybody	was	sympathetic	;	every	one	interested	.
大家	曾是	交感神经	;	每一个	一	感兴趣的	.

大家都表示同情，大家都很感兴趣。

[bʌt; bət] ['hæri] [mjʊrz] [hed] [hæd; həd] [sʌŋk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ənd][ðə; ði] [faɪt] [hæd; həd] [gɔːn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .

But	Harry	Muir's	head	had	sunk	upon	his	breast	,	and	the	fight	had	gone	from	his	eyes	.
但	哈里	缪尔的	头	有	沉没	之上	他的	胸部	,	和	这	斗争	有	已消失	从	他的	眼睛	.

但哈里·缪尔的头垂在胸前，眼中失去了斗志。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][peɪn] .

He	was	conscious	of	nothing	but	pain	.
他	曾是	有意识的	的	没有什么	但	疼痛	.

他当时除了疼痛之外什么都感觉不到。

[ðə; ði]['æksɪdənt][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪriəs] [wʌn] ; [hɪz; ɪz][leg][wʌz; wəz]['broʊkən] . [-]

The	accident	was	a	serious	one	;	his	leg	was	broken	.	[	20	]
这	事故	曾是	一个	严肃的	一	;	他的	腿	曾是	破碎的	.	[	-	]

事故很严重；他的腿骨折了。[20]

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

“ [hiː; hi] [sent] [ˌem 'iː] ['hɪðər] , ['streɪndʒər][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ,

“	He	sent	me	hither	,	stranger	as	I	am	,
”	他	发送	我	这里	,	陌生人	作为	我	是	,

“他派我来到这里，尽管我是个陌生人，

[tuː; tə] [tel] [ðɪs] ['stɔːri] .

To	tell	this	story	.
到	告诉	这	故事	.

讲述这个故事。

” [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

”	as	you	like	it	.
”	作为	你	喜欢	它	.

“如你所愿。”

“ ['kʌθbərt] , ” [sed] ['ritʃəd] [bjuː'kænən] , “ [duː] , [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] , [goʊ][ænd; ənd] [tel] [hɪz; ɪz] [waɪf] . ”

“	Cuthbert	,	”	said	Richard	Buchanan	,	“	do	,	like	a	good	fellow	,	go	and	tell	his	wife	.	”
”	卡斯伯特	,	”	说	理查德	布坎南	,	“	做	,	喜欢	一个	好的	同伴	,	去	和	告诉	他的	妻子	.	”

“库斯伯特，”理查德·布坎南说，“你最好像个好人一样，去告诉他妻子。”

“ [duː][juː; jʊ][nɑːt] [siː] , [mæn] , [ðæt] [ə; eɪ]['streɪndʒər] [wʊd] [ə'lɑːrm][hɜːr; hər] [mɔːr] ?

“	Do	you	not	see	,	man	,	that	a	stranger	would	alarm	her	more	?
”	做	你	不是	看	,	男人	,	那	一个	陌生人	会	警报	她	更多的	?

“你难道看不出来吗，陌生人会让她更加惊恐?

[waɪ] [meɪk] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['mesɪndʒər] ?

Why	make	me	the	messenger	?
为什么	制作	我	这	信使	?

为什么要让我来传话?

[juː; jʊ] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [juː; jʊ] , [dɪk] . ”

You	say	she	knows	you	,	Dick	.	”
你	说	她	知道	你	,	迪克	.	”

你说她认识你，迪克。

“ [eɪ] , [ʃiː; ʃi] [noʊz] [hɪm; ɪm] , ” [sed] [ðə; ði] ['sekənd] ['brʌðər] ,

“	Ay	,	she	knows	him	,	”	said	the	second	brother	,
“	哎	,	她	知道	他	,	”	说	这	第二	兄弟	,

“哎，她认识他，”二哥说道。

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['eni] [gʊd] .

“	but	she	does	not	know	him	for	any	good	.
“	但	她	做	不是	知道	他	为了	任何	好的	.

但她对他一无所知。

[juː; jʊ] [siː] , ['kʌθbərt] , ['dɪks] ['ɔːlweɪz] [ɪn'taɪsɪŋ] [pʊr] ['mjʊr] [ə'weɪ] — [æz; əz][hiː; hi] [-]

You	see	,	Cuthbert	,	Dick's	always	enticing	poor	Muir	away	—	as	he	[	21	]
你	看	,	卡斯伯特	,	迪克的	总是	诱人的	贫穷的	缪尔	离开	—	作为	他	[	-	]

你看，卡斯伯特，迪克总是引诱可怜的缪尔离开——因为他[21]

[dɪd][tuː; tə] - [naɪt] — [ænd; ənd][ðə; ði][waɪf] ['wʊdnt] ['flætər] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [went] [ʌp] [naʊ] . ”

did	to	-	night	—	and	the	wife	wouldn't	flatter	him	if	he	went	up	now	.	”
做过	到	-	夜晚	—	和	这	妻子	不会	奉承	他	如果	他	去	向上	现在	.	”

今晚就这么做了——如果他现在上去，他妻子不会恭维他的。

“ [aɪ][dəunt] [ker] [ə; eɪ] [strɔː] [fɔːr; fər][ðə; ði][waɪf] , ” [sed] ['ritʃəd] ['æŋgrəli] .

“	I	don't	care	a	straw	for	the	wife	,	”	said	Richard	angrily	.
“	我	不	关心	一个	稻草	为了	这	妻子	,	”	说	理查德	愤怒地	.

“我连他老婆都不在乎，”理查德愤怒地说。

“ [its] [jɑːn] [grɪm] ['sɪstər] ['mɑːrθə] , [ænd; ənd] [ðæt] [waɪt] - [feɪst] ['mʌŋki] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] .

“	It's	yon	grim	sister	Martha	,	and	that	white	-	faced	monkey	of	a	girl	.
“	它是	远	严峻	姐姐	玛莎	,	和	那	白色的	-	面对	猴	的	一个	女孩	.

“是那个阴沉的玛莎姐姐，还有那个白脸猴子一样的女孩。”

[aɪ] [seɪ] , ['kʌθbərt] — [juː; jʊ] ['niːdnt] [goʊ][ɪn] ,

I	say	,	Cuthbert	—	you	needn't	go	in	,
我	说	,	卡斯伯特	—	你	不必	去	在	,

我说，库斯伯特——你不用进去，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [juː; jʊ] — [duː][goʊ] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] ['hiːz] ['kʌmɪŋ] .

and	they	don't	know	you	—	do	go	before	and	tell	them	he's	coming	.
和	他们	不	知道	你	—	做	去	前	和	告诉	他们	他是	未来	.

他们不认识你——你最好先去告诉他们他要来。

[aɪl] [kʌm] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][maɪ'self][ɪn][ðə; ði] ['nɑːdi] — [dʒʌst][tuː; tə][ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː] , ['kʌθbərt] , [wɪl] [juː; jʊ][goʊ] ? ”

I'll	come	up	with	him	myself	in	the	noddy	—	just	to	oblige	me	,	Cuthbert	,	will	you	go	?	”
患病的	来	向上	和	他	我	在	这	诺迪	—	只是	到	必须	我	,	卡斯伯特	,	将要	你	去	?	”

我会亲自坐小火车去接他——库斯伯特，你答应我一下好吗?

“ [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn][pɔːrt][dʌn'dæs, 'dʌndæs] - [roʊd] , [its] [nɑːt] ['veri] [fɑːr] .

“	He	lives	in	Port	Dundas	-	road	,	it's	not	very	far	.
“	他	生活	在	港口	邓达斯	-	路	,	它是	不是	非常	远的	.

“他住在波特敦达斯路，离这里不远。”

[dʒɑːn] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” ['ɜːdʒd] ['ælɪk] .

John	will	show	you	where	it	is	,	”	urged	Alick	.
约翰	将要	展示	你	在哪里	它	是	,	”	敦促	阿利克	.

“约翰会带你去那里，”艾利克催促道。

['kʌθbərt] [kən'sentid] [tu:; tə][goʊ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [əb'strepərəs] [dʒɑ:n][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [səb'du:d] ,

Cuthbert	**consented**	**to**	**go**	**;**	**and**	**the**	**obstreperous**	**John**	**was**	**very**	**much**	**subdued**	**,**
卡斯伯特	同意	到	去	;	和	这	喧闹的	约翰	曾是	非常	很多	低沉的	,

库斯伯特同意前往；桀骜不驯的约翰也变得十分顺从。

[ænd; ənd] ['veri] ['redi] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][tu:; tə] [pʊr] [mjʊrz] [haʊs] .

and	**very**	**ready**	**to**	**accompany**	**his**	**cousin**	**to**	**poor**	**Muir's**	**house**	**.**
和	非常	准备好	到	陪伴	他的	表哥	到	贫穷的	缪尔的	房子	.

他非常乐意陪同他的表弟去可怜的缪尔家。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] ['nɪrli] [ten] [ə'klɔk, əu-] .

It	**was**	**now**	**nearly**	**ten**	**o'clock**	**.**
它	曾是	现在	几乎	十	点钟	.

现在快十点了。

[ðə; ði] [jʌŋ] [men] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] ['greɪtli] [kən'sɜ:rnd] ,

The	**young**	**men**	**were**	**all**	**greatly**	**concerned**	**,**
这	年轻的	男人	是	全部	非常	担心的	,

这些年轻人都非常担忧。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ɪnər] [ru:m] [pʊr] ['hæri] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz][leg] [ɪg'zæmɪnd] ,

and	**in**	**an**	**inner**	**room**	**poor**	**Harry**	**was**	**getting**	**his**	**leg**	**examined**	**,**
和	在	一个	内	房间	贫穷的	哈里	曾是	获得	他的	腿	检查	,

在里面的一个房间里，可怜的哈利正在接受腿部检查。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [soʊ] ['dedli] [sɪk] [ænd; ənd] [peɪl] [æz; əz][tu:; tə][ə'lɑ:rm][bəuθ] ['sɜ:rdʒən] [ænd; ənd]

and	**looking**	**so**	**deadly**	**sick**	**and**	**pale**	**as**	**to**	**alarm**	**both**	**surgeon**	**and**
和	寻找	所以	致命	生病的	和	苍白	作为	到	警报	两个都	外科医生	和

[frendz] .

friends	**.**
朋友们	.

他脸色苍白，病入膏肓，令外科医生和朋友们都感到担忧。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['temprəmənt] , [soʊ] ['faɪnli] ['ɔ:rgənaɪzd] , [-]

It	**was**	**his**	**temperament**	**,**	**so**	**finely**	**organized**	**,**	**[**	**22**	**]**
它	曾是	他的	气质	,	所以	精细地	组织	,	[	-	]

这是他那组织严密的性情[22]

[æz; əz][tu:; tə] [fi:l] ['i:ðər] [peɪn][ɔ:r] ['pleʒər] [fɑ:r] [mɔ:r] [ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli][ðæn; ðən][ɪz][ðə; ði] ['kɑ:mən]

as	**to**	**feel**	**either**	**pain**	**or**	**pleasure**	**far**	**more**	**exquisitely**	**than**	**is**	**the**	**common**
作为	到	感觉	任何一个	疼痛	或者	乐趣	远的	更多的	精美绝伦	比	是	这	常见的

[lɑ:t] .

lot	**.**
很多	.

能够比常人更深刻地感受到痛苦或快乐。

“ [wʌt] [wɪl] [ju:; jʊ] [seɪ] [tu:; tə][ðem; ðəm] ?

“	**What**	**will**	**you**	**say**	**to**	**them**	**?**
“	什么	将要	你	说	到	他们	?

你会对他们说什么?

[mæn] , ['kʌθbərt] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][nɑ:t] [fɪrd] ? ” [æskt] [dʒɑ:n] .

Man	**,**	**Cuthbert**	**,**	**are**	**you**	**not**	**feared**	**?**	**”**	**asked**	**John**	**.**
男人	,	卡斯伯特	,	是	你	不是	害怕	?	”	问	约翰	.

“老兄，库斯伯特，你难道不让人害怕吗？”约翰问道。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][bi:; bi] [fɪrd] ?

“	**Why**	**should**	**I**	**be**	**feared**	**?**
“	为什么	应该	我	是	害怕	?

“我为何令人畏惧？”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [pʊr] ['wʊmən] — [bʌt; bət][ɪz][ʃiː; ʃi] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['fjʊri] , [ðɪs] [waɪf] ?

I	am	very	sorry	for	her	,	poor	woman	—	but	is	she	such	a	fury	,	this	wife	?
我	是	非常	对不起	为了	她	，	贫穷的	女士	—	但	是	她	这样的	一个	愤怒	，	这	妻子	？

〃

〃

〃

我非常同情她，可怜的女人——但她这个妻子真的如此暴躁吗?

“ [its] [nɑːt][ðə; ði][waɪf] , [its] [hɪz; ɪz] ['eldɪst] ['sɪstər] .

“	It's	not	the	wife	,	it's	his	eldest	sister	.
〃	它是	不是	这	妻子	，	它是	他的	长子	姐姐	.

“不是他妻子，是他姐姐。”

[dɪk] [went] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] ['mjʊr] [wʌn] [naɪt] [wen] [hiː; hi] ['wɑːznt] [kwaɪt] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv]

Dick	went	home	with	Muir	one	night	when	he	was'nt	quite	able	to	take	care	of
迪克	去	家	和	缪尔	一	夜晚	什么时候	他	不是	相当	有能力的	到	拿	关心	的

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	，

一天晚上，迪克身体虚弱，无法自理，于是他跟着缪尔回了家。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [dɪk] [wʌz; wəz] [fɪrd] . ”

and	I	can	tell	you	Dick	was	feared	.	”
和	我	能	告诉	你	迪克	曾是	害怕	.	”

我可以告诉你，迪克令人畏惧。

“ [dɪk] [wʌz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] — [aɪ][duː][nɑːt] [fiːl] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] , ” [sed] ['tʃɑːrtərɪs] ;

“	Dick	was	to	blame	—	I	do	not	feel	that	I	am	,	”	said	Charteris	;
〃	迪克	曾是	到	责备	—	我	做	不是	感觉	那	我	是	，	”	说	查特里斯	；

“迪克应该为此负责——我不认为我应该负责，”查特里斯说；

“ [bʌt; bət] [waɪ] [wʌz; wəz][hiː; hi] [ə'freɪd] ? — [dɪd][ʃiː; ʃi] [seɪ] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ? ”

“	but	why	was	he	afraid	?	—	did	she	say	so	much	to	him	?	”
〃	但	为什么	曾是	他	害怕的	？	—	做过	她	说	所以	很多	到	他	？	”

“但他为什么害怕呢？——她跟他说了那么多话吗？”

“ [ʃiː; ʃi] ['dɪdn̩t] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [ðeɪ] [seɪ] [ʃiːz] ['ɔːf(ə)l] ['pæʃənət] ,

“	She	did'nt	say	anything	to	him	;	but	you	know	they	say	she's	awful	passionate	,
〃	她	没有	说	任何事物	到	他	；	但	你	知道	他们	说	她是	可怕	热情的	，

“她什么也没跟他说；但你知道，大家都说她非常热情似火。”

[ænd; ənd] [ʃiːz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['oʊldər][ðæn; ðən] ['hæri] ; [ænd; ənd] [ʃiːz] [dʒʌst] [bɪn] [laɪk] [hɪz; ɪz]

and	she's	a	great	deal	older	than	Harry	;	and	she's	just	been	like	his
和	她是	一个	伟大的	交易	老	比	哈里	；	和	她是	只是	到过	喜欢	他的

['mʌðər] .

mother	.
母亲	.

她比哈利年纪大得多；她就像哈利的母亲一样。

[ðeə(r)] ['ɔːlweɪz] [soʊ] [strɪkt] , [ðiːz] [oʊld] [meɪdz] — [ænd; ənd] [mɪs] [mjʊrz] [æn; ən][oʊld] [meɪd] . ”

They're	always	so	strict	,	these	old	maids	—	and	Miss	Muir's	an	old	maid	.	”
它们是	总是	所以	严格的	，	这些	老的	女佣	—	和	错过	缪尔的	一个	老的	女佣	.	”

这些老处女总是那么严厉——穆尔小姐就是个老处女。

“ [weɪt] , [ðen] , [tɪl] [aɪ] [siː] , [dʒɑːn] , ” [sed] ['kʌθbərt] ; “ [dəunt][traɪ][tuː; tə] [ɪn'tɪmɪdeɪt] [ˌem 'iː] . ” [-

“	Wait	,	then	,	till	I	see	,	John	,	”	said	Cuthbert	;	“	don't	try	to	intimidate	me	.	”	[	23
〃	等待	，	然后	，	直到	我	看	，	约翰	，	”	说	卡斯伯特	；	“	不	尝试	到	威吓	我	.	”	[	-

]

]

]

“那么，等我见到你，约翰，”卡斯伯特说；“别想吓唬我。”[23]

“ [jɑːndɜ-z] [ðə; ði] [haʊs] , ” [sed] [dʒɑːn] .

“	Yonder's	the	house	,	”	said	John	.
”	远处的	这	房子	,	”	说	约翰	.

“那边就是房子，”约翰说。

[ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [pæst] [ə; eɪ] [greɪt] ['kwɑːri] ,

They	had	just	passed	a	great	quarry	,
他们	有	只是	通过了	一个	伟大的	采石场	,

他们刚刚经过一个大型采石场，

[ə'krɔːs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [doʊm] [ʌv; əv][sʌm; səm][lɑːrdʒ] ['bɪldɪŋ] [luːmd] [dɑːrk] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] .

across	which	the	dome	of	some	large	building	loomed	dark	against	the	sky	.
穿过	哪个	这	穹顶	的	一些	大的	建筑	迫近	黑暗的	反对	这	天空	.

在远处，一座大型建筑物的圆顶在天空的映衬下显得格外醒目。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fiːld] [reɪzd] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [roʊd] ,

Then	there	was	a	field	raised	high	above	the	road	,
然后	那里	曾是	一个	场地	提高	高的	多于	这	路	,

然后，我看到了一片地势高耸于道路之上的田野，

[wɪð; wɪθ] [griːn] [græs] ['weɪvɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['koʊp,stoʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [wɔːl] ,

with	green	grass	waving	over	the	copestone	of	a	high	wall	,
和	绿色的	草	挥手	超过	这	石板	的	一个	高的	墙	,

绿草在高墙的顶石上摇曳，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] [stʊd] [ə; eɪ]['sɑːləteri] [haʊs] .

and	at	the	end	of	the	field	stood	a	solitary	house	.
和	在	这	结尾	的	这	场地	站立	一个	孤	房子	.

田野尽头矗立着一座孤零零的房子。

[ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv][sʌm; səm] [prɪ'tenʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['boʊstɪd] [ɪts] [striːt] - [dɔːr] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

A	house	of	some	pretension	,	for	it	boasted	its	street	-	door	,	and	was
一个	房子	的	一些	预张	,	为了	它	吹嘘	它是	街道	-	门	,	和	曾是

“ [self] - [kən'teɪnd] ;

“	self	-	contained	;
”	自己	-	包含	;

这是一栋颇具格调的房子，因为它拥有临街的大门，而且是“自成一体的”。

” [ænd; ənd][ɔːl'biːɪt][ðə; ði] [graʊnd] - [flɔːr] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][wʌz; wəz]['ɑːkjupaɪd][baɪ] [tuː] [nɑːt] ['veri]

”	and	albeit	the	ground	-	floor	on	either	side	was	occupied	by	two	not	very
”	和	尽管	这	地面	-	地面	在	任何一个	边	曾是	占领	经过	二	不是	非常

[æm'bɪʃəs] [ʃɑːps] ,

ambitious	shops	,
雄心勃勃	商店	,

尽管两侧的底层店铺都经营着两家不太成功的商店，

[ðə; ði] ['ʌpər] [flæt] [lʊkt] [səb'stænʃ(ə)l] [ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] , [ɔːl'ðoʊ] [dɪ'keɪd] .

the	upper	flat	looked	substantial	and	respectable	,	although	decayed	.
这	上	平坦的	看起来	重大的	和	可敬	,	虽然	腐烂的	.

楼上的公寓虽然破败不堪，但看起来依然宽敞体面。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] — [ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] ,

They	were	on	the	opposite	side	—	the	street	was	very	quiet	,
他们	是	在	这	对面的	边	—	这	街道	曾是	非常	安静的	,

他们当时在街对面——街道非常安静。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [steps] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] ['ekəud] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	their	steps	and	voices	echoed	through	it	,
和	他们的	步骤	和	声音	回声	通过	它	,

他们的脚步声和说话声在里面回荡。

[soʊ] ['klɪrli] [ðæt] [ðə; ði] [laʊd] [dʒɑ:n] [sæŋk] ['ɪntu:] ['wɪspərɪŋ] [ænd; ənd] [felt] [hɪm'self] ['gɪlti] .

so	clearly	that	the	loud	John	sank	into	whispering	and	felt	himself	guilty	.
所以	清楚地	那	这	大声	约翰	沉没	进入	耳语	和	毛毡	他自己	有罪的	.

如此清晰，以至于原本嗓门很大的约翰也变得低声细语，并感到内疚。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['veri] [peɪl] [mu:n] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ['ɪntu:] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

The	light	of	a	very	pale	moon	was	shining	into	one	of	the	windows	.
这	光	的	一个	非常	苍白	月亮	曾是	灼灼	进入	一	的	这	视窗	.

一轮皎洁的月光透过其中一扇窗户洒了进来。

['lʊkɪŋ] [ʌp] , ['kʌθbərt] [sɔ:] [sʌm; səm] [wʌn] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] — ['i:gərli] ['presɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]

Looking	up	,	Cuthbert	saw	some	one	watching	them	—	eagerly	pressing	against	the
寻找	向上	,	卡斯伯特	锯	一些	一	观看	他们	—	急切地	紧迫	反对	这

[dɑ:rk] [dʌl] [peɪnz] ; [æz; əz] [ðeɪ] [-]

dark	dull	panes	;	as	they	[	24	]
黑暗的	乏味的	窗格	;	作为	他们	[	-	]

库斯伯特抬头望去，看到有人正注视着他们——急切地贴在昏暗的玻璃窗上；当他们[24]

[krɔ:st] [ðə; ði] [stri:t] , [ðə; ði] [feɪs] ['sʌd(ə)nli] ['dɪsə'pɪrd] .

crossed	the	street	,	the	face	suddenly	disappeared	.
交叉	这	街道	,	这	脸	突然	消失	.

穿过马路，那张脸突然消失了。

“ [ðæts] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , ” ['wɪspəd] [dʒɑ:n] .

“	That's	one	of	them	,	”	whispered	John	.
”	那就是	一	的	他们	,	”	低声说道	约翰	.

“那是其中之一，”约翰低声说道。

“ ['ɪznt] [ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:f(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] [pʊr] ['feloʊ] [kɑ:nt] [bi:; bi] [aʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [leɪt] ,

“	Isn't	it	awful	that	a	poor	fellow	can't	be	out	a	little	late	,
”	不是	它	可怕	那	一个	贫穷的	同伴	不能	是	出去	一个	小的	晚的	,

“一个可怜的人连晚出门一会儿都不行，这难道不糟糕吗？”

[bʌt; bət] [ði:z] ['wɪmɪn] [ɑ:r; ər] ['wɑtʃɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [ðæt] [weɪ] ?

but	these	women	are	watching	for	him	that	way	?
但	这些	女性	是	观看	为了	他	那	方式	?

但这些女人真的会那样关注他吗?

” ['kʌθbərt] [dɪd] [nɑ:t] ['ænsər] .

”	Cuthbert	did	not	answer	.
”	卡斯伯特	做过	不是	回答	.

库斯伯特没有回答。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] “ [ði:z] ['wɪmɪn] , ” [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['wɑtʃɪŋ] ,

He	was	thinking	of	“	these	women	,	”	and	of	their	watching	,
他	曾是	思维	的	“	这些	女性	,	”	和	的	他们的	观看	,

他当时在想“这些女人”，以及她们的注视。

['ræðər] [ðæn; ðən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [hu:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ɑ:bdʒekt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .

rather	than	of	the	poor	fellow	who	was	the	object	of	it	.
相当	比	的	这	贫穷的	同伴	WHO	曾是	这	目的	的	它	.

而不是那个可怜的受害者。

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɑ:t] [taɪm] [tu:; tə] [nɑ:k] , [wen] [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [waɪd] [tu:; tə] [ðem; ðəm] ,

They	had	not	time	to	knock	,	when	the	door	was	opened	wide	to	them	,
他们	有	不是	时间	到	敲	,	什么时候	这	门	曾是	打开	宽的	到	他们	,

他们还没来得及敲门，门就被大开着走了进来。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [peɪl] ['gɝ:lz] [feɪs] [lʊkt] [aʊt] ['i:gərli] .

and	a	pale	girl's	face	looked	out	eagerly	.
和	一个	苍白	女孩们	脸	看起来	出去	急切地	.

一张苍白少女的脸庞急切地望着外面。

[ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [bæk] [æt; ət] [wʌns] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [blæŋk] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wɪtʃ] [tʌtʃt]

She	shrank	back	at	once	with	a	look	of	blank	disappointment	which	touched
她	缩小	后退	在	一次	和	一个	看	的	空白的	失望	哪个	感动

['kʌθbərts] [hɑːrt] ,

Cuthbert's	heart	,
卡斯伯特的	心	,

她立刻缩回身子，脸上带着茫然失望的神情，这让卡斯伯特心头一紧。

" [aɪ] — [aɪ] [beg] [jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n] — [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [maɪ] ['brʌðər] . "

"	I	—	I	beg	your	pardon	—	I	thought	it	was	my	brother	.	"
"	我	—	我	求	你的	赦免	—	我	想法	它	曾是	我的	兄弟	.	"

"我……对不起……我以为是我哥哥。"

" [jʊr; jər] ['brʌðər] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] ['veri] [suːn] .

"	Your	brother	will	be	here	very	soon	.
"	你的	兄弟	将要	是	这里	非常	很快	.

你哥哥很快就会到了。

[hiː; hi] [hæz; həz] [dʌn] [ə; eɪ] ['veri] [breɪv] [θɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [hæz; həz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [slaɪt]

He	has	done	a	very	brave	thing	to	-	night	,	and	has	had	a	slight
他	有	完毕	一个	非常	勇敢的	事物	到	-	夜晚	,	和	有	有	一个	轻微

['æksɪdənt] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] .

accident	in	consequence	.
事故	在	结果	.

他今晚做了一件非常勇敢的事，结果却因此受了点小伤。

[aɪ] [beg] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [ə'lɑːrmd] , " [sed] ['kʌθbərt] ['heɪstɪli] .

I	beg	you	will	not	be	alarmed	,	"	said	Cuthbert	hastily	.
我	求	你	将要	不是	是	惊慌	,	"	说	卡斯伯特	草草	.

"请你们不要惊慌，"库斯伯特急忙说道。

" [oʊ] ! [kʌm] [ɪn] , [sɜːr] , [kʌm] [ɪn] , " [sed] [ðə; ði] [-]

"	Oh	!	come	in	,	sir	,	come	in	,	"	said	the	[	25	]
"	哦	!	来	在	,	先生	,	来	在	,	"	说	这	[	-	]

"哦！请进，先生，请进，"[25]

[jʌŋ] ['sɪstər] .

young	sister	.
年轻的	姐姐	.

妹妹。

" [ə; eɪ] ['veri] [breɪv] [θɪŋ] .

"	A	very	brave	thing	.
"	一个	非常	勇敢的	事物	.

"非常勇敢的事。"

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , ['ʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] .

"	She	repeated	it	again	and	again	,	under	her	breath	.
"	她	重复	它	再次	和	再次	,	在下面	她	气息	.

她低声重复了一遍又一遍。

" [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] ['nɑːdi] , " ['wɪspəd] [dʒɑːn] , [æz; əz] [hiː; hi] ['liŋgə] [bɪ'haɪnd] .

"	There's	the	noddy	,	"	whispered	John	,	as	he	lingered	behind	.
"	有	这	诺迪	,	"	低声说道	约翰	,	作为	他	徘徊不去	在后面	.

"那只点头娃娃在那儿，"约翰低声说道，一边说着一边留在后面。

" [aɪl] [weɪt] [ænd; ənd] [help] [hɪm; ɪm] [ɪn] .

"	I'll	wait	and	help	him	in	.
"	患病的	等待	和	帮助	他	在	.

"我会等他进去。"

" [ðə; ði] [dɔːr] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [peɪvd] ['pæsɪdʒ] , ['tɜːrmə¸net] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dæmp] " [griːn] .

"	The	door	admitted	into	a	long	paved	passage	,	terminating	in	a	little	damp	"	green	.
"	这	门	承认	进入	一个	长的	铺砌路面	通道	,	终止	在	一个	小的	潮湿	"	绿色的	.

"这扇门通向一条长长的铺砌通道，尽头是一小片潮湿的"绿地"。

" [dʒɑːn] [bjuː'kænən] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [waɪl] ['kʌθbərt] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	John	Buchanan	remained	at	the	door	,	while	Cuthbert	followed	the	steps	of	his
"	约翰	布坎南	剩余	在	这	门	,	尽管	卡斯伯特	随后	这	步骤	的	他的

['iːgər] [kən'dʌktər] ,

eager	conductor	,
渴望的	导体	,

约翰·布坎南留在门口，而卡斯伯特则紧随他那位热切的指挥者的脚步。

[θruː] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd] [ʌp] [æn; ən] " [ˌaʊt'saɪd] [stər] , " ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

through	the	passage	,	and	up	an	"	outside	stair	,	"	into	the	house	.
通过	这	通道	,	和	向上	一个	"	外部	楼梯	,	"	进入	这	房子	.

穿过走廊，沿着"室外楼梯"上去，进入房子。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['veri] ['iːgər] , [ænd; ənd]['oʊnli] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ,

She	seemed	very	eager	,	and	only	looking	round	to	see	that	he	followed	her	,
她	似乎	非常	渴望的	,	和	仅有的	寻找	圆形的	到	看	那	他	随后	她	,

她似乎非常急切，不时回头看看他是否跟在她身后。

[ræn]['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɑːrlər] .

ran	into	a	little	parlour	.
跑	进入	一个	小的	客厅	.

走进了一家小客厅。

" ['hæri] [ɪz] ['kʌmɪŋ] .

"	Harry	is	coming	.
"	哈里	是	未来	.

"哈里要来了。"

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['helpɪŋ] ['sʌmbɑːdi] , [ænd; ənd][hæz; həz][hɜːrt] [hɪm'self] , ['mɑːrθə] ; [ðə; ði]

He	has	been	helping	somebody	,	and	has	hurt	himself	,	Martha	;	the
他	有	到过	帮助	某人	,	和	有	伤害	他自己	,	玛莎	;	这

['dʒent(ə)lmən] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ,

gentleman	will	tell	you	,
绅士	将要	告诉	你	,

玛莎，他一直在帮助别人，结果伤到了自己；那位先生会告诉你的。

" [ɪk'skleɪmd] [pʊr] ['hɛriːz] ['æŋkʃəs] ['ædvəkeɪt] , ['pleɪsɪŋ] [hɜːr'self] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [tʃer] [wer] [sæt][ə; eɪ]

"	exclaimed	poor	Harry's	anxious	advocate	,	placing	herself	beside	the	chair	where	sat	a
"	惊呼	贫穷的	哈利的	焦虑的	提倡	,	放置	她自己	旁	这	椅子	在哪里	卫星	一个

[tɔːl] ['feɪdɪd] ['wʊmən] ,

tall	faded	woman	,
高的	褪色	女士	,

"可怜的哈利焦急的辩护人惊呼道，她走到一位身材高挑、面容憔悴的妇人旁边的椅子旁坐下。

['stɜːrnli] [kəm'poʊzd] [ænd; ənd]['kwaɪət] .

sternly	composed	and	quiet	.
严厉地	由	和	安静的	.

神态严肃，沉默寡言。

" [ɪz] ['hæri] [hɜːrt] ? " [kraɪd] [ə'nʌðər] ['jʌŋgər] [-]

"	Is	Harry	hurt	?	"	cried	another	younger	[	26	]
"	是	哈里	伤害	?	"	哭	其他	年轻	[	-	]

"哈利受伤了吗？"另一个年轻人喊道[26]

[ænd; ənd] ['prɪtiːɚ] ['pɜːrs(ə)n] , [huː] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [baɪ][ðə; ði]['faɪərsaɪd] .

and	prettier	person	,	who	occupied	the	seat	of	honour	by	the	fireside	.
和	更漂亮	人	,	WHO	占领	这	座位	的	荣誉	经过	这	炉边	.

还有一位更漂亮的人，坐在壁炉旁的尊贵位置上。

“ [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [ə; eɪ] ['veri] [breɪv] [θɪŋ] ; ” ['kʌθbərt] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ['wɪspəd] ['ɜːrnɪstli] ,

“	He	has	done	a	very	brave	thing	;	”	Cuthbert	heard	it	whispered	earnestly	,
”	他	有	完毕	一个	非常	勇敢的	事物	;	”	卡斯伯特	听到	它	低声说道	切实	,

“他做了一件非常勇敢的事;”库斯伯特听到有人认真地低声说道。

['ɪntuː][ðə; ði]['eldər] ['sɪstɚz] [ɪr] .

into	the	elder	sister's	ear	.
进入	这	长老	姐妹	耳朵	.

对着姐姐的耳朵。

[hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm][ðə; ði]['stɔːri] .

He	told	them	the	story	.
他	讲述	他们	这	故事	.

他把这个故事讲给了他们。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪf] [wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] ['nɜːrvəs] — [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] .

The	little	wife	was	excited	and	nervous	—	she	began	to	cry	.
这	小的	妻子	曾是	兴奋的	和	紧张的	—	她	开始	到	哭	.

小妻子既兴奋又紧张——她开始哭了起来。

[ðə; ði]['sɪstər] ['mɑːrθə] [sæt]['fɜːrmli][ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] , [hɜːr; hər][stɜːrn] [feɪs] [muːvd] [ænd; ənd] ['meltɪŋ] .

The	sister	Martha	sat	firmly	in	her	chair	,	her	stern	face	moved	and	melting	.
这	姐姐	玛莎	卫星	牢牢	在	她	椅子	,	她	船尾	脸	已搬	和	融化	.

玛莎姐姐稳稳地坐在椅子上，她严肃的脸上露出了柔和的表情。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [gɜːrl] [stʊd] [bɪ'haɪnd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['sɪstər] ,

The	younger	girl	stood	behind	,	with	her	arm	round	her	sister	,
这	年轻	女孩	站立	在后面	,	和	她	手臂	圆形的	她	姐姐	,

妹妹站在后面，手臂搭在姐姐的肩膀上。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [braɪt] ['tɪrfl] [feɪs] [tɜːrnd] [tɔːrdz] ['tʃɑːrtərɪs] .

and	her	bright	tearful	face	turned	towards	Charteris	.
和	她	明亮的	内牛满面	脸	转向	向	查特里斯	.

她那张明亮而泪汪汪的脸转向了查特里斯。

“ ['aʊər; ɑːr] ['hæri] — ['aʊər; ɑːr] [pʊr] ['hæri] !

“	Our	Harry	—	our	poor	Harry	!
”	我们的	哈里	—	我们的	贫穷的	哈里	!

“我们的哈利——我们可怜的哈利！”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [ðæt] [kept] [hɪm; ɪm] , ['mɑːrθə] — [ænd; ənd][hiː; hi] [seɪvd] [ðə; ði] [tʃaɪld] . ”

it	was	this	that	kept	him	,	Martha	—	and	he	saved	the	child	.	”
它	曾是	这	那	保留	他	,	玛莎	—	和	他	已保存	这	孩子	.	”

正是这份信念让他留了下来，玛莎——而且他救了那个孩子。

“ [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ?

“	What	shall	we	do	?
”	什么	将	我们	做	?

我们该怎么办?

[wɪl] [hiː; hi][biː; bi] [leɪm] ?

Will	he	be	lame	?
将要	他	是	瘸	?

他会跛脚吗?

” ['sɒbd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪf] .

”	sobbed	the	little	wife	.
”	啜泣	这	小的	妻子	.

“小妻子抽泣着说。”

[ðə; ði] [greɪv] ['mɑːrθə] ['sʌd(ə)nli] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [tʃer] [æz; əz] [ðə; ði] [feɪnt] [saʊnd] [ʌv; əv] [wiːlz]
The grave Martha suddenly rose from her chair as the faint sound of wheels
这 严重 玛莎 突然 玫瑰 从 她 椅子 作为 这 头晕的 声音 的 车轮
[riːtʃt] [ðem; ðəm] .
reached them .
达到 他们 .

听到车轮微弱的响声，神情严肃的玛莎突然从椅子上站了起来。

“ [hiː; hi] [ɪz] [hɪr] .
“ He is here .
” 他 是 这里 .

他在这里。

[roʊz] , [meɪk] [ðə; ði] [ruːm] ['redi] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [pʊr] ['feloʊ] .
Rose , make the room ready for him , poor fellow .
玫瑰 , 制作 这 房间 准备好 为了 他 , 贫穷的 同伴 .

罗斯，快帮他把房间收拾好，可怜的家伙。

[duː] [nɑːt] [let] [hɪm; ɪm] [siː] [juː; jʊ] ['kraɪɪŋ] , ['ægnəs] .
Do not let him see you crying , Agnes .
做 不是 让 他 看 你 哭泣 , 艾格尼丝 .

艾格尼丝，别让他看到你哭。

[kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [miːt] [hɪm; ɪm] . ” [-]
Come to the door , and meet him . ” [27]
来 到 这 门 , 和 见面 他 . ” [-]

到门口来见他。”[27]

[ðeɪ] [went] [ə'weɪ] ['heɪstɪli] , ['liːvɪŋ] ['tʃɑːrtərɪs] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] .
They went away hastily , leaving Charteris still in the room .
他们 去 离开 草草 , 离开 查特里斯 仍然 在 这 房间 .

他们匆匆离开，留下查特里斯独自一人在房间里。

[roʊz] ['vænɪʃt] [baɪ] [ə'nʌðər] [dɔːr] ['ɪntuː] [æn; ən] ['ɪnər] [ə'pɑːrtmənt] .
Rose vanished by another door into an inner apartment .
玫瑰 消失了 经过 其他 门 进入 一个 内 公寓 .

罗斯从另一扇门消失在了里面的一间公寓里。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌoʊvər'mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['kɜːrtəsi] [duː] [tuː; tə]
They were overmuch excited and anxious to remember the courtesy due to
他们 是 过多 兴奋的 和 焦虑的 到 记住 这 礼貌 到期的 到
[ə; eɪ] ['streɪndʒər] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['streɪndʒər] ,
a stranger ; and the stranger ,
一个 陌生人 ; 和 这 陌生人 ,

他们过于激动，急于记住对陌生人应有的礼貌；而那位陌生人，

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [pɑːrt] ,
for his part ,
为了 他的 部分 ,

就他而言，

[wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [haʊ] [ðə; ði] ['sʌfərər]
was too much interested to leave them until he had seen how the sufferer
曾是 也 很多 感兴趣的 到 离开 他们 直到 他 有 已见 如何 这 患者
[bɔːr] [hɪz; ɪz] [rɪ'muːv(ə)l] .
bore his removal .
钻孔 他的 移动 .

他太有兴趣了，非要亲眼看看病人是如何忍受他的离世之痛的。

“ [roʊz] , ” [sed] [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [vɔɪs] , “ [hæz; həz] ['hæri] [kʌm] [hoʊm] ? — [roʊz] !
“ Rose , ” said a very small voice , “ has Harry come home ? — Rose !
“ 玫瑰 , ” 说 一个 非常 小的 嗓音 , “ 有 哈里 来 家 ? — 玫瑰 !

“罗斯，”一个细小的声音说，“哈利回家了吗？——罗斯！”

" ['tʃɑ:rtərɪs] [lʊkt] [raʊnd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] ['pʌz(ə)ld] ,
" Charteris looked round him a good deal puzzled ,
" 查特里斯 看起来 圆形的 他 一个 好的 交易 困惑 ,

查特里斯环顾四周，一脸困惑。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['vɪzəb(ə)l] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] .
for there was no visible owner of the little voice .
为了 那里 曾是 不 可见的 所有者 的 这 小的 嗓音 .

因为那微弱的声音没有可见的主人。

[ðer; ðər] ['sɜ:rt(ə)nli] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kreɪd(ə)l][ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [spi:k] [kʊd; kəd]
There certainly was a cradle in a corner , but nothing able to speak could
那里 当然 曾是 一个 摇篮 在 一个 角落 , 但 没有什么 有能力的 到 说话 可以
[ɪn'hæbɪt] [ðæt] .
inhabit that .
居住 那 .

角落里确实有个摇篮，但里面却没有任何会说话的生命。

" [roʊz] !
" Rose !
" 玫瑰 !

"玫瑰!

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] .
" There was no answer .
" 那里 曾是 不 回答 .

没有回答。

[ðen] [ðer; ðər] ['fɑ:loʊd] [ə; eɪ] [feɪnt] ['rʌslɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [θɜ:rd] [dɔ:r] ['oʊpənd] ,
Then there followed a faint rustling , and then a third door opened ,
然后 那里 随后 一个 头晕的 沙沙声 , 和 然后 一个 第三 门 打开 ,

随后传来一阵轻微的沙沙声，接着第三扇门开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hed] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] ['naɪtkæp] , [lʊkt] [aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [bɪ'wɪldərd]
and a little head in a white nightcap , looked out with a pair of bewildered
和 一个 小的 头 在 一个 白色的 睡前小酌 , 看起来 出去 和 一个 一对 的 困惑
[dɑ:rk] [aɪz] ,
dark eyes ,
黑暗的 眼睛 ,

一个戴着白色睡帽的小脑袋，用一双困惑的黑眼睛向外望去。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ʃræŋk] [ɪn] [ə'gen] , [wen] [ˌaɪ 'ti:] [faʊnd] [ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [pə'zeʃn] [-]
and suddenly shrank in again , when it found the room in possession [28]
和 突然 缩小 在 再次 , 什么时候 它 成立 这 房间 在 拥有 [-]

当它发现房间被占据时，突然又缩了回去[28]

[ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒər] .
of a stranger .
的 一个 陌生人 .

陌生人。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [smaɪld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sʌmwʌt] [streɪndʒ] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
The stranger smiled at his own somewhat strange position ,
这 陌生人 微笑 在 他的 自己的 有些 奇怪的 位置 ,

陌生人看着自己略显怪异的姿势，笑了笑。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [mu:v] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] — [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['kreɪd(ə)l] [geɪv] [saʊnd]
and began to move towards the door — but suddenly the cradle gave sound
和 开始 到 移动 向 这 门 — 但 突然 这 摇篮 给予 声音
[ʌv; əv][laɪf] ,
of life ,
的 生活 ,

于是他开始朝门口走去——但突然，摇篮里传来了生命的声音，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lʌsti] ['beɪbi] [vɔɪs] [bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] .

and	a	lusty	baby	voice	began	to	cry	.
和	一个	好色的	婴儿	嗓音	开始	到	哭	.

一个稚嫩的婴儿声音开始啼哭。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kæriɪŋ] [ðə; ði]['beɪbiːz] ['fɑːðər] [ðen] , ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

They	were	carrying	the	baby's	father	then	,	into	the	house	.
他们	是	携带	这	婴儿的	父亲	然后	,	进入	这	房子	.

当时他们正把孩子的父亲抬进屋里。

[ðə; ði] [gʊd] - ['hjuːmər] ['kʌθbərt] [rɔkt] [ðə; ði]['kreɪd(ə)l] .

The	good	-	humoured	Cuthbert	rocked	the	cradle	.
这	好的	-	幽默	卡斯伯特	摇滚	这	摇篮	.

性情温和的卡斯伯特摇晃着摇篮。

[pʊr] ['hæri] [wʌz; wəz] [stɪl] ['veri] [peɪl] ,

Poor	Harry	was	still	very	pale	,
贫穷的	哈里	曾是	仍然	非常	苍白	,

可怜的哈利脸色依然很苍白。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [huː] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][æz; əz] ['tendər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði]

though	the	surgeon	who	accompanied	him	was	as	tender	of	him	as	the
尽管	这	外科医生	WHO	伴随	他	曾是	作为	投标	的	他	作为	这

[moʊst] ['delɪkət] [nɜːrs] ,

most	delicate	nurse	,
最多	精美的	护士	,

虽然陪同他的外科医生对他像最温柔的护士一样体贴入微，

[ænd; ənd][ðə; ði] [strɔːŋ] [jʌŋ] [ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [bjuː'kænənz] ['kærid] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

and	the	strong	young	arms	of	the	Buchanans	carried	the	patient	like	a	child	.
和	这	强的	年轻的	武器	的	这	布坎南斯	携带	这	病人	喜欢	一个	孩子	.

布坎南夫妇强壮的年轻手臂像抱孩子一样抱起了病人。

[ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [ɪ'skeɪp] [ɪ'miːdiətli] , [haʊ'evər] , — [bʌt; bət][dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] ['sɪmpəθi]

They	made	their	escape	immediately	,	however	,	—	but	divided	between	sympathy
他们	制成	他们的	逃脱	立即地	,	然而	,	—	但	分割	之间	同情

[fɔːr; fər][ðə; ði]['fæməli] ,

for	the	family	,
为了	这	家庭	,

然而，他们立即逃走了——但他们对这家人却意见不一，有人同情，有人反对。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sʌmwʌt] [rɪ'dɪkjələs] [pə'zɪʃ(ə)n] , ['kʌθbərt] [stʊd]

and	a	consciousness	of	his	own	somewhat	ridiculous	position	,	Cuthbert	stood
和	一个	意识	的	他的	自己的	有些	荒谬的	位置	,	卡斯伯特	站立

[æt; ət][hɪz; ɪz][poʊst] ,

at	his	post	,
在	他的	邮政	,

意识到自己处境有些滑稽，库斯伯特依然坚守岗位。

['rɑːkɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'fræktəri] ['kreɪd(ə)l] .

rocking	the	refractory	cradle	.
摇滚	这	耐火	摇篮	.

摇晃耐火摇篮。

[ðeɪ] [ɔːl] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪnər] [ə'pɑːrtmənt] .

They	all	passed	into	the	inner	apartment	.
他们	全部	通过了	进入	这	内	公寓	.

他们都进入了里面的公寓。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] [ə'gen] .

He	was	alone	again	.
他	曾是	独自的	再次	.

他又孤身一人了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [pleɪn] ['pɑːrlər] , [ænd; ənd] ['veriəs] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['femənɪn] [wɜːrk][wɜːr; wər]

It	was	a	very	plain	parlour	,	and	various	articles	of	feminine	work	were
它	曾是	一个	非常	清楚的	客厅	,	和	各种各样的	文章	的	女性	工作	是

['skætərd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] ;

scattered	about	the	room	;
疏散	关于	这	房间	;

这是一个非常简朴的客厅，房间里散落着各种女性用具；

[sʌm; səm] [smɔːl] ['gɑːrmənt][fɔːr; fər] [-]

some	small	garment	for	[	29	]
一些	小的	服装	为了	[	-	]

一些小衣服[29]

[ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['beɪbi] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [wer] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['fɔːlən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ]

the	sleeping	baby	lay	on	the	ground	,	where	it	had	fallen	from	the	young
这	睡眠	婴儿	躺	在	这	地面	,	在哪里	它	有	倒下	从	这	年轻的

['mʌðɝz] [hænd] ;

mother's	hand	;
母亲的	手	;

熟睡的婴儿躺在地上，是从年轻母亲的手中掉下来的；

[ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [wer] ['mɑːrθə] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [faɪn] [ɪm'brɔɪdəri]

on	the	table	,	where	Martha	had	been	sitting	,	was	a	piece	of	fine	embroidery
在	这	桌子	,	在哪里	玛莎	有	到过	坐着	,	曾是	一个	片	的	美好的	刺绣

,

,

,

玛莎刚才坐的桌子上，放着一块精美的刺绣品。

[stretʃt] [ɑːn] [tuː] [smɔːl] [huːps] [wɪtʃ] ['fɪtɪd] ['kloʊsli] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðər] .

stretched	on	two	small	hoops	which	fitted	closely	into	each	other	.
拉伸	在	二	小的	篮球	哪个	适配	密切	进入	每个	其他	.

绷在两个紧密贴合的小圆环上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['fɪlɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [bʌdz] [ænd; ənd] ['blɔsəmz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [im'brɔidəd]

She	had	been	engaged	in	filling	up	the	buds	and	blossoms	of	those	embroidered
她	有	到过	已订婚的	在	填充	向上	这	花蕾	和	花朵	的	那些	绣花

['flaʊərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [faɪn] ['niːd(ə)lwɜːrk] ,

flowers	with	a	species	of	fine	needlework	,
花朵	和	一个	物种	的	美好的	针线活	,

她一直忙着用一种精细的针线活来填充那些刺绣花朵的花苞和花朵。

[pɪ'kjuːliər][tuː; tə]['glɑːsgəu][ænd; ənd][ɪts] [dɪ'pendənt] ['prɑːvənsəz] .

peculiar	to	Glasgow	and	its	dependent	provinces	.
奇特	到	格拉斯哥	和	它是	依赖	省份	.

格拉斯哥及其附属省份特有的。

[ə'nʌðər] [huːp] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [piːs] [ʌv; əv] ['delɪkət] [wɜːrk] , [rɪ'meɪnd] [wer] [roʊz] [hæd; həd]

Another	hoop	,	and	another	piece	of	delicate	work	,	remained	where	Rose	had
其他	箍	,	和	其他	片	的	精美的	工作	,	剩余	在哪里	玫瑰	有

[left] [ˌaɪ 'tiː] .

left	it	.
左边	它	.

另一个圆环，以及另一件精美的作品，仍然留在罗斯离开的地方。

[ðə; ði] ['sɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [klɜːrk] [meɪn'teɪnd] [ðəm'selvz] [soʊ] .

The	sisters	of	the	poor	clerk	maintained	themselves	so	.
这	姐妹	的	这	贫穷的	职员	维持	他们自己	所以	.

那位贫穷职员的姐妹们就这样维持着自己的生活。

[ðə; ði]['beɪbi] [vɔɪs] [hæd; həd] ['siːst] .

The	baby	voice	had	ceased	.
这	婴儿	嗓音	有	停止	.

婴儿的声音消失了。

[grəunz] [ʌv; əv] [loʊ] [peɪn] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɪnər] [ruːm] .

Groans	of	low	pain	were	coming	from	the	inner	room	.
呻吟	的	低的	疼痛	是	未来	从	这	内	房间	.

内室里传来低沉的呻吟声，那是痛苦的呻吟。

['kʌθbərt] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [rɔːŋ] [tuː; tə] [weɪt] ,

Cuthbert	felt	that	he	did	wrong	to	wait	,
卡斯伯特	毛毡	那	他	做过	错误的	到	等待	,

库斯伯特觉得自己等待是错的，

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'gen] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] — [bʌt; bət] [dʒʌst] [ðen] [mɪs] ['mjʊr] ['entərd] [ðə; ði] ['pɑːrlər] .

and	turned	again	towards	the	door	—	but	just	then	Miss	Muir	entered	the	parlour
和	转向	再次	向	这	门	—	但	只是	然后	错过	缪尔	进入	这	客厅

.

:

.

然后她又转身走向门口——就在这时，缪尔小姐走进了客厅。

“ [ðə; ði]['dɑːktər] [θɪŋks] [hiː; hi] [wɪl] [duː] [wel] , ” [sed] ['mɑːrθə] .

“	The	doctor	thinks	he	will	do	well	,	”	said	Martha	.
“	这	医生	思考	他	将要	做	出色地	,	”	说	玛莎	.

“医生认为他会康复的，”玛莎说。

“ [tuː; tə] - [naɪt] [aɪ][kæn; kən] ['hɑːrdli] [θæŋk] [juː; jʊ] .

“	To	-	night	I	can	hardly	thank	you	.
“	到	-	夜晚	我	能	几乎	感谢	你	.

“今晚我真是难以表达我的感激之情。”

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [-]

But	he	is	everything	to	us	[	30	]
但	他	是	一切	到	我们	[	-	]

但他对我们来说就是一切[30]

[ɔːl] — [pʊr] ['hæri] ! — [ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌjuː 'es] .

all	—	poor	Harry	!	—	and	to	-	night	you	will	excuse	us	.
全部	—	贫穷的	哈里	!	—	和	到	-	夜晚	你	将要	原谅	我们	.

各位——可怜的哈利！——今晚请各位原谅我们。

[wiː; wi][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [hɪm'self] .

We	can	think	of	nothing	but	himself	.
我们	能	思考	的	没有什么	但	他自己	.

我们满脑子想的都是他。

[kʌm] [ə'gen] , [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [θæŋk] [juː; jʊ] ? ”

Come	again	,	and	let	us	thank	you	?	”
来	再次	,	和	让	我们	感谢	你	?	”

下次再来，让我们好好感谢你?

“ [aɪ] [wɪl] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , ” [sed] ['kʌθbərt] , “ [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [θæŋkt] ,

“	I	will	come	in	the	morning	,	”	said	Cuthbert	,	“	not	to	be	thanked	,
“	我	将要	来	在	这	早晨	,	”	说	卡斯伯特	,	“	不是	到	是	谢谢	,

“我明天早上会来，”库斯伯特说，“不求谢。”

[bʌt; bət][tuː; tə] [hɪr] [haʊ] [hiː; hi][ɪz] .

but	to	hear	how	he	is	.
但	到	听到	如何	他	是	.

但很想知道他的情况。

[gʊd] [naɪt] .
Good night .
好的 夜晚 .

晚安。

〃 [ʃiː; ʃi] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , ['greɪvli] [ænd; ənd] ['kɑːmli] : [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃʌt]
〃 She went with him to the door , gravely and calmly : when she had shut
〃 她 去 和 他 到 这 门 , 严重地 和 平静地 : 什么时候 她 有 关闭
[ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
it upon him ,
它 之上 他 ,

她和他一起走到门口，神情严肃而平静；当她把门关上后，

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] , [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [tuː; tə] [pres] [hɜːr; hər][hændz] [ə'genst] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .
she stood still , alone in the dark , to press her hands against her heart .
她 站立 仍然 , 独自的 在 这 黑暗的 , 到 按 她 双手 反对 她 心 .

她独自一人站在黑暗中，双手紧紧按在胸口。

[ə'gen] — [ə'gen] ! — [soʊ] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hoʊpt] [ðæt] [ðɪs] ['fæs(ə)l] ['tempər] [wʊd] [biː; bi] ['stedid]
Again — again ! — so long she had hoped that this facile temper would be steadied
再次 — 再次 ! — 所以 长的 她 有 希望 那 这 容易的 脾气 会 是 稳定
,
,
,

又一次——又一次！——她一直希望自己这种易怒的脾气能够稳定下来，

[ðæt] [ðɪs] [pʊr] ['brɪliənt] ['wɑːndərɪŋ] [stɑːr] [wʊd] [biː; bi] [fɪkst] [ɪn][hɪz; ɪz]['prɑːpər]['ɔːrbɪt] .
that this poor brilliant wandering star would be fixed in his proper orbit .
那 这 贫穷的 杰出的 漫游 星星 会 是 固定的 在 他的 恰当的 轨道 .

愿这颗可怜的、光芒四射的流浪星能够回到它应有的轨道上。

[soʊ]['ɔːf(ə)n] , [soʊ] ['drɪrəli] , [æz; əz][hɜːr; hər] [hoʊps] [hæd; həd] [sʌŋk] ['ɪntuː] [ðæt] [blæŋk][ʌv; əv][peɪn] .
So often , so drearily , as her hopes had sunk into that blank of pain .
所以 经常 , 所以 沉闷地 , 作为 她 希望 有 沉没 进入 那 空白的 的 疼痛 .

她的希望常常如此黯淡地沉入那片痛苦的空白之中。

[pʊr] ['hæri] !
Poor Harry !
贫穷的 哈里 !

可怜的哈利！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [seɪ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
it was all they could say of him .
它 曾是 全部 他们 可以 说 的 他 .

他们只能这样评价他。

[wen] ['ʌðər] [preɪzd] [ðə; ði] [geɪ] [wɪt] , [ðə; ði] ['hæpi] ['tempər] , [ðə; ði] [kwɪk] [ɪn'telɪdʒəns] ,
When others praised the gay wit , the happy temper , the quick intelligence ,
什么时候 其他的 赞扬 这 同性恋 有 , 这 快乐的 脾气 , 这 快的 智力 ,

当其他人称赞他风趣幽默、性情开朗、思维敏捷时，

[ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['dɪrɪst] , [kʊd; kəd]['oʊnli] [seɪ] , [pʊr] ['hæri] !
those to whom he was dearest , could only say , poor Harry !
那些 到 谁 他 曾是 亲爱的 , 可以 仅有的 说 , 贫穷的 哈里 !

他最亲近的人只能说，可怜的哈利！

[fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [gɪfts] [hiː; hi][hæd; həd] , [meɪd] [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər]
for the good and pleasant gifts he had , made the bitterness of their
为了 这 好的 和 令人愉快的 礼物 他 有 , 制成 这 苦味 的 他们的
[griːf] ['oʊnli][ðə; ði] [-]
grief only the [31]
悲伤 仅有的 这 [-]

因为他所拥有的美好而令人愉快的礼物，使他们的悲伤之苦只是[31]

[diːpər] .
deeper **.**
更深 .

更深。

[ðer; ðər] [praɪd] [ɪn] [hɪm; ɪm] ['ægrəveɪtɪd] [ðer; ðər] [ʃeɪm] .
Their **pride** **in** **him** **aggravated** **their** **shame** **.**
他们的 自豪 在 他 加重 他们的 耻辱 .

他们对他引以为傲，但这反而加剧了他们的羞耻感。

['dɑːrkəst] [ænd; ənd] [sædist] [ʌv; əv] [ɔːl] [də'mestɪk] [kə'læmitiz] [ðiːz] ['wɪmɪn] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi]
Darkest **and** **saddest** **of** **all** **domestic** **calamities** **these** **women** **,** **to** **whom** **he**
最黑暗的 和 最悲伤的 的 全部 国内的 灾难 这些 女性 , 到 谁 他
[wʌz; wəz] [soʊ] ['veri] [dɪr] ,
was **so** **very** **dear** **,**
曾是 所以 非常 亲爱的 ,

对于这些与他关系非常亲密的女性来说，这是所有家庭灾难中最黑暗、最悲惨的一次。

[kʊd; kəd] [nɑːt] [trʌst] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [huːm] [ɔːl] [ðer; ðər] [hoʊps] [ænd; ənd] [wɪʃɪz] ['sentərd] .
could **not** **trust** **the** **man** **in** **whom** **all** **their** **hopes** **and** **wishes** **centred** **.**
可以 不是 相信 这 男人 在 谁 全部 他们的 希望 和 愿望 居中 .

他们无法信任那个承载着他们所有希望和愿望的人。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [lɔːst] [ðer; ðər] [ə'fekʃ(ə)n] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['oʊnli] [ðə; ði] [mɔːr] ['ʃʊrli] [tuː; tə] [jɜːrn]
He **had** **not** **lost** **their** **affection** **—** **it** **seemed** **only** **the** **more** **surely** **to** **yearn**
他 有 不是 丢失的 他们的 感情 — 它 似乎 仅有的 这 更多的 一定 到 向往
['oʊvər] [ænd; ənd] [klɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,
over **and** **cling** **to** **him** **,**
超过 和 黏着 到 他 ,

他并没有失去他们的爱戴——反而似乎更加让他们渴望他、依恋他。

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [fɔːlts] — [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɔːst] [ðer; ðər] ['kɑːnfɪdəns] .
for **his** **faults** **—** **but** **he** **had** **lost** **their** **confidence** **.**
为了 他的 故障 — 但 他 有 丢失的 他们的 信心 .

因为他的缺点——但他已经失去了他们的信任。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] : [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'laɪ] [ə'pɑːn] [wɜːrd] [ɔːr] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] .
They **could** **not** **believe** **him** **:** **they** **could** **not** **rely** **upon** **word** **or** **resolution** **of** **his** **.**
他们 可以 不是 相信 他 : 他们 可以 不是 依靠 之上 单词 或者 解决 的 他的 .

他们无法相信他：他们不能依赖他的言语或决定。

[wen] ['hæri] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] [taɪm] [ʌv; əv] [hoʊm] - ['kʌmɪŋ] ,
When **Harry** **was** **an** **hour** **later** **than** **his** **usual** **time** **of** **home** **-** **coming** **,**
什么时候 哈里 曾是 一个 小时 之后 比 他的 通常 时间 的 家 - 未来 ,

哈利比平时回家晚了一个小时，

['mɑːrθə] [gruː] ['rɪdʒɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] [tʃer] ,
Martha **grew** **rigid** **in** **her** **chair** **,**
玛莎 生长 死板的 在 她 椅子 ,

玛莎僵硬地坐在椅子上，

[hɜːr; hər] [strɔːŋ] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] [soʊ] [laʊd] [ðæt] ['ɔːlmoʊst] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hɪr] [ðoʊz] ['futsteps] [ɪn]
her **strong** **heart** **beating** **so** **loud** **that** **almost** **she** **could** **not** **hear** **those** **footsteps** **in**
她 强的 心 殴打 所以 大声 那 几乎 她 可以 不是 听到 那些 脚步声 在
[ðə; ði] [striːt] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] ['saɪlənt] ['iːgərnəs] ;
the **street** **for** **which** **she** **watched** **with** **silent** **eagerness** **;**
这 街道 为了 哪个 她 观看 和 沉默的 渴望 ;

她强劲的心脏跳动得如此响亮，以至于她几乎听不到街上那些她默默焦急地注视着的脚步声；

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrk] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] , [ænd; ənd] [roʊz] [stoʊl]

and	the	work	fell	from	the	hands	of	the	young	wife	,	and	Rose	stole
和	这	工作	跌倒	从	这	双手	的	这	年轻的	妻子	,	和	玫瑰	偷窃

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

于是，年轻妻子的手失去了控制，罗斯悄悄溜走了。

[peɪl] [ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪnər] [ruːm] , [tuː; tə] [wɑːtʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði]

pale	and	agitated	,	into	the	inner	room	,	to	watch	at	the	window	in	the
苍白	和	激动	,	进入	这	内	房间	,	到	手表	在	这	窗户	在	这

['dɑːrknəs] ;

darkness	;
黑暗	;

脸色苍白，神情焦躁，走进内室，在黑暗中望着窗外；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] — [ðə; ði] [tʃaɪld] — [wʌz; wəz] [muːvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'defɪnət] [dred]

and	even	the	little	sister	—	the	child	—	was	moved	with	the	indefinite	dread
和	甚至	这	小的	姐姐	—	这	孩子	—	曾是	已搬	和	这	不定	恐惧

[ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] [-]

and	melancholy	[	32	]
和	忧郁	[	-	]

甚至连妹妹——那个孩子——也感到一种难以名状的恐惧和忧郁[32]

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [griːf] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] .

which	is	the	grief	of	childhood	.
哪个	是	这	悲伤	的	童年	.

这就是童年的悲伤。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [greɪv] ['piːp(ə)l] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [smaɪld] [æt; ət] [pʊr] ['hɛriːz] [sɪnz] ,

There	were	many	grave	people	who	would	have	smiled	at	poor	Harry's	sins	,
那里	是	许多	严重	人们	WHO	会	有	微笑	在	贫穷的	哈利的	罪孽	,

许多严肃的人看到可怜的哈利犯下的罪行，都会露出微笑。

[ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [ðem; ðəm] [laɪt] [ænd; ənd] ['viːniəl] , [bʌt; bət][soʊ][dɪd][nɑːt] [ðiːz] .

and	counted	them	light	and	venial	,	but	so	did	not	these	.
和	计数	他们	光	和	可怜的	,	但	所以	做过	不是	这些	.

并认为它们轻而易举，但这些人却不这么认为。

[tuː; tə] [luːz] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][moʊst] [dɪr] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

To	lose	confidence	in	those	who	are	most	dear	to	us	,
到	失去	信心	在	那些	WHO	是	最多	亲爱的	到	我们	,

对最亲近的人失去信任，

[tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][noʊ][lɔːŋgər][tuː; tə] [trʌst] [wɜːrd][ɔːr] [vaʊ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['klaɪmæks][ʌv; əv]

to	be	able	no	longer	to	trust	word	or	vow	—	it	is	the	climax	of
到	是	有能力的	不	更长	到	相信	单词	或者	发誓	—	它	是	这	高潮	的

['wʊmənɪʃ] ['mɪzəri] ,

womanish	misery	,
女人气	苦难	,

再也无法相信言语或誓言——这是女性痛苦的极致。

— [ə; eɪ] [kə'læməti] ['terəb(ə)l][tuː; tə] [ber] !

—	a	calamity	terrible	to	bear	!
—	一个	灾害	糟糕的	到	熊	!

——一场难以承受的灾难！

[ænd; ənd] ['mɑːrθə] ['mjʊr] , ['ʌndər] [ðɪs] ['dɪsəplɪn] , [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [oʊld] .

And	Martha	Muir	,	under	this	discipline	,	was	growing	old	.
和	玛莎	缪尔	,	在下面	这	纪律	,	曾是	生长	老的	.

在这种严苛的训练下，玛莎·缪尔渐渐老去。

['mɔːrnɪŋ] ['æftər] ['mɔːrnɪŋ] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [rɪ'baʊnd] [ʌv; əv] ['iːgər] [hoʊp] ,

Morning	**after**	**morning**	**there**	**had**	**been**	**a**	**rebound**	**of**	**eager**	**hope**	**,**
早晨	后	早晨	那里	有	到过	一个	反弹	的	渴望的	希望	,

每天早晨，人们都重新燃起了渴望的希望。

['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] ['ʌtərli] [kæst] [daʊn] [wen] [ðə; ði] [naɪt] [fel] .

only	**to**	**be**	**utterly**	**cast**	**down**	**when**	**the**	**night**	**fell**	**.**
仅有的	到	是	完全地	投掷	向下	什么时候	这	夜晚	跌倒	.

夜幕降临后，一切都彻底破灭了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðɚz] [praɪd][ɪn][hɪm; ɪm] — [hæd; həd] [træns'fəːd]

She	**had**	**had**	**something**	**of**	**the**	**mother's**	**pride**	**in**	**him**	**—**	**had**	**transferred**
她	有	有	某物	的	这	母亲的	自豪	在	他	—	有	转移

[tuː; tə] ['hæri] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][æm'bɪʃ(ə)n] ,

to	**Harry**	**the**	**natural**	**ambition**	**,**
到	哈里	这	自然的	志向	,

她在他身上看到了母亲的那份骄傲——将那种与生俱来的雄心壮志转移到了哈里身上。

[ðə; ði] ['iːgər] [hoʊps] [ænd; ənd] [wɪʃɪz] , [wɪtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr'self][hæd; həd][ɔːl]['feɪdɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

the	**eager**	**hopes**	**and**	**wishes**	**,**	**which**	**for**	**herself**	**had**	**all**	**faded**	**with**	**her**
这	渴望的	希望	和	愿望	,	哪个	为了	她自己	有	全部	褪色	和	她

['feɪdɪŋ] [praɪm] — [ænd; ənd] [naʊ] ,

fading	**prime**	**—**	**and**	**now**	**,**
褪色	主要的	—	和	现在	,

她曾经满怀希望和愿望，但随着她青春的逝去，这些希望和愿望都已消逝殆尽——而现在，

[ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd][soʊ] [strɔːŋ] [ə; eɪ] [wɪl] , [soʊ] ['rezəluːt] [ə; eɪ][maɪnd] ,

she	**who**	**had**	**so**	**strong**	**a**	**will**	**,**	**so**	**resolute**	**a**	**mind**	**,**
她	WHO	有	所以	强的	一个	将要	,	所以	坚决	一个	头脑	,

她意志如此坚定，心思如此果断，

[tuː; tə] [siː] [ðɪs] [mæn][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz][gɪfts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [friː] [skoʊp] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə]

to	**see**	**this**	**man**	**with**	**all**	**his**	**gifts**	**,**	**and**	**the**	**free**	**scope**	**he**	**had**	**to**
到	看	这	男人	和	全部	他的	礼物	,	和	这	自由的	范围	他	有	到

['eksərsaɪz][ðem; ðəm] ,

exercise	**them**	**,**
锻炼	他们	,

亲眼目睹这个人拥有如此多的天赋，以及他能够自由发挥这些天赋的机会，

['sɪŋkɪŋ] , ['fɔːlɪŋ] , ['taːnɪʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [-]

sinking	**,**	**falling**	**,**	**tarnishing**	**with**	**[**	**33**	**]**
下沉	,	坠落	,	失去光泽	和	[	-	]

下沉、坠落、失去光泽[33]

[miːn] [sɪnz] , [ðə; ði] ['lʌstər] [ænd; ənd] ['glɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] .

mean	**sins**	**,**	**the**	**lustre**	**and**	**glory**	**of**	**his**	**youth**	**.**
意思是	罪孽	,	这	光泽	和	荣耀	的	他的	青年	.

卑鄙的罪孽，他青春的光辉和荣耀。

[pʊr] ['hæri] !

Poor	**Harry**	**!**
贫穷的	哈里	!

可怜的哈利！

[hɪz; ɪz][stɜːrn][sæd]['sɪstər] [sed] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv] [bleɪm] — [bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'gen] [ə'lɔːŋ]

his	**stern**	**sad**	**sister**	**said**	**nothing**	**more**	**of**	**blame**	**—**	**but**	**as**	**she**	**turned**	**again**	**along**
他的	船尾	伤心	姐姐	说	没有什么	更多的	的	责备	—	但	作为	她	转向	再次	沿着

[ðə; ði][dæmp] ['pæsɪdʒ] ,

the	**damp**	**passage**	**,**
这	潮湿	通道	,

他那严厉而悲伤的妹妹没有再责备他——但当她再次沿着潮湿的通道转身时，

[ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] , [ðə; ði] [hɑːrt] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] [sæŋk] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [depθs] .

and	up	the	stairs	,	the	heart	within	her	sank	into	the	depths	.
和	向上	这	楼梯	,	这	心	之内	她	沉没	进入	这	深度	.

走上楼梯时，她的心沉入了谷底。

[ʃiː; ʃi] [prest] [hɜːr; hər] [hændz] [əˈpɑːn] [ˌaɪ ˈtiː] .

She	pressed	her	hands	upon	it	.
她	按下	她	双手	之上	它	.

她把手按在上面。

[streɪndʒ] [ˈsɪmpəθi] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [freɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] ,

Strange	sympathy	between	the	frame	and	the	spirit	,
奇怪的	同情	之间	这	框架	和	这	精神	,

框架与灵魂之间奇妙的共鸣，

[wɪtʃ] [meɪks] [ˌaɪ ˈtiː] [noʊ] [ˈɪmɪdʒ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [weɪt] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [hɑːrt] !

which	makes	it	no	image	to	say	that	there	is	a	weight	upon	the	heart	!
哪个	制作	它	不	图像	到	说	那	那里	是	一个	重量	之上	这	心	!

所以说，心里有重担一点也不为过！

“ [ˈmɑːrθə] , [hæz; həz] [ˈhæri] [kʌm] [hoʊm] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪstər] ,

“	Martha	,	has	Harry	come	home	,	”	said	the	little	sister	,
“	玛莎	,	有	哈里	来	家	,	”	说	这	小的	姐姐	,

“玛莎，哈里回家了吗？”妹妹问道。

[ˈstændɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [waɪt] [naɪt] - [dres] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [smɔːl] [bed] - [ˈklɑːzɪt] [wɪtʃ]

standing	in	her	white	night	-	dress	at	the	door	of	the	small	bed	-	closet	which
常设	在	她	白色的	夜晚	-	裙子	在	这	门	的	这	小的	床	-	壁橱	哪个

[ˈoʊpənd] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [ˈpɑːrlər] .

opened	from	their	parlour	.
打开	从	他们的	客厅	.

她身穿白色睡衣，站在客厅通往小床柜的门口。

[ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [aɪz] [wɜːr; wər] [braɪt] [ænd; ənd] [waɪd] [ˈoʊpən] , [æz; əz] [ɪf] , [ɪn] [hɜːr; hər] [kəmˈpʌlsəri]

The	child's	eyes	were	bright	and	wide	open	,	as	if	,	in	her	compulsory
这	孩子的	眼睛	是	明亮的	和	宽的	打开	,	作为	如果	,	在	她	强制性的

[ˈsɑːlətuːd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈklɑːzɪt] ,

solitude	in	the	closet	,
孤独	在	这	壁橱	,

孩子的眼睛明亮而睁得大大的，仿佛在她被迫独自待在壁橱里的时候，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈstedəli] [ˈfɪksɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːrˈself] [əˈweɪk] .

she	had	been	steadily	fixing	them	to	keep	herself	awake	.
她	有	到过	稳步	定影	他们	到	保持	她自己	醒	.

她一直在不停地补妆，以此来保持清醒。

“ [wen] [aɪ] [lʊkt] [aʊt] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] .

“	When	I	looked	out	I	saw	a	gentleman	.
“	什么时候	我	看起来	出去	我	锯	一个	绅士	.

“我向外看时，看到一位先生。”

[ænd; ənd] [ˈwɛrz, ˈhwɛrz] [roʊz] [ænd; ənd] [ˈægnəs] , [ˈmɑːrθə] .

And	where's	Rose	and	Agnes	,	Martha	.
和	在哪里?	玫瑰	和	艾格尼丝	,	玛莎	.

玛莎，罗斯和艾格尼丝在哪儿?

[ɪz] [ˈhæri] [noʊ] [wil] ? ”

Is	Harry	no	weel	?	”
是	哈里	不	威尔	?	”

哈利身体不好吗?

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][bed] , ['vaɪələt] , ” [sed] ['mɑːrθə] .

“	You	must	go	to	bed	,	Violet	,	”	said	Martha	.
”	你	必须	去	到	床	,	紫色	,	”	说	玛莎	.

“维奥莱特，你该去睡觉了。”玛莎说。

“ [pʊr] ['hæri] [hæz; həz][gɑːt][ə; eɪ]['broʊkən] [-]

“	Poor	Harry	has	got	a	broken	[	34	]
”	贫穷的	哈里	有	得到	一个	破碎的	[	-	]

“可怜的哈里摔坏了[34]

[leg] .

leg	.
腿	.

腿。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['trɔːŋˌgeɪt] [tuː; tə] - [naɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bjuː'kænənz] ,

He	was	in	the	Trongate	to	-	night	with	the	Buchanans	,
他	曾是	在	这	特朗盖特	到	-	夜晚	和	这	布坎南斯	,

他今晚和布坎南一家在特朗盖特。

[ænd; ənd] [seɪvd] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [laɪf] — [bʌt; bət][juː; jʊ] ['kænɑːt] [siː] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - [naɪt] — [ðə; ði]['dɑːktər]

and	saved	a	child's	life	—	but	you	cannot	see	him	to	-	night	—	the	doctor
和	已保存	一个	孩子的	生活	—	但	你	不能	看	他	到	-	夜晚	—	这	医生

[ɪz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][dʒʌst] [naʊ] ,

is	with	him	just	now	,
是	和	他	只是	现在	,

他救了一个孩子的命——但你今晚不能见他——医生现在正在陪着他。

[pʊr] ['feloʊ] ; [goʊ][tuː; tə][bed] — [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

poor	fellow	;	go	to	bed	—	you	shall	see	him	to	-	morrow	.
贫穷的	同伴	;	去	到	床	—	你	将	看	他	到	-	明天	.

可怜的人，去睡觉吧——你明天还会见到他的。

” ['lɪt(ə)l] ['vaɪələt][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] ,

”	Little	Violet	began	to	cry	,
”	小的	紫色	开始	到	哭	,

小维奥莱特开始哭泣，

[ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk] [bɪ'wɪldərd] [waɪd]['oʊpən] [aɪz] [lʊkt] [ʌp] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] ['ɪntuː] ['mɑːrθəz] [feɪs] .

and	the	dark	bewildered	wide	open	eyes	looked	up	inquiringly	into	Martha's	face	.
和	这	黑暗的	困惑	宽的	打开	眼睛	看起来	向上	询问地	进入	玛莎的	脸	.

那双深邃、困惑、睁大的眼睛探寻着玛莎的脸。

['vaɪələt] [nuː] [ðæt] ['hæri] [dɪd][nɑːt] [niːd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['trɔːŋˌgeɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bjuː'kænənz] ,

Violet	knew	that	Harry	did	not	need	to	be	in	the	Trongate	with	the	Buchanans	,
紫色	知道	那	哈里	做过	不是	需要	到	是	在	这	特朗盖特	和	这	布坎南斯	,

维奥莱特知道哈利没必要和布坎南一家待在特朗盖特。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːl] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['veri] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [ðer; ðər]['hʌmb(ə)l]

and	that	they	all	waited	for	him	very	long	before	they	would	take	their	humble
和	那	他们	全部	等待	为了	他	非常	长的	前	他们	会	拿	他们的	谦逊的

[kʌp] [ʌv; əv] [tiː] .

cup	of	tea	.
杯子	的	茶	.

他们都等了他很久，才肯喝上那杯寒酸的茶。

“ [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

“	He	will	not	be	able	to	go	out	for	a	long	time	,
”	他	将要	不是	是	有能力的	到	去	出去	为了	一个	长的	时间	,

“他将很长一段时间内无法外出，

['vaɪələt] — [ænd; ənd][hiː; hi] [seɪvd] [ðə; ði] - [laɪf] , ” [sed] ['mɑːrθə] ,
Violet — and he saved the bairn's life , ” said Martha ,
紫色 — 和 他 已保存 这 - 生活 , ” 说 玛莎 ,

“维奥莱特——他救了孩子的命,”玛莎说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɑːrk] ['klɑːzɪt] [bed] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [ænd; ənd]
as she put her little sister into the dark closet bed , which she herself and
作为 她 放 她 小的 姐姐 进入 这 黑暗的 壁橱 床 , 哪个 她 她自己 和
[roʊz] [ʃerd] ,
Rose shared ,
玫瑰 共享 ,

她把妹妹放进黑暗的壁橱床里，这张床是她和罗斯共用的。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][kraɪ] — ['ræðər] [biː; bi] ['θæŋkfl] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɔɪz] ['mʌðər]
“ and you must not cry — rather be thankful that the little boy's mother
“ 和 你 必须 不是 哭 — 相当 是 感恩 那 这 小的 男孩们 母亲
[hæz; həz][nɑːt] [lɔːst] [hɪm; ɪm] ,
has not lost him ,
有 不是 丢失的 他 ,

“你千万不要哭——反而应该庆幸小男孩的母亲没有失去他。”

['lɛti] , [ænd; ənd][æsk][gɑːd][tuː; tə] [bles] [pʊr] ['hæri] — [pʊr] ['hæri] !
Lettie , and ask God to bless poor Harry — poor Harry !
莱蒂 , 和 问 上帝 到 保佑 贫穷的 哈里 — 贫穷的 哈里 !

莱蒂，请向上帝祈求保佑可怜的哈里——可怜的哈里!

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['vaɪələt] , [wen] [juː; jʊ] [preɪ] ? ” [-]
do you know you should always think of him , Violet , when you pray ? ” [35]
做 你 知道 你 应该 总是 思考 的 他 , 紫色 , 什么时候 你 祈祷 ? ” [-]

你知道吗，维奥莱特，你在祈祷的时候应该总是想着他? [35]

“ [ænd; ənd][soʊ][aɪ][duː] , ['mɑːrθə] , ” [sed] ['lɪt(ə)l]['vaɪələt] ,
“ And so I do , Martha , ” said little Violet ,
“ 和 所以 我 做 , 玛莎 , ” 说 小的 紫色 ,

“我也是，玛莎，”小维奥莱特说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

哈里·缪尔(Harry Muir)
第2/8页

['lʊkɪŋ] [ʌp] [θruː] [hɜːr; hər] [terz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['eldər] ['sɪstər] ,
looking up through her tears as she clung to her elder sister ,
寻找 向上 通过 她 眼泪 作为 她 紧紧抓住 到 她 长老 姐姐 ,

她泪眼婆娑地抬起头，紧紧地抱着姐姐。

[ðə; ði]['oʊnli] ['mʌðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [noʊn] .
the only mother she had ever known .
这 仅有的 母亲 她 有 曾经 已知 .

她唯一的母亲。

“ [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][let][ˌem 'iː][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] , [pʊr] ['feloʊ] , ” [sed] ['mɑːrθə] .
“ Then you must let me go to him now , poor fellow , ” said Martha .
“ 然后 你 必须 让 我 去 到 他 现在 , 贫穷的 同伴 , ” 说 玛莎 .

“那么，你现在就让我去见他吧，可怜的人，”玛莎说。

“ [hʌʃ] !
“ Hush !
“ 嘘 !

“嘘！”

[hiː; hi] [wɪl] [hɪr] [juː; jʊ] ['kraɪɪŋ] — [laɪ] [stɪl] , ['lɛti] , [ænd; ənd][fɔːl] [ə'sliːp] .
he will hear you crying — lie still , Lettie , and fall asleep .
他 将要 听到 你 哭泣 — 说谎 仍然 , 莱蒂 , 和 落下 睡着了 .

他会听到你的哭声——莱蒂，别动，睡着吧。

” [wʌn] [ʌv; əv]['vaɪ.ə.ləts] [terz] ['restɪd] [ɑːn] ['mɑːrθəz] ['feɪdɪd] [tʃiːk] — ['ʌðər] [terz] [keɪm] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
” One of Violet's tears rested on Martha's faded cheek — other tears came as she
” 一 的 紫罗兰的 眼泪 休息 在 玛莎的 褪色 脸颊 — 其他 眼泪 来了 作为 她
[waɪpt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .
wiped it away .
擦拭 它 离开 .

“薇奥莱特的一滴眼泪落在玛莎苍老的脸颊上——当她擦掉眼泪时，其他的眼泪也流了出来。”

“ [pʊr] [bern] — [pʊr] [bern] , ” [sed] [ðə; ði]['eldər] ['sɪstər] , “ [aɪ] [maɪt] [biː; bi][hɜːr; hər] ['mʌðər] —
“ Poor bairn — poor bairn , ” said the elder sister , “ I might be her mother —
“ 贫穷的 孩子 — 贫穷的 孩子 , ” 说 这 长老 姐姐 , “ 我 可能 是 她 母亲 —
[ænd; ənd][soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] .
and so I am .
和 所以 我 是 .

“可怜的孩子——可怜的孩子，”姐姐说，“我可能是她的母亲——而我就是她的母亲。”

” [wen] [ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] , [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [wʌz; wəz][dʒʌst] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː]
” When she entered the sick - room , the surgeon was just preparing to leave it
” 什么时候 她 进入 这 生病的 - 房间 , 这 外科医生 曾是 只是 准备 到 离开 它
.
:
.

“当她走进病房时，外科医生正准备离开。”

[hiː; hi][hæd; həd][set][ðə; ði]['broʊkən][boʊn] ,
He had set the broken bone ,
他 有 放 这 破碎的 骨 ,

他已经把断骨接好了。

[ænd; ənd] [dʌn] [ɔ:l] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dʌn] [tu:; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] [i:z] .

and	done	all	that	could	be	done	to	give	his	patient	ease	.
和	完毕	全部	那	可以	是	完毕	到	给	他的	病人	舒适	.

他竭尽所能，让病人感到舒适。

['hæri] , ['greɪtli] [ɪg'zɔ:stɪd] , [ænd; ənd] ['dedli] [peɪl] , [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] ['kwaɪət] ,

Harry	,	greatly	exhausted	,	and	deadly	pale	,	was	lying	quiet	,
哈里	,	非常	筋疲力尽的	,	和	致命	苍白	,	曾是	说谎	安静的	,

哈利精疲力竭，脸色苍白得吓人，静静地躺着。

[nɑ:t] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ɪk'spres] ['i:v(ə)n][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋ] [baɪ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [feɪnt] [groʊn] —

not	strong	enough	to	express	even	his	suffering	by	more	than	a	faint	groan	—
不是	强的	足够的	到	表达	甚至	他的	痛苦	经过	更多的	比	一个	头晕的	呻吟	—

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [roʊz] [wɑ:tʃt] ['æŋkʃəsli] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

and	his	wife	and	Rose	watched	anxiously	beside	him	.
和	他的	妻子	和	玫瑰	观看	焦虑地	旁	他	.

他虚弱得连一声微弱的呻吟都表达不出来——他的妻子和罗斯焦急地看着他。

[bʌt; bət] ['hɛri:z] [maɪnd][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [æt; ət] [i:z] , [ænd; ənd]['træŋkwɪl] .

But	Harry's	mind	was	very	much	at	ease	,	and	tranquil	.
但	哈利的	头脑	曾是	非常	很多	在	舒适	,	和	宁静	.

但哈利的内心却十分平静安宁。

[hɪz; ɪz] [-]

His	[	36	]
他的	[	-	]

他的[36]

['æksɪdənt] ['kʌvərd] [traɪ'ʌmfəntli] ['eni] ['erər] [hi:; hi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] ,

accident	covered	triumphantly	any	error	he	had	committed	,
事故	涵盖	凯旋而归	任何	错误	他	有	坚定的	,

这场意外完美地掩盖了他所犯的任何错误。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['æŋkʃəs] [ə'tendənts] [wɜ:r; wər]['træŋkwɪl][ænd; ənd]['sætɪsfaɪd] [tu:] — [fɔ:r; fər] [hu:]

and	his	anxious	attendants	were	tranquil	and	satisfied	too	—	for	who
和	他的	焦虑的	服务员	是	宁静	和	使满意	也	—	为了	WHO

[kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['hɛri:z] [fɔ:lt] [ɔ:r] ['wi:knəs] ,

could	think	of	Harry's	fault	or	weakness	,
可以	思考	的	哈利的	过错	或者	弱点	,

而他那些焦急的随从们也感到平静和满足——因为谁又能想到哈利有什么过错或弱点呢?

[wen] ['hɛri:z] ['dʒenərəs] ['breɪvəri] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] [peɪn] .

when	Harry's	generous	bravery	had	brought	him	so	much	pain	.
什么时候	哈利的	慷慨的	勇敢	有	带来	他	所以	很多	疼痛	.

哈利的慷慨勇敢给他带来了巨大的痛苦。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər]['kɑ:ntent][tu:; tə] [bɪ'li:v] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] [bɪ'li:v] , [pʊr] ['i:gər] ['lʌvɪŋ] ['hɑ:rts] !

They	were	content	to	believe	—	and	they	did	believe	,	poor	eager	loving	hearts	!
他们	是	内容	到	相信	—	和	他们	做过	相信	,	贫穷的	渴望的	爱	心	!

他们甘愿相信——而且他们真的相信了，可怜的、渴望而又充满爱的心啊!

[ðæt] [noʊ][wʌn] [els] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['derɪŋ] — [noʊ][wʌn] [els] [hæd; həd][soʊ]['lɪt(ə)l] [θɔ:t]

that	no	one	else	could	have	been	so	daring	—	no	one	else	had	so	little	thought
那	不	一	别的	可以	有	到过	所以	大胆	—	不	一	别的	有	所以	小的	想法

[ʌv; əv]['pɜ:rsən(ə)l] ['seɪfti] — [ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['seɪɪŋ] ,

of	personal	safety	—	and	were	saying	,
的	个人的	安全	—	和	是	说	,

其他人不可能如此大胆——其他人不可能如此漠视自身安危——他们说:

[wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] , [wʌt] [ə; eɪ] ['prɑːvɪdəns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd][ɪts]

with	tears	in	their	eyes	,	what	a	providence	it	was	for	the	child	and	its
和	眼泪	在	他们的	眼睛	,	什么	一个	普罗维登斯	它	曾是	为了	这	孩子	和	它是

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

他们眼含热泪，感叹道，这对孩子和母亲来说是多么美好的恩赐啊！

[ðæt] “ ['aʊər; ɑːr] ['hæri] , ” [ænd; ənd][noʊ] ['ʌðər] , [wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə]['reskjuː][ˌaɪ 'tiː] .

that	“	our	Harry	,	”	and	no	other	,	was	there	to	rescue	it	.
那	“	我们的	哈里	,	”	和	不	其他	,	曾是	那里	到	救援	它	.

救它的是“我们的哈利”，而不是其他人。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][sɪt] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['mɑːrθə] , ” [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪf] .

“	I	am	to	sit	up	with	him	,	Martha	,	”	said	the	little	wife	.
“	我	是	到	坐	向上	和	他	,	玛莎	,	”	说	这	小的	妻子	.

“我要陪着他坐一会儿，玛莎，”小妻子说。

“ [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði]['beɪbi] , ['ægnəs] , ” [sed] [roʊz] ; “ [juː; jʊ][mʌst; məst][let][ˌem 'iː][sɪt] [ʌp][wɪð; wɪθ]

“	But	there	is	the	baby	,	Agnes	,	”	said	Rose	;	“	you	must	let	me	sit	up	with
“	但	那里	是	这	婴儿	,	艾格尼丝	,	”	说	玫瑰	;	“	你	必须	让	我	坐	向上	和

['hæri] . ”

Harry	.	”
哈里	.	”

“可是还有孩子呢，艾格尼丝，”罗斯说，“你必须让我陪着哈利坐一会儿。”

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] [ə'weɪ] , [bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [sliːp] , ” [sed] ['mɑːrθə] .

“	You	must	go	away	,	both	of	you	,	and	sleep	,	”	said	Martha	.
“	你	必须	去	离开	,	两个都	的	你	,	和	睡觉	,	”	说	玛莎	.

“你们两个都该离开，去睡觉，”玛莎说。

“ [hʌʃ] , [spiːk] [loʊ] !

“	Hush	,	speak	low	!
“	嘘	,	说话	低的	!

“嘘，小声点！”

[aɪ] ['kænɑːt] [trʌst] ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [bɛənz] — [aɪ][mʌst; məst] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm][maɪ'self] .

I	cannot	trust	any	of	you	,	bairns	—	I	must	watch	him	myself	.
我	不能	相信	任何	的	你	,	孩子们	—	我	必须	手表	他	我	.

孩子们，我不能相信你们任何人——我必须亲自看着他。

[noʊ] , ['lɪt(ə)l] ['meɪtrən] , [nɑːt] [-]

No	,	little	matron	,	not	[	37	]
不	,	小的	护士长	,	不是	[	-	]

不，小妇人，不是[37]

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

你。

[aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪ] [bɔɪ] [maɪ'self] — [maɪ] [pʊr] ['hæri] !

I	must	take	care	of	my	boy	myself	—	my	poor	Harry	!
我	必须	拿	关心	的	我的	男生	我	—	我的	贫穷的	哈里	!

我必须亲自照顾我的儿子——可怜的哈利！

” [ðiːz] [wɜːrdz][soʊ]['ɔːf(ə)n][sed] — [ɪk'spresɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [lʌv] ,

”	These	words	so	often	said	—	expressing	so	much	love	,
”	这些	字	所以	经常	说	—	表达	所以	很多	爱	,

“这些话语常被提及——表达了如此深厚的爱意，

[soʊ] [mʌtʃ] [griːf] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ekəud] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ɔːl] .

so	much	grief	—	they	were	echoed	in	the	hearts	of	all	.
所以	很多	悲伤	—	他们	是	回声	在	这	心	的	全部	.

如此巨大的悲痛——这悲痛在每个人的心中回荡。

[pʊr] ['hæri] !

Poor	Harry	!
贫穷的	哈里	!

可怜的哈利!

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [dɪd][nɑːt] [smaɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - [naɪt] :

but	his	conscience	did	not	smite	him	to	-	night	:
但	他的	良心	做过	不是	惩击	他	到	-	夜晚	:

但今晚他的良心并没有谴责他:

['oʊnli][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [meltid] ['ɪntuː] ['tendərnəs] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][soʊ] ['veri] ['tendər] [ʌv; əv]

only	his	heart	melted	into	tenderness	for	those	who	were	so	very	tender	of
仅有的	他的	心	融化	进入	压痛	为了	那些	WHO	是	所以	非常	投标	的

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

只有那些对他温柔以待的人，他的心才会变得温柔。

[ænd; ənd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [ðer; ðər] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] , ['dʒent(ə)l] [θɔːts] [ʌv; əv][ɔːl][hiː; hi] [wʊd]

and	involuntarily	there	came	into	his	mind	,	gentle	thoughts	of	all	he	would
和	不由自主	那里	来了	进入	他的	头脑	,	温和的	想法	的	全部	他	会

[duː][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

do	for	them	,
做	为了	他们	,

不由自主地，他脑海中浮现出温柔的念头，想着他能为他们做的一切。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [ə'gen] ; [fɔːr; fər] ['hæri] ['nevər] [fɪrd] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .

when	he	was	well	again	;	for	Harry	never	feared	for	himself	.
什么时候	他	曾是	出色地	再次	;	为了	哈里	绝不	害怕	为了	他自己	.

当他康复后；因为哈利从不为自己感到担忧。

[ðeɪ] [left] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ,

They	left	his	wife	with	him	for	a	short	time	,
他们	左边	他的	妻子	和	他	为了	一个	短的	时间	,

他们把他的妻子留给他照顾了一段时间。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪərsaɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːrlər] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sætərdeɪ] [naɪt] ,

and	returned	to	the	fireside	of	the	little	parlour	—	it	was	Saturday	night	,
和	返回	到	这	炉边	的	这	小的	客厅	—	它	曾是	周六	夜晚	,

然后回到小客厅的壁炉旁——那是星期六晚上，

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] ['delɪkət] [wɜːrk] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['fɪnɪʃt] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,

and	some	of	their	delicate	work	had	to	be	finished	,	if	possible	,
和	一些	的	他们的	精美的	工作	有	到	是	完成的	,	如果	可能的	,

他们的一些精细工作必须尽可能完成。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [twelv] [ə'klɔk, əu-] [bel] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] ['sæbəθ] - [deɪ] .

before	the	twelve	o'clock	bell	should	begin	the	Sabbath	-	day	.
前	这	十二	点钟	钟	应该	开始	这	安息日	-	天	.

安息日应在十二点钟声响起之前开始。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bʌt; bət] ['lɔdʒəz] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] .

They	were	but	lodgers	in	this	house	.
他们	是	但	房客	在	这	房子	.

他们只不过是这所房子里的房客。

[ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] [dɪ'keɪd] ['wɪdoʊ] — [strɔːŋ] , [ɪn][hɜːr; hər] ['eɪnʃənt] [dʒen'tɪləti] —

The	mistress	of	it	,	a	decayed	widow	—	strong	,	in	her	ancient	gentility	—
这	情妇	的	它	,	一个	腐烂的	寡妇	—	强的	,	在	她	古老的	绅士风度	—

[hæd; həd] [θriː] ['dɔtɚz] , [huː] [meɪn'teɪnd] [ðəm'selvz] [-]

had	three	daughters	,	who	maintained	themselves	[	38	]
有	三	女儿们	,	WHO	维持	他们自己	[	-	]

女主人是一位年迈的寡妇，她身体强壮，举止优雅，颇具古人的风范。她有三个女儿，她们自食其力[38]。

[ænd; ənd][æn; ən]['aɪd(ə)l] ['brʌðər] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [wɜːrk] [wɪtʃ] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [mjʊrz] .

and	an	idle	brother	by	the	same	work	which	occupied	the	Muirs	.
和	一个	闲置的	兄弟	经过	这	相同的	工作	哪个	占领	这	缪尔斯	.

还有一个游手好闲的兄弟，也从事着和缪尔一家一样的工作。

[ðə; ði] ['kɑːlərz] [ænd; ənd] [kʌfs] [ænd; ənd]['hæŋkɚtʃəfs, 'hæŋkɚtʃiːfs][ʌv; əv] ['rɪtʃər] ['wɪmɪn] , [im'brɔidəd] [baɪ]

The	collars	and	cuffs	and	handkerchiefs	of	richer	women	,	embroidered	by
这	项圈	和	袖口	和	手帕	的	更富有	女性	,	绣花	经过

['ʌðər] ['wɜːrkərz] ,

other	workers	,
其他	工人	,

富裕妇女的衣领、袖口和手帕，都是由其他工人绣制的。

['prɪnsəpli] [ɪn] [er] [ænd; ənd] ['ɛəʃiə] , [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n] [aʊt] [æt; ət] ['wɛəhausiz] [ɪn]['glɑːsgəu] , [tuː; tə]

principally	in	Ayr	and	Ayrshire	,	were	given	out	at	warehouses	in	Glasgow	,	to
主要	在	艾尔	和	艾尔郡	,	是	给定	出去	在	仓库	在	格拉斯哥	,	到

[ðə; ði] [mjʊrz] [ænd; ənd] ['rɑːdʒərz] ,

the	Muirs	and	Rodgers	,
这	缪尔斯	和	罗杰斯	,

主要在艾尔和艾尔郡，这些物品在格拉斯哥的仓库分发给了缪尔家族和罗杰斯家族。

[ænd; ənd] ['mʌltitjuːdz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [sʌtʃ] , [tuː; tə][biː; bi] “ ['oʊpənd] ,

and	multitudes	of	other	such	,	to	be	“	opened	,
和	众多	的	其他	这样的	,	到	是	“	打开	,

以及其他许多类似的，将被“打开”，

” [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] — [wɪtʃ] “ ['oʊpənɪŋ] ” [ment] ['fɪlɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

”	as	they	called	it	—	which	“	opening	”	meant	filling	up	the	centre	of	the
”	作为	他们	称为	它	—	哪个	“	开幕	”	意思是	填充	向上	这	中心	的	这

[im'brɔidəd] ['flaʊərz] [wɪð; wɪθ] ['delɪkət] ['oʊpən] - [wɜːrk] [ɪn][ə; eɪ] [və'raɪəti] [ʌv; əv] “ ['stɪtʃɪz] ”

embroidered	flowers	with	delicate	open	-	work	in	a	variety	of	“	stitches	”
绣花	花朵	和	精美的	打开	-	工作	在	一个	种类	的	”	针脚	”

[ɪ'nuːmərəb(ə)l] .

innumerable	.
无数	.

他们称之为“开口”——这个“开口”指的是用无数种“针法”在绣花的中心绣上精致的镂空图案。

['veri] ['ekspɜːrt] , [ænd; ənd] ['veri] [ɪn'dʌstriəs] ['wɜːrkərz] [æt; ət] [ðɪs] , [kʊd; kəd] , [ɪn] ['bɪzi] [taɪmz] ,

Very	expert	,	and	very	industrious	workers	at	this	,	could	,	in	busy	times	,
非常	专家	,	和	非常	勤劳	工人	在	这	,	可以	,	在	忙碌的	时代	,

他们非常专业，而且工作非常勤奋，在繁忙时期也能做到。

[ɜːrn] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ten] ['wiːkli] ['ʃɪlɪŋ] — [ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['mɑːrθə]

earn	as	much	as	ten	weekly	shillings	—	and	thus	it	was	that	Martha
赚	作为	很多	作为	十	每周	先令	—	和	因此	它	曾是	那	玛莎

[ænd; ənd] [roʊz] ['mjʊr] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] ,

and	Rose	Muir	supported	themselves	and	their	little	sister	,
和	玫瑰	缪尔	有	他们自己	和	他们的	小的	姐姐	,

她们每周最多能挣到十先令——玛莎和罗斯·缪尔就是这样养活自己和她们的小妹妹的。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][noʊ]['bɜːrd(ə)n][ɑːn][ðə; ði]['skænti] [miːnz] [ʌv; əv] ['hæri] .

and	were	no	burden	on	the	scanty	means	of	Harry	.
和	是	不	负担	在	这	稀少	方法	的	哈里	.

而且对哈里拮据的生活来说，这并没有造成任何负担。

“ [wel] , ['mɑːrθə] ? ” [sed] [roʊz] , ['breθləsli] ,
“ Well , Martha ? ” said Rose , breathlessly ,
“ 出色地 , 玛莎 ? ” 说 玫瑰 , 气喘吁吁 ,

“怎么样，玛莎？”罗斯气喘吁吁地问道。

[æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər] [ruːm] [kloʊzd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪf] .
as the door of the inner room closed upon the little wife .
作为 这 门 的 这 内 房间 关闭 之上 这 小的 妻子 .

内室的门在小妻子身后关上了。

['mɑːrθə] [kʊd; kəd][nɑːt][lɪft] [ʌp][hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] ['sɪstɚz] .
Martha could not lift up her eyes to meet her sister's .
玛莎 可以 不是 举起 向上 她 眼睛 到 见面 她 姐妹 .

玛莎不敢抬眼去看她妹妹。

“ [wel] , [maɪ] [dɪr] ? ” [-]
“ Well , my dear ? ” [39]
“ 出色地 , 我的 亲爱的 ? ” [-]

“怎么样，亲爱的？”[39]

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , ” [sed] [roʊz] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] [tuː; tə] - [naɪt] . ”
“ I am sure , ” said Rose , “ I am sure , you are quite satisfied to - night . ”
“ 我 是 当然 , ” 说 玫瑰 , “ 我 是 当然 , 你 是 相当 使满意 到 - 夜晚 . ”

“我确信，”罗斯说，“我确信，你今晚一定非常满意。”

“ ['ʃʊrli] , ['ʃʊrli] , ” [sed] [ðə; ði] [les] ['hoʊpf(ə)l] ['sɪstər] — [ə; eɪ] [saɪ] ['bɜːrstɪŋ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
“ Surely , surely , ” said the less hopeful sister — a sigh bursting , in spite of her
“ 一定 , 一定 , ” 说 这 较少的 充满希望 姐姐 — 一个 叹 爆发 , 在 尽管如此 的 她
,
,
,

“当然，当然，”不太抱希望的妹妹说道——尽管如此，她还是忍不住叹了口气。

[aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hevi] [hɑːrt] .
out of her heavy heart .
出去 的 她 重的 心 .

她从沉重的心情中走了出来。

“ ['ʃʊrli] , ['ʃʊrli] — [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , ['mɑːrθə] ? ” [sed] [ðə; ði][dɪs'sætɪsfaɪdˌdɪ'sætɪsfaɪd] [roʊz] .
“ Surely , surely — what do you mean , Martha ? ” said the dissatisfied Rose .
“ 一定 , 一定 — 什么 做 你 意思是 , 玛莎 ? ” 说 这 不满 玫瑰 .

“当然，当然——你是什么意思，玛莎？”不满的罗斯问道。

“ [pʊr] ['hæri] !
“ Poor Harry !
“ 贫穷的 哈里 !

“可怜的哈利！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ʃʊrli] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] - [naɪt] . ”
you are surely pleased with him to - night . ”
你 是 一定 高兴 和 他 到 - 夜晚 . ”

你今晚肯定对他很满意吧?

“ [aɪ] [sed] [soʊ] , [roʊz] , ” [sed] ['mɑːrθə] .
“ I said so , Rose , ” said Martha .
“ 我 说 所以 , 玫瑰 , ” 说 玛莎 .

“我说过，罗斯，”玛莎说。

“ [pʊr] ['hæri] !
“ Poor Harry !
“ 贫穷的 哈里 !

“可怜的哈利！”

" [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['sɪstər] [dɪd] [nɑːt] [spiːk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] — [ðen] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [ə'weɪ]
" The younger sister did not speak for a moment — then she put her work away
" 这 年轻 姐姐 做过 不是 说话 为了 一个 片刻 — 然后 她 放 她 工作 离开
[ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hændz] .
and covered her face with her hands .
和 涵盖 她 脸 和 她 双手 .

妹妹沉默了一会儿，然后放下手中的东西，用手捂住了脸。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [trʌst] [hɪm; ɪm] — [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [trʌst] ['hæri] , ['mɑːrθə] !
" You will never trust him — you will never trust Harry , Martha !
" 你 将要 绝不 相信 他 — 你 将要 绝不 相信 哈里 , 玛莎 !

"你永远不会信任他——你永远不会信任哈里，玛莎！"

" ['mɑːrθə] [said] .
" Martha sighed .
" 玛莎 叹了口气 .

玛莎叹了口气。

" [aɪ] [wɪl] [trʌst] [gɑːd] , [roʊz] .
" I will trust God , Rose .
" 我 将要 相信 上帝 , 玫瑰 .

"我会信赖上帝，罗斯。"

" [roʊz] ['mjʊr] [draɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] ,
" Rose Muir dried her eyes ,
" 玫瑰 缪尔 干燥 她 眼睛 ,

罗斯·缪尔擦干了眼泪。

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [ə'gen] — [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [sed] ['æftər] [ðæt] .
and took up her work again — there was nothing to be said after that .
和 采取 向上 她 工作 再次 — 那里 曾是 没有什么 到 是 说 后 那 .

然后她又重新投入工作——之后就没什么好说的了。

['mɑːrθə] [wʌz; wəz] ['rɑːkɪŋ] [ðə; ði] ['kreɪd(ə)l] ['sɔːftli] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [fʊt] ; [ænd; ənd] ['mɑːrθə] , ['mʌðər] -
Martha was rocking the cradle softly with her foot ; and Martha , mother -
玛莎 曾是 摇滚 这 摇篮 轻轻 和 她 脚 ; 和 玛莎 , 母亲 -
[laɪk] , [-]
like , [40]
喜欢 , [-]

玛莎用脚轻轻地摇着摇篮；玛莎像母亲一样，[40]

[wʌz; wəz] [feɪn] [tuː; tə] [daɪ'vɜːrt] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪtər] [ðæn; ðən] [hɜːr; hər]
was fain to divert the younger heart , and make it lighter than her
曾是 欣然 到 转移 这 年轻 心 , 和 制作 它 打火机 比 她
[oʊn] .
own .
自己的 .

乐于转移那颗年轻的心，让它比她自己的心更轻盈。

" ['aʊər; ɑːr] [pʊr] [wiː] ['hæri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] .
" Our poor wee Harry , " she said with a smile .
" 我们的 贫穷的 哇 哈里 , " 她 说 和 一个 微笑 .

"我们可怜的小哈利，"她笑着说。

" [dɪd] [juː; jʊ] [siː] [wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [nɜːrs] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] - [naɪt] ? "
" Did you see what a strange nurse he had to - night ? "
" 做过 你 看 什么 一个 奇怪的 护士 他 有 到 - 夜晚 ? "

"你看到他今晚的护士了吗？她太奇怪了！"

" [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] ? " [sed] [roʊz] ; " [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,
" Was it the gentleman ? " said Rose ; " did you say anything to him ,
" 曾是 它 这 绅士 ? " 说 玫瑰 ; " 做过 你 说 任何事物 到 他 ,

"是那位先生吗？"罗斯问，"你跟他说过什么吗？"

['mɑːrθə] — [hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] [ˌjuː 'es] ['veri] [ʌn'greɪtfl] . ”

Martha	—	he	would	think	us	very	ungrateful	.	”
玛莎	—	他	会	思考	我们	非常	忘恩负义	.	”

玛莎——他会觉得我们非常忘恩负义。

“ [aɪ][kæn; kən] [trʌst] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] ['rɑːks] ['aʊər; ɑːr]['kreɪd(ə)l] , ” [sed] ['mɑːrθə] .

“	I	can	trust	the	person	who	rocks	our	cradle	,	”	said	Martha	.
”	我	能	相信	这	人	WHO	岩石	我们的	摇篮	,	”	说	玛莎	.

“我可以信任摇篮里的人，”玛莎说。

“ [hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [tuː; tə][biː; bi] [θæŋkt] . ”

“	He	is	coming	back	to	-	morrow	to	be	thanked	.	”
”	他	是	未来	后退	到	-	明天	到	是	谢谢	.	”

“他明天会回来接受感谢。”

“ [ɑːn] ['sæbəθ] - [deɪ] ! ”

“	On	Sabbath	-	day	!	”
”	在	安息日	-	天	!	”

“安息日！”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['tʃærəti] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['hæri] , ” [sed] ['mɑːrθə] .

“	It	is	charity	to	come	to	Harry	,	”	said	Martha	.
”	它	是	慈善机构	到	来	到	哈里	,	”	说	玛莎	.

“来探望哈里是一种慈善行为，”玛莎说。

“ [pʊr] ['hæri] , [haʊ] ['evri] [wʌn] [laɪks] [hɪm; ɪm] !

“	Poor	Harry	,	how	every	one	likes	him	!
”	贫穷的	哈里	,	如何	每一个	一	点赞	他	!

“可怜的哈利，人人都喜欢他！”

” [ðer; ðər] [aɪz] [wɜːr; wər] [bɪ'kʌmɪŋ] [wet] [ə'gen] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ]['kwaɪət]

”	Their	eyes	were	becoming	wet	again	—	it	was	a	relief	to	hear	a	quiet
”	他们的	眼睛	是	成为	湿的	再次	—	它	曾是	一个	宽慰	到	听到	一个	安静的

[nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] ['pɑːrlər] [dɔːr] .

knock	at	the	parlour	door	.
敲	在	这	客厅	门	.

“他们的眼眶又湿润了——听到客厅门上传来轻轻的敲门声，他们松了一口气。

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['jʌŋgər] [mɪs] ['rɔdʒə] — [ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [sɔːft] , ['klʌmzi] , [gʊd] -

The	visitor	was	the	younger	Miss	Rodger	—	a	large	,	soft	,	clumsy	,	good	-
这	游客	曾是	这	年轻	错过	罗杰	—	一个	大的	,	柔软的	,	笨拙	,	好的	-

['hjuːmər] [gɜːrl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['kʌmli] [feɪs] .

humoured	girl	,	with	a	pleasant	comely	face	.
幽默	女孩	,	和	一个	令人愉快的	漂亮	脸	.

来访者是年轻的罗杰小姐——一个身材高大、性格温柔、略显笨拙但性情温和的女孩，长相甜美可人。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ]['broʊkən] - [daʊn] ['feɪdɪd] [gaʊn] , [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] ['veri] [geɪ] , [ænd; ənd]

She	wore	a	broken	-	down	faded	gown	,	which	had	once	been	very	gay	,	and
她	穿着	一个	破碎的	-	向下	褪色	袍	,	哪个	有	一次	到过	非常	同性恋	,	和

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wʊlən] [-]

a	little	woollen	[	41	]
一个	小的	羊毛	[	-	]

她穿着一件破旧褪色的长袍，这件长袍曾经非常艳丽，还有一件小羊毛衫[41]

[ʃɔːl] , [pʊt][ɑːn] [ʌn'iːvnli] , ['oʊvər][hɜːr; hər] [plʌmp] ['ʃəuldəz] ,

shawl	,	put	on	unevenly	,	over	her	plump	shoulders	,
披肩	,	放	在	不均匀地	,	超过	她	丰满	肩膀	,

披肩歪歪斜斜地搭在她丰满的肩膀上。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] [ɪn][ɪts] [ɪn'kloʊʒər] [ʌv; əv][kɜːrl] - ['pepərz][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ;

and	her	hair	in	its	enclosure	of	curl	-	papers	for	the	night	;
和	她	头发	在	它是	外壳	的	卷曲	-	文件	为了	这	夜晚	;

她的头发被卷进发卷纸里过夜；

['ɛndz] [ʌv; əv] [θred] [wɜːr; wər] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['frɪndʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɔːl] ,

ends	of	thread	were	clinging	to	the	fringes	of	the	shawl	,
结束	的	线	是	依恋	到	这	边缘	的	这	披肩	,

披肩的流苏上挂着几根线头。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [wʌz; wəz] ['tʌgɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] , ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv]

and	the	young	lady	was	tugging	it	over	her	shoulders	,	conscious	of
和	这	年轻的	女士	曾是	拉扯	它	超过	她	肩膀	,	有意识的	的

[diˈfiʃənsiz] [bɪˈloʊ] ;

deficiencies	below	;
缺陷	以下	;

这位年轻女子把它披在肩上，意识到自己下半身的不足；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [gʊd] - ['hjuːmər] ['ɔːfər] [tuː; tə] “ [teɪk] [ðə; ði] [wiːn] , ” [ɔːr] [duː] ['eniθɪŋ] [ðæt] [maɪt]

but	the	good	-	humoured	offer	to	“	take	the	wean	,	”	or	do	anything	that	might
但	这	好的	-	幽默	提供	到	“	拿	这	断奶	,	”	或者	做	任何事物	那	可能

[biː; bi] ['niːdɪd] ,

be	needed	,
是	需要	,

但他却以幽默的方式提出“照顾断奶的孩子”，或者做任何他可能需要做的事情。

['kʌvərd] [ðə; ði] [ˌeksen'trɪsɪtiːz] [ʌv; əv] [mɪs] ['ægiz] ['dʒen(ə)rəl] [haʊs] [dres] [ænd; ənd] [ə'pɪrəns] .

covered	the	eccentricities	of	Miss	Aggie's	general	house	dress	and	appearance	.
涵盖	这	怪癖	的	错过	艾吉的	一般的	房子	裙子	和	外貌	.

描述了艾吉小姐在日常穿着和外貌上的古怪之处。

[ðə; ði] ['preʃəs] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [ðə; ði] - ['vɪzɪt] [en'laɪvənd]

The	precious	child	was	not	entrusted	to	her	,	but	the	hoyden's	visit	enlivened
这	宝贵的	孩子	曾是	不是	受托	到	她	,	但	这	-	访问	活跃

[ðə; ði] ['sɪstər] ,

the	sisters	,
这	姐妹	,

这个宝贝孩子并非托付给她照顾，但这个假小子的来访却让姐妹俩精神焕发。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ['æftər] , [ðeɪ] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər] [wɜːrk] , [ænd; ənd] ['mɑːrθə] [sɔː] [roʊz] [ænd; ənd]

and	immediately	after	,	they	finished	their	work	,	and	Martha	saw	Rose	and
和	立即地	后	,	他们	完成的	他们的	工作	,	和	玛莎	锯	玫瑰	和

['ægnəs] [prɪ'per] [fɔːr; fər] [rest] ,

Agnes	prepare	for	rest	,
艾格尼丝	准备	为了	休息	,

随后，她们完成了工作，玛莎看到罗斯和艾格尼丝准备休息。

[ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [hɜːr; hər] [oʊn] [pleɪs] ['nɔɪzləsli] [baɪ] [hɜːr; hər] ['brʌðɚz] ['bedsaɪd] . [-]

and	then	took	her	own	place	noiselessly	by	her	brother's	bedside	.	[	42	]
和	然后	采取	她	自己的	地方	无声	经过	她	兄弟	床头	.	[	-	]

然后她悄无声息地走到哥哥的床边。[42]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

“ [haʊ] [stɪl] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] [ɪz] [ðə; ði] ['sæbəθ] [mɔːrn] ! —

“	How	still	and	peaceful	is	the	Sabbath	morn	!	—
“	如何	仍然	和	和平	是	这	安息日	早晨	!	—

安息日的早晨是多么宁静祥和啊！

[ðə; ði] [peɪl] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] [naʊ] [hæz; həz] [ruːm] [tuː; tə] [briːð] .

The	pale	mechanic	now	has	room	to	breathe	.
这	苍白	机械	现在	有	房间	到	呼吸	.

面色苍白的修理工现在终于可以喘口气了。

〃 ['greɪəm] .
〃 graham .
〃 格雷厄姆 .

格雷厄姆。

['ɜːrli] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] , ['kʌθbərt] ['tʃɑːrtərɪs] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
Early on the following morning , Cuthbert Charteris , after a long walk from his
早期的 在 这 下列的 早晨 , 卡斯伯特 查特里斯 , 后 一个 长的 走 从 他的
['ʌŋkəlz] [haʊs] ,
uncle's house ,
叔叔的 房子 ,

第二天一大早，库斯伯特·查特里斯从他叔叔家走了很长一段路后，

[prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [æt; ət] ['hæri] [mjʊrz] [dɔːr] .
presented himself at Harry Muir's door .
呈现 他自己 在 哈里 缪尔的 门 .

他出现在哈里·缪尔的家门口。

[ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz] ['veri] [stɪl] [ænd; ənd] ['sæbəθ] - [laɪk] .
The street was very still and Sabbath - like .
这 街道 曾是 非常 仍然 和 安息日 - 喜欢 .

街道十分安静，如同安息日一般。

[sʌm; səm] [jʌŋ] ['wɜkmən] , [ɪn]['suːts][ʌv; əv] ['snoʊi] ['moʊlskɪn] , [stʊd] [gruːpt] [ə'baʊt] [ðə; ði]['kɔːrnər]
Some young workmen , in suits of snowy moleskin , stood grouped about the corner
一些 年轻的 工人 , 在 西装 的 下雪的 鼹鼠皮 , 站立 分组 关于 这 角落
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkaʊ'kædənz] ,
of the Cowcaddens ,
的 这 牛粪堆 ,

一些身穿雪白鼹鼠皮工作服的年轻工人聚集在考卡登斯街角附近。

[end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [fjuː] [huː] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] [rɪ'spektəbl]
enjoying the sunshine , and some few who were of the more respectable
享受 这 阳光 , 和 一些 很少 WHO 是 的 这 更多的 可敬
[tʃɜːrtʃ] - ['goʊɪŋ] [klæs] ,
Church - going class ,
教会 - 去 班级 ,

他们享受着阳光，其中还有一些比较体面的、经常去教堂的教徒。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [spend] [ðə; ði]['æftər] - [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] , [wɜːr; wər]
and could not spend the after - part of the day in such a manner , were
和 可以 不是 花费 这 后 - 部分 的 这 天 在 这样的 一个 方式 , 是
[rɪ'tɜːrnɪŋ] [-]
returning [43]
返回 [-]

并且无法以这种方式度过当天的后半段时间，他们正在返回[43]

[frʌm; frəm] ['ɜːrli] [wɔːks] .
from early walks .
从 早期的 散步 .

从清晨散步开始。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['veri] [fjuː] ['ʃæˌdoʊz] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði]['kwaɪət] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] ['sʌnʃaɪn]
There were very few shadows , however , to break the quiet undisturbed sunshine
那里 是 非常 很少 阴影 , 然而 , 到 休息 这 安静的 未受干扰 阳光
[ʌv; əv][ðə; ði]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['kraʊdɪd] [striːt] .
of the usually crowded street .
的 这 通常 挤 街道 .

然而，街道上几乎没有阴影，阳光静谧而不受干扰，这条街道通常人来人往，熙熙攘攘。

[ðə; ði][blaɪndz][wɜːr; wər][ɔːl] [drɔːn] [daʊn] [ɪn]['mɪsɪz] . ['rɑːdʒərz] [rɪ'spektəbl] [haʊs] — [ɔːl] [ɪk'sept] [wʌn]

The	blinds	were	all	drawn	down	in	Mrs	.	Rodger's	respectable	house	—	all	except	one
这	百叶窗	是	全部	绘制	向下	在	太太	.	罗杰的	可敬	房子	—	全部	除了	一

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːrlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mjʊrz] .

in	the	little	parlour	of	the	Muirs	.
在	这	小的	客厅	的	这	缪尔斯	.

罗杰太太那栋体面的房子里，所有的百叶窗都拉了下来——只有缪尔家的小客厅里有一扇百叶窗还拉着。

[ðə; ði]['aʊtər] [dɔːr] [stʊd] [ə'dʒɑːr] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli][soʊ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] — [ænd; ənd][æz; əz]

The	outer	door	stood	ajar	—	it	was	generally	so	during	the	day	—	and	as
这	外	门	站立	半开	—	它	曾是	一般来说	所以	期间	这	天	—	和	作为

['kʌθbərt] [prə'siːdɪd] [ʌp][ðə; ði] [sterz] ,

Cuthbert	proceeded	up	the	stairs	,
卡斯伯特	继续	向上	这	楼梯	,

外门半开着——白天通常都是这样——库斯伯特走上楼梯时，

[ðə; ði] [greɪv] ['doʊlf(ə)l] [vɔɪs] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd] [strʌk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪr] .

the	grave	doleful	voice	of	some	one	reading	aloud	struck	on	his	ear	.
这	严重	悲伤的	嗓音	的	一些	一	阅读	大声	击	在	他的	耳朵	.

一个低沉忧伤的声音从某人的耳中传来，那是他在朗读。

[ðɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kloʊsli] - [veɪld] ['wɪndoʊz] ,

This	,	and	the	closely	-	veiled	windows	,
这	,	和	这	密切	-	含蓄	视窗	,

这一点，还有那些遮光帘紧闭的窗户，

[meɪd] [hɪm; ɪm] ['sʌmwʌt] [ˌæprɪ'hensɪv] — [ænd; ənd][hiː; hi] ['kwɪkənd] [hɪz; ɪz] [peɪs] [ɪn] [sə'lɪsɪtuːd]

made	him	somewhat	apprehensive	—	and	he	quickened	his	pace	in	solicitude
制成	他	有些	忧虑	—	和	他	加速	他的	步伐	在	关怀

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌfərər] .

for	the	sufferer	.
为了	这	患者	.

这让他有些担忧——出于对病人的关心，他加快了脚步。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['slɪpʃɑːd] ['suːdoʊ] - ['aɪrɪʃ]

The	door	of	the	house	was	opened	to	him	by	a	little	slipshod	pseudo	-	Irish
这	门	的	这	房子	曾是	打开	到	他	经过	一个	小的	草率	伪	-	爱尔兰

[gɜːrl] ,

girl	,
女孩	,

一个衣着邋遢、打扮像爱尔兰人的小女孩给他开了门。

[huː] [held] [ðə; ði] ['veri] [ʌn'enviəbl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['sɜːrvənt][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['rɔdʒə] .

who	held	the	very	unenviable	situation	of	servant	to	Mrs	.	Rodger	.
WHO	握住	这	非常	令人羡慕的	情况	的	仆人	到	太太	.	罗杰	.

他当时处于罗杰太太极其不体面的仆人位置。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd]['ɪntuː][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['eri] ['lɑːbi] ,

The	door	opened	into	a	large	airy	lobby	,
这	门	打开	进入	一个	大的	轻盈的	大厅	,

门打开后，映入眼帘的是一个宽敞明亮的大厅。

[æt; ət][ðə; ði] ['fɜːrðər] [end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['hæri] [mjʊrz] ['lɪt(ə)l] ['pɑːrlər] ;

at	the	further	end	of	which	was	Harry	Muir's	little	parlour	;
在	这	更远	结尾	的	哪个	曾是	哈里	缪尔的	小的	客厅	;

在房间的尽头是哈里·缪尔的小客厅；

[bʌt; bət] ['kʌθbərts] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [drɔ:n] [tu:; tə] [ə'nʌðər] ['oʊpən] [dɔ:r] , [θru:] [wɪtʃ] [hi:; hi]

but	Cuthbert's	attention	was	drawn	to	another	open	door	,	through	which	he
但	卡斯伯特的	注意力	曾是	绘制	到	其他	打开	门	,	通过	哪个	他

[hæd; həd] [-]

had	[	44	]
有	[	-	]

但库斯伯特的注意力被另一扇敞开的门吸引住了，他透过这扇门[44]

[ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['kɪtʃɪn] , [wɪð; wɪθ] ['veriəs] ['fɪgjərz] , [ɪn] [streɪndʒ] [ˌdɪsə'bi:l; ˌdɪsə'bi:] ,

a	glimpse	of	a	large	kitchen	,	with	various	figures	,	in	strange	dishabille	,
一个	一瞥	的	一个	大的	厨房	,	和	各种各样的	数据	,	在	奇怪的	便装	,

瞥见一个大厨房，里面有形形色色的人，衣衫褴褛，十分怪异。

[pər'sʊ] ['veriəs] [ˌɑ:kjə'peɪʃənz] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] — [wʌn] [ɪn'geɪdʒd] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [twɑ:'let] — [wʌn] [prɪ'peərɪŋ]

pursuing	various	occupations	in	it	—	one	engaged	about	her	toilette	—	one	preparing
追求	各种各样的	职业	在	它	—	一	已订婚的	关于	她	厕所	—	一	准备

['brekfəst] — [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [smu:ð] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hændz][ðə; ði] ['ɑ:bstɪnət]

breakfast	—	and	another	trying	to	smooth	out	with	her	hands	the	obstinate
早餐	—	和	其他	尝试	到	光滑的	出去	和	她	双手	这	顽固

['rɪŋklz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gri:n] [sɪlk] [gaʊn] .

wrinkles	of	a	green	silk	gown	.
皱纹	的	一个	绿色的	丝绸	袍	.

她们在其中从事着各种各样的活动——一个在梳妆打扮——一个在准备早餐——还有一个在用手抚平一件绿色丝绸长袍上顽固的褶皱。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'streɪnt] , [ænd; ənd] ['mu:vɪŋ] [ə'baʊt] [kən'tɪnjuəli] , [waɪl] ,

They	were	talking	without	restraint	,	and	moving	about	continually	,	while	,
他们	是	说	没有	克制	,	和	移动	关于	持续	,	尽管	,

他们肆无忌惮地交谈着，不停地走动着，同时，

[æt; ət][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [di:l] ['teɪbl] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [bæk] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði]['oʊpən]

at	a	large	deal	table	near	the	window	,	with	her	back	turned	to	the	open
在	一个	大的	交易	桌子	靠近	这	窗户	,	和	她	后退	转向	到	这	打开

[dɔ:r] ,

door	,
门	,

她坐在靠近窗户的一张大谈判桌旁，背对着敞开的门。

[sæt][ə; eɪ][tɔ:l][oʊld]['wʊmən] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪdoʊz] [kæp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɑ:ljəm] [ʌv; əv] ['sə:mənz] [ɪn][hɜ:r; hər]

sat	a	tall	old	woman	,	in	a	widow's	cap	,	with	a	volume	of	sermons	in	her
卫星	一个	高的	老的	女士	,	在	一个	寡妇的	帽	,	和	一个	体积	的	布道	在	她

[hænd] ,

hand	,
手	,

一位身材高挑的老妇人坐在那里，戴着寡妇帽，手里拿着一本布道集。

['ri:dɪŋ] [ə'laʊd] .

reading	aloud	.
阅读	大声	.

朗读。

[ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz][moʊst] [fju'nɪrɪəl] [ænd; ənd] [mə'nɑ:tənəs] ,

The	voice	was	most	funereal	and	monotonous	,
这	嗓音	曾是	最多	葬礼	和	单调	,

那声音极其阴森单调，如同丧葬仪式一般。

[ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] ['da:kənd] [baɪ][ðə; ði][blaɪnd] [wɪtʃ] [kwaɪt] ['kʌvərd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

the	apartment	darkened	by	the	blind	which	quite	covered	the	window	.
这	公寓	变暗	经过	这	瞎的	哪个	相当	涵盖	这	窗户	.

百叶窗完全遮住了窗户，公寓里一片昏暗。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔtɚz] [kɔ:t] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] , [ænd; ənd] ['heɪstɪli] [kloʊzd]
One **of** **the** **daughters** **caught** **a** **glimpse** **of** **the** **stranger** **,** **and** **hastily** **closed**
一 的 这 女儿们 捕捉 一个 一瞥 的 这 陌生人 , 和 草草 关闭
[ðə; ði] [dɔ:r] .
the **door** **.**
这 门 .

其中一个女儿瞥见了陌生人，赶紧关上了门。

['kʌθbərt] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑ:rlər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [smaɪl] .
Cuthbert **turned** **to** **the** **little** **parlour** **with** **a** **puzzled** **smile** **.**
卡斯伯特 转向 到 这 小的 客厅 和 一个 困惑 微笑 .

库斯伯特带着疑惑的微笑转向了小客厅。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [smɔ:l] , [ænd; ənd] ['fɜ:rnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['feɪdɪd] ['kɑ:rpɪt] , [æn; ən][oʊld]['soʊfə] ,
The **room** **was** **small** **,** **and** **furnished** **with** **a** **faded** **carpet** **,** **an** **old** **sofa** **,**
这 房间 曾是 小的 , 和 提供 和 一个 褪色 地毯 , 一个 老的 沙发 ,
[hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['pɑ:ndərəs] [mə'hɑ:gəni] [tʃerz] ,
half **-** **a** **-** **dozen** **ponderous** **mahogany** **chairs** **,**
一半 - 一个 - 打 沉重的 桃花心木 椅子 ,

房间很小，铺着褪色的地毯，摆放着一张旧沙发和六把笨重的红木椅子。

[ænd; ənd] [-]
and **[** **45** **]**
和 [-]

和[45]

[ðə; ði]['kreɪd(ə)l] [wɪtʃ] ['kʌθbərt] [hæd; həd] [rɔkt] [ðə; ði] ['pri:viəs] [naɪt] .
the **cradle** **which** **Cuthbert** **had** **rocked** **the** **previous** **night** **.**
这 摇篮 哪个 卡斯伯特 有 摇滚 这 以前的 夜晚 .

库斯伯特前一天晚上摇过的摇篮。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] ['teɪbl] - [klɔ:θ] , [ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [wɪð; wɪθ]
The **little** **table** **was** **covered** **with** **a** **white** **table** **-** **cloth** **,** **and** **glancing** **with**
这 小的 桌子 曾是 涵盖 和 一个 白色的 桌子 - 布 , 和 瞥了一眼 和
[kʌps] [ænd; ənd] ['sɔ:səz] ;
cups **and** **saucers** **;**
杯子 和 碟子 ;

小桌子上铺着白色桌布，摆放着杯碟；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [klɪr] ['faɪər][ðə; ði]['ket(ə)l] [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] ['merəli] .
and **by** **the** **side** **of** **the** **little** **clear** **fire** **the** **kettle** **was** **singing** **merrily** **.**
和 经过 这 边 的 这 小的 清除 火 这 壶 曾是 歌唱 兴高采烈地 .

在小小的明火旁，水壶欢快地鸣叫着。

[roʊz] , [ɪn][hɜ:r; hər] ['sæbəθ] [dres] [ʌv; əv] [braʊn] [mə'ri:noʊ] , [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Rose **,** **in** **her** **Sabbath** **dress** **of** **brown** **merino** **,** **stood** **at** **the** **window** **with** **the**
玫瑰 , 在 她 安息日 裙子 的 棕色的 美利奴羊毛 , 站立 在 这 窗户 和 这
['beɪbi] .
baby **.**
婴儿 .

罗斯身穿棕色美利奴羊毛安息日礼服，抱着婴儿站在窗边。

['mɑ:rθə] , ['nu:li] [rɪ'li:vd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] ['naɪts] ['vɪdʒɪl][ɪn][ðə; ði] [sɪk] [ru:m] ,
Martha **,** **newly** **relieved** **from** **her** **long** **night's** **vigil** **in** **the** **sick** **room** **,**
玛莎 , 新 松了口气 从 她 长的 夜晚 守夜 在 这 生病的 房间 ,

玛莎刚刚结束了在病房里漫长的一夜守候，

[wʌz; wəz] ['kʌtɪŋ] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ɑ:rm] - [tʃer] ,
was **cutting** **bread** **and** **butter** **at** **the** **table** **;** **and** **in** **the** **arm** **-** **chair** **,**
曾是 切割 面包 和 黄油 在 这 桌子 ; 和 在 这 手臂 - 椅子 ,

他当时正在餐桌上切面包和黄油；而在扶手椅上，

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪgnəti] , [sæt]['vaɪələt] , [hɜ:r; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twi:n]

with	great	enjoyment	of	the	dignity	,	sat	Violet	,	her	attention	divided	between
和	伟大的	享受	的	这	尊严	,	卫星	紫色	,	她	注意力	分割	之间

[ðə; ði] [sɑ:m] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['lɜ:rnɪŋ] ,

the	psalm	she	was	learning	,
这	诗篇	她	曾是	学习	,

维奥莱特满心享受着这份尊严，她坐着，注意力全在她正在学习的诗篇上。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hænsəm] [fi:t] [ɪn][ðer; ðər] ['snoʊi] - [waɪt] ['wʊlən] ['stɑ:kɪŋz] [ænd; ənd]

and	the	little	handsome	feet	in	their	snowy	-	white	woollen	stockings	and
和	这	小的	英俊的	脚	在	他们的	下雪的	-	白色的	羊毛	长筒袜	和

['pæt(ə)nt] - ['leðər] [ʃu:z] ,

patent	-	leather	shoes	,
专利	-	皮革	鞋	,

还有那双穿着雪白羊毛袜和漆皮鞋的漂亮小脚，

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['deɪntɪli] ['restɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['fendər] .

which	she	daintily	rested	upon	the	fender	.
哪个	她	轻柔地	休息	之上	这	挡泥板	.

她优雅地将它放在挡泥板上。

[æz; əz] ['kʌθbərt] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] , [ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] [lʊkt] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv]

As	Cuthbert	entered	the	room	,	the	young	wife	looked	out	from	the	door	of
作为	卡斯伯特	进入	这	房间	,	这	年轻的	妻子	看起来	出去	从	这	门	的

[ðə; ði] ['ɪnər] [ə'pɑ:rtmənt] ,

the	inner	apartment	,
这	内	公寓	,

库斯伯特走进房间时，年轻的妻子从内室的门口向外望去。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['fɪŋgər] [ɑ:n][hɜ:r; hər][lɪp] , [tu:; tə] ['telɪgræf] [ðæt] ['hæri] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ə'sli:p] .

with	her	finger	on	her	lip	,	to	telegraph	that	Harry	had	fallen	asleep	.
和	她	手指	在	她	唇	,	到	电报	那	哈里	有	倒下	睡着了	.

她用手指轻触嘴唇，表示哈利已经睡着了。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] [ʌv; əv] [ðæt] ['sæŋgwɪn] [mu:d] [ænd; ənd] ['temprəmənt] [wɪtʃ] [sprɪŋz] [ʌp] [nu:]

They	were	all	of	that	sanguine	mood	and	temperament	which	springs	up	new
他们	是	全部	的	那	乐观	情绪	和	气质	哪个	弹簧	向上	新的

[wɪð; wɪθ] [-]

with	[	46	]
和	[	-	]

他们都具有那种乐观开朗的情绪和气质，这种情绪和气质随着[46]的到来而重新出现。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,

the	light	of	the	morning	,
这	光	的	这	早晨	,

晨光

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] [peɪl] [dɑ:rk] [feɪs] [ʌv; əv] ['mɑ:rθə] [ðer; ðər][wɜ:r; wər]['hoʊpf(ə)l] [smaɪlz] .

and	even	on	the	pale	dark	face	of	Martha	there	were	hopeful	smiles	.
和	甚至	在	这	苍白	黑暗的	脸	的	玛莎	那里	是	充满希望	微笑	.

即使在玛莎苍白黝黑的脸上，也露出了充满希望的微笑。

“ [ðə; ði] ['sɜ:rdʒən] [hæz; həz] [bɪn] [hɪr] [ɔ:l'redi] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ,

“	The	surgeon	has	been	here	already	,	”	she	said	,
“	这	外科医生	有	到过	这里	已经	,	”	她	说	,

“外科医生已经来过了，”她说。

“ [ænd; ənd] ['hæri] [ɪz][nɑ:t] ['sʌfərɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][wi:; wi] [fɪrd] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] .

“	and	Harry	is	not	suffering	so	much	as	we	feared	he	should	.
“	和	哈里	是	不是	痛苦	所以	很多	作为	我们	害怕	他	应该	.

“哈里并没有像我们担心的那样遭受痛苦。”

[ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ɑːr; ər][ɔːl] ['feɪvərəbl] , [ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [hoʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [ɪl]

The	symptoms	are	all	favourable	,	and	we	may	hope	that	it	will	have	no	ill
这	症状	是	全部	有利	,	和	我们	可能	希望	那	它	将要	有	不	患病的

[rɪ'zʌlts] :

results	:
结果	:

所有症状都显示情况良好，我们希望不会有任何不良后果：

[ðə; ði]['dɑːktər] [sez] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [leɪm] , [pʊr] ['feloʊ] ; [ænd; ənd] [naʊ] , ['mɪstər] .

the	doctor	says	that	he	will	not	be	lame	,	poor	fellow	;	and	now	,	Mr	.
这	医生	说道	那	他	将要	不是	是	瘸	,	贫穷的	同伴	;	和	现在	,	先生	.

['tʃɑːrtərɪs] ,

Charteris	,
查特里斯	,

医生说他不会跛脚，可怜的人；现在，查特里斯先生，

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [prɪ'peərɪŋ] [ˌjuː 'es][soʊ]['dʒentli] [læst] [naɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

we	have	to	thank	you	for	preparing	us	so	gently	last	night	for	the
我们	有	到	感谢	你	为了	准备	我们	所以	轻轻地	最后的	夜晚	为了	这

['æksɪdənt] .

accident	.
事故	.

昨晚你如此细致地为我们讲解了这场事故，我们真的要感谢你。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd] — ['veri] [kaɪnd] — [tuː; tə] [teɪk] [soʊ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [æn; ən] ['ɑːfɪs] [ɑːn] [jɔːr'self]

It	was	very	kind	—	very	kind	—	to	take	so	disagreeable	an	office	on	yourself
它	曾是	非常	种类	—	非常	种类	—	到	拿	所以	令人不快的	一个	办公室	在	你自己

,

,
,

能主动承担如此令人厌恶的职务，真是太好了——太好了。

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][jʊr; jər] ['kʌznz] . ”

and	not	to	leave	it	to	your	cousins	.	”
和	不是	到	离开	它	到	你的	表兄弟姐妹	.	”

不要留给你的堂兄弟姐妹。

“ [aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sɪn'sɪrli] [griːvd] , ” [sed] ['kʌθbərt] ,

“	I	can	assure	you	they	were	sincerely	grieved	,	”	said	Cuthbert	,
”	我	能	保证	你	他们	是	真挚地	伤心	,	”	说	卡斯伯特	,

“我可以向你保证，他们是真心感到悲痛，”库斯伯特说道。

“ [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['veri] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['brʌðər] . ”

“	and	are	very	anxious	about	your	brother	.	”
”	和	是	非常	焦虑的	关于	你的	兄弟	.	”

“并且非常担心你的兄弟。”

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər]['oʊnli] [lædz] , ” [sed] ['mɑːrθə] , ['kwaɪətli] , “ [ænd; ənd][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n]

“	They	are	only	lads	,	”	said	Martha	,	quietly	,	“	and	have	not	the	consideration
”	他们	是	仅有的	小伙子们	,	”	说	玛莎	,	悄悄	,	“	和	有	不是	这	考虑

.

:
.

“他们只是些毛头小子，”玛莎平静地说，“没有这种考虑。”

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [trʌst] [jʊθs] [laɪk] [ðem; ðəm] , [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] [trʌst] [ə; eɪ] [mɔːr] [mə'tʃʊr]

We	could	not	trust	youths	like	them	,	as	we	can	trust	a	more	mature
我们	可以	不是	相信	青年	喜欢	他们	,	作为	我们	能	相信	一个	更多的	成熟

['dʒʌdʒmənt] .

judgment	.
判断	.

我们不能信任像他们这样的年轻人，因为我们可以信任更成熟的判断力。

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [seiks] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] , ['mɪstər] . [-]

For	our	own	sakes	,	I	am	very	glad	,	Mr	.	[	47	]
为了	我们的	自己的	清酒	,	我	是	非常	高兴的	,	先生	.	[	-	]

为了我们自身的利益，我非常高兴，先生[47]

['tʃɑːrtərɪs] , [ðæt] [juː; jʊ] [sɔː] [pʊr] ['hɛriːz] ['æksɪdənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [pʊr]

Charteris	,	that	you	saw	poor	Harry's	accident	,	and	the	cause	of	it	—	poor
查特里斯	,	那	你	锯	贫穷的	哈利的	事故	,	和	这	原因	的	它	—	贫穷的

['hæri] !

Harry	!
哈里	!

查特里斯，你看到了可怜的哈利的事故，以及事故的原因——可怜的哈利！

" ['kʌθbərt] ['tʃɑːrtərɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] — [soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] ,

"	Cuthbert	Charteris	was	very	much	interested	—	so	much	so	,
"	卡斯伯特	查特里斯	曾是	非常	很多	感兴趣的	—	所以	很多	所以	,

“库斯伯特·查特里斯对此非常感兴趣——以至于，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ə'kɜːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wʌt] [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'suːtəbl] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃoʊzn]

that	it	did	not	occur	to	him	what	a	very	unsuitable	time	he	had	chosen
那	它	做过	不是	发生	到	他	什么	一个	非常	不合适	时间	他	有	选定

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] — [nɔːr] [ðæt] [ðə; ði] ['tiːpɑːt] [ɑːn][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] [greɪt]

for	his	visit	—	nor	that	the	teapot	on	one	side	of	the	old	-	fashioned	grate
为了	他的	访问	—	也不	那	这	茶壶	在	一	边	的	这	老的	-	造型	格特

[wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [pʌf] [ə; eɪ] [feɪnt] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [left] [ðer; ðər] [tuː]

was	beginning	to	puff	a	faint	intimation	that	it	had	been	left	there	too
曾是	开始	到	噗	一个	头晕的	暗示	那	它	有	到过	左边	那里	也

[lɔːŋ] ,

long	,
长的	,

他丝毫没有意识到自己选择的来访时间有多么不合适——也没有注意到老式炉灶一侧的茶壶开始冒出微弱的蒸汽，这表明它在那里放置的时间太长了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ket(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] ['bɔɪlɪŋ] [ə'weɪ] .

and	that	the	kettle	on	the	other	was	boiling	away	.
和	那	这	壶	在	这	其他	曾是	沸腾	离开	.

而另一边的水壶里的水正在沸腾。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['nɪrli] [ten] [ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

It	was	very	nearly	ten	o'clock	,	and	,	in	a	few	minutes	,
它	曾是	非常	几乎	十	点钟	,	和	,	在	一个	很少	分钟	,

当时已经快十点了，再过几分钟，

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - ['goʊɪŋ] ['belz] [wʊd] [rɪŋ] [fɔːrθ] [ðer; ðər] ['sʌmənz] .

the	Church	-	going	bells	would	ring	forth	their	summons	.
这	教会	-	去	铃铛	会	戒指	前进	他们的	传票	.

教堂的钟声将响起，召唤人们前来做礼拜。

[roʊz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lʊk] [ɪm'bærəst] , [ænd; ənd][tuː; tə] [dred] ['biːɪŋ] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər] [tʃɜːrtʃ] ;

Rose	began	to	look	embarrassed	,	and	to	dread	being	too	late	for	Church	;
玫瑰	开始	到	看	尴尬的	,	和	到	恐惧	存在	也	晚的	为了	教会	;

罗斯开始显得有些尴尬，害怕去教堂会迟到；

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['beɪbi][ænd; ənd][tuː; tə] ['mɑːrθə] , [ænd; ənd]

but	the	gentleman	was	talking	to	the	baby	and	to	Martha	,	and
但	这	绅士	曾是	说	到	这	婴儿	和	到	玛莎	,	和

['stedəli] [kept] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .

steadily	kept	his	place	.
稳步	保留	他的	地方	.

但这位先生一边和婴儿以及玛莎说话，一边稳稳地待在原地。

[æt; ət] [læst] [roʊz] , ['lɪsnɪŋ] [ɪn] ['terər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [noʊts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bel] ,

At	last	Rose	,	listening	in	terror	for	the	first	notes	of	the	bell	,
在	最后的	玫瑰	,	聆听	在	恐怖	为了	这	第一的	笔记	的	这	钟	,

最后，罗斯惊恐地倾听着钟声的第一声响起。

['ʃaɪli] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə] ['mɑːrθə] [ðæt] , [pər'hæps] , ['mɪstər] . ['tʃɑːrtərɪs] [hæd; həd] [nɑːt] ['brekfəstid] .

shyly	suggested	to	Martha	that	,	perhaps	,	Mr	.	Charteris	had	not	breakfasted	.
害羞地	建议	到	玛莎	那	,	也许	,	先生	.	查特里斯	有	不是	早餐	.

他腼腆地向玛莎暗示，或许查特里斯先生还没吃早餐。

[bʌt; bət] ['mɪstər] . ['tʃɑːrtərɪs] [hæd; həd] ['brekfəstid] ; [ænd; ənd] [æz; əz] ['mɑːrθə] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['pʌfɪŋ]

But	Mr	.	Charteris	had	breakfasted	;	and	as	Martha	lifted	the	puffing
但	先生	.	查特里斯	有	早餐	;	和	作为	玛莎	抬起	这	抽气

['tiːpɑːt] [-]

teapot	[	48	]
茶壶	[	-	]

但查特里斯先生已经吃过早餐了；当玛莎拿起冒着热气的茶壶时[48]

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tuː] [hɑːt] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [beɪd] ['vaɪələt] [leɪ] [daʊn]

from	the	place	which	was	too	hot	for	it	,	and	bade	Violet	lay	down
从	这	地方	哪个	曾是	也	热的	为了	它	,	和	巴德	紫色	躺	向下

[hɜːr; hər] [sɑːm] - [bʊk] ,

her	psalm	-	book	,
她	诗篇	-	书	,

从那太热的地方出来，让维奥莱特放下她的诗篇集。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [kʌps] , ['mɪstər] . ['tʃɑːrtərɪs] [druː] [hɪz; ɪz] [siːt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

and	began	to	fill	the	cups	,	Mr	.	Charteris	drew	his	seat	into	the	window	,
和	开始	到	充满	这	杯子	,	先生	.	查特里斯	画	他的	座位	进入	这	窗户	,

[ænd; ənd] [kept] [pə'zeʃn] .

and	kept	possession	.
和	保留	拥有	.

查特里斯先生开始倒杯子，他把椅子拉到窗边，占着位置。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['setld] [hɪm'self] [ɔːl'redi] [kwaɪt] [ɑːn] [ðə; ði] ['fʊtɪŋ] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] [frend] ,

He	had	settled	himself	already	quite	on	the	footing	of	an	old	friend	,
他	有	定居	他自己	已经	相当	在	这	立足点	的	一个	老的	朋友	,

他已经完全融入了老朋友的圈子，安顿了下来。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [sɪt] [ðer; ðər] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [freʃ]

and	began	to	feel	it	very	pleasant	to	sit	there	,	looking	out	on	the	fresh
和	开始	到	感觉	它	非常	令人愉快的	到	坐	那里	,	寻找	出去	在	这	新鲜的

['wɪntri] ['sʌnʃaɪn] ,

wintry	sunshine	,
冬季	阳光	,

坐在那里，望着冬日里明媚的阳光，感觉非常惬意。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kliːn] ['hʌmb(ə)l] ['fæməliz] [huː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [set] [aʊt] [ɪn] ['lɪt(ə)l] ['bændz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɑːr]

and	the	clean	humble	families	who	began	to	set	out	in	little	bands	for	the	far
和	这	干净的	谦逊的	家庭	WHO	开始	到	放	出去	在	小的	乐队	为了	这	远的

- [ə'weɪ] [oʊld] ['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃɪz] [ʌv; əv] ['glɑːsgəu] — [nɑːt] ['tʃuːzɪŋ] [tuː; tə] ['kɑːntent] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ]

-	away	old	parish	Churches	of	Glasgow	—	not	choosing	to	content	themselves	with
-	离开	老的	教区	教堂	的	格拉斯哥	—	不是	选择	到	内容	他们自己	和

[ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] - [ʌv; əv] - [iːz] ,

the	Chapel	-	of	-	ease	,
这	教堂	-	的	-	舒适	,

那些出身清廉、家境谦逊的家庭，开始三五成群地前往遥远的格拉斯哥古老教区教堂——他们不甘于只待在附属小教堂里。

[pə'laɪtli] [kɔːld] [ˌes 'tiː] . ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] - [ɪn] - [ðə; ði] - [fiːldz] — [prə'feinli] , [ðə; ði] [blæk] ['kwɑːri] .

politely	called	St	.	George's	-	in	-	the	-	Fields	—	profanely	,	the	Black	Quarry	.
礼貌地	称为	英石	.	乔治的	-	在	-	这	-	田野	—	亵渎地	,	这	黑色的	采石场	.

礼貌地称之为圣乔治田野教堂，粗俗地称之为黑采石场。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] [sʌtʃ] [ɪn] [ðɪs] [ɪ'miːdiət] ['neɪbərhʊd] , [huː] [went] [tuː; tə][ðə; ði]

There	were	a	few	such	in	this	immediate	neighbourhood	,	who	went	to	the
那里	是	一个	很少	这样的	在	这	即时	邻里	,	WHO	去	到	这

['bærəni] ,

Barony	,
男爵领	,

附近就有几个这样的人，他们去了男爵领地。

[ænd; ənd][ðə; ði]['trɑːn][ænd; ənd] [haɪ] [tʃɜːrtʃɪz] , [æz; əz][oʊld] , [ænd; ənd] ['ræðər] [lʊkt]

and	the	Tron	and	High	Churches	,	as	old	residenters	,	and	rather	looked
和	这	创战纪	和	高的	教堂	,	作为	老的	居民	,	和	相当	看起来

[daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [nuː] .

down	upon	the	new	.
向下	之上	这	新的	.

而特隆教堂和高教堂，作为老居民，却对新来者颇为瞧不起。

[tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ɑːn] [ðiːz] — [ðə; ði][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['θrɪfti] ['mʌðər] , [ænd; ənd]

To	look	out	on	these	—	the	mechanic	father	and	thrifty	mother	,	and
到	看	出去	在	这些	—	这	机械	父亲	和	节俭	母亲	,	和

[gruːp] [ʌv; əv] [hoʊm] - [spʌn] ['tʃɪldrən] ,

group	of	home	-	spun	children	,
团体	的	家	-	旋转	孩子们	,

关注这些人——做机械工的父亲、节俭的母亲和一群在家做手工的孩子，

[em'belɪʃt] , [pər'hæps] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wel] - [drest] ['dɔːtər] , ['wɜːrkɪŋ] [ɪn] [-]

embellished	,	perhaps	,	with	a	well	-	dressed	daughter	,	working	in	[	49	]
修饰过的	,	也许	,	和	一个	出色地	-	穿着	女儿	,	在职的	在	[	-	]

或许，还有一位衣着考究的女儿在[49]工作

[ðə; ði] [mɪlz] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['mʌni] — [ænd; ənd][tuː; tə] [lʊk] [ɪn] [ə'gen] [ə'pɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braɪt]

the	mills	,	and	making	money	—	and	to	look	in	again	upon	the	little	bright
这	磨坊	,	和	制作	钱	—	和	到	看	在	再次	之上	这	小的	明亮的

['brekfəst] - ['teɪbl] ,

breakfast	-	table	,
早餐	-	桌子	,

工厂，还有赚钱——然后再次看向那张明亮的小早餐桌，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] ['sɪstər] — [ðə; ði] [mə'tʃʊr] , [greɪv] , ['eldər] ['wʊmən] — [ðə; ði] [roʊz] , [ɪn][ðə; ði]

and	the	three	sisters	—	the	mature	,	grave	,	elder	woman	—	the	Rose	,	in	the
和	这	三	姐妹	—	这	成熟	,	严重	,	长老	女士	—	这	玫瑰	,	在	这

[flʌʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɛrɪst] ['jɪrz] ,

flush	of	her	fairest	years	,
冲洗	的	她	最公平	年	,

还有三姐妹——成熟、庄重、年长的女性——正值青春靓丽的玫瑰，

[hæf] - [bloʊn] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l] , [ʃaɪ] , [dɑːrk] - [aɪd] [tʃaɪld] — ['mɪstər] . ['tʃɑːrtərɪs] [felt] [hɪm'self] ['veri]

half	-	blown	—	the	little	,	shy	,	dark	-	eyed	child	—	Mr	.	Charteris	felt	himself	very
一半	-	吹	—	这	小的	,	害羞的	,	黑暗的	-	眼睛	孩子	—	先生	.	查特里斯	毛毡	他自己	非常

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

comfortable	.
舒服的	.

半吹半吹的——那个害羞的、黑眼睛的孩子——查特里斯先生感到很自在。

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [spiːk] ['veri] [loʊ] ,

They	had	to	speak	very	low	,
他们	有	到	说话	非常	低的	,

他们不得不压低声音说话，

[fɔːr; fər]['ægnəs] [stoʊl] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər] [ruːm] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

for	Agnes	stole	to	the	door	of	the	inner	room	now	and	then	,
为了	艾格尼丝	偷窃	到	这	门	的	这	内	房间	现在	和	然后	,

因为艾格尼丝时不时会偷偷溜到内室门口，

[tuː; tə] [leɪ] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] [ə'gen] ,

to	lay	her	finger	on	her	lips	again	,
到	躺	她	手指	在	她	嘴唇	再次	,

她再次将手指放在嘴唇上，

[ænd; ənd] ['telɪgræf] [ðə; ði]['ɜːrdʒənt] [nə'sesəti] [fɔːr; fər]['saɪləns] — [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɪn][hæf] ['hwispəz]

and	telegraph	the	urgent	necessity	for	silence	—	and	speaking	in	half	whispers
和	电报	这	紧迫的	必要性	为了	沉默	—	和	请讲	在	一半	低语

[meɪks] ['iːv(ə)n] [ɪn'dɪfrənt] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [lʊk] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] .

makes	even	indifferent	conversation	look	confidential	.
制作	甚至	冷漠	对话	看	机密的	.

并传递出保持沉默的迫切需要——用耳语说话甚至会让普通的谈话看起来像是秘密进行的。

[ðə; ði] ['frendʃɪp] [wækst] [ə'peɪs] — ['veri] ['rerli] [dɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] ['tʃɑːrtərɪs] [kʌm] [wɪ'ðɪn]

The	friendship	waxed	apace	—	very	rarely	did	such	a	man	as	Charteris	come	within
这	友谊	打蜡	迅速	—	非常	很少	做过	这样的	一个	男人	作为	查特里斯	来	之内

[saɪt] [ɔːr] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fæməli] .

sight	or	knowledge	of	this	family	.
视线	或者	知识	的	这	家庭	.

这段友谊迅速发展——像查特里斯这样的人很少有机会出现在这个家庭的视野中，也很少有人知道他。

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] [ɪz] ['rerli] ['lɪtəreri] — [ɪn][ðer; ðər] [klæs] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːd] [ʌv; əv]

The	atmosphere	of	commerce	is	rarely	literary	—	in	their	class	they	had	read	of
这	气氛	的	商业	是	很少	文学	—	在	他们的	班级	他们	有	读	的

[ðə; ði] ['fʊli] [ɪ'kwɪpt] [ˌɪntə'lektʃuəl] [mæn] ,

the	fully	equipped	intellectual	man	,
这	完全	配备	知识分子	男人	,

商业氛围很少带有文学气息——在他们的课堂上，他们读到的都是那种博学多才的知识分子。

[bʌt; bət][hæd; həd] [met] [hɪm; ɪm] ['nevər] .

but	had	met	him	never	.
但	有	遇见	他	绝不	.

但我从未见过他。

[ðeɪ] [ðəm'selvz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][æn; ən]['ɔːrdər][pɪ'kjuːliər][tuː; tə][noʊ] [klæs] , [bʌt; bət] ['skætərd] [θruː]

They	themselves	were	of	an	order	peculiar	to	no	class	,	but	scattered	through
他们	他们自己	是	的	一个	命令	奇特	到	不	班级	,	但	疏散	通过

[ɔːl] ;

all	;
全部	;

他们本身并不属于任何阶级特有的阶层，而是散布在所有阶层之中；

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [wɜːrθ] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] , [-]

without	any	education	worth	speaking	of	,	[	50	]
没有	任何	教育	值得	请讲	的	,	[	-	]

没有接受过任何值得一提的教育，[50]

[ɪk'sept] [ðə; ði] [tuː] [pleɪn] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] ['fækltiz] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] , ['hæri] ['mjʊr]

except	the	two	plain	indispensable	faculties	of	reading	and	writing	,	Harry	Muir
除了	这	二	清楚的	必不可少	学院	的	阅读	和	写作	,	哈里	缪尔

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪstər] ,

and	his	sisters	,
和	他的	姐妹	,

除了阅读和写作这两项必不可少的基本能力之外，哈里·缪尔和他的姐妹们

['noʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
knowing nothing of the world ,
会心 没有什么 的 这 世界 ,

对世事一无所知，

[hæd; həd] [ʌn'kɑːnʃəsli] [riːtʃt] [æt; ət][ænd; ənd] [ə'teɪnd] [ðə; ði] ['haɪər] [sə'saɪəti] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrld]
had unconsciously reached at and attained the higher society which the world
有 不知不觉 达到 在 和 已达到 这 更高 社会 哪个 这 世界
[ʌv; əv] [bʊks] [ænd; ənd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]['əupənz][tuː; tə] ['delɪkət] [maɪndz] .
of books and imagination opens to delicate minds .
的 图书 和 想像力 打开 到 精美的 思想 .

不知不觉中，他已经达到了书籍和想象的世界为聪慧的心灵所开启的更高层次的社会境界。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ə'wer] [ðæt] [ðer; ðər] [oʊn] [teɪst] [wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [rɪ'faɪnd] ,
They were not aware that their own taste was unusually refined ,
他们 是 不是 意识到的 那 他们的 自己的 品尝 曾是 异常地 精制 ,

他们并没有意识到自己的品味异常高雅。

[ɔːr][ðer; ðər] [oʊn] ['ɪntəlekt] [mɔːr] ['kʌltɪveɪtɪd] [ðæn; ðən][ðer; ðər] ['fɛloʊz] ,
or their own intellect more cultivated than their fellows ,
或者 他们的 自己的 智力 更多的 栽培 比 他们的 伙伴们 ,

或者他们自身的智力比同龄人更高，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][wʌns]['sensəb(ə)l][ʌv; əv] ['kʌθbərts] [suːˌpɪri'ɔːrəti] ,
but they were at once sensible of Cuthbert's superiority ,
但 他们 是 在 一次 明智的 的 卡斯伯特的 优势 ,

但他们立刻意识到库斯伯特的优越性。

[ænd; ənd] [heild] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['iːgər] [rɪ'gɑːrd] — [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn'vɑːlənteri] [praɪd] ['iːðər] ,
and hailed it with eager regard — not without a little involuntary pride either ,
和 赞誉 它 和 渴望的 看待 — 不是 没有 一个 小的 非自愿 自豪 任何一个 ,
[tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðɪs] ,
to find that this ,
到 寻找 那 这 ,

并满怀热情地称赞它——发现这一点时，也不乏一丝不由自主的自豪感，

['ɔːlmoʊst][ðə; ði][moʊst] ['haɪli] ['kʌltɪveɪtɪd] ['pɜːrs(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd]['evər] [met] , [wʌz; wəz] , ['æftər][ɔːl] ,
almost the most highly cultivated person they had ever met , was , after all ,
几乎 这 最多 高度 栽培 人 他们 有 曾经 遇见 , 曾是 , 后 全部 ,
['oʊnli]['iːkwəl][tuː; tə] [ðəm'selvz] .
only equal to themselves .
仅有的 平等的 到 他们自己 .

他们所见过的最有修养的人，说到底也只是和他们自己一样而已。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] ['belz] , ['ekəuiŋ] [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] , [θruː] [ðə; ði] [naʊ] ['pɑːpjələs] [striːts] .
There are the bells , echoing one after another , through the now populous streets .
那里 是 这 铃铛 , 回声 一 后 其他 , 通过 这 现在 人口众多 街道 .

钟声此起彼伏，在熙熙攘攘的街道上回荡。

['mɪsɪz] . [mək'gɑːrvi] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] [bɪ'loʊ] , [hæz; həz] [lɔkt] [hɜːr; hər] [dɔːr] , [ænd; ənd]
Mrs . McGarvie , from the little shop below , has locked her door , and
太太 . 麦加维 , 从 这 小的 店铺 以下 , 有 已锁定 她 门 , 和
['ɪʃuːz] [fɔːrθ] ,
issues forth ,
问题 前进 ,

楼下小店的麦加维太太锁上了门，走了出来。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [gʊd] [mæn] , [huː] [ɪz][ə; eɪ][roʊp] - ['meɪkər][ænd; ənd] ['diːkən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [treɪd] , [tuː; tə]

with	her	good	man	,	who	is	a	rope	-	maker	and	deacon	of	his	trade	,	to
和	她	好的	男人	,	WHO	是	一个	绳索	-	制造商	和	执事	的	他的	贸易	,	到

[ðə; ði] ['bærəni] [kɜːrk] ,

the	Barony	Kirk	,
这	男爵领	柯克	,

她和她的好丈夫——一位绳索匠兼执事——一起去了男爵领地教堂。

[wɪð; wɪθ]['ræb] , [hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [gʊd] - ['hjuːmər] [red] - ['herd] [-]

with	Rab	,	her	large	good	-	humoured	red	-	haired	[	51	]
和	拉布	,	她	大的	好的	-	幽默	红色的	-	头发	[	-	]

与拉布，她身材高大，性情温和，一头红发[51]

[sʌn] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['prɪti] ['dɔːtər] ['elən] , [ə; eɪ]['wɜːrkər] [ɪn][ðə; ði] [mɪl] , ['fɑːloʊɪŋ] [ɪn]

son	,	and	her	little	pretty	daughter	Ellen	,	a	worker	in	the	mill	,	following	in
儿子	,	和	她	小的	漂亮的	女儿	艾伦	,	一个	工人	在	这	磨	,	下列的	在

[hɜːr; hər] [treɪn] ;

her	train	;
她	火车	;

儿子，还有她漂亮的小女儿艾伦，艾伦是工厂的工人，跟在她身后；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪgnəti] , [ɪn] [griːn] [sɪlk] [gaʊnz] [ænd; ənd] ['tɪpɪt] [ʌv; əv][fɜːr] ,

and	with	great	dignity	,	in	green	silk	gowns	and	tippets	of	fur	,
和	和	伟大的	尊严	,	在	绿色的	丝绸	礼服	和	披肩	的	毛皮	,

她们身着绿色丝绸长袍，披着皮毛披肩，仪态万方。

[mɪs] ['dʒiːni] [ænd; ənd] [mɪs] ['ægi] ['rɔdʒə] [seɪl][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] , [baʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'liːf]

Miss	Jeanie	and	Miss	Aggie	Rodger	sail	from	the	door	,	bound	for	the	Relief
错过	珍妮	和	错过	艾吉	罗杰	帆	从	这	门	,	边界	为了	这	宽慰

['miːtɪŋ] - [haʊs] ,

Meeting	-	house	,
会议	-	房子	,

珍妮小姐和艾吉·罗杰小姐从门口出发，前往救济会堂。

[waɪl] [roʊz] ['mjʊr] [taɪz] [ɑːn]['vaɪ.ə.ləts] [niːt] ['bɑːnɪt] , [ænd; ənd] [ə'reɪndʒz] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [kloʊk] ,

while	Rose	Muir	ties	on	Violet's	neat	bonnet	,	and	arranges	her	little	cloak	,
尽管	玫瑰	缪尔	领带	在	紫罗兰的	整洁的	引擎盖	,	和	安排	她	小的	披风	,

罗斯·缪尔一边给维奥莱特系上整齐的帽子，一边整理她的小斗篷。

[ænd; ənd] [glaɪdz] [ə'weɪ] [hɜːr'self][tuː; tə] [kəm'pliːt] [hɜːr; hər] [oʊn] [dres] , ['wʌndərɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

and	glides	away	herself	to	complete	her	own	dress	,	wondering	,	with	a	little
和	滑翔	离开	她自己	到	完全的	她	自己的	裙子	,	好奇	,	和	一个	小的

['flʌtər] ,

flutter	,
扑	,

她翩然离去，继续完成自己的礼服，心中不禁浮现出一丝疑惑，带着一丝颤抖。

[wʌt] ['mɪstər] . ['tʃɑːrtərɪs] [wɪl] [duː] [naʊ] .

what	Mr	.	Charteris	will	do	now	.
什么	先生	.	查特里斯	将要	做	现在	.

查特里斯先生接下来会怎么做?

['mɪstər] . ['tʃɑːrtərɪs] ['veri] ['spiːdəli] [dɪ'saɪdɪd][ðə; ði] ['kwestʃən] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [stʊd] ['weɪtɪŋ] , [wɪð; wɪθ]

Mr	.	Charteris	very	speedily	decided	the	question	,	for	he	stood	waiting	,	with
先生	.	查特里斯	非常	迅速地	决定	这	问题	,	为了	他	站立	等待	,	和

[hɪz; ɪz][hæt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

his	hat	in	his	hand	,
他的	帽子	在	他的	手	,

查特里斯先生很快就做出了决定，因为他手里拿着帽子站在那里等待。

[wen] [roʊz] ['entərd] [ðə; ði] ['pɑːrlər] , [kləukt] [ænd; ənd] ['bɒnɪtɪd] .

when	Rose	entered	the	parlour	,	cloaked	and	bonneted	.
什么时候	玫瑰	进入	这	客厅	,	隐蔽的	和	带帽的	.

罗斯披着斗篷，戴着帽子，走进了客厅。

['mɪstər] . ['tʃɑːrtərɪs] [hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒeɪmɪsən] .

Mr	.	Charteris	had	never	heard	Dr	.	Jamieson	.
先生	.	查特里斯	有	绝不	听到	博士	.	杰米森	.

查特里斯先生从未听说过杰米森博士。

[hiː; hi] [θɔːt] , [ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [wʊd] [pər'mɪt] [hɪm; ɪm] ,

He	thought	,	if	the	young	ladies	would	permit	him	,
他	想法	,	如果	这	年轻的	女士们	会	允许	他	,

他心想，如果这些年轻女士们允许的话，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

he	should	be	glad	to	walk	with	them	to	the	Church	.
他	应该	是	高兴的	到	走	和	他们	到	这	教会	.

他应该很高兴能和他们一起去教堂。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [dɪd] [pər'mɪt] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ʃaɪ] [gʊd] [wɪl] ,

And	the	young	ladies	did	permit	him	,	with	much	shy	good	will	,
和	这	年轻的	女士们	做过	允许	他	,	和	很多	害羞的	好的	将要	,

而年轻的女士们也带着羞涩的善意允许了他。

[ænd; ənd] ['mɪstər] . ['tʃɑːrtərɪs] ['lisnd] [tuː; tə] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒeɪməsənz] [faɪn] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃt]

and	Mr	.	Charteris	listened	to	Dr	.	Jamieson's	fine	voice	and	polished
和	先生	.	查特里斯	听着	到	博士	.	詹姆森	美好的	嗓音	和	抛光

['sentənsɪz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] . [-]

sentences	with	great	edification	.	[	52	]
句子	和	伟大的	启迪	.	[	-	]

查特里斯先生聆听着杰米森博士优美的嗓音和润色的句子，从中受益匪浅。[52]

[ðə; ði] ['dɑːktər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [praɪm] , [blænd] [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] ,

The	Doctor	was	a	man	in	his	prime	,	bland	and	dignified	,
这	医生	曾是	一个	男人	在	他的	主要的	,	平淡	和	凝重	,

医生正值壮年，举止温和而有尊严。

[ænd; ənd] [nuː] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌiːkə'nɑːmɪks] [ʌv; əv] ['sɜːrmən] - ['raɪtɪŋ] ,

and	knew	all	the	economics	of	sermon	-	writing	,
和	知道	全部	这	经济学	的	讲道	-	写作	,

并且深谙讲道稿写作的经济学原理。

[ænd; ənd] [ðæt] ['feɪməs] [ɑːrt] [ʌv; əv] [də'mestɪk] ['wɪzdəm] [wɪtʃ] [meɪks] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [goʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [wei] ;

and	that	famous	art	of	domestic	wisdom	which	makes	a	little	go	a	great	way	;
和	那	著名的	艺术	的	国内的	智慧	哪个	制作	一个	小的	去	一个	伟大的	方式	;

还有那门著名的家庭智慧艺术，它能化腐朽为神奇；

[ˌnevərðə'les] , ['mɪstər] . ['tʃɑːrtərɪs] [tɜːrnd] [bæk] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] , [wen] [ðə; ði]

nevertheless	,	Mr	.	Charteris	turned	back	some	distance	on	the	road	,	when	the
尽管如此	,	先生	.	查特里斯	转向	后退	一些	距离	在	这	路	,	什么时候	这

['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz] ['endɪd] ,

service	was	ended	,
服务	曾是	结束	,

然而，当礼拜仪式结束时，查特里斯先生还是折返回去走了一段路。

[tuː; tə] [ˌænɪməd'vɜːrt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['dɑːktər] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [get] [ʌp] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['kɑːntrəvɜːrsi]

to	animadvert	upon	the	Doctor	,	and	to	get	up	a	very	pretty	little	controversy
到	动画广告	之上	这	医生	,	和	到	得到	向上	一个	非常	漂亮的	小的	争议

[wɪð; wɪθ] [roʊz] ,

with	Rose	,
和	玫瑰	,

去骚扰博士，并和罗斯引发一场非常有趣的小争论，

[huː] , [æz; əz][ɪn]['duːti] [baʊnd] , [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ][wɜːrd][ɪn] ['detrɪmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

who	,	as	in	duty	bound	,	refused	to	hear	a	word	in	detriment	of	her
WHO	,	作为	在	责任	边界	,	拒绝	到	听到	一个	单词	在	损害	的	她

['mɪnɪstər] ,

minister	,
部长	,

她出于职责所在，拒绝听取任何不利于其部长的言论。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ['kærid] ['mɪstər] . ['tʃɑːrtərɪs] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [dɔːr] ,

so	that	the	discussion	carried	Mr	.	Charteris	back	again	to	the	very	door	,
所以	那	这	讨论	携带	先生	.	查特里斯	后退	再次	到	这	非常	门	,

于是，这场讨论又把查特里斯先生带回到了门口。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə'nʌðər] ['prɑːspekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪz] ['rɑːdʒərz] [griːn] [sɪlk] [gaʊnz] , [æt; ət]

and	gave	him	another	prospect	of	the	Misses	Rodger's	green	silk	gowns	,	at
和	给予	他	其他	前景	的	这	小姐们	罗杰的	绿色的	丝绸	礼服	,	在

[saɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

sight	of	which	,
视线	的	哪个	,

这让他再次看到了罗杰小姐们的绿色丝绸礼服，他一看到这些礼服，就……

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] , [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['vaɪələt] , ['mɪstər] . ['tʃɑːrtərɪs] [tɜːrnd]

raising	his	hat	,	to	the	great	admiration	of	Violet	,	Mr	.	Charteris	turned
提高	他的	帽子	,	到	这	伟大的	钦佩	的	紫色	,	先生	.	查特里斯	转向

[rɪ'lʌktəntli] [ə'weɪ] . [-]

reluctantly	away	.	[	53	]
勉强	离开	.	[	-	]

查特里斯先生举起帽子，令维奥莱特非常钦佩，然后依依不舍地转身离开。[53]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

“ [fɔːr; fər][ðə; ði] [swiːt] [sprɪŋ] [ðæt] ['brɪŋɪθ] [dʒɔɪ][tuː; tə][ɔːl] ,

“	For	the	sweet	Spring	that	bringeth	joy	to	all	,
“	为了	这	甜的	春天	那	带来	喜悦	到	全部	,

“为了给所有人带来欢乐的甜蜜春天，

[frets] [ðə; ði] [peɪl] ['sʌfərər] [baʊnd] [tuː; tə]['peɪnf(ə)l] [kaʊtʃ] ,

Frets	the	pale	sufferer	bound	to	painful	couch	,
琴格	这	苍白	患者	边界	到	痛苦	长椅	,

面色苍白的病人痛苦地躺在病床上，

[ɔːr] ['tʃeɪmbər] [dɪm][ænd; ənd] [stɪl] .

Or	chamber	dim	and	still	.
或者	房间	暗淡	和	仍然	.

或者房间昏暗寂静。

” [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] ['sɪgnəˌlaɪzd] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] [haʊs] [ʌv; əv]['mɪstər] . [bjuː'kænən] ,

”	The	following	evening	was	signalised	in	the	quiet	house	of	Mr	.	Buchanan	,
”	这	下列的	晚上	曾是	发出信号	在	这	安静的	房子	的	先生	.	布坎南	,

“第二天晚上，在布坎南先生安静的家中，发生了一件令人不安的事。”

[baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [æz; əz] ['nevər] [bɪ'fɔːr] ['stɑːrtld] [ɪts] [rɪ'spektəbl] ['ekoʊz] .

by	such	a	discussion	as	never	before	startled	its	respectable	echoes	.
经过	这样的	一个	讨论	作为	绝不	前	惊慌	它是	可敬	回声	.

这样的讨论引发了前所未有的强烈反响，引起了人们的广泛关注。

['kʌθbərt] ['tʃɑːrtərɪs] , ['lɔːləs] [æz; əz] ['iʃmɛəl] , ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'genst] ['evri] [mæn] , [ænd; ənd]

Cuthbert	Charteris	,	lawless	as	Ishmael	,	lifted	his	hand	against	every	man	,	and
卡斯伯特	查特里斯	,	无法无天	作为	以实玛利	,	抬起	他的	手	反对	每一个	男人	,	和

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [kən'fes] [hɪm'self] ['wʊstɪd¦'wɜːrstɪd] ,

refused	to	confess	himself	worsted	,
拒绝	到	承认	他自己	最差	,

库斯伯特·查特里斯，像以实玛利一样无法无天，对每个人都动手动脚，并且拒绝承认自己战败。

[ðoʊ] [dʒɔːrdʒ] [bjuː'kænən] [ænd; ənd] [sʌnz] , [æz; əz][ə; eɪ][fɜːrm] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] , [nɑːt]

though	George	Buchanan	and	Sons	,	as	a	firm	,	and	as	individuals	,	not
尽管	乔治	布坎南	和	儿子们	,	作为	一个	公司	,	和	作为	个人	,	不是

[tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv]['ædəm] [smɪθ] ,

to	speak	of	Adam	Smith	,
到	说话	的	亚当	史密斯	,

虽然乔治·布坎南父子公司作为一个公司，以及作为个人，更不用说亚当·斯密了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [sə'plaɪ] [ænd; ənd] [dɪ'mænd] , [wɜːr; wər][set][ɪn]['bæt(ə)l] [ə'reɪ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

and	the	law	of	supply	and	demand	,	were	set	in	battle	array	against	him	.
和	这	法律	的	供应	和	要求	,	是	放	在	战斗	大批	反对	他	.

[-]
[54]
[-]

供求规律也摆出了与他对抗的姿态。[54]

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['kɑːntrəvɜːrsi] [wʌz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [blʌd] [bɔɪl]

The	subject	of	controversy	was	one	which	would	have	made	the	blood	boil
这	主题	的	争议	曾是	一	哪个	会	有	制成	这	血	熬

[wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ræθ] [ɪn][ðə; ði] [veɪnz] [ʌv; əv] ['hæri] ['mjʊr] ,

with	indignation	and	wrath	in	the	veins	of	Harry	Muir	,
和	愤慨	和	愤怒	在	这	静脉	的	哈里	缪尔	,

引发争议的话题，如果哈里·缪尔在世，一定会义愤填膺，怒火中烧。

['biːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [les] , [ɪn'diːd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['staːtiŋ] - [pɔɪnt] , [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['sæləri] , [wɪtʃ] [ðə; ði]

being	nothing	less	,	indeed	,	for	a	starting	-	point	,	than	his	salary	,	which	the
存在	没有什么	较少的	,	的确	,	为了	一个	开始	-	观点	,	比	他的	薪水	,	哪个	这

['ædvəkeɪt] ,

advocate	,
提倡	,

事实上，作为起点，这不亚于他的薪水，而这位律师……

['lʊkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['mætər] [ɪn][ə; eɪ] [ˌθiːə'retɪk(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,

looking	on	the	matter	in	a	theoretical	point	of	view	,
寻找	在	这	事情	在	一个	理论	观点	的	看法	,

从理论角度来看，

[ænd; ənd][nɑːt][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðə; ði] “ ['evribɑːdi; 'evribʌdi] - [els] ” [huːz]

and	not	admitting	into	his	consideration	the	“	everybody	-	else	”	whose
和	不是	承认	进入	他的	考虑	这	“	大家	-	别的	”	谁

['præktɪs] [hæd; həd][soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ] [ʃer] [ɪn] ['fɔːmiŋ] [ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌznz] ,

practice	had	so	large	a	share	in	forming	the	opinions	of	his	cousins	,
实践	有	所以	大的	一个	分享	在	成型	这	意见	的	他的	表兄弟姐妹	,

他完全没有考虑“其他所有人”的因素，而这些人的执业行为却对他堂兄弟们的观点形成产生了巨大影响。

[kən'demd] ['veri] ['strɔːŋli] [ænd; ənd] ['klɪrli] , [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ræθ] [ʌv; əv] ['ritʃəd] [ænd; ənd] ['ælɪk]

condemned	very	strongly	and	clearly	,	to	the	great	wrath	of	Richard	and	Alick
谴责	非常	强烈	和	清楚地	,	到	这	伟大的	愤怒	的	理查德	和	阿利克

,
,
,

对此予以非常强烈和明确的谴责，激怒了理查德和艾利克。

[ænd; ənd][ðə; ði][hæf] - [kən'vɪnst] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɑːðər] ,

and	the	half	-	convinced	irritation	of	their	father	,
和	这	一半	-	确信	刺激	的	他们的	父亲	,

以及他们父亲半信半疑的恼怒，

[æz; əz][kwaɪt][æn; ən] [ˌʌn'fer] [ænd; ənd] [ɪn'ædɪkwət] [rɪˌmjuːnə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [fʊl] [taɪm][ænd; ənd]

as	quite	an	unfair	and	inadequate	remuneration	for	the	full	time	and
作为	相当	一个	不公平	和	不足	报酬	为了	这	满的	时间	和

['leɪbər] [ʌv; əv][æn; ən] — [æt; ət] [liːst] ['pɑːrʃəli] — ['edʒukeɪtɪd][mæn] .

labours	of	an	—	at	least	partially	—	educated	man	.
劳动	的	一个	—	在	至少	部分	—	受过教育	男人	.

对于一个（至少部分）受过教育的人来说，这完全是不公平和不足的报酬，他付出了全部的时间和劳动。

['kʌθbərt] [hæd; həd][nɑːt][æt; ət][ɔːl][ə; eɪ] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [maɪnd] ,

Cuthbert	had	not	at	all	a	commercial	mind	,
卡斯伯特	有	不是	在	全部	一个	商业的	头脑	,

库斯伯特完全没有商业头脑。

[ænd; ənd][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [raɪt] [ænd; ənd]['dʒʌstɪs] [kən'tɪnjuəli] [ˌəʊvə'ʃædəʊd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði]

and	the	natural	right	and	justice	continually	overshadowed	with	him	the
和	这	自然的	正确的	和	正义	持续	黯然失色	和	他	这

[lɔːz] [ʌv; əv] [sə'plaɪ] [ænd; ənd] [dɪ'mænd] .

laws	of	supply	and	demand	.
法律	的	供应	和	要求	.

在他看来，自然权利和正义总是凌驾于供求规律之上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm] , [ðæt] ['eni] [lɔː] [rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ə; eɪ]

It	was	impossible	to	persuade	him	,	that	any	law	required	of	him	a
它	曾是	不可能的	到	说服	他	,	那	任何	法律	必需的	的	他	一个

[ˌsɪstə'mætɪk] [rɔːŋ] ,

systematic	wrong	,
系统	错误的	,

无论如何也无法说服他，任何法律都要求他有计划地作恶。

[nɔːr] [ðæt] [ə; eɪ]['mænz] [oʊn] ['pɜːrsən(ə)l] ['kɑːnʃəns] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] [-]

nor	that	a	man's	own	personal	conscience	had	nothing	to	do	[	55	]
也不	那	一个	男人的	自己的	个人的	良心	有	没有什么	到	做	[	-	]

也不是说一个人的个人良心与此无关[55]

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz][æn; ən] [ɪm'plɔɪər] [ʌv; əv] ['ʌðər] [men] .

with	his	position	as	an	employer	of	other	men	.
和	他的	位置	作为	一个	雇主	的	其他	男人	.

凭借他作为雇主的身份，他雇佣了其他男性员工。

['kʌθbərt] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [kən'vɪnst] — ['niːðər] [wʊd] [dɪk] [ænd; ənd] ['ælɪk] — [ænd; ənd]['mɪstər] .

Cuthbert	would	not	be	convinced	—	neither	would	Dick	and	Alick	—	and	Mr	.
卡斯伯特	会	不是	是	确信	—	两者都不	会	迪克	和	阿利克	—	和	先生	.

[bjuː'kænən] [hɪm'self] ,

Buchanan	himself	,
布坎南	他自己	,

卡斯伯特不会相信——迪克和艾利克也不会相信——布坎南先生本人也是如此。

[hed] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrm][ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] , [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz]['kænd(ə)l] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [went] [ɔːf]

head	of	the	firm	and	the	house	,	took	up	his	candle	abruptly	and	went	off
头	的	这	公司	和	这	房子	,	采取	向上	他的	蜡烛	突然	和	去	离开

,

,

,

公司和家族的掌门人突然拿起蜡烛，走了。

[ɪn][sʌm; səm] [ɪk'saɪtmənt] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɑːrtmənt] , [ðer; ðər][tuː; tə] [sliːp] [ə'pɑːn] ['sʌndri]

in	some	excitement	,	to	his	own	apartment	,	there	to	sleep	upon	sundry
在	一些	激动	,	到	他的	自己的	公寓	,	那里	到	睡觉	之上	杂项

[ˌprɔpə'ziʃənz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['entərd] ,

propositions	which	had	entered	,
命题	哪个	有	进入	,

他有些兴奋地回到自己的公寓，在那里睡着了，脑子里想着各种各样的提议。

[laɪk] ['ærəus] , [ʃɑːrp] [ænd; ənd] ['ɪrɪteɪtɪŋ] , ['ɪntuː][ə; eɪ][maɪnd] [wɪtʃ] [wʊd] [hɪr] ['riːz(ə)n] ,

like	arrows	,	sharp	and	irritating	,	into	a	mind	which	would	hear	reason	,
喜欢	箭头	,	锋利的	和	令人恼火的	,	进入	一个	头脑	哪个	会	听到	原因	,

就像利箭一样，尖锐刺耳，射入一颗原本愿意听从道理的心灵。

['weðər] [ɪts] [pə'zesər] [tʃoʊz] [ɔːr][noʊ] .

whether	its	possessor	chose	or	no	.
无论	它是	拥有者	选择	或者	不	.

无论其拥有者是否选择。

['kʌθbərt] [rɪ'meɪnd] [sʌm; səm] [wiːks] [ɪn]['glɑːsgəu] — [hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['præktɪs] [tuː; tə] [nɪ'glekt]

Cuthbert	remained	some	weeks	in	Glasgow	—	he	had	little	practice	to	neglect
卡斯伯特	剩余	一些	周	在	格拉斯哥	—	他	有	小的	实践	到	忽视

[æt; ət] [hoʊm] ,

at	home	,
在	家	,

库斯伯特在格拉斯哥待了几个星期——他在家里的训练并不多，所以没什么可懈怠的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['westərn] ['mægˌneɪts] [meɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

and	the	western	magnates	made	much	of	him	,
和	这	西	巨头们	制成	很多	的	他	,

西方的权贵们对他寄予厚望。

['greɪtli] [is'tiːmɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] [ðə; ði] [ˌmetrə'pɑːlɪtən] “ [ræŋk] ” [soʊ] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]

greatly	esteeming	in	their	hearts	the	metropolitan	“	rank	”	so	very	different	from
非常	尊敬	在	他们的	心	这	大都会	“	秩	”	所以	非常	不同的	从

[ðer; ðər] [oʊn] ,

their	own	,
他们的	自己的	,

他们心中无比敬重与自身截然不同的大都市“阶层”，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'fektɪd] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] ; — [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntərkɔːrs] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][wɪð; wɪθ]

which	they	affected	to	despise	;	—	and	the	intercourse	which	he	had	with
哪个	他们	做作的	到	鄙视	;	—	和	这	交往	哪个	他	有	和

[ðə; ði] [mjʊrz] ,

the	Muirs	,
这	缪尔斯	,

他们假装鄙视；——以及他与缪尔一家之间的交往，

[ɔːl'redi] [bɔːr] [ə; eɪ] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['frendlinəs] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] ,

already	bore	a	character	of	friendliness	and	confidence	,
已经	钻孔	一个	特点	的	友善	和	信心	,

他已展现出友善和自信的性格，

[sʌtʃ] [æz; əz][nɑːt][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] ['eliveits] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [fɔːrmd] [æt; ət][sʌm; səm]['fæməli]

such	as	not	unusually	elevates	an	acquaintance	formed	at	some	family
这样的	作为	不是	异常地	提升	一个	熟人	形成	在	一些	家庭

['kraɪsɪs] ,

crisis	,
危机	,

例如，在家庭危机期间结识的人，其地位往往会得到提升，这并不罕见。

['ɪntuː][ə; eɪ][wɔːrm][ænd; ənd]['læstɪŋ] ['frendʃɪp] .

into	a	warm	and	lasting	friendship	.
进入	一个	温暖的	和	持久	友谊	.

发展成一段温暖而持久的友谊。

[bʌt; bət] ['tʃɑːrtərɪs] [-]

But	Charteris	[	56	]
但	查特里斯	[	-	]

但 Charteris[56]

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [hoʊm] , [ænd; ənd] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['meni] [dʒaɪbz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

at	length	was	going	home	,	and	,	not	without	many	jibes	from	his
在	长度	曾是	去	家	,	和	,	不是	没有	许多	嘲讽	从	他的

[jʌŋ] ['kʌznz] ,

young	cousins	,
年轻的	表兄弟姐妹	,

他终于要回家了，临走前还遭到了几个年轻表兄弟的嘲笑和讥讽。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ə'trækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [druː] [hɪm; ɪm][soʊ]['ɔːf(ə)n][tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði][ɪn'vælɪd] ,

about	the	strange	attraction	which	drew	him	so	often	to	visit	the	invalid	,
关于	这	奇怪的	景点	哪个	画	他	所以	经常	到	访问	这	无效的	,

关于是什么奇怪的缘由驱使他如此频繁地去看望病人，

[hiː; hi] [set] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] [tuː; tə] [siː] ['hæri] ['mjʊr] .

he	set	out	from	the	office	for	the	last	time	to	see	Harry	Muir	.
他	放	出去	从	这	办公室	为了	这	最后的	时间	到	看	哈里	缪尔	.

他最后一次离开办公室去见哈里·缪尔。

['veri] ['dɪfrənt] [ɪz][ðə; ði] [lʊk] [wɪtʃ] [ðɪs] ['bʌslɪŋ] [striːt] [berz] [ɪn][ɪts] ['evri] - [deɪ] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n]

Very	different	is	the	look	which	this	bustling	street	bears	in	its	every	-	day	occupation
非常	不同的	是	这	看	哪个	这	繁华	街道	熊	在	它是	每一个	-	天	职业

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sæbəθ] ['kwaɪətnəs] [wɪtʃ] [hʌʃiz] [ɔːl][ɪts] ['vɔɪsɪz] .

from	the	Sabbath	quietness	which	hushes	all	its	voices	.
从	这	安息日	寂静	哪个	安静	全部它是		声音	.

这条熙熙攘攘的街道在日常活动中呈现出截然不同的景象，与安息日宁静祥和、所有声音都归于沉寂的景象截然不同。

[greɪt] [kɑːrts][ɑːr; ər] ['kɑːnstəntli] ['pæsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌɑːsten'teɪʃəs] [dɪn][ænd; ənd] ['klæmər] ,

Great	carts	are	constantly	passing	with	ostentatious	din	and	clamour	,
伟大的	购物车	是	不断地	通过	和	炫耀的	din	和	叫嚣	,

巨大的马车不断经过，发出震耳欲聋的喧闹声。

[æz; əz] [ɪf] [praʊd] [ʌv; əv][ðer; ðər][loʊd] — [laɪt] [ˈʌn'bəːdnd] [wʌnz] , ['flaɪɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,

as	if	proud	of	their	load	—	light	unburdened	ones	,	flying	up	and	down	,
作为	如果	自豪的	的	他们的	加载	—	光	无负担	一个	,	飞行	向上	和	向下	,

仿佛为它们的负重感到自豪——轻盈无负担的它们，上下飞翔，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['draɪvər] [pɜːrtʃt] [ɑːn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['muːvəbl] [siːt] ,

with	the	driver	perched	on	his	little	movable	seat	,
和	这	司机	栖息	在	他的	小的	活动	座位	,

司机坐在他那小小的可移动座椅上，

[ænd; ənd][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪp] ['floʊtɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['striːmər] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [hed] —

and	the	end	of	the	whip	floating	like	a	streamer	over	his	horse's	head	—
和	这	结尾	的	这	鞭	漂浮的	喜欢	一个	主播	超过	他的	马匹	头	—

[waɪl] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['wɪrid] ['trævəlɪŋ] ['piːp(ə)l] [kʌm] ['sloʊli] [daʊn] ,

while	now	and	then	wearied	travelling	people	come	slowly	down	,
尽管	现在	和	然后	疲惫	旅行	人们	来	缓慢地	向下	,

鞭子的末端像彩带一样飘扬在他的马头上——不时有疲惫的旅人缓缓走下马来，

['kæriɪŋ] [bɑːks][ænd; ənd]['kɑːrpɪt][bæg] , [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tiːdiəs] ['dʒəːniz] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'næl] .

carrying	box	and	carpet	bag	,	fresh	from	the	tedious	journeys	of	the	canal	.
携带	盒子	和	地毯	包	,	新鲜的	从	这	乏味	旅程	的	这	运河	.

手提箱和地毯袋，刚从漫长的运河旅程中回来。

['vaɪələt]['mjʊr][stændz][æt; ət][ðə; ði][dɔ:r][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ru:m] ['wer'ɪn] ['mɪsɪz] . [mək'gɑ:rvi][laɪvz; lɪvz] ,

Violet	Muir	stands	at	the	door	of	the	little	room	wherein	Mrs	.	McGarvie	lives	,
紫色	缪尔	站立	在	这	门	的	这	小的	房间	其中	太太	.	麦加维	生活	,

[ænd; ənd] [i:ts] ,

and	eats	,
和	吃	,

维奥莱特·缪尔站在麦加维太太居住和吃饭的小房间门口。

[ænd; ənd] [selz] ['bʌtər] , [broʊz] - [mi:l] , [ænd; ənd] " - , " ['lʌvɪŋli] [kən'və:sɪŋ] [-]

and	sells	butter	,	brose	-	meal	,	and	"	speldrens	,	"	lovingly	conversing	[	57	]
和	出售	黄油	,	布罗斯	-	一顿饭	,	和	"	-	,	"	深情地	对话	[	-	]

并出售黄油、面包粉和"speldrens"，亲切地交谈[57]

[wɪð; wɪθ]['taɪgər] , ['mɪsɪz] . - [greɪt] [fə'roʊʃəs] , ['sɪnɪstər] - ['lʊkɪŋ] [dɔ:g] .

with	Tiger	,	Mrs	.	McGarvie's	great	ferocious	,	sinister	-	looking	dog	.
和	老虎	,	太太	.	-	伟大的	凶猛	,	险恶	-	寻找	狗	.

还有泰格，麦加维太太那条凶猛、外表阴险的狗。

[hi:; hi][ɪz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ˌpri:pə'zesɪŋ] , [ðɪs] [frend] [ʌv; əv]['vaɪ.ə.ləts] , [ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ]['waɪəri]

He	is	by	no	means	prepossessing	,	this	friend	of	Violet's	,	and	has	a	wiry
他	是	经过	不	方法	令人着迷	,	这	朋友	的	紫罗兰的	,	和	有	一个	细长的

['jeloʊ] [koʊt] ,

yellow	coat	,
黄色的	外套	,

维奥莱特的这位朋友相貌平平，而且有一身粗糙的黄色毛发。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hed] ['lɑ:rdʒli] [dɪ'veləpt] [ɪn][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][pɑ:rts] , [ænd; ənd] [smɔ:l] [ɪn][ðə; ði]

and	a	head	largely	developed	in	the	animal	parts	,	and	small	in	the
和	一个	头	很大程度上	发达	在	这	动物	部分	,	和	小的	在	这

[ˌɪntə'lektʃuəl] ,

intellectual	,
知识分子	,

头部大部分由动物性器官发育而来，而智力器官则较小。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪəri] [red] ['trʌkjələnt] [aɪ] ; — [jet] , [ˌnevərðə'les] , [hi:; hi][ɪz]['vaɪ.ə.ləts] [frend] ,

with	a	fiery	red	truculent	eye	;	—	yet	,	nevertheless	,	he	is	Violet's	friend	,
和	一个	火热	红色的	好斗的	眼睛	;	—	然而	,	尽管如此	,	他	是	紫罗兰的	朋友	,

他有着一双怒气冲冲、目光凶狠的眼睛；——然而，尽管如此，他却是维奥莱特的朋友。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][laɪk][ðə; ði] ['feri] [tai'teiniə, ti-] ,

and	the	little	girl	like	the	fairy	Titania	,
和	这	小的	女孩	喜欢	这	仙女	提泰妮娅	,

小女孩就像仙女提泰妮娅一样，

[hæz; həz] ['bju:ti] [ɪ'nʌf] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [aɪz] [ænd; ənd] [hɑ:rt] [tu:; tə]['glɔ:rɪfaɪ][hɜ:r; hər] [frend]

has	beauty	enough	in	her	own	eyes	and	heart	to	glorify	her	friend
有	美丽	足够的	在	她	自己的	眼睛	和	心	到	荣耀	她	朋友

[wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] — [soʊ]['taɪgər][ɪz] [sə'fɪʃntli] [ə'dɔrnd] .

withal	—	so	Tiger	is	sufficiently	adorned	.
此外	—	所以	老虎	是	足够	装饰	.

她自身拥有足够的美丽和内心，足以衬托她的朋友——所以老虎也足够光彩照人。

['ʃeɪkɪŋ] [hændz]['kaɪndli][ɪn] ['pæsɪŋ] , [ænd; ənd] ['pætɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃaɪ] [hed] [wɪtʃ] [dru:pt] ['ʌndər]

Shaking	hands	kindly	in	passing	,	and	patting	the	little	shy	head	which	drooped	under
摇晃	双手	亲切地	在	通过	,	和	轻拍	这	小的	害羞的	头	哪个	下垂	在下面

[hɪz; ɪz] [aɪ] ,

his	eye	,
他的	眼睛	,

路过时亲切地握手，轻轻拍了拍他害羞地耷拉着的、耷拉在眼下的脑袋。

['kʌθbərt] [went] [ʌp] [sterz] [θruː] [ðə; ði] ['ɔːlweɪz] ['oʊpən] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [naʊ] [fə'mɪliər] ['pɑːrlər] .

Cuthbert	**went**	**up**	**stairs**	**through**	**the**	**always**	**open**	**door**	**to**	**the**	**now**	**familiar**	**parlour**	**.**
卡斯伯特	去	向上	楼梯	通过	这	总是	打开	门	到	这	现在	熟悉的	客厅	.

库斯伯特穿过那扇总是敞开的门，上了楼，来到了他现在很熟悉的客厅。

['hæri] [wʌz; wəz] ['ræpɪdli] [rɪ'kʌvərɪŋ] ; [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ruːm] [fɔːr; fər]

Harry	**was**	**rapidly**	**recovering**	**;**	**he**	**had**	**been**	**removed**	**from**	**his**	**room**	**for**
哈里	曾是	快速	恢复中	;	他	有	到过	已移除	从	他的	房间	为了

[ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [tuː; tə] - [deɪ] ,

the	**first**	**time**	**to**	**-**	**day**	**,**
这	第一的	时间	到	-	天	,

哈利恢复得很快；今天他第一次被带出了房间。

[ænd; ənd] [naʊ] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] ,

and	**now**	**lay**	**on**	**the**	**sofa**	**,**
和	现在	躺	在	这	沙发	,

现在躺在沙发上，

[waɪl] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [waɪf] ['geɪli] [dɑːnst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [krəuɪŋ] ['beɪbi] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

while	**his**	**little**	**wife**	**gaily**	**danced**	**about**	**the**	**crowing**	**baby**	**before**	**him**	**.**
尽管	他的	小的	妻子	兴高采烈地	跳舞	关于	这	鸣叫	婴儿	前	他	.

而他娇小的妻子则在他面前，围绕着啼哭的婴儿欢快地跳舞。

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['prɪti] [gruːp] , [æz; əz]['ægnəs] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði] [greɪt] [ɑːrm] [tʃer] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]

They	**made**	**a**	**pretty**	**group**	**,**	**as**	**Agnes**	**leaned**	**over**	**the**	**great**	**arm**	**chair**	**,**	**and**	**little**
他们	制成	一个	漂亮的	团体	,	作为	艾格尼丝	倾斜	超过	这	伟大的	手臂	椅子	,	和	小的

[-]

[58]

[-]

他们组成了一群漂亮的人，艾格尼丝俯身靠在大扶手椅上，而小[58]

['hæri] [pʊt] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] ['dɪmpld] [hænd][tuː; tə] [stroʊk] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [tʃiːk] ,

Harry	**put**	**forth**	**his**	**dimpled**	**hand**	**to**	**stroke**	**his**	**father's**	**cheek**	**,**
哈里	放	前进	他的	凹陷的	手	到	中风	他的	父亲的	脸颊	,

哈利伸出他那有酒窝的手，轻轻抚摸着父亲的脸颊。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['piːviʃnis] [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði]

but	**there**	**was**	**a**	**little**	**peevishness**	**and**	**impatience**	**in**	**the**	**face**	**which**	**the**
但	那里	曾是	一个	小的	易怒	和	不耐烦	在	这	脸	哪个	这

['roʊzi] ['tʃaɪldz] ['fɪŋgərz] [pæst] ['oʊvər][soʊ] ['laɪtli] .

rosy	**child's**	**fingers**	**passed**	**over**	**so**	**lightly**	**.**
红润	孩子的	手指	通过了	超过	所以	轻轻	.

但当红润的孩童手指轻轻划过她的脸庞时，脸上却露出了一丝烦躁和不耐烦。

[ðə; ði][ɪn'vælɪd][wʌz; wəz] ['slaɪtli] ['kwerələs] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

The	**invalid**	**was**	**slightly**	**querulous**	**this**	**morning**	**.**
这	无效的	曾是	轻微地	抱怨的	这	早晨	.

这位病人今天早上有点儿爱抱怨。

“ [dʒʌst][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [jɪr] [ðæt] [aɪ][ɪn'dʒɔɪ][moʊst] , ” [sed] ['hæri] ,

“	**Just**	**the**	**time**	**of**	**all**	**the**	**year**	**that**	**I**	**enjoy**	**most**	**,**	**”**	**said**	**Harry**	**,**
“	只是	这	时间	的	全部	这	年	那	我	享受	最多	,	”	说	哈里	,

“这正是我一年中最喜欢的时光，”哈里说。

“ [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [ʃʌt] [ʌp] [hɪr] [naʊ] !

“	**and**	**to**	**be**	**shut**	**up**	**here**	**now**	**!**
“	和	到	是	关闭	向上	这里	现在	!

“现在就要被关在这里！”

[ˌaɪ 'tiː] [traɪz] [ə; eɪ] ['mænz] ['peɪʃ(ə)ns] — ['oʊpən][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [roʊz] . ”

It	**tries**	**a**	**man's**	**patience**	**—**	**open**	**the**	**window**	**,**	**Rose**	**.**	**”**
它	尝试	一个	男人的	耐心	—	打开	这	窗户	,	玫瑰	.	”

“这太考验人的耐心了——罗斯，把窗户打开。”

“ [roʊz] [gɑːt][koʊld][læst] [naɪt] , [wen] [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['oʊpən] , ” [sed] ['ægnəs][wɪð; wɪθ]
“ Rose got cold last night , when you had the window open , ” said Agnes with
“ 玫瑰 得到 寒冷的 最后的 夜晚 , 什么时候 你 有 这 窗户 打开 , ” 说 艾格尼丝 和
[hjuː'mɪləti] ,
humility ,
谦逊 ,

“昨晚你开着窗户，罗斯着凉了，”艾格尼丝谦卑地说。

“ [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi][ɪz][nɑːt] [wel] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hɜːrt] [jɔːr'self] [tuː] , ['hæri] . ”
“ and the baby is not well — it may hurt yourself too , Harry . ”
“ 和 这 婴儿 是 不是 出色地 — 它 可能 伤害 你自己 也 , 哈里 . ”

“而且孩子身体也不舒服——哈里，你这样做也可能伤到自己。”

“ ['nɑːnsens] .
“ Nonsense .
“ 废话 .

“废话。

[roʊz] [kæn; kən][sɪt] ['sʌmwer] [els] .
Rose can sit somewhere else .
玫瑰 能 坐 某处 别的 .

罗斯可以坐在别的地方。

['oʊpən][ðə; ði] ['wɪndoʊ] . ”
Open the window . ”
打开 这 窗户 . ”

打开窗户。

“ ['ʃʊrli] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , ['hæri] , ” [sed] [roʊz] ['prɑːmptli] .
“ Surely , if you wish it , Harry , ” said Rose promptly .
“ 一定 , 如果 你 希望 它 , 哈里 , ” 说 玫瑰 及时 .

“当然可以，哈利，”罗斯立刻说道。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [braɪt] , [bʌt; bət][koʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [ɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gʌst]
The day was bright , but cold , and the wind blew in , with a sudden gust
这 天 曾是 明亮的 , 但 寒冷的 , 和 这 风 吹 在 , 和 一个 突然 阵风
,
,
,

那天阳光明媚，但很冷，风突然刮了起来，一阵狂风袭来。

[θruː] [ðə; ði]['oʊpənd] ['wɪndoʊ] , ['tɔːsɪŋ] [pʊr] ['roʊzɪz] [her] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [feɪs] ,
through the opened window , tossing poor Rose's hair about her face ,
通过 这 打开 窗户 , 抛掷 贫穷的 玫瑰的 头发 关于 她 脸 ,

她透过敞开的窗户，甩了甩可怜的罗斯的头发，把她的脸都弄乱了。

[ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['ʃɪvər] , [bʌt; bət] ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [-]
and shaking her with a momentary shiver , but saying nothing , [59]
和 摇晃 她 和 一个 瞬间 颤抖 , 但 说 没有什么 , [-]

他摇晃着她，让她短暂地颤抖了一下，但什么也没说。[59]

[ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] ['kwaɪətli][tuː; tə][ə; eɪ]['kɔːrnər][ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [hɜːr; hər][wɜːrk] .
she withdrew quietly to a corner and resumed her work .
她 退出 悄悄 到 一个 角落 和 恢复 她 工作 .

她静静地退到角落里，继续工作。

[roʊz] [hæd; həd] ['nevər] ['ventʃərd] [ɔːl][hɜːr; hər][laɪf][tuː; tə] [dɪ'spjuːt] ['eni] [wʌn][ʌv; əv] ['hɛriːz] [kə'priːsiz] .
Rose had never ventured all her life to dispute any one of Harry's caprices .
玫瑰 有 绝不 冒险 全部 她 生活 到 争议 任何 一 的 哈利的 一掷千金 .

罗斯一生中从未敢质疑过哈利的任何一次任性决定。

“ [wʌn] [laɪks] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrld] [ə'gen] , ” [sed] ['hæri] ,
“ One likes to have a glance at the world again , ” said Harry ,
“ 一 点赞 到 有 一个 瞥一眼 在 这 世界 再次 , ” 说 哈里 ,

“人们都喜欢再看看这个世界，”哈里说。

['reɪzɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['piləuz] .
raising himself on his pillows .
提高 他自己 在 他的 枕头 .

他用枕头撑起身子。

“ ['jɑːndər] [kʌmz] [ðə; ði]['poʊstmən] , ['ægnəs] — [siː] , [hiː; hi][ɪz] ['hoʊldɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['letər] — [rʌn] ,
“ Yonder comes the postman , Agnes — see , he is holding up a letter — run ,
“ 远处 来 这 邮差 , 艾格尼丝 — 看 , 他 是 保持 向上 一个 信 — 跑步 ,
[ænd; ənd][get][ˌaɪ 'tiː] , [roʊz] ;
and get it , Rose ;
和 得到 它 , 玫瑰 ;

“邮递员来了，艾格尼丝——你看，他手里拿着一封信——快去拿，罗斯；

[ænd; ənd]['jɑːndər][ɪz]['ræb][mək'gɑːrvi] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [pek] [ʌv; əv][broʊz] - [miːl] [tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] ,
and yonder is Rab McGarvie , carrying a peck of brose - meal to somebody ,
和 远处 是 拉布 麦加维 , 携带 一个 啄 的 布罗斯 - 一顿饭 到 某人 ,

那边是拉布·麦加维，他正提着一斗面包粉给某人送去。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['mægi] [mə'gɪləvreɪ] ['klɪpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
and little Maggie McGillivray clipping at the door .
和 小的 玛吉 麦吉利夫雷 剪裁 在 这 门 .

还有小玛吉·麦吉利夫雷在门口夹东西。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][ɔːl] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wɪnd] , [haʊ] [freʃ] [ænd; ənd] ['hoʊlsəm]
It is pleasant to see them all , and this wind , how fresh and wholesome
它 是 令人愉快的 到 看 他们 全部 , 和 这 风 , 如何 新鲜的 和 健康
[ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
it is .
它 是 .

看到他们真令人高兴，这风也真清新、真好。

[lɪft] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] , ['mɑːrθə] — [dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] . ”
Lift the window a little more , Martha — just for a moment . ”
举起 这 窗户 一个 小的 更多的 , 玛莎 — 只是 为了 一个 片刻 . ”

玛莎，把窗户再摇上去一点——就一会儿。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [koʊld] , ['hæri] , ” ['pliːdəd, 'pliːdɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪf] .
“ It is very cold , Harry , ” pleaded the little wife .
“ 它 是 非常 寒冷的 , 哈里 , ” 恳求 这 小的 妻子 .

“哈利，外面很冷，”小妻子恳求道。

“ ['nɑːnsens] , ” [rɪ'piːtɪd] ['hæri] , “ [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [wɔːrm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['siːz(ə)n] ,
“ Nonsense , ” repeated Harry , “ don't you think it is quite warm for the season ,
“ 废话 , ” 重复 哈里 , “ 不 你 思考 它 是 相当 温暖的 为了 这 季节 ,
['mɪstər] . ['tʃɑːrtərɪs] .
Mr . Charteris .
先生 . 查特里斯 .

“胡说，”哈利重复道，“查特里斯先生，您不觉得现在的天气对于这个季节来说有点暖和吗？”

['mɑːrθə] !
Martha !
玛莎 !

玛莎！

" ['mɑːrθə] [roʊz] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [θruː] [daʊn] [hɜːr; hər] [wɜːrk] , [ænd; ənd] ['ræpɪdli] [kloʊzd]
" Martha rose with sudden impatience , threw down her work , and rapidly closed
" 玛莎 玫瑰 和 突然 不耐烦 , 扔 向下 她 工作 , 和 快速 关闭
[-]
[60]
[-]

“玛莎突然不耐烦地站了起来，扔下手中的工作，迅速关上了书房[60]”

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
the window .
这 窗户 .

窗户。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [spiːk] , [bʌt; bət] ['kʌθbərt] [sɔː] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['strɔːŋli] -
She did not speak , but Cuthbert saw a strange combination of the strongly -
她 做过 不是 说话 , 但 卡斯伯特 锯 一个 奇怪的 组合 的 这 强烈 -
[mɑːrkt] [laɪnz] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] ,
marked lines on her forehead ,
标记 线条 在 她 前额 ,

她没有说话，但库斯伯特注意到她额头上那些深深的皱纹组合在一起，显得有些奇怪。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [kloʊz] [kəm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [lɪps] , [wɪtʃ] [dɪd] [nɑːt] [lʊk] ['veri] ['piːsəbl] .
and a close compression of her lips , which did not look very peaceable .
和 一个 关闭 压缩 的 她 嘴唇 , 哪个 做过 不是 看 非常 和平的 .

她紧紧抿着嘴唇，看起来十分不平静。

[ðə; ði] [ækt] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['veri] ['piːsəbl] ['sɜːrt(ə)nli] ,
The act itself was not very peaceable certainly ,
这 行为 本身 曾是 不是 非常 和平的 当然 ,

这一行为本身当然谈不上和平。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sə'prest] ['pæʃ(ə)n] [ɪn] [hɜːr; hər] [lʊk] [ænd; ənd] ['mænər] ,
but there was a suppressed passion in her look and manner ,
但 那里 曾是 一个 被抑制 热情 在 她 看 和 方式 ,

但她的眼神和举止中却流露出一种压抑的热情。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['streɪndʒər] .
which had a singular effect upon the stranger .
哪个 有 一个 单数 影响 之上 这 陌生人 .

这给这位陌生人产生了奇特的影响。

['hæri] ['mjʊr] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [bæk] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['pɪloʊ] , ['sʌlən] [ænd; ənd]
Harry Muir said nothing , but he threw himself back upon the pillow , sullen and
哈里 缪尔 说 没有什么 , 但 他 扔 他自己 后退 之上 这 枕头 , 忧郁 和
[ə'fendɪd] .
offended .
被冒犯了 .

哈里·缪尔什么也没说，只是闷闷不乐、恼怒地把头埋回枕头上。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [skerd] ['tɪmɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] ,
There was a scared timid expression on the face of the young wife ,
那里 曾是 一个 害怕的 胆小 表达 在 这 脸 的 这 年轻的 妻子 ,

年轻妻子的脸上带着惊恐怯懦的表情。

[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['vaɪələt] [glaidid] [ʌp] [bɪ'haɪnd] ['mɑːrθə] ,
and little Violet glided up behind Martha ,
和 小的 紫色 滑翔 向上 在后面 玛莎 ,

小维奥莱特滑到玛莎身后，

[ænd; ənd] [leɪd] [hɜːr; hər] [hænd] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['sɪstɚz] ['ʃoʊldər] [ɪn] ['tʃaɪldɪʃ] [ˌdeprə'keɪʃ(ə)n] .
and laid her hand upon her sister's shoulder in childish deprecation .
和 铺设 她 手 之上 她 姐妹 肩膀 在 幼稚 弃用 .

她像个孩子似的，把手搭在姐姐的肩膀上，表示贬低。

[dʒʌst] [ðen] [roʊz] ['entərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['letər] .

Just	then	Rose	entered	with	the	letter	.
只是	然后	玫瑰	进入	和	这	信	.

这时，罗斯拿着信走了进来。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][frʌm; frəm] [er] , [frʌm; frəm][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	It	is	from	Ayr	,	from	my	uncle	,	”	she	said	.
”	它	是	从	艾尔	,	从	我的	叔叔	,	”	她	说	.

“这是艾尔的，是我叔叔的，”她说。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] , ['hæri] ? ”

“	Shall	I	open	it	,	Harry	?	”
”	将	我	打开	它	,	哈里	?	”

“哈利，我来打开它吗？”

“ [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , ” [sed] ['hæri] , ['sʌlkɪli] .

“	As	you	please	,	”	said	Harry	,	sulkily	.
”	作为	你	请	,	”	说	哈里	,	闷闷不乐	.

“随你便吧。”哈利闷闷不乐地说。

[ʃiː; ʃi][kæst][ə; eɪ] ['hɜːrid] [glæns] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , ['pɔːzɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

She	cast	a	hurried	glance	round	the	room	,	pausing	for	a	moment	with	a
她	投掷	一个	慌忙	瞥一眼	圆形的	这	房间	,	暂停	为了	一个	片刻	和	一个

['sɜːrtʃɪŋ] ,

searching	,
搜索	,

她匆匆环顾房间，停顿片刻，目光搜寻着什么。

[ɪn'kwɪzətɪv] , ['peɪnf(ə)l] [lʊk] , [æz; əz][hɜːr; hər] [aɪ] [-]

inquisitive	,	painful	look	,	as	her	eye	[	61	]
好奇	,	痛苦	看	,	作为	她	眼睛	[	-	]

好奇而痛苦的眼神，就像她的眼睛[61]

[fel] [ɑːn] ['mɑːrθə] .

fell	on	Martha	.
跌倒	在	玛莎	.

倒在了玛莎身上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [saɪd] ,

Then	she	came	to	her	brother's	side	,
然后	她	来了	到	她	兄弟	边	,

然后她来到哥哥身边。

[ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər][hænd] ['sɔːftli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] [kə'res] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

and	laid	her	hand	softly	with	a	half	caress	upon	his	arm	.
和	铺设	她	手	轻轻	和	一个	一半	抚摸	之上	他的	手臂	.

她轻轻地、带着几分爱抚的手放在他的手臂上。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ] [riːd] [wʌt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [sez] , ['hæri] , [fɔːr; fər] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] ['benɪfɪt] ?

“	Shall	I	read	what	my	uncle	says	,	Harry	,	for	everybody's	benefit	?
”	将	我	读	什么	我的	叔叔	说道	,	哈里	,	为了	每个人的	益处	?

“哈利，为了大家的利益，我能读一下我叔叔说的话吗？”

['ʌŋk(ə)l] ['sændi] ['ɔːlweɪz] [raɪts] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][juː 'es] , [juː; jʊ] [noʊ] .

Uncle	Sandy	always	writes	to	the	whole	of	us	,	you	know	.
叔叔	沙	总是	写	到	这	所有的	的	我们	,	你	知道	.

你知道，桑迪叔叔总是给我们所有人写信。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] .

”	There	was	no	answer	.
”	那里	曾是	不	回答	.

没有回答。

['kʌθbərt] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hæt] , [ænd; ənd] [roʊz] [wɪð; wɪθ] [ɪm'bærəsmənt] .

Cuthbert	**took**	**up**	**his**	**hat**	**,**	**and**	**rose**	**with**	**embarrassment**	**.**
卡斯伯特	采取	向上	他的	帽子	,	和	玫瑰	和	尴尬	.

库斯伯特拿起帽子，尴尬地站了起来。

[ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['peɪnf(ə)l] .

The	**scene**	**was**	**becoming**	**painful**	**.**
这	场景	曾是	成为	痛苦	.

眼前的景象令人痛心。

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] , ['mɪstər] . ['tʃɑːrtərɪs] , ” [sed] ['ægnəs] , ['æŋkʃəsli] ; “ [preɪ] [dəunt] [goʊ]

“	**You**	**are**	**not**	**going**	**away**	**,**	**Mr**	**.**	**Charteris**	**,**	**”**	**said**	**Agnes**	**,**	**anxiously**	**;**	**“**	**pray**	**don't**	**go**
“	你	是	不是	去	离开	,	先生	.	查特里斯	,	”	说	艾格尼丝	,	焦虑地	;	“	祈祷	不	去

[ə'weɪ] [soʊ] [suːn] ,

away	**so**	**soon**	**,**
离开	所以	很快	,

“您不能走，查特里斯先生，”艾格尼丝焦急地说，“求求您不要这么快就走。”

[wen] [ðɪs] [ɪz] [jʊr; jər] [læst] ['vɪzɪt] [tuː] ;

when	**this**	**is**	**your**	**last**	**visit**	**too**	**;**
什么时候	这	是	你的	最后的	访问	也	;

如果这也是你最后一次来访的话；

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['hæri] [hæz; həz] ['nevər] [hæd; həd] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə] [θæŋk]

and	**I**	**am**	**sure**	**Harry**	**has**	**never**	**had**	**an**	**opportunity**	**before**	**to**	**thank**
和	我	是	当然	哈里	有	绝不	有	一个	机会	前	到	感谢

[juː; jʊ] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['kaɪndnəs] ,

you	**for**	**your**	**kindness**	**,**
你	为了	你的	仁慈	,

我相信哈里以前从未有机会感谢您的善意。

[nɔːr] [ɪn'diːd] ['eni] [ʌv; əv] [juː 'es] , [ɪk'sept] ['mɑːrθə] .

nor	**indeed**	**any**	**of**	**us**	**,**	**except**	**Martha**	**.**
也不	的确	任何	的	我们	,	除了	玛莎	.

除了玛莎之外，我们当中没有人是这样的。

['mɑːrθə] [hæd; həd] [tuː; tə] [meɪk] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] [θæŋks] . ”

Martha	**had**	**to**	**make**	**all**	**our**	**thanks**	**.**	**”**
玛莎	有	到	制作	全部	我们的	谢谢	.	”

玛莎得替我们表达所有的谢意。

“ [dɪd] [juː; jʊ] , ['mɑːrθə] ? ” [æskt] [roʊz] .

“	**Did**	**you**	**,**	**Martha**	**?**	**”**	**asked**	**Rose**	**.**
“	做过	你	,	玛莎	?	”	问	玫瑰	.

“你做了吗，玛莎？”罗斯问道。

['kʌθbərt] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [hed] .

Cuthbert	**turned**	**away**	**his**	**head**	**.**
卡斯伯特	转向	离开	他的	头	.

库斯伯特转过头去。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [wɪʃ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [θruː] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] ['pælpəb(ə)l]

He	**did**	**not**	**wish**	**them**	**to**	**think**	**that**	**he**	**saw**	**through**	**those**	**little**	**palpable**
他	做过	不是	希望	他们	到	思考	那	他	锯	通过	那些	小的	可感知的

[ə'fekʃənət] [-]

affectionate	**[**	**62**	**]**
亲热	[	-	]

他不希望他们认为他看穿了那些微不足道的、显而易见的爱意[62]

['ɑːtəfɪsiz] [ʌv; əv] [ðerz] [tuː; tə] [hiːl] [ðə; ði] [nuː] - [meɪd] [briːtʃ] .

artifices	**of**	**theirs**	**to**	**heal**	**the**	**new**	**-**	**made**	**breach**	**.**
诡计	的	他们的	到	愈合	这	新的	-	制成	违反	.

他们运用各种诡计来弥合新近造成的裂痕。

“ ['mɑːrθə] ！ ” [rɪ'piːtɪd] [roʊz] ， ['ʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] .
“ Martha ! ” repeated Rose , under her breath .
“ 玛莎 ！ ” 重复 玫瑰 ， 在下面 她 气息 .

“玛莎！”罗斯低声重复道。

[ænd; ənd] ['kʌθbərt] [lʊkt] ['stelθɪli] [æt; ət] [ðɪs] ['pæʃənət] [feɪs] .
And Cuthbert looked stealthily at this passionate face .
和 卡斯伯特 看起来 悄悄地 在 这 热情的 脸 .

库斯伯特偷偷地看着这张充满激情的脸。

[ðə; ði]['rɪdʒɪd] [laɪnz] [wɜːr; wər] [rɪ'læksɪŋ] ['sloʊli] ; [ðə; ði] ['mʌslz] [ʌv; əv][ðə; ði] [maʊθ] ['muːvɪŋ] [ænd; ənd]
The rigid lines were relaxing slowly ; the muscles of the mouth moving and
这 死板的 线条 是 放松 缓慢地 ； 这 肌肉 的 这 嘴 移动 和
['tremblɪŋ] ;
trembling ;
发抖 ；

僵硬的线条慢慢放松下来；嘴部的肌肉开始抽搐颤抖；

[fɪrs] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ['æŋgər] ['meltɪŋ] ['ɪntuː] [ˌɪnɪk'spresəbl] ['tendərnəs] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] .
fierce and strong anger melting into inexpressible tenderness and sorrow .
凶猛的 和 强的 愤怒 融化 进入 难以言喻的 压痛 和 悲哀 .

强烈的愤怒消融为难以言喻的温柔和悲伤。

[veɪn] ['æŋgər] , ['buːtlləs] ['jɜːrnɪŋ] , [wɪtʃ] [maɪt] [spend] [ðer; ðər] [streŋθ] [fɔːr; fər]['eɪdʒɪz] ,
Vain anger , bootless yearnings , which might spend their strength for ages ,
徒劳 愤怒 ， 无靴 渴望 ， 哪个 可能 花费 他们的 力量 为了 年龄 ，

徒劳的愤怒，无谓的渴望，可能会耗尽他们长久的精力。

[laɪk] [ðə; ði] [greɪt] [siː] [ə'pɑːn][ðə; ði][sænd] , [ænd; ənd] ['nevər] [tʃeɪndʒ] [ɪts] [fɔːrm] .
like the great sea upon the sand , and never change its form .
喜欢 这 伟大的 海 之上 这 沙 ， 和 绝不 改变 它是 形式 .

就像大海淹没在沙滩上一样，永不改变形状。

“ ['mɪstər] . ['tʃɑːrtərɪs] , [aɪ] [fɪr] , [gɑːt][bʌt; bət] [fjuː] [θæŋks] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , ” [sed] ['mɑːrθə] , ['sloʊli] ;
“ Mr . Charteris , I fear , got but few thanks from me , ” said Martha , slowly ;
“ 先生 . 查特里斯 ， 我 害怕 ， 得到 但 很少 谢谢 从 我 ， ” 说 玛莎 ， 缓慢地 ；

“恐怕查特里斯先生没得到我多少感谢，”玛莎缓缓说道；

“ [bʌt; bət]['mɪstər] . ['tʃɑːrtərɪs] [hæz; həz] [siːn] [ˌjuː 'es] [sɪns] ,
“ but Mr . Charteris has seen us since ,
“ 但 先生 . 查特里斯 有 已见 我们 自从 ，

但查特里斯先生之后见过我们，

[ænd; ənd] [noʊz] [ðæt] [tuː; tə][duː] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] ['hæri] [ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['gretɪst] ['grætɪtuːd]
and knows that to do kindness to Harry is to have the greatest gratitude
和 知道 那 到 做 仁慈 到 哈里 是 到 有 这 最 感激
[wiː; wi][kæn; kən] [fiːl] .
we can feel .
我们 能 感觉 .

并且知道，善待哈利就是我们所能感受到的最大感激之情。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [pɔːz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒər][kʊd; kəd] ['iːzəli] [pər'siːv] [ðæt] , ['fæs(ə)l]
” There was another pause , and the stranger could easily perceive that , facile
” 那里 曾是 其他 暂停 ， 和 这 陌生人 可以 容易地 感知 那 ， 容易的
[æz; əz] ['hæri] [wʌz; wəz] ['elsˌwer] ,
as Harry was elsewhere ,
作为 哈里 曾是 别处 ，

“又是一阵沉默，陌生人很容易察觉到，尽管哈利在别处表现得游刃有余，

[hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [reɪn] [æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] ['veri] ['redɪli] [fər'gɪv] [-]
he liked to reign at home , and did not very readily forgive [63]
他 喜欢 到 在位 在 家 ， 和 做过 不是 非常 容易 原谅 [-]

他喜欢在家中掌权，而且不太容易原谅别人[63]。

['eni] [rɪ'zɪstəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] .

any	resistance	to	his	will	.
任何	反抗	到	他的	将要	.

任何对他意志的抵抗。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ɪn'diːd] , [bɪn] ['veri] ['kwerələs] [ænd; ənd] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

He	had	,	indeed	,	been	very	querulous	and	unreasonable	this	morning	,
他	有	,	的确	,	到过	非常	抱怨的	和	不合理	这	早晨	,

他今天早上确实非常爱抱怨，而且很不讲道理。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði]['klaɪmæks][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['peti] ['selfɪʃnəs] [wɪtʃ]

and	this	was	only	the	climax	of	a	series	of	petty	selfishnesses	which
和	这	曾是	仅有的	这	高潮	的	一个	系列	的	小气	自私	哪个

[hæd; həd] [ɪg'zɔːstɪd] ['mɑːrθəz] ['paʊɝz] [ʌv; əv] [lɔːŋ] - ['sʌfərɪŋ] .

had	exhausted	Martha's	powers	of	long	-	suffering	.
有	筋疲力尽的	玛莎的	权力	的	长的	-	痛苦	.

而这仅仅是一系列琐碎自私行为的最终结果，这些行为已经耗尽了玛莎的忍耐力。

“ [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [siː] [juː; jʊ] [suːn] [ɪn]['glɑːsgəu] [ə'gen] , ” [æskt] ['hæri] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

“	Shall	we	see	you	soon	in	Glasgow	again	,	”	asked	Harry	,	at	length	,
“	将	我们	看	你	很快	在	格拉斯哥	再次	,	”	问	哈里	,	在	长度	,

“我们很快能在格拉斯哥再次见到你吗？”哈里终于开口问道。

['tɜːrnɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] ['kʌθbərt] .

turning	once	more	to	Cuthbert	.
转弯	一次	更多的	到	卡斯伯特	.

再次转向卡斯伯特。

“ [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] , [pər'hæps] ; [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][sʌm; səm] ['bɪznəs] , ” [sed] ['kʌθbərt] , [wɪð; wɪθ]

“	In	a	few	weeks	,	perhaps	;	I	may	have	some	business	,	”	said	Cuthbert	,	with
“	在	一个	很少	周	,	也许	;	我	可能	有	一些	商业	,	”	说	卡斯伯特	,	和

[ɪm'bærəsmənt] .

embarrassment	.
尴尬	.

“也许几周后吧；我可能有点事要办，”库斯伯特尴尬地说。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [strɔːŋ] [ə'gen] [ðen] , [aɪ] [hoʊp] .

“	You	will	be	strong	again	then	,	I	hope	.
“	你	将要	是	强的	再次	然后	,	我	希望	.

“我希望你到时候能再次坚强起来。”

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [kə'miʃənz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [fʊl] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] ,

My	uncle	commissions	me	to	say	that	you	must	take	full	time	to	recover	,
我的	叔叔	佣金	我	到	说	那	你	必须	拿	满的	时间	到	恢复	,

我叔叔委托我转告你，你必须全身心投入康复。

[ænd; ənd][nɑːt] ['hɜːri] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [tuː] [suːn] . ”

and	not	hurry	to	the	office	too	soon	.	”
和	不是	匆忙	到	这	办公室	也	很快	.	”

不要太早急着去办公室。

“ ['mɪstər] . [bjuː'kænən] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['veri] [kaɪnd] , ” [sed] ['ægnəs] .

“	Mr	.	Buchanan	is	always	very	kind	,	”	said	Agnes	.
“	先生	.	布坎南	是	总是	非常	种类	,	”	说	艾格尼丝	.

“布坎南先生总是非常和蔼可亲，”艾格尼丝说。

“ [ɪz][hiː; hi] ? ” [sed] ['kʌθbərt] , ['smaɪlɪŋ] , “ ['skersli] [kaɪnd] [ɪ'nʌf] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [θɪŋk]

“	Is	he	?	”	said	Cuthbert	,	smiling	,	“	scarcely	kind	enough	,	I	am	disposed	to	think
“	是	他	?	”	说	卡斯伯特	,	微笑	,	“	几乎	种类	足够的	,	我	是	处置	到	思考

;

;

;

“是吗？”库斯伯特笑着说，“我觉得他不够仁慈；

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz] [dɪ'fektɪv] [ɪn][maɪ]['ʌŋk(ə)l] .

but	I	believe	it	is	not	the	inclination	that	is	defective	in	my	uncle	.
但	我	相信	它	是	不是	这	倾角	那	是	有缺陷的	在	我的	叔叔	.

但我认为，我叔叔的问题不在于倾向。

[ðiːz] [t'ræməlz] [ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri]['juːsɪdʒ] — ['duːɪŋ] [æz; əz] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [duː] — [hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn] [-]

These	trammels	of	ordinary	usage	—	doing	as	other	people	do	—	have	a	great	effect	upon	[	64	]
这些	束缚	的	普通的	用法	—	正在做	作为	其他	人们	做	—	有	一个	伟大的	影响	之上	[	-	]

这些日常习惯的束缚——像其他人一样行事——对[64]产生了很大的影响

[men] ['ɑːkjupaɪd] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] .

men	occupied	as	he	is	.
男人	占领	作为	他	是	.

男人们和他一样忙碌。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [teɪk] [taɪm] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [hɪm'self] , [ænd; ənd]['eksərsaɪz][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌdʒenə'rɑːsəti] [ænd; ənd] ['dʒʌstɪs] .

He	does	not	take	time	to	judge	for	himself	,	and	exercise	his	own	generosity	and	justice	.
他	做	不是	拿	时间	到	法官	为了	他自己	,	和	锻炼	他的	自己的	慷慨	和	正义	.

他从不花时间自行判断，也不凭自己的慷慨和公正行事。

" ['kʌθbərt] [kən'kluːdid] [ɪn][sʌm; səm] [heɪst] .

"	Cuthbert	concluded	in	some	haste	.
"	卡斯伯特	结束	在	一些	匆忙	.

库斯伯特匆匆总结道。

[kwaɪt] [kən'sɪstənt] [æz; əz] [ðɪs] [ə'pɑːlədʒi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['priːviəs] [θɔːts] ,

Quite	consistent	as	this	apology	was	with	his	own	previous	thoughts	,
相当	持续的	作为	这	道歉	曾是	和	他的	自己的	以前的	想法	,

这份道歉与他之前的想法相当一致。

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪ'reləvənt] [ænd; ənd] [ʌn'nesəseri] [hɪr] .

it	suddenly	occurred	to	him	that	it	was	quite	irrelevant	and	unnecessary	here	.
它	突然	发生	到	他	那	它	曾是	相当	无关紧要	和	不必要	这里	.

他突然意识到，在这里这样做完全无关紧要，没有必要。

“ ['mɪstər] . [bjuː'kænən] [hæz; həz] [dʌn] ['pɜːrfɪkt] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] ['hæri] , [aɪ] ['fænsi] , ” [sed] ['mɑːrθə] ['mjʊr] ,

“	Mr	.	Buchanan	has	done	perfect	justice	to	Harry	,	I	fancy	,	”	said	Martha	Muir	,
“	先生	.	布坎南	有	完毕	完美的	正义	到	哈里	,	我	想要	,	”	说	玛莎	缪尔	,

“我觉得布坎南先生把哈里这个角色诠释得非常到位，”玛莎·缪尔说道。

['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [θɪn] ['fɪgjər] [frʌm; frəm][ɪts] [hə'bɪtʃuəl] [stuːp] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [koʊld] [hɔː'tɜːr] ,

raising	her	thin	figure	from	its	habitual	stoop	,	and	speaking	in	a	tone	of	cold	hauteur	,
提高	她	薄的	数字	从	它是	习惯性的	哈腰	,	和	请讲	在	一个	语气	的	寒冷的	高	,

她挺直了瘦削的身躯，不再像往常那样佝偻着身子，而是用一种冷漠傲慢的语气说道：

[wɪtʃ] , [laɪk] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] , [rɪ'viːld] [ə; eɪ] [nuː] [feɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kærəktər] [tuː; tə] ['kʌθbərt] ,

which	,	like	the	passion	,	revealed	a	new	phase	of	her	character	to	Cuthbert	,
哪个	,	喜欢	这	热情	,	揭晓	一个	新的	阶段	的	她	特点	到	卡斯伯特	,

就像那份激情一样，这向库斯伯特展现了她性格中的新阶段。

[huː] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] ; “ [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ˌdʒenə'rɑːsəti] , ['mɪstər] . ['tʃɑːrtərɪs]

who	watched	her	with	interest	;	“	and	as	for	generosity	,	Mr	.	Charteris
WHO	观看	她	和	兴趣	;	“	和	作为	为了	慷慨	,	先生	.	查特里斯

,

,

,

他饶有兴致地看着她；“至于慷慨，查特里斯先生，

[jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] [siːmz] [baɪ][noʊ] [miːnz] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [wer] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [skoʊp] [fɔːr; fər] [ðæt] .

your	uncle	seems	by	no	means	deficient	where	there	is	any	scope	for	that	.
你的	叔叔	似乎	经过	不	方法	不足	在哪里	那里	是	任何	范围	为了	那	.

你的叔叔在任何可能有所欠缺的地方，似乎都毫不逊色。

[aɪ] [siː] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['ɔːf(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['pepərz] .

I	see	his	name	often	in	the	papers	.
我	看	他的	姓名	经常	在	这	文件	.

我经常在报纸上看到他的名字。

[juː; jʊ] [dʒʌdʒ] ['mɪstər] . [bjuː'kænən] ['hɑːrdli] .

You	judge	Mr	.	Buchanan	hardly	.
你	法官	先生	.	布坎南	几乎	.

你对布坎南先生的评价太苛刻了。

” ['kʌθbərt] [ˌkɔmpri'hendid] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

”	Cuthbert	comprehended	,	and	was	silent	.
”	卡斯伯特	理解	,	和	曾是	沉默的	.

库斯伯特明白了，沉默不语。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['mænz] [ɪn'dɪfrəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['mænz] [praɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt]

Between	the	rich	man's	indifference	and	the	poor	man's	pride	it	was	difficult
之间	这	富有的	男人的	漠不关心	和	这	贫穷的	男人的	自豪	它	曾是	难的

[tuː; tə] [-]

to	[	65	]
到	[	-	]

富人的冷漠和穷人的骄傲使得[65]

[stɪr] ;

steer	;
转向	;

转向；

[ænd; ənd] ['ritʃəd] [ænd; ənd] ['ælɪk] [bjuː'kænən] [wɜːr; wər][nɑːt] [mɔːr] ['hɔːtɪli] [ə'fendɪd] [æt; ət][ðə; ði]

and	Richard	and	Alick	Buchanan	were	not	more	haughtily	offended	at	the
和	理查德	和	阿利克	布坎南	是	不是	更多的	傲慢地	被冒犯了	在	这

[ˌækju'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['triːtɪŋ] [ðer; ðər] [klɑːks] [ˌʌn'ferli] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] ['hæri] [mjʊrz] ['sɪstər] [æt; ət][ðə; ði]

accusation	of	treating	their	clerks	unfairly	than	was	Harry	Muir's	sister	at	the
指控	的	治疗	他们的	职员	不公平	比	曾是	哈里	缪尔的	姐姐	在	这

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [hɪz; ɪz][ɛm'plɔɪɝz, ɪm'plɔɪɝz][ˌdʒenə'rɑːsəti][kʊd; kəd] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] .

suggestion	that	his	employer's	generosity	could	reach	him	.
建议	那	他的	雇主的	慷慨	可以	抵达	他	.

理查德·布坎南和艾利克·布坎南对被指控不公平对待职员一事，并没有比哈里·缪尔的妹妹对雇主的慷慨可能会惠及他本人这一说法更加傲慢地感到愤慨。

“ [ðɪs] [pʊr] [leg][ʌv; əv][maɪn][ɪz] ['nɪrli] [ə; eɪ] [mʌnθ] [oʊld][naʊ] , ” [sed] ['hæri] ,

“	This	poor	leg	of	mine	is	nearly	a	month	old	now	,	”	said	Harry	,
“	这	贫穷的	腿	的	矿	是	几乎	一个	月	老的	现在	,	”	说	哈里	,

“我这条可怜的腿已经快一个月了，”哈里说。

“ [ænd; ənd] [ɪk'sept] [sʌm; səm] [greɪv] ['vɪzɪts][frʌm; frəm] ['gɪlkrɪst] ,

“	and	except	some	grave	visits	from	Gilchrist	,
“	和	除了	一些	严重	访问	从	吉尔克里斯特	,

“除了吉尔克里斯特偶尔来墓地探望之外，

[noʊ][wʌn][hæz; həz]['evər]['teɪkən][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

no	one	has	ever	taken	the	trouble	to	inquire	for	me	.
不	一	有	曾经	已采取	这	麻烦	到	查询	为了	我	.

从来没有人费心帮我打听过。

[aɪ] [sə'poʊz] [jʊr; jər] ['kʌznz] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['plezntli] ['ɑːkjupaɪd] . ”

I	suppose	your	cousins	are	more	pleasantly	occupied	.	”
我	认为	你的	表兄弟姐妹	是	更多的	愉快	占领	.	”

我想你的表兄弟姐妹们应该有更愉快的事情可做吧。

“ [aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [dɪk] [ɪz] [ə'freɪd] , ” [sed] ['kʌθbərt] .

“	I	rather	think	Dick	is	afraid	,	”	said	Cuthbert	.
”	我	相当	思考	迪克	是	害怕的	,	”	说	卡斯伯特	.

“我倒觉得迪克是害怕了，”卡斯伯特说。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪŋgjələrli] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ʌv; əv]['sʌbdʒekts] .

He	was	singularly	unfortunate	in	his	choice	of	subjects	.
他	曾是	单独地	不幸	在	他的	选择	的	主题	.

他选择的科目实在太不合适了。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [red] [spɑːt][bɪ'gæn][tuː; tə][bɜːrn][ɑːn] ['hɛriːz] [tʃiːk] ; [pʊr] ['feloʊ] , [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə]

A	little	red	spot	began	to	burn	on	Harry's	cheek	;	poor	fellow	,	he	wanted	to
一个	小的	红色的	点	开始	到	烧伤	在	哈利的	脸颊	;	贫穷的	同伴	,	他	通缉	到

[biː; bi] ['æŋgri] .

be	angry	.
是	生气的	.

哈利的脸颊上开始泛起一小片红晕；可怜的家伙，他想生气。

“ [ə'freɪd] ！ ”

“	Afraid	!	”
”	害怕的	！	”

“害怕的！ ”

“ [aɪ] [miːn] , [ðeɪ] [wʊd] ['ræðər] [nɑːt] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] ['leɪdiz] [tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [rɪ'kʌvərd] .

“	I	mean	,	they	would	rather	not	encounter	the	ladies	till	you	are	quite	recovered	.
”	我	意思是	,	他们	会	相当	不是	遇到	这	女士们	直到	你	是	相当	恢复	.

“我的意思是，他们宁愿在你完全康复之前不要和女士们见面。”

[pə'sweidɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['bəːdənz] [ðer; ðər] ['kɑːnʃəns] ,

Persuading	you	to	go	with	them	,	you	know	,	burdens	their	conscience	,
说服	你	到	去	和	他们	,	你	知道	,	负担	他们的	良心	,

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [-]

because	[	66	]
因为	[	-	]

你知道，劝你跟他们一起去，会让他们良心不安，因为[66]

[ˌaɪ 'tiː][ɪk'spoʊzd][juː; jʊ][tuː; tə] [ðɪs] ['æksɪdənt] .

it	exposed	you	to	this	accident	.
它	裸露	你	到	这	事故	.

它使你面临这场事故。

[nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] ['eni] [wʌn][wʌz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] , ” [sed] ['kʌθbərt] , ['hɜːrɪdli] , [ænd; ənd]

Not	,	of	course	,	that	any	one	was	to	blame	,	”	said	Cuthbert	,	hurriedly	,	and
不是	,	的	课程	,	那	任何	一	曾是	到	责备	,	”	说	卡斯伯特	,	匆匆	,	和

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][kən'fjuːʒ(ə)n] .

with	some	confusion	.
和	一些	困惑	.

“当然，这并不是说应该责怪任何人，”库斯伯特急忙说道，语气中带着些许困惑。

“ [ðer; ðər] ['kɑːnʃəns] [ɪz]['oʊvər] ['skruːpjələs] , ” [sed] ['hæri] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

“	Their	conscience	is	over	scrupulous	,	”	said	Harry	,	looking	round	him	with	a
”	他们的	良心	是	超过	一丝不苟的	,	”	说	哈里	,	寻找	圆形的	他	和	一个

[smaɪl] [ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] .

smile	of	defiance	.
微笑	的	蔑视	.

“他们的良心太过严苛了，”哈利说着，环顾四周，露出一丝挑衅的笑容。

“ [aɪ] [went] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] ['pleʒər] ;

“	I	went	with	them	for	my	own	pleasure	;
”	我	去	和	他们	为了	我的	自己的	乐趣	;

“我和他们一起去是为了自己开心；

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ðer; ðər][ɪz] ['eni] [bleɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'taɪərli] [maɪn] .

so	far	as	there	is	any	blame	it	is	entirely	mine	.
所以	远的	作为	那里	是	任何	责备	它	是	完全	矿	.

如果说有什么责任，那完全是我的责任。

” [pʊr] ['hæri] ! — [wiːk] [ænd; ənd] ['jiːldɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['wɪloʊ] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] ,

”	Poor	Harry	!	—	weak	and	yielding	as	the	willow	in	the	wind	,
”	贫穷的	哈里	!	—	虚弱的	和	屈服	作为	这	柳	在	这	风	,

“可怜的哈利！——像风中的柳树一样虚弱易折，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [bleɪm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['nɜːrvəsli] [sə'septəb(ə)l] [æz; əz] [ðɪs] —

there	was	no	blame	to	which	he	was	so	nervously	susceptible	as	this	—
那里	曾是	不	责备	到	哪个	他	曾是	所以	紧张地	易受影响的	作为	这	—

[noʊ][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'naɪd] [ænd; ənd] [dɪ'faɪd] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['æŋgər] .

no	accusation	which	he	denied	and	defied	with	so	much	anger	.
不	指控	哪个	他	否认	和	违抗	和	所以	很多	愤怒	.

没有哪项指责能让他如此紧张地承受——没有哪项指控能让他如此愤怒地否认和反抗。

['kʌθbərt] [tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

Cuthbert	turned	again	to	the	window	.
卡斯伯特	转向	再次	到	这	窗户	.

卡斯伯特再次转向窗外。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ɪn][ə; eɪ][hæf] - [bɪlt] [striːt] ,

Just	before	him	,	in	a	half	-	built	street	,
只是	前	他	,	在	一个	一半	-	建造	街道	,

就在他前面，在一条尚未完工的街道上，

[wɪtʃ] [strʌk] [ɔːf][æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd][tuː; tə][pɔːrt][dʌn'dæs, 'dʌndæs] ,

which	struck	off	at	right	angles	from	the	road	to	Port	Dundas	,
哪个	击	离开	在	正确的	角度	从	这	路	到	港口	邓达斯	,

它与通往敦达斯港的道路呈直角岔开，

['mægi] [mə'gɪləvreɪ] [sæt][ɪn][ðə; ði][koʊld] ['sʌnʃaɪn] [ɑːn][ðə; ði][step] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [dɔːr] , “

Maggie	McGillivray	sat	in	the	cold	sunshine	on	the	step	of	her	mother's	door	,	“
玛吉	麦吉利夫雷	卫星	在	这	寒冷的	阳光	在	这	步	的	她	母亲的	门	,	“

['klɪpɪŋ] ,

clipping	,
剪裁	,

玛吉·麦吉利夫雷坐在母亲家门口的台阶上，沐浴着寒冷的阳光，“剪着，

” [[wʌn]] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][web] [-]

”	[	1	]	with	a	web	[	67	]
”	[	1	]	和	一个	网站	[	-	]

“[1] 有一个网络[67]

[ʌv; əv] ['tæmbuəd] ['mʌzlɪn] [ɑːn][hɜːr; hər] [niː] [ænd; ənd] ['sɪzərz] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

of	tamboured	muslin	on	her	knee	and	scissors	in	her	hand	.
的	鼓乐	细棉布	在	她	膝盖	和	剪刀	在	她	手	.

她膝盖上放着一块棉布，手里拿着一把剪刀。

['mægi] , [æz; əz]['vaɪələt]['mjʊr][kʊd; kəd][hæv; həv] ['testifaid] , [wʌz; wəz]['oʊnli] [ˌsɪks'ti:n] ,
Maggie , as Violet Muir could have testified , was only sixteen ,
玛吉 , 作为 紫色 缪尔 可以 有 作证 , 曾是 仅有的 十六 ,

正如维奥莱特·缪尔可以作证的那样，玛吉当时只有十六岁。

[ðoʊ] [hɜ:r; hər] " ['klɪpɪŋ] " [hæd; həd] [helpt] [ðə; ði]['fæməli] ['ɪnkʌm] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] ,
though her " clipping " had helped the family income for several years ,
尽管 她 " 剪裁 " 有 帮助 这 家庭 收入 为了 一些 年 ,

虽然她"剪发"的收入在几年内帮助补贴了家里的开支，

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [oʊn] ['mʌni] [hæd; həd] [ˈpə:tʃəst] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braɪt] [red] ['tɑ:rtn]
and her own money had purchased for her the little bright red tartan
和 她 自己的 钱 有 购买 为了 她 这 小的 明亮的 红色的 格子呢
[ʃɔ:l] [wɪtʃ] [dʒʌst] ['kʌvərd] [hɜ:r; hər] [staʊt] [ˈʃəuldəz] ,
shawl which just covered her stout shoulders ,
披肩 哪个 只是 涵盖 她 肥硕 肩膀 ,

她用自己的钱买了一条鲜红色的小格子披肩，刚好遮住了她丰满的肩膀。

[bʌt; bət] [left] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [ˌʌnin'kʌmbəd] [ænd; ənd][hɜ:r; hər][hændz] [fri:] .
but left her arms unincumbered and her hands free .
但 左边 她 武器 不受阻碍的 和 她 双手 自由的 .

但她的双臂却不受束缚，双手也解放了。

[ɑ:n][ðə; ði][hæf] - [peɪvd] [roʊd] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [stʊd] [ə; eɪ] [mɪl] - [gɜ:rl] , [wɪð; wɪθ] [hu:m] [wɜ:rk] [wʌz; wəz]
On the half - paved road before her stood a mill - girl , with whom work was
在 这 一半 - 铺砌路面 路 前 她 站立 一个 磨 - 女孩 , 和 谁 工作 曾是
" [slæk] ,
" slack ,
" 松弛 ,

在她面前那条半铺好的路上站着一个纺织厂女工，她的工作"很轻松"。

" [ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] [spent] [ə; eɪ] [fʊl] ['aʊər] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪ'læbəreɪtɪŋ] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [plæts]
" and who had spent a full hour this morning elaborating the beautiful plaits
" 和 WHO 有 花费 一个 满的 小时 这 早晨 详细说明 这 美丽的 辫子
[ænd; ənd] [breɪdz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [k'rɪspt] [her] .
and braids of her crisped hair .
和 辫子 的 她 酥脆 头发 .

"她今天早上花了一整小时精心梳理她蓬松头发上漂亮的辫子和麻花辫。"

[ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['dʒestʃər] [ænd; ənd] ['meni] [sʊ'pɜ:lətɪvz] ,
This young lady , with much gesture and many superlatives ,
这 年轻的 女士 , 和 很多 手势 和 许多 最高级 ,

这位年轻女士，手势丰富，用词夸张，

[wʌz; wəz] [dɪ'skraɪbɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɪzi] ['lɪt(ə)l] ['wɜ:rkər] [æn; ən][aɪ'tɪnərənt] [ʃoʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [fɪkst] [ɪts]
was describing to the busy little worker an itinerant show which had fixed its
曾是 描述 到 这 忙碌的 小的 工人 一个 流动 展示 哪个 有 固定的 它是
['tempəreri] ['kwɔ:rtərz] [æt; ət][pɔ:rt][dʌn'dæs, 'dʌndæs] ,
temporary quarters at Port Dundas ,
暂时的 四分之一 在 港口 邓达斯 ,

他向这位忙碌的小工人描述了一个在敦达斯港临时安营扎寨的巡回演出团。

[wer'ɪn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒaɪənt][ænd; ənd][ə; eɪ][dwɔ:rf] , [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['leɪdi] [hu:] [dɑ:nst] ,
wherein there was a giant and a dwarf , a beautiful lady who danced ,
其中 那里 曾是 一个 巨大的 和 一个 矮人 , 一个 美丽的 女士 WHO 跳舞 ,

里面有一个巨人和一个侏儒，还有一个会跳舞的美丽女子，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] [pɪŋk] [aɪz] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [wei]

and	a	boy	who	had	pink	eyes	,	and	which	she	herself	was	on	the	way
和	一个	男生	WHO	有	粉色的	眼睛	,	和	哪个	她	她自己	曾是	在	这	方式

[tuː; tə] [siː] ;

to	see	;
到	看	;

还有一个眼睛是粉红色的男孩，她自己正要去看他；

[bʌt; bət] ['mægi] [klɪpt] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [ʌn'foʊldɪŋ] [ðə; ði] [web] ,

but	Maggie	clipped	and	shook	her	head	,	unfolding	the	web	,
但	玛吉	剪辑	和	摇晃	她	头	,	展开	这	网站	,

但玛吉甩了甩头，展开了蛛网。

[tuː; tə] [-]

to	[	68	]
到	[	-	]

至[68]

[ʃoʊ] [hɜːr; hər] ['temptər] [haʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [bɪ'fɔːr] [wʌn][ə'klɔk, əu-] ,

show	her	tempter	how	much	had	to	be	done	before	one	o'clock	,
展示	她	诱惑者	如何	很多	有	到	是	完毕	前	一	点钟	,

让她的诱惑者看看一点钟之前还有多少事情要做。

[wen] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] , [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['pɪtʃər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [brɔːθ] ,

when	she	must	lay	it	by	,	to	take	up	the	pitcher	with	her	father's	broth	,
什么时候	她	必须	躺	它	经过	,	到	拿	向上	这	投手	和	她	父亲的	肉汤	,

当她不得不放下它，去拿起盛着父亲肉汤的罐子时，

[ænd; ənd] ['kæri] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['hoʊlsəm] ['dɪnər] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['aɪdlər] ['sɔːntəd] [ɑːn]

and	carry	to	him	his	wholesome	dinner	;	and	when	the	idler	sauntered	on
和	携带	到	他	他的	健康	晚餐	;	和	什么时候	这	惰轮	漫步	在

,

;

,

把营养丰富的晚餐端给他；当那个游手好闲的人继续闲逛时，

[tuː; tə] [siːk] [sʌm; səm] [les] ['skruːpjələs] [kəm'pænjən] , ['mægi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['leɪbər] [wɪð; wɪθ]

to	seek	some	less	scrupulous	companion	,	Maggie	returned	to	her	labour	with
到	寻找	一些	较少的	一丝不苟的	伴侣	,	玛吉	返回	到	她	劳动	和

[sʌtʃ] [ə'lækrəti] ,

such	alacrity	,
这样的	敏捷	,

为了寻找一些不那么讲道德的伴侣，玛吉很快就重新投入到工作中。

[ðæt] ['kʌθbərt] ['fænsɪd] [hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪrz] ,

that	Cuthbert	fancied	he	could	almost	hear	the	sound	of	the	shears	,
那	卡斯伯特	幻想	他	可以	几乎	听到	这	声音	的	这	剪	,

库斯伯特觉得他几乎能听到剪刀的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laʊd] [klɪr] [lɪlt] [ʌv; əv][ðə; ði] “ - , ” [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kept] [taɪm] .

and	the	loud	clear	lilt	of	the	“	Learig	,	”	to	which	they	kept	time	.
和	这	大声	清除	轻快	的	这	“	-	,	”	到	哪个	他们	保留	时间	.

还有那响亮清脆的“利里格”琴声，他们就以此打着节拍。

[jet] ['mægi] [mə'gɪləvreɪ] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [waɪl] ['hæri] ['mjʊr] , [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] ,

Yet	Maggie	McGillivray	was	only	a	humble	little	girl	,	while	Harry	Muir	,	in	his	way	,
然而	玛吉	麦吉利夫雷	曾是	仅有的	一个	谦逊的	小的	女孩	,	尽管	哈里	缪尔	,	在	他的	方式	,

然而，玛吉·麦吉利夫雷只是一个卑微的小女孩，而哈里·缪尔，以他自己的方式，

[wʌz; wəz][æn; ən] [ə'kɑːmplɪʃt] [mæn] .

was	an	accomplished	man	.
曾是	一个	完成	男人	.

他是一位成就卓著的人。

['kʌθbərt] [lʊkt] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [faɪn] [ɪn'telɪdʒənt] [feɪs] ,

Cuthbert	looked	back	upon	the	young	man's	fine	intelligent	face	,
卡斯伯特	看起来	后退	之上	这	年轻的	男人的	美好的	聪明的	脸	,

库斯伯特回头凝视着年轻人俊朗睿智的脸庞。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [praʊd] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] [stɪl] ['liŋgə] ,

on	which	the	proud	look	of	defiance	still	lingered	,
在	哪个	这	自豪的	看	的	蔑视	仍然	徘徊不去	,

脸上依然残留着那份骄傲而桀骜不驯的神情。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] ['pɪti] [ænd; ənd] [rɪ'gret] — [nɑːt][soʊ] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] [ˌoʊvər'kʌm] [ðə; ði]

with	a	sigh	of	pity	and	regret	—	not	so	would	he	have	overcome	the
和	一个	叹	的	遗憾	和	后悔	—	不是	所以	会	他	有	克服	这

[temp'teɪʃ(ə)n] . [-]

temptation	.	[	69	]
诱惑	.	[	-	]

他带着怜悯和遗憾的叹息——这样他就不会克服诱惑。[69]

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

“ [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] ,

“	She	had	such	a	nature	,
“	她	有	这样的	一个	自然	,

她就是这样的性格，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [sʌm; səm] ['feri] , - [wer] [oʊ] - [tiː 'eɪtʃ] - ['aʊər] ,

You	would	have	thought	some	fairy	,	'	ware	o	'	th	'	hour	,
你	会	有	想法	一些	仙女	,	-	仓库	o	-	th	-	小时	,

你会以为某个仙女，“时刻警示”，

[wen] [aʊt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [keɪm] [ə; eɪ] [jʌŋ] [soʊl] , [ˌpriː'destɪnd]

When	out	of	heaven	came	a	young	soul	,	predestined
什么时候	出去	的	天堂	来了	一个	年轻的	灵魂	,	命中注定

当一个命中注定的年轻灵魂从天而降

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kɪŋz] [er] , [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['kɑːŋkərər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]

For	a	King's	heir	,	to	make	a	conqueror	of	him
为了	一个	国王学院继承人	,	到	制作	一个	征服者	的	他	

对于国王的继承人来说，让他成为征服者

[hæd; həd] , [baɪ][sʌm; səm] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['wʌndrəs] [ɑːrt] , [daɪ'vɜːrtɪd]

Had	,	by	some	strange	and	wondrous	art	,	diverted
有	,	经过	一些	奇怪的	和	奇妙的	艺术	,	改道

曾通过某种奇异而神奇的技艺，转移了

[ðə; ði] [nuː] - [bɔːrn] ['spɪrɪt][frʌm; frəm][ɪts]['prɑːpər] [kɔːrs] ,

The	new	-	born	spirit	from	its	proper	course	,
这	新的	-	出生	精神	从	它是	恰当的	课程	,

新生的灵魂偏离了它应有的轨道，

[ænd; ənd][hɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] ['meɪd(ə)n] ;

And	hid	it	in	the	form	of	a	poor	maiden	;
和	隐藏	它	在	这	形式	的	一个	贫穷的	少女	;

并将其隐藏在一个贫穷少女的模样中；

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['prɪnsli] ['wiːklɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['kreɪd(ə)l] ,

Leaving	the	princely	weakling	in	his	cradle	,
离开	这	王子	弱者	在	他的	摇篮	,

把那体弱多病的王子留在摇篮里，

[ʃɔːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪt] [ðæt] ['weɪtɪd] [hɪm; ɪm] : [ðə; ði] ['ʌðər]
Shorn of the fate that waited him : the other
剪 的 这 命运 那 等待 他 : 这 其他

摆脱了等待着他的命运：另一个

['tʃeɪfɪŋ] [æt; ət][ɪts][keɪdʒd]['limits][ɔːl][ɪts] [deɪz] — —
Chafing at its caged limits all its days — —
摩擦 在 它是 笼中 限制 全部它是 天 — —

它终日都在笼中煎熬——

" [oʊld] [pleɪ] .
" old play .
" 老的 玩 .

“老套路。”

[ə; eɪ][self] - [wɪld] , [praʊd] , [æm'bɪʃəs] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] , [klɪr] , [boʊld] ['ɪntəlekt] , [ə; eɪ]
A self - willed , proud , ambitious woman , with a strong , clear , bold intellect , a
一个 自己 - 意志 , 自豪的 , 雄心勃勃 女士 , 和 一个 强的 , 清除 , 大胆的 智力 , 一个
['pæʃənət] ['tempər] , [ænd; ənd] ['viːəmənt] ['fiːlɪŋz] ,
passionate temper , and vehement feelings ,
热情的 脾气 , 和 愤慨 情怀 ,

她是一位意志坚定、骄傲自大、雄心勃勃的女性，拥有敏锐、清晰、大胆的智慧、热情奔放的脾气和强烈的情感。

['mɑːrθə] ['mjʊr][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] .
Martha Muir had been born .
玛莎 缪尔 有 到过 出生 .

玛莎·缪尔出生了。

[soʊ] [mʌtʃ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,
So much education as she had ,
所以 很多 教育 作为 她 有 ,

尽管她受过良好的教育，

[tendid] [ɔːl][tuː; tə] [rɪ'duːs] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [duː] [hjuː'mɪləti][ʌv; əv] ['pɑːvərti] [ænd; ənd] [-]
tended all to reduce her to the due humility of poverty and [70]
倾向于 全部 到 减少 她 到 这 到期的 谦逊 的 贫困 和 [-]

这一切都让她变得贫穷而谦卑[70]

['wʊmənhʊd] , [bʌt; bət] [sə'raʊndɪd] ['ɔːlweɪz] [baɪ]['plæsɪd] ['neɪtʃɚz] ,
womanhood , but surrounded always by placid natures ,
女性 , 但 包围 总是 经过 平静 自然 ,

女性气质，但始终被平静的自然所环绕，

[huː] ['nevər] ['fʊli] [ˌkɔmpri'hendid] [ðə; ði] ['stɔːrmi] ['spɪrɪt][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [diːl] ,
who never fully comprehended the stormy spirit with which they had to deal ,
WHO 绝不 完全 理解 这 暴风雨 精神 和 哪个 他们 有 到 交易 ,
['mɑːrθə] , ['dwelɪŋ] [ə'loʊn] ,
Martha , dwelling alone ,
玛莎 , 住宅 独自的 ,

那些从未完全理解他们所要面对的狂风暴雨的人，玛莎独自一人居住，

[ænd; ənd] ['haɪdɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] [ðə; ði] ['siːkrət] [ˌæspɚ'eɪʃənz] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn] [raʊnd] [hɜːr; hər]
and hiding in her own heart the secret aspirations which no one round her
和 隐藏 在 她 自己的 心 这 秘密 抱负 哪个 不 一 圆形的 她
[kʊd; kəd][hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] ,
could have understood ,
可以 有 理解 ,

她将那些周围任何人都无法理解的秘密愿望隐藏在自己的内心深处。

[rɪ'meɪnd] [æz; əz] [praʊd] , [æz; əz] [self] - [wɪld] , [ænd; ənd] [æz; əz] [æm'bɪʃəs] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪn]

remained	as	proud	,	as	self	-	willed	,	and	as	ambitious	as	she	had	been
剩余	作为	自豪的	,	作为	自己	-	意志	,	和	作为	雄心勃勃	作为	她	有	到过

[bɔ:rn] .

born	.
出生	.

她依然像出生时那样骄傲、任性、雄心勃勃。

[fɔ:r; fər] [hɜ:rz] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [ðə; ði] [hoʊps] [ænd; ənd] ['fænsis] ['kɑ:mən] , [æz; əz] ['pi:p(ə)l] [seɪ] , [tu:; tə]

For	hers	were	not	the	hopes	and	fancies	common	,	as	people	say	,	to
为了	她的	是	不是	这	希望	和	幻想	常见的	,	作为	人们	说	,	到

['ju:θfl] ['wɪmɪn] .

youthful	women	.
青春	女性	.

因为她不像人们常说的那样，拥有年轻女性常见的希望和幻想。

[æd'væntɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ə'pɪrəns] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [pə'zest] ,

Advantages	of	appearance	she	had	never	possessed	,
优势	的	外貌	她	有	绝不	拥有	,

她从未拥有过容貌上的优势，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hu:] [wɜ:r; wər] ['groʊɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [fi:t] [əb'zɔ:rbd] [ɔ:l] [ðə; ði]

and	the	children	who	were	growing	up	at	her	feet	absorbed	all	the
和	这	孩子们	WHO	是	生长	向上	在	她	脚	吸收	全部	这

['pæʃənət] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [greɪv] ['sɪstər] ;

passionate	affections	of	their	grave	sister	;
热情的	情感	的	他们的	严重	姐姐	;

在她脚下长大的孩子们，也吸收了这位庄严姐姐所有的深情厚爱；

[bʌt; bət] ['mɑ:rθəz] [hoʊps] [wɜ:r; wər] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] [æm'bɪʃ(ə)n] ,

but	Martha's	hopes	were	visions	of	unmitigated	ambition	,
但	玛莎的	希望	是	愿景	的	未加缓解的	志向	,

但玛莎的希望却是毫无保留的野心。

['i:gər] [tu:; tə] [wɜ:rk] [aʊt] [fɔ:r; fər] [ɪt'self] [ə; eɪ] ['fju:tʃər] ['wɜ:rði] [ʌv; əv] [ɪts] [oʊn] [boʊld] ['spɪrɪt] — [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:]

eager	to	work	out	for	itself	a	future	worthy	of	its	own	bold	spirit	—	for	it
渴望的	到	工作	出去	为了	本身	一个	未来	值得	的	它是	自己的	大胆的	精神	—	为了	它

[wʌz; wəz] [nɑ:t] [ʌv; əv] ['windfɔ:lz] ,

was	not	of	windfalls	,
曾是	不是	的	意外之财	,

它渴望为自己创造一个配得上其大胆精神的未来——因为它的未来并非来自意外之财。

[ɔ:r] ['hæpi] ['tʃænsɪz] , [ɔ:r] [ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən] [tu:; tə] [bi:; bi] [bi'stəu] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [baɪ] [ə'nʌðər] ,

or	happy	chances	,	or	of	fortune	to	be	bestowed	on	her	by	another	,
或者	快乐的	机会	,	或者	的	财富	到	是	授予	在	她	经过	其他	,

或者好运，或者他人将赐予她的好运。

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [ðæt] ['lædər] “ [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['klaɪmər] ['ʌpwərd] [tɜ:rnz] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

but	of	that	ladder	“	to	which	the	climber	upward	turns	his	face	,
但	的	那	梯子	“	到	哪个	这	登山者	向上	转弯	他的	脸	,

但对于“攀登者向上仰望的那架梯子”，

” [ðæt] [ðə; ði] ['sɑ:ləteri] ['wʊmən] [dri:md] . [-]

”	that	the	solitary	woman	dreamed	.	[	71	]
”	那	这	孤	女士	梦见	.	[	-	]

“那位孤独的女人梦见了。”[71]

[tuː; tə] [reɪz] [ðem; ðəm] — [ðiːz] ['tʃɪldrən] — [tuː; tə] [ðæt] [ɪn'defɪnət] [ræŋk][ænd; ənd] ['ɑːnər] [wɪtʃ]

To	raise	them	—	these	children	—	to	that	indefinite	rank	and	honour	which
到	增加	他们	—	这些	孩子们	—	到	那	不定	秩	和	荣誉	哪个

[ɪg'zɪsts][ɪn][ðə; ði]['fænsi][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [huː] [ɑːr; ər] [pʊr] — [tuː; tə][wɪn][fɔːr; fər][ðem; ðəm] [ɪg'zempʃn]

exists	in	the	fancy	of	the	young	who	are	poor	—	to	win	for	them	exemption
存在	在	这	想要	的	这	年轻的	WHO	是	贫穷的	—	到	赢	为了	他们	豁免

[frʌm; frəm] [ðoʊz] ['kɑːkiŋ] ['kɛrz] [ə'mɪd] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [oʊn] [juːθ] ,

from	those	carking	cares	amid	which	her	own	youth	,
从	那些	停车	关心	之中	哪个	她	自己的	青年	,

为了将他们——这些孩子——培养到贫穷的年轻人所幻想的那种不确定的地位和荣誉——为了让他们免受她自己年轻时所经历的那些令人烦恼的忧虑，

[ə; eɪ] [strɔːŋ] [plænt] , [hæd; həd] [groʊn] [griːn] [ænd; ənd] ['flʌrɪʃt] .

a	strong	plant	,	had	grown	green	and	flourished	.
一个	强的	植物	,	有	生长	绿色的	和	繁荣	.

一株健壮的植物，长得绿意盎然，枝繁叶茂。

[sʌtʃ] [hoʊps] [wɜːr; wər] [strɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæʃənət] [gɜːrl] [wen] ['piːp(ə)l] [raʊnd]

Such	hopes	were	strong	in	the	heart	of	the	passionate	girl	when	people	round
这样的	希望	是	强的	在	这	心	的	这	热情的	女孩	什么时候	人们	圆形的

[hɜːr; hər] [θɔːt] [hɜːr; hər]['oʊnli][ə; eɪ][tʃaɪld] ;

her	thought	her	only	a	child	;
她	想法	她	仅有的	一个	孩子	;

当周围的人都认为她只是个孩子时，这个充满热情的女孩心中却怀揣着这样的希望；

[ænd; ənd] [wen] ['dɑːrkər] [nɪ'sesɪtɪz] [keɪm] — [wen] ['fɑːloʊɪŋ] ['meni] ['lɪt(ə)l] ['pɪlgrɪmz] , [ðə; ði] ['fɑːðər]

and	when	darker	necessities	came	—	when	following	many	little	pilgrims	,	the	father
和	什么时候	较暗	必需品	来了	—	什么时候	下列的	许多	小的	朝圣者	,	这	父亲

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [went] [ə'weɪ] ,

and	the	mother	went	away	,
和	这	母亲	去	离开	,

当更艰难的处境来临时——当父母跟随许多年幼的朝圣者离开家时，

['liːvɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sædli] [dɪ'mɪnɪʃt] ['fæməli] , [hɜːr; hər] [strɔːŋ] [dɪ'zaɪər] ,

leaving	her	the	head	of	the	sadly	diminished	family	,	her	strong	desire	,
离开	她	这	头	的	这	令人遗憾的是	减少	家庭	,	她	强的	欲望	,

[ɪn'tensɪfaɪd] [baɪ] [greɪt] [griːf] ,

intensified	by	great	grief	,
加强	经过	伟大的	悲伤	,

她成了这个家道中落的家族的掌门人，悲痛之余，她更加渴望.....

[pə'zest] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ]['faɪəri] [tɔːr'mentɪŋ] ['spɪrɪt] .

possessed	her	like	a	fiery	tormenting	spirit	.
拥有	她	喜欢	一个	火热	折磨	精神	.

像一个炽热折磨人的恶灵附身在她身上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv]['oʊnli] ['twenti] ['jɪrz] , [waɪl] ['hæri] [wʌz; wəz][bʌt; bət] [ˌθɜːr'tiːn] ;

She	was	then	a	woman	of	only	twenty	years	,	while	Harry	was	but	thirteen	;
她	曾是	然后	一个	女士	的	仅有的	二十	年	,	尽管	哈里	曾是	但	十三	;

当时她只有二十岁，而哈利只有十三岁；

[ænd; ənd] ['mɑːrθə] [preɪd] [ɪn][æn; ən] ['ægəni] [fɔːr; fər] [miːnz] — ['oʊnli] [miːnz] ,

and	Martha	prayed	in	an	agony	for	means	—	only	means	,
和	玛莎	祈祷	在	一个	痛苦	为了	方法	—	仅有的	方法	,

玛莎痛苦地祈求，求神赐予她方法——仅仅是方法。

[tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] [strɔːŋ] ['enədʒiz] [fɔːrθ] [ænd; ənd] ['leɪbər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] :

to	let	her	strong	energies	forth	and	labour	for	her	children	:
到	让	她	强的	能量	前进	和	劳动	为了	她	孩子们	:

让她将充沛的精力投入到工作中，为孩子们辛勤劳作：

[bʌt; bət][ðə; ði] [miːnz] ['nevər] [keɪm] — [haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] ?

but	the	means	never	came	—	how	could	they	?
但	这	方法	绝不	来了	—	如何	可以	他们	?

但手段却始终没有出现——怎么可能出现呢?

[ænd; ənd][ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː][ɪn][hɜːr; hər] [ˈpæʃ(ə)n] [-]

and	all	she	could	do	in	her	passion	[	72	]
和	全部	她	可以	做	在	她	热情	[	-	]

她能做的一切都是为了她的热情[72]

[ʌv; əv] [æmˈbɪʃəs] [lʌv] [wʌz; wəz][tuː; tə] [tɔɪl] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [bred] .

of	ambitious	love	was	to	toil	day	and	night	for	their	bread	.
的	雄心勃勃	爱	曾是	到	辛劳	天	和	夜晚	为了	他们的	面包	.

怀着远大爱情的人会为了生计日夜辛劳。

[noʊ][wʌn][ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] [frendz] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] [ˈmɑːrθə] — [soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər]

No	one	of	all	her	friends	knew	how	to	deal	with	Martha	—	so	that	her
不	一	的	全部	她	朋友们	知道	如何	到	交易	和	玛莎	—	所以	那	她

[ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [soʊl] [nuː] [noʊ] [ˈdɪsəplɪn] [ɪkˈsept] [ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [rɪstˈreɪnts] [ʌv; əv] [ˈpɑːvərti] ,

impatient	soul	knew	no	discipline	except	the	inevitable	restraints	of	poverty	,
不耐烦	灵魂	知道	不	纪律	除了	这	不可避免的	约束	的	贫困	,

她所有的朋友都不知道该如何对待玛莎——因此，除了贫穷带来的不可避免的束缚之外，她那颗急躁的灵魂没有受到任何约束。

[ænd; ənd] [ðiːz] , [ɪf] [ðeɪ] [ˈhʌmb(ə)l][ðə; ði] [praɪd] , [ɑːr; ər][bʌt; bət][spɜːrz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈiːgər] [ˈfænsi] ,

and	these	,	if	they	humble	the	pride	,	are	but	spurs	to	the	eager	fancy	,
和	这些	,	如果	他们	谦逊的	这	自豪	,	是	但	马刺	到	这	渴望的	想要	,

而这些，即便能使骄傲之人谦卑下来，也只会刺激他们急切的幻想。

[ˈbɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈpaʊər] .

burning	to	escape	from	their	power	.
燃烧	到	逃脱	从	他们的	力量	.

渴望逃离他们的控制。

[θruː] [ɔːl][ðə; ði] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][ˈroʊmæns][ðə; ði] [wɪʃ] [ænd; ənd][hoʊp][tuː; tə][duː] [ˈsʌmwʌt] ,

Through	all	the	years	of	romance	the	wish	and	hope	to	do	somewhat	,
通过	全部	这	年	的	浪漫	这	希望	和	希望	到	做	有些	,

多年来，在浪漫的爱情中，始终怀揣着想要做些什么的愿望和希望。

[hæd; həd] [fɪld] [ˈmɑːrθəz] [maɪnd][wɪð; wɪθ] [ˈvɪʒənz] ; [bʌt; bət] [ðen] [keɪm] [ðoʊz] [sloʊ] , [ˈgrædʒuəl] ,

had	filled	Martha's	mind	with	visions	;	but	then	came	those	slow	,	gradual	,
有	已填	玛莎的	头脑	和	愿景	;	但	然后	来了	那些	慢的	,	逐渐地	,

['stedi] ['jɪrz] ,

steady	years	,
稳定的	年	,

玛莎的脑海中充满了各种幻象；但随后，漫长而平静的岁月到来了。

[werˈɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ˈkɑːmən] [deɪ] [bɪˈgæn][tuː; tə][blɑːt] [aʊt] [ðə; ði]['reɪdiənt] [mɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði]

wherein	the	light	of	common	day	began	to	blot	out	the	radiant	mists	of	the
其中	这	光	的	常见的	天	开始	到	印迹	出去	这	辐射状	薄雾	的	这

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

这时，寻常的白昼之光开始驱散清晨的朦胧光芒。

[ænd; ənd][æz; əz][hɜːr; hər] [hoʊps] [fel] [wʌn][baɪ][wʌn] , [ænd; ənd][wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ði] [mʌnθs]

and	as	her	hopes	fell	one	by	one	,	and	one	by	one	the	months
和	作为	她	希望	跌倒	一	经过	一	,	和	一	经过	一	这	几个月

['leŋkθənd; 'leŋθənd] ,

lengthened	,
加长	,

随着她的希望一个个破灭，时间也一个个流逝，日子一天天过去。

[fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tiːdiəs] ['leɪbər] [wɪtʃ] [geɪv] [sʌtʃ] [skoʊp][fɔːr; fər] [θɔːt] ,
filled with the tedious labour which gave such scope for thought ,
已填 和 这 乏味 劳动 哪个 给予 这样的 范围 为了 想法 ,

充满了繁琐的劳动，但也因此有了思考的空间。

['bɪtərnəs] [keɪm] [ɪn] [laɪk] [diːp] ['wɔːtərz] ['ɪntuː][ðə; ði] [fɪrs] [hɑːrt] ,
bitterness came in like deep waters into the fierce heart ,
苦味 来了 在 喜欢 深的 水 进入 这 凶猛的 心 ,

苦涩如同深水涌入那颗炽热的心，

[wɪtʃ] ['rendərd] [ɔːl] [ɪts] [streŋθ] [tuː; tə] [ðæt] [maɪt] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,
which rendered all its strength to that might of disappointment ,
哪个 渲染 全部它是 力量 到 那 可能 的 失望 ,

它将所有力量都倾注于失望的力量之中。

[ænd; ənd] ['resld] [wɪð; wɪθ][ɪt'self] [laɪk] [ə; eɪ][keɪdʒd] ['iːg(ə)l] .
and wrestled with itself like a caged eagle .
和 摔跤 和 本身 喜欢 一个 笼中 鹰 .

它像笼中雄鹰一样与自己搏斗。

[tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ['æftər] [-]
To find that after [73]
到 寻找 那 后 [-]

发现之后[73]

[ə'spaɪərɪŋ][tuː; tə][duː][ɔːl] , [wʌn][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] — [ðæt] [sɔːrɪŋ] [ɪn] ['fænsi] ['ɪntuː][ðə; ði] [brɔːd]
aspiring to do all , one can do nothing — that soaring in fancy into the broad
有抱负的 到 做 全部 , 一 能 做 没有什么 — 那 翱翔 在 想要 进入 这 广阔
['fɜːrməmənt] ,
firmament ,
苍穹 ,

想要面面俱到，最终却一事无成——那种幻想如同翱翔于广阔天地间的空想，

[ɪn][ðə; ði]['bɑːdi][wʌn][mʌst; məst] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [miːn] [ænd; ənd] [smɔːlɪst] ['kɛrz] [ʌv; əv]
in the body one must condescend to all the meanest and smallest cares of
在 这 身体 一 必须 屈尊 到 全部 这 最卑鄙的 和 最小 关心 的
['deɪli] [laɪf] — [tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv] [ˌʌn'noʊn] [haɪts] [tuː; tə][biː; bi] [ə'teɪnd] ,
daily life — to dream of unknown heights to be attained ,
日常的 生活 — 到 梦 的 未知 高度 到 是 已达到 ,

在肉体层面，人必须屈尊俯就日常生活中最卑微、最琐碎的琐事——才能梦想着达到未知的高度。

[ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd] [ɪn'sted] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [sloʊ] [tɔɪl] [ʌv; əv] ['evri] [lɔːŋ] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [deɪ] [wʌn]
and to find instead that by the slow toil of every long uninteresting day one
和 到 寻找 反而 那 经过 这 慢的 辛劳 的 每一个 长的 无聊 天 一
[mʌst; məst] ['leɪbər] [fɔːr; fər] ['deɪli] [bred] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['wʌndərf(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [ə'weɪkɪŋ] [wʌz; wəz] ['bɪtər]
must labour for daily bread — it is not wonderful that the awaking was bitter
必须 劳动 为了 日常的 面包 — 它 是 不是 精彩的 那 这 觉醒 曾是 苦的
;
;
;

相反，人们却发现，每天漫长而乏味的辛劳工作只是为了糊口——醒来时感到痛苦也就不足为奇了；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn][bəuθ][ðə; ði] [driːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'weɪkɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
and all the more , because in both the dream and the awaking she was
和 全部 这 更多的 , 因为 在 两个都 这 梦 和 这 觉醒 她 曾是
['ʌn,kɔmpri'hendid] [ænd; ənd][ə'loʊn] .
uncomprehended and alone .
无法理解的 和 独自的 .

更何况，在梦中和醒来时，她都感到不被理解，孤身一人。

[ðeɪ] [ɔːl] [leɪ] [ded] [ðiːz] [hoʊps] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [streɪndʒ] ['sɑːlәteri] [juːθ] — [bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [daɪd]
They all lay dead these hopes of her strange solitary youth — but as they died
他们 全部 躺 死的 这些 希望 的 她 奇怪的 孤 青年 — 但 作为 他们 死亡
['ʌðər] [roʊz] .
others rose .
其他的 玫瑰 .

这些希望都随着她奇异孤独的青春岁月而消逝——但随着它们的消逝，新的希望又重新燃起。

[ðɪs] [bɔɪ] ,
This boy ,
这 男生 ,

这个男孩，

[ɪn] [huːm] [ðə; ði] [jʌŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] [laɪf] [roʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər]
in whom the young beautiful life rose with a grace which she knew it never
在 谁 这 年轻的 美丽的 生活 玫瑰 和 一个 优雅 哪个 她 知道 它 绝不
[hæd; həd][ɪn] [hɜːr'self] — [wʌt] [maɪt] [hiː; hi][nɑːt][duː] ?
had in herself — what might he not do ?
有 在 她自己 — 什么 可能 他 不是 做 ?

年轻美丽的生命在他身上绽放出她自己从未拥有过的优雅——他还有什么做不到的呢?

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [set] [hɜːr'self] [tuː; tə] [treɪn] [hɪm; ɪm] .
and so she set herself to train him .
和 所以 她 放 她自己 到 火车 他 .

于是她便着手训练他。

[ðə; ði][oʊld] [lɔːr] [ðæt] [ɪz][ɪn][ɔːl] ['hɑːrts] , [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ,
The old lore that is in all hearts , of the brave and of the great ,
这 老的 知识 那 是 在 全部 心 , 的 这 勇敢的 和 的 这 伟大的 ,

流传至今的古老传说，关于勇敢者和伟人的故事

[ðə; ði]['hɪstɘriːz, 'hɪstriːz][ʌv; əv] ['skrɪptʃər] , [wɪtʃ] [lɪv; laɪv][fɔːr; fər]['evər] ;
the histories of Scripture , which live for ever ;
这 历史 的 圣经 , 哪个 居住 为了 曾经 ;

圣经的历史，永存不朽；

[ɔːl] [ðæt] [gɑːd][hæz; həz] [rɪ'kɔːrdɪd] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] - [staʊt] [laɪvz; lɪvz] ,
all that God has recorded for us of his servants ' stout lives ,
全部 那 上帝 有 记录 为了 我们 的 他的 仆人 - 肥硕 生活 ,

上帝为我们记录了他仆人英勇事迹的一切，

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ðæt] [men] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [-]
and much that men have written [74]
和 很多 那 男人 有 书面 [-]

以及许多男性所写[74]

[ɪn] ['lesər] ['rekərdz] .
in lesser records .
在 较少 记录 .

在不太知名的记录中。

[ðə; ði] ['loʊnli] [jʌŋ] ['wʊmən] , ['fiːlɪŋ] [hɜːr'self] [greɪv] [ænd; ənd][oʊld] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] ['neɪbərz] ,
The lonely young woman , feeling herself grave and old among her neighbours ,
这 孤独 年轻的 女士 , 感觉 她自己 严重 和 老的 之中 她 邻居 ,

这位孤独的年轻女子，觉得自己和邻居们相比，显得既严肃又老态。

[pɔːd] [ɔːl][hɜːr; hər] ['viːəmənt] [hɑːrt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] .
poured all her vehement heart into the glowing intelligence of the boy .
倾倒 全部 她 慷慨 心 进入 这 发光 智力 的 这 男生 .

她将自己全部的热情都倾注在了男孩闪耀的智慧上。

[ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wel] [ðæt] [ðoʊz] [kaɪˈmɪrəz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [laɪk]

She	began	to	think	it	well	that	those	chimeras	of	her	own	had	fallen	like
她	开始	到	思考	它	出色地	那	那些	嵌合体	的	她	自己的	有	倒下	喜欢

['wɪðərd] [liːvz] [tuː; tə] [ɪnˈrɪtʃ] [ðə; ði] [sɔɪl] — [ænd; ənd] [ɪn] [hɪm; ɪm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [sprɪŋ]

withered	leaves	to	enrich	the	soil	—	and	in	him	should	be	the	glorious	spring
干枯	树叶	到	丰富	这	土壤	—	和	在	他	应该	是	这	辉煌	春天

.

:

.

她开始觉得，自己那些不切实际的幻想就像枯叶一样落下，滋养了土壤，而他身上应该孕育出美好的春天，这是一件好事。

[haʊ] [wʌz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] ?

How	was	it	now	?
如何	曾是	它	现在	?

现在感觉如何?

[ðə; ði] [diːp] [red] [flʌʃ] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [bəːnd] [ɑːn] ['mɑːrθəz] [tʃiːk] ,

The	deep	red	flush	which	sometimes	burned	on	Martha's	cheek	,
这	深的	红色的	冲洗	哪个	有时	烧伤	在	玛莎的	脸颊	,

玛莎的脸颊上有时会泛起深红，像火烧一样。

[ðə; ði] ['æŋgər] [wɪtʃ] ['oʊnli] [wʌn] [ʌv; əv] [soʊ] [dɪr] [rɪˈgɑːrd] [kʊd; kəd] [əˈweɪkən] , [ænd; ənd] ['sædɚ] [stɪl] ,

the	anger	which	only	one	of	so	dear	regard	could	awaken	,	and	sadder	still	,
这	愤怒	哪个	仅有的	一	的	所以	亲爱的	看待	可以	觉醒	,	和	更悲伤	仍然	,

只有如此至亲之人才能激起这样的怒火，更令人悲哀的是，

[ðə; ði] ['ʌtər] ['hevinəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [sæŋk] [ɪn] [ðə; ði] [rɪˈbaʊnd] ,

the	utter	heaviness	with	which	her	heart	sank	in	the	rebound	,
这	说出	沉重	和	哪个	她	心	沉没	在	这	反弹	,

反弹的那一刻，她的心沉入了谷底，无比沉重。

[prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['sekənd] ['hɑːrvɪst] .

proclaimed	the	end	of	her	second	harvest	.
宣布	这	结尾	的	她	第二	收成	.

她宣布第二次收割结束。

[ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['saʊd, 'soʊd] [ɪn] [praʊd] ['wɪlflnəs] — [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [miːt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd]

The	first	time	she	had	sowed	in	proud	wilfulness	—	it	was	meet	she	should
这	第一的	时间	她	有	播种	在	自豪的	任性	—	它	曾是	见面	她	应该

[riːp] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] ;

reap	disappointment	;
收割	失望	;

她第一次骄傲自满地播种——注定要收获失望；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['sekənd] [siːd] - [taɪm] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [hoʊp] [mɔːr] ['krɪstʃənˌlaɪk] ,

but	the	second	seed	-	time	had	been	in	hope	more	Christianlike	,
但	这	第二	种子	-	时间	有	到过	在	希望	更多的	基督教式的	,

但第二次播种时，人们怀着更像基督教徒的希望。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] ['kraɪɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [duː] — [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l]

and	with	strong	crying	for	the	sunshine	and	the	dew	—	the	wonderful
和	和	强的	哭泣	为了	这	阳光	和	这	露	—	这	精彩的

['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [duː] [ʌv; əv] [haɪ] ['hev(ə)n] ,

sunshine	and	dew	of	high	heaven	,
阳光	和	露	的	高的	天堂	,

他们大声呼喊着要阳光和露水——要那来自高天的美好阳光和露水，

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['nevər] ['fɔːlən] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [siːd] .

which	had	never	fallen	upon	her	seed	.
哪个	有	绝不	倒下	之上	她	种子	.

从未降临到她的子民身上。

[ˌaɪ ˈtiː]	[siːmd]	[ðæt]	[hɜːr; hər]	[feɪt]	[hæd; həd]	[bɪn]	[bɔːrn]	[	-	]
It	**seemed**	**that**	**her**	**fate**	**had**	**been**	**born**	**[**	**75**	**]**
它	似乎	那	她	命运	有	到过	出生	[	-	]

她的命运似乎已经注定[75]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

哈里·缪尔(Harry Muir)
第3/8页

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
with **her** **.**
和 她 .

和她一起。

[ðə; ði] [praʊd] [ænd; ənd] ['pæʃənət] ['tempər] [tuː; tə][biː; bi] ['θwɔːrtɪd] [ænd; ənd] [krɔːst] [æt; ət] ['evri] [tɜːrn]
The **proud** **and** **passionate** **temper** **to** **be** **thwarted** **and** **crossed** **at** **every** **turn**
这 自豪的 和 热情的 脾气 到 是 受挫 和 交叉 在 每一个 转动
— [ðə; ði] ['viːəmənt] [æm'bɪʃəs] [maɪnd] ,
— **the** **vehement** **ambitious** **mind** **,**
— 这 慷慨 雄心勃勃 头脑 ,

骄傲而充满激情的性情，处处受阻，处处受挫——那颗雄心勃勃、野心勃勃的心，

[tuː; tə][biː; bi] [dɪs'greɪst] [ænd; ənd] ['hʌmbld] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['ærəus][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
to **be** **disgraced** **and** **humbled** **—** **and** **with** **those** **arrows** **in** **her** **heart** **,**
到 是 蒙羞的 和 谦卑 — 和 和 那些 箭头 在 她 心 ,

蒙受耻辱，颜面尽失——心中还插着那些箭矢，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] ['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self][ə; eɪ] ['greɪtər] [faɪt] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər]
she **was** **now** **fighting** **with** **herself** **a** **greater** **fight** **than** **she** **had** **ever**
她 曾是 现在 斗争 和 她自己 一个 更大的 斗争 比 她 有 曾经
['hæzədid] [bɪ'fɔːr] ,
hazarded **before** **,**
危险的 前 ,

她现在正与自己进行一场比以往任何一次都更加艰苦的战斗。

[səb'djuːɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə][hɜːr'self] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['haɪər] [wʌn] ,
subduing **herself** **to** **herself** **,** **and** **to** **the** **Higher** **One** **,**
制服 她自己 到 她自己 , 和 到 这 更高 一 ,

她臣服于自己，也臣服于更高的存在，

[huː] [ðʌs] ['peɪnfəli] [hæd; həd] [brɔːt] [bæk] [ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] [soʊl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'liːdʒəns] .
who **thus** **painfully** **had** **brought** **back** **the** **rebel** **soul** **to** **His** **allegiance** **.**
WHO 因此 痛苦地 有 带来 后退 这 反叛 灵魂 到 他的 忠诚 .

祂就这样痛苦地将叛逆的灵魂重新带回了祂的怀抱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [səb'duː] [ðə; ði][oʊld] ['pæʃ(ə)n] — [ðə; ði][oʊld] [praɪd] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd]
It **was** **hard** **to** **subdue** **the** **old** **passion** **—** **the** **old** **pride** **—** **but** **she** **had**
它 曾是 难的 到 征服 这 老的 热情 — 这 老的 自豪 — 但 她 有
[bɪ'gʌn] [tuː; tə]['sæŋktɪfaɪ][hɜːr; hər]['kɑːntest] [naʊ] ,
begun **to** **sanctify** **her** **contest** **now** **,**
开始 到 圣化 她 竞赛 现在 ,

压抑旧日的激情和骄傲很难，但她现在已经开始将这场较量视为神圣之事了。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪtɚəst] .
when **it** **had** **come** **to** **the** **bitterest** **.**
什么时候 它 有 来 到 这 最苦涩的 .

当一切变得最艰难的时候。

[noʊ] ['ʌðər] ['traɪəl][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [soʊ][hɑːrd][tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [ðɪs] ;
No **other** **trial** **could** **have** **been** **so** **hard** **to** **her** **as** **this** **;**
不 其他 审判 可以 有 到过 所以 难的 到 她 作为 这 ;

对她来说，没有哪一次审判会比这次更艰难；

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [æt; ət][hɜːr; hər] ['veri] [laɪf] .

it	struck	at	her	very	life	.
它	击	在	她	非常	生活	.

它直接打击了她的生命。

[mis'fɔːtʃənz] [ə'genst] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['strʌg(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['hæpi] ['dɪsəplɪn] [tuː; tə]

Misfortunes	against	which	she	could	struggle	would	have	been	happy	discipline	to
不幸	反对	哪个	她	可以	斗争	会	有	到过	快乐的	纪律	到

['mɑːrθə] ,

Martha	,
玛莎	,

那些她能够与之抗争的不幸遭遇，对玛莎来说将是一种令人欣慰的磨练。

[bʌt; bət][tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] ['helpləsli] [waɪl] [ðiːz] ['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv]['ruːɪn][wɜːr; wər] [dɪ'veləpɪŋ] [ɪn]

but	to	look	on	helplessly	while	these	elements	of	ruin	were	developing	in
但	到	看	在	无助地	尽管	这些	元素	的	废墟	是	发展	在

[ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðər] ;

the	life	of	her	brother	;
这	生活	的	她	兄弟	;

但眼睁睁地看着这些毁灭性的因素在她哥哥的生活中逐渐形成，却无能为力；

[tuː; tə][stænd][baɪ][ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm] [fɔːl] ['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] ['ɪntuː][ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd] ['peti]

to	stand	by	and	see	him	fall	lower	and	lower	into	the	poor	and	petty
到	站立	经过	和	看	他	落下	降低	和	降低	进入	这	贫穷的	和	小气

[sɪnz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'spaɪzd] — [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [sloʊ] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [dɪs'greɪs] [ænd; ənd]

sins	which	she	despised	—	to	watch	the	slow	coming	of	disgrace	and
罪孽	哪个	她	被鄙视的	—	到	手表	这	慢的	未来	的	耻辱	和

['retʃɪdnəs] [-]

wretchedness	[	76	]
悲惨	[	-	]

眼睁睁地看着他一步步堕入她所鄙视的卑鄙小罪中，眼睁睁地看着他慢慢地走向耻辱和悲惨[76]

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][lɪft][ə; eɪ]['fɪŋgər][tuː; tə][ə'vɜːrt] — [huː] [kæn; kən] ['wʌndər] [ðæt] [ðə; ði] [praʊd]

which	she	could	not	lift	a	finger	to	avert	—	who	can	wonder	that	the	proud
哪个	她	可以	不是	举起	一个	手指	到	避免	—	WHO	能	想知道	那	这	自豪的

['spɪrɪt][wʌz; wəz] [tʃeɪft] ['ɪntuː] ['pæʃnz] [ʌv; əv] [fɪrs] ['æŋgər] ['sʌmtaɪmz] ,

spirit	was	chafed	into	passions	of	fierce	anger	sometimes	,
精神	曾是	擦伤	进入	激情	的	凶猛的	愤怒	有时	,

她对此却无能为力——谁又能奇怪，她那骄傲的灵魂有时会被激怒，迸发出强烈的愤怒呢?

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['ɪntuː] ['veri] [dɪ'sper] ; [bʌt; bət] ['mɑːrθə] ['nevər] [spoʊk] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] —

and	sometimes	into	very	despair	;	but	Martha	never	spoke	of	what	she	suffered	—
和	有时	进入	非常	绝望	;	但	玛莎	绝不	辐	的	什么	她	遭受	—

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [sed] “ [pʊr] ['hæri] ! ”

she	only	said	“	Poor	Harry	!	”
她	仅有的	说	“	贫穷的	哈里	!	”

有时甚至陷入极度绝望；但玛莎从不谈论她所遭受的痛苦——她只是说“可怜的哈利！”

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ] [riːd] [maɪ] ['ʌŋkəlz] ['letər] [naʊ] ? ” [æskt] [roʊz] , [wen] ['kʌθbərt] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

“	Shall	I	read	my	uncle's	letter	now	?	”	asked	Rose	,	when	Cuthbert	was	gone	.
“	将	我	读	我的	叔叔的	信	现在	?	”	问	玫瑰	, 什么时候		卡斯伯特	曾是	已消失	.

“我现在可以读我叔叔的信吗？”卡斯伯特走后，罗斯问道。

“ ['ʃʊrli] , ” [sed] ['hæri] , [huːm] [sʌm; səm] [slaɪt] ['ɪnsɪdənt] [hæd; həd] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] ['pɜːrfɪkt] [gʊd] -

“	Surely	,	”	said	Harry	,	whom	some	slight	incident	had	restored	to	perfect	good	-
“	一定	,	”	说	哈里	,	谁	一些	轻微	事件	有	恢复	到	完美的	好的	-

['hjuːmər] .

humour	.
幽默	.

“当然，”哈利说道，一件小事让他重新恢复了好心情。

“ ['ʃʊrli] , ['rəuzi:] , [let] [ju: 'es] [hɪr] [wʌt] [ðə; ði][oʊld][mæn] [sez] . ”

“	Surely	,	Rosie	,	let	us	hear	what	the	old	man	says	.	”
“	一定	,	罗西	,	让	我们	听到	什么	这	老的	男人	说道	.	”

“罗茜，让我们听听老人家怎么说吧。”

“ [aɪ] [raɪt] [ðɪs] [tu:; tə] [let] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [wel] , ” [ri:d] [roʊz] ,

“	I	write	this	to	let	you	know	that	I	am	quite	well	,	”	read	Rose	,
“	我	写	这	到	让	你	知道	那	我	是	相当	出色地	,	”	读	玫瑰	,

“我写这封信是为了告诉你，我一切都好，”罗斯读道。

“ [ðoʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ru:mətɪzəm] [ɪn] [maɪ] [raɪt] [ɑ:rm] ,

“	though	a	little	troubled	with	the	rheumatism	in	my	right	arm	,
“	尽管	一个	小的	麻烦	和	这	风湿病	在	我的	正确的	手臂	,

“虽然我的右臂有点风湿病，让我很困扰，

[wɪtʃ] ['ɔ:lweɪz] [kʌmz] [ɑ:n] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tɜ:rn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] , [æz; əz] [ju:; jʊ] [wɪl] [ɔ:l] [maɪnd] ;

which	always	comes	on	about	the	turn	of	the	year	,	as	you	will	all	mind	;
哪个	总是	来	在	关于	这	转动	的	这	年	,	作为	你	将要	全部	头脑	;

正如大家所记得的，这件事总是在每年的年初发生；

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [hɪr] [ʌv; əv] ['hɛri:z] ['æksɪdənt] ; [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [les] ['mætər]

and	I	am	very	sorry	to	hear	of	Harry's	accident	;	but	there	is	less	matter
和	我	是	非常	对不起	到	听到	的	哈利的	事故	;	但	那里	是	较少的	事情

[fɔ:r; fər] [ˌlæmən'teɪʃn] ,

for	lamentation	,
为了	哀叹	,

听到哈利遭遇意外的消息，我深感遗憾；但除此之外，并没有太多值得惋惜的事情。

[ˌaɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] ['gɑ:tn] [ɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [wei] , [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [daʊt] ['mɑ:rθə] [wɪl] [maɪnd] .

it	being	gotten	in	a	good	way	,	as	I	have	no	doubt	Martha	will	mind	.
它	存在	获得	在	一个	好的	方式	,	作为	我	有	不	怀疑	玛莎	将要	头脑	.

这件事进展顺利，我相信玛莎不会介意的。

[ðə; ði] [taʊn] ['kraɪər] , ['sændi] ['praʊdˌfʊt] , [-]

The	town	crier	,	Sandy	Proudfoot	,	[	77	]
这	镇	哭泣者	,	沙	普劳德福特	,	[	-	]

镇上的公告员桑迪·普劳德福特[77]

[broʊk] [hɪz; ɪz] [leg] [æt; ət] ['hɑ:gmənei; ˌhɑ:gmə'neɪ] , [ænd; ənd] [its] ['nevər] ['mɛndɪd] [jet] ;

broke	his	leg	at	Hogmanay	,	and	it's	never	mended	yet	;
打破	他的	腿	在	除夕	,	和	它是	绝不	已修复	然而	;

他在除夕夜摔断了腿，至今仍未痊愈；

[bʌt; bət] [aɪ] ['kænɑ:t] [si:] [wʌt] ['betər] [ðə; ði] ['deɪdlɪŋ] ['bɑ:di] [hæd; həd] [tu:; tə] [ɪk'spekt] ,

but	I	cannot	see	what	better	the	daidling	body	had	to	expect	,
但	我	不能	看	什么	更好的	这	戴德林	身体	有	到	预计	,

但我看不出这群闲散人员还能期待什么更好的结果。

[ˌaɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wel] [noʊn] , [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['æksɪdənt] [wʌz; wəz] ['gɑ:tn] ,

it	being	a	thing	well	known	,	that	when	the	accident	was	gotten	,
它	存在	一个	事物	出色地	已知	,	那	什么时候	这	事故	曾是	获得	,

众所周知，事故发生时，

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [æz; əz] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [hæv; həv] [bɪn] , [wɪtʃ] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfərt] [ɪn] [rɪ'spekt]

he	was	as	he	should	not	have	been	,	which	is	a	great	comfort	in	respect
他	曾是	作为	他	应该	不是	有	到过	,	哪个	是	一个	伟大的	舒适	在	尊重

[ʌv; əv] ['hæri] .

of	Harry	.
的	哈里	.

他表现得不像他应该有的样子，这对于哈里来说是一种莫大的安慰。

[aɪ] [hoʊp] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [wel] [ænd; ənd] ['duːɪŋ] [wel] ,

I	hope	all	the	rest	of	you	are	well	and	doing	well	,
我	希望	全部	这	休息	的	你	是	出色地	和	正在做	出色地	,

希望你们其他人都一切安好。

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [æt; ət] [er] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['evər] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən]

and	desire	to	see	some	of	you	at	Ayr	as	soon	as	ever	it	can
和	欲望	到	看	一些	的	你	在	艾尔	作为	很快	作为	曾经	它	能

[biː; bi] [meɪd] [kən'viːniənt] .

be	made	convenient	.
是	制成	方便的	.

并希望尽快在艾尔见到你们中的一些人。

[ɪf] ['vaɪələt] [ɪz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] ['delɪkət] , [send] [hɜːr; hər] [aʊt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

If	Violet	is	inclined	to	be	delicate	,	send	her	out	to	me	for	a	change	.
如果	紫色	是	倾斜	到	是	精美的	,	发送	她	出去	到	我	为了	一个	改变	.

如果维奥莱特比较娇弱，那就让她到我这里来吧。

[ðə; ði] [gɑːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [koʊtʃ] [wʊd] [teɪk] [gʊd] [ker] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ,

The	guard	of	the	coach	would	take	good	care	of	her	,
这	警卫	的	这	教练	会	拿	好的	关心	的	她	,

教练的保镖会好好照顾她。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [peɪ] [hɜːr; hər] ['pæsɪdʒ] [maɪ'self] .

and	I	will	pay	her	passage	myself	.
和	我	将要	支付	她	通道	我	.

我会亲自支付她的路费。

[aɪ] [hoʊp] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['maɪndɪŋ] [hɜːr; hər] ['lesnz; 'lesənz] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [help] [ðə; ði] [rest] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

I	hope	she	is	minding	her	lessons	and	learning	to	help	the	rest	with	the
我	希望	她	是	介意	她	课程	和	学习	到	帮助	这	休息	和	这

['oʊpənɪŋ] ,

opening	,
开幕	,

我希望她能认真听课，好好学习如何帮助其他人顺利开场。

[ænd; ənd] [ðæt] [roʊz] [ɪz] ['aɪdɪnt] , [æz; əz] [ðə; ði] ['kɑːtər] [sez] , [ænd; ənd] [maɪndz] [hɜːr; hər] ['duːti] ['duːli] ,

and	that	Rose	is	eident	,	as	the	cottar	says	,	and	minds	her	duty	duly	,
和	那	玫瑰	是	感染者	,	作为	这	棉农	说道	,	和	思想	她	责任	正式地	,

正如佃农所说，罗斯是合格的，并且尽职尽责。

[ænd; ənd] [ðæt] ['hæri] [ɪz] ['stedi] [ænd; ənd] - [griːz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

and	that	Harry	is	steady	and	'	grees	with	his	wife	.
和	那	哈里	是	稳定的	和	-	格里斯	和	他的	妻子	.

而且哈里为人稳重，与妻子意见一致。

[æz; əz] [fɔːr; fər] ['mɑːrθə] , ['siːɪŋ] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [wʌt] [ɪz] [raɪt] , ['betər] [ðæn; ðən] [aɪ] [kæn; kən] [tel] [hɜːr; hər]

As	for	Martha	,	seeing	she	knows	what	is	right	,	better	than	I	can	tell	her
作为	为了	玛莎	,	看到	她	知道	什么	是	正确的	,	更好的	比	我	能	告诉	她

,

,

,

至于玛莎，她比我更清楚什么是对的，我没办法告诉她。

[aɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [hoʊp] [ʃiː; ʃi] [kiːps] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɑːrk] ,

I	have	nothing	to	say	,	but	that	I	hope	she	keeps	up	to	the	mark	,
我	有	没有什么	到	说	,	但	那	我	希望	她	保持	向上	到	这	标记	,

我没什么好说的，只希望她能保持这样的水准。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [noʊz] , [ænd; ənd] [hæz; həz] [hɜːr; hər] [oʊn] ['dʒʌdʒmənt] [ɪn] [hɜːr; hər] [-]

which	she	knows	,	and	has	her	own	judgment	in	her	[	78	]
哪个	她	知道	,	和	有	她	自己的	判断	在	她	[	-	]

她知道这一点，并且有自己的判断[78]

['feɪvər] — [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ʃʊr] ,
favour — of which , if she is sure ,
偏爱 — 的 哪个 , 如果 她 是 当然 ,

恩惠——如果她确信这一点的话，

[aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [fɪrd] [fɔːr; fər][noʊ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
I know she will be feared for no other in the world .
我 知道 她 将要 是 害怕 为了 不 其他 在 这 世界 .

我知道，她将不再是世上任何令人畏惧的人。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [rɪ'meɪn] , [maɪ] [dɪr] [bɛənz] , [jʊr; jər] [ə'fekʃənət] ['ʌŋk(ə)l] — [ˌælɪg'zændər]['mjʊr] . ”
And so I remain , my dear bairns , your affectionate uncle — Alexander Muir . ”
和 所以 我 保持 , 我的 亲爱的 孩子们 , 你的 亲热 叔叔 — 亚历山大 缪尔 . ”

所以，我依然是你们亲爱的叔叔——亚历山大·缪尔。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] , ['ægnəs] , ” [sed] ['hæri] , “ [duː][wiː; wi] [ə'griː] ?
“ What do you say , Agnes , ” said Harry , “ do we agree ?
“ 什么 做 你 说 , 艾格尼丝 , ” 说 哈里 , “ 做 我们 同意 ?

“艾格尼丝，你觉得怎么样？”哈里说，“我们同意吗？”

” [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪf] [smaɪld] .
” The little wife smiled .
” 这 小的 妻子 微笑 .

小妻子笑了。

“ [wen] [juː; jʊ] [bɪ'heɪv] [jɔːr'self] , ['hæri] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] .
“ When you behave yourself , Harry , ” she said , laying her child in the cradle .
“ 什么时候 你 表现 你自己 , 哈里 , ” 她 说 , 躺下 她 孩子 在 这 摇篮 .

“哈利，等你乖乖听话的时候，”她说着，把孩子放进摇篮里。

“ [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['mɑːrθə] , “ [wen] ['hæri] [ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] , ['ægnəs] ,
“ If we could manage it , ” said Martha , “ when Harry is able to walk , Agnes ,
“ 如果 我们 可以 管理 它 , ” 说 玛莎 , “ 什么时候 哈里 是 有能力的 到 走 , 艾格尼丝 ,

“如果我们能做到的话，”玛莎说，“等哈里能走路的时候，艾格尼丝……”

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [daʊn] [tə'geðər] [tuː; tə] [siː] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] .
I think you should go down together to see my uncle .
我 思考 你 应该 去 向下 一起 到 看 我的 叔叔 .

我认为你们应该一起下去看看我叔叔。

[juː; jʊ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] [ɪn] [er] .
You have never been in Ayr .
你 有 绝不 到过 在 艾尔 .

你从未去过艾尔。

” ['ægnəs] [lʊkt] [ʌp] ['braɪtli] .
” Agnes looked up brightly .
” 艾格尼丝 看起来 向上 明亮地 .

“艾格尼丝抬起头，神采奕奕。”

“ [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [soʊ] [wel] [tuː; tə][goʊ] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː] ['hæri] [soʊ] [mʌtʃ] [gʊd] .
“ And I should like so well to go ; and it would do Harry so much good .
“ 和 我 应该 喜欢 所以 出色地 到 去 ; 和 它 会 做 哈里 所以 很多 好的 .

“我非常想去；这对哈里来说会有很大的好处。”

[bʌt; bət] [ðen] , ['mɑːrθə] , [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] ?
But then , Martha , how can we afford it ?
但 然后 , 玛莎 , 如何 能 我们 买得起 它 ?

但是，玛莎，我们怎么负担得起呢?

” ['hæri] [wɪnst] ['vɪzəbli] .
” Harry winced visibly .
” 哈里 畏缩 明显地 .

哈利明显地皱了皱眉。

[sʌm; səm] ['dɛts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , ['rekləsli] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃli] [ɪn'kɜːrd] ,

Some	debts	of	his	own	,	recklessly	and	foolishly	incurred	,
一些	债务	的	他的	自己的	,	鲁莽地	和	愚蠢地	已发生	,

他自己也背负了一些债务，这些债务是他鲁莽愚蠢地欠下的。

[hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [prə'dʒektid] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] [er] [ɪm'præktɪkəbl] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] ;

had	made	the	long	-	projected	journey	to	Ayr	impracticable	a	year	ago	;
有	制成	这	长的	-	预计	旅行	到	艾尔	不切实际	一个	年	前	;

一年前，这让计划已久的前往艾尔的旅程变得不切实际；

[ðə; ði] [ˌfɪf'tiːn] [paʊndz] [kʊd; kəd][duː][soʊ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [prə'vaɪd] [-]

the	fifteen	pounds	could	do	so	little	more	than	provide	[	79	]
这	十五	磅	可以	做	所以	小的	更多的	比	提供	[	-	]

这十五英镑除了提供[79]之外，几乎什么也做不了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ber] ['wɒnts] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwɔːrtər] ;

for	the	bare	wants	of	the	quarter	;
为了	这	裸	想要	的	这	四分之一	;

满足本区居民的基本需求；

[ænd; ənd] [jet] [ə'gen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] ['dɛts] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] ['peɪmənt] [ʌv; əv] ['sæləri]

and	yet	again	there	were	other	debts	waiting	for	the	next	payment	of	salary
和	然而	再次	那里	是	其他	债务	等待	为了	这	下一个	支付	的	薪水

.

:

.

然而，下个月发工资时，又会有其他债务等着偿还。

[pʊr] ['hæri] !

Poor	Harry	!
贫穷的	哈里	!

可怜的哈利！

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] , ” [sed] ['mɑːrθə] , ['kwaɪətli] ; “ [aɪ] [siː] [haʊ] [wiː; wi][kæn; kən] ['mænɪdʒ] ,

“	I	have	been	thinking	,	”	said	Martha	,	quietly	;	“	I	see	how	we	can	manage	,
“	我	有	到过	思维	,	”	说	玛莎	,	悄悄	;	“	我	看	如何	我们	能	管理	,

['ægnəs] ;

Agnes	;
艾格尼丝	;

“我一直在想，”玛莎平静地说；“我知道我们该如何应对了，艾格尼丝；

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['oʊnli][wɜːrk][ðə; ði] [mɔːr] ['bɪzɪli] , [roʊz] [ænd; ənd][aɪ] , [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'weɪ] ,

we	shall	only	work	the	more	busily	,	Rose	and	I	,	while	you	are	away	,
我们	将	仅有的	工作	这	更多的	忙碌地	,	玫瑰	和	我	,	尽管	你	是	离开	,

你不在的这段时间，我和罗斯只会更加努力地工作。

[ænd; ənd] ['hæri] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	Harry	will	be	the	better	of	it	.
和	哈里	将要	是	这	更好的	的	它	.

哈利的情况会好得多。

[aɪ] [siː] [haʊ] [wiː; wi][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] .

I	see	how	we	can	do	it	.
我	看	如何	我们	能	做	它	.

我明白该怎么做了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː] ['hæri] [gʊd] [tuː; tə] [siː] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kwaɪət] [haʊs] [ə'gen] .

It	will	do	Harry	good	to	see	my	uncle	and	the	little	quiet	house	again	.
它	将要	做	哈里	好的	到	看	我的	叔叔	和	这	小的	安静的	房子	再次	.

哈利能再次见到我的叔叔和那座安静的小房子，对他会有好处。

" ['hæri] [felt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['miːnɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

"	Harry	felt	that	there	was	meaning	in	her	voice	.
"	哈里	毛毡	那	那里	曾是	意义	在	她	嗓音	.

哈利觉得她的声音里蕴含着深意。

[tuː; tə] [dwel] [ə'gen] ['ʌndər] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [ruːf] [wer] [ɔːl][hɜːr; hər] [hoʊps] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [laɪf]

To	dwell	again	under	the	humble	roof	where	all	her	hopes	for	his	young	life
到	住	再次	在下面	这	谦逊的	屋顶	在哪里	全部	她	希望	为了	他的	年轻的	生活

[hæd; həd] ['rɪzn] ;

had	risen	;
有	升起	;

再次回到那简陋的屋檐下，那里承载着她对他年轻生命的所有希望；

[wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəːst] [ænd; ənd] [tendid] [ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] [maɪnd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

where	she	had	nursed	and	tended	the	dawning	mind	within	him	,	and
在哪里	她	有	护理	和	倾向于	这	黎明	头脑	之内	他	,	和

['leɪbərd] [tuː; tə] [lɪft] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

laboured	to	lift	his	eyes	,
辛勤劳作	到	举起	他的	眼睛	,

她曾悉心照料他萌发的心灵，努力让他睁开双眼。

[ænd; ənd] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʊk] ['ʌpwərd] ['breɪvli] , [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['iːg(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] .

and	teach	him	to	look	upward	bravely	,	like	a	young	eagle	to	the	sun	.
和	教	他	到	看	向上	勇敢地	,	喜欢	一个	年轻的	鹰	到	这	太阳	.

教导他像幼鹰仰望太阳一样勇敢地向上看。

[ə'læs] , [pʊr] ['hæri] !

Alas	,	poor	Harry	!
唉	,	贫穷的	哈里	!

唉，可怜的哈利！

[fɔːr; fər] [ðɪs] [rɪ'vaɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'steɪnd] [hoʊps] [ʌv; əv] [juːθ] ,

For	this	revival	of	the	unstained	hopes	of	youth	,
为了	这	复兴	的	这	未染色	希望	的	青年	,

为了重燃青春纯洁无瑕的希望，

['mɑːrθə] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [tɔɪl] [ɔːl][ðə; ði]['hɑːrdər][æt; ət][hɜːr; hər] ['tiːdiəs] [ʌn'siːsɪŋ] [tɔɪl] ;

Martha	was	willing	to	toil	all	the	harder	at	her	tedious	unceasing	toil	;
玛莎	曾是	愿意的	到	辛劳	全部	这	更难	在	她	乏味	不断	辛劳	;

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] ,

and	he	felt	,
和	他	毛毡	,

玛莎甘愿更加努力地从事她那枯燥乏味、永无止境的劳动；他觉得，

['ɔːlmoʊst][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [-]

almost	for	the	first	time	,	[	80	]
几乎	为了	这	第一的	时间	,	[	-	]

几乎是第一次[80]

[haʊ] ['hoʊpləs] [ðiːz] [hoʊps] [wɜːr; wər] .

how	hopeless	these	hopes	were	.
如何	绝望	这些	希望	是	.

这些希望多么渺茫啊。

[haʊ] ['dɪfrənt] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ænd; ənd][hɜːrz] .

How	different	were	his	expectations	and	hers	.
如何	不同的	是	他的	期望	和	她的	.

他的期望和她的期望有多么不同。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ʃeɪm] , " [hiː; hi] [sed] , [ə'brʌptli] ,

"	It	is	a	shame	,	"	he	said	,	abruptly	,
"	它	是	一个	耻辱	,	"	他	说	,	突然	,

“真是可惜，”他突然说道。

“ [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] [laɪk] [bjuːˈkænən] [tuː; tə] [kiːp] [ˌjuː ˈes] [daʊn] [soʊ] .

“	for	a	rich	man	like	Buchanan	to	keep	us	down	so	.
”	为了	一个	富有的	男人	喜欢	布坎南	到	保持	我们	向下	所以	.

“像布坎南这样的富人竟然能这样压制我们。”

[wiː; wi][rɪˈkwaɪər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˌriːlækˈseɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [iːz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðem; ðəm] ;

We	require	a	little	relaxation	,	a	little	ease	,	as	well	as	them	;
我们	要求	一个	小的	松弛	,	一个	小的	舒适	,	作为	出色地	作为	他们	;

我们也需要放松一下，轻松一下，他们也一样；

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈpɑːsəb(ə)l][wiː; wi][kæn; kən][get][ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ˈsɪksti]

and	I	should	like	to	know	how	it	is	possible	we	can	get	it	on	sixty
和	我	应该	喜欢	到	知道	如何	它	是	可能的	我们	能	得到	它	在	六十

[paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] ? ”

pounds	a	year	?	”
磅	一个	年	?	”

我想知道，我们怎么可能每年只花六十英镑就能买到它?

“ [ˈpiːtər] [məˈgɪləvreɪ] [hæz; həz][ˈoʊnli] [ˌfɔːrˈtiːn] [ˈʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] , ” [sed] [roʊz] .

“	Peter	McGillivray	has	only	fourteen	shillings	a	week	,	”	said	Rose	.
”	彼得	麦吉利夫雷	有	仅有的	十四	先令	一个	星期	,	”	说	玫瑰	.

“彼得·麦吉利夫雷每周只有十四先令的收入，”罗斯说。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ðen] ? ”

“	And	what	then	?	”
”	和	什么	然后	?	”

然后呢?

“ [hiː; hi] [kiːps] [ə; eɪ][ˈfæməli][ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈhæri] ; [æt; ət] [liːst] [hɪz; ɪz] [waɪf] [dʌz] ;

“	He	keeps	a	family	on	it	,	Harry	;	at	least	his	wife	does	;
”	他	保持	一个	家庭	在	它	,	哈里	;	在	至少	他的	妻子	做	;

“哈里靠它养家糊口；至少他的妻子是靠它养家糊口的；

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈveri] [ˈθrɪfti] . ”

but	then	she	is	very	thrifty	.	”
但	然后	她	是	非常	节俭	.	”

但她又很节俭。

“ [ˈθrɪfti] ! [ˈnɑːnsens] .

“	Thrifty	!	nonsense	.
”	节俭	!	废话	.

“节俭！胡说八道。”

[ɪz][nɑːt][ˈægnəs] [ˈθrɪfti] [tuː] ?

Is	not	Agnes	thrifty	too	?
是	不是	艾格尼丝	节俭	也	?

艾格尼丝不也很节俭吗?

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈfuːlɪʃ] [gɜːrl] , [roʊz] , ” [sed] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] ;

You	are	a	foolish	girl	,	Rose	,	”	said	her	brother	;
你	是	一个	愚蠢	女孩	,	玫瑰	,	”	说	她	兄弟	;

“你真是个傻姑娘，罗斯，”她哥哥说；

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈʃɪlɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈfɔːrtʃən] .

“	you	think	a	few	shillings	is	a	great	fortune	.
”	你	思考	一个	很少	先令	是	一个	伟大的	财富	.

你觉得几个先令就是一大笔财富。

[ðer; ðər] [naʊ] , [ə; eɪ] [paʊnd] [ɔːr] [tuː] [wʊd] [teɪk] [ˌjuː ˈes][ˈkʌmftəbliˌˈkʌmfərtəbli] [daʊn] [tuː; tə][maɪ] [ˈʌŋkəlz] ;

There	now	,	a	pound	or	two	would	take	us	comfortably	down	to	my	uncle's	;
那里	现在	,	一个	磅	或者	二	会	拿	我们	舒适地	向下	到	我的	叔叔的	;

现在，一两英镑就能让我们舒舒服服地走到我叔叔家了；

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən] [wiː; wi] [sper] [ðæt] , [ɔːf] [ðə; ði] ['pɪt(ə)ns] [ðeɪ] [gɪv] [ˌem 'iː] .

but	how	can	we	spare	that	,	off	the	pittance	they	give	me	.
但	如何	能	我们	空闲的	那	,	离开	这	微不足道	他们	给	我	.

可是他们给我的那点儿钱，我们怎么能拿出这笔钱来呢?

" [jet] ['hæri] [rɪ'membər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['praɪvət] [ɪk'spensɪz] — [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['dɛts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [

"	Yet	Harry	remembered	that	his	own	private	expenses	—	the	little	debts	of	which	[
"	然而	哈里	记得	那	他的	自己的	私人的	开支	—	这	小的	债务	的	哪个	[

-]

81	]
-	]

“然而，哈里记得他自己的私人开支——其中的小笔债务[81]

[hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['sɪstər] [nuː] ['nʌθɪŋ] — [ə'maʊnt] [tuː; tə] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ['niːdfl] [paʊnd]

his	wife	and	sister	knew	nothing	—	amounted	to	more	than	that	needful	pound
他的	妻子	和	姐姐	知道	没有什么	—	金额	到	更多的	比	那	需要	磅

[ɔːr] [tuː] ,

or	two	,
或者	二	,

他的妻子和妹妹一无所知——这笔钱远不止是那急需的一两英镑。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [brɔːt] [ə; eɪ] [flʌʃ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['æŋgri] .

and	the	remembrance	brought	a	flush	to	his	face	and	made	him	angry	.
和	这	纪念	带来	一个	冲洗	到	他的	脸	和	制成	他	生气的	.

回忆起这件事，他脸涨得通红，怒火中烧。

“ [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['miːnnəs] [ə'tendz] [ðɪs] ['mɜːrkənti:l] [welθ] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['heɪstɪli] ;

“	There	is	a	meanness	attends	this	mercantile	wealth	,	"	he	exclaimed	hastily	;
“	那里	是	一个	卑鄙	参加	这	商业	财富	,	"	他	惊呼	草草	;

“这种商业财富中也伴随着卑鄙，”他急忙喊道；

“ [ə; eɪ] [wɑːnt] [ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

“	a	want	of	thought	and	consideration	of	others	.
“	一个	想	的	想法	和	考虑	的	其他的	.

缺乏对他人的体谅和考虑。

[wʌt] [ɑːr; ər] [wiː; wi] [klɑːks] [bʌt; bət] [ðə; ði] [stʌf] [ðiːz] ['mæstərz] [ʌv; əv] ['aʊərz] [ɑːr; ər] [meɪd] [ʌv; əv] ?

What	are	we	clerks	but	the	stuff	these	masters	of	ours	are	made	of	?
什么	是	我们	职员	但	这	东西	这些	大师	的	我们的	是	制成	的	?

我们这些办事员，不就是我们这些主人的工具吗?

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] [ðeɪ] [kiːp] [ˌjuː 'es] [daʊn] . "

and	yet	how	they	keep	us	down	.	"
和	然而	如何	他们	保持	我们	向下	.	"

然而，他们却用各种方式压制我们。

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðəm'selvz] [kept] [daʊn] , [ænd; ənd] [ˌoʊvər'keɪm] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mɑːrθə] .

“	They	were	themselves	kept	down	,	and	overcame	it	,	"	said	Martha	.
“	他们	是	他们自己	保留	向下	,	和	克服	它	,	"	说	玛莎	.

“他们自己也曾遭受压迫，但他们最终克服了困难，”玛莎说。

“ [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['veri] ['noʊb(ə)l] [ɑːrt] , [ðə; ði] [ɑːrt] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['mʌni] , " [sed] ['hæri] ,

“	Well	,	it	is	not	a	very	noble	art	,	the	art	of	making	money	,	"	said	Harry	,
“	出色地	,	它	是	不是	一个	非常	高贵	艺术	,	这	艺术	的	制作	钱	,	"	说	哈里	,

“嗯，赚钱的艺术可不是什么高尚的艺术，”哈利说。

[wɪð; wɪθ] [ə'suːmd] ['kerləsnəs] .

with	assumed	carelessness	.
和	假定	疏忽	.

被认为是粗心大意。

“ [dɪk] [bjuːˈkænən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɑːr; ər] [ˈʃæloʊ] [ˈfɛloʊz] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː]
“ Dick Buchanan and the rest of them are shallow fellows in spite of it
“ 迪克 布坎南 和 这 休息 的 他们 是 浅的 伙伴们 在 尽管如此 的 它
[ɔːl] .
all .
全部 .

尽管如此，迪克·布坎南和他们其他人都是肤浅的人。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ˈfɑːðər] — [hiː; hi] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən] — [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈɑːnɪst] [mæn] [ɪz] [noʊ]
And their father — he has made a fortune — but the honest man is no
和 他们的 父亲 — 他 有 制成 一个 财富 — 但 这 诚实的 男人 是 不
[ˈdʒiːniəs] . ”
genius . ”
天才 . ”

他们的父亲——他发了财——但老实人并非天才。

“ [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈnoʊb(ə)l] [ɑːrt] [tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [biː; bi] [kept] [daʊn] , ” [sed] [ðə; ði] [æmˈbɪʃəs]
“ But it is a noble art to refuse to be kept down , ” said the ambitious
“ 但 它 是 一个 高贵 艺术 到 拒绝 到 是 保留 向下 , ” 说 这 雄心勃勃
[ˈmɑːrθə] ,
Martha ,
玛莎 ,

“但是，不被压制是一种高尚的艺术，”雄心勃勃的玛莎说道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈkɪndlɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [aɪ] .
with a kindling of her eye .
和 一个 引火物 的 她 眼睛 .

她眼中闪过一丝光芒。

“ [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˈmɪstər] . [bjuːˈkænən] [ɔːr] [-]
“ I am ashamed to think that Mr . Buchanan or [82]
“ 我 是 羞愧 到 思考 那 先生 . 布坎南 或者 [-]

“想到布坎南先生或[82]

[ˈeni] [ˈʌðər] [ˈɔːrd(ə)neri] [ˈpɜːrs(ə)n] , [kæn; kən] [kiːp] [daʊn] [maɪ] [ˈbrʌðər] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈkænɑːt] , [ˈhæri] .
any other ordinary person , can keep down my brother ; and he cannot , Harry .
任何 其他 普通的 人 , 能 保持 向下 我的 兄弟 ; 和 他 不能 , 哈里 .

任何其他普通人都能压制住我的哥哥；但他做不到，哈里。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [les] [pərˈhæps] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [naʊ] , [bʌt; bət] [wɪn] [mɔːr] ; [ðæt] [ɪz]
You have less perhaps than you ought to have now , but win more ; that is
你 有 较少的 也许 比 你 应该 到 有 现在 , 但 赢 更多的 ; 那 是
[jʊr; jər] [ˈrefjuːdʒ] .
your refuge .
你的 避难所 .

你现在拥有的或许比你应得的少，但要赢得更多；那是你的避难所。

[ænd; ənd] [dəunt] [let] [juː ˈes] [θroʊ] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] [ɑːn] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] .
And don't let us throw the responsibility on other people .
和 不 让 我们 扔 这 责任 在 其他 人们 .

不要把责任推卸给其他人。

[wiː; wi] [hæv; həv] [ˈoʊnli] [tuː; tə] [ˈænsər] [fɔːr; fər] [ɑːrˈselvz] . ”
We have only to answer for ourselves . ”
我们 有 仅有的 到 回答 为了 我们自己 . ”

我们只需要对自己负责。

“ [wel] , [ˈmɑːrθə] , ” [sed] [ˈhæri] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] ,
“ Well , Martha , ” said Harry , looking up ,
“ 出色地 , 玛莎 , ” 说 哈里 , 寻找 向上 ,

“嗯，玛莎，”哈利抬起头说。

“ [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæmən] [ʌv; əv] [ʌn'raitʃəsnis] [tuː; tə] ['ænsər] [fɔːr; fər] .

“	we	have	not	much	of	the	mammon	of	unrighteousness	to	answer	for	.
“	我们	有	不是	很多	的	这	玛门	的	不义	到	回答	为了	.

“我们并没有多少不义之财需要承担责任。”

[aɪ] [wɪl] [tel] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][juː; jʊ][hæv; həv] [groʊn] ['tʃærətəbl] ; [ðæt] [ɪz] ,

I	will	tell	my	uncle	you	have	grown	charitable	;	that	is	,
我	将要	告诉	我的	叔叔	你	有	生长	慈善	;	那	是	,

我会告诉我叔叔你变得乐善好施了；也就是说，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][æt; ət][ɔːl]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][get][tuː; tə] [er] . ”

if	it	be	at	all	possible	to	get	to	Ayr	.	”
如果	它	是	在	全部	可能的	到	得到	到	艾尔	.	”

如果有可能的话，我想去艾尔。”

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['mɑːrθə] ? ” [sed] ['ægnəs] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sə'lɪsɪtuːd] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .

“	What	do	you	think	,	Martha	?	”	said	Agnes	,	with	some	solicitude	in	her	face	.
“	什么	做	你	思考	,	玛莎	?	”	说	艾格尼丝	,	和	一些	关怀	在	她	脸	.

“你觉得怎么样，玛莎？”艾格尼丝脸上带着关切的神色问道。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] ; [ðæt] [ɪz][ɔːl] , ” [sed] ['mɑːrθə] .

“	You	must	go	;	that	is	all	,	”	said	Martha	.
“	你	必须	去	;	那	是	全部	,	”	说	玛莎	.

“你必须走，就这么简单。”玛莎说。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪf] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [self] - [ə'pɪnjəneɪtɪd] .

The	little	wife	was	by	no	means	self	-	opinionated	.
这	小的	妻子	曾是	经过	不	方法	自己	-	自以为是	.

这位小妻子一点也不固执己见。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['revərəns] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd] [feɪθ] [ɪn] , [ðə; ði] [di'kriːz] [ʌv; əv] ['mɑːrθə] ,

She	had	a	great	reverence	for	,	and	faith	in	,	the	decrees	of	Martha	,
她	有	一个	伟大的	尊敬	为了	,	和	信仰	在	,	这	法令	的	玛莎	,

她对玛莎的法令非常敬畏和信赖。

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [wʌt] [hɜːr; hər] [greɪv] ['sɪstər] [rɪ'zɑːlvd] [wʊd] [biː; bi] [ə'kɑːmplɪʃt] “ [sʌm; səm]

and	knew	that	what	her	grave	sister	resolved	would	be	accomplished	“	some
和	知道	那	什么	她	严重	姐姐	已解决	会	是	完成	“	一些

[wei] ,

way	,
方式	,

她知道她已故姐姐所决定的事情“总会以某种方式”实现。

” [soʊ][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] ['plezntli] [tuː; tə][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] . [-]

”	so	she	returned	pleasantly	to	the	cradle	.	[	83	]
”	所以	她	返回	愉快	到	这	摇篮	.	[	-	]

于是她愉快地回到了摇篮。[83]

“ [ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] , ['mɑːrθə] , ” ['wɪspəd] ['lɪt(ə)l]['vaɪələt] , [di'zaiərɪŋ][tuː; tə][hæv; həv]

“	And	I	don't	want	to	go	,	Martha	,	”	whispered	little	Violet	,	desiring	to	have
“	和	我	不	想	到	去	,	玛莎	,	”	低声说道	小的	紫色	,	渴望	到	有

[hɜːr; hər]['sækrɪfaɪs] [ə'priːʃieɪtɪd] .

her	sacrifice	appreciated	.
她	牺牲	感谢	.

“我也不想去，玛莎，”小维奥莱特低声说道，她渴望自己的牺牲能得到认可。

“ [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [wɪl] [gɪv] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə]['ægnəs] ,

“	My	uncle	will	give	the	money	to	Agnes	,
“	我的	叔叔	将要	给	这	钱	到	艾格尼丝	,

“我叔叔会把钱给艾格尼丝，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [help] [juː; jʊ][tuː; tə]['oʊpən] . ”

and	I	will	stay	at	home	and	help	you	to	open	.	”
和	我	将要	停留	在	家	和	帮助	你	到	打开	.	”

我会待在家里，帮你们开门营业。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][goʊ] , ['lɛti] ? ” [sed] [roʊz] .

“	But	you	would	like	to	go	,	Lettie	?	”	said	Rose	.
”	但	你	会	喜欢	到	去	,	莱蒂	?	”	说	玫瑰	.

“但是你想去吗，莱蒂？”罗斯问道。

“ [noʊ] ; [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] ['mɑːrθə] [ænd; ənd][juː; jʊ] .

“	No	;	I	would	rather	stay	at	home	with	Martha	and	you	.
”	不	;	我	会	相当	停留	在	家	和	玛莎	和	你	.

“不，我宁愿待在家里陪着玛莎和你。”

[aɪ] [θɪŋk] , ['mɑːrθə] , ” ['wɪspəd] ['vaɪələt] [ə'gen] ,

I	think	,	Martha	,	”	whispered	Violet	again	,
我	思考	,	玛莎	,	”	低声说道	紫色	再次	,

“我想，玛莎，”维奥莱特再次低声说道。

“ [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [faɪn] [tuː; tə][biː; bi]['aʊər; ɑːr] [leɪn] [dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiː] [waɪl] — [wen] ['ægnəs]

“	that	it	will	be	fine	to	be	our	lane	just	for	a	wee	while	—	when	Agnes
”	那	它	将要	是	美好的	到	是	我们的	车道	只是	为了	一个	哇	尽管	—	什么时候	艾格尼丝

[ɪz][wɪð; wɪθ] ['hæri] .

is	with	Harry	.
是	和	哈里	.

“只要艾格尼丝和哈里在一起，我们就可以暂时拥有自己的车道。”

” [ɪn][ðə; ði]['eldər][maɪnd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [θɔːt] — [tuː; tə] [noʊ]

”	In	the	elder	mind	there	was	a	response	to	the	child's	thought	—	To	know
”	在	这	长老	头脑	那里	曾是	一个	回复	到	这	孩子的	想法	—	到	知道

[ðæt] ['hæri] [wʌz; wəz] [seɪf] ,

that	Harry	was	safe	,
那	哈里	曾是	安全的	,

“在长辈的脑海中，对孩子的想法产生了一种回应——那就是知道哈利是安全的。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊd] ['ʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['lɪt(ə)l] [waɪf] [tuː; tə] [gɑːrd] [hɪm; ɪm] ,

with	the	good	uncle	,	and	the	anxious	little	wife	to	guard	him	,
和	这	好的	叔叔	,	和	这	焦虑的	小的	妻子	到	警卫	他	,

还有那位善良的叔叔，以及焦急的小妻子守护着他。

[waɪl] [jet] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [wɜːr; wər] [left] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'loʊn] , [friːd] [frʌm; frəm][ðer; ðər]

while	yet	they	themselves	were	left	a	little	while	alone	,	freed	from	their
尽管	然而	他们	他们自己	是	左边	一个	小的	尽管	独自的	,	自由	从	他们的

['kɑːnstənt][æŋ'zaɪəti] ,

constant	anxiety	,
持续的	焦虑	,

而他们自己却能暂时摆脱持续不断的焦虑，独自待一会儿。

[tuː; tə] [rest] [ænd; ənd] [teɪk] [breθ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] [wɪtʃ] [rɪ'meɪnd] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ɪts] [ˌʌn'noʊn]

to	rest	and	take	breath	for	the	future	which	remained	,	with	all	its	unknown
到	休息	和	拿	气息	为了	这	未来	哪个	剩余	,	和	全部	它是	未知

['kɛrz] , [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

cares	,	before	them	.
关心	,	前	他们	.

休息片刻，喘口气，迎接摆在他们面前的未来，以及未来所有未知的忧虑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [wɪtʃ] [geɪv] ['mɑːrθə] [rɪ'liːf] ,

There	was	something	in	the	thought	which	gave	Martha	relief	,
那里	曾是	某物	在	这	想法	哪个	给予	玛莎	宽慰	,

这个想法让玛莎感到一丝宽慰。

[ænd; ənd] [jet] [ə'prest] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hevɪərðən'er] ['sædnəs] ; [-]
and **yet** **oppressed** **her** **with** **a** **heavier** **sadness** **;** **[** **84** **]**
和 然而 受压迫者 她 和 一个 较重 悲伤 ; [-]

然而，这又让她感到更加沉重的悲伤；[84]

[bʌt; bət]['ægnəs][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [geɪ] [ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] ,
but **Agnes** **was** **already** **gay** **in** **anticipation** **,**
但 艾格尼丝 曾是 已经 同性恋 在 预期 ,

但艾格尼丝早已预料到自己是同性恋。

[ænd; ənd] ['iːgərli] [dɪ'skʌsɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['wɔːrdroʊb] ,
and **eagerly** **discussing** **what** **she** **should** **take** **of** **her** **little** **wardrobe** **,**
和 急切地 讨论 什么 她 应该 拿 的 她 小的 衣柜 ,

她兴致勃勃地讨论着应该从她那小小的衣橱里拿走些什么，

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [frɑːks] [fɔːr; fər]['beɪbi] ['hæri] — [fɔːr; fər]['ægnəs][wʌz; wəz] [stɪl] ['oʊnli][ə; eɪ][gɜːrl] ,
and **how** **many** **frocks** **for** **baby** **Harry** **—** **for** **Agnes** **was** **still** **only** **a** **girl** **,**
和 如何 许多 连衣裙 为了 婴儿 哈里 — 为了 艾格尼丝 曾是 仍然 仅有的 一个 女孩 ,

还有多少件衣服要给小哈里买——因为艾格尼丝当时还只是个女孩呢?

[ænd; ənd][ðə; ðiː][ʌn'juːʒuəl] ['pleʒər] [fɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['hoʊlsəm] ['nætʃ(ə)rəl] [dɪ'laɪt] — [ə; eɪ] [gʊd]
and **the** **unusual** **pleasure** **filled** **her** **with** **wholesome** **natural** **delight** **—** **a** **good**
和 这 异常 乐趣 已填 她 和 健康 自然的 喜 — 一个 好的
[ænd; ənd] ['hæpi] [kən'teɪdʒən] [wɪtʃ] [suːn] [spred] [ɪt'self] [ɪn] ['sɔfənd] [dɪ'griːz] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ðiː] [rest] . [
and **happy** **contagion** **which** **soon** **spread** **itself** **in** **softened** **degrees** **over** **all** **the** **rest** **.** **[**
和 快乐的 传染 哪个 很快 传播 本身 在 软化 学位 超过 全部 这 休息 . [
-]
85 **]**
-]

这种不同寻常的快乐让她充满了健康的自然喜悦——一种美好而快乐的感染力，很快就以柔和的程度蔓延到其他所有人身上。[85]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER **VI** **.**
章 六年级 .

第六章

“ [hiː; hi] [left] [ˌem 'iː] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪz; ɪz] - [breθ] ,
“ **He** **left** **me** **,** **wi** **'** **his** **deein** **'** **breath** **,**
“ 他 左边 我 , wi - 他的 迪因 - 气息 ,

“他离开了我，只留下他死去的气息。”

[ə; eɪ] ['dwelɪŋ] - [haʊs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] - [ðæt] .
A **dwelling** **-** **house** **,** **and** **a** **'** **that** **.**
一个 住宅 - 房子 , 和 一个 - 那 .

一栋住宅，以及那个。

” [oʊld] [sɔːŋ] .
” **old** **song** **.**
” 老的 歌曲 .

“老歌。”

“ [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ][nekst][ʌv; əv][kɪn] , ['tʃɑːrtərɪs] , ” [sed] [æn; ən] ['edɪnbərə] ['dʌbljuː] . [es] . ,
“ **I** **want** **a** **next** **of** **kin** **,** **Charteris** **,** **”** **said** **an** **Edinburgh** **W** **.** **S** **.** **,**
“ 我 想 一个 下一个 的 亲属 , 查特里斯 , ” 说 一个 爱丁堡 W . S . ,

“我想要个近亲，Charteris，”一位爱丁堡的WS说道。

['entərɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɑːfɪs] [wer] ['kʌθbərt] [sæt] , ['sɑːləmli] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['mɔrnɪŋz] ['peɪpər] ,

entering	the	little	office	where	Cuthbert	sat	,	solemnly	considering	the	morning's	paper	,
进入	这	小的	办公室	在哪里	卡斯伯特	卫星	,	庄严地	考虑	这	早晨	纸	,

['ɑːpəzɪt] [æn; ən] ['elboʊ] - [tʃer] ,

opposite	an	elbow	-	chair	,
对面的	一个	弯头	-	椅子	,

走进小办公室，只见库斯伯特正坐在那里，神情严肃地看着晨报，他的对面是一把扶手椅。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['veri] ['seldəm] [bɪn] ['ɑːnɔ-d] [baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['klaɪənt] .

which	had	very	seldom	been	honoured	by	the	presence	of	a	client	.
哪个	有	非常	很少	到过	荣幸	经过	这	在场	的	一个	客户	.

很少有客户光临。

“ [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ][nekst][ʌv; əv][kɪn] , [ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [tel] [wer] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] .

“	I	want	a	next	of	kin	,	and	I	can't	tell	where	to	find	him	.
“	我	想	一个	下一个	的	亲属	,	和	我	不能	告诉	在哪里	到	寻找	他	.

“我想要他的近亲，但我不知道该去哪里找他。”

” [ðə; ði] ['spiːkər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ə'baʊt] ['kʌθbərts] [oʊn] [eɪdʒ] ,

”	The	speaker	was	a	young	man	about	Cuthbert's	own	age	,
”	这	扬声器	曾是	一个	年轻的	男人	关于	卡斯伯特的	自己的	年龄	,

“说话的人是一位和库斯伯特年纪相仿的年轻人，

[huː] [laɪk] [hɪm'self] [hæd; həd] ['nuːli] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [bɪ'hæf] [-]

who	like	himself	had	newly	begun	to	encounter	on	his	own	behalf	[	86	]
WHO	喜欢	他自己	有	新	开始	到	遇到	在	他的	自己的	代表	[	-	]

他和他一样，刚刚开始为自己而战[86]

[ðə; ði] ['kɛrz] [ænd; ənd] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .

the	cares	and	responsibilities	of	business	.
这	关心	和	职责	的	商业	.

企业的忧虑和责任。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tə'geðər] [θruː] [ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [skuːl] [ænd; ənd] ['kɑːlɪdʒ] ,

They	had	come	together	through	the	training	of	the	High	School	and	College	,
他们	有	来	一起	通过	这	训练	的	这	高的	学校	和	大学	,

他们因高中和大学的训练而相识。

[ænd; ənd] [naʊ] [wɜːr; wər] [greɪt] [frendz] [ænd; ənd]['ælaɪz] , ['fəːðərɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] ['prɑːgres] , [baɪ][ɔːl]

and	now	were	great	friends	and	allies	,	furthering	each	others	progress	,	by	all
和	现在	是	伟大的	朋友们	和	盟国	,	进一步	每个	其他的	进步	,	经过	全部

[miːnz] [ɪn][ðer; ðər] ['paʊər] .

means	in	their	power	.
方法	在	他们的	力量	.

现在他们成了好朋友和盟友，竭尽所能地促进彼此的发展。

“ ['ædvərtaɪz] , ” [sed] [ðə; ði][ləˈkɑːnɪk] ['kʌθbərt] , [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nuːzpeɪpər]

“	Advertise	,	”	said	the	laconic	Cuthbert	,	from	behind	the	folds	of	his	newspaper
“	广告	,	”	说	这	简洁	卡斯伯特	,	从	在后面	这	折叠	的	他的	报纸

.

:

.

“刊登广告，”言简意赅的库斯伯特从报纸后面说道。

“ [oʊ] , ['ɔrəkl] ! ” ['ænsər] ['mɪstər] . ['deɪvɪd] ['lindzi] , ['θroʊɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [blæk] ['krʌmpld] “

“	Oh	,	oracle	!	”	answered	Mr	.	David	Lindsay	,	throwing	down	a	black	crumpled	“
“	哦	,	神谕	!	”	回答	先生	.	大卫	林赛	,	投掷	向下	一个	黑色的	皱巴巴的	“

[taɪmz] ,

Times	,
《时代周刊》	,

“哦，神谕！”大卫·林赛先生回答道，同时扔下了一份皱巴巴的黑色《时代周刊》。

" [wɪtʃ] [strʌk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [fer] ['brɔ:dʃi:t] [ʌv; əv] " [ðə; ði]['skɑ:tsmən] , " [ænd; ənd] [kəm'peld] [ðə; ði]
" which struck upon the fair broadsheet of " The Scotsman , " and compelled the
" 哪个 击 之上 这 公平的 报纸 的 " 这 苏格兰人 , " 和 被迫 这
['ri:dɚz] [ə'tenʃ(ə)n] .
reader's attention .
读者的 注意力 .

这则消息刊登在《苏格兰人报》的精美报纸上，引起了读者的注意。

" [ænd; ənd] [sə'poʊz] [aɪ][hæv; həv] ['ædvərtaɪzd] , [ænd; ənd] [feɪld] — [wʌt] [ðen] ? "
" And suppose I have advertised , and failed — what then ? "
" 和 认为 我 有 广告 , 和 失败的 — 什么 然后 ? "

"假设我做了广告，但失败了——那又该怎么办呢？"

" [its] [ə; eɪ][koʊld] [deɪ] , ['deɪvi] , " [ri'spɔndid] [ðə; ði] ['lɜ:rnɪd] ['ædvəkeɪt] .
" It's a cold day , Davie , " responded the learned advocate .
" 它是 一个 寒冷的 天 , 戴维 , " 回应 这 学习 提倡 .

"戴维，今天天气很冷，"这位博学的律师回答道。

" [sɪt] [daʊn] , [lɔ:rd] ['laɪən] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'i:][ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] . "
" Sit down , Lord Lion , and tell me all about it . "
" 坐 向下 , 主 狮子 , 和 告诉 我 全部 关于 它 . "

"请坐，狮王大人，把事情的来龙去脉都告诉我。"

" [aɪ] [seɪ] , ['kʌθbərt] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['stɔ:ri] , " [sed] [ðə; ði]['dʌblju:] . [es] . , [mɪ'stɪriəsli] .
" I say , Cuthbert , there's a story , " said the W . S . , mysteriously .
" 我 说 , 卡斯伯特 , 有 一个 故事 , " 说 这 W . S . , 神秘地 .

"我说，卡斯伯特，这里面有个故事，"WS神秘兮兮地说。

['kʌθbərt] [stɜ:rd] [ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tu:; tə]['lɪs(ə)n] .
Cuthbert stirred the fire , and prepared to listen .
卡斯伯特 搅拌 这 火 , 和 准备 到 听 .

库斯伯特拨弄着火堆，准备倾听。

" [ʌp] [nɪr] [ðə; ði] [lɪŋks] [ʌv; əv] [fɔ:rθ] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪ] [oʊld] [haʊs] [kɔ:ld] , " [sed] [-
" Up near the links of Forth , there is a gray old house called Allenders , " said [87
" 向上 靠近 这 链接 的 第四 , 那里 是 一个 灰色的 老的 房子 称为 阿伦德斯 , " 说 [-
]
]
]

"在福斯球场附近，有一栋灰色的老房子，名叫阿伦德斯，"[87]

['lindzi] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] ,
Lindsay , with some importance ,
林赛 , 和 一些 重要性 ,

林赛，具有一定的分量，

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðer; ðər] [dwelz] [ə; eɪ]['fæməli][æz; əz][jʊr; jər][ˌpenə'treɪʃ(ə)n] [wɪl] [ges] — [ɔ:r]
" and in the house there dwells a family as your penetration will guess — or
" 和 在 这 房子 那里 居住地 一个 家庭 作为 你的 渗透 将要 猜测 — 或者
['ræðər] ,
rather ,
相当 ,

"房子里住着一家人，你的直觉会告诉你——或者更确切地说，

[dwelt] [ə; eɪ]['fæməli] — [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [naʊ] [ɪks'tɪŋwɪʃt] — [ʌv; əv] —
dwelt a family — for they are now extinguished — Allenders of Allenders —
居住 一个 家庭 — 为了 他们 是 现在 熄灭 — 阿伦德斯 的 阿伦德斯 —
[ænd; ənd] [bɪ'twi:n] [fɔ:r] [ænd; ənd][faɪv] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] - [jɪr] ;
and between four and five hundred a - year ;
和 之间 四 和 五 百 一个 - 年 ;

曾居住着一个家族——因为他们现在已经灭绝了——阿伦德家族——每年有四五百人；

[naʊ] [ðæts] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər] , ['kʌθbərt] . ”

now	that's	what	I	want	a	man	for	,	Cuthbert	.	”
现在	那就是	什么	我	想	一个	男人	为了	,	卡斯伯特	.	”

“这正是我想要的男人，库斯伯特。”

“ [bɪ'twiːn] [fɔːr] [ænd; ənd] [faɪv] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] - [jɪr] , ” [rɪ'piːtɪd] ['kʌθbərt] ['greɪvli] .

“	Between	four	and	five	hundred	a	-	year	,	”	repeated	Cuthbert	gravely	.
“	之间	四	和	五	百	一个	-	年	,	”	重复	卡斯伯特	严重地	.

“每年四五百美元，”库斯伯特严肃地重复道。

“ [aɪ] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][juː; jʊ] , ['deɪvi] . ”

“	I	would	take	it	myself	,	to	oblige	you	,	Davie	.	”
“	我	会	拿	它	我	,	到	必须	你	,	戴维	.	”

“为了帮你，戴维，我会亲自去拿。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] — [aɪ][kʊd; kəd][get][lɑːts] , ” [sed] [ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət] [kɪŋ] - [æt; ət]

“	Thank	you	—	I	could	get	lots	,	”	said	the	representative	of	the	poet	King	-	at
“	感谢	你	—	我	可以	得到	很多	,	”	说	这	代表	的	这	诗人	国王	-	在

- [ɑːrmz] .

-	Arms	.
-	武器	.

“谢谢——我可以得到很多，”诗人兼武士王的代表说道。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [raɪt] [mæn] , ['tʃɑːrtərɪs] — [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] ,

“	But	the	right	man	,	Charteris	—	by	-	the	-	bye	,
“	但	这	正确的	男人	,	查特里斯	—	经过	-	这	-	再见	,

“但合适的人选是查特里斯——顺便说一句，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ][ðə; ði] [raɪt] ['wʊmən] — [ðə; ði] [raɪt] [tuː] ['wɪmɪn] — [wer] [tuː; tə][leɪ][maɪ][hændz][ɑːn]

I	should	say	the	right	woman	—	the	right	two	women	—	where	to	lay	my	hands	on
我	应该	说	这	正确的	女士	—	这	正确的	二	女性	—	在哪里	到	躺	我的	双手	在

[ðem; ðəm] ! — ”

them	!	—	”
他们	!	—	”

我应该说，我要找到合适的女人——两个合适的女人——才能找到她们！——”

“ [soʊ][ðə; ði] [er] [ɪz][ɪk'stænt]['æftər][ɔːl] , ” [sed] ['kʌθbərt] ; “ [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] , [duː][juː; jʊ] ? ”

“	So	the	heir	is	extant	after	all	,	”	said	Cuthbert	;	“	you	know	that	,	do	you	?	”
“	所以	这	继承人	是	现存	后	全部	,	”	说	卡斯伯特	;	“	你	知道	那	,	做	你	?	”

“所以继承人果然还活着，”库斯伯特说，“你知道的，是吗？”

“ [weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [noʊ] .

“	Wait	a	little	,	and	I'll	tell	you	what	I	know	.
“	等待	一个	小的	,	和	患病的	告诉	你	什么	我	知道	.

“稍等片刻，我会告诉你我知道的事情。”

[ðeɪ] [hæv; həv]['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] ['haɪli] [rɪ'spektəbl] ['fæməli] , [ðiːz] , [maɪnd] , [ænd; ənd]

They	have	always	been	a	highly	respectable	family	,	these	Allenders	,	mind	,	and
他们	有	总是	到过	一个	高度	可敬	家庭	,	这些	阿伦德斯	,	头脑	,	和

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [miːnz] ;

you	know	what	that	means	;
你	知道	什么	那	方法	;

阿伦德家族一直都是非常受人尊敬的家族，你知道这意味着什么；

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [-]

comfortable	,	[	88	]
舒服的	,	[	-	]

舒适的[88]

[sloʊ] , ['kɑːmən] - [sens] [foʊk] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [her] - [breɪnd] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['treɪsɪz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

slow	,	common	-	sense	folk	,	with	no	hair	-	brained	sentimental	traces	about	them	.
慢的	,	常见的	-	感觉	民间	,	和	不	头发	-	脑子	感伤的	痕迹	关于	他们	.

他们是头脑简单、务实的人，身上没有一丝不羁的感伤主义痕迹。

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地!

[ðə; ði] [læst] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] ['sev(ə)n] [sʌnz] — [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]
the last father of them had seven sons — there was no appearance of
这 最后的 父亲 的 他们 有 七 儿子们 — 那里 曾是 不 外貌 的
[ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv] ['ɛrz] [ðen] — [ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌnz] ,
a lack of heirs then — and one of the sons ,
一个 缺少 的 继承人 然后 — 和 一 的 这 儿子们 ,

他们中最后一位父亲有七个儿子——当时看起来并不缺少继承人——其中一个儿子,

[ðə; ði] [θɜːrd] [ɔːr] [fɔːrθ] [aɪ] [θɪŋk] ,
the third or fourth I think ,
这 第三 或者 第四 我 思考 ,

我想应该是第三或第四次吧。

[tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] — [wʌt] [ɪz] [jʊr; jər] [njuɪst] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [neɪm] [fɔːr; fər]
took it into his head to be a — what is your newest philosophical name for
采取 它 进入 他的 头 到 是 一个 — 什么 是 你的 最新 哲学 姓名 为了
[ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] [sed] [ə; eɪ] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [fuːl] — [wɪtʃ] [miːnz] ,
it — the Allenders said a sentimental fool — which means ,
它 — 这 阿伦德斯 说 一个 感伤的 傻子 — 哪个 方法 ,

他认定自己是个——用你们最新的哲学术语来说——阿伦德夫妇说,是个多愁善感的傻瓜——这意味着,

[juː; jʊ] [noʊ] , [ðæt] [hiː; hi] ['mærid] ['sʌmbɑːdi] . ”
you know , that he married somebody . ”
你 知道 , 那 他 已婚 某人 . ”

你知道,他已经结婚了。

“ [aɪ] [beg] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] [ɪn] [ðæt] [ə'tʃiːvmənt] ,
“ I beg to assure you that there is no sort of philosophy in that achievement ,
“ 我 求 到 保证 你 那 那里 是 不 种类 的 哲学 在 那 成就 ,

“我可以向你保证,那项成就中没有任何哲学内涵。”

['laɪən] , ” [sed] ['kʌθbərt] .
Lion , ” said Cuthbert .
狮子 , ” 说 卡斯伯特 .

“狮子,”库斯伯特说道。

“ [dəunt] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌem 'iː] , ['tʃɑːrtərɪs] — [waɪ] , [mæn] ,
“ Don't interrupt me , Charteris — why , man ,
“ 不 打断 我 , 查特里斯 — 为什么 , 男人 ,

“别打断我,查特里斯——哎,老兄,

[ə; eɪ] [roʊ'mæntɪk] ['epɪsoʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dʌl] ['fæməli] [ɪz] [ə; eɪ] ['treʒər] .
a romantic episode in the history of a dull family is a treasure .
一个 浪漫的 插曲 在 这 历史 的 一个 乏味的 家庭 是 一个 宝藏 .

在一个平淡无奇的家庭历史中,一段浪漫的插曲是一笔宝贵的财富。

[ðɪs] [sʌn] — [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [dʒɑːn] — ['ɛvriːˌbɑːdiːz] [neɪm] [ɪz] [dʒɑːn] — ['mærid] [sʌm; səm] [pʊr]
This son — his name was John — everybody's name is John — married some poor
这 儿子 — 他的 姓名 曾是 约翰 — 每个人的 姓名 是 约翰 — 已婚 一些 贫穷的
[gɜːrl] [ɔːr] ['ʌðər] [ɪn] ['stəːliŋ] ;
girl or other in Stirling ;
女孩 或者 其他 在 斯特灵 ;

这个儿子——他的名字叫约翰——每个人都叫约翰——在斯特灵娶了一个穷姑娘;

[ænd; ənd] [ˌðerə'pɑːn] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] ['regjələr] ['trædʒɪk] [dɪs'əʊnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'fræktəri] [sʌn] .
and thereupon followed a regular tragic disowning of the refractory son .
和 于是 随后 一个 常规的 悲惨 否认 的 这 耐火 儿子 .

于是,母亲便与桀骜不驯的儿子断绝了关系,这便是典型的悲剧。

[ðə; ði] [gʊd] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] ['stɑ:rtld] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [prə'praɪəti] ; ['nevər] [æn; ən] [hæd; həd]

The	good	people	were	startled	out	of	their	propriety	;	never	an	Allenders	had
这	好的	人们	是	惊慌	出去	的	他们的	礼	;	绝不	一个	阿伦德斯	有

[bɪn] [noʊn] [bɪ'fɔ:r] ,

been	known	before	,
到过	已知	前	,

善良的人们被吓得魂飞魄散；此前从未有人听说过阿伦德斯这个名字。

[tu:; tə] [du:] ['eniθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [-]

to	do	anything	out	of	the	[	89	]
到	做	任何事物	出去	的	这	[	-	]

做任何超出[89]范围的事情

['ɔ:rd(ə)neri] [dʒɑ:g] - [trɑ:t] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪg'zæmp(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['derɪŋ] [ə'raʊzd] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər]

ordinary	jog	-	trot	,	and	the	example	of	his	daring	aroused	his	father
普通的	慢跑	-	小跑	,	和	这	例子	的	他的	大胆	被唤醒	他的	父亲

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['breðrən] .

and	his	brethren	.
和	他的	弟兄们	.

普通的慢跑，他的勇敢榜样激励了他的父亲和兄弟们。

[ðeɪ] [kæst] [hɪm; ɪm] [aʊt] — [ðeɪ] ['bænɪʃt] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pə'tɜ:rnl] ['kaʊntənəns] ,

They	cast	him	out	—	they	banished	him	from	the	paternal	countenance	,
他们	投掷	他	出去	—	他们	被放逐	他	从	这	父系	面容	,

他们把他赶走了——他们把他从父亲的脸上驱逐了出去，

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ɔ:l] [hoʊp] [ʌv; əv] ['evər] [in'heritɪŋ] [ðə; ði] [pə'tɜ:rnl] ['eikəs] ,

and	from	all	hope	of	ever	inheriting	the	paternal	acres	,
和	从	全部	希望	的	曾经	继承	这	父系	英亩	,

并且彻底失去了继承父亲土地的希望。

[ænd; ənd] [soʊ] [left] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [si:k] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rtʃən] , [æz; əz] [hi:; hi] [best] [kʊd; kəd] .

and	so	left	him	to	seek	his	fortune	,	as	he	best	could	.
和	所以	左边	他	到	寻找	他的	财富	,	作为	他	最好的	可以	.

于是便让他独自去寻找属于自己的命运。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['sev(ə)nti] ['jɪrz] [ə'goʊ] . ”

That	was	seventy	years	ago	.	”
那	曾是	七十	年	前	.	”

那是七十年前的事了。

“ ['sev(ə)nti] ['jɪrz] !

“	Seventy	years	!
“	七十	年	!

“七十年了！”

[waɪ] , [ðə; ði] [mæn] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ded] , ” [sed] ['tʃɑ:rtərɪs] .

why	,	the	man	must	be	dead	,	”	said	Charteris	.
为什么	,	这	男人	必须	是	死的	,	”	说	查特里斯	.

“为什么？那个人肯定死了，”查特里斯说。

“ ['veri] ['pɑ:səbli] .

“	Very	possibly	.
“	非常	可能	.

很有可能。

[ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] [kən'sɜ:rn] [ˌem 'i:] [ðæt] , ” [sed] ['lindzi] .

It	does	not	concern	me	that	,	”	said	Lindsay	.
它	做	不是	忧虑	我	那	,	”	说	林赛	.

“这与我无关，”林赛说。

“ [wel] , ['tʃɑ:rtərɪs] , [ðɪs] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [dʒɑ:n] [gɑ:t] [sʌm; səm] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪn] ['stə:lɪŋ] ,

“	Well	,	Charteris	,	this	sentimental	John	got	some	sort	of	situation	in	Stirling	,
“	出色地	,	查特里斯	,	这	感伤的	约翰	得到	一些	种类	的	情况	在	斯特灵	,

“嗯，查特里斯，这个多愁善感的约翰在斯特灵遇到了一些麻烦事，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [baɪ] [noʊ] [mi:nz] [ə'naɪəleɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['fæməli] [bæn] .

and	was	by	no	means	annihilated	by	the	family	ban	.
和	曾是	经过	不	方法	彻底消灭	经过	这	家庭	禁止	.

但家族禁令并没有彻底消灭他们。

[hi:; hi] [θroʊv] [ænd; ənd] ['mʌltɪplaɪd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] — [ðen] [hɪz; ɪz] [waɪf] [daɪd] ['sʌd(ə)nli] ,

He	throve	and	multiplied	for	a	few	years	—	then	his	wife	died	suddenly	,
他	茁壮成长	和	乘以	为了	一个	很少	年	—	然后	他的	妻子	死亡	突然	,

['li:vɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [tu:] ['dɔtɚz] ,

leaving	him	with	two	daughters	,
离开	他	和	二	女儿们	,

他家境兴旺，生意兴隆了好几年——然后他的妻子突然去世，留下他和两个女儿。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] ['dɪsə'pɪrd] .

and	then	he	disappeared	.
和	然后	他	消失	.

然后他就消失了。

[wer] [hi:; hi] [went] [tu:; tə] , [ðer; ðər] [ɪz] [nɑ:t] [ðə; ði] [li:st] [klu:] .

Where	he	went	to	,	there	is	not	the	least	clue	.
在哪里	他	去	到	,	那里	是	不是	这	至少	线索	.

他去了哪里，没有任何线索。

[ðə; ði] [mæn] [wʌz; wəz] [hæf] [mæd] [wɪð; wɪθ] [gri:f] , [aɪ] [sə'poʊz] .

The	man	was	half	mad	with	grief	,	I	suppose	.
这	男人	曾是	一半	疯狂的	和	悲伤	,	我	认为	.

我想，那人大概是悲痛欲绝，近乎疯狂了。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [sed] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] ['ɪŋglənd] — [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [sed] [hi:; hi] [wʌz; wəz]

It	was	said	he	was	going	to	England	—	and	it	was	said	he	was
它	曾是	说	他	曾是	去	到	英格兰	—	和	它	曾是	说	他	曾是

[-]

[	90	]

[-]

据说他要去英国——据说他[90]

['goʊɪŋ] [tu:; tə] [ə'merɪkə] .

going	to	America	.
去	到	美国	.

去美国。

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [kwaɪt] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] — ['evri] [treɪs] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ɪz] [gɔ:n] .

It	seems	quite	impossible	to	discover	—	every	trace	of	him	is	gone	.
它	似乎	相当	不可能的	到	发现	—	每一个	痕迹	的	他	是	已消失	.

似乎完全不可能找到他的踪迹——他的所有痕迹都消失了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['sev(ə)n] [sʌnz] [ɑ:r; ər] [ɪg'zɔ:stɪd] ; ['æftər] [ɔ:l] , [ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [best] [tu:; tə]

And	now	all	the	seven	sons	are	exhausted	;	after	all	,	it	must	be	best	to
和	现在	全部	这	七	儿子们	是	筋疲力尽的	;	后	全部	,	它	必须	是	最好的	到

[bi:; bi] ['stægnənt] ,

be	stagnant	,
是	停滞不前	,

现在七个儿子都筋疲力尽了；毕竟，停滞不前或许是最好的选择。

['tʃɑ:rtərɪs] — [fɔ:r; fər] [si:] [ju:; jʊ] , [wen'evər] [ðɪs] ['roʊmæns] [stept] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['di:snt] ['pi:p(ə)l]

Charteris	—	for	see	you	,	whenever	this	romance	stepped	in	among	the	decent	people
查特里斯	—	为了	看	你	,	每当	这	浪漫	步	在	之中	这	体面的	人们

,

,

,

Charteris——每当这段恋情在体面的人群中发生时，你都会看到我。

[wʌt] [ə; eɪ] [blaɪt] [ˌaɪ 'ti:] [brɔ:t] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] .

what	a	blight	it	brought	upon	them	.
什么	一个	枯萎病	它	带来	之上	他们	.

它给他们带来了多么大的灾难啊！

[fɔ:r] [ʌv; əv][ðem; ðəm][daɪd] [ˌʌn'mærid] — ['ʌðər] [tu:] [hæd; həd] ['tʃɪldrən] [hu:] [hæv; həv] [groʊn] [oʊld]

Four	of	them	died	unmarried	—	other	two	had	children	who	have	grown	old
四	的	他们	死亡	未婚	—	其他	二	有	孩子们	WHO	有	生长	老的

[ænd; ənd][daɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] ['laɪftaɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [prə'praɪətər] .

and	died	during	the	lingering	lifetime	of	the	last	proprietor	.
和	死亡	期间	这	挥之不去的	寿命	的	这	最后的	业主	.

其中四人终身未婚——另外两人有子女，但这些子女在最后一位业主漫长的一生中都已老去并去世。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃaɪldləs] ['wɪdoʊər] — [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][oʊld][mæn][hæz; həz] [gɔ:n] [tu:] ;

He	was	a	childless	widower	—	and	now	the	old	man	has	gone	too	;
他	曾是	一个	无子女	鳏夫	—	和	现在	这	老的	男人	有	已消失	也	;

他是一位没有子女的鳏夫——现在，老人也去世了；

[ænd; ənd] [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ][tu:; tə][get] [ðoʊz] ['ɛrz] ? ”

and	where	am	I	to	get	those	heirs	?	”
和	在哪里	是	我	到	得到	那些	继承人	?	”

那我上哪儿去找那些继承人呢?

“ [dɪd][hi:; hi] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ” [sed] ['kʌθbərt] .

“	Did	he	know	nothing	of	them	,	”	said	Cuthbert	.
“	做过	他	知道	没有什么	的	他们	,	”	说	卡斯伯特	.

“他难道对他们一无所知吗？”库斯伯特说道。

“ ['nʌθɪŋ] ; [hi:; hi][daɪd] ['veri] [oʊld] — ['ʌpwərdz] [ʌv; əv] ['naɪnti] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [feɪld] [hɪm; ɪm]

“	Nothing	;	he	died	very	old	—	upwards	of	ninety	—	and	his	senses	failed	him
“	没有什么	;	他	死亡	非常	老的	—	向上	的	九十	—	和	他的	感官	失败的	他

;

;

;

“什么也没有；他去世时年纪很大——超过九十岁——而且他的神智也衰退了；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['meməri] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [kaɪnd][ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n]

but	his	memory	seems	to	have	turned	with	a	strange	kind	of	affection
但	他的	记忆	似乎	到	有	转向	和	一个	奇怪的	种类	的	感情

[tu:; tə] [ðɪs] [pʊr] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [lɔ:st] [dʒɑ:n] .

to	this	poor	sentimental	lost	John	.
到	这	贫穷的	感伤的	丢失的	约翰	.

但他的记忆似乎带着一种奇怪的喜爱，转向了这位可怜的、多愁善感的、迷失的约翰。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm][fɑ:r] [ə'weɪ] ['kʌznz] [hu:] [wʊd] [kleɪm] [æz; əz] ['ɛrz] ,

There	are	some	far	away	cousins	who	would	claim	as	heirs	,
那里	是	一些	远的	离开	表兄弟姐妹	WHO	会	宣称	作为	继承人	,

有一些远房表亲会声称自己是继承人，

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] [lerd] [left] [ə; eɪ] [wɪl] , [ɔ:'deɪnɪŋ] [ðæt] [-]

but	the	old	laird	left	a	will	,	ordaining	that	[	91	]
但	这	老的	领主	左边	一个	将要	,	授职	那	[	-	]

但老地主留下了一份遗嘱，规定[91]

[sɜːrtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [fɜːrst] [meɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [dʒɑːn] — ['tʃɪldrən] !

search	should	be	first	made	for	the	children	of	John	Allenders	—	children	!
搜索	应该	是	第一的	制成	为了	这	孩子们	的	约翰	阿伦德斯	—	孩子们	!

首先应该寻找约翰·阿伦德斯的子女——孩子们!

[ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [kwaɪt] ['juːθfl] [naʊ] . ”

they	will	not	be	quite	youthful	now	.	”
他们	将要	不是	是	相当	青春	现在	.	”

他们现在年纪不算小了。

“ [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [treɪs] ? ” [sed] ['kʌθbərt] .

“	And	there	is	no	trace	?	”	said	Cuthbert	.
“	和	那里	是	不	痕迹	?	”	说	卡斯伯特	.

“一点痕迹都没有吗?”库斯伯特问道。

“ [nʌn] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['ræðər] [fæn'tæstɪk] [wʌn] , ” [sed] ['lindzi] , ['smaɪlɪŋ] .

“	None	,	but	a	rather	fantastic	one	,	”	said	Lindsay	,	smiling	.
“	没有任何	,	但	一个	相当	极好的	一	,	”	说	林赛	,	微笑	.

“没有，不过有一个非常棒的,”林赛笑着说。

“ [ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['fiːmeɪl] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ['fæməli] [wʌz; wəz] ['vaɪələt] — [oʊld]

“	The	favourite	female	name	of	the	Allenders	'	family	was	Violet	—	old	Allenders
“	这	最喜欢的	女性	姓名	的	这	阿伦德斯	-	家庭	曾是	紫色	—	老的	阿伦德斯

[θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['tʃɪldrən] [wʊd] [biː; bi] [kɔːld] ['vaɪələt] — [ænd; ənd]

thought	it	certain	that	one	of	those	children	would	be	called	Violet	—	and
想法	它	肯定	那	一	的	那些	孩子们	会	是	称为	紫色	—	和

[ðer; ðər] ['mʌðɝz] [neɪm] [wʌz; wəz] [roʊz] .

their	mother's	name	was	Rose	.
他们的	母亲的	姓名	曾是	玫瑰	.

“阿伦德斯家族最喜欢的女性名字是维奥莱特——老阿伦德斯认为，他们的孩子中肯定会有一个叫维奥莱特——而他们的母亲的名字是罗斯。

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , ['kʌθbərt] ? ”

What's	the	matter	,	Cuthbert	?	”
是什么	这	事情	,	卡斯伯特	?	”

怎么了，库斯伯特?

“ [streɪndʒ] ! ” [sed] ['kʌθbərt] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɑːrt] .

“	Strange	!	”	said	Cuthbert	,	looking	up	,	with	a	start	.
“	奇怪的	!	”	说	卡斯伯特	,	寻找	向上	,	和	一个	开始	.

“奇怪！”库斯伯特猛地抬起头，说道。

“ [waɪ] , [aɪ] [met] [ə; eɪ] ['fæməli] [ɪn] ['glɑːsgəu] , [læst] [mʌnθ] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [bəuθ] [ðiːz]

“	Why	,	I	met	a	family	in	Glasgow	,	last	month	,	in	which	there	were	both	these
“	为什么	,	我	遇见	一个	家庭	在	格拉斯哥	,	最后的	月	,	在	哪个	那里	是	两个都	这些

[neɪmz] . ”

names	.	”
姓名	.	”

“为什么呢？上个月我在格拉斯哥遇到一个家庭，他们家就同时有这两个名字。”

“ [eɪ] — [wer] ?

“	Ay	—	where	?
“	哎	—	在哪里	?

“哎——在哪儿？”

[wɒts] [ðer; ðər] [neɪm] ?

what's	their	name	?
是什么	他们的	姓名	?

他们叫什么名字?

[huː] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? ” [sed] ['lindzi] ['iːgərli] .

who	are	they	?	”	said	Lindsay	eagerly	.
WHO	是	他们	?	”	说	林赛	急切地	.

“他们是谁？”琳赛急切地问道。

“ [ðer; ðər] [neɪm] [ɪz] ['mjʊr] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ræðər] [ə; eɪ] ['noʊtɪsəb(ə)l] ['fæməli] [ɪn] ['meni]

“	Their	name	is	Muir	—	they	are	rather	a	noticeable	family	in	many
”	他们的	姓名	是	缪尔	—	他们	是	相当	一个	显	家庭	在	许多

[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] , ” [sed] ['kʌθbərt] ,

respects	,	”	said	Cuthbert	,
尊重	,	”	说	卡斯伯特	,

“他们姓缪尔——在很多方面，他们都是一个非常引人注目的家庭，”库斯伯特说道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ; “ [bʌt; bət] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [pɪ'kjuːnieri] ['mætərz] [goʊ] , ['veri] ['hʌmb(ə)l]

with	a	little	hesitation	;	“	but	so	far	as	pecuniary	matters	go	,	very	humble
和	一个	小的	犹豫	;	“	但	所以	远的	作为	金钱	事情	去	,	非常	谦逊的

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

他略带犹豫地说道：“但就金钱方面而言，他们是非常谦逊的人。”

[kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ?

Could	it	be	?
可以	它	是	?

会不会是呢?

[roʊz] [ænd; ənd] ['vaɪələt] — [ðer; ðər] [kæn; kən] [biː; bi] [noʊ] [mis'teik] [ə'baʊt] [ðə; ði] [-]

Rose	and	Violet	—	there	can	be	no	mistake	about	the	[	92	]
玫瑰	和	紫色	—	那里	能	是	不	错误	关于	这	[	-	]

玫瑰和紫罗兰——这一点毋庸置疑[92]

[neɪmz] .

names	.
姓名	.

姓名。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , ['lindzi] , [aɪl] [goʊ] [θruː] , [maɪ'self] , [tuː; tə] [ðə; ði] [west] , [ænd; ənd] [faɪnd]

I'll	tell	you	what	,	Lindsay	,	I'll	go	through	,	myself	,	to	the	west	,	and	find
患病的	告诉	你	什么	,	林赛	,	患病的	去	通过	,	我	,	到	这	西方	,	和	寻找

[ˌaɪ 'tiː] [aʊt] . ”

it	out	.	”
它	出去	.	”

林赛，我告诉你，我会亲自去西部一探究竟。

“ ['meni] [θæŋks] .

“	Many	thanks	.
”	许多	谢谢	.

非常感谢。

[aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [aɪ'diːə] [juː; jʊ] [tʊk] [soʊ] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðiːz] [prə'feʃən(ə)l] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] , ” [sed]

I	had	no	idea	you	took	so	much	interest	in	these	professional	investigations	,	”	said
我	有	不	主意	你	采取	所以	很多	兴趣	在	这些	专业的	调查	,	”	说

['lindzi] ,

Lindsay	,
林赛	,

“我完全没想到你对这些专业调查这么感兴趣，”林赛说道。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌkjʊriˈɑːsəti] , “ [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [mɔːr] [ɪn][maɪ] [dɪˈpɑːrtmənt] [ðæn; ðən] [jɔːrz] ,

with	some	curiosity	,	“	I	think	it	is	more	in	my	department	than	yours	,
和	一些	好奇心	,	“	我	思考	它	是	更多的	在	我的	部门	比	你的	,

['kʌθbərt] . ”

Cuthbert	.	”
卡斯伯特	.	”

他带着几分好奇说道：“库斯伯特，我认为这更多是我的职责，而不是你的。”

“ [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ðem; ðəm] , ['deɪvi] — [jʊə(r)] [æn; ən]['eɪliən][ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɔːrənər] ,

“	You	don't	know	them	,	Davie	—	you're	an	alien	and	a	foreigner	,
“	你	不	知道	他们	,	戴维	—	你是	一个	外星人	和	一个	外国人	,

“你不认识他们，戴维——你是个外星人，是个外国人。”

[ænd; ənd][æn; ən] [iːst] ['kʌntrimən] — [ˌwerˈæz] [maɪ] ['mʌðər] [ɪz][ə; eɪ] [bjuːˈkænən] !

and	an	east	countryman	—	whereas	my	mother	is	a	Buchanan	!
和	一个	东方	同胞	—	然而	我的	母亲	是	一个	布坎南	!

而我的母亲是布坎南人！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [friː] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['sɪti] , ['laɪən] , [ænd; ənd] [ðen] , [aɪ] [noʊ] [ðə; ðiː] [mjʊrz] . ”

I	am	free	of	the	city	,	Lion	,	and	then	,	I	know	the	Muirs	.	”
我	是	自由的	的	这	城市	,	狮子	,	和	然后	,	我	知道	这	缪尔斯	.	”

“我已摆脱了这座城市，狮子，而且，我还认识了缪尔一家。”

“ [wel] , ['kʌθbərt] , [juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] [oʊn] ['siːkrɪts] , [aɪ] [səˈpoʊz] , ” [sed] ['lindzi] , ['læfɪŋ] ,

“	Well	,	Cuthbert	,	you	know	your	own	secrets	,	I	suppose	,	”	said	Lindsay	,	laughing	,
“	出色地	,	卡斯伯特	,	你	知道	你的	自己的	秘密	,	我	认为	,	”	说	林赛	,	笑	,

“嗯，卡斯伯特，我想你自己也知道秘密吧，”林赛笑着说。

“ [ænd; ənd] ['weðər] [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [pjʊr] [prəˈfeʃən(ə)l] [ziːl] , [ɔːr][noʊ] , [aɪ][wəʊnt][ɪnˈkwaɪər] ;

“	and	whether	all	this	is	pure	professional	zeal	,	or	no	,	I	won't	inquire	;
“	和	无论	全部	这	是	纯的	专业的	热情	,	或者	不	,	我	惯于	查询	;

“至于这一切是否纯粹出于职业热情，或者不是，我不会去探究；

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['rʌbɪʃ] [əˈbaʊt] [iːst] ['kʌntriːmɪn] , [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [ˌem 'iː][tuː; tə]

but	as	for	your	rubbish	about	east	countrymen	,	you	don't	mean	me	to
但	作为	为了	你的	垃圾	关于	东方	同胞们	,	你	不	意思是	我	到

[bɪˈliːv] [ðæt] , [juː; jʊ] [noʊ] .

believe	that	,	you	know	.
相信	那	,	你	知道	.

至于你那些关于东方人的胡说八道，你可不想让我相信。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː]['fæməli] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['mætər] .

Of	course	,	if	you	are	acquainted	with	the	family	,	that	is	a	great	matter	.
的	课程	,	如果	你	是	熟人	和	这	家庭	,	那	是	一个	伟大的	事情	.

当然，如果你认识这家人，那当然是件好事。

[bʌt; bət][maɪnd] , [biː; bi] ['kɔːʃəs] ! ”

But	mind	,	be	cautious	!	”
但	头脑	,	是	谨慎	!	”

但是请注意，务必谨慎！

“ [lʊk] [æt; ət] - [ðə; ðiː]['skɑːtsmən] , - ['deɪvi] , ” [sed] [-]

“	Look	at	'	The	Scotsman	,	'	Davie	,	”	said	[	93	]
“	看	在	-	这	苏格兰人	,	-	戴维	,	”	说	[	-	]

“看看《苏格兰人报》，”戴维说道[93]

['kʌθbərt] , “ [ænd; ənd] [kiːp] ['saɪləns] , [waɪl] [aɪ] [riːd] [jʊr; jər] [ˌædvərˈtaɪzmənt] .

Cuthbert	,	“	and	keep	silence	,	while	I	read	your	advertisement	.
卡斯伯特	,	“	和	保持	沉默	,	尽管	我	读	你的	广告	.

库斯伯特，“在我阅读你的广告时，请保持安静。”

[ðer; ðər] [naʊ] , [biː; bi]['kwaɪət] .

There	now	,	be	quiet	.
那里	现在	,	是	安静的	.

好了，安静。

" [tuː] ['stɔːriz] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [loʊ'kæləti][ʌv; əv] [jɔːk] [pleɪs] , [lɪvd] ['kʌθbərts] ['mʌðər] .

"	Two	stories	up	in	the	honourable	locality	of	York	Place	,	lived	Cuthbert's	mother	.
"	二	故事	向上	在	这	光荣的	地点	的	约克	地方	,	居住地	卡斯伯特的	母亲	.

“在约克广场这个体面的地方，住着库斯伯特的母亲，她住在二楼。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['veri] [rɪtʃ] , ['sɜːrt(ə)nli] ,

They	were	not	very	rich	,	certainly	,
他们	是	不是	非常	富有的	,	当然	,

他们肯定不是很富有。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld]['leɪdi][hæd; həd][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] ,

but	the	old	lady	had	a	sufficient	portion	of	the	means	of	comfort	,
但	这	老的	女士	有	一个	充足的	部分	的	这	方法	的	舒适	,

但这位老太太拥有足够舒适的生活必需品。

[tuː; tə] [pruːv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [bjuː'kænən] .

to	prove	her	a	Buchanan	.
到	证明	她	一个	布坎南	.

为了证明她是布坎南家族的一员。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [brɪsk] , ['æktɪv] ['wʊmən] , ['ʌndər] [huːz] ['mænɪdʒmənt] ['evriθɪŋ] [bɪ'keɪm]

She	was	a	little	,	brisk	,	active	woman	,	under	whose	management	everything	became
她	曾是	一个	小的	,	轻快	,	积极的	女士	,	在下面	谁	管理	一切	成为

['plentɪf(ə)l] .

plentiful	.
丰富	.

她身材娇小，但行动敏捷，是个精力充沛的女人，在她的管理下，一切都变得富足起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən][ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l] [prə'pensəti] , [bʌt; bət] ,

It	was	not	an	economical	propensity	,	but	,
它	曾是	不是	一个	经济	倾向	,	但	,

这并非出于经济上的倾向，而是.....

[rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['elɪgənt] [ðoʊ] ['mɪsɪz] . ['tʃɑːrtərɪs] - [oʊn] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [teɪsts] [wɜːr; wər] ,

refined	and	somewhat	elegant	though	Mrs	.	Charteris	'	own	individual	tastes	were	,
精制	和	有些	优雅的	尽管	太太	.	查特里斯	-	自己的	个人	口味	是	,

尽管查特里斯夫人的个人品味精致而略显优雅，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ðæt] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] " [raʊθ] " [ɪn]

it	was	an	indispensable	thing	with	her	that	there	should	be	"	routh	"	in
它	曾是	一个	必不可少	事物	和	她	那	那里	应该	是	"	路线	"	在

[hɜːr; hər] [haʊs] .

her	house	.
她	房子	.

对她来说，家里必须有“秩序”是不可或缺的。

[soʊ][ðer; ðər][wɜːr; wər] [dɪ'pendənts] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [dɔːr] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] ,

So	there	were	dependants	hanging	about	her	door	at	all	times	,
所以	那里	是	受抚养人	绞刑	关于	她	门	在	全部	时代	,

所以总有家人或仆人时刻在她家门口徘徊。

[ænd; ənd] ['stɔrz] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd]['broʊkən] [miːt] [dɪ'spenst] [tuː; tə][ɔːl] ['kʌmər] .

and	stores	of	bread	and	broken	meat	dispensed	to	all	comers	.
和	商店	的	面包	和	破碎的	肉	分发	到	全部	来者	.

面包和碎肉被分发给所有来者。

['mɪsɪz] . ['tʃɑːrtərɪs] [hæd; həd] [ʌn'lɪmɪtɪd] [feɪθ] [ɪn][hɜːr; hər] [tuː] [niːt] , ['bluːmɪŋ] , ['sɪstər] ['sɜːrvənt] .

Mrs	**.**	**Charteris**	**had**	**unlimited**	**faith**	**in**	**her**	**two**	**neat**	**,**	**blooming**	**,**	**sister**	**servants**	**.**
太太	.	查特里斯	有	无限	信仰	在	她	二	整洁的	,	盛开	,	姐姐	仆人	.

查特里斯太太对她两位整洁漂亮、仪态万方的女仆姐妹充满信心。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [dɪ'skrɪmɪneɪt] [ðə; ði][laɪn] [bɪ'twiːn] ['plenti] [ænd; ənd] [weɪst] ,

She	**thought**	**they**	**could**	**discriminate**	**the**	**line**	**between**	**plenty**	**and**	**waste**	**,**
她	想法	他们	可以	辨析	这	线	之间	很多	和	浪费	,

她认为他们能够分辨富足与浪费之间的界限。

['ɔːlmoʊst][æz; əz] [dɪ'stɪŋktli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][hɜːr'self] — [jet] [wen] ['kʌθbərt] [-]

almost	**as**	**distinctly**	**as**	**she**	**did**	**herself**	**—**	**yet**	**when**	**Cuthbert**	**[**	**94**	**]**
几乎	作为	明显地	作为	她	做过	她自己	—	然而	什么时候	卡斯伯特	[	-	]

几乎和她自己一样清晰——然而当 Cuthbert[94]

[rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] [ðæt] [deɪ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [di'livərɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['laɪvli] ['lektʃər] [ɑːn][ðə; ði]

returned	**home**	**that**	**day**	**he**	**found**	**his**	**mother**	**delivering**	**a**	**short**	**lively**	**lecture**	**on**	**the**
返回	家	那	天	他	成立	他的	母亲	运送	一个	短的	热闹	演讲	在	这

['sʌbdʒekt] — [ə; eɪ] ['lektʃər] [sʌtʃ] [æz; əz][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv][hɜːrz] — [tuː; tə][ðə; ði]['eldər]

subject	**—**	**a**	**lecture**	**such**	**as**	**was**	**rather**	**a**	**habit**	**of**	**hers**	**—**	**to**	**the**	**elder**
主题	—	一个	演讲	这样的	作为	曾是	相当	一个	习惯	的	她的	—	到	这	长老

[ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['trʌstɪd] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [meɪdz] .

of	**the**	**two**	**trusted**	**confidential**	**maids**	**.**
的	这	二	可信	机密的	女佣	.

那天他回到家，发现母亲正在就此事对两位值得信赖的贴身女佣中年纪较大的那位进行简短而生动的训诫——这训诫对她来说已经成了家常便饭。

“ [juː; jʊ] [siː] , ['lɪzi] , [maɪ] ['wʊmən] ,

“	**You**	**see**	**,**	**Lizzie**	**,**	**my**	**woman**	**,**
“	你	看	,	莉齐	,	我的	女士	,

“你看，莉齐，我的女人，

[tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] [muː'lɑːn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bred] - ['bæskɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði]

to	**lay**	**the**	**moulins**	**out**	**of**	**the**	**bread**	**-**	**basket**	**on**	**the**	**window**	**-**	**sill**	**for**	**the**
到	躺	这	磨坊	出去	的	这	面包	-	篮子	在	这	窗户	-	窗台	为了	这

['spæroʊz; 'sperəʊz][ɪz] ['veri] ['kaɪndli][ænd; ənd] ['waɪzˌlaɪk] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [pliːziz] [ˌem 'iː] — [bʌt; bət][tuː; tə]

sparrows	**is**	**very**	**kindly**	**and**	**wiselike**	**—**	**a**	**thing**	**that**	**pleases**	**me**	**—**	**but**	**to**
麻雀	是	非常	亲切地	和	像智者一样	—	一个	事物	那	请	我	—	但	到

['krʌmb(ə)l] [daʊn] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [loʊf] [ðæt] [wɪə(r)] ['juːzɪŋ] [ɑːr'selvz] ,

crumble	**down**	**one**	**side**	**of**	**the**	**good**	**loaf**	**that**	**we're**	**using**	**ourselves**	**,**
崩溃	向下	一	边	的	这	好的	面包	那	是	使用	我们自己	,

把面包篮里的面包屑放在窗台上喂麻雀，这真是既仁慈又明智——我很喜欢——但是，如果我们自己吃的面包被掰碎了一边，

[ɪz] [weɪst] .

is	**waste**	**.**
是	浪费	.

这是浪费。

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .

You	**see**	**the**	**difference**	**.**
你	看	这	不同之处	.

你看出区别了吗?

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][sʌm; səm] [pʊr] ['bɑːdi] . ”

It	**might**	**have**	**been**	**given**	**to**	**some**	**poor**	**body**	**.**	**”**
它	可能	有	到过	给定	到	一些	贫穷的	身体	.	”

它可能被送给了某个穷人。

“ [jes] , [mem] , ” [sed] ['lɪzi] , [dɪ'mjʊrli] , “ [ænd; ənd][soʊ][aɪ][dɪd] .

“	**Yes**	**,**	**mem**	**,**	**”**	**said**	**Lizzie**	**,**	**demurely**	**,**	**“**	**and**	**so**	**I**	**did**	**.**
“	是的	,	内存	,	”	说	莉齐	,	端庄地	,	“	和	所以	我	做过	.

“是的，妈妈，”莉齐腼腆地说，“所以我照做了。”

[aɪ] - [ðə; ði] ['iðə] [hæf] [oʊ] - [ðə; ði] [loʊf] [tuː; tə] ['mɑːrgɪt] ['lɔri] .

I	gi'ed	the	ither	half	o	'	the	loaf	to	Marget	Lowrie	.
我	-	这	另一个	一半	o	-	这	面包	到	玛格丽特	洛瑞	.

我把剩下的半个面包给了玛格特·洛瑞。

" ['mɪsɪz] . ['tʃɑːrtərɪs] [lʊkt] [greɪv] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

"	Mrs	.	Charteris	looked	grave	for	a	moment	.
"	太太	.	查特里斯	看起来	严重	为了	一个	片刻	.

查特里斯夫人神情凝重了一会儿。

“ [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['juːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːr'selvz] , ['lɪzi] ; [bʌt; bət] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] , [ɪn] [ə; eɪ] [haʊs] [wer]

“	We	were	using	it	ourselves	,	Lizzie	;	but	to	be	sure	,	in	a	house	where
“	我们	是	使用	它	我们自己	,	莉齐	;	但	到	是	当然	,	在	一个	房子	在哪里

[ðeəz; ðəz] ['plenti] ,

there's	plenty	,
有	很多	,

“我们自己也在用，莉齐；但可以肯定的是，在一个物资充足的房子里，

[ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [biː; bi] [ðə; ði] ['pɔːrʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [foʊk] [ðæt] [hæv; həv] [mɔːr] [niːd] ,

there	should	aye	be	the	portion	for	folk	that	have	more	need	,
那里	应该	是的	是	这	部分	为了	民间	那	有	更多的	需要	,

当然，应该留出一部分份额给那些更需要帮助的人。

[ænd; ənd] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ɪts] ['lɔːfəli] [juːst] , ['lɪzi] , [aɪ] ['nevər] [faɪnd] [fɔːlt] ,

and	as	long	as	its	lawfully	used	,	Lizzie	,	I	never	find	fault	,
和	作为	长的	作为	它是	合法地	用过的	,	莉齐	,	我	绝不	寻找	过错	,

只要是合法使用，莉齐，我从不觉得有什么不对。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [weɪst] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [sɪn] . [-]

but	to	waste	is	a	great	sin	.	[	95	]
但	到	浪费	是	一个	伟大的	罪	.	[	-	]

但浪费是一种大罪。[95]

[naʊ] , [juːl] [maɪnd] [ðæt] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [muː'lɑːn] ['æftər] [ðɪs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['spæroʊz; 'sperooz] . "

Now	,	you'll	mind	that	,	and	take	the	moulins	after	this	for	the	sparrows	.	"
现在	,	你会	头脑	那	,	和	拿	这	磨坊	后	这	为了	这	麻雀	.	"

现在，你要记住这一点，之后去磨坊抓麻雀。

“ [its] ['mɪstər] . ['kʌθbərt] , [mem] , " [sed] [dʒes] , [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['sɪstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] , [rɪ'tɜːrnɪŋ]

“	It's	Mr	.	Cuthbert	,	mem	,	"	said	Jess	,	the	younger	sister	of	the	two	,	returning
“	它是	先生	.	卡斯伯特	,	内存	,	"	说	杰西	,	这	年轻	姐姐	的	这	二	,	返回

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɔːr] ,

from	the	door	,
从	这	门	,

“是卡斯伯特先生，妈妈，”妹妹杰西从门口走回来时说道。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['æktɪv] [oʊld] ['leɪdi] ['rʌsld] [ə'weɪ] [ɪn] [hɜːr; hər] [blæk] [sɪlk] [gaʊn] [tuː; tə] [hɜːr; hər]

and	the	little	active	old	lady	rustled	away	in	her	black	silk	gown	to	her
和	这	小的	积极的	老的	女士	沙沙作响	离开	在	她	黑色的	丝绸	袍	到	她

['pɑːrlər] ,

parlour	,
客厅	,

那位身穿黑色丝绸长袍、精神矍铄的老太太窸窣窣地走向她的客厅。

[tuː; tə] [siː] [wʌt] [hæd; həd] [brɔːt] [hoʊm] [hɜːr; hər] [sʌn] [æt; ət] [soʊ] [ʌn'juːʒuəl] [æn; ən] ['aʊər] .

to	see	what	had	brought	home	her	son	at	so	unusual	an	hour	.
到	看	什么	有	带来	家	她	儿子	在	所以	异常	一个	小时	.

想看看是什么原因让儿子在这么不寻常的时间回家了。

[ðə; ði] ['pɑːrlər] [ɔːr] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] ['iːðər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]

The	parlour	or	drawing	-	room	,	for	it	might	be	called	either	,	was	a
这	客厅	或者	绘画	-	房间	,	为了	它	可能	是	称为	任何一个	,	曾是	一个

['hænsəm] [ruːm] ,

handsome	room	,
英俊的	房间	,

客厅或会客室（两者皆可称呼）是一间漂亮的房间。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]['sekənd] ['stɔːri] ,

though	it	was	on	the	second	story	,
尽管	它	曾是	在	这	第二	故事	,

虽然它在二楼，

[ænd; ənd][ɪts] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['fɜːrnɪtʃər] [hæd; həd][æn; ən] [er] [ʌv; əv]['oʊldər] ['fæʃ(ə)n] [ðæn; ðən]

and	its	very	comfortable	furniture	had	an	air	of	older	fashion	than
和	它是	非常	舒服的	家具	有	一个	空气	的	老	时尚	比

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪm] ,

the	present	time	,
这	展示	时间	,

它的家具非常舒适，但风格却比现在的款式更显复古。

[wɪtʃ] ['suːtɪd] ['veri] ['greɪsfəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][ɪts] ['mɪstrəs] .

which	suited	very	gracefully	with	the	age	of	its	mistress	.
哪个	适合	非常	优雅地	和	这	年龄	的	它是	情妇	.

这与女主人的年龄非常相称。

[nɪr] [wʌn][ʌv; əv][ɪts][lɑːrdʒ] ['wɪndoʊz] [stʊd] [æn; ən] [æn'tiːk] ['spaɪdər] - [legd] ['teɪbl] ,

Near	one	of	its	large	windows	stood	an	antique	spider	-	legged	table	,
靠近	一	的	它是	大的	视窗	站立	一个	古董	蜘蛛	-	腿	桌子	,

其中一扇大窗户附近摆放着一张古董蜘蛛腿桌。

['berɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrk] - [bɑːks][ʌv; əv] ['sʌmwʌt] [ɪ'læbərət] [ˌmænju'fæktʃər] , [æn; ən]['oʊpən] [bʊk] ,

bearing	a	work	-	box	of	somewhat	elaborate	manufacture	,	an	open	book	,
轴承	一个	工作	-	盒子	的	有些	精心制作的	生产	,	一个	打开	书	,

携带一个做工较为精良的工作箱，一本打开的书，

[wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['tʃɑːrtərɪs] - ['sɪlvər] ['θɪmbl] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][mɑːrk] ,

with	Mrs	.	Charteris	'	silver	thimble	lying	on	it	for	a	mark	,
和	太太	.	查特里斯	-	银	顶针	说谎	在	它	为了	一个	标记	,

上面放着查特里斯夫人的银顶针作为标记，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['tʃɑːrtərɪs] - [wɜːrk][baɪ][ɪts][saɪd] — [waɪl] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [stʊd] [æn; ən]

and	Mrs	.	Charteris	'	work	by	its	side	—	while	within	reach	of	these	stood	an
和	太太	.	查特里斯	-	工作	经过	它是	边	—	尽管	之内	抵达	的	这些	站立	一个

['iːzi] [tʃer] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fʊtstuːl] .

easy	chair	and	a	footstool	.
简单的	椅子	和	一个	脚凳	.

旁边是查特里斯夫人的作品——触手可及的地方还有一把扶手椅和一个脚凳。

[ðə; ði] [sprɪŋ] [wʌz; wəz] ['braɪtnɪŋ] ['ræpɪdli] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['tʃɑːrtərɪs] - [-]

The	spring	was	brightening	rapidly	,	and	Mrs	.	Charteris	'	[	96	]
这	春天	曾是	提亮	快速	,	和	太太	.	查特里斯	-	[	-	]

春天迅速转暖，查特里斯夫人[96]

[tʃer] [stʊd] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [ðɪs] ['wɪndoʊ] , [wen] [ðə; ði] ['weðər] [pər'mɪtɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]

chair	stood	always	in	this	window	,	when	the	weather	permitted	her	to	leave	the
椅子	站立	总是	在	这	窗户	,	什么时候	这	天气	允许	她	到	离开	这

['faɪərsaɪd] — [fɔːr; fər] [hɪr] ,

fireside	—	for	here	,
炉边	—	为了	这里	,

每当天气允许她离开壁炉旁时，椅子总是摆放在这个窗台上——因为在这里，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [plaɪ] [hɜːr; hər] ['soʊɪŋ] , [ɔːr] [glɑːnst] [ʌp][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [bʊk] ,

as	she	plied	her	sewing	,	or	glanced	up	from	her	book	,
作为	她	合拢	她	缝纫	, 或者	瞥了一眼	向上	从	她	书	,	

当她忙着缝纫，或者从书中抬起头来时，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] ['pæsndʒəɹ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [bɪ'loʊ] ,

she	could	observe	the	passengers	in	the	street	below	,
她	可以	观察	这	乘客	在	这	街道	以下	,

她可以观察到下面街道上的乘客，

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər] ['kʌθbərt] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['ɑːfɪs] .

and	watch	for	Cuthbert	as	he	came	home	from	his	little	office	.
和	手表	为了	卡斯伯特	作为	他	来了	家	从	他的	小的	办公室	.

留意一下库斯伯特从他的小办公室回家时的情景。

['kʌθbərt] [hæd; həd][ə; eɪ] [slaɪt] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [tuː; tə] - [deɪ] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [θɔːt] , [æz; əz]

Cuthbert	had	a	slight	look	of	excitement	to	-	day	,	his	mother	thought	,	as
卡斯伯特	有	一个	轻微	看	的	激动	到	-	天	,	他的	母亲	想法	,	作为

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɔːf] [hɜːr; hər] ['spektəklz] ,

she	took	off	her	spectacles	,
她	采取	离开	她	眼镜	,

库斯伯特的母亲摘下眼镜时心想，今天库斯伯特脸上似乎带着一丝兴奋。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] ['kaɪndli] [ˌʌnə'sɪstɪd] [aɪz] .

and	looked	at	him	with	her	own	kindly	unassisted	eyes	.
和	看起来	在	他	和	她	自己的	亲切地	独自一人	眼睛	.

她用自己温柔而纯粹的目光看着他。

['mɪsɪz] . ['tʃɑːrtərɪs] ['fænsɪd] [hɜːr; hər] [sʌn] [hæd; həd][pər'hæps][gɑːt][ə; eɪ] [briːf] .

Mrs	.	Charteris	fancied	her	son	had	perhaps	got	a	brief	.
太太	.	查特里斯	幻想	她	儿子	有	也许	得到	一个	简短的	.

查特里斯太太猜测她儿子可能得到了一份工作。

“ [wel] , ['kʌθbərt] , [maɪ][mæn] , [wʌt] [brɪŋz] [juː; jʊ] [hoʊm] [soʊ] [suːn] ? ” [sed] ['mɪsɪz] . ['tʃɑːrtərɪs] ,

“	Well	,	Cuthbert	,	my	man	,	what	brings	you	home	so	soon	?	”	said	Mrs	.	Charteris	,
“	出色地	,	卡斯伯特	,	我的	男人	,	什么	带来	你	家	所以	很快	?	”	说	太太	.	查特里斯	,

“哎呀，卡斯伯特，我的朋友，是什么风把你吹回老家了？”查特里斯太太问道。

['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['fʊtstuːl] .

sitting	down	in	her	chair	,	and	drawing	in	her	footstool	.
坐着	向下	在	她	椅子	,	和	绘画	在	她	脚凳	.

她坐在椅子上，把脚凳搬了进来。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [goʊ] [θruː] [tuː; tə]['glɑːsgəu][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ['mʌðər] , ” [sed] ['kʌθbərt]

“	I	think	I	will	go	through	to	Glasgow	to	-	morrow	,	mother	,	”	said	Cuthbert
“	我	思考	我	将要	去	通过	到	格拉斯哥	到	-	明天	,	母亲	,	”	说	卡斯伯特

['heɪstɪli] .

hastily	.
草草	.

“我想我明天就能去格拉斯哥了，妈妈，”卡斯伯特匆匆说道。

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['glæsɪz] [ɑːn] .

The	old	lady	looked	up	with	her	glasses	on	.
这	老的	女士	看起来	向上	和	她	眼镜	在	.

老太太戴着眼镜抬起头来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [flʌʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpi] [ɪm'bærəst] [smaɪl] [ə'pɑːn]

There	was	certainly	an	unusual	flush	and	a	happy	embarrassed	smile	upon
那里	曾是	当然	一个	异常	冲洗	和	一个	快乐的	尴尬的	微笑	之上

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gʊd] [sʌn] . [-]

the	face	of	her	good	son	.	[	97	]
这	脸	的	她	好的	儿子	.	[	-	]

她那孝顺的儿子脸上明显泛起了一抹红晕，露出了既开心又尴尬的笑容。[97]

“ [ðə; ði] [lædiːz] [pə'zest] ! ” [sed] ['mɪsɪz] . ['tʃɑːrtərɪs] .

“	The	laddie's	possessed	!	”	said	Mrs	.	Charteris	.
”	这	小伙子的	拥有	!	”	说	太太	.	查特里斯	.

“这孩子被附身了！”查特里斯太太说道。

“ [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː][ɪn]['glɑːsgəu] [ə'gen] [soʊ] [suːn] .

“	What	would	you	do	in	Glasgow	again	so	soon	.
”	什么	会	你	做	在	格拉斯哥	再次	所以	很快	.

“这么快又回到格拉斯哥，你会做什么呢？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [mʌnθ] [sɪns] [juː; jʊ] [keɪm] [hoʊm] , ['kʌθbərt] ? ”

It	is	not	a	month	since	you	came	home	,	Cuthbert	?	”
它	是	不是	一个	月	自从	你	来了	家	,	卡斯伯特	?	”

库斯伯特，你回家还不到一个月吗?

“ ['niːðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['mʌðər] , ” [sed] [ðə; ði] ['ædvəkeɪt] , “ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][gɑːt][sʌm; səm] ['bɪznəs]

“	Neither	it	is	,	mother	,	”	said	the	advocate	,	“	but	I	have	got	some	business
”	两者都不	它	是	,	母亲	,	”	说	这	提倡	,	“	但	我	有	得到	一些	商业

[ɪn][hænd] — [ə; eɪ] ['mɪstəri] ,

in	hand	—	a	mystery	,
在	手	—	一个	神秘	,

“也不是，母亲，”律师说，“但我手头还有些事要办——一个谜团。”

['mʌðər] , [tuː; tə]['eksərsaɪz][maɪ]['liːg(ə)l]['dʒʌdʒmənt][ɑːn] .

mother	,	to	exercise	my	legal	judgment	on	.
母亲	,	到	锻炼	我的	合法的	判断	在	.

母亲，我将行使我的法律判断。

” ['mɪsɪz] . ['tʃɑːrtərɪs] [wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] .

”	Mrs	.	Charteris	was	interested	.
”	太太	.	查特里斯	曾是	感兴趣的	.

查特里斯夫人很感兴趣。

“ [aɪ] , [wɒts] [ðæt] ?

“	Aye	,	what's	that	?
”	是的	,	是什么	那	?

“哎，那是什么？”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ['dʒent(ə)lmən] — [ˌaɪ 'tiː]

”	There	was	a	good	deal	of	hesitation	about	the	learned	gentleman	—	it
”	那里	曾是	一个	好的	交易	的	犹豫	关于	这	学习	绅士	—	它

[wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [fiː] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] .

was	evident	there	was	no	fee	in	this	case	.
曾是	明显	那里	曾是	不	费用	在	这	案件	.

“人们对这位博学的先生颇有疑虑——很明显，这起案件没有费用。”

“ [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] , ['mʌðər] , — [ðæt] ['fæməli][ʌv; əv] [mjʊrz] .

“	I	told	you	about	that	young	man	,	mother	,	—	that	family	of	Muirs	.
”	我	讲述	你	关于	那	年轻的	男人	,	母亲	,	—	那	家庭	的	缪尔斯	.

“我跟你说过那个年轻人的事，母亲，——穆尔一家的事。”

” [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] .

”	The	old	lady	looked	up	quickly	.
”	这	老的	女士	看起来	向上	迅速地	.

老太太猛地抬起头。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] ['fæməli][ʌv; əv] [mjʊrz] ,

She	was	a	good	deal	interested	in	this	family	of	Muirs	,
她	曾是	一个	好的	交易	感兴趣的	在	这	家庭	的	缪尔斯	,

她对穆尔一家非常感兴趣。

['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər] [sʌn] [hæd; həd]['spoʊkən] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
partly **because** **her** **son** **had** **spoken** **much** **of** **them** **,**
部分 因为 她 儿子 有 说 很多 的 他们 ,

部分原因是她的儿子曾多次提起过这些事。

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [siːmd] [soʊ] ['veri] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
and **still** **more** **because** **he** **seemed** **so** **very** **willing** **to** **return** **to** **the** **subject** **.**
和 仍然 更多的 因为 他 似乎 所以 非常 愿意的 到 返回 到 这 主题 .

而且，更重要的是，他似乎非常愿意再次讨论这个话题。

" [wʌt] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , ['kʌθbərt] ? "
" **What** **about** **them** **,** **Cuthbert** **?** **"**
" 什么 关于 他们 , 卡斯伯特 ? "

"他们呢，库斯伯特？"

" [aɪ][hæd; həd] ['deɪvi] ['lindzi] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] , " [-]
" **I** **had** **Davie** **Lindsay** **with** **me** **to** **-** **day** **,** **"** **[** **98** **]**
" 我 有 戴维 林赛 和 我 到 - 天 , " [-]

"今天我和戴维·林赛在一起，"[98]

[sed] ['kʌθbərt] , ['lɪftɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [bʊk] .
said **Cuthbert** **,** **lifting** **up** **and** **turning** **over** **the** **pages** **of** **his** **mother's** **book** **.**
说 卡斯伯特 , 举重 向上 和 转弯 超过 这 页面 的 他的 母亲的 书 .

库斯伯特说着，拿起母亲的书，翻阅起来。

" [hiː; hi][ɪz] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [treɪs] [aʊt] [ðə; ði] ['ɛrz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [oʊld] [ɪ'steɪt] [nɪr] ['stəːliŋ] ,
" **He** **is** **very** **anxious** **to** **trace** **out** **the** **heirs** **of** **a** **small** **old** **estate** **near** **Stirling** **,**
" 他 是 非常 焦虑的 到 痕迹 出去 这 继承人 的 一个 小的 老的 财产 靠近 斯特灵 ,

"他非常渴望找到斯特灵附近一处古老小庄园的继承人，

[ænd; ənd] [aɪv] [ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] [ðiːz] [mjʊrz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hiː; hi] ['wɒnts] .
and **I've** **a** **notion** **these** **Muirs** **are** **the** **people** **he** **wants** **.**
和 我已经 一个 概念 这些 缪尔斯 是 这 人们 他 想要 .

我感觉穆尔家族的人就是他想要的人。

" ['mɪsɪz] . ['tʃɑːrtərɪs] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [ɑːn][hɜːr; hər] [niː] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ]
" **Mrs** **.** **Charteris** **dropped** **her** **work** **on** **her** **knee** **,** **and** **looked** **up** **with** **much**
" 太太 . 查特里斯 掉落 她 工作 在 她 膝盖 , 和 看起来 向上 和 很多
['ɪntrəst] .
interest **.**
兴趣 .

查特里斯太太把手里的工作放在膝盖上，饶有兴致地抬起头来。

" [ðə; ði] [lɔːst] [er] [hæd; həd] [tuː] ['dɔtɚz] [kɔːld] [roʊz] [ænd; ənd]['vaɪələt] , — ['ræðər] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr]
" **The** **lost** **heir** **had** **two** **daughters** **called** **Rose** **and** **Violet** **,** **—** **rather** **a** **singular**
" 这 丢失的继承人 有 二 女儿们 称为 玫瑰 和 紫色 , — 相当 一个 单数
[kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] .
conjunction **.**
连词 .

"失踪的继承人有两个女儿，分别叫罗斯和维奥莱特——这真是一个奇特的组合。

[naʊ] [ðə; ði] [tuː] ['jʌŋgər] [mjʊrz] [ber] [ðiːz] [neɪmz] — [ə; eɪ] [streɪndʒ] [koʊ'ɪnsɪdəns] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
Now **the** **two** **younger** **Muirs** **bear** **these** **names** **—** **a** **strange** **coincidence** **,** **if** **it** **is**
现在 这 二 年轻 缪尔斯 熊 这些 姓名 — 一个 奇怪的 巧合 , 如果 它 是
['nʌθɪŋ] [els] ;
nothing **else** **;**
没有什么 别的 ;

现在，两个年轻的缪尔也叫这些名字——这真是一个奇怪的巧合；

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌn][kʊd; kəd][help] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['fæməli] — [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː]

and	if	one	could	help	such	a	family	—	I	told	you	how	much	they	interested	me
和	如果	一	可以	帮助	这样的	一个	家庭	—	我	讲述	你	如何	很多	他们	感兴趣的	我

, ['mʌðər] . ”

,	mother	.	”
,	母亲	.	”

如果能帮助这样的家庭就好了——妈妈，我跟你说过我有多关心他们。”

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ;

“	Yes	,	”	said	the	old	lady	;
“	是的	,	”	说	这	老的	女士	;

“是的，”老太太说；

“ ['vaɪələt] — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] — [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] [hɜːr; hər] — [bʌt; bət] [wɪtʃ]

“	Violet	—	that	was	the	little	girl	—	I	heard	you	mention	her	—	but	which
“	紫色	—	那	曾是	这	小的	女孩	—	我	听到	你	提到	她	—	但	哪个

[ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz] [roʊz] ?

of	them	is	Rose	?
的	他们	是	玫瑰	?

“Violet——就是那个小女孩——我听你提起过她——但是她们之中谁是Rose呢？”

” ['mɪstər] . ['kʌθbərt] ['tʃɑːrtərɪs] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fuːlɪʃ] , [ænd; ənd] [wɪð'druː] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædoʊ]

”	Mr	.	Cuthbert	Charteris	looked	a	little	foolish	,	and	withdrew	into	the	shadow
”	先生	.	卡斯伯特	查特里斯	看起来	一个	小的	愚蠢	,	和	退出	进入	这	阴影

[ʌv; əv][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] ,

of	the	curtain	,
的	这	窗帘	,

“库斯伯特·查特里斯先生看起来有点傻，便退到了窗帘的阴影里。”

[wɪtʃ] ['fɔːrtʃənətli] [wʌz; wəz] [griːn] , [ænd; ənd] ['njuːtrəlaiz] [ðə; ði] [slaɪt] [ʌn'juːʒuəl] [flʌʃ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

which	fortunately	was	green	,	and	neutralised	the	slight	unusual	flush	upon	his
哪个	幸运的是	曾是	绿色的	,	和	中和	这	轻微	异常	冲洗	之上	他的

[feɪs] .

face	.
脸	.

幸好那是绿色的，中和了他脸上那轻微的、不寻常的红晕。

“ [wʌn] [fə'gets] [ðiːz] ['gɝːlz] - [-]

“	One	forgets	these	girls	'	[	99	]
“	一	忘记了	这些	女孩们	-	[	-	]

“人们会忘记这些女孩”[99]

[neɪmz] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [læf] , “ [ðoʊ] [ðɪs] [ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['prɪti] [wʌn] .

names	,	”	he	said	,	with	a	short	laugh	,	“	though	this	is	rather	a	pretty	one	.
姓名	,	”	他	说	,	和	一个	短的	笑	,	“	尽管	这	是	相当	一个	漂亮的	一	.

“名字，”他笑着说，“不过这个名字还挺好听的。”

[ðə; ði]['eldər][wʌn][ɪz]['mɑːrθə] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

The	elder	one	is	Martha	,	you	know	,
这	长老	一	是	玛莎	,	你	知道	,

你知道，年纪较大的那位是玛莎。

['mʌðər] — [ə; eɪ] [greɪv] [ɪ'nʌf] [neɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði]['roʊmæns][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː]

mother	—	a	grave	enough	name	to	make	up	for	the	romance	of	the	other	two
母亲	—	一个	严重	足够的	姓名	到	制作	向上	为了	这	浪漫	的	这	其他	二

— [ðə; ði] [ˌɪntər'miːdiət] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪz] [roʊz] . ”

—	the	intermediate	young	lady	is	Rose	.	”
—	这	中间的	年轻的	女士	是	玫瑰	.	”

母亲——这个名字庄重得足以弥补另外两个名字的浪漫色彩——中间那位年轻女士名叫罗斯。

“ [haʊ] [oʊld][ɪz][ʃiː; ʃi] , ['kʌθbərt] ? ” [ɪn'terəˌgeɪtid] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

“	How	old	is	she	,	Cuthbert	?	”	interrogated	his	mother	.
”	如何	老的	是	她	,	卡斯伯特	?	”	审问	他的	母亲	.

“她多大了，库斯伯特？”他母亲问道。

“ [aɪ] ['riːəli] [ˌeɪ 'em][noʊ] [dʒʌdʒ] — [aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [ges] — [kwaɪt] [jʌŋ] [ðoʊ] , ” [sed] ['kʌθbərt] ['hɜːrɪdli] ,

“	I	really	am	no	judge	—	I	could	hardly	guess	—	quite	young	though	,	”	said	Cuthbert	hurriedly	,
”	我	真的	是	不	法官	—	我	可以	几乎	猜测	—	相当	年轻的	尽管	,	”	说	卡斯伯特	匆匆	,

“我真不是个判断者——我几乎猜不出来——虽然我还很年轻，”库斯伯特急忙说道。

“ [bʌt; bət][ðə; ði][ˌsɪmə'lærəti][ʌv; əv] [neɪmz] [ɪz] ['veri] ['straɪkɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [treɪs] [aʊt] [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] ,

“	but	the	similarity	of	names	is	very	striking	,	and	if	I	could	trace	out	a	relationship	,
”	但	这	相似	的	姓名	是	非常	引人注目	,	和	如果	我	可以	痕迹	出去	一个	关系	,

“但是名字的相似之处非常引人注目，如果我能追溯到它们之间的联系，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪk'siːdɪŋli] [pliːzd] , ['mʌðər] ; [bɪ'saɪdz] , [ðæt] [wʌn][ɪz] [baʊnd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['duːti] ,

I	should	be	exceedingly	pleased	,	mother	;	besides	,	that	one	is	bound	,	as	a	matter	of	duty	,
我	应该	是	非常	高兴	,	母亲	;	除了	,	那	一	是	边界	,	作为	一个	事情	的	责任	,

母亲，我将无比欣慰；此外，这也是义不容辞的责任。

[tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn] ['pruːviŋ][ə; eɪ] ['bɜːrθraɪt] [ɪn] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] — [ænd; ənd] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [wɪl] ['nevər] [duː][ɪn] ['bɪznəs] ,

to	assist	in	proving	a	birthright	in	any	circumstances	—	and	this	young	man	will	never	do	in	business	,
到	协助	在	证明	一个	与生俱来的权利	在	任何	情况	—	和	这	年轻的	男人	将要	绝不	做	在	商业	,

在任何情况下协助证明与生俱来的权利——而这个年轻人永远也做不成生意。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [klɪr] — [ˌwer'æz] [hiː; hi] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən] .

it	is	clear	—	whereas	he	might	make	a	capital	country	gentleman	.
它	是	清除	—	然而	他	可能	制作	一个	首都	国家	绅士	.

很明显——他或许能成为一位首都的绅士。

” ['mɪsɪz] . ['tʃɑːrtərɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['predʒədɪst] .

”	Mrs	.	Charteris	was	a	little	prejudiced	.
”	太太	.	查特里斯	曾是	一个	小的	有偏见的	.

“查特里斯夫人有点偏见。”

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] : “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , ['kʌθbərt] ;

She	shook	her	head	:	“	It	is	not	so	easy	to	make	a	gentleman	,	Cuthbert	;
她	摇晃	她	头	:	“	它	是	不是	所以	简单的	到	制作	一个	绅士	,	卡斯伯特	;

她摇了摇头：“培养一个绅士并不容易，库斯伯特；

[ðə; ði][træn'zɪʃ(ə)n][frʌm; frəm]['sɪksti] [paʊndz] [ə; eɪ] - [jɪr] [tuː; tə] [faɪv] [-]

the	transition	from	sixty	pounds	a	-	year	to	five	[	100	]
这	过渡	从	六十	磅	一个	-	年	到	五	[	-	]

从每年 60 磅过渡到 5[100]

['hʌndrəd] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [noʊ] [daʊt] , [wɪl] ['nevər]
hundred , though it must be very comfortable , no doubt , will never
百 , 尽管 它 必须 是 非常 舒服的 , 不 怀疑 , 将要 绝不
[ə'kɑːmplɪʃ] [ðæt] . ”
accomplish that . ”
完成 那 . ”

一百个虽然肯定很舒适，但毫无疑问永远也达不到那个效果。”

“ ['hæri] ['mjʊr] , ['mʌðər] , ” [sed] ['kʌθbərt] , “ [ɪz][nɑːt][ə; eɪ][waɪz][mæn][baɪ]['eni] [miːnz] — [æt; ət][faɪv]
“ Harry Muir , mother , ” said Cuthbert , “ is not a wise man by any means — at five
“ 哈里 缪尔 , 母亲 , ” 说 卡斯伯特 , “ 是 不是 一个 明智的 男人 经过 任何 方法 — 在 五
[ænd; ənd] ['twenti] ,
and twenty ,
和 二十 ,

“哈里·缪尔，母亲，”卡斯伯特说，“无论如何都不是一个聪明人——他才二十五岁，

[aɪ] ['skersli] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [waɪz] [maɪ'self] — [bʌt; bət] ['hæri] ['mjʊr][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sɪksti] [paʊndz]
I scarcely think I was very wise myself — but Harry Muir with his sixty pounds
我 几乎 思考 我 曾是 非常 明智的 我 — 但 哈里 缪尔 和 他的 六十 磅
,
,
,

我几乎不认为自己有多聪明——但哈里·缪尔带着他的六十英镑，

[ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [ɔːl'redi] .
is a gentleman already .
是 一个 绅士 已经 .

他已经是一位绅士了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [dɪk] [bjuː'kænən] [wʊd] ['sʌfər] ['veri] ['greɪtli] , [ɪf] [juː; jʊ] [sɔː] [ðem; ðəm] [tə'geðər] ,
I am afraid Dick Buchanan would suffer very greatly , if you saw them together ,
我 是 害怕的 迪克 布坎南 会 遭受 非常 非常 , 如果 你 锯 他们 一起 ,

恐怕迪克·布坎南要是看到他们俩在一起，会非常难过。

[ænd; ənd] [kəm'perd] [ðə; ði] [tuː] . ”
and compared the two . ”
和 比较的 这 二 . ”

并对两者进行了比较。”

“ ['ritʃi] [bjuː'kænən][ɪz][jʊr; jər]['kʌz(ə)n] , ['kʌθbərt] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] , ['wɔːrmli] .
“ Ritchie Buchanan is your cousin , Cuthbert , ” said the old lady , warmly .
“ 里奇 布坎南 是 你的 表哥 , 卡斯伯特 , ” 说 这 老的 女士 , 热情地 .

“里奇·布坎南是你的表弟，卡斯伯特，”老太太亲切地说。

“ [hiː; hi][ɪz] [kɔːld] ['æftər][maɪ] ['fɑːðər] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,
“ He is called after my father , who was a gentleman ,
“ 他 是 称为 后 我的 父亲 , WHO 曾是 一个 绅士 ,

“他的名字取自我父亲，我父亲是一位绅士，

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [rɪtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [sʌn] .
though he was not so rich as his son .
尽管 他 曾是 不是 所以 富有的 作为 他的 儿子 .

虽然他不如儿子富有。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðiːz] ['lædiz] [wɜːr; wər] ['veri] [laʊd] [ðə; ði][læst] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] ,
To be sure these laddies were very loud the last time I saw them ,
到 是 当然 这些 小伙子们 是 非常 大声 这 最后的 时间 我 锯 他们 ,

可以肯定的是，我上次见到这些小伙子时，他们确实非常吵闹。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] ['rɪtʃi] [hæd; həd][ə; eɪ] [rɪŋ] , [ænd; ənd][noʊ] [glʌv] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][hænd] — [bʌt; bət]

and	I	believe	Ritchie	had	a	ring	,	and	no	glove	upon	his	hand	—	but
和	我	相信	里奇	有	一个	戒指	,	和	不	手套	之上	他的	手	—	但

[stɪl] , ['kʌθbərt] ,

still	,	Cuthbert	,
仍然	,	卡斯伯特	,

我相信里奇当时戴着戒指，而且没戴手套——但是，库斯伯特，

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][æn; ən] [ɪl] [bɜːrd] . ”

you	must	not	be	an	ill	bird	.	”
你	必须	不是	是	一个	患病的	鸟	.	”

你一定不是一只生病的鸟。

“ [wel] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] , ” [sed] ['kʌθbərt] , ['smaɪlɪŋ] .

“	Well	,	we	shall	see	,	”	said	Cuthbert	,	smiling	.
“	出色地	,	我们	将	看	,	”	说	卡斯伯特	,	微笑	.

“嗯，我们拭目以待。”库斯伯特笑着说。

“ [weɪt] [tɪl] [aɪ] [ʃoʊ] [juː; jʊ] ['hæri] ['mjʊr] , ['mʌðər] — [noʊ] [dɪs'kredɪt] [tuː; tə] [dɪk] , [ɔːr] [-]

“	Wait	till	I	show	you	Harry	Muir	,	mother	—	no	discredit	to	Dick	,	or	[	101	]
“	等待	直到	我	展示	你	哈里	缪尔	,	母亲	—	不	诋毁	到	迪克	,	或者	[	-	]

“等我给你看看哈里·缪尔，妈妈——这并非对迪克的不敬，或者[101]

['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [bʌt; bət][maɪ] ['ʌŋkəlz] [klɜːrk][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['pɜːrs(ə)n] ; [pʊr] ['feloʊ] !

any	of	them	—	but	my	uncle's	clerk	is	a	very	different	person	;	poor	fellow	!
任何	的	他们	—	但	我的	叔叔的	职员	是	一个	非常	不同的	人	;	贫穷的	同伴	!

他们中的任何一个——但我叔叔的职员却截然不同；可怜的家伙！

— [ɪf] [hiː; hi]['oʊnli][hæd; həd][hæf][æz; əz] [mʌtʃ] ['pruːd(ə)ns][æz; əz][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

—	if	he	only	had	half	as	much	prudence	as	the	youngest	of	them	,
—	如果	他	仅有的	有	一半	作为	很多	谨慎	作为	这	最小的	的	他们	,

——如果他能有他们当中最小的那个人一半的谨慎就好了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

it	would	be	better	for	him	.
它	会	是	更好的	为了	他	.

对他来说这样更好。

[hiː; hi][ɪz][ʌv; əv] [ðæt] [klæs] , [huː] , ['piːp(ə)l] [seɪ] , [ɑːr; ər]['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] ['enəmi] [bʌt; bət][ðer; ðər]

He	is	of	that	class	,	who	,	people	say	,	are	nobody's	enemies	but	their
他	是	的	那	班级	,	WHO	,	人们	说	,	是	没有人	敌人	但	他们的

[oʊn] . ”

own	.	”
自己的	.	”

他属于那种人，人们常说，他们除了自己人之外，不会与任何人为敌。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði][moʊst] ['hoʊpləs] [klæs] [ʌv; əv][ɔːl] , ['kʌθbərt] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['tʃɑːrtərɪs]

“	And	that	is	just	the	most	hopeless	class	of	all	,	Cuthbert	,	”	said	Mrs	.	Charteris
“	和	那	是	只是	这	最多	绝望	班级	的	全部	,	卡斯伯特	,	”	说	太太	.	查特里斯

;

;
;

“而这正是所有班级中最没希望的一个，卡斯伯特，”查特里斯夫人说；

“ [juː; jʊ] [meɪ] [kjʊr] [ə; eɪ][bæd][mæn] [ðæt] [hæz; həz] [pɪθ] — [juː; jʊ] [meɪ] [tɜːrn][ə; eɪ]['ves(ə)l] [ðæt] [ɪz]

“	you	may	cure	a	bad	man	that	has	pith	—	you	may	turn	a	vessel	that	is
“	你	可能	治愈	一个	坏的	男人	那	有	髓	—	你	可能	转动	一个	血管	那	是

['bæləstid] [ænd; ənd] ['stedi] ,

ballasted	and	steady	,
压载	和	稳定的	,

“你可以治好心肠坏人的病，你可以使一艘压舱物沉没的船翻过来，

['ɪntuː] [ə'nʌðər] [kɔːrs] — [bʌt; bət][fɔːr; fər][jʊr; jər]['bɪts][ʌv; əv] [geɪ] ['pleʒər] - ['boʊts] [ðæt] [floʊt] [wɪð; wɪθ]

into	another	course	—	but	for	your	bits	of	gay	pleasure	-	boats	that	float	with
进入	其他	课程	—	但	为了	你的	比特	的	同性恋	乐趣	-	船	那	漂浮	和

[ðə; ði] [striːm] — [ə'læk] [ænd; ənd] [woʊ] [ɪz][ˌem 'iː] !

the	stream	—	alack	and	woe	is	me	!
这	溪流	—	呜呼	和	悲哀	是	我	!

进入另一条道路——但对于你那些随波逐流的同性恋游船来说——唉，我真是太不幸了！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['hoʊpləs] [wɜːrk] , ['kʌθbərt] : [juː; jʊ] ['nevər] [traɪd] [jʊr; jər][hænd][æt; ət] ['eniθɪŋ] [soʊ][veɪn] .

It	is	a	hopeless	work	,	Cuthbert	:	you	never	tried	your	hand	at	anything	so	vain	.
它	是	一个	绝望	工作	,	卡斯伯特	:	你	绝不	尝试	你的	手	在	任何事物	所以	徒劳	.

"

"

"

库斯伯特，这是一项徒劳无功的工作：你以前从未尝试过如此徒劳无功的事情。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['sɪstɚz] [wɜːrk] , [nɑːt][maɪn] , ['mʌðər] , " [sed] ['kʌθbərt] ,

"	That	is	the	sister's	work	,	not	mine	,	mother	,	"	said	Cuthbert	,
"	那	是	这	姐妹	工作	,	不是	矿	,	母亲	,	"	说	卡斯伯特	,

"那是姐姐的工作，不是我的，母亲，"库斯伯特说。

" [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] ['prɑːmɪsɪŋ] [wʌn] — [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm]

"	and	I	can	believe	it	is	not	a	very	promising	one	—	but	in	the	meantime
"	和	我	能	相信	它	是	不是	一个	非常	有前途	一	—	但	在	这	与此同时

,

,

,

"而且我相信这并非一个很有希望的结果——但与此同时，

[aɪ][mʌst; məst][traɪ][ænd; ənd] [leɪ] [maɪ][hændz][ə'pɑːn][ðə; ði] [kluː] [wɪtʃ] [wɪl] [kən'dʌkt] ['deɪvi] ['lindzi]

I	must	try	and	lay	my	hands	upon	the	clue	which	will	conduct	Davie	Lindsay
我	必须	尝试	和	躺	我的	双手	之上	这	线索	哪个	将要	执行	戴维	林赛

[tuː; tə][hɪz; ɪz][end] ,

to	his	end	,
到	他的	结尾	,

我必须设法找到能指引戴维·林赛走向终结的线索。

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [er] [tuː; tə] .

and	give	him	an	heir	to	Allenders	.
和	给	他	一个	继承人	到	阿伦德斯	.

并为他生下一个继承人，让他继承阿伦德斯家族的遗产。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['fæməli] , [tɪl] [aɪ][hæv; həv] [æsə'teind] [-

Of	course	,	I	will	not	speak	of	it	to	the	family	,	till	I	have	ascertained	[	102
的	课程	,	我	将要	不是	说话	的	它	到	这	家庭	,	直到	我	有	已确定	[	-

]

]

]

当然，在查明之前，我不会向家属透露此事[102]

['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðiːz] [neɪmz] — [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] ['veri] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi]

something	more	about	these	names	—	but	I	think	the	result	is	very	likely	to	be
某物	更多的	关于	这些	姓名	—	但	我	思考	这	结果	是	非常	可能	到	是

[wʌt] [aɪ] ['hɑːrtɪli] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] . "

what	I	heartily	wish	it	may	.	"
什么	我	衷心地	希望	它	可能	.	"

关于这些名字还有一些更深层的含义——但我认为结果很可能会如我所愿。"

" [aɪ] [wɪl] ['weɪdʒər][juː; jʊ][ə; eɪ] ['sɪlvər] [kraʊn] , ['kʌθbərt] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['tʃɑːrtərɪs] ,

"	I	will	wager	you	a	silver	crown	,	Cuthbert	,	"	said	Mrs	.	Charteris	,
"	我	将要	赌注	你	一个	银	王冠	,	卡斯伯特	,	"	说	太太	.	查特里斯	,

"我愿以一顶银皇冠与你打赌，库斯伯特，"查特里斯夫人说道。

“ [ðæt] [ðə; ði] [bern] [ɪz] [kɔːld] ['æftər][oʊld]['mɪsɪz] . ['vaɪələt] ['prɪmrəʊz] [ʌv; əv]['goʊvən] ,

“	that	the	bairn	is	called	after	old	Mrs	.	Violet	Primrose	of	Govan	,
”	那	这	孩子	是	称为	后	老的	太太	.	紫色	报春花	的	戈万	,

“这个孩子是以戈万的老太太维奥莱特·普里姆罗斯的名字命名的，

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪsɪz] . [hɜˈveɪ] [ʌv; əv] ['mʌŋkˌlænd] , [ɪz][ðə; ði] [neɪm] - ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eldər] [wʌn] ;

and	that	Mrs	.	Hervey	of	Monkland	,	is	the	name	-	mother	of	the	elder	one	;
和	那	太太	.	赫维	的	蒙克兰	,	是	这	姓名	-	母亲	的	这	长老	一	;

而蒙克兰的赫维夫人，是年长者的命名母亲；

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [mɔːr] [əˈproʊpriət] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv]['eɪprəl] ,

and	to	make	it	the	more	appropriate	,	to	-	morrow	is	the	first	of	April	,
和	到	制作	它	这	更多的	合适的	,	到	-	明天	是	这	第一的	的	四月	,

更巧的是，明天就是四月一日了。

[ænd; ənd] ['deɪvi] ['lindzi] [hæz; həz] [sent] [juː; jʊ][ɑːn][ə; eɪ] - ['erənd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kredʒələs]

and	Davie	Lindsay	has	sent	you	on	a	gouk's	errand	,	for	a	credulous
和	戴维	林赛	有	发送	你	在	一个	-	差事	,	为了	一个	轻信的

['kælənt] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ;

callant	as	you	are	;
青少年	作为	你	是	;

戴维·林赛派你去跑腿，你这个轻信的客人真是傻到家了；

[naʊ] [maɪnd] , [aɪ][toʊld][juː; jʊ] . ”

now	mind	,	I	told	you	.	”
现在	头脑	,	我	讲述	你	.	”

记住，我告诉过你。

“ ['veri] [wel] , ['mʌðər] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] , ” [riˈspɔndid] ['kʌθbərt] . [-]

“	Very	well	,	mother	,	we	shall	see	,	”	responded	Cuthbert	.	[	103	]
”	非常	出色地	,	母亲	,	我们	将	看	,	”	回应	卡斯伯特	.	[	-	]

“好吧，母亲，我们走着瞧，”卡斯伯特回答道。[103]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

“ [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['siːkrət] ['moʊtɪv] [ɪn][hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] ,

“	He	has	a	secret	motive	in	his	search	,
”	他	有	一个	秘密	动机	在	他的	搜索	,

“他寻找真相另有隐情。”

['ɑːnɪst] , [jet] [wʊd] [hiː; hi][nɑːt] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld]

Honest	,	yet	would	he	not	that	all	the	world
诚实的	,	然而	会	他	不是	那	全部	这	世界

诚实，但他难道不认为全世界都如此吗?

[sɔː] [fʊl] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːrt] : — [ə; eɪ] [raɪt] [gʊd] [hɑːrt] —

Saw	full	into	his	heart	:	—	a	right	good	heart	—
锯	满的	进入	他的	心	:	—	一个	正确的	好的	心	—

看透了他的内心：——一颗真正的好心——

[diˈvaizɪŋ] ['nʌθɪŋ] ['iːv(ə)l] , [jet] [əˈwer]

Devising	nothing	evil	,	yet	aware
设计	没有什么	邪恶的	,	然而	意识到的

无意作恶，却心知肚明

[ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n]['saɪlənt] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] .

Of	certain	silent	secrets	of	its	own	.
的	肯定	沉默的	秘密	的	它是	自己的	.

它自身也隐藏着某些不为人知的秘密。

" [oʊld] [pleɪ] .
" old play .
" 老的 玩 .

“老套路。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'bærəsmənt] [ðæt] ['kʌθbərt] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [nekst] [deɪ]
It was not without a little embarrassment that Cuthbert presented himself next day
它 曾是 不是 没有 一个 小的 尴尬 那 卡斯伯特 呈现 他自己 下一个 天
[æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] .
at the office of his uncle .
在 这 办公室 的 他的 叔叔 .

第二天，库斯伯特有些尴尬地出现在他叔叔的办公室。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɪ'spætʃ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪlz] ,
It was the day before the despatch of one of the mails ,
它 曾是 这 天 前 这 调度 的 一 的 这 邮件 ,

那是其中一封邮件寄出的前一天。

[ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [wʌz; wəz] ['veri] ['bɪzi] .
and everybody in the office was very busy .
和 大家 在 这 办公室 曾是 非常 忙碌的 .

办公室里的每个人都很忙。

[raʊnd] [ðə; ði] [desk] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['gɪlkrɪst] , [ðə; ði] [kæ'ʃɪr] , [huː] [hæd; həd][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ['bɪznəs]
Round the desk of Mr . Gilchrist , the cashier , who had the capital business
圆形的 这 桌子 的 先生 . 吉尔克里斯特 , 这 出纳员 , WHO 有 这 首都 商业
[hed] ,
head ,
头 ,

吉尔克里斯特先生是出纳员，也是公司主要业务负责人，他围坐在办公桌旁。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrli] [paʊndz] , [ðə; ði] [snʌf] [leɪ] [ɪn]['lɪt(ə)l] [hiːps] , [ænd; ənd] [-]
and the two hundred yearly pounds , the snuff lay in little heaps , and [104]
和 这 二 百 每年 磅 , 这 鼻烟 躺 在 小的 堆积如山 , 和 [-]

每年两百英镑的鼻烟，堆成一小堆一小堆的，[104]

[ɔːl][ðə; ði] [klɑːks] [ʌv; əv] [miːn] [dɪ'griː] [wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] ['fjʊriəsli] , [wɪð; wɪθ] ['skersli] [taɪm] [tuː; tə]
all the clerks of meaner degree were working furiously , with scarcely time to
全部 这 职员 的 更卑鄙 程度 是 在职的 愤怒地 , 和 几乎 时间 到
['ɪntərtʃeɪndʒ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
interchange now and then ,
交汇处 现在 和 然后 ,

所有级别较低的职员都在拼命工作，几乎没有时间互相交流。

[ðə; ði]['juːʒuəl][ˌbæd(ə)n'ɑːʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] ; [waɪl] , [ɪn]['mɪstər] . [bjuː'kænənz] [ruːm] ,
the usual badinage of the counting - house ; while , in Mr . Buchanan's room ,
这 通常 玩笑 的 这 计数 - 房子 ; 尽管 , 在 先生 . 布坎南的 房间 ,

会计室里一片欢声笑语；与此同时，在布坎南先生的房间里，

['ritʃəd] [sæt] ['raɪtɪŋ] ['letərz] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .
Richard sat writing letters beside his father .
理查德 卫星 写作 信件 旁 他的 父亲 .

理查德坐在父亲旁边写信。

“ ['betər] [get] [ə'weɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] , ['kʌθbərt] , " [sed] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] , “ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [leɪt]
“ Better get away out of town , Cuthbert , " said the merchant , “ we shall be late
“ 更好的 得到 离开 出去 的 镇 , 卡斯伯特 , " 说 这 商人 , “ 我们 将 是 晚的
[tuː; tə] - [naɪt] ;
to - night ;
到 - 夜晚 ;

“库斯伯特，你最好离开这座城市，”商人说，“我们今晚会很晚才回来；

[bʌt; bət][jʊr; jər] [ænt] [ænd; ənd] - [ɑːr; ər][æt; ət][hoʊm] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [glæd][tuː; tə] [siː]

but	your	aunt	and	Clemie	are	at	home	,	and	are	always	glad	to	see
但	你的	阿姨	和	-	是	在	家	,	和	是	总是	高兴的	到	看

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

但是你姑姑和克莱米在家，她们总是很高兴见到你。

[juː; jʊ] [noʊ] , [ˌwer'æz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['oʊnli] [bɔːr] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [weɪt] [fɔːr; fər][juː 'es] .

you	know	,	whereas	we	shall	only	bore	you	,	if	you	wait	for	us	.
你	知道	,	然而	我们	将	仅有的	钻孔	你	,	如果	你	等待	为了	我们	.

你知道，如果你等我们，只会让你觉得无聊。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə] ['griːnˌbæŋk] [æt; ət][wʌns] . ”

I	think	you	had	better	go	down	to	Greenbank	at	once	.	”
我	思考	你	有	更好的	去	向下	到	格林班克	在	一次	.	”

我认为你最好立刻去格林班克。

“ ['veri] [wel] , ['ʌŋk(ə)l] , ” [sed] ['kʌθbərt] .

“	Very	well	,	uncle	,	”	said	Cuthbert	.
“	非常	出色地	,	叔叔	,	”	说	卡斯伯特	.

“好的，叔叔，”卡斯伯特说。

[hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt] [rɪ'zaɪnd] [tuː; tə][poʊ'spoʊn][hɪz; ɪz][ɪn'dʒɔɪmənt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌmpəni] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

He	was	quite	resigned	to	postpone	his	enjoyment	of	their	company	for	a
他	曾是	相当	辞职	到	推迟	他的	享受	的	他们的	公司	为了	一个

[fjuː] ['aʊərz] .

few	hours	.
很少	小时	.

他很坦然地接受了推迟几个小时与他们相处的现实。

“ [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] ['bɪznəs] [tuː; tə][duː] , [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][get] [hoʊm] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] , [aɪ] [θɪŋk] . ”

“	I	have	some	business	to	do	,	but	I	shall	get	home	before	you	,	I	think	.	”
“	我	有	一些	商业	到	做	,	但	我	将	得到	家	前	你	,	我	思考	.	”

“我还有些事要办，但我想我会比你先到家。”

“ [aɪ] [seɪ] , ['kʌθbərt] , ” [sed] ['rɪtʃəd] [ɪn][æn; ən][ə'saɪd] , “ [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ][æsk][fɔːr; fər] ['hæri] ['mjʊr]

“	I	say	,	Cuthbert	,	”	said	Richard	in	an	aside	,	“	why	don't	you	ask	for	Harry	Muir
“	我	说	,	卡斯伯特	,	”	说	理查德	在	一个	旁边	,	“	为什么	不	你	问	为了	哈里	缪尔

?

?
?

“我说，卡斯伯特，”理查德私下说道，“你为什么不去找哈里·缪尔呢？”

[aɪ] [bɪ'liːv] [juːv] [bɪn] [ðer; ðər] [ɔːl'redi] . ”

I	believe	you've	been	there	already	.	”
我	相信	你已经	到过	那里	已经	.	”

我相信你已经去过那里了。

“ [ðen] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] ['nɑːnsens] , [dɪk] , ” [-]

“	Then	you	believe	nonsense	,	Dick	,	”	[	105	]
“	然后	你	相信	废话	,	迪克	,	”	[	-	]

“那么你相信胡说八道，迪克，”[105]

[sed] ['kʌθbərt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hiːt] .

said	Cuthbert	,	with	a	little	heat	.
说	卡斯伯特	,	和	一个	小的	热	.

库斯伯特带着一丝怒气说道。

“ [haʊ] [ɪz][hiː; hi] , [pʊr] ['feloʊ] ? ”

“	How	is	he	,	poor	fellow	?	”
“	如何	是	他	,	贫穷的	同伴	?	”

“他怎么样了，可怜的人？”

“ ['hiːz] [gɔːn] [daʊn] [tuː; tə] [er] .
“ He's gone down to Ayr .
“ 他是 已消失 向下 到 艾尔 .

“他去了艾尔。”

[oʊ] , ['hiːz] [rɪ'kʌvərɪŋ] [fæst] , ” [sed] ['ritʃəd] .
Oh , he's recovering fast , ” said Richard .
哦 , 他是 恢复中 快速地 , ” 说 理查德 .

“哦，他恢复得很快，”理查德说。

“ [ðiːz] ['wɪmɪn] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
“ These women made it worse than it was , you know , with their
“ 这些 女性 制成 它 更糟 比 它 曾是 , 你 知道 , 和 他们的
[læmen'teiʃənz] .
lamentations .
哀歌 .

“你知道，这些女人的哀叹让事情变得更糟了。”

[aɪ] [sə'poʊz] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][kɔːl] , ['kʌθbərt] ? ”
I suppose you're going to call , Cuthbert ? ”
我 认为 你是 去 到 称呼 , 卡斯伯特 ? ”

我想你大概会打电话吧，库斯伯特?

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ə; eɪ] [keɪs] [wɪtʃ] [maɪ] [frend] ['lindzi] [ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ,
“ I am going to look after a case which my friend Lindsay is engaged in ,
“ 我 是 去 到 看 后 一个 案件 哪个 我的 朋友 林赛 是 已订婚的 在 ,

“我将接手我朋友琳赛正在处理的一起案件。”

” [sed] ['kʌθbərt] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪgnəti] .
” said Cuthbert , with some dignity .
” 说 卡斯伯特 , 和 一些 尊严 .

“库斯伯特颇有尊严地说。”

“ [aɪ][mʌst; məst][duː] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [meɪk] ['eni] [kɔːlz] .
“ I must do that before I make any calls .
“ 我 必须 做 那 前 我 制作 任何 呼叫 .

“我必须先这样做才能打电话。”

[ðer; ðər] [naʊ] , [ðæt] [wɪl] [duː] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [leɪt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['letərz] , [dɪk] . ”
There now , that will do — you are sure to be late with your letters , Dick . ”
那里 现在 , 那 将要 做 — 你 是 当然 到 是 晚的 和 你的 信件 , 迪克 . ”

好了，这样就行了——迪克，你的信肯定会迟到的。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ['wʌndər] , ” [mjuːzd] [dɪk] [bjuː'kænən] , [æz; əz] ['kʌθbərt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] ,
“ I should not wonder , ” mused Dick Buchanan , as Cuthbert made his escape ,
“ 我 应该 不是 想知道 , ” 沉思 迪克 布坎南 , 作为 卡斯伯特 制成 他的 逃脱 ,

“我并不感到意外，”迪克·布坎南心想，看着卡斯伯特逃走。

“ [ɪf] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [wʌz; wəz][ɪn][pɔːrt][dʌn'dæs, 'dʌndæs]['æftər][ɔːl] .
“ if his business was in Port Dundas after all .
“ 如果 他的 商业 曾是 在 港口 邓达斯 后 全部 .

“如果他的生意真的在波特敦达斯的话。”

” [ænd; ənd][ðə; ði] ['kjʊriəs] [jʌŋ] ['mɜːrtʃənt] [ɪn'devər] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] , [θruː] [ðə; ði] [oʊ'peɪk]
” And the curious young merchant endeavoured to discover , through the opaque
” 和 这 好奇的 年轻的 商人 努力 到 发现 , 通过 这 不透明
['wɪndoʊ] , [wɪtʃ] [kɔːrs] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] [tʊk] ;
window , which course his cousin took ;
窗户 , 哪个 课程 他的 表哥 采取 ;

“这位好奇的年轻商人透过那扇不透明的窗户，努力想弄清楚他的表兄走了哪条路；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'devər] [wʌz; wəz][kwaɪt] [ˌʌnsək'sesfl] .

but	the	endeavour	was	quite	unsuccessful	.
但	这	努力	曾是	相当	不成功	.

但这项尝试完全失败了。

[ðə; ði][dɪm] ['jeloʊ] [peɪn] [prɪ'zɜːrv] ['kʌθbərts] ['siːkrət] .

The	dim	yellow	pane	preserved	Cuthbert's	secret	.
这	暗淡	黄色的	窗格	保存完好	卡斯伯特的	秘密	.

那块昏黄的玻璃窗保守了卡斯伯特的秘密。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pæst][mɪd] - [deɪ] [wen] ['kʌθbərt] [-]

It	was	past	mid	-	day	when	Cuthbert	[	106	]
它	曾是	过去的	中	-	天	什么时候	卡斯伯特	[	-	]

当时已过中午，Cuthbert[106]

[riːtʃt] [ðə; ði] ['bɪzi] [roʊd][tuː; tə][pɔːrt][dʌn'dæs, 'dʌndæs] .

reached	the	busy	road	to	Port	Dundas	.
达到	这	忙碌的	路	到	港口	邓达斯	.

到达了通往敦达斯港的繁忙道路。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [æz; əz]['juːʒuəl] , ['nɔɪzi] [ænd; ənd] [laʊd] , [ænd; ənd] ['kraʊdɪd] , [wɪð; wɪθ] ['ekəuiŋ] [kɑːrts][ɑːn]

It	was	,	as	usual	,	noisy	and	loud	,	and	crowded	,	with	echoing	carts	on
它	曾是	,	作为	通常	,	嘈杂	和	大声	,	和	挤	,	和	回声	购物车	在

[ɪts] ['kɔːzweɪ] ,

its	causeway	,
它是	堤道	,

和往常一样，这里喧闹拥挤，堤道上马车往来穿梭，回声阵阵。

[ænd; ənd] [striːmz] [ʌv; əv] [mɪl] - ['gɜːlz] ['pɔːrɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɪts] ['peɪvmənt] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

and	streams	of	mill	-	girls	pouring	along	its	pavement	,	returning	to	the
和	溪流	的	磨	-	女孩们	浇注	沿着	它是	路面	,	返回	到	这

['fæktriz; 'fæktəriz]['æftər] ['dɪnər] .

factories	after	dinner	.
工厂	后	晚餐	.

晚餐后，成群的纺织女工沿着人行道涌来，返回工厂。

['lɪt(ə)l] [staʊt] [raʊnd] [fɔːrmz] — ['feɪsɪz] ['sʌmtaɪmz] ['sæloʊ] ,

Little	stout	round	forms	—	faces	sometimes	sallow	,
小的	肥硕	圆形的	表格	—	面孔	有时	黄褐色	,

小巧圆润的身形——面色有时蜡黄，

[bʌt; bət][baɪ][noʊ] [miːnz] [ʌn'helθi] — [her] [drest] [wɪð; wɪθ] [ɪk'striːm] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] ,

but	by	no	means	unhealthy	—	hair	dressed	with	extreme	regard	to	the	fashion	,
但	经过	不	方法	不良	—	头发	穿着	和	极端	看待	到	这	时尚	,

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['eksələntli] [brʌʃt] ,

and	always	excellently	brushed	,
和	总是	非常出色	刷过	,

但绝非不健康——头发非常讲究时尚，而且总是梳理得一丝不苟。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['faɪnɪst]['ɔːrdər] — [meɪd] [ðiːz] ['pæsndʒəɹ] , [ɪn][ðer; ðər] ['kʌlərd] ['wʊlən]

and	in	the	finest	order	—	made	these	passengers	,	in	their	coloured	woollen
和	在	这	最好的	命令	—	制成	这些	乘客	,	在	他们的	有色	羊毛

['petɪkəʊts] [ænd; ənd] [braɪt] [ʃɔːrt] [gaʊnz] ,

petticoats	and	bright	short	gowns	,
衬裙	和	明亮的	短的	礼服	,

而这些身着彩色羊毛衬裙和亮色短裙的乘客，也以最优雅的姿态出现。

[ə; eɪ] ['veri] ['kʌmli] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] .

a	very	comely	part	of	the	street	population	.
一个	非常	漂亮	部分	的	这	街道	人口	.

街头人群中非常漂亮的一部分。

['veri] [tru:] [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][pla:ntid] [brɔ:d] , ['stɜ:rdi] , [ber] [fi:t] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['dʌsti] ['peɪvmənt]

Very	true	most	of	them	planted	broad	,	sturdy	,	bare	feet	upon	the	dusty	pavement
非常	真的	最多	的	他们	已种植	广阔	,	结实的	,	裸	脚	之上	这	尘土飞扬	路面

;

;

;

确实，他们中的大多数人都赤着宽阔结实的双脚踏在了尘土飞扬的人行道上；

[bʌt; bət][ðə; ði] [fri:] [laʊd] [mɜ:rθ] , [noʊ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [həbɪ'lɪmənts] ,

but	the	free	loud	mirth	,	no	less	than	the	comfortable	habiliments	,
但	这	自由的	大声	欢笑	,	不	较少的	比	这	舒服的	服装	,

但自由奔放的欢笑，与舒适的衣着同样重要。

[ʃoʊd] [ðem; ðəm] [kwaɪt] [rɪ'mu:vd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'presɪŋ] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [ɪk'stri:m] ['pɑ:vərti] —

showed	them	quite	removed	from	the	depressing	effects	of	extreme	poverty	—
显示	他们	相当	已移除	从	这	沉闷	效果	的	极端	贫困	—

[æz; əz] [ɪn'di:d] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] .

as	indeed	they	were	.
作为	的确	他们	是	.

这表明他们完全摆脱了极端贫困带来的沮丧影响——而事实也的确如此。

[ænd; ənd] ['ɑ:pəzɪt] ['hæri] [mjʊrz] [haʊs] , [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hæf] ['fɪnɪʃt] [stri:t] , ['mægi] [mə'gɪləvreɪ]

And	opposite	Harry	Muir's	house	,	in	the	little	half	finished	street	,	Maggie	McGillivray
和	对面的	哈里	缪尔的	房子	,	在	这	小的	一半	完成的	街道	,	玛吉	麦吉利夫雷

[stɪl] [sæt] ['klɪpɪŋ] ,

still	sat	clipping	,
仍然	卫星	剪裁	,

在哈里·缪尔家对面，那条尚未完工的小街上，玛吉·麦吉利夫雷仍然坐在那里剪报。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [brɪsk] [-]

with	her	brisk	[	107	]
和	她	轻快	[	-	]

她轻快地[107]

['sɪzərz] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd] ,

scissors	in	her	hand	,
剪刀	在	她	手	,

她手里拿着剪刀，

['sendɪŋ] [hɜ:r; hər] [laʊd] [klɪr] [vɔɪs] ['ɪntu:][ðə; ði][dɪn] [laɪk] [æn; ən] ['æroʊ] — [ænd; ənd] [stɪl] [ə'nʌðər]

sending	her	loud	clear	voice	into	the	din	like	an	arrow	—	and	still	another
发送	她	大声	清除	嗓音	进入	这	din	喜欢	一个	箭	—	和	仍然	其他

[brænʧ] [ʌv; əv][ðə; ði]['glɑ:sgəu] ['femənɪn] ['ɪndəstri] ,

branch	of	the	Glasgow	feminine	industry	,
分支	的	这	格拉斯哥	女性	行业	,

她那响亮清晰的声音像箭一样射入喧嚣之中——这又是格拉斯哥女性产业的又一个分支。

[keɪm] ['ʌndər] [ðə; ði] [ə'mju:zd] [ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kʌθbərt] , [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

came	under	the	amused	observation	of	Cuthbert	,	before	he	reached	the	little
来了	在下面	这	觉得好笑	观察	的	卡斯伯特	,	前	他	达到	这	小的

['pɑ:rlər] .

parlour	.
客厅	.

在到达小客厅之前，他被库斯伯特饶有兴致地观察了一番。

[mɪs] ['ægi] ['rɔdʒə] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][lɑ:rdʒ] ['ʃəuldəz] ['bɜ:rstɪŋ] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

Miss	Aggie	Rodger	,	with	her	large	shoulders	bursting	from	under	the	little
错过	艾吉	罗杰	,	和	她	大的	肩膀	爆发	从	在下面	这	小的

['wʊlən] [ʃɔ:l] ,

woollen	shawl	,
羊毛	披肩	,

艾吉·罗杰小姐，她宽阔的肩膀几乎要从那件小小的羊毛披肩下撑破。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [rent] [ɪn][ðə; ði][skɜːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər]['feɪdɪd][lɑːrdʒ] - ['pætərnd] ['kɑːt(ə)n] [gaʊn] ,

and	a	great	rent	in	the	skirt	of	her	faded	large	-	patterned	cotton	gown	,
和	一个	伟大的	租	在	这	裙子	的	她	褪色	大的	-	图案	棉布	袍	,

她那件褪色的大花纹棉布长裙的裙摆上破了个大口子，

[sæt][ɑːn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [step] [ʌv; əv][ðə; ði] [ster] ,

sat	on	the	highest	step	of	the	stair	,
卫星	在	这	最高	步	的	这	楼梯	,

坐在楼梯最高一级台阶上，

['hoʊldɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][hænd][ə; eɪ] ['veri] ['dɪndʒi] [piːs] [ʌv; əv] [im'brɔidəd] ['mʌzlɪn] ,

holding	in	her	hand	a	very	dingy	piece	of	embroidered	muslin	,
保持	在	她	手	一个	非常	昏暗的	片	的	绣花	细棉布	,

她手里拿着一块很脏的绣花棉布，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒəːkiŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] ['wʌndərf(ə)l] [rə'pɪdəti] [æz; əz][ʃiː; ʃi] “ ['oʊpənd] ” [ˌaɪ 'tiː] .

which	she	was	jerking	about	with	wonderful	rapidity	as	she	“	opened	”	it	.
哪个	她	曾是	抽搐	关于	和	精彩的	快速	作为	她	“	打开	”	它	.

她一边“打开”它，一边以惊人的速度猛烈地抽动着。

[mɪs] ['ægi] , [laɪk] [ðə; ði] ['hʌmblər] ['klɪpər] , [wʌz; wəz] ['laɪtnɪŋ] [hɜːr; hər][tæsk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɑːləs]

Miss	Aggie	,	like	the	humbler	clipper	,	was	lightening	her	task	with	the	solace
错过	艾吉	,	喜欢	这	谦逊	快艇	,	曾是	闪电	她	任务	和	这	慰藉

[ʌv; əv] [sɔːŋ] ;

of	song	;
的	歌曲	;

艾吉小姐就像那位谦逊的快船手一样，用歌声来减轻自己的工作负担；

[bʌt; bət] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪr] ['floʊɪŋ] ['kæntɪ] “ - , ” [mɪs] ['ægi] , [wɪð; wɪθ] [greɪt]

but	,	instead	of	the	clear	flowing	canty	“	Learig	,	”	Miss	Aggie	,	with	great
但	,	反而	的	这	清除	流动	坎蒂	“	-	,	”	错过	艾吉	,	和	伟大的

[ˌdemən'streɪʃ(ə)n] ,

demonstration	,
示范	,

但是，阿吉小姐并没有唱出清晰流畅的坎蒂语“Learig”，而是进行了精彩的示范，

[wʌz; wəz] ['ʌtərɪŋ] [ðə; ði] ['ɛksələnsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊz] [ʌv; əv] ['ælˌənˌdeɪl] .

was	uttering	the	excellences	of	the	Rose	of	Allandale	.
曾是	发出声音	这	卓越	的	这	玫瑰	的	阿兰代尔	.

正在赞颂阿兰代尔玫瑰的种种优点。

[bəuθ][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər] ['tɑːlərəbli] [gʊd] ; [bʌt; bət] ['kʌθbərt] [θɔːt] [hiː; hi] [prɪ'fɜːrd]

Both	the	natural	voices	were	tolerably	good	;	but	Cuthbert	thought	he	preferred
两个都	这	自然的	声音	是	勉强可以接受	好的	;	但	卡斯伯特	想法	他	首选

['mægi] - . [-]

Maggie	McGillivray's	.	[	108	]
玛吉	-	.	[	-	]

两人的自然嗓音都还不错；但库斯伯特认为他更喜欢玛吉·麦吉利夫雷的嗓音。[108]

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] “ [griːn] , ” [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [peɪvd] ['pæsɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] [də'rektli; daɪ'rektli]

In	the	little	“	green	,	”	to	which	the	paved	passage	from	the	street	directly
在	这	小的	“	绿色的	,	”	到	哪个	这	铺砌路面	通道	从	这	街道	直接地

[led] ,

led	,
引领	,

从街道延伸出去的铺砌小路直通那片小小的“绿地”，

[mɪs] ['rɔdʒə] , [ðə; ði]['eldər]['sɪstər] , [wʌz; wəz] ['leɪɪŋ] [aʊt][ðə; ði]['kɑːlərz][ænd; ənd][kæps][ʌv; əv][ðə; ði]
Miss Rodger , the elder sister , was laying out the collars and caps of the
错过 罗杰 , 这 长老 姐姐 , 曾是 躺下 出去 这 项圈 和 帽子 的 这
['fæməli][tuː; tə] [bliːtʃ] .
family to bleach .
家庭 到 漂白 .

姐姐罗杰小姐正在把家里的衣领和帽子拿出来漂白。

[mɪs] ['rɔdʒə] [wʌz; wəz] , [ɪn][hɜːr; hər] [wei] , [ə; eɪ] ['veri] [praʊd] ['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [sɪ'vɪr]
Miss Rodger was , in her way , a very proud person , and had a severe
错过 罗杰 曾是 , 在 她 方式 , 一个 非常 自豪的 人 , 和 有 一个 严重
['kerwɔːrn] [feɪs] ,
careworn face ,
忧心忡忡 脸 ,

罗杰小姐在某种程度上是一个非常骄傲的人，她脸上总是带着一丝严肃和忧虑。

[wɪtʃ] , [sɪks][ɔːr]['sev(ə)n] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [hæd; həd] [bɪn] ['prɪti] .
which , six or seven years ago , had been pretty .
哪个 , 六 或者 七 年 前 , 有 到过 漂亮的 .

六七年前，这里还很漂亮。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [griːn] , ['kʌθbərt] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [ə'dresɪŋ] [hɜːr; hər]['sɪstər] :
From the green , Cuthbert heard her addressing her sister :
从 这 绿色的 , 卡斯伯特 听到 她 解决 她 姐姐 :

从草坪上，库斯伯特听到她正在和妹妹说话：

“ ['ægi] , [hɔːd] [jʊr; jər] [tʌŋ] .
“ Aggie , haud your tongue .
“ 艾吉 , 豪德 你的 舌头 .

“艾吉，闭嘴。”

[foʊk] [wʊd] [θɪŋk] [tuː; tə] [siː] [jiː; ji] [ðæt] [juː; jʊ] [kent] [neɪ] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv] [ðæt] ['læsi]
Folk would think to see ye that you kent nae better than the like of that lassie
民间 会 思考 到 看 是的 那 你 肯特 纳 更好的 比 这 喜欢 的 那 恋人
[mə'gɪləvreɪ] .
McGillivray .
麦吉利夫雷 .

人们看到你就会觉得你不如麦吉利夫雷那姑娘强。

[ðeɪl] [hɪr] [jiː; ji][ɑːn][ðə; ði] [striːt] . ”
They'll hear ye on the street . ”
他们会 听到 是的 在 这 街道 . ”

他们会在街上听到你们的。

“ [jiː; ji][kæn; kən] [ʃʌt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ðen] , [ɪf] [jɜːr] [soʊ] [praʊd] , ” [ri'spɔndid] [mɪs] ['ægi] ,
“ Ye can shut to the door , then , if ye're so proud , ” responded Miss Aggie ,
“ 叶 能 关闭 到 这 门 , 然后 , 如果 是的 所以 自豪的 , ” 回应 错过 艾吉 ,

“如果你这么骄傲，那就把门关上吧。”艾吉小姐回答道。

['drɔːɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [lɔːŋ] ['kweɪvər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnə'beɪtɪd] [ziːl] .
drawing out the long quavers of her song with unabated zeal .
绘画 出去 这 长的 颤音 的 她 歌曲 和 持续不断 热情 .

她以丝毫未减的热情，将歌曲中悠长的颤音拉长。

[mɪs] ['dʒiːni] , [ðə; ði][prɪm] [ˌɪntər'miːdiət] ['sɪstər] , [lʊkt] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['wɪndoʊ] ,
Miss Jeanie , the prim intermediate sister , looked out from the kitchen window ,
错过 珍妮 , 这 原始 中间的 姐姐 , 看起来 出去 从 这 厨房 窗户 ,

珍妮小姐，这位举止端庄的中级姐姐，从厨房的窗户向外望去。

[ænd; ənd] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['daɪələ:g] [ɪn][ə; eɪ] ['vi:əmənt] ['wɪspər] : — “ ['ægi] , [wɪl] [ji:; ji] [kʌm] [aʊt]

and	interrupted	the	dialogue	in	a	vehement	whisper	:	—	“	Aggie	,	will	ye	come	out
和	中断	这	对话	在	一个	慷慨	耳语	:	—	“	艾吉	,	将要	是的	来	出去

[ʌv; əv] [ðæt] ,

of	that	,
的	那	,

他用急促的低语打断了对话：“艾吉，你能不能从那儿出来？”

[ænd; ənd][noʊ][let] [jʊr'sɛl] [bi:; bi] [si:n] , [-]

and	no	let	yoursel	be	seen	,	[	109	]
和	不	让	你自己	是	已见	,	[	-	]

不要让人看见你[109]

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪk] [zɪçt] [æz; əz][ji:; ji][ɑ:r; ər] ?

such	a	like	sicht	as	ye	are	?
这样的	一个	喜欢	sicht	作为	是的	是	?

像你们这样的人?

[du:][ji:; ji][noʊ] [si:] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ?

do	ye	no	see	the	gentleman	?
做	是的	不	看	这	绅士	?

你们没看见这位先生吗?

” [mɪs] ['ægi] [lʊkt] [ʌp] — [sɔ:] ['kʌθbərt] ['stændɪŋ] [bɪ'loʊ] — [ænd; ənd] ,

”	Miss	Aggie	looked	up	—	saw	Cuthbert	standing	below	—	and	,
”	错过	艾吉	看起来	向上	—	锯	卡斯伯特	常设	以下	—	和	,

“艾吉小姐抬起头——看到卡斯伯特站在下面——然后，

['snætʃɪŋ] [ʌp] [ðə; ði][tɔ:rn][skɜ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [gaʊn] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd] , [fled] [prɪ'sɪpɪtətli] ,

snatching	up	the	torn	skirt	of	her	gown	in	her	hand	,	fled	precipitately	,
抢夺	向上	这	撕裂	裙子	的	她	袍	在	她	手	,	逃亡	突然地	,

她一把抓起撕破的裙摆，仓皇逃窜。

['li:vɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] - [saɪzd] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] ['slɪpər] , ['trɑ:dn] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]

leaving	behind	her	a	considerable	-	sized	dilapidated	slipper	,	trodden	down	at	the
离开	在后面	她	一个	大量	-	尺寸	破旧的	拖鞋	,	践踏	向下	在	这

[hi:l] ,

heel	,
脚跟	,

她身后留下了一只尺寸不小的破旧拖鞋，鞋跟处已被踩得磨损严重。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [fʊt] [ɪn][hɜ:r; hər] [flaɪt] .

which	had	escaped	from	her	foot	in	her	flight	.
哪个	有	逃脱	从	她	脚	在	她	航班	.

那是她在逃跑时从脚上脱落下来的。

“ [aɪv] [lɔ:st] [jɪn] [oʊ] - [maɪ] - .

“	I've	lost	yin	o	'	my	bauchals	.
“	我已经丢失的		阴	o	-	我的	-	.

“我的腰带丢了。”

[θroʊ] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ju: 'es] , ['wʊmən] , [dʒi:n] — [wʌt] [wɪl] [ðə; ði] [streɪndʒ] [mæn] [θɪŋk] ?

Throw	it	into	us	,	woman	,	Jean	—	what	will	the	strange	man	think	?
扔	它	进入	我们	,	女士	,	让	—	什么	将要	这	奇怪的	男人	思考	?

把东西扔给我们吧，女人，珍——那个陌生男人会怎么想?

” [kraɪd] [mɪs] ['ægi] , [dɪs'kɑ:nsələtli] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [seɪf] ['refju:dʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

”	cried	Miss	Aggie	,	disconsolately	,	as	she	reached	the	safe	refuge	of	the	kitchen	.
”	哭	错过	艾吉	,	沮丧地	,	作为	她	达到	这	安全的	避难所	的	这	厨房	.

“艾吉小姐沮丧地喊道，她跑到安全的厨房避难所。

[mɪs] ['dʒi:ni] [wʌz; wəz] [drest] — [fɔ:r; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] , [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['kærid] [hoʊm]

Miss	Jeanie	was	dressed	—	for	this	was	the	day	,	on	which	they	carried	home
错过	珍妮	曾是	穿着	—	为了	这	曾是	这	天	,	在	哪个	他们	携带	家

[ðer; ðər] ['fɪnɪʃt] [wɜ:rk] ,

their	finished	work	,
他们的	完成的	工作	,

珍妮小姐已经穿戴整齐——因为今天是她们把完成的作品带回家的日子。

[tu:; tə][ðə; ði] ['werhaʊs] [wɪtʃ] [sə'plaɪd] [ðem; ðəm] .

to	the	warehouse	which	supplied	them	.
到	这	仓库	哪个	供应	他们	.

到供货仓库。

[mɪs] ['dʒi:ni] [wʌz; wəz] ['veri] [prɪm] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [maʊθ] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ʃoʊd] [hɜ:r; hər]

Miss	Jeanie	was	very	prim	,	and	had	a	little	mouth	,	which	she	showed	her
错过	珍妮	曾是	非常	原始	,	和	有	一个	小的	嘴	,	哪个	她	显示	她

[ə,pri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ,

appreciation	of	,
欣赏	的	,

珍妮小姐非常端庄，嘴巴很小，但她会表达自己的赞赏之情。

[æz; əz][ðə; ði][wʌn] ['eksələnt] ['fi:tʃər] [ɪn][ə; eɪ]['tɑ:lərəb(ə)l] [feɪs] , [baɪ] ['drɔ:ɪŋ] [hɜ:r; hər][lɪps] [tə'geðər] ,

as	the	one	excellent	feature	in	a	tolerable	face	,	by	drawing	her	lips	together	,
作为	这	一	出色的	特征	在	一个	可容忍的	脸	,	经过	绘画	她	嘴唇	一起	,

作为她那张还算过得去的脸上唯一出彩的地方，她抿了抿嘴唇。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [raʊnd] .

and	making	them	round	.
和	制作	他们	圆形的	.

并将它们做成圆形。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [mæg'nɪfɪsntli] [ə'reɪd] [-]

She	was	magnificently	arrayed	[	110	]
她	曾是	壮丽	排列	[	-	]

她身着华丽的服饰[110]

[ɪn][ə; eɪ]['pɜ:rp(ə)l][sɪlk] [gaʊn] , [baʊnd] [raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪlkən] [kɔ:rd] ,

in	a	purple	silk	gown	,	bound	round	the	waist	with	a	silken	cord	,
在	一个	紫色的	丝绸	袍	,	边界	圆形的	这	腰部	和	一个	丝	绳索	,

她身穿紫色丝绸长袍，腰间系着丝绳。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ə; eɪ][su:'pɜ:rb] [per] [ʌv; əv]['tæsəlz] .

from	which	hung	a	superb	pair	of	tassels	.
从	哪个	悬挂	一个	高超	一对	的	流苏	.

上面悬挂着一对精美的流苏。

[ðɪs] [dres] [wʌz; wəz][baɪ][fɑ:r][ðə; ði]['grændəst]['ɑ:rtɪk(ə)l][ʌv; əv] [ə'pærəl] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ;

This	dress	was	by	far	the	grandest	article	of	apparel	in	the	house	;
这	裙子	曾是	经过	远的	这	最宏伟	文章	的	服饰	在	这	房子	;

这件礼服是家中最为华丽的服饰；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ɔ:] [ænd; ənd] [ˌvenə'reɪʃn] , ['vaɪələt]['mjʊr][hæd; həd][dʒʌst] ['ɪntɪmətid] [tu:; tə]

and	with	great	awe	and	veneration	,	Violet	Muir	had	just	intimated	to
和	和	伟大的	敬畏	和	崇敬	,	紫色	缪尔	有	只是	暗示	到

[hɜ:r; hər] ['sɪstər] ,

her	sisters	,
她	姐妹	,

维奥莱特·缪尔怀着极大的敬畏和崇敬，向她的姐妹们透露了这一点：

[ðæt] [mɪs] ['dʒiːni] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['werhaʊs] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɑːn] ,

that	Miss	Jeanie	was	going	to	the	warehouse	,	and	that	she	had	on	,
那	错过	珍妮	曾是	去	到	这	仓库	,	和	那	她	有	在	,

[hɜːr; hər] ['ædəleɪd] [sɪlk] [gaʊn] .

her	Adelaide	silk	gown	.
她	阿德莱德	丝绸	袍	.

珍妮小姐要去仓库，她穿着她的阿德莱德丝绸礼服。

[ə'drɔɪtli] [ɪk'stendɪŋ] [ðə; ði][skɜːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [roʊb][ʌv; əv] [steɪt] [tuː; tə] ['kʌvər] [ðə; ði] [ʌn'lʌki] " - "

Adroitly	extending	the	skirt	of	this	robe	of	state	to	cover	the	unlucky	"	bauchal	"
巧妙地	扩展	这	裙子	的	这	长袍	的	状态	到	覆盖	这	倒霉	"	-	"

[ʌv; əv] [mɪs] ['ægi] ,

of	Miss	Aggie	,
的	错过	艾吉	,

巧妙地将这件礼服的裙摆拉长，遮住了艾吉小姐不幸的"下体"。

[mɪs] ['dʒiːni] ['prɪmli] [stʊd] [baɪ][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] , [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][ðə; ði] ['vɪzɪtər] ,

Miss	Jeanie	primly	stood	by	the	open	door	,	admitting	the	visitor	,
错过	珍妮	纯粹	站立	经过	这	打开	门	,	承认	这	游客	,

珍妮小姐端庄地站在敞开的门口，迎接来访者。

[ænd; ənd] ['kʌθbərt] ['entərd] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] ['eni] ['fɜːrðər] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fæməli] .

and	Cuthbert	entered	without	making	any	further	acquaintance	with	the	family	.
和	卡斯伯特	进入	没有	制作	任何	更远	熟人	和	这	家庭	.

库斯伯特没有与这家人进一步攀谈就进去了。

[ðə; ði] [seɪm] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['femənɪn] [wɜːrk] [ˌɑːr 'iː] - [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] ,

The	same	universal	feminine	work	re	-	appeared	in	the	parlour	,
这	相同的	普遍的	女性	工作	关于	-	出现	在	这	客厅	,

同样的女性日常工作也出现在客厅里。

[wer] ['mɑːrθə] [sæt][baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪn][hɜːr; hər]['juːʒuəl] [pleɪs] , ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['juːʒuəl]

where	Martha	sat	by	the	window	in	her	usual	place	,	busy	with	her	usual
在哪里	玛莎	卫星	经过	这	窗户	在	她	通常	地方	,	忙碌的	和	她	通常

[ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] ,

occupation	,
职业	,

玛莎像往常一样坐在窗边，忙着她平常做的事情。

[waɪl] [roʊz] , ['siːtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] ,

while	Rose	,	seated	by	the	table	,
尽管	玫瑰	,	坐着	经过	这	桌子	,

罗斯坐在桌旁，

[ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [glæns] [daʊn] [ə'pɑːn][æn; ən]['oʊpən] [bʊk] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'fɔːr]

and	occasionally	pausing	to	glance	down	upon	an	open	book	which	lay	before
和	偶尔	暂停	到	瞥一眼	向下	之上	一个	打开	书	哪个	躺	前

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她时不时停下来，低头看看面前摊开的书。

['lisnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [hæf][ʌv; əv] ['pleʒər] , [hæf][ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] , [æz; əz]['vaɪələt] , [-]

listened	with	a	smile	,	half	of	pleasure	,	half	of	amusement	,	as	Violet	,	[	111	]
听着	和	一个	微笑	,	一半	的	乐趣	,	一半	的	娱乐	,	作为	紫色	,	[	-	]

听着，脸上带着微笑，一半是喜悦，一半是好笑，就像 Violet[111]

['stændɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gloʊ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [peɪl] [feɪs] ,

standing	by	her	side	,	with	a	glow	upon	her	little	pale	face	,
常设	经过	她	边	,	和	一个	辉光	之上	她	小的	苍白	脸	,

我站在她身边，她苍白的小脸上泛着光彩。

[pɔːd] [fɔːrθ] [peɪdʒ]['æftər][peɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['braɪdl] [ʌv; əv] - .

poured	forth	page	after	page	of	the	Bridal	of	Triermain	.
倾倒	前进	页	后	页	的	这	新娘	的	-	.

他一页接一页地写出了《特里尔曼的新娘》。

['mɑːrθə] [tuː] , [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

Martha	too	,	raised	her	eyes	now	and	then	,
玛莎	也	,	提高	她	眼睛	现在	和	然后	,

玛莎也时不时地抬起头来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv]['pleɪf(ə)l] [lʌv] [ɪn][ðem; ðəm] — [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] - [loʊ] - [vɔɪst] [ɪn'tens]

with	a	smile	of	playful	love	in	them	—	for	little	Lettie's	low	-	voiced	intense
和	一个	微笑	的	顽皮的	爱	在	他们	—	为了	小的	-	低的	-	配音	激烈的

['ʌtərəns] , [ænd; ənd] [ɪn'θuːziæzəm] ,

utterance	,	and	enthusiasm	,
发声	,	和	热情	,

他们脸上带着顽皮而充满爱意的微笑——因为小莱蒂低沉而强烈的嗓音，以及她的热情。

[rɪ'freʃt] [ænd; ənd] [pliːzd] [ðə; ði] [hɑːrt] [wɪtʃ] [nuː] [soʊ] ['meni] ['hɑːrdər] ['sɔrəuz] [ðæn; ðən][ðə; ði]

refreshed	and	pleased	the	heart	which	knew	so	many	harder	sorrows	than	the
焕然一新	和	高兴	这	心	哪个	知道	所以	许多	更难	悲伤	比	这

['iːvəlz][ʌv; əv]['roʊmæns] .

evils	of	romance	.
罪恶	的	浪漫	.

它抚慰并愉悦了那颗经历过比爱情的罪恶更沉重悲伤的心。

[roʊz] [wʌz; wəz]['vaɪ.ə.ləts] ['gʌvərnəs] ;

Rose	was	Violet's	governess	;
玫瑰	曾是	紫罗兰的	家庭教师	;

罗斯是维奥莱特的家庭教师；

[ɪn][æn; ən]['iːv(ə)l] ['aʊər] [ðə; ði] [jʌŋ] ['tiːtʃər] [hæd; həd] ['bɪdn] [hɜːr; hər]['pjuːp(ə)l] [tʃuːz] ['eni] ['poʊətri]

in	an	evil	hour	the	young	teacher	had	bidden	her	pupil	choose	any	poetry
在	一个	邪恶的	小时	这	年轻的	老师	有	拜登	她	瞳孔	选择	任何	诗

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tæsk] ,

she	liked	for	her	task	,
她	喜欢	为了	她	任务	,

在一个邪恶的时刻，这位年轻的老师让她的学生选择她喜欢的任何诗歌作为作业。

[ænd; ənd] [lɜːrn] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [pliːzd] [hɜːr; hər] .

and	learn	as	much	of	it	as	pleased	her	.
和	学习	作为	很多	的	它	作为	高兴	她	.

她想学多少就学多少。

[naʊ] ['vaɪələt][dɪd][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [pər'tɪkjələrli] [ə'fekt] [ðə; ði] ['mɪnstrəlsi] [ʌv; əv][sɜːr] ['wɔːltər] , [ænd; ənd]

Now	Violet	did	at	that	time	particularly	affect	the	minstrelsy	of	Sir	Walter	,	and
现在	紫色	做过	在	那	时间	特别	影响	这	吟游诗人	的	先生	沃尔特	,	和

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] ,

the	result	was	,
这	结果	曾是	,

当时，维奥莱特对沃尔特爵士的吟游诗人表演产生了特别大的影响，结果是：

[ðæt] [ɔːl'redi] [wʌn]['kæntoʊ][ʌv; əv] - [hæd; həd] [bɪn] [ə'kɑːmplɪʃt] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ,

that	already	one	canto	of	Triermain	had	been	accomplished	,	and	another	,
那	已经	一	坎托	的	-	有	到过	完成	,	和	其他	,

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] , [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [seɪ] .

and	another	,	remained	to	say	.
和	其他	,	剩余	到	说	.

《特里尔曼》的第一章已经写完，还有一章、一章、一章等着写。

[aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , ['mægi] [mə'gɪləvreɪ] [sæŋ] [ðə; ði] “ - ,

Out	of	doors	in	the	sunshine	,	Maggie	McGillivray	sang	the	“	Learig	,
出去	的	门	在	这	阳光	,	玛吉	麦吉利夫雷	唱	这	“	-	,

在阳光明媚的户外，玛吉·麦吉利夫雷演唱了《利里格》。

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪ] ['flɜːrɪʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʃɪrz] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði] [swel] [ʌv; əv][ðə; ði] “

”	and	with	a	gay	flourish	of	her	shears	accompanied	the	swell	of	the	“
”	和	和	一个	同性恋	繁荣	的	她	剪	伴随	这	膨胀	的	这	”

['aʊərˌwɜːrd] ,

owerword	,
词	,

伴随着她剪刀轻快挥动的动作，伴随着“owerword”的响起，

” [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['endɪd] ['evri] [vɜːrs] .

”	as	she	ended	every	verse	.
”	作为	她	结束	每一个	诗	.

她每节诗都以这样的方式结束。

[æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði] [-]

At	the	window	in	the	[	112	]
在	这	窗户	在	这	[	-	]

在[112]的窗户

['kɪtʃɪn] , [mɪs] ['ægi] ['rɔdʒə] [sæt][ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [steɪd] [hɜːr; hər]

kitchen	,	Miss	Aggie	Rodger	sat	in	a	heap	upon	the	table	,	and	stayed	her
厨房	,	错过	艾吉	罗杰	卫星	在	一个	堆	之上	这	桌子	,	和	入住	她

['niːd(ə)l] [ɪn][mɪd] - [kɔːrs] ,

needle	in	mid	-	course	,
针	在	中	-	课程	,

厨房里，艾吉·罗杰小姐瘫坐在桌子上，手里的针线活停在了半空中。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [ə'kɑːmplɪʃt] [ðə; ði]['roʊ] - [oʊ] - [ˌes 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ] - [ɑː] - ['ælˌənˌdeɪl] ; [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [hɪr]

while	she	accomplished	the	Ro	-	o	-	se	of	A	-	ah	-	allandale	;	and	within	here
尽管	她	完成	这	罗	-	o	-	塞	的	一个	-	啊	-	阿兰代尔	;	和	之内	这里

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fɔːrm][ʌv; əv]['vaɪələt] [ɪk'spændɪd] ,

the	little	form	of	Violet	expanded	,
这	小的	形式	的	紫色	扩展	,

当她完成了阿兰代尔的玫瑰花结时；而在这里，紫罗兰的小身影逐渐成形，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [smɔːl] [feɪs] [gləud] , [æz; əz][hɜːr; hər] ['stɔːri] ['prəugrest] ; [waɪl] [roʊz] [smaɪld]

and	her	small	face	glowed	,	as	her	story	progressed	;	while	Rose	smiled
和	她	小的	脸	发光	,	作为	她	故事	进展	;	尽管	玫瑰	微笑

[ænd; ənd] [wɜːrkt] ,

and	worked	,
和	工作	,

随着她讲述故事，她的小脸蛋容光焕发；而罗斯则面带微笑地工作着。

[ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [bʊk] ; [ænd; ənd] ['mɑːrθə] , [wɪð; wɪθ] [freʃ] [ænd; ənd] ['dʒenjuɪn] ['pleʒər] ,

and	glanced	at	the	book	;	and	Martha	,	with	fresh	and	genuine	pleasure	,
和	瞥了一眼	在	这	书	;	和	玛莎	,	和	新鲜的	和	真的	乐趣	,

['lisnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɑːn] .

listened	and	looked	on	.
听着	和	看起来	在	.

他瞥了一眼那本书；玛莎带着新鲜而真挚的喜悦，边听边看。

['æftər] [ɔːl] , [ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv] [sɔːŋ] [ɪz][ə; eɪ] [fer] [gɪft] [tuː; tə] [ðɪs] [ləˈbɔːriəs] [wɜːrld] .

After	all	,	the	gift	of	song	is	a	fair	gift	to	this	laborious	world	.
后	全部	,	这	礼物	的	歌曲	是	一个	公平的	礼物	到	这	费力的	世界	.

毕竟，歌声是献给这个辛劳世界的一份珍贵礼物。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['veri] [grænd][ɔːr] ['elɪveɪtɪd] [ɪn] ['iːðər] [ðə; ði]['bæləʤ][ɔːr][ðə; ði]['feɪb(ə)l] ,

There	was	nothing	very	grand	or	elevated	in	either	the	ballads	or	the	fable	,
那里	曾是	没有什么	非常	盛大	或者	升高	在	任何一个	这	民谣	或者	这	寓言	,

无论是民谣还是寓言，都没有什么特别宏大或高雅之处。

[jet] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][stɜːr][ðə; ði] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] ['bɪzi] [hændz][frʌm; frəm] ['wɪrinəs] —

yet	enough	to	stir	the	heart	,	and	keep	the	busy	hands	from	weariness	—
然而	足够的	到	搅拌	这	心	,	和	保持	这	忙碌的	双手	从	疲劳	—

[ænd; ənd][tuː; tə][duː] [ðæt] ,

and	to	do	that	,
和	到	做	那	,

然而，它又足以触动人心，让忙碌的双手不至于疲惫——为了做到这一点，

[ɪz][tuː; tə][duː] [wel] [ænd; ənd]['merɪt][ə; eɪ] ['hɑːrti] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

is	to	do	well	and	merit	a	hearty	blessing	of	the	world	.
是	到	做	出色地	和	优点	一个	爽朗	祝福	的	这	世界	.

就是要行善积德，赢得世人的衷心祝福。

['kʌθbərt] [wʌz; wəz][loʊθ][tuː; tə][dɪ'stɜːrb] [ðɪs] ['prɪti] [hoʊm] [siːn] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd][æt; ət][hɪz; ɪz]

Cuthbert	was	loth	to	disturb	this	pretty	home	scene	,	as	he	did	at	his
卡斯伯特	曾是	洛斯	到	打扰	这	漂亮的	家	场景	,	作为	他	做过	在	他的

['entrəns] ;

entrance	;
入口	;

库斯伯特不愿打扰这温馨的家庭景象，就像他进门时那样；

[bʌt; bət] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] , ['kʌθbərt] [wʌz; wəz] ['veri] [wel] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [braɪt] [sər'praɪz]

but	notwithstanding	,	Cuthbert	was	very	well	satisfied	with	the	bright	surprise
但	虽然	,	卡斯伯特	曾是	非常	出色地	使满意	和	这	明亮的	惊喜

[ænd; ənd] [ʃaɪ] ['pleʒər] ,

and	shy	pleasure	,
和	害羞的	乐趣	,

尽管如此，库斯伯特对这份惊喜和羞涩的愉悦感到非常满意。

[wɪtʃ] [wʌn][æt; ət] [liːst] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] [dɪ'spleɪd] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [

which	one	at	least	of	the	little	group	displayed	,	and	took	his	place	among	[
哪个	一	在	至少	的	这	小的	团体	显示	,	和	采取	他的	地方	之中	[

-]

113	]
-	]

至少这小群人中有一个人展示了这一点，并在其中占据了一席之地[113]

[ðem; ðəm] [laɪk] [æn; ən][oʊld] [frend] .

them	like	an	old	friend	.
他们	喜欢	一个	老的	朋友	.

他们就像老朋友一样。

['vaɪ.ə.ləts]['kɑːpi] - [bʊk] [leɪ] ['oʊpən][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ; [ænd; ənd]['vaɪələt] [meɪd] ['veri] [bæd][pɑːt] - [hʊks]

Violet's	copy	-	book	lay	open	on	the	table	;	and	Violet	made	very	bad	pot	-	hooks
紫罗兰的	复制	-	书	躺	打开	在	这	桌子	;	和	紫色	制成	非常	坏的	锅	-	钩子

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

维奥莱特的练习本摊开在桌子上；维奥莱特做的锅钩确实很糟糕。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ænd; ənd] [heitid] [ðə; ði]['kɑ:pi] [ɪn'tensli] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði]['poʊətri] .

and	hated	the	copy	intensely	,	though	she	liked	the	poetry	.
和	憎恨	这	复制	强烈地	,	尽管	她	喜欢	这	诗	.

她非常讨厌这篇文案，尽管她喜欢其中的诗歌。

[ðə; ði]['kɑ:pi] [laɪnz] [set] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] ['veri] ['bju:tɪf(ə)l] ['i:ðər] ,

The	copy	lines	set	for	her	were	not	very	beautiful	either	,
这	复制	线条	放	为了	她	是	不是	非常	美丽的	任何一个	,

给她写的台词也不怎么好听。

[ðoʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [gʊd] , ['sensəb(ə)l] , ['fi:meɪl] [hænd] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [sʌm; səm]

though	they	were	written	in	a	good	,	sensible	,	female	hand	,	which	had	some
尽管	他们	是	书面	在	一个	好的	,	明智的	,	女性	手	,	哪个	有	一些

[ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] ,

individuality	in	it	,
个性	在	它	,

虽然字迹工整、通顺，带有女性的个人风格，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [staɪl] .

and	was	not	of	the	fashionable	style	.
和	曾是	不是	的	这	时髦	风格	.

而且款式并不时髦。

[sʌtʃ] ['kɑ:pi] [laɪnz] !

Such	copy	lines	!
这样的	复制	线条	!

如此精彩的广告文案！

[streɪ] [laɪnz] [aʊt] [ʌv; əv] [bʊks] , [æz; əz] [daɪ'vɜ:rs] [ænd; ənd] [ˌmɪsə'leɪniəs] [æz; əz] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [kə'lektɪd]

stray	lines	out	of	books	,	as	diverse	and	miscellaneous	as	could	be	collected
流浪	线条	出去	的	图书	,	作为	各种各样的	和	各种各样的	作为	可以	是	集

,

,

,

从书中摘录的零散句子，尽可能地收集各种各样、五花八门的句子。

['difərɪŋ] [moʊst] ['waɪdli] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [sə'blaɪm] , [sɪ'vɪr] , ['æbstrækt] [ˌprɔpə'ziʃənz] ,

differing	most	widely	from	those	sublime	,	severe	,	abstract	propositions	,
不同	最多	广泛	从	那些	升华	,	严重	,	抽象的	命题	,

与那些崇高、严谨、抽象的命题截然不同的是，

[wɪtʃ] [ɪn] ['kɑ:mən] ['keɪsɪz] [ˌɪntrə'du:s] [ðə; ði] ['ju:θfl] ['stu:d(ə)nt] [tu:; tə] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] [hæf] - [tekst] .

which	in	common	cases	introduce	the	youthful	student	to	wisdom	and	half	-	text	.
哪个	在	常见的	案例	介绍	这	青春	学生	到	智慧	和	一半	-	文本	.

通常情况下，这会将年轻的学生引入智慧和半文本。

['kʌθbərt] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [help] [ə; eɪ] ['vɪzəb(ə)l] [smaɪl] [æz; əz] [hi:; hi] [glɑ:nst] ['oʊvər] [ðem; ðəm] .

Cuthbert	could	not	help	a	visible	smile	as	he	glanced	over	them	.
卡斯伯特	可以	不是	帮助	一个	可见的	微笑	作为	他	瞥了一眼	超过	他们	.

库斯伯特瞥了他们一眼，脸上不禁露出了笑容。

“ [aɪ][hæv; həv] [ˌɪntə'rʌptɪd] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['frɛndz] ['les(ə)n] , ” [sed] ['tʃɑːrtərɪs] , [æz; əz][hiː; hi][leɪd] [daʊn]

“	I	have	interrupted	my	little	friend's	lesson	,	”	said	Charteris	,	as	he	laid	down
”	我	有	中断	我的	小的	朋友们	课	,	”	说	查特里斯	,	作为	他	铺设	向下

[ðə; ði] [bʊk] .

the	book	.
这	书	.

“我打断了我小朋友的课,”查特里斯说着，放下了书。

[roʊz] [wʌz; wəz] [ʃaɪ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

Rose	was	shy	of	him	.
玫瑰	曾是	害羞的	的	他	.

罗斯很怕他。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

She	did	not	answer	.
她	做过	不是	回答	.

她没有回答。

“ ['vaɪələt][hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər] [vɜːrs] , ” [-]

“	Violet	has	a	great	appetite	for	verse	,	”	[	114	]
”	紫色	有	一个	伟大的	食欲	为了	诗	,	”	[	-	]

“维奥莱特非常喜欢诗歌,”[114]

[sed] ['mɑːrθə] , “ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [naɪt] . ”

said	Martha	,	“	we	shall	have	all	the	rest	of	it	at	night	.	”
说	玛莎	,	“	我们	将	有	全部	这	休息	的	它	在	夜晚	.	”

玛莎说：“剩下的我们晚上再吃。”

“ - .

“	Triermain	.
”	-	.

“Triermain。

” ['kʌθbərt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ][fɑːr] [əd'vænst] —

”	Cuthbert	was	a	little	surprised	that	the	child	should	be	so	far	advanced	—
”	卡斯伯特	曾是	一个	小的	惊讶	那	这	孩子	应该	是	所以	远的	先进的	—

['ɪnəs(ə)nt] ['kʌθbərt] !

innocent	Cuthbert	!
清白的	卡斯伯特	!

“库斯伯特有点惊讶，这孩子竟然如此聪明——天真的库斯伯特！”

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] [bʊks] , [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz][ænd; ənd] ['klæsɪz] ,

he	did	not	know	what	a	host	of	books	,	of	all	kinds	and	classes	,
他	做过	不是	知道	什么	一个	主持人	的	图书	,	的	全部	种类	和	课程	,

他并不知道那里有大量各种类型和级别的书籍，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['vaɪələt][hæd; həd] [dɪ'vaʊəd] [ɔːl'redi] .

the	little	Violet	had	devoured	already	.
这	小的	紫色	有	吞噬	已经	.

小紫罗兰已经吃光了。

“ [haʊ] [ɪz]['mɪstər] . ['mjʊr] ? ” [æskt] ['kʌθbərt] .

“	How	is	Mr	.	Muir	?	”	asked	Cuthbert	.
”	如何	是	先生	.	缪尔	?	”	问	卡斯伯特	.

“穆尔先生怎么样了？”卡斯伯特问道。

“ [aɪ] [hɜːrd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][hoʊm] ,

“	I	heard	at	the	office	he	was	not	at	home	,
”	我	听到	在	这	办公室	他	曾是	不是	在	家	,

“我在办公室听说他不在家，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [glæd][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][fɔːr; fər] ['trævəlɪŋ] .

and	I	was	very	glad	to	find	that	he	was	able	for	travelling	.
和	我	曾是	非常	高兴的	到	寻找	那	他	曾是	有能力的	为了	旅行	.

我很高兴地发现他能够旅行。

[hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ?

Have	you	heard	from	him	?
有	你	听到	从	他	?

你收到他的消息了吗?

[haʊ] [ɪz][hiː; hi] ? ”

How	is	he	?	”
如何	是	他	?	”

他怎么样了?

“ [hiː; hi][ɪz] ['getɪŋ] [strɔːŋ] ['ræpɪdli] , ['ægnəs] [raɪts] , ” [sed] ['mɑːrθə] .

“	He	is	getting	strong	rapidly	,	Agnes	writes	,	”	said	Martha	.
“	他	是	获得	强的	快速	,	艾格尼丝	写	,	”	说	玛莎	.

“他恢复得很快,”艾格尼丝写道，“玛莎说。”

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][maɪ]['ʌŋk(ə)l][ɪn] [er] .

“	They	are	with	my	uncle	in	Ayr	.
“	他们	是	和	我的	叔叔	在	艾尔	.

“他们和我叔叔在艾尔。”

[wiː; wi][wɜːr; wər] [brɔːt] [ʌp][ðer; ðər] , [ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] , [ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [seɪ] ['hæri] [hæz; həz] [gɔːn]

We	were	brought	up	there	,	all	of	us	,	and	so	we	say	Harry	has	gone
我们	是	带来	向上	那里	,	全部	的	我们	,	和	所以	我们	说	哈里	有	已消失

[hoʊm] .

home	.
家	.

我们都是在那里长大的，所以我们说哈利回家了。

[aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['streŋ(k)θ(ə)n][hɪm; ɪm] — ['evri] [wei] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'prest] [saɪ]

I	hope	it	will	strengthen	him	—	every	way	,	”	she	added	,	with	a	suppressed	sigh
我	希望	它	将要	加强	他	—	每一个	方式	,	”	她	额外	,	和	一个	被抑制	叹

.

:
.

“我希望这能让他变得更坚强——各方面都是如此,”她补充道，同时压抑住一声叹息。

“ [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ] [laɪk] [sɜːr] ['wɔːltər] , ['vaɪələt] , ” [sed] ['kʌθbərt] ;

“	And	so	you	like	Sir	Walter	,	Violet	,	”	said	Cuthbert	;
“	和	所以	你	喜欢	先生	沃尔特	,	紫色	,	”	说	卡斯伯特	;

“原来你喜欢沃尔特爵士啊，维奥莱特,”卡斯伯特说;

“ [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] [bɪ'saɪdz] - . ” [-]

“	come	and	tell	me	what	you	have	read	besides	Triermain	.	”	[	115	]
“	来	和	告诉	我	什么	你	有	读	除了	-	.	”	[	-	]

“来告诉我，除了《特里尔曼》之外，你还读过什么书。”[115]

['vaɪələt] [keɪm] ['ʃaɪli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd] [druːpt] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] ['ænsər]

Violet	came	shyly	to	his	side	,	and	drooped	her	head	,	and	answered
紫色	来了	害羞地	到	他的	边	,	和	下垂	她	头	,	和	回答

[wɪð; wɪθ] ['bæʃf(ə)lnəs] ,

with	bashfulness	,
和	臊	,

维奥莱特羞涩地走到他身边，低着头，腼腆地回答道:

“ [aɪ][hæv; həv] [riːd] [ðem; ðəm][ə; eɪ] - . ”

“	I	have	read	them	a	'	.	”
“	我	有	读	他们	一个	-	.	”

“我都读过了。”

“ [riːd] [ðem; ðəm][ɔːl] !
“ Read them all !
“ 读 他们 全部 !

“把它们都读一遍！”

[nɑːt] [kwaɪt]
not quite
不是 相当

还不完全是

, [aɪ] [θɪŋk] — [haʊ] ['meni] [bʊks] [hæv; həv][juː; jʊ] [riːd] , [ˌɔːltə'geðər] ? ” [sed] [ðə; ði] ['pʌz(ə)ld] ['kʌθbərt]
, I think — how many books have you read , altogether ? ” said the puzzled Cuthbert
, 我 思考 — 如何 许多 图书 有 你 读 , 共 ? ” 说 这 困惑 卡斯伯特
.
:
.

“我想——你一共读过多少本书呢？”困惑的库斯伯特问道。

['vaɪələt] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['miŋgld] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] ['pɪti] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz]
Violet looked up with mingled astonishment and pity , and opened her eyes
紫色 看起来 向上 和 混合 惊讶 和 遗憾 , 和 打开 她 眼睛
[waɪd] .
wide .
宽的 .

维奥莱特抬起头，眼中既有惊讶又有怜悯，她睁大了眼睛。

[ʃiː; ʃi] , [huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['ædvɝˌtaɪzmənts] [ʌv; əv] [bʊks] , [ænd; ənd][tuː; tə]
She , who had already begun to look at advertisements of books , and to
她 , WHO 有 已经 开始 到 看 在 广告 的 图书 , 和 到
[tiːz] ['mɪstər] . ['saɪm] ,
tease Mr . Syme ,
逗 先生 . 赛姆 ,

她已经开始浏览书籍广告，并戏弄赛姆先生，

[ðə; ði][laɪ'breriən][ɪn][ðə; ði] [ˌkaʊ'kædənz] , [ə'baʊt] [nuː] [prbli'keiʃnz] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər]
the librarian in the Cowcaddens , about new publications , which he had never
这 图书管理员 在 这 牛粪堆 , 关于 新的 出版物 , 哪个 他 有 绝不
[hɜːrd] [ʌv; əv] ,
heard of ,
听到 的 ,

考卡登斯图书馆的图书管理员向他介绍了一些他从未听说过的新出版物。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [kɔːrs] ,
and which in the ordinary course ,
和 哪个 在 这 普通的 课程 ,

并且在正常情况下，

[wʊd] [nɑːt] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] [ðiːz] ['hʌndrəd] ['jɪrz] — [ʃiː; ʃi][tuː; tə][biː; bi] [æskt] [haʊ] ['meni] [bʊks] [ʃiː; ʃi]
would not reach him these hundred years — she to be asked how many books she
会 不是 抵达 他 这些 百 年 — 她 到 是 问 如何 许多 图书 她
[hæd; həd] [riːd] !
had read !
有 读 !

一百年来，她都无法联系到他——她甚至被问到她读过多少本书！

['vaɪələt][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [æt; ət][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] , [wɪtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən]
Violet was amazed at the want of apprehension , which such a question
紫色 曾是 惊叹 在 这 想 的 忧虑 , 哪个 这样的 一个 问题
[dɪ'spleɪd] .
displayed .
显示 .

维奥莱特对这种问题所表现出的毫无戒心感到惊讶。

“ [aɪ][hæv; həv] [riːd] [ə; eɪ] [greɪt] [hiːp] — [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ðə; ðɪ] [lɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ailz] , [baɪ]
“ I have read a great heap — and I can say the Lord of the Isles , by
“ 我 有 读 一个 伟大的 堆 — 和 我 能 说 这 主 的 这 岛屿 , 经过
[hɑːrt] ,
heart ,
心 ,

“我读过很多书——我可以背诵《群岛之王》

[ænd; ənd]['bɪts][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [leɪk] .
and bits of the Lady of the Lake .
和 比特 的 这 女士 的 这 湖 .

以及湖中仙女的部分故事。

” ['kʌθbərts] ['ɪgnərəns] [hæd; həd]['gɪv(ə)n]['vaɪələt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɜːrɪdʒ] ; [bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [met] [hɪz; ɪz]
” Cuthbert's ignorance had given Violet a little courage ; but as she met his
” 卡斯伯特的 无知 有 给定 紫色 一个 小的 勇气 ; 但 作为 她 遇见 他的
[aɪ] , [-]
eye , [116]
眼睛 , [-]

“库斯伯特的无知给了维奥莱特一点勇气；但当她与他对视时，[116]

[hɜːr; hər] [hed] [druːpt] [ə'gen] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ]['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː][hɜːr; hər]['fɔːrmər] ['ʃaɪnəs] .
her head drooped again , and she relapsed into her former shyness .
她 头 下垂 再次 , 和 她 复发 进入 她 以前的 害羞 .

她又垂下了头，恢复了以前的羞怯。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [oʊld][ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['vaɪələt] ? ”
“ And how old are you , Violet ? ”
“ 和 如何 老的 是 你 , 紫色 ? ”

“维奥莱特，你多大了？”

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪ'lev(ə)n][nekst] [meɪ] .
“ I shall be eleven next May .
“ 我 将 是 十一 下一个 可能 .

“明年五月我就十一岁了。”

” ['vaɪələt][hæd; həd] [ɔːl'redi] [hæd; həd] ['veri] [greɪv] [θɔːts] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər][eɪdʒ] .
” Violet had already had very grave thoughts on this subject of her age .
” 紫色 有 已经 有 非常 严重 想法 在 这 主题 的 她 年龄 .

“维奥莱特这个年纪的人，对这个问题已经有了非常严肃的思考。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [stuː'pendəs] [θɪŋ] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [tenθ] ['maɪlstoʊn] .
It seemed a stupendous thing to pass that tenth milestone .
它 似乎 一个 惊人的 事物 到 经过 那 第十 里程碑 .

达到第十个里程碑似乎是一件了不起的事情。

“ ['vaɪələt] — [wer] [dɪd][juː; jʊ] [get] [ðæt] ['prɪti] [neɪm] [ʌv; əv] [jɔːrz] , ” [sed] ['kʌθbərt] ,
“ Violet — where did you get that pretty name of yours , ” said Cuthbert ,
“ 紫色 — 在哪里 做过 你 得到 那 漂亮的 姓名 的 你的 , ” 说 卡斯伯特 ,

“维奥莱特——你这好听的名字是从哪儿来的？”卡斯伯特问道。

['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][hɜːr; hər] [smɔːl] [dɑːrk] [hed] .
drawing his hand over her small dark head .
绘画 他的 手 超过 她 小的 黑暗的 头 .

他用手轻轻抚摸着她黝黑的小脑袋。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['mʌðɝz] [neɪm] , ” [sed] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ['revərəntli] .
“ It was my mother's name , ” said the little girl reverently .
“ 它 曾是 我的 母亲的 姓名 , ” 说 这 小的 女孩 虔诚地 .

“那是我母亲的名字，”小女孩恭敬地说。

[ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [pɔːz] .

The	conversation	came	to	a	sudden	pause	.
这	对话	来了	到	一个	突然	暂停	.

谈话突然中断了。

[ˈkɑːnʃəs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈmoʊtɪv] [ɪn] [ˈæskɪŋ] [ðoʊz] [ˈsiːmɪŋ] [ˈsɪmp(ə)l] [ˈkwestʃənz] ,

Conscious	that	he	had	a	motive	in	asking	those	seeming	simple	questions	,
有意识的	那	他	有	一个	动机	在	问	那些	似乎	简单的	问题	,

[ˈkʌθbərt] [felt] [kənˈfjuːzd] ,

Cuthbert	felt	confused	,
卡斯伯特	毛毡	使困惑	,

意识到自己问这些看似简单的问题另有目的，卡斯伯特感到困惑。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][ɑːn] — [soʊ][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkɑːpi] - [bʊk] .

and	could	not	go	on	—	so	he	turned	to	the	copy	-	book	.
和	可以	不是	去	在	—	所以	他	转向	到	这	复制	-	书	.

他无法继续下去——于是他翻开了练习本。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈrɪt(ə)n] [ɔːl] [ðɪs] [jɔːrˈself] , [ˈvaɪələt] ?

“	Have	you	written	all	this	yourself	,	Violet	?
”	有	你	书面	全部	这	你自己	,	紫色	?

“这些都是你自己写的吗，维奥莱特？”

” [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] ,

”	He	had	gone	back	to	the	beginning	,
”	他	有	已消失	后退	到	这	开始	,

他回到了起点，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [treɪst] [ðə; ði][fɔːrˈmeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [hænd]

and	there	certainly	was	to	be	traced	the	formation	of	a	different	hand
和	那里	当然	曾是	到	是	追踪	这	形成	的	一个	不同的	手

[frʌm; frəm][ˈvaɪ.ə.ləts] — [ðə; ði] [-]

from	Violet's	—	the	[	117	]
从	紫罗兰的	—	这	[	-	]

而且可以肯定的是，可以追溯到与 Violet 的手不同的手的形成——[117]

[rɪˈspektəbl] , [ˈwʊmənli] [ˈraɪtɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pleɪst] [ðoʊz] [ɑːd] [ˈkɑːpi] [laɪnz] [ɑːn][ðə; ði][ˈleɪtər]

respectable	,	womanly	writing	which	had	placed	those	odd	copy	lines	on	the	later
可敬	,	女性	写作	哪个	有	放置	那些	奇怪的	复制	线条	在	这	之后

[ˈpeɪdʒɪz]

pages
页面

文笔端庄，充满女性气质，却在后面的页面上留下了那些奇怪的文字。

; [hiː; hi] [treɪst] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [ɪmˈpruːvd] , [θruː] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [ˈdɪfrənt] [steps] [ʌv; əv]

;	he	traced	it	as	it	improved	,	through	a	good	many	different	steps	of
;	他	追踪	它	作为	它	改进	,	通过	一个	好的	许多	不同的	步骤	的

[ˈprɑːgres] ,

progress	,
进步	,

他追踪了它的发展历程，经历了许多不同的进步阶段。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end] [faʊnd] [ə; eɪ] [klɪr] , [gʊd] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈsɪgnətʃər] ,

and	at	the	end	found	a	clear	,	good	-	looking	signature	,
和	在	这	结尾	成立	一个	清除	,	好的	-	寻找	签名	,

最后找到了一个清晰美观的签名。

[prəˈkleimɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [roʊz] [ə; eɪ] . [ˈmjʊr] .

proclaiming	it	to	be	the	work	of	Rose	A	.	Muir	.
宣告	它	到	是	这	工作	的	玫瑰	一个	.	缪尔	.

并宣称这是罗斯·A·缪尔的作品。

“ [roʊz] [ə; eɪ] . ['mjʊr] , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌnə'werz] [ə'laʊd] .

“	Rose	A	.	Muir	,	”	he	repeated	it	unawares	aloud	.
“	玫瑰	一个	.	缪尔	,	”	他	重复	它	不知情	大声	.

“罗斯·A·缪尔，”他不自觉地大声重复道。

[ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] ['stɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [blʌʃ] .

The	bearer	of	the	name	started	with	a	slight	blush	.
这	持有人	的	这	姓名	开始	和	一个	轻微	脸红	.

拥有这个名字的人脸颊微微泛红。

['mɑːrθə] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [greɪv] ['skruːtəni] — [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['vaɪələt] , ['lʊkɪŋ]

Martha	glanced	at	him	with	grave	scrutiny	—	and	little	Violet	,	looking
玛莎	瞥了一眼	在	他	和	严重	审查	—	和	小的	紫色	,	寻找

[əd'maɪərɪŋli] [æt; ət][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] ['hændraɪtɪŋ] ,

admiringly	at	her	sister's	handwriting	,
钦佩地	在	她	姐妹	手写	,

玛莎严肃地瞥了他一眼——而小维奥莱特则满怀钦佩地看着姐姐的字迹，

[ɪk'spleɪnd] , “ [roʊz] [wʌz; wəz] [kɔːld] ['æftər][maɪ] ['grænmʌðər] . ”

explained	,	“	Rose	was	called	after	my	grandmother	.	”
解释	,	“	玫瑰	曾是	称为	后	我的	祖母	.	”

解释说：“罗斯这个名字是为了纪念我的祖母。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['kɑːmən] [neɪm] , ” [sed] ['kʌθbərt] , ['groʊɪŋ] [ɪm'bærəst] ['ʌndər] [ðə; ði] [greɪv]

“	It	is	not	a	common	name	,	”	said	Cuthbert	,	growing	embarrassed	under	the	grave
“	它	是	不是	一个	常见的	姓名	,	”	说	卡斯伯特	,	生长	尴尬的	在下面	这	严重

[aɪ] [ʌv; əv] ['mɑːrθə] .

eye	of	Martha	.
眼睛	的	玛莎	.

“这不是一个常见的名字，”库斯伯特说道，在玛莎严肃的目光下，他感到有些尴尬。

“ [meɪ] [aɪ][æsk] [mɪs] [roʊz] , [wʌt] [ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ] [ðɪs] [ə; eɪ] . ”

“	May	I	ask	Miss	Rose	,	what	is	represented	by	this	A	.	”
“	可能	我	问	错过	玫瑰	,	什么	是	代表	经过	这	一个	.	”

“请问罗斯小姐，这个A代表什么？”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [æn] [ɔːr] ['ælɪs] , [ɔːr][sʌm; səm]['stuːpɪd] ['wʊmənz] [neɪm] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self]

“	It	will	be	Anne	or	Alice	,	or	some	stupid	woman's	name	,	”	he	said	to	himself
“	它	将要	是	安妮	或者	爱丽丝	,	或者	一些	愚蠢的	女性的	姓名	,	”	他	说	到	他自己

,

,

,

“会是安妮或者爱丽丝，或者某个愚蠢女人的名字，”他自言自语道。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kwɪkər] .

while	his	heart	beat	a	little	quicker	.
尽管	他的	心	打	一个	小的	更快	.

他的心跳似乎加快了一些。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [kɔːld] ['æftər][maɪ] ['grænmʌðər] , [-]

“	I	was	called	after	my	grandmother	,	[	118	]
“	我	曾是	称为	后	我的	祖母	,	[	-	]

“我的名字取自我祖母的名字，[118]

['mɪstər] . ['tʃɑːrtərɪs] , [æz; əz] ['lɛti] [sez] , ” [sed] [roʊz] , ['ʃaɪli] .

Mr	.	Charteris	,	as	Lettie	says	,	”	said	Rose	,	shyly	.
先生	.	查特里斯	,	作为	莱蒂	说道	,	”	说	玫瑰	,	害羞地	.

“查特里斯先生，正如莱蒂所说，”罗斯害羞地说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [roʊz] — [ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [neɪm] .

“	It	is	Rose	Allenders	—	that	was	her	name	.
“	它	是	玫瑰	阿伦德斯	—	那	曾是	她	姓名	.

“她的名字是罗斯·阿伦德斯。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['stɑːrtɪd] ['vɪzəbli] .

"	The	young	man	started	visibly	.
"	这	年轻的	男人	开始	明显地	.

"年轻人明显地开始颤抖。"

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn] ['eniθɪŋ] [soʊ] [klɪr] [æz; əz] [ðɪs] ;

He	had	no	idea	of	falling	on	anything	so	clear	as	this	;
他	有	不	主意	的	坠落	在	任何事物	所以	清除	作为	这	;

他做梦也没想到会遇到这么清晰的东西;

[bʌt; bət] ['mɑːrθə] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [hɪm'self]

but	Martha	looked	at	him	with	sudden	curiosity	,	and	he	felt	himself
但	玛莎	看起来	在	他	和	突然	好奇心	,	和	他	毛毡	他自己

[kəm'peld] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .

compelled	to	make	some	explanation	.
被迫	到	制作	一些	解释	.

但玛莎突然好奇地看着他，他觉得有必要做出解释。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ]['juːʒuəl] [neɪm] , [mɪs] ['mjʊr] , " [sed] ['kʌθbərt] ,

"	It	is	by	no	means	a	usual	name	,	Miss	Muir	,	"	said	Cuthbert	,
"	它	是	经过	不	方法	一个	通常	姓名	,	错过	缪尔	,	"	说	卡斯伯特	,

"穆尔小姐，这可不是一个常见的名字，"卡斯伯特说道。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['eldər] ['sɪstər] .

turning	to	the	elder	sister	.
转弯	到	这	长老	姐姐	.

转向姐姐。

" [aɪ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] . — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['slaɪtli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fæməli] [kɔːld] .

"	I	know	something	.	—	I	am	slightly	acquainted	with	a	family	called	Allenders	.
"	我	知道	某物	.	—	我	是	轻微地	熟人	和	一个	家庭	称为	阿伦德斯	.

"我知道一些事。——我对一个姓阿伦德斯的家庭略有耳闻。

[dɪd] [ðɪs] ['leɪdi] — [jʊr; jər] ['grænmʌðər] , [mɪs] [roʊz] — [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] ['kʌntri] ? "

Did	this	lady	—	your	grandmother	,	Miss	Rose	—	come	from	the	east	country	?	"
做过	这	女士	—	你的	祖母	,	错过	玫瑰	—	来	从	这	东方	国家	?	"

这位女士——你的祖母罗斯小姐——是从东部来的吗?

" [aɪ] ['kænɑːt] [tel] , [ɪn'diːd] , " [sed] [roʊz] .

"	I	cannot	tell	,	indeed	,	"	said	Rose	.
"	我	不能	告诉	,	的确	,	"	说	玫瑰	.

"我确实说不准，"罗斯说道。

" [ʃiː; ʃi] [daɪd] ['veri] [lɔːŋ] [ə'goʊ] — [bɪ'fɔːr] ['eni] [ʌv; əv][juː 'es][wɜːr; wər][bɔːrn] . "

"	She	died	very	long	ago	—	before	any	of	us	were	born	.	"
"	她	死亡	非常	长的	前	—	前	任何	的	我们	是	出生	.	"

"她去世很久了——在我们出生之前。"

" [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] ['lʌndən] , " [sed] ['mɑːrθə] ;

"	I	think	they	came	from	London	,	"	said	Martha	;
"	我	思考	他们	来了	从	伦敦	,	"	说	玛莎	;

"我想他们来自伦敦，"玛莎说;

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [seɪ] [soʊ] — [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['sɪstər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

"	I	have	heard	my	uncle	say	so	—	there	were	two	sisters	of	them	;
"	我	有	听到	我的	叔叔	说	所以	—	那里	是	二	姐妹	的	他们	;

"我听我叔叔说过——他们有两个姐妹;

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['fɑːðər] [daɪd] [ɪn] [er] .

and	their	father	died	in	Ayr	.
和	他们的	父亲	死亡	在	艾尔	.

他们的父亲在艾尔去世。

['mɪsɪz] . ['kɔ:ldə] , [ɪn][ðə; ði][oʊld] [taʊn] , [wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd][tu:; tə][ðə; ði] [-]

Mrs	.	Calder	,	in	the	old	town	,	was	very	kind	to	the	[	119	]
太太	.	卡尔德	,	在	这	老的	镇	,	曾是	非常	种类	到	这	[	-	]

卡尔德夫人，在老城区，对[119]非常友善。

['ɔrfən] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðem; ðəm][ɪn] : [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['sɪstər] — [hɜ:r; hər] [neɪm]

orphans	,	and	took	them	in	:	and	there	the	younger	sister	—	her	name
孤儿	,	和	采取	他们	在	:	和	那里	这	年轻	姐姐	—	她	姓名

[wʌz; wəz]['vaɪələt] — [daɪd] ;

was	Violet	—	died	;
曾是	紫色	—	死亡	;

他们收养了这些孤儿，其中妹妹——名叫维奥莱特——在那里去世了；

[ænd; ənd][maɪ] ['grænmʌðər] ['mærid] ['mɪsɪz] . ['kɔ:ldərz] [sʌn] .

and	my	grandmother	married	Mrs	.	Calder's	son	.
和	我的	祖母	已婚	太太	.	卡尔德的	儿子	.

我祖母嫁给了卡尔德太太的儿子。

[aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ʃi:; ʃi][daɪd] [jʌŋ] [tu:] , [ænd; ənd] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər]['oʊnli][tʃaɪld] , [hu:] [wʌz; wəz]

I	have	heard	she	died	young	too	,	and	called	her	only	child	,	who	was
我	有	听到	她	死亡	年轻的	也	,	和	称为	她	仅有的	孩子	,	WHO	曾是

['aʊər; ɑ:r] ['mʌðər] ,

our	mother	,
我们的	母亲	,

我听说她也英年早逝，她称她唯一的孩子，也就是我们的母亲，为.....

['æftər][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] .

after	her	little	sister	.
后	她	小的	姐姐	.

在她的小妹妹之后。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][sæd] ['stɔ:ri] [ˌɔ:ltə'geðər] ; [bʌt; bət][wi:; wi] [hɜ:rd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [spi:k] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:]['ɔ:f(ə)n] ;

It	is	a	sad	story	altogether	;	but	we	heard	my	uncle	speak	of	it	often	;
它	是	一个	伤心	故事	共	;	但	我们	听到	我的	叔叔	说话	的	它	经常	;

这完全是一个悲伤的故事；但我们经常听到我叔叔谈起这件事；

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['pi:p(ə)l] [ɪn] [er] [ˌrekə'lektɪd] [roʊz] . ”

and	I	remember	how	many	of	the	old	people	in	Ayr	recollected	Rose	Allenders	.	”
和	我	记住	如何	许多	的	这	老的	人们	在	艾尔	回忆	玫瑰	阿伦德斯	.	”

我还记得艾尔镇上很多老人都记得罗斯·阿伦德斯。

“ [maɪ] ['mʌðɚz] [neɪm] [wʌz; wəz]['vaɪələt]['kɔ:ldə] , ” [sed] ['lɛti] , “ [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] [pleɪn] ['vaɪələt]

“	My	mother's	name	was	Violet	Calder	,	”	said	Lettie	,	“	but	I	am	only	plain	Violet
“	我的	母亲的	姓名	曾是	紫色	卡尔德	,	”	说	莱蒂	,	“	但	我	是	仅有的	清楚的	紫色

.

:
.

“我母亲的名字叫维奥莱特·卡尔德，”莱蒂说，“但我只有维奥莱特这个名字。”

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][kɔ:l][ˌem 'i:]['æftər][ɔ:l][hɜ:r; hər] [neɪm] ;

She	did	not	call	me	after	all	her	name	;
她	做过	不是	称呼	我	后	全部	她	姓名	;

她最终还是没有叫我她的名字；

[bʌt; bət] [roʊz] [hæz; həz][gɑ:t] [tu:] [neɪmz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʃi:z] ['æftər][maɪ] ['grænmʌðər] . ”

but	Rose	has	got	two	names	because	she's	after	my	grandmother	.	”
但	玫瑰	有	得到	二	姓名	因为	她是	后	我的	祖母	.	”

但罗斯有两个名字，因为她是为了纪念我的祖母而取的。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] ['fɜ:rðər] [west] , ” [sed] ['kʌθbərt] .

“	I	am	going	further	west	,	”	said	Cuthbert	.
“	我	是	去	更远	西方	,	”	说	卡斯伯特	.

“我要继续向西走，”卡斯伯特说。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn] [er] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] , [aɪ] [bɪ'liːv] .

“	I	shall	be	in	Ayr	for	a	day	or	two	,	I	believe	.
”	我	将	是	在	艾尔	为了	一个	天	或者	二	，	我	相信	.

“我想我会在艾尔待一两天。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ˌem 'iː][tuː; tə][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] , [mɪs] ['mjʊr] . ”

I	think	I	must	ask	you	to	introduce	me	to	your	uncle	,	Miss	Muir	.	”
我	思考	我	必须	问	你	到	介绍	我	到	你的	叔叔	，	错过	缪尔	.	”

我想我得请您介绍一下您叔叔，穆尔小姐。

“ [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ” [sed] ['mɑːrθə] , ['kwaɪətli] .

“	He	will	be	glad	to	see	you	,	”	said	Martha	,	quietly	.
”	他	将要	是	高兴的	到	看	你	，	”	说	玛莎	，	悄悄	.

“他会很高兴见到你的，”玛莎轻声说道。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][goʊ] [naʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['hæri] [ɪ'stæblɪʃt] [ðer; ðər] .

“	But	if	you	go	now	,	you	will	find	Harry	established	there	.
”	但	如果	你	去	现在	，	你	将要	寻找	哈里	已确立的	那里	.

“但如果你现在去，你会发现哈里已经在那里安家落户了。”

[gɪv] ['mɪstər] . ['tʃɑːrtərɪs] [maɪ] ['ʌŋkəlz] [ə'dres] , [-]

Give	Mr	.	Charteris	my	uncle's	address	,	[	120	]
给	先生	.	查特里斯	我的	叔叔的	地址	,	[	-	]

把查特里斯先生我叔叔的地址给他[120]

[roʊz] — [bʌt; bət] [ɪn'diːd] [juː; jʊ]['hɑːrdli] [niːd] [ðæt] , [fɔːr; fər] ['evri] [wʌn] [noʊz] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] .

Rose	—	but	indeed	you	hardly	need	that	,	for	every	one	knows	my	uncle	.
玫瑰	—	但	的确	你	几乎	需要	那	，	为了	每一个	一	知道	我的	叔叔	.

罗斯——不过你其实几乎不需要这个，因为人人都认识我叔叔。

” [bʌt; bət] ['kʌθbərt] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [miːt] ['hæri] [ɪn] [er] .

”	But	Cuthbert	had	not	the	least	desire	to	meet	Harry	in	Ayr	.
”	但	卡斯伯特	有	不是	这	至少	欲望	到	见面	哈里	在	艾尔	.

“但是库斯伯特一点也不想在艾尔见到哈利。”

[soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kerf(ə)l] [tuː; tə][ɪk'skjuːs] [hɪm'self] ,

So	he	was	careful	to	excuse	himself	,
所以	他	曾是	小心	到	原谅	他自己	,

所以他小心翼翼地找了个借口离开。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ə'kweɪntəns]

and	suddenly	discovered	that	he	could	not	be	able	to	make	acquaintance
和	突然	发现	那	他	可以	不是	是	有能力的	到	制作	熟人

[wɪð; wɪθ][ˌælɪg'zændər]['mjʊr] ,

with	Alexander	Muir	,
和	亚历山大	缪尔	,

他突然发现自己无法结识亚历山大·缪尔。

[ðə; ði]['ʌŋk(ə)l] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] ['fɔːrtnaɪt] , [baɪ] [wɪtʃ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] ['hæri]

the	uncle	,	for	a	full	fortnight	,	by	which	time	it	was	certain	that	Harry
这	叔叔	，	为了	一个	满的	两星期	，	经过	哪个	时间	它	曾是	肯定	那	哈里

[mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] . [-]

must	have	returned	.	[	121	]
必须	有	返回	.	[	-	]

叔叔整整两周都待在那里，到那时可以肯定哈利一定已经回来了。[121]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

“ [ðer; ðər][ɪz][ɔːl] [hoʊp] [ɪn] [ðiː] , [swiːt] [sprɪŋ] , [swiːt] [sprɪŋ] !
“ There is all hope in thee , sweet Spring , sweet Spring !
“ 那里 是 全部 希望 在 你 , 甜的 春天 , 甜的 春天 !

“希望都在你身上，甜美的春天，甜美的春天!

[dʌl] ['vɔɪsɪz] , ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [ðiː] , [ʌnə'werz] ,
Dull voices , speaking of thee , unawares ,
乏味的 声音 , 请讲 的 你 , 不知情 ,

沉闷的声音，谈论着你，却浑然不觉。

[bi'rei] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [sɪŋ] .
Bewray themselves to sing .
泄露 他们自己 到 唱歌 .

他们自己唱歌。

[fɔːr; fər] ['evri] [neɪm] [ðaʊ] [hæst] [sʌtʃ] ['mjuːzɪk] [berz] ;
For every name thou hast such music bears ;
为了 每一个 姓名 你 哈斯特 这样的 音乐 熊 ;

你所拥有的每一个名字都承载着这样的音乐;

['weðər] - [tɪz] [mɑːrtʃ] , [wen] [ɔːl][ðə; ði]['waɪndz][ɑːr; ər] [geɪ] —
Whether ' tis March , when all the winds are gay —
无论 - 的 行进 , 什么时候 全部 这 风 是 同性恋 —

无论是三月，当万风欢快的时候——

[ɔːr]['eɪprəl] , ['gɜːrlɪʃ] [ɪn][hɜːr; hər] ['weɪwərd] [wei] —
Or April , girlish in her wayward way —
或者 四月 , 少女 在 她 任性的 方式 —

或者四月，那个任性任性的少女——

[ɔːr] [swiːtəst] [meɪ] .
Or sweetest May .
或者 最甜美的 可能 .

或者最甜蜜的五月。

” [deɪ] [baɪ] [deɪ] [pæst] ,
” Day by day passed ,
” 天 经过 天 通过了 ,

“日子一天天过去了，

[ʌv; əv] ['hæri] [mjʊrz] [læst] [braɪt] [wiːk] [æt; ət] [er] — [pæst] [noʊ] [les] ['hæpɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [θriː]
of Harry Muir's last bright week at Ayr — passed no less happily to the three
的 哈里 缪尔的 最后的 明亮的 星期 在 艾尔 — 通过了 不 较少的 快乐地 到 这 三
['sɪstər] ,
sisters ,
姐妹 ,

哈里·缪尔在艾尔度过的最后一个美好星期——同样愉快地传给了他的三姐妹。

[ðæn; ðən][tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [waɪf] — [ænd; ənd][æt; ət][læst] , [freʃ] , ['helθf(ə)l] ,
than to himself and his little wife — and at last , fresh , healthful ,
比 到 他自己 和 他的 小的 妻子 — 和 在 最后的 , 新鲜的 , 健康的 ,
[ænd; ənd][ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] ,
and in high spirits ,
和 在 高的 烈酒 ,

比起他自己和他的小妻子——最终，他神清气爽、身体健康、精神焕发，

[ðə; ði] ['juːθfl] ['kʌp(ə)l] [ænd; ənd][ðer; ðər]['beɪbi] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] .
the youthful couple and their baby returned home .
这 青春 夫妻 和 他们的 婴儿 返回 家 .

这对年轻夫妇带着他们的孩子回到了家。

[tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [koʊtʃ] - ['ɑːfɪs] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] , [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ɪt'self] [ə; eɪ]

To	walk	to	the	coach	-	office	to	meet	them	,	was	of	itself	a
到	走	到	这	教练	-	办公室	到	见面	他们	,	曾是	的	本身	一个

['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː][fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊm] - ['dwelərz] , [-]

jubilee	for	the	home	-	dwellers	,	[	122	]
禧年	为了	这	家	-	居民	,	[	-	]

对于家里的居民来说，走到长途汽车站去迎接他们本身就是一件值得庆祝的事。[122]

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['rɔdʒə] [hɜːr'self] [held] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən][fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [ɪn] ['steɪtli] ['welkəm] .

and	Mrs	.	Rodger	herself	held	the	door	open	for	them	,	in	stately	welcome	.
和	太太	.	罗杰	她自己	握住	这	门	打开	为了	他们	,	在	庄严	欢迎	.

罗杰夫人亲自为他们打开了门，以示庄重的欢迎。

['mɪsɪz] . ['rɔdʒə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] [oʊld] ['wʊmən] , [gɔːnt] [ænd; ənd] ['pɑːvərti] - ['strɪkən] , [ɪn][hɜːr; hər]

Mrs	.	Rodger	was	a	tall	old	woman	,	gaunt	and	poverty	-	stricken	,	in	her
太太	.	罗杰	曾是	一个	高的	老的	女士	,	瘦削	和	贫困	-	受打击的	,	在	她

['dɪndʒi] ['wɪdoʊz] [kæp] ,

dingy	widow's	cap	,
昏暗的	寡妇的	帽	,

罗杰太太是个身材高挑的老妇人，面容憔悴，一贫如洗，戴着一顶破旧的寡妇帽。

[ænd; ənd] [blæk] ['kɑːt(ə)n] [gaʊn] ; [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['rɔdʒə] [hæd; həd] [bɪn] “ [dʒen'tiːl] ” [wʌns] , [ænd; ənd]

and	black	cotton	gown	;	but	Mrs	.	Rodger	had	been	“	genteel	”	once	,	and
和	黑色的	棉布	袍	;	但	太太	.	罗杰	有	到过	“	文雅的	”	一次	,	和

['nevər] [fər'gɑːt][ˌaɪ 'tiː] .

never	forgot	it	.
绝不	忘了	它	.

还有一件黑色棉布长袍；但罗杰太太曾经是位“淑女”，她对此记忆犹新。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'stendɪd] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] [geɪv] ['hɛriːz] [hænd][ə; eɪ] [swɪŋ] ,

She	extended	one	of	her	long	arms	,	and	gave	Harry's	hand	a	swing	,
她	扩展	一	的	她	长的	武器	,	和	给予	哈利的	手	一个	摇摆	,

她伸出一只长臂，轻轻地握住了哈利的手。

[æz; əz][hiː; hi] [stɑːpt] [tuː; tə] [griːt] [hɜːr; hər] .

as	he	stopped	to	greet	her	.
作为	他	停止	到	迎接	她	.

他停下来和她打招呼。

“ [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['telɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [wiːn] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['rɔdʒə] , “ [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] ['wɑːznə] [laɪk]

“	I	was	just	telling	our	weans	,	”	said	Mrs	.	Rodger	,	“	that	the	house	wasna	like
“	我	曾是	只是	讲述	我们的	断奶	,	”	说	太太	.	罗杰	,	“	那	这	房子	竞技场	喜欢

[ɪt'self] ,

itself	,
本身	,

罗杰太太说：“我刚才还在跟孩子们说，房子就像竞技场一样。”

['wɑːntɪŋ] [juː; jʊ] — [ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][faɪnd][jʊr; jər][leg] [strɔːŋ] , ['mɪstər] . ['mjʊr] ; [bles] [ˌem 'iː] ,

wanting	you	—	and	I	hope	you	find	your	leg	strong	,	Mr	.	Muir	;	bless	me	,
想要	你	—	和	我	希望	你	寻找	你的	腿	强的	,	先生	.	缪尔	;	保佑	我	,

非常需要你——我希望你的腿能尽快好起来，穆尔先生；保佑我。

[haʊ] [ðə; ði] [wiː] ['bɔɪz] [groʊn] !

how	the	wee	boy's	grown	!
如何	这	哇	男孩们	生长	!

这小男孩长得真快!

[aɪ] [wʊd] [skers] [hæv; həv] [kent] [hɪm; ɪm] ; [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [ben] , ['vaɪələt] ,

I	would	scarce	have	kent	him	;	bring	him	ben	,	Violet	,
我	会	稀少	有	肯特	他	;	带来	他	本	,	紫色	,

我几乎认不出他；把他带过来，维奥莱特。

[ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [wiːn] [get] [ə; eɪ] [lʊk] [oʊ] - [hɪm; ɪm] .

and	let	the	weans	get	a	look	o	'	him	.
和	让	这	断奶	得到	一个	看	o	-	他	.

让孩子们看看他。

[wʌt] [ə; eɪ] [saɪz] ['hiːz] [tɜːrnd] !

What	a	size	he's	turned	!
什么	一个	尺寸	他是	转向	!

他现在体型大了好多啊!

" [mɪs] ['ægi] , [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'fɔːrsed] [wiːn] , [plʌndʒd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

"	Miss	Aggie	,	the	youngest	of	the	aforesaid	weans	,	plunged	out	of	the	kitchen	,
"	错过	艾吉	,	这	最小的	的	这	上述	断奶	,	暴跌	出去	的	这	厨房	,

“上述几个孩子中最小的艾吉小姐从厨房里冲了出来，

[ænd; ənd] [siːzd] [ðə; ði] ['beɪbi] [wɪð; wɪθ] [laʊd] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

and	seized	the	baby	with	loud	expressions	of	admiration	.
和	查获	这	婴儿	和	大声	表达式	的	钦佩	.

他们一把抱起婴儿，大声表达了赞赏之情。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [waɪf] [wʌz; wəz] ['iːzəli] ['flætərd] [baɪ] [preɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [bluː] - [aɪd] [bɔɪ] [ʌv; əv] [hɜːrz] ,

The	little	wife	was	easily	flattered	by	praise	of	that	blue	-	eyed	boy	of	hers	,
这	小的	妻子	曾是	容易地	受宠若惊	经过	称赞	的	那	蓝色的	-	眼睛	男生	的	她的	,

小妻子很容易被她那个蓝眼睛儿子的赞美所哄骗。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [ʌn'wɪlɪŋ] [-]

and	was	by	no	means	unwilling	[	123	]
和	曾是	经过	不	方法	不情愿	[	-	]

而且绝非不愿[123]

[tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] [ɪg'zɪbɪt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'sembld] " [wiːn] " [ɪn]

to	accompany	him	herself	,	and	exhibit	him	to	the	assembled	"	weans	"	in
到	陪伴	他	她自己	,	和	展览	他	到	这	组装	"	断奶	"	在

['mɪsɪz] . ['rɑːdʒərz] ['kɪtʃɪn] .

Mrs	.	Rodger's	kitchen	.
太太	.	罗杰的	厨房	.

她亲自陪同他，并将他展示给聚集在罗杰太太厨房里的“孩子们”。

[ðɪs] [ə'pɑːrtmənt] , [wɪtʃ] ['ænsər] [ɔːl] ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fæməli] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] -

This	apartment	,	which	answered	all	purposes	to	the	family	,	was	a	good	-
这	公寓	,	哪个	回答	全部	目的	到	这	家庭	,	曾是	一个	好的	-

[saɪzd] [ruːm] ,

sized	room	,
尺寸	房间	,

这套公寓完全满足了我们一家人的所有需求，房间大小也合适。

['ʃoʊɪŋ] [æn; ən] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] [ʌn'kʌvərd] [flɔːr] , [nɑːt] ['oʊvər] [kliːn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] ['wʊd(ə)n] "

showing	an	expanse	of	uncovered	floor	,	not	over	clean	,	and	a	great	wooden	"
显示	一个	广阔	的	裸露	地面	,	不是	超过	干净的	,	和	一个	伟大的	木制的	"

['bʌŋkər] " [fɔːr; fər] [koʊl] ,

bunker	"	for	coals	,
掩体	"	为了	煤炭	,

画面显示大片裸露的地面，并不十分干净，还有一个用来存放煤炭的大木“地堡”。

[æz; əz] [ɪts] [moʊst] ['noʊtɪsəb(ə)l] ['fiːtʃər] .

as	its	most	noticeable	feature	.
作为	它是	最多	显	特征	.

这是它最显著的特点。

[ðə; ði] “ ['bʌŋkər] ” [ɪz][æn; ən]['ɑ:rtɪk(ə)l] [wɪtʃ] [bi'lɔŋz] [ɪk'sklu:sɪvli] [tu:; tə][ðə; ði] ['haʊshoʊld]

The	“	bunker	”	is	an	article	which	belongs	exclusively	to	the	household
这	〃	掩体	〃	是	一个	文章	哪个	属于	只	到	这	家庭

[ə'reɪndʒmənts] [ʌv; əv]['glɑ:sgəu] .

arrangements	of	Glasgow	.
安排	的	格拉斯哥	.

“地堡”是格拉斯哥家庭生活特有的物品。

[ðɪs] [wʌn][wʌz; wəz][nɑ:t] ['veri] [haɪ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] ,

This	one	was	not	very	high	as	it	happened	,
这	一	曾是	不是	非常	高的	作为	它	发生	,

碰巧的是，这个高度并不算很高。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][sæt] [mɪs] ['dʒi:ni] , [hɜ:r; hər][hændz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][wɜ:rk]

and	on	the	corner	of	it	sat	Miss	Jeanie	,	her	hands	busy	with	her	work
和	在	这	角落	的	它	卫星	错过	珍妮	,	她	双手	忙碌的	和	她	工作

,

,

,

角落里坐着珍妮小姐，她正忙着干活。

[hɜ:r; hər] [fi:t] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [tʃer] [bɪ'loʊ] .

her	feet	deposited	on	a	chair	below	.
她	脚	已存	在	一个	椅子	以下	.

她的双脚放在了下面的椅子上。

[mɪs] ['ægi] , [ɪn] [laɪk] ['mænər] , ['ɑ:kjupaɪd] [ə; eɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

Miss	Aggie	,	in	like	manner	,	occupied	a	corner	of	the	table	in	the	window	.
错过	艾吉	,	在	喜欢	方式	,	占领	一个	角落	的	这	桌子	在	这	窗户	.

同样，艾吉小姐也占据了靠窗桌子的一角。

[ðer; ðər] [wɜ:rk] [rɪ'kwaɪərd][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [laɪt] ,

Their	work	required	a	good	deal	of	light	,
他们的	工作	必需的	一个	好的	交易	的	光	,

他们的工作需要充足的光线，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['fetəd] [baɪ][noʊ] [pʌŋk'tiliəuz] [æz; əz][tu:; tə] ['ætɪtu:d] .

and	they	were	fettered	by	no	punctilios	as	to	attitude	.
和	他们	是	束缚	经过	不	点	作为	到	态度	.

他们的态度不受任何条条框框的约束。

[mɪs] ['rɔdʒə] , [ðə; ði] ['eldɪst] ['sɪstər] ,

Miss	Rodger	,	the	eldest	sister	,
错过	罗杰	,	这	长子	姐姐	,

罗杰小姐，大姐，

[flitid] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɑ:rk] ['skʌləri] — [ænd; ənd] [wɪð'drɔ:n] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz]['pɑ:səb(ə)l]

flitted	in	and	out	of	a	dark	scullery	—	and	withdrawn	as	far	as	possible
飞掠	在	和	出去	的	一个	黑暗的	洗碗间	—	和	撤回	作为	远的	作为	可能的

[frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪt] ,

from	the	light	,
从	这	光	,

它忽进忽出昏暗的厨房——并尽可能地远离光线。

[ɪn][ðə; ði] ['dʌski] ['kɔ:rnər] , [baɪ][ðə; ði]['faɪərsaɪd] , [sæt][ə; eɪ] ['ʃæbi] [ænd; ənd][nɑ:t] ['veri] [-]

in	the	dusky	corner	,	by	the	fireside	,	sat	a	shabby	and	not	very	[	124	]
在	这	昏暗	角落	,	经过	这	炉边	,	卫星	一个	破旧	和	不是	非常	[	-	]

在昏暗的角落里，炉火旁，坐着一个破旧且不太[124]的人

[jʌŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ] ['ʃʌflɪŋ] ['ɪndələnt] [lɪmz] [stretʃt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [hɑ:rθ] , [ænd; ənd] [pɪnz] ,

young	man	,	with	shuffling	indolent	limbs	stretched	across	the	hearth	,	and	pins	,
年轻的	男人	,	和	洗牌	懒惰的	四肢	拉伸	穿过	这	炉	,	和	别针	,

一个年轻男子，四肢懒散地伸展在壁炉旁，手里拿着别针。

[ðə; ði] [soʊl] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['aɪdlnəs] , [stʌk] [ɪn] [ðə; ði] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dʌsti] , [wɔːrn] [koʊt] ,

the	sole	gathering	of	his	idleness	,	stuck	in	the	lappel	of	his	dusty	,	worn	coat	,
这	唯一	采集	的	他的	懒惰	,	卡住	在	这	翻领	的	他的	尘土飞扬	,	磨损	外套	,

他唯一积攒的闲散物品，就别在他那件沾满灰尘、破旧不堪的外套翻领上。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] ['prɑːmɪst] ['betər] [θɪŋz] .

and	a	face	that	promised	better	things	.
和	一个	脸	那	承诺	更好的	事物	.

还有一张预示着美好未来的脸庞。

[ðɪs] [wʌz; wəz] “ ['dʒɑːni] , ” [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] , ['mɪsɪz] . ['rɑːdʒərz] ['oʊnli] [sʌn] .

This	was	“	Johnnie	,	”	as	they	called	him	,	Mrs	.	Rodger's	only	son	.
这	曾是	“	约翰尼	,	”	作为	他们	称为	他	,	太太	.	罗杰的	仅有的	儿子	.

这就是大家口中的“约翰尼”，他是罗杰太太唯一的儿子。

[pʊr] ['dʒɑːni] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ðɪs] [sæd] ['mænər] [ʌv; əv] [laɪf] [baɪ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ɪlnəs] , [ænd; ənd] [naʊ] ,

Poor	Johnnie	had	begun	this	sad	manner	of	life	by	a	long	illness	,	and	now	,
贫穷的	约翰尼	有	开始	这	伤心	方式	的	生活	经过	一个	长的	疾病	,	和	现在	,

可怜的约翰尼从小就过着悲惨的生活，先是患了一场大病，现在，

[bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['ruːmətɪzəm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fɔːls] [ʃeɪm] , [ɪn'keɪpəbl] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

between	his	rheumatism	and	his	false	shame	,	incapable	,	as	it	seemed	,
之间	他的	风湿病	和	他的	错误的	耻辱	,	无法	,	作为	它	似乎	,

在他的风湿病和虚假的羞耻感之间，他似乎无能为力。

[ʌv; əv] ['eni] ['strenjuəs] [ɪn'devər] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɔːst] ,

of	any	strenuous	endeavour	to	make	up	for	what	he	had	lost	,
的	任何	费力的	努力	到	制作	向上	为了	什么	他	有	丢失的	,

他没有做出任何努力来弥补他所失去的一切。

[hæd; həd] [sʌŋk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɪndələnt] [dɪ'pendənt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ɜːrnɪŋz] [ʌv; əv]

had	sunk	into	the	state	of	an	indolent	dependant	upon	the	little	earnings	of
有	沉没	进入	这	状态	的	一个	懒惰的	依赖	之上	这	小的	收益	的

[hɪz; ɪz] ['sɪstər] .

his	sisters	.
他的	姐妹	.

他已经沦为一个游手好闲、依靠姐姐们微薄收入生活的依赖者。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ðer; ðər] [fɔːlts] , [ðiːz] ['wɪmɪn] ;

They	had	their	faults	,	these	women	;
他们	有	他们的	故障	,	这些	女性	;

这些女人也有她们的缺点；

[bʌt; bət] ['nevər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['mɜːmɜːd] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɜːrd(ə)n] [ðʌs] [θroʊn] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] .

but	never	one	of	them	murmured	at	the	burden	thus	thrown	upon	them	.
但	绝不	一	的	他们	低声说道	在	这	负担	因此	抛掷	之上	他们	.

但他们中没有一个人抱怨过加在他们身上的重担。

['lɪvɪŋ] ['veri] ['miːnli] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kən'streɪnd] [tuː; tə] [duː] ,

Living	very	meanly	,	as	they	were	constrained	to	do	,
活的	非常	卑鄙地	,	作为	他们	是	受限	到	做	,

他们被迫过着极其清贫的生活。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] ['pɜːrfɪktli] ['kɑːntent] [tuː; tə] [tɔɪl] [fɔːr; fər] ['dʒɑːni] .

they	were	still	perfectly	content	to	toil	for	Johnnie	.
他们	是	仍然	完美	内容	到	辛劳	为了	约翰尼	.

他们仍然非常乐意为约翰尼卖命。

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [siːmd] [tuː; tə] [ə'kɜːr] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ɔːl] , [ɪn'diːd] ,

It	never	seemed	to	occur	to	them	at	all	,	indeed	,
它	绝不	似乎	到	发生	到	他们	在	全部	,	的确	,

他们似乎根本就没想过这个问题。

[ðæt] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['ɔːrdər][ʌv; əv] [θɪŋz] [wʌz; wəz] [rɪ'vɜːrst] [ɪn][ðer; ðər] [keɪs] .

that	the	natural	order	of	things	was	reversed	in	their	case	.
那	这	自然的	命令	的	事物	曾是	反转	在	他们的	案件	.

在他们的例子中，事物的自然秩序被颠倒了。

['sʌmtaɪmz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwɑːrəl] [bɪ'twiːn] [-]

Sometimes	,	it	is	true	,	there	was	a	quarrel	between	[	125	]
有时	,	它	是	真的	,	那里	曾是	一个	争吵	之间	[	-	]

有时，确实会发生争吵[125]

[ðə; ði] ['mʌðər] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tɜːrməgənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['ɪndələnt] ['ʃɪprekt] [sʌn] ,

the	mother	,	who	was	a	termagant	,	and	the	poor	indolent	shipwrecked	son	,
这	母亲	,	WHO	曾是	一个	泼妇	,	和	这	贫穷的	懒惰的	遭遇海难	儿子	,

[huːz] ['tempər] [wʌz; wəz] ['iːzəli] [gɔːld] ,

whose	temper	was	easily	galled	,
谁	脾气	曾是	容易地	恼怒	,

母亲是个泼妇，儿子是个可怜的、懒惰的、遭遇海难后丧命的儿子，他脾气很暴躁。

['hævɪŋ] ['ɔːlweɪz] [ðɪs] [sɔːr] ['kɑːnʃəsnəs] [tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmpəni] — [bʌt; bət] ['nevər] [wʌn][ʌv; əv]

having	always	this	sore	consciousness	to	bear	it	company	—	but	never	one	of
拥有	总是	这	疮	意识	到	熊	它	公司	—	但	绝不	一	的

[ðə; ði] ['sɪstər] [ʌp'breɪdid] ['dʒɑːni] ,

the	sisters	upbraided	Johnnie	,
这	姐妹	责备	约翰尼	,

一直伴随着这种痛苦的良心——但姐妹们从来没有责备过约翰尼。

[ɔːr] [meɪd] [ə; eɪ] ['merɪt] [ʌv; əv] ['leɪbərɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

or	made	a	merit	of	labouring	for	him	.
或者	制成	一个	优点	的	劳动	为了	他	.

或者为他辛勤劳作，从而获得了功德。

[ə'mɪdst] [ɔːl][ðer; ðər]['vænəti] , [ænd; ənd] [vʌl'gærəti] , [ðɪs] [wʌn] ['fiːtʃər] ['elɪveɪtɪd] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv]

Amidst	all	their	vanity	,	and	vulgarity	,	this	one	feature	elevated	the	character	of
在……之中	全部	他们的	虚荣	,	和	粗俗	,	这	一	特征	升高	这	特点	的

[ðə; ði]['fæməli] ,

the	family	,
这	家庭	,

在他们所有的虚荣和庸俗之中，唯独这一特点提升了这个家族的品格。

[ænd; ənd] [geɪv] [tuː; tə] [ðoʊz] [θriː] ['veri] ['kɑːmən] - [pleɪs] [jʌŋ] ['wɪmɪn] ,

and	gave	to	those	three	very	common	-	place	young	women	,
和	给予	到	那些	三	非常	常见的	-	地方	年轻的	女性	,

并将这些钱给了那三个非常普通的年轻女子。

[ə; eɪ] ['stændɪŋ] - [graʊnd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [les] ['kɑːnʃəs] [ðæn; ðən] [ðeɪ]

a	standing	-	ground	of	which	no	one	could	possibly	be	less	conscious	than	they
一个	常设	-	地面	的	哪个	不	一	可以	可能	是	较少的	有意识的	比	他们

[wɜːr; wər] [ðəm'selvz] .

were	themselves	.
是	他们自己	.

没有人比他们自己更不了解自己的立场。

[ðə; ði][lɑːrdʒ] [gʊd] - ['hjuːmər] ['hɔɪdn] , [mɪs] ['ægi] , [dɑːnst] [ðə; ði]['beɪbi][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

The	large	good	-	humoured	hoyden	,	Miss	Aggie	,	danced	the	baby	in	her	arms	,
这	大的	好的	-	幽默	霍伊登	,	错过	艾吉	,	跳舞	这	婴儿	在	她	武器	,

身材高大、性格开朗的假小子艾吉小姐抱着怀里的婴儿跳舞。

[ænd; ənd] ['kærid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['faɪərsaɪd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðər] .

and	carried	him	to	the	fireside	to	her	brother	.
和	携带	他	到	这	炉边	到	她	兄弟	.

然后把他抱到火堆旁，交给她的哥哥。

[pʊr] ['dʒɑːni] [tʊk] [ðə; ði] [bɔɪ] [mɔːr] ['dʒentli] , [ænd; ənd] [preɪzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz]

Poor	**Johnnie**	**took**	**the**	**boy**	**more**	**gently**	**,**	**and**	**praised**	**him**	**to**	**his**	**mother's**
贫穷的	约翰尼	采取	这	男生	更多的	轻轻地	,	和	赞扬	他	到	他的	母亲的

['hɑːrts] ['kɑːntent] ,

heart's	**content**	**,**
心脏的	内容	,

可怜的约翰尼对这个男孩更加温柔，并且尽情地夸奖他，让他的母亲非常开心。

[waɪl] ['vaɪələt] , [noʊ][lɔːŋgər] [ʃaɪ] , [bʌt; bət][æt; ət]['prez(ə)nt] ['veri] ['fluːənt][ænd; ənd] ['tɔːkətɪv] ,

while	**Violet**	**,**	**no**	**longer**	**shy**	**,**	**but**	**at**	**present**	**very**	**fluent**	**and**	**talkative**	**,**
尽管	紫色	,	不	更长	害羞的	,	但	在	展示	非常	流利	和	健谈	,

而维奥莱特不再害羞，现在说话非常流利健谈。

[stʊd] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər]['speʃ(ə)l] [frend] [ænd; ənd]['ælaɪ] , ['mɪstər] . [dʒɑːn] .

stood	**by**	**the**	**side**	**of**	**her**	**special**	**friend**	**and**	**ally**	**,**	**Mr**	**.**	**John**	**.**
站立	经过	这	边	的	她	特别的	朋友	和	盟友	,	先生	.	约翰	.

她站在她的挚友兼盟友约翰先生身边。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [-]

The	**little**	**girl**	**and**	**the**	**poor**	**[**	**126**	**]**
这	小的	女孩	和	这	贫穷的	[	-	]

小女孩和穷人[126]

['ɪndələnt] [mæn] , [wɜːr; wər][ɑːn] ['veri] ['ɪntɪmət] [tɜːrmz] .

indolent	**man**	**,**	**were**	**on**	**very**	**intimate**	**terms**	**.**
懒惰的	男人	,	是	在	非常	亲密的	条款	.

懒散的男人，与他关系非常亲密。

“ [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['telɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [wiːn] , ” [rɪ'piːtɪd] ['mɪsɪz] . ['rɔdʒə] ,

“	**I**	**was**	**just**	**telling**	**our**	**weans**	**,**	**”**	**repeated**	**Mrs**	**.**	**Rodger**	**,**
“	我	曾是	只是	讲述	我们的	断奶	,	”	重复	太太	.	罗杰	,

“我刚才正在跟孩子们讲这件事，”罗杰太太重复道。

“ [ðæt] [ðə; ði] [wiː] [bɔɪ] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst] [ə'nʌðər] ['kriːtʃər] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ;

“	**that**	**the**	**wee**	**boy**	**would**	**be**	**just**	**another**	**creature**	**after**	**a**	**while**	**in**	**the**	**country**	**;**
“	那	这	哇	男生	会	是	只是	其他	生物	后	一个	尽管	在	这	国家	;

“这个小男孩在乡下待一段时间后，就会和其他普通人一样了；

[ænd; ənd] [tʃiːks] [laɪk] ['roʊziz] [juːv] ['gɑːtn] [jʊr'sɛl] , ['mɪsɪz] . ['mjʊr] .

and	**cheeks**	**like**	**roses**	**you've**	**gotten**	**yoursel**	**,**	**Mrs**	**.**	**Muir**	**.**
和	脸颊	喜欢	玫瑰	你已经	获得	你自己	,	太太	.	缪尔	.

穆尔夫人，你的脸颊像玫瑰一样红润。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['ʌŋkoʊ] - [dʌl] [ðoʊ] ,

It	**would**	**be**	**unco**	**'**	**dull**	**though**	**,**
它	会	是	未	-	乏味的	尽管	,

但那会非常无聊。

[aɪm] ['θɪŋkɪŋ] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [ðə; ði] [səj] ['wɔːtər] — [bʌt; bət][ɪts][noʊ][ðə; ði]['siːz(ə)n]

I'm	**thinking**	**—**	**if**	**it**	**had**	**only**	**been**	**the**	**saut**	**water**	**—**	**but**	**its**	**no**	**the**	**season**
我是	思维	—	如果	它	有	仅有的	到过	这	炒	水	—	但	它是	不	这	季节

[fɔːr; fər][ðə; ði] [səj] ['wɔːtər] .

for	**the**	**saut**	**water**	**.**
为了	这	炒	水	.

我在想——如果只是炒水的话——但现在不是炒水的季节。

[aɪ][maɪnd] [wen] ['ɑːtʃi] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] — [ðæts] [ðer; ðər]['fɑːðər] — [wiː; wi] [geid] [daʊn] ['regjələr][tuː; tə]

I	**mind**	**when**	**Archie**	**was**	**living**	**—**	**that's**	**their**	**father**	**—**	**we**	**gaed**	**down**	**regular**	**to**
我	头脑	什么时候	阿奇	曾是	活的	—	那就是	他们的	父亲	—	我们	盖德	向下	常规的	到

-

Dundoon	**,**
-	,

我记得阿奇在世的时候——他是他们的父亲——我们经常去邓顿。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [ˈpleʒər] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [wiːn] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [heɪm] . ”

and	it	was	just	a	pleasure	to	see	the	weans	when	they	came	hame	.	”
和	它	曾是	只是	一个	乐趣	到	看	这	断奶	什么时候	他们	来了	家	.	”

看到孩子们回家真是太好了。

“ [ˈægnəs] , [ˈmɑːrθə] [sez] [ðə; ði] [tiːz] [ˈredi] , ” [sed] [ˈvaɪələt] , “ [ænd; ənd][aɪm][tuː; tə] [ˈkæri] [ˈlɪt(ə)l] [ˈhæri]

“	Agnes	,	Martha	says	the	tea's	ready	,	”	said	Violet	,	“	and	I'm	to	carry	little	Harry
”	艾格尼丝	,	玛莎	说道	这	茶的	准备好	,	”	说	紫色	,	“	和	我是	到	携带	小的	哈里

[ben] .

ben	.
本	.

“艾格尼丝，玛莎说茶泡好了，”维奥莱特说，“我要抱小哈里本。”

” [ðə; ði] [tiː] - [ˈteɪbl] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɑːrlər] [wʌz; wəz] [ˈplezntli] [ˈkʌvərd] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [ˈplezntli]

”	The	tea	-	table	in	the	parlour	was	pleasantly	covered	,	and	still	more	pleasantly
”	这	茶	-	桌子	在	这	客厅	曾是	愉快	涵盖	,	和	仍然	更多的	愉快

[səˈraʊndɪd] , [ænd; ənd]['ægnəs] - [ˈbæskɪt] ,

surrounded	,	and	Agnes	'	basket	,
包围	,	和	艾格尼丝	-	篮子	,

客厅里的茶几铺着漂亮的桌布，周围的装饰也同样赏心悦目，还有艾格尼丝的篮子，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [gʊd] [ˈʌŋkəlz] [oʊn] [hændz][hæd; həd] [pækt] , [rɪˈmeɪnd] [stɪl] [ʌnˈoʊpənd] ; [soʊ][ðə; ði]

which	the	good	uncle's	own	hands	had	packed	,	remained	still	unopened	;	so	the
哪个	这	好的	叔叔的	自己的	双手	有	包装	,	剩余	仍然	未开封	;	所以	这

['beɪbi][wʌz; wəz] [-]

baby	was	[	127	]
婴儿	曾是	[	-	]

好心的叔叔亲手打包的包裹，至今仍未打开；所以，婴儿[127]

['gɪv(ə)n]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [seɪf] ['kiːpɪŋ] [ʌv; əv] [roʊz] ,

given	over	to	the	safe	keeping	of	Rose	,
给定	超过	到	这	安全的	保持	的	玫瑰	,

交由罗斯妥善保管，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪzi] [jʌŋ] [waɪf] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'strɪbjuːt] ['ʌŋk(ə)l] ['sændiːz] ['təukənz][ʌv; əv]

and	the	busy	young	wife	began	to	distribute	uncle	Sandy's	tokens	of
和	这	忙碌的	年轻的	妻子	开始	到	分发	叔叔	桑迪的	代币	的

[rɪ'membrəns] .

remembrance	.
纪念	.

于是，忙碌的年轻妻子开始分发桑迪叔叔的纪念品。

“ [ðɪs] [pɑːt][ʌv; əv] ['hʌni] [ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['mɑːrθə] ,

“	This	pot	of	honey	is	for	you	,	Martha	,
”	这	锅	的	蜂蜜	是	为了	你	,	玛莎	,

“这罐蜂蜜是给你的，玛莎，

— ['ʌŋk(ə)l]['sændi] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

—	uncle	Sandy	thought	you	would	like	to	give	it	to	us	all	,	now	and	then	,
—	叔叔	沙	想法	你	会	喜欢	到	给	它	到	我们	全部	,	现在	和	然后	,

桑迪叔叔觉得您会喜欢时不时地把它送给我们大家。

[ɑːn] [haɪ] [deɪz] — [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [kriːm] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['tɔmsn] , [æt; ət]

on	high	days	—	and	here	is	a	bottle	of	cream	from	Mrs	.	Thomson	,	at
在	高的	天	—	和	这里	是	一个	瓶子	的	奶油	从	太太	.	汤姆逊	,	在

[ðə; ði]['kɔːrnər] ,

the	corner	,
这	角落	,

在重要的日子里——这是街角汤姆森太太送的一瓶奶油，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sɪlk] ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə][roʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] ['æplz] [tuː; tə]

and	a	little	silk	handkerchief	to	Rose	,	and	the	last	of	the	apples	to
和	一个	小的	丝绸	手帕	到	玫瑰	,	和	这	最后的	的	这	苹果	到

['vaɪələt] — [ænd; ənd] [siː] [hɪr] ,

Violet	—	and	see	here	,
紫色	—	和	看	这里	,

还有一条小丝绸手帕送给罗斯，最后剩下的苹果送给维奥莱特——你看，

[lʊk] , [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] , [lʊk] !

look	,	all	of	you	,	look	!
看	,	全部	的	你	,	看	!

看，你们都看！

" [tuː] ['lɪt(ə)l] ['flaʊər] - [pɔts] ['kerfəli] [pækt] [wɪð; wɪθ] [mɔːs] , [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['berɪŋ] [ə; eɪ] [tʌft]

"	Two	little	flower	-	pots	carefully	packed	with	moss	,	one	of	them	bearing	a	tuft
"	二	小的	花	-	锅	小心	包装	和	苔藓	,	一	的	他们	轴承	一个	簇

[ʌv; əv] ['freɪgrənt] ['lɪt(ə)l] ['vaiəlits] ,

of	fragrant	little	violets	,
的	香	小的	紫罗兰	,

“两个装满苔藓的小花盆，其中一个上面长着一簇芬芳的小紫罗兰，

[ðə; ði] ['ʌðər] ['praʊdli] [sə'pɔːrtɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪnətʃər] [roʊz] - [bʊʃ] ,

the	other	proudly	supporting	a	miniature	rose	-	bush	,
这	其他	自豪地	支持	一个	微型	玫瑰	-	衬套	,

另一只手骄傲地托着一丛迷你玫瑰，

[wɪð; wɪθ][wʌn]['lɪt(ə)l][bʌd][dʒʌst] [ə'piəriŋ] [frʌm; frəm][ɪts] [griːn] [liːvz] — [gʊd] ['dʒent(ə)l]['ʌŋk(ə)l] !

with	one	little	bud	just	appearing	from	its	green	leaves	—	good	gentle	uncle	!
和	一	小的	芽	只是	出现	从	它是	绿色的	树叶	—	好的	温和的	叔叔	!

绿叶间刚刚冒出一个小花苞——好心的叔叔！

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] ['getɪŋ] [ðɪs] ['feri] [roʊz] ,

He	had	been	at	so	much	trouble	getting	this	fairy	rose	,
他	有	到过	在	所以	很多	麻烦	获得	这	仙女	玫瑰	,

他费了好大劲才得到这朵仙女玫瑰。

[ænd; ənd] ['tʃerɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [tɪl] [ðɪs] ['sɑːlətəri] [bʌd] [ri'wɔːdid] [hɪz; ɪz]

and	cherishing	it	in	his	little	sitting	-	room	,	till	this	solitary	bud	rewarded	his
和	珍惜	它	在	他的	小的	坐着	-	房间	,	直到	这	孤	芽	奖励	他的

['nɜːrsɪŋ] .

nursing	.
护理	.

他把它珍藏在自己的小客厅里，直到这朵孤零零的花蕾回报了他的精心呵护。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [heild] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [frʌm; frəm]['vaɪələt] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['eldər]

It	was	hailed	with	a	burst	of	delight	from	Violet	,	and	by	the	elder
它	曾是	赞誉	和	一个	爆裂	的	喜	从	紫色	,	和	经过	这	长老

['sɪstər] , [-]

sisters	,	[	128	]
姐妹	,	[	-	]

维奥莱特和姐姐们都为此欢呼雀跃。[128]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pleʒər] [wɪtʃ] ['ɔːlmoʊst] [riːtʃt] [tuː; tə] [terz] .

with	a	pleasure	which	almost	reached	to	tears	.
和	一个	乐趣	哪个	几乎	达到	到	眼泪	.

喜悦之情几乎溢于言表。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][laɪk][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , ” [sed] [roʊz] .

“	It	is	so	like	my	uncle	,	”	said	Rose	.
“	它	是	所以	喜欢	我的	叔叔	,	”	说	玫瑰	.

“他太像我叔叔了，”罗斯说。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['hæpi] [ɪk'saɪtmənt] , [ðeɪ] ['gæðərd] [raʊnd] [ðə; ði] [tiː] - ['teɪbl] .

And	then	with	some	happy	excitement	,	they	gathered	round	the	tea	-	table	.
和	然后	和	一些	快乐的	激动	,	他们	聚集	圆形的	这	茶	-	桌子	.

然后，他们带着兴奋的心情围坐在茶桌旁。

['hæri] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['bʌdʒɪt] [ʌv; əv]['loʊk(ə)l] [nuːz] [tuː; tə]['oʊpən] ,

Harry	had	a	great	budget	of	local	news	to	open	,
哈里	有	一个	伟大的	预算	的	当地的	消息	到	打开	,

哈里有一笔可观的预算来开办本地新闻媒体，

[ænd; ənd][ðə; ði] [blaɪð] ['ægnəs] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] ['evri] ['moʊmənt][tuː; tə] [tel] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɜːrst]

and	the	blithe	Agnes	interrupted	him	every	moment	to	tell	of	her	first
和	这	快乐的	艾格尼丝	中断	他	每一个	片刻	到	告诉	的	她	第一的

[im'preʃəns] , [ænd; ənd] [nuː] [ə'kweɪntəns] .

impressions	,	and	new	acquaintance	.
印象	,	和	新的	熟人	.

而活泼的艾格尼丝则时不时打断他，讲述她对这位新朋友的第一印象和认识。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['bjuːtɪf(ə)l] ['weðər] , ['sʌni] [ænd; ənd][sɔːft] ,

There	had	been	beautiful	weather	,	sunny	and	soft	,
那里	有	到过	美丽的	天气	,	阳光明媚	和	柔软的	,

天气晴朗，阳光明媚，空气柔和，非常宜人。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv]['eɪprəl] ,

as	it	often	is	in	the	early	part	of	April	,
作为	它	经常	是	在	这	早期的	部分	的	四月	,

就像四月初经常发生的那样，

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf][hæd; həd][left] [ɔːl] ['kɛrz] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [greɪv] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv]

and	the	young	wife	had	left	all	cares	behind	her	on	the	grave	shoulders	of
和	这	年轻的	妻子	有	左边	全部	关心	在后面	她	在	这	严重	肩膀	的

['mɑːrθə] .

Martha	.
玛莎	.

年轻的妻子把所有的烦恼都抛在了玛莎沉稳的肩膀上。

['hæri] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [wel] , [soʊ] ['hæpi] ,

Harry	had	been	so	well	,	so	happy	,
哈里	有	到过	所以	出色地	,	所以	快乐的	,

哈利一直都很好，很开心。

[soʊ] [kən'sɪdərət] — [end'ʒɔɪɪŋ] [soʊ] ['θɜːrəli] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['pleʒərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [hoʊm] ,

so	considerate	—	enjoying	so	thoroughly	the	simple	pleasures	of	his	old	home	,
所以	周到	—	享受	所以	彻底	这	简单的	快乐	的	他的	老的	家	,

如此体贴——如此彻底地享受着老家的简单乐趣，

[ænd; ənd][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pjʊr] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] ['ʌŋk(ə)l] — ['ægnəs] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	the	society	of	his	pure	unsophisticated	uncle	—	Agnes	thought	she	had
和	这	社会	的	他的	纯的	不谙世事的	叔叔	—	艾格尼丝	想法	她	有

['nevər] [bɪn] [soʊ] ['hæpi] .

never	been	so	happy	.
绝不	到过	所以	快乐的	.

与他纯朴无华的叔叔相处——艾格尼丝觉得她从未如此快乐过。

[ænd; ənd] ['hɛriːz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['spɑːrklɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['helθf(ə)l] ['bleɪmləs] ['pleʒər] .

And	Harry's	face	was	sparkling	with	healthful	blameless	pleasure	.
和	哈利的	脸	曾是	闪闪发光	和	健康的	无责	乐趣	.

哈利的脸上洋溢着健康无辜的快乐。

[hiː; hi] [lʊkt] [soʊ][mæn] - [laɪk] , [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [æŋ'zaɪətiz] [ænd; ənd] [wɪʃɪz] , [ænd; ənd]

He	looked	so	man	-	like	,	the	centre	of	their	anxieties	and	wishes	,	and
他	看起来	所以	男人	-	喜欢	,	这	中心	的	他们的	焦虑	和	愿望	,	和

[wʌz; wəz][ɪn] [riˈæləti] [soʊ] [freʃ] - ['hɑrtɪd] , [-]

was	in	reality	so	fresh	-	hearted	,	[	129	]
曾是	在	现实	所以	新鲜的	-	心地	,	[	-	]

他看起来很像个男人，是他们焦虑和愿望的中心，但实际上他却非常纯真。[129]

[ænd; ənd]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪn'dʒɔɪmənt] , [ðæt] ['mɑːrθəz] ['trʌbld] [hɑːrt] [gruː] [glæd]['oʊvər]

and	capable	of	innocent	enjoyment	,	that	Martha's	troubled	heart	grew	glad	over
和	有能力的	的	清白的	享受	,	那	玛莎的	麻烦	心	生长	高兴的	超过

[ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪk'sperɪmənt] .

the	success	of	her	experiment	.
这	成功	的	她	实验	.

玛莎的实验成功了，她那颗饱受折磨的心也因此感到高兴，因为她能够感受到纯真的快乐。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [hoʊm] — [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə'gen] [ɪn] [ðiːz] [oʊld] [siːnz] ,

He	had	been	home	—	he	had	seen	again	in	these	old	scenes	,
他	有	到过	家	—	他	有	已见	再次	在	这些	老的	场景	,

他曾回到家乡——他再次看到了这些旧时的景象，

[ðə; ði] [pjʊr] [həˈroʊɪk]['fænsis][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrliɪst] [juːθ] ,

the	pure	heroic	fancies	of	his	earliest	youth	,
这	纯的	英勇	幻想	的	他的	最早	青年	,

他早年青年时期纯粹的英雄幻想，

[ænd; ənd] ['meni] [deɪz] [hens] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['sɪstər] [θɔːt] [ðə; ði] ['hæpi] [ɪ'fekt] [wʊd] [rɪ'meɪn] .

and	many	days	hence	the	anxious	sister	thought	the	happy	effect	would	remain	.
和	许多	天	因此	这	焦虑的	姐姐	想法	这	快乐的	影响	会	保持	.

很多天过去了，焦虑的姐姐仍然认为这种快乐的感觉会一直持续下去。

[ðeɪ] [kloʊzd] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

They	closed	the	evening	,
他们	关闭	这	晚上	,

他们结束了当晚的活动。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [kloʊzd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [er] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]

as	it	was	always	closed	in	the	house	at	Ayr	—	with	the	simple	and
作为	它	曾是	总是	关闭	在	这	房子	在	艾尔	—	和	这	简单的	和

[dɪ'vaʊt] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

devout	worship	of	the	family	.
虔诚的	崇拜	的	这	家庭	.

在艾尔的家中，教堂总是紧闭着——全家人以简单而虔诚的方式进行着礼拜。

['hæri] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [faɪn] [maɪnd][soʊ] [klɪr] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] ['hæpɪli] ['elɪveɪtɪd] , [ə; eɪ]

Harry	,	with	his	fine	mind	so	clear	to	-	night	,	and	happily	elevated	,	a
哈里	,	和	他的	美好的	头脑	所以	清除	到	-	夜晚	,	和	快乐地	升高	,	一个

[jʌŋ] ['haʊshoʊld] [priːst] ,

young	household	priest	,
年轻的	家庭	牧师	,

哈利今晚头脑清醒，心情愉悦，他是一位年轻的家庭牧师。

[kən'dʌktɪd] [ðoʊz] ['sɪmp(ə)l]['fɜːrvənt] [dɪ'voʊʃənz] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [i'məuʃənz][wɜːr; wər] [strɔːŋ]

conducted	those	simple	fervent	devotions	—	for	the	religious	emotions	were	strong
实施	那些	简单的	热切	虔诚	—	为了	这	宗教	情绪	是	强的

[wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

within	him	.
之内	他	.

他虔诚地进行着那些简单而热忱的祈祷——因为他内心充满了强烈的宗教情感。

[ðeɪ] [swei] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] ['sʌmtaɪmz] , [æz; əz] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] ['ʌðər] ['fiːlɪŋz] [swei] [hɪm; ɪm]

They	swayed	him	much	sometimes	,	as	,	unfortunately	other	feelings	swayed	him
他们	摇摆	他	很多	有时	,	作为	,	很遗憾	其他	情怀	摇摆	他

[æt; ət] ['ʌðər] [sʌm; səm] ;

at	other	some	;
在	其他	一些	;

它们有时能很大程度上左右他的想法，但不幸的是，其他一些情绪有时也能左右他的想法；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['diːpli] [sə'septəb(ə)l] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['bjuːti] ,

but	he	was	deeply	susceptible	at	all	times	to	all	the	beauty	,
但	他	曾是	深	易受影响的	在	全部	时代	到	全部	这	美丽	,

但他始终对一切美好事物都充满热情。

[ɔːl][ðə; ði] ['grændʒər] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [feɪθ] [hiː; hi] [prə'fest] .

all	the	grandeur	of	the	holy	faith	he	professed	.
全部	这	宏伟	的	这	圣	信仰	他	声称	.

他所信奉的神圣信仰的一切辉煌壮丽。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [vɔɪs] ['trembld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [sweld] [æz; əz][hiː; hi] [ə'piːld] [tuː; tə]

The	young	man's	voice	trembled	,	and	his	heart	swelled	as	he	appealed	to
这	年轻的	男人的	嗓音	颤抖	,	和	他的	心	肿胀	作为	他	上诉	到

[ðə; ði] [greɪt] ['fɑːðər] [-]

the	Great	Father	[	130	]
这	伟大的	父亲	[	-	]

年轻人的声音颤抖着，心中充满感激，他向伟大的父亲祈祷[130]

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [sʌn] .

for	the	sake	of	the	wonderful	Son	.
为了	这	清酒	的	这	精彩的	儿子	.

为了伟大的圣子。

[ænd; ənd][æz; əz] , [moʊst] ['hʌmbli] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪstli] , [hiː; hi] [æskt] [fɔːr; fər] [streŋθ] [ə'genst]

And	as	,	most	humbly	and	earnestly	,	he	asked	for	strength	against
和	作为	,	最多	谦卑地	和	切实	,	他	问	为了	力量	反对

[temp'teɪʃ(ə)n] ,

temptation	,
诱惑	,

他以最谦卑、最恳切的心情祈求获得抵御诱惑的力量。

[ðə; ði] [terz] [ɪn] ['mɑːrθəz] [aɪz] [wɜːr; wər] [terz] [ʌv; əv] [hoʊp] — ['ɔːlmoʊst][ʌv; əv][dʒɔɪ] .

the	tears	in	Martha's	eyes	were	tears	of	hope	—	almost	of	joy	.
这	眼泪	在	玛莎的	眼睛	是	眼泪	的	希望	—	几乎	的	喜悦	.

玛莎眼中的泪水是充满希望的泪水，几乎是喜悦的泪水。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] ['ʃɜrli] ['nevər] [ə'gen] [ðɪs] [jʌŋ] [ɪn'dʒenjuəs] ['spɪrɪt] [wʊd] [fɔːl] — ['nevər] [ə'gen]

She	thought	that	surely	never	again	this	young	ingenuous	spirit	would	fall	—	never	again
她	想法	那	一定	绝不	再次	这	年轻的	天真无邪	精神	会	落下	—	绝不	再次

[fər'seɪk] [ðæt] ['hoʊli] ['brʌðərhʊd] ,

forsake	that	holy	brotherhood	,
背叛	那	圣	兄弟情	,

她心想，这颗年轻纯真的心灵肯定不会再堕落了——肯定不会再背弃那神圣的兄弟情谊了。

[æt; ət] [huːz] [hed] [hiː; hi][stændz] ,

at	whose	head	He	stands	,
在	谁	头	他	站立	,

祂站在谁的头上，

[huː] [wʌz; wəz] [wʌns] ['temptɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] — [tuː; tə] [dɪ'faɪl] [ɪts] ['gɑːrmənts] [wɪð; wɪθ]

who	was	once	tempted	for	the	sake	of	us	—	to	defile	its	garments	with
WHO	曾是	一次	受诱惑	为了	这	清酒	的	我们	—	到	亵渎	它是	服装	和

[ðə; ði] [miːn] [sɪnz] [ʌv; əv] ['fɔːrmər] [taɪmz] .

the	mean	sins	of	former	times	.
这	意思是	罪孽	的	以前的	时代	.

他曾为了我们而受试探，以故土的卑劣罪恶玷污自己的衣裳。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [diːp] ['kwaɪət] [ə'pɑːn] [ɔːl] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [roʊz] [frʌm; frəm]

There	was	a	shadow	of	deep	quiet	upon	all	their	faces	as	they	rose	from
那里	曾是	一个	阴影	的	深的	安静的	之上	全部	他们的	面孔	作为	他们	玫瑰	从

[ðer; ðər] [niːz] ;

their	knees	;
他们的	膝盖	;

他们起身时，脸上都笼罩着一层深深的静默。

[ðeɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pjʊrɚ] , ['hæpiːɚ] [taɪm] .

they	thought	they	had	come	to	the	beginning	of	a	purer	,	happier	time	.
他们	想法	他们	有	来	到	这	开始	的	一个	更纯净	,	更快乐	时间	.

他们以为自己迎来了一个更纯洁、更快乐的时代。

[ðeɪ] , [ðiːz] ['æŋkʃəs] ['wɪmɪn] , [θɔːt] [soʊ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] , [pʊr] ['hæri] ! [fɔːr; fər]

They	,	these	anxious	women	,	thought	so	for	him	;	and	he	,	poor	Harry	!	for
他们	,	这些	焦虑的	女性	,	想法	所以	为了	他	;	和	他	,	贫穷的	哈里	!	为了

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

这些忧心忡忡的女人们都这样想着他；而可怜的哈里，他自己呢?

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['dʒɔɪəs] [aɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] , [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] , [wɪ'ðaʊt] [fɪr] . [-]

with	those	joyous	eyes	of	his	,	looked	forward	to	the	future	,	without	fear	.	[	131	]
和	那些	欢乐	眼睛	的	他的	,	看起来	向前	到	这	未来	,	没有	害怕	.	[	-	]

]

他那双充满喜悦的眼睛，无所畏惧地展望着未来。[131]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

“ [aɪ] [wʌz; wəz] [geɪ] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʌðər] ['meɪdnz] — [ɔːl] [ðə; ði] [sprɪŋz] [ænd; ənd] [hoʊps] [ænd; ənd]

“	I	was	gay	as	the	other	maidens	—	all	the	springs	and	hopes	and
“	我	曾是	同性恋	作为	这	其他	少女们	—	全部	这	弹簧	和	希望	和

['juːθfl] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɜːr; wər] [laɪk] [ˌem 'iː] :

youthful	things	of	the	world	were	like	me	:
青春	事物	的	这	世界	是	喜欢	我	:

“我和其他少女一样快乐——世间所有的春天、希望和青春的事物都像我一样：

['prɪðiː] , ['leɪdi] , [θɪŋk] [nɑːt] [aɪ] [seɪ] [soʊ] [aʊt] [ʌv; əv] ['envi] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [fer] [ɪ'steɪt] ;

prithee	,	lady	,	think	not	I	say	so	out	of	envy	of	your	fair	estate	;
普里西	,	女士	,	思考	不是	我	说	所以	出去	的	嫉妒	的	你的	公平的	财产	;

夫人，请不要以为我这么说是出于对您美丽庄园的嫉妒；

[fɔːr; fər] [ɪn] [gʊd] [suːθ] , [juːθ] [ɪz] [ɪ'steɪt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [friː] [hɑːrt] .

for	in	good	sooth	,	youth	is	estate	enough	for	a	free	heart	.
为了	在	好的	舒缓	,	青年	是	财产	足够的	为了	一个	自由的	心	.

说真的，青春本身就是一颗自由心灵的宝藏。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [juːθ] [goʊz] , ['trʌblz] [kʌm] — [jɔːr'self] [mʌst; məst] [miːt] [ðem; ðəm][ə'nɑːn] —

But	before	youth	goes	,	troubles	come	—	yourself	must	meet	them	anon	—
但	前	青年	去	,	麻烦	来	—	你自己	必须	见面	他们	匿名	—

[ænd; ənd][biː; bi][nɑːt] ['fɪrf(ə)l] , ['dʒent(ə)l][wʌn] ;

and	be	not	fearful	,	gentle	one	;
和	是	不是	可怕	,	温和的	一	;

但青春逝去之前，苦难就会来临——你必须尽快面对它们——不要害怕，温柔的人儿；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðeɪ] [wɪl] [liːv] [rer] [welθ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

for	it	may	be	they	will	leave	rare	wealth	with	you	,
为了	它	可能	是	他们	将要	离开	稀有的	财富	和	你	,

因为或许他们会给你留下一笔难得的财富。

[ænd; ənd] [teɪk] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌnʃaɪn] [ə'weɪ] .

and	take	but	a	little	sunshine	away	.
和	拿	但	一个	小的	阳光	离开	.

只带走一点点阳光。

" [oʊld] [pleɪ] .

"	old	play	.
"	老的	玩	.

“老套路。”

[ðə; ði][nekst] [deɪ] ['hæri] ['entərd] ['blaɪðli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][oʊld] ['duːtiz] [ə'gen] .

The	next	day	Harry	entered	blithely	upon	his	old	duties	again	.
这	下一个	天	哈里	进入	兴高采烈地	之上	他的	老的	职责	再次	.

第二天，哈利兴高采烈地重新投入到他原先的工作中。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] ['sʌni] , [ænd; ənd] [braɪt] , [ænd; ənd]['ægnəs] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ]

The	morning	was	sunny	,	and	bright	,	and	Agnes	stood	at	the	window
这	早晨	曾是	阳光明媚	,	和	明亮的	,	和	艾格尼丝	站立	在	这	窗户

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['beɪbi] ,

with	the	baby	,
和	这	婴儿	,

早晨阳光明媚，艾格尼丝抱着婴儿站在窗边。

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] [bɪ'loʊ] ,

to	watch	him	as	he	emerged	from	the	outer	door	below	,
到	手表	他	作为	他	出现	从	这	外	门	以下	,

看着他从下面的外门走出来，

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [teɪk] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hæt][ɪn]['pleɪf(ə)l][ˌsælju'teɪʃ(ə)n]

and	turned	to	look	up	to	her	,	and	take	off	his	hat	in	playful	salutation
和	转向	到	看	向上	到	她	,	和	拿	离开	他的	帽子	在	顽皮的	问候

.

:
.

他转过身仰望着她，并脱帽致意，以示玩笑。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['klʌstər] [ʌv; əv] [freʃ] [sprɪŋ] ['prɪmrəʊz] , [-]

He	had	a	little	cluster	of	fresh	spring	primroses	,	[	132	]
他	有	一个	小的	簇	的	新鲜的	春天	报春花	,	[	-	]

他有一小束新鲜的春季报春花[132]

[pʊld] [læst] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] ['gɑːrdn] , ['greɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bʌt(ə)n] - [hoʊl] ,

pulled	last	morning	in	the	Ayr	garden	,	gracing	his	button	-	hole	,
拉	最后的	早晨	在	这	艾尔	花园	,	恩典	他的	按钮	-	洞	,

昨天早上在艾尔花园里拔出的，点缀着他的纽扣孔。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sprɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][step] ,

and	there	was	a	spring	in	his	step	,
和	那里	曾是	一个	春天	在	他的	步	,

他步伐轻快，

[ænd; ənd][æn; ən][ɪ'læstɪk] [greɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] [æz; əz][hi:; hi] [went] [ə'weɪ] ,

and	an	elastic	grace	in	his	manner	as	he	went	away	,
和	一个	松紧带	优雅	在	他的	方式	作为	他	去	离开	,

他离开时姿态优雅而富有弹性。

[ðæt] [meɪd] [glæd][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪf] .

that	made	glad	the	heart	of	the	little	wife	.
那	制成	高兴的	这	心	的	这	小的	妻子	.

这让小妻子心里很高兴。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] ['veri] [blaɪð] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] — [ðə; ði] ['glædnəs] [keɪm] [ɪn'vɑ:lən'terəli] [frʌm; frəm]['ægnəs]

They	were	all	very	blithe	this	morning	—	the	gladness	came	involuntarily	from	Agnes
他们	是	全部	非常	快乐的	这	早晨	—	这	欢乐	来了	不由自主	从	艾格尼丝

- [lɪps][ɪn][ðə; ði] [fə'mɪliər] [fɔ:rm][ʌv; əv] [sɔ:ŋ] ;

'	lips	in	the	familiar	form	of	song	;
-	嘴唇	在	这	熟悉的	形式	的	歌曲	;

今天早上他们都非常开心——艾格尼丝情不自禁地用歌声表达了她的喜悦;

[ʃi:; ʃi] [sæŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['beɪbi] — [ʃi:; ʃi] [sæŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm][ɔ:l] .

she	sang	to	the	baby	—	she	sang	to	them	all	.
她	唱	到	这	婴儿	—	她	唱	到	他们	全部	.

她给婴儿唱歌——她给所有人唱歌。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ][gɜ:rl] ,

She	was	still	a	girl	,
她	曾是	仍然	一个	女孩	,

她当时还是个女孩。

[ðɪs] ['prɪti] [waɪf] [ʌv; əv] ['hæri] ['mjʊr] — [ə; eɪ][gɜ:rl] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [ðæt] ['veri] [lɑ:rdʒ] [klæs] ,

this	pretty	wife	of	Harry	Muir	—	a	girl	belonging	to	that	very	large	class	,
这	漂亮的	妻子	的	哈里	缪尔	—	一个	女孩	属于	到	那	非常	大的	班级	,

哈里·缪尔的这位漂亮妻子——一个属于那个庞大阶层的女孩,

[hu:] ['nevər] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['hɑ:rts] [æt; ət][ɔ:l] ,

who	never	discover	that	they	have	hearts	at	all	,
WHO	绝不	发现	那	他们	有	心	在	全部	,

他们从未发现自己其实拥有心灵,

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæv; həv] [sent] [ðem; ðəm] [fɔ:rθ] [ɑ:n][sʌm; səm] [greɪt] ['ventʃər] , ['pɛrəlɪŋ] [ɔ:l] [pi:s] [fɔ:r; fər]

until	they	have	sent	them	forth	on	some	great	venture	,	perilling	all	peace	for
直到	他们	有	发送	他们	前进	在	一些	伟大的	风险投资	,	危险	全部	和平	为了

['evər] .

ever	.
曾经	.

直到他们把他们派去执行一项伟大的任务,永远地危及和平。

['ægnəs][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] [geɪ] ,

Agnes	had	been	a	very	gay	,
艾格尼丝	有	到过	一个	非常	同性恋	,

艾格尼丝是个非常同性恋的人,

[pər'hæps][ə; eɪ] ['ræðər] ['fu:lɪʃ] [gɜ:rl] — ['laɪkɪŋ] ['veri] ['greɪtli] [ðə; ði] [smɔ:l] ['vænitiz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]

perhaps	a	rather	foolish	girl	—	liking	very	greatly	the	small	vanities	which	she	could
也许	一个	相当	愚蠢	女孩	—	喜欢	非常	非常	这	小的	虚荣心	哪个	她	可以

[ri:tʃ] ,

reach	,
抵达	,

也许她是个有点傻的女孩——非常喜欢那些她能够到手的、小小的虚荣心。

[ænd; ənd] ['mænɪdʒɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ðə; ði]['greɪvər] ['mætərz] [ʌv; əv][laɪf] .

and	managing	to	keep	out	of	sight	the	graver	matters	of	life	.
和	管理	到	保持	出去	的	视线	这	刻刀	事情	的	生活	.

并设法将生活中更严肃的事情隐藏起来。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [pʊr] — [bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [ɔːl]

She	knew	what	it	was	to	be	poor	—	but	then	she	had	known	that	all
她	知道	什么	它	曾是	到	是	贫穷的	—	但	然后	她	有	已知	那	全部

[hɜːr; hər][laɪf] ,

her	life	,
她	生活	,

她知道贫穷是什么滋味——但她一生都体会过贫穷的滋味。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [fel] [ə'pɑːn]['eldər] ['piːp(ə)l] , [-]

and	the	difficulties	fell	upon	elder	people	,	[	133	]
和	这	困难	跌倒	之上	长老	人们	,	[	-	]

困难落在了老年人身上[133]

[nɑːt][ɑːn][hɜːr'self] , [ænd; ənd]['ægnəs] [seɪld] ['oʊvər][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['ɪnəs(ə)nt] [hiːdlisnis] .

not	on	herself	,	and	Agnes	sailed	over	them	with	innocent	heedlessness	.
不是	在	她自己	,	和	艾格尼丝	航行	超过	他们	和	清白的	粗心大意	.

她自己并没有这样做，艾格尼丝天真无邪地从他们身上驶过。

[ðə; ði] [hɑːrt] ['slʌmbərd] ['kwaɪətli][ɪn][hɜːr; hər]['bʊzəm] — [ʃiː; ʃi] ['skersli] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

The	heart	slumbered	quietly	in	her	bosom	—	she	scarcely	knew	it	was	there	,
这	心	沉睡	悄悄	在	她	怀	—	她	几乎	知道	它	曾是	那里	,

那颗心在她胸中静静沉睡——她几乎感觉不到它的存在。

[ɪk'sept] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [biːt] [haɪ] ['sʌmtaɪmz] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [smɔːl] ['meri] - ['meɪkɪŋ] ;

except	when	it	beat	high	sometimes	for	some	small	merry	-	making	;
除了	什么时候	它	打	高的	有时	为了	一些	小的	欢乐	-	制作	;

只是有时为了些许欢乐，它会跳得很高；

['skersli] ['iːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] ['mærid] ['hæri] ['mjʊr][wɜːr; wər] [ðoʊz] [geɪ] ['plæsɪd]['wɔːtərz] [stɜːrd] .

scarcely	even	when	she	married	Harry	Muir	were	those	gay	placid	waters	stirred	.
几乎	甚至	什么时候	她	已婚	哈里	缪尔	是	那些	同性恋	平静	水	搅拌	.

即使在她嫁给哈里·缪尔之后，那平静祥和的水域也几乎没有发生任何变化。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [hɪm; ɪm] ['veri] [mʌtʃ] — [ʃiː; ʃi][əd'maɪəd][hɪm; ɪm] [ɪk'siːdɪŋli] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [praʊd]

She	liked	him	very	much	—	she	admired	him	exceedingly	—	she	was	very	proud
她	喜欢	他	非常	很多	—	她	钦佩	他	非常	—	她	曾是	非常	自豪的

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [jet] [stɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [faʊnd] [aʊt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

of	him	—	yet	still	she	had	not	found	out	her	heart	.
的	他	—	然而	仍然	她	有	不是	成立	出去	她	心	.

她非常喜欢他——她非常钦佩他——她为他感到非常自豪——然而，她仍然没有找到自己的心。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [klaʊd] [bɪ'gæn][tuː; tə] [stiːl] ['oʊvər][ðə; ði] [geɪ] [hə'raɪz(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] —

But	when	the	cloud	began	to	steal	over	the	gay	horizon	of	her	life	—
但	什么时候	这	云	开始	到	偷	超过	这	同性恋	地平线	的	她	生活	—

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ,

when	she	had	to	watch	for	his	coming	,
什么时候	她	有	到	手表	为了	他的	未来	,

但当乌云开始笼罩她同性恋生活的地平线——当她不得不提防他的到来时，

[ænd; ənd]['tremb(ə)l][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['wiːknəs] , [ænd; ənd] [wiːp] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [fɔːlts] [ðoʊz] [sæd]

and	tremble	for	his	weakness	,	and	weep	over	his	faults	those	sad
和	颤抖	为了	他的	弱点	,	和	哭泣	超过	他的	故障	那些	伤心

[əˌpɑːlə'dʒetɪk] [terz] , [ænd; ənd] [seɪ] ,

apologetic	tears	,	and	say	,
道歉的	眼泪	,	和	说	,

为他的软弱而战栗，为他的过错而哭泣，流下那些悲伤的、充满歉意的泪水，然后说：

[pʊr] ['hæri] !

poor	Harry	!
贫穷的	哈里	!

可怜的哈利！

[ðen] [ðɪs] [ˌʌn'noʊn] [ɪg'zɪstəns] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [meɪk] [ɪt'self] [felt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['sɔbiŋ] [brest] [ʌv; əv]
then **this** **unknown** **existence** **began** **to** **make** **itself** **felt** **within** **the** **sobbing** **breast** **of**
然后 这 未知 存在 开始 到 制作 本身 毛毡 之内 这 啜泣 胸部 的
[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ,
the **little** **,**
这 小的 ,

然后，这种未知的存在开始在小女孩啜泣的胸膛中显现出来，

['prɪti] , ['gɜːrlɪʃ] [waɪf] .
pretty **,** **girlish** **wife** **.**
漂亮的 , 少女 妻子 .

漂亮、少女心满满的妻子。

[ðə; ði][sæd][ænd; ənd]['feɪt(ə)l] ['wiːknəs] ,
The **sad** **and** **fatal** **weakness** **,**
这 伤心 和 致命的 弱点 ,

令人悲哀且致命的弱点

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dɪ'griː] [dɪ'pendənt] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] — [wɪtʃ] [ə'raʊzd] [ðə; ði]
which **made** **him** **in** **a** **certain** **degree** **dependant** **upon** **them** **—** **which** **aroused** **the**
哪个 制成 他 在 一个 肯定 程度 依赖 之上 他们 — 哪个 被唤醒 这
['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] ['æŋkʃəs] [ker] ,
feelings **of** **anxious** **care** **,**
情怀 的 焦虑的 关心 ,

这使他在某种程度上依赖于他们——这引起了他的焦虑和担忧。

[ðə; ði] ['iːgər] [ɪk'spiːdiːənts] [tuː; tə] [prə'tekt] [-]
the **eager** **expedients** **to** **protect** **[** **134** **]**
这 渴望的 权宜之计 到 保护 [-]

急于保护的权宜之计[134]

[hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [hɪm'self] , [geɪv] [ə; eɪ] [nuː] ['kærəktər] [tuː; tə]['ægnəs] .
him **from** **himself** **,** **gave** **a** **new** **character** **to** **Agnes** **.**
他 从 他自己 , 给予 一个 新的 特点 到 艾格尼丝 .

他从自身出发，赋予了艾格尼丝一个新的性格。

[ɪn][sæd]['perəl] [naʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] , ['tendər] , ['sensətɪv] [hɑːrt] ;
In **sad** **peril** **now** **was** **the** **happiness** **of** **this** **young** **,** **tender** **,** **sensitive** **heart** **;**
在 伤心 危险 现在 曾是 这 幸福 的 这 年轻的 , 投标 , 敏感的 心 ;

这颗年轻、温柔、敏感的心灵的幸福，如今正处于悲惨的危险之中；

[bʌt; bət][ðə; ði]['deɪndʒər] [ðæt] ['θretnd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['kwɪkənd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] ['kɑːnʃəs] [laɪf] .
but **the** **danger** **that** **threatened** **it** **had** **quickened** **it** **into** **conscious** **life** **.**
但 这 危险 那 威胁 它 有 加速 它 进入 有意识的 生活 .

但威胁它的危险却加速了它的意识觉醒。

[hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [smaɪlz] , [ænd; ənd]['hoʊpf(ə)l] ['freʃnəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['deɪli] ['leɪbər] .
He **went** **away** **with** **smiles** **,** **and** **hopeful** **freshness** **to** **his** **daily** **labour** **.**
他 去 离开 和 微笑 , 和 充满希望 新鲜 到 他的 日常的 劳动 .

他带着微笑离开了，对日常工作充满了希望和新鲜感。

[hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] , ['ɑːnɪstli] ['wɪrid] , [æt; ət][æn; ən] ['ɜːrliər] ['aʊər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,
He **came** **home** **,** **honestly** **wearied** **,** **at** **an** **earlier** **hour** **than** **usual** **,**
他 来了 家 , 诚实地 疲惫 , 在 一个 早些时候 小时 比 通常 ,

他比平时早些回家，看起来确实很疲惫。

['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [friː] [ʌv; əv] [ə'fens] [ðæt] [deɪ] .
having **his** **conscience** **free** **of** **offence** **that** **day** **.**
拥有 他的 良心 自由的 的 罪行 那 天 .

那天他问心无愧。

[soʊ] ['hæpɪli] [ðeɪ] [ɔːl] ['gæðərd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [tiː] - ['teɪbl] ; [soʊ] ['geɪli] ['ægnəs] [prɪ'zaɪdɪd] [æt; ət]

So	happily	they	all	gathered	about	the	little	tea	-	table	;	so	gaily	Agnes	presided	at
所以	快乐地	他们	全部	聚集	关于	这	小的	茶	-	桌子	;	所以	兴高采烈地	艾格尼丝	主持	在

[ɪts] [tiː] - ['meɪkɪŋ] ,

its	tea	-	making	,
它是	茶	-	制作	,

于是，他们都兴高采烈地围坐在小茶桌旁；艾格尼丝兴高采烈地主持着泡茶的仪式。

[ænd; ənd] ['mɑːrθə] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['krɪst(ə)l]['ves(ə)l] [fʊl] [ʌv; əv] ['hʌni] — ['oʊdərəs]

and	Martha	placed	on	the	table	the	little	crystal	vessel	full	of	honey	—	odorous
和	玛莎	放置	在	这	桌子	这	小的	水晶	血管	满的	的	蜂蜜	—	有气味的

['hʌni] ,

honey	,
蜂蜜	,

玛莎把装满蜂蜜的小水晶罐放在桌子上——那是香蜂蜜。

['briːðɪŋ] [aʊt] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [hoʊm] ['flaʊərz] [ʌv; əv] [er] — [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['trævələz]

breathing	out	stories	of	all	the	home	flowers	of	Ayr	—	so	much	the	travellers
呼吸	出去	故事	的	全部	这	家	花朵	的	艾尔	—	所以	很多	这	旅行者

[hæd; həd] [stɪl] [tuː; tə] [tel] ,

had	still	to	tell	,
有	仍然	到	告诉	,

他们仿佛在诉说着艾尔家乡各种花卉的故事——旅行者们还有太多故事想要讲述。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dweləɾz] [æt; ət] [hoʊm] [tuː; tə] [hɪr] .

and	the	dwellers	at	home	to	hear	.
和	这	居民	在	家	到	听到	.

让家中的居民们听到。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ['mɑːrθə] , ” [sed] ['hæri] , “ [pʊt] [ɑːn][jʊr; jər] ['bɑːnɪt] , [ænd; ənd] [kʌm] [aʊt] .

“	And	now	,	Martha	,	”	said	Harry	,	“	put	on	your	bonnet	,	and	come	out	.
“	和	现在	,	玛莎	,	”	说	哈里	,	“	放	在	你的	引擎盖	,	和	来	出去	.

“现在，玛莎，”哈里说，“戴上你的帽子，出来吧。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [aʊt] , ['ægnəs] , [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ə'weɪ] . ”

I	believe	she	has	never	been	out	,	Agnes	,	all	the	time	we	have	been	away	.	”
我	相信	她	有	绝不	到过	出去	,	艾格尼丝	,	全部	这	时间	我们	有	到过	离开	.	”

我相信，在我们外出的这段时间里，她从未外出过，艾格尼丝。

“ [jes] , [ɪn'diːd] , ['hæri] — ['mɑːrθə] [wʌz; wəz] [-]

“	Yes	,	indeed	,	Harry	—	Martha	was	[	135	]
“	是的	,	的确	,	哈里	—	玛莎	曾是	[	-	]

“是的，哈里——玛莎是[135]

['ɔːlweɪz] [æt; ət][ðə; ði][kɜːrk] , ” [sed] [ðə; ði] ['lɪtərəl] ['vaɪələt] .

always	at	the	Kirk	,	”	said	the	literal	Violet	.
总是	在	这	柯克	,	”	说	这	文字	紫色	.

“总是在教堂，”字面意义上的紫罗兰说道。

“ [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][kɜːrk][tuː; tə] - [naɪt] — [kʌm] ['mɑːrθə] , [ænd; ənd] [teɪst]

“	But	we	are	not	going	to	the	Kirk	to	-	night	—	come	Martha	,	and	taste
“	但	我们	是	不是	去	到	这	柯克	到	-	夜晚	—	来	玛莎	,	和	品尝

[ðɪs] ['eɪprəl] [er] .

this	April	air	.
这	四月	空气	.

“但我们今晚不去教堂——来吧，玛莎，感受一下四月的空气。”

” ['mɑːrθə] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [wɜːrk] .

”	Martha	looked	at	her	work	.
”	玛莎	看起来	在	她	工作	.

玛莎看了看自己的作品。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] , ['hæri] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [teɪk] [roʊz] — [siː] ,
“ It is a temptation , Harry ; but I think you had better take Rose — see ,
“ 它 是 一个 诱惑 , 哈里 ; 但 我 思考 你 有 更好的 拿 玫瑰 — 看 ,

“这的确是一种诱惑，哈里；但我认为你最好还是带走罗斯——你看，

[roʊz] [lʊks] [waɪt] [wɪð; wɪθ] ['wɜːrkɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]
Rose looks white with working so long , and I have to go to the
玫瑰 看起来 白色的 和 在职的 所以 长的 , 和 我 有 到 去 到 这
['werhaʊs] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . ”
warehouse to - morrow . ”
仓库 到 - 明天 . ”

罗斯工作太久，脸色都白了，而且我明天还得去仓库。

“ [tuː; tə][ðə; ði] [kændələɝɪgz] ! ” [sed] ['hæri] , ['læfɪŋ] .
“ To the Candleriggs ! ” said Harry , laughing .
“ 到 这 坎德尔里格斯 ! ” 说 哈里 , 笑 .

“去坎德勒里格斯！”哈利笑着说。

“ [wer] [juː; jʊ] ['skersli] [kæn; kən] [tel] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒuːn][ænd; ənd] [wen] [dɪ'sembər] ; [ænd; ənd] [ɪf]
“ Where you scarcely can tell when it is June and when December ; and if
“ 在哪里 你 几乎 能 告诉 什么时候 它 是 六月 和 什么时候 十二月 ; 和 如果
[roʊz] [ɪz] [waɪt] ,
Rose is white ,
玫瑰 是 白色的 ,

“在那里，你几乎分不清什么时候是六月，什么时候是十二月；如果玫瑰是白色的，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌæbsə'luːtli] [griːn] [wɪð; wɪθ] ['sɪtɪŋ] [ʃʌt] [ʌp] [hɪr] [soʊ] [lɔːŋ] — [kʌm] , ['mɑːrθə] .
you are absolutely green with sitting shut up here so long — come , Martha .
你 是 绝对地 绿色的 和 坐着 关闭 向上 这里 所以 长的 — 来 , 玛莎 .

玛莎，你在这里闭门坐了这么久，都快冻僵了——来吧。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [ˌkɑːmplɪ'mentri] , [bʌt; bət][ðə; ði]['pælɪd] ['feɪdɪd] [tʃiːk] [ʌv; əv] ['mɑːrθə] ['æktʃuəli]
” It was not very complimentary , but the pallid faded cheek of Martha actually
” 它 曾是 不是 非常 免费 , 但 这 苍白 褪色 脸颊 的 玛莎 实际上
[bɔːr] ,
bore ,
钻孔 ,

“这话虽然不太恭维，但玛莎苍白黯淡的脸颊上却确实写着……”

[tuː; tə] [aɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] [hjuː] .
to eyes which had been in the sunshine , a tinge of that undesirable hue .
到 眼睛 哪个 有 到过 在 这 阳光 , 一个 色调 的 那 不理想的 色调 .

被阳光照射过的眼睛，会泛起一丝不悦的色泽。

[seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɪ'nefɪs(ə)nt] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] - [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði]
Save for the beneficent rest of the Sabbath - day , and the walk through the
节省 为了 这 仁慈的 休息 的 这 安息日 - 天 , 和 这 走 通过 这
[hʌʃt] [striːts] [tuː; tə] [-]
hushed streets to [136]
静静地 街道 到 [-]

除了安息日的安息，以及在寂静的街道上散步之外[136]

[tʃɜːrtʃ] , ['mɑːrθə] [hæd; həd] [ɪn'diːd] , [sɪns] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [went] [tuː; tə] [er] , ['nevər] [bɪn] [aʊt]
church , Martha had indeed , since her brother went to Ayr , never been out
教会 , 玛莎 有 的确 , 自从 她 兄弟 去 到 艾尔 , 绝不 到过 出去
[ʌv; əv] [dɔːz] .
of doors .
的 门 .

教堂里，玛莎自从哥哥去了艾尔之后，就再也没有出过门。

[ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] ['hæri] [tu:; tə][ðə; ði] [pjʊr] [hoʊm] ['ætməsfɪr] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [tʃi:p]

The	luxury	of	sending	Harry	to	the	pure	home	atmosphere	was	not	a	cheap
这	奢华	的	发送	哈里	到	这	纯的	家	气氛	曾是	不是	一个	便宜的

[wʌn] .

one	.
一	.

让哈利回到纯正的家庭氛围中生活，这可不是一件便宜的事。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['leɪbərɪŋ] [fɔ:r; fər] , [waɪl] [hi:; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

She	had	been	labouring	for	,	while	he	enjoyed	it	.
她	有	到过	劳动	为了	,	尽管	他	享受	它	.

她一直在辛勤劳作，而他却乐在其中。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] ['mɪstər] . ['tʃɑ:rtərɪs] [kʌmz] ? ” [sed] [roʊz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃaɪnəs] :

“	But	what	if	Mr	.	Charteris	comes	?	”	said	Rose	,	with	a	little	shyness	:
“	但	什么	如果	先生	.	查特里斯	来	?	”	说	玫瑰	,	和	一个	小的	害羞	:

“可是如果查特里斯先生来了怎么办？”罗斯有些羞涩地问道：

[noʊ][wʌn] [els] [si:md] [tu:; tə] [rɪ'membər] [ðæt] ['mɪstər] . ['tʃɑ:rtərɪs] [wʌz; wəz][tu:; tə] [kʌm] .

no	one	else	seemed	to	remember	that	Mr	.	Charteris	was	to	come	.
不	一	别的	似乎	到	记住	那	先生	.	查特里斯	曾是	到	来	.

似乎没有人记得查特里斯先生要来。

“ [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [steɪ] [lɔ:ŋ] , ” [sed] ['hæri] ; “ [ju:; jʊ][mʌst; məst] [ki:p] [hɪm; ɪm] [tɪl] [wi:; wi] [rɪ'tɜ:rn] .

“	We	shall	not	stay	long	,	”	said	Harry	;	“	you	must	keep	him	till	we	return	.
“	我们	将	不是	停留	长的	,	”	说	哈里	;	“	你	必须	保持	他	直到	我们	返回	.

“我们不会久留，”哈利说，“你们必须留着他，直到我们回来。”

” [roʊz] [si:md] [hæf] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][goʊ] [tu:] ;

”	Rose	seemed	half	inclined	to	go	too	;
”	玫瑰	似乎	一半	倾斜	到	去	也	;

“罗斯似乎也有点想去；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] [haʊ] ['ɔ:f(ə)n] ['mɑ:rθə] [hæd; həd] [sent] [hɜ:r; hər] [aʊt] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [wɔ:k]

but	she	remembered	how	often	Martha	had	sent	her	out	to	enjoy	the	walk
但	她	记得	如何	经常	玛莎	有	发送	她	出去	到	享受	这	走

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dɪ'naɪd] [hɜ:r'self] ;

which	she	had	denied	herself	;
哪个	她	有	否认	她自己	;

但她记得玛莎曾多次让她出去散步，而她自己却一直没有机会散步；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] “ [hoʊlz] ,

and	there	were	a	great	many	“	holes	,
和	那里	是	一个	伟大的	许多	“	孔	,

而且有很多“洞”，

” [æz; əz] [ðoʊz] ['veri] [proʊ'zeɪɪk] [kɔ:ld] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['speɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['sentərz] [ʌv; əv][ðə; ði]

”	as	those	very	prosaic	sempstresses	called	the	little	spaces	in	the	centres	of	the
”	作为	那些	非常	平淡无奇	女裁缝	称为	这	小的	空间	在	这	中心	的	这

[im'brɔidəd] ['flaʊərz] ,

embroidered	flowers	,
绣花	花朵	,

正如那些非常朴实的女裁缝们所称呼的那样，绣花图案中心的小空白处。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:rkt] ,

at	which	they	worked	,
在	哪个	他们	工作	,

他们工作的地方，

[tuː; tə][biː; bi] ['fɪnɪʃt] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['werhaʊs] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] —

to	be	finished	before	they	were	returned	to	the	warehouse	to	-	morrow	—
到	是	完成的	前	他们	是	返回	到	这	仓库	到	-	明天	—

[soʊ]['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'dɪʃən(ə)l] [-]

so	even	at	the	risk	of	a	little	additional	[	137	]
所以	甚至	在	这	风险	的	一个	小的	额外的	[	-	]

必须在明天退回仓库之前完成——所以即使冒着多花一点钱的风险[137]

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɔːrmɪdəb(ə)l]['mɪstər] . ['tʃɑːrtərɪs] , [roʊz] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə]

conversation	with	the	formidable	Mr	.	Charteris	,	Rose	made	up	her	mind	to
对话	和	这	强大	先生	.	查特里斯	,	玫瑰	制成	向上	她	头脑	到

[steɪ] .

stay	.
停留	.

与令人敬畏的查特里斯先生交谈后，罗斯下定决心留下来。

[ænd; ənd] ['mɑːrθə] [ænd; ənd] ['hæri] [went] [aʊt] [ə'loʊn] .

And	Martha	and	Harry	went	out	alone	.
和	玛莎	和	哈里	去	出去	独自的	.

于是玛莎和哈里单独出去了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv] ['eni] ['veri] ['plez(ə)nt] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['wɔːkɪŋ] ,

They	were	not	within	reach	of	any	very	pleasant	place	for	walking	,
他们	是	不是	之内	抵达	的	任何	非常	令人愉快的	地方	为了	步行	,

他们附近并没有什么适合散步的好地方。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [strʌk] [ɔːf] [θruː] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌn'setld] [træn'zɪʃənɪst] [fiːldz] [wɪtʃ] [hæŋ]

but	they	struck	off	through	some	of	those	unsettled	transitionist	fields	which	hang
但	他们	击	离开	通过	一些	的	那些	不安的	过渡主义者	字段	哪个	悬挂

[ə'baʊt] [ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv] [greɪt] [taʊnz] ,

about	the	outskirts	of	great	towns	,
关于	这	郊区	的	伟大的	城镇	,

但他们却径直穿过了那些位于大城市郊区、尚未开发的过渡地带。

[tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][kə'næl] .

to	the	side	of	the	canal	.
到	这	边	的	这	运河	.

在运河边。

[ðoʊz] [sɔːft] [sprɪŋ] ['iːvnɪŋz] [θroʊ] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] ['oʊvər][ðə; ði] ['kɑːmən] [pleɪs] ['ætməsfɪr] ,

Those	soft	spring	evenings	throw	a	charm	over	the	common	place	atmosphere	,
那些	柔软的	春天	晚上	扔	一个	魅力	超过	这	常见的	地方	气氛	,

那些柔和的春夜给平凡的地方增添了一抹魅力，

[ʌv; əv]['iːv(ə)n] [sʌtʃ] ['ɔːrd(ə)neri] [hɔːnts] [æz; əz] [ðɪs] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['wʌndərf(ə)l] [ɪn'diːd] ,

of	even	such	ordinary	haunts	as	this	—	and	it	is	wonderful	indeed	,
的	甚至	这样的	普通的	闹鬼的地方	作为	这	—	和	它	是	精彩的	的确	,

即使像这样普通的场所——而且确实很美妙——

[wen] [wʌnz] [aɪz] [ænd; ənd] [hɑːrt] [ɑːr; ər][ɪn]['prɑːpər][trɪm] , [haʊ] [ðə; ði] [greɪt] [skaɪ][ɪt'self] [ə'loʊn] ,

when	one's	eyes	and	heart	are	in	proper	trim	,	how	the	great	sky	itself	alone	,
什么时候	一个人的	眼睛	和	心	是	在	恰当的	修剪	,	如何	这	伟大的	天空	本身	独自的	,

当一个人的眼和心都处于最佳状态时，仅仅是广阔的天空本身，

[ænd; ənd][ðə; ði][væst][wɜːrld][ʌv; əv] ['kɑːmən] [er] , [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [briːð] ,

and	the	vast	world	of	common	air	,	in	which	we	breathe	,
和	这	广阔的	世界	的	常见的	空气	,	在	哪个	我们	呼吸	,

还有我们呼吸的广阔的普通空气世界，

[ænd; ənd] [θru:] [wɪtʃ] ['hju:mən] [saʊndz] [kʌm] [tu:; tə][ju: 'es] , [kæn; kən] [sə'faɪs] [tu:; tə] [rɪ'freʃ]

and	through	which	human	sounds	come	to	us	,	can	suffice	to	refresh
和	通过	哪个	人类	声音	来	到	我们	,	能	足够了	到	刷新

['aʊər; ɑ:r][maɪndz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['neɪtʃər] ,

our	minds	with	the	Nature	,
我们的	思想	和	这	自然	,

人类的声音正是通过这些声音传入我们耳中的，足以让我们通过大自然来放松身心。

[wɪtʃ] [ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] [ɪn] ['evri] [pleɪs] .

which	is	beautiful	in	every	place	.
哪个	是	美丽的	在	每一个	地方	.

处处都很美。

[ðə; ði] ['dɪstənt] ['træfɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [pɔ:rt] , ” [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðɪs] [kə'næl][ɪz][ðə; ði] [si:] ;

The	distant	traffic	of	the	“	Port	,	”	to	which	this	canal	is	the	sea	;
这	遥远	交通	的	这	“	港口	,	”	到	哪个	这	运河	是	这	海	;

这条运河通往“港口”，那里是遥远的交通要道，港口就是大海；

[ðə; ði] ['flʌtər] [ʌv; əv]['dɪndʒi] [slu:p] [seɪlz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][fɑ:r] - [ɔ:f] ['prɑ:spekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ber] ['kɔ:rdˌɪdʒ] ,

the	flutter	of	dingy	sloop	sails	,	and	a	far	-	off	prospect	of	the	bare	cordage	,
这	扑	的	昏暗的	单桅帆船	帆	,	和	一个	远的	-	离开	前景	的	这	裸	绳索	,

破旧单桅帆船的帆在风中飘动，远处隐约可见裸露的绳索。

[ænd; ənd] [bri:f] [mɑ:sts][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [-]

and	brief	masts	of	little	[	138	]
和	简短的	桅杆	的	小的	[	-	]

以及短小的桅杆[138]

[dʌtʃ] ['ves(ə)lz] , [di'livərɪŋ] [ðer; ðər] [ˌmɪsə'leɪniəs] ['kɑ:gəuz] [ðer; ðər] , [geɪv] [ə; eɪ] ['sɔfənd] [hoʊm]

Dutch	vessels	,	delivering	their	miscellaneous	cargoes	there	,	gave	a	softened	home
荷兰语	船只	,	运送	他们的	各种各样的	货物	那里	,	给予	一个	软化	家

[lʊk] ,

look	,
看	,

荷兰船只将各种货物运抵那里，营造出一种柔和的本土氛围。

['ɔ:lmoʊst] [laɪk] [ðə; ði]['kwaɪət] ['hɑ:rbər] [ʌv; əv][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['si:pɔ:rt] , [tu:; tə][ə; eɪ] [si:n] [wɪtʃ] , [kloʊz]

almost	like	the	quiet	harbour	of	some	little	seaport	,	to	a	scene	which	,	close
几乎	喜欢	这	安静的	港口	的	一些	小的	海港	,	到	一个	场景	哪个	,	关闭

[æt; ət][hænd] ,

at	hand	,
在	手	,

几乎就像某个小海港宁静的港湾，近在咫尺的景象，

[kʊd; kəd] [boʊst] [ʌv; əv] [fju:] [æd'væntɪdʒɪz] .

could	boast	of	few	advantages	.
可以	夸	的	很少	优势	.

几乎没有什么优势可言。

[bʌt; bət][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [braɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [heɪz] [ʌv; əv] ['sʌnset] ,

But	the	air	was	bright	with	the	haze	of	sunset	,
但	这	空气	曾是	明亮的	和	这	阴霾	的	日落	,

但空气中弥漫着夕阳的薄雾，明亮而清澈。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [i:st] [ðə; ði][skaɪ][hæd; həd] [peɪld] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'si:dɪŋ] ['kɑ:mnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	in	the	east	the	sky	had	paled	down	to	the	exceeding	calmness	of	the
和	在	这	东方	这	天空	有	苍白	向下	到	这	超过	平静	的	这

['i:vntaɪd] ,

eventide	,
黄昏	,

东方的天空已变得苍白，呈现出黄昏时分的极致宁静。

['laɪɪŋ]	['saɪləntlɪ]	[ə'raʊnd]	[ɪts]	['leŋkθənd; 'leŋθənd]	[strɪps]	[ʌv; əv]	['aɪlənd]	[klaʊd]	,	[laɪk]	[æn; ən]	[ɪn'tʃæntɪd]	[si:]	.
lying	**silently**	**around**	**its**	**lengthened**	**strips**	**of**	**island**	**cloud**	**,**	**like**	**an**	**enchanted**	**sea**	**.**
说谎	默默	大约	它是	加长	条状物	的	岛	云	,	喜欢	一个	迷人的	海	.

静静地环绕着绵延的岛屿云带，宛如一片迷人的海洋。

[dʌl]	[ænd; ənd]	[blæŋk]	[wʌz; wəz]	[ðə; ðɪ]	[lɔ:ŋ]	['lev(ə)l]	[laɪn]	[ʌv; əv]	['wɔ:tər]	[æt; ət]	[ðer; ðər]	[fi:t]	,
Dull	**and**	**blank**	**was**	**the**	**long**	**level**	**line**	**of**	**water**	**at**	**their**	**feet**	**,**
乏味的	和	空白的	曾是	这	长的	等级	线	的	水	在	他们的	脚	,

他们脚下那条长长的水线显得单调乏味。

[jet]	[ˌaɪ 'ti:]	[wʌz; wəz]	['wɔ:tər]	[stɪl]	,	[ænd; ənd]	[floʊd]	,	[ɔ:r]	[si:md]	[tu:; tə]	[floʊ]	;
yet	**it**	**was**	**water**	**still**	**,**	**and**	**flowed**	**,**	**or**	**seemed**	**to**	**flow**	**;**
然而	它	曾是	水	仍然	,	和	流动	,	或者	似乎	到	流动	;

然而，它仍然是水，并且还在流动，或者看起来好像在流动；

[ænd; ənd]	[ə'lɔ:ŋ]	[ðə; ðɪ]	[bæŋk]	[keɪm]	[ðə; ðɪ]	['stedɪ]	[træmp]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	[strɔ:ŋ]	['hɔ:rsɪz]	,
and	**along**	**the**	**bank**	**came**	**the**	**steady**	**tramp**	**of**	**those**	**strong**	**horses**	**,**
和	沿着	这	银行	来了	这	稳定的	流浪汉	的	那些	强的	马匹	,

沿着河岸，传来那些健壮骏马稳健的脚步声。

[led]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['nɔɪzɪ]	[ˌkævə'lɪr]	[hu:z]	[ə'ku:trəmənts]	[klæŋkt]	[ænd; ənd]	['dʒɪŋgld]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[sti:m]	-
led	**by**	**a**	**noisy**	**cavalier**	**whose**	**accoutrements**	**clanked**	**and**	**jingled**	**like**	**a**	**steam**	**-**
引领	经过	一个	嘈杂	骑士	谁	配件	叮当作响	和	叮当作响	喜欢	一个	蒸汽	-

['endʒɪn]	,
engine	**,**
引擎	,

领头的是一个吵闹的骑士，他的随身物品叮当作响，像蒸汽机一样。

['paɪlətɪŋ]	[ðə; ðɪ]	['geɪlɪ]	-	['peɪntɪd]	“	[swɪft]	”	[boʊt]	[frʌm; frəm]	['edɪnbərə]	,	[wɪð; wɪθ]	[ɪts]	[kraʊdz]	[ʌv; əv]
piloting	**the**	**gaily**	**-**	**painted**	**“**	**Swift**	**”**	**boat**	**from**	**Edinburgh**	**,**	**with**	**its**	**crowds**	**of**
飞行员	这	兴高采烈地	-	绘	“	迅速	”	船	从	爱丁堡	,	和	它是	人群	的

[ɪm'peɪʃ(ə)nt]	['pæsndʒə˞]	,
impatient	**passengers**	**,**
不耐烦	乘客	,

驾驶着从爱丁堡出发、涂着鲜艳色彩的“迅捷”号渡轮，船上挤满了焦急的乘客。

[tu:; tə]	[ðə; ðɪ]	[end]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	['ti:diəs]	['dʒɜ:rni]	.
to	**the**	**end**	**of**	**their**	**tedious**	**journey**	**.**
到	这	结尾	的	他们的	乏味	旅行	.

直到他们漫长而艰辛的旅程结束。

[ði:z]	[wɜ:r; wər]	['hoʊmlɪ]	[saɪts]	—	[bʌt; bət]	[ðə; ðɪ]	[tʃɑ:rmd]	['ætməsfɪr]	[geɪv]	[ə; eɪ]	['hɑ:rmənɪ]	[tu:; tə]
These	**were**	**homely**	**sights**	**—**	**but**	**the**	**charmed**	**atmosphere**	**gave**	**a**	**harmony**	**to**
这些	是	家常的	景点	—	但	这	迷住了	气氛	给予	一个	和谐	到

[ðem; ðəm]	[ɔ:l]	.
them	**all**	**.**
他们	全部	.

这些都是些朴素的景象——但迷人的氛围使它们和谐统一。

[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[wɜ:r; wər]	[sʌm; səm]	[tri:z]	[ə'pɑ:n]	[ðɪs]	[	-	]
And	**there**	**were**	**some**	**trees**	**upon**	**this**	**[**	**139**	**]**
和	那里	是	一些	树木	之上	这	[	-	]

这里有一些树[139]

[saɪd]	[ʌv; əv]	[ðə; ðɪ]	[kə'næl]	—	[ænd; ənd]	[græs]	[æz; əz]	[gri:n]	[æz; əz]	[ðoʊ]	[ˌaɪ 'ti:]	[lɪvd]	[ə; eɪ]	['kʌntrɪ]	[laɪf]	,
side	**of**	**the**	**canal**	**—**	**and**	**grass**	**as**	**green**	**as**	**though**	**it**	**lived**	**a**	**country**	**life**	**,**
边	的	这	运河	—	和	草	作为	绿色的	作为	尽管	它	居住地	一个	国家	生活	,

[ænd; ənd]	[staʊt]	[wi:dz]	,
and	**stout**	**weeds**	**,**
和	肥硕	杂草	,

运河边——草地绿得像在乡间一样，还有茂盛的杂草，

[ræŋk][ænd; ənd] ['vɪgərəs] ,

rank	and	vigorous	,
秩	和	蓬勃	,

浓烈而充满活力，

[baɪ][ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [weɪ] — [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [hʌm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] [taʊn] [keɪm] ['sɔ:ftlɪ] [ɑ:n]

by	the	side	of	the	way	—	and	the	hum	of	the	great	town	came	softly	on
经过	这	边	的	这	方式	—	和	这	哼	的	这	伟大的	镇	来了	轻轻	在

[ðer; ðər] [ɪr] ,

their	ear	,
他们的	耳朵	,

路边——大城镇的嗡嗡声轻轻传入他们的耳中，

[wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [saʊnd] , ['breɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˌɪnɑ:r'tɪkjələt] [hʌm] [ʌv; əv] [ðæt]

with	here	and	there	a	distinct	sound	,	breaking	the	inarticulate	hum	of	that
和	这里	和	那里	一个	清楚的	声音	,	打破	这	不善言辞	哼	的	那

[mæs] [ʌv; əv] ['bɪzi] [laɪf] .

mass	of	busy	life	.
大量的	的	忙碌的	生活	.

偶尔传来清晰的声音，打破了熙熙攘攘的生活喧嚣。

['betər] [ðæn; ðən][ɔ:l] [ði:z] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] ['pɜ:rfɪkt] ['kɑ:nfɪdəns] [bɪ'twi:n] [ðə; ðɪ] ['brʌðər]

Better	than	all	these	,	there	was	such	perfect	confidence	between	the	brother
更好的	比	全部	这些	,	那里	曾是	这样的	完美的	信心	之间	这	兄弟

[ænd; ənd] ['sɪstər] ,

and	sister	,
和	姐姐	,

比这一切都更重要的是，兄妹俩之间存在着完美的信任。

[æz; əz][hæd; həd] ['skersli] [bɪn] [bɪ'fɔ:r] , [sɪns] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ʌn'steɪnd] [bɔɪ] , ['ɪnəs(ə)nt]

as	had	scarcely	been	before	,	since	he	was	the	unstained	boy	,	innocent
作为	有	几乎	到过	前	,	自从	他	曾是	这	未染色	男生	,	清白的

[ænd; ənd] ['ɪgnərənt] ,

and	ignorant	,
和	无知	,

这与他以前几乎截然不同，因为他曾是一个纯洁无瑕、天真无知的男孩。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ðə; ðɪ] ['i:gər] ['ti:tʃər] , ['pʊtɪŋ] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [ɪn] [ðɪs] [jʌŋ] [ˌʌn'traɪd] ['ves(ə)l]

and	she	the	eager	teacher	,	putting	forth	a	second	time	in	this	young	untried	vessel
和	她	这	渴望的	老师	,	推杆	前进	一个	第二	时间	在	这	年轻的	未经尝试	血管

,

,
,

而她，这位热情的老师，第二次将自己置于这艘年轻未经考验的船中，

[ðə; ðɪ] ['sɑ:ləm] ['ventʃər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hoʊps] .

the	solemn	venture	of	her	hopes	.
这	庄严	风险投资	的	她	希望	.

她怀揣希望的庄严冒险。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ðæt] ['hæri] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [kən'faɪd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['æŋkʃəs] [hɑ:rt] ,

It	was	not	that	Harry	had	anything	to	confide	to	the	anxious	heart	,
它	曾是	不是	那	哈里	有	任何事物	到	信任	到	这	焦虑的	心	,

并非哈利有什么话要对这颗焦虑的心倾诉，

[wɪtʃ] ['noʊtɪd][ɔ:l][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ænd; ənd] [moʊdz] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [soʊ] ['nærəʊli] ;

which	noted	all	his	thoughts	and	modes	of	feeling	so	narrowly	;
哪个	著名的	全部	他的	想法	和	模式	的	感觉	所以	勉强	;

它如此细致地记录了他的所有想法和感受方式；

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['deɪli] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [hæv; həv][soʊ] ['weɪti] [ə; eɪ] ['berɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]

but	the	little	daily	things	which	sometimes	have	so	weighty	a	bearing	upon	the
但	这	小的	日常的	事物	哪个	有时	有	所以	重	一个	轴承	之上	这

[moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['mætərz] [ʌv; əv][laɪf] — [ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['fænsis] ,

most	important	matters	of	life	—	the	passing	fancies	,
最多	重要的	事情	的	生活	—	这	通过	幻想	,

但是，那些看似微不足道的日常小事，有时却对生活中最重要的事情产生着如此重大的影响——比如转瞬即逝的幻想。

[ðə; ði] ['veri] [tɜːrnz][ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ʃoʊ] [ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [toʊn][ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːkɚz]

the	very	turns	of	expression	,	which	show	the	prevailing	tone	of	the	speaker's
这	非常	转弯	的	表达	,	哪个	展示	这	盛行	语气	的	这	演讲者的

[maɪnd] , [wɜːr; wər] [-]

mind	,	were	[	140	]
头脑	,	是	[	-	]

说话者的语气和表达方式，都体现了说话者当时的思想基调[140]。

[soʊ] ['fræŋkli] ['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑːtʃfl] ['sɪstər] ,

so	frankly	visible	to	the	eye	of	the	watchful	sister	,
所以	坦率地说	可见的	到	这	眼睛	的	这	警惕	姐姐	,

如此显而易见，连细心的姐姐都能看得一清二楚。

[ðæt] ['mɑːrθəz] [hɑːrt] [ri'dʒɔist] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['sɑːləm] [dʒɔɪ] .

that	Martha's	heart	rejoiced	within	her	with	solemn	joy	.
那	玛莎的	心	欣喜若狂	之内	她	和	庄严	喜悦	.

玛莎心中充满庄严的喜乐。

['miːnwaɪl] , [roʊz] [sæt][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] ['duːɪŋ] [hɜːr; hər][wɜːrk] , ['sʌmwʌt] ['nɜːrvəsli] ,

Meanwhile	,	Rose	sat	alone	in	the	parlour	doing	her	work	,	somewhat	nervously	,
同时	,	玫瑰	卫星	独自的	在	这	客厅	正在做	她	工作	,	有些	紧张地	,

与此同时，罗斯独自一人坐在客厅里做着自己的工作，显得有些紧张。

[ænd; ənd]['hoʊpɪŋ] ['fɜːrvəntli] [ðæt]['mɪstər] . ['tʃɑːrtərɪs] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [tɪl] " ['sʌmbɑːdi] [wʌz; wəz][ɪn] "

and	hoping	fervently	that	Mr	.	Charteris	would	not	come	till	"	somebody	was	in	"
和	希望	热切地	那	先生	.	查特里斯	会	不是	来	直到	"	某人	曾是	在	"

[tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] .

to	receive	him	.
到	收到	他	.

并热切希望查特里斯先生不要来，直到"有人"来接待他为止。

[ðə; ði]['beɪbi] [leɪ] [saʊnd] [ə'sliːp] [ɪn][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] .

The	baby	lay	sound	asleep	in	the	cradle	.
这	婴儿	躺	声音	睡着了	在	这	摇篮	.

婴儿在摇篮里睡得很香。

['ægnəs][hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [mək'gɑːrvi][tuː; tə] [nɪ'goʊʃieɪt] [ə'baʊt][sʌm; səm] ['wɑːʃɪŋ] ,

Agnes	had	gone	down	to	Mrs	.	McGarvie	to	negotiate	about	some	washing	,
艾格尼丝	有	已消失	向下	到	太太	.	麦加维	到	谈判	关于	一些	洗涤	,

艾格尼丝去麦加维太太家是为了商量一些洗衣的事。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['stændɪŋ] [ɪn]['mɪsɪz] . - ['kɪtʃɪn] ,

and	was	at	this	moment	standing	in	Mrs	.	McGarvie's	kitchen	,
和	曾是	在	这	片刻	常设	在	太太	.	-	厨房	,

当时他正站在麦加维太太的厨房里。

[nɪr] [ðə; ði] [smɔːl] ['teɪbl] [wer] ['mɪsɪz] . [mək'gɑːrvi] [hɜːr'self] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ket(ə)l] [ɪn] [wʌn][hænd] ,

near	the	small	table	where	Mrs	.	McGarvie	herself	,	with	the	kettle	in	one	hand	,
靠近	这	小的	桌子	在哪里	太太	.	麦加维	她自己	,	和	这	壶	在	一	手	,

在小桌子附近，麦加维太太本人一手拿着水壶，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [hɔːrn] [spuːn] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

and	a	great	horn	spoon	in	the	other	,
和	一个	伟大的	喇叭	勺子	在	这	其他	,

另一边是一把巨大的角勺，

[wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] ['bɔɪlɪŋ] ['wɔːtər]['ɪntuː][ə; eɪ] [boʊl] [hæf] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

was	pouring	a	stream	of	boiling	water	into	a	bowl	half	filled	with	the
曾是	浇注	一个	溪流	的	沸腾	水	进入	一个	碗	一半	已填	和	这

['bjuːtɪf(ə)l] ['jeloʊ] ['piːz.miːl] ,

beautiful	yellow	peasemeal	,
美丽的	黄色的	豌豆粉	,

他正将沸水一股股地倒入半碗漂亮的黄色豌豆粉中，

[wɪtʃ] [kiːps] [ðə; ði] ['stʌməks] [ʌv; əv]['glɑːsgəu][ɪn] [sʌtʃ] [suː'pɜːrlətɪv] ['ɔːrdər] , [kəm'paʊndɪŋ] [ðə; ði]

which	keeps	the	stomachs	of	Glasgow	in	such	superlative	order	,	compounding	the
哪个	保持	这	胃	的	格拉斯哥	在	这样的	最高级	命令	,	复利	这

[seɪm] ['ɪntuː] [broʊz] ,

same	into	brose	,
相同的	进入	布罗斯	,

这使得格拉斯哥人的胃保持着如此卓越的状态，并将之混合成 brose。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌpər] [ʌv; əv]['ræb] , [huː] ['nuːli] [kʌm] [ɪn] ,

for	the	supper	of	Rab	,	who	newly	come	in	,
为了	这	晚餐	的	拉布	,	WHO	新	来	在	,

为了迎接新来的拉比，

[hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] [bluː] ['bɑːnɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃægi] [red] [hed] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv]

had	just	removed	his	blue	bonnet	from	his	shaggy	red	head	in	honour	of
有	只是	已移除	他的	蓝色的	引擎盖	从	他的	毛茸茸	红色的	头	在	荣誉	的

[hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [-]

his	mother's	[	141	]
他的	母亲的	[	-	]

他刚刚摘下蓝色帽子，露出蓬乱的红发，以纪念他的母亲[141]

['vɪzɪtər] .

visitor	.
游客	.

游客。

['mɪsɪz] . [mək'gɑːrvi][hæd; həd] [ˌʌndər'teɪkən] [ðə; ði] ['wɑːʃɪŋ] , [ænd; ənd]['ægnəs][ɪn][hɜːr; hər] [ˌoʊvər'floʊɪŋ]

Mrs	.	McGarvie	had	undertaken	the	washing	,	and	Agnes	in	her	overflowing
太太	.	麦加维	有	已	这	洗涤	,	和	艾格尼丝	在	她	溢出

['hæpi] ['spɪrɪts] ,

happy	spirits	,
快乐的	烈酒	,

麦加维太太承担了洗衣的工作，而艾格尼丝则心情无比愉悦。

[wʌz; wəz] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] .

was	telling	her	about	the	journey	,	from	which	they	had	just	returned	.
曾是	讲述	她	关于	这	旅行	,	从	哪个	他们	有	只是	返回	.

向她讲述他们刚刚结束的旅程。

['vaɪələt] , [læst] [ʌv; əv] [ɔːl] , [wʌz; wəz][ɪn]['mɪsɪz] . ['rɑːdʒərz] " [bɪg] [ruːm] , " [ə; eɪ] ['veri] ['speɪʃəs] , [faɪn]

Violet	,	last	of	all	,	was	in	Mrs	.	Rodger's	"	big	room	,	"	a	very	spacious	,	fine
紫色	,	最后的	的	全部	,	曾是	在	太太	.	罗杰的	"	大的	房间	,	"	一个	非常	宽敞	,	美好的

[ə'pɑːrtmənt] ,

apartment	,
公寓	,

最后，维奥莱特待在罗杰太太的"大房间"里，那是一间非常宽敞、漂亮的公寓。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][sʌm; səm]['lɑːdʒər] .

which	was	generally	occupied	by	some	lodger	.
哪个	曾是	一般来说	占领	经过	一些	房客	.

通常情况下，房间都住着一些房客。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] ['tenənt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][æt; ət]['prez(ə)nt] ,

They	had	no	tenant	for	it	at	present	,
他们	有	不	租户	为了	它	在	展示	,

目前房子还没有租客。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ə; eɪ]['pɑːrti][ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] , ['lɔːfti] , ['ʃæbɪli] -

and	were	this	evening	entertaining	a	party	in	the	large	,	lofty	,	shabbily	-
和	是	这	晚上	娱乐	一个	派对	在	这	大的	,	高远	,	破旧地	-

['fɜːrnɪʃt] ['daɪnɪŋ] [ruːm] .

furnished	dining	room	.
提供	用餐	房间	.

今晚，他们在宽敞高大、陈设破旧的餐厅里招待了一群客人。

['vaɪələt][hæd; həd] [gɔːn] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðiːz] [gests] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][ˌkjʊri'ɑːsəti][ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

Violet	had	gone	in	among	these	guests	with	the	natural	curiosity	of	a	child	,
紫色	有	已消失	在	之中	这些	客人	和	这	自然的	好奇心	的	一个	孩子	,

[ænd; ənd] [pʊr] [roʊz] ,

and	poor	Rose	,
和	贫穷的	玫瑰	,

维奥莱特带着孩子般的好奇心混入了这些客人之中，可怜的罗斯，

['nɜːrvəsli] [ˌæprɪ'hensɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fɔːrmɪdəb(ə)l]['mɪstər] . ['tʃɑːrtərɪs] , [sæt][ɪn]

nervously	apprehensive	of	the	coming	of	this	formidable	Mr	.	Charteris	,	sat	in
紧张地	忧虑	的	这	未来	的	这	强大	先生	.	查特里斯	,	卫星	在

[ðə; ði] ['pɑːrlər] [ə'loʊn] .

the	parlour	alone	.
这	客厅	独自的	.

他忐忑不安地等待着这位令人敬畏的查特里斯先生的到来，独自一人坐在客厅里。

[hɜːr; hər] ['bɪzi] ['fɪŋgərz] [bɪ'gæn][tuː; tə][flæg][æz; əz][ʃiː; ʃi] [fɪld] [ʌp] [ðiːz] “ [hoʊlz] ; ” [ænd; ənd] [naʊ]

Her	busy	fingers	began	to	flag	as	she	filled	up	these	“	holes	;	”	and	now
她	忙碌的	手指	开始	到	旗帜	作为	她	已填	向上	这些	“	孔	;	”	和	现在

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

她忙碌的手指开始疲惫起来，因为她正在填补这些“空洞”；而且时不时地，

[ðə; ði][wɜːrk] [drɑːpt] [ɑːn][hɜːr; hər] [niː] .

the	work	dropped	on	her	knee	.
这	工作	掉落	在	她	膝盖	.

那件东西掉在了她的膝盖上。

[ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [ə'baʊt] ['hæri] , [wɪtʃ] ['dʒen(ə)rəli] [fɔːrmd] [ðə; ði] ['sentrəl] ['ɑːbdʒekt]

The	ordinary	apprehensions	about	Harry	,	which	generally	formed	the	central	object
这	普通的	担忧	关于	哈里	,	哪个	一般来说	形成	这	中央	目的

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [θɔːts] ,

of	her	thoughts	,
的	她	想法	,

她对哈利的那些寻常担忧，通常构成了她思考的核心。

[wɜːr; wər] ['plezntli] [hʌʃt] [tuː; tə] - [naɪt] . [-]

were	pleasantly	hushed	to	-	night	.	[	142	]
是	愉快	静静地	到	-	夜晚	.	[	-	]

今晚一片静谧。[142]

[roʊz] [wʌz; wəz][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [pər'tɪkjələr] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [soʊ] , [æt; ət]

Rose	was	not	thinking	about	anything	particular	—	she	would	have	said	so	,	at
玫瑰	曾是	不是	思维	关于	任何事物	特别的	—	她	会	有	说	所以	,	在

[liːst] — [bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] ,

least	—	but	for	all	that	,
至少	—	但	为了	全部	那	,

罗斯并没有想任何特别的事情——至少她会这么说——但即便如此，

[lɔːŋ] [treɪnz] [ʌv; əv] [ɪn'defɪnət] ['fænsis][wɜːr; wər] ['flɪtɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər][maɪnd] ,

long	trains	of	indefinite	fancies	were	flitting	through	her	mind	,
长的	火车	的	不定	幻想	是	飞掠	通过	她	头脑	,

一连串模糊不清的幻想在她脑海中闪过，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [θɪk] [blʌnt] ['niːd(ə)l] [wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [steɪd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] — ['oʊnli]

and	her	thick	blunt	needle	was	altogether	stayed	now	and	then	—	only
和	她	厚的	钝	针	曾是	共	入住	现在	和	然后	—	仅有的

[rɪ'kʌvərɪŋ] [ɪn] [ˌhɪ'sterɪk] [bəːsts] [ɪts]['ɔːrd(ə)neri] ['muːvmənts] ,

recovering	in	hysteric	bursts	its	ordinary	movements	,
恢复中	在	歇斯底里的	爆发	它是	普通的	移动	,

她那根又粗又钝的针头时不时会完全停止跳动——只有在歇斯底里的爆发中才会恢复正常的运动。

[wen] [roʊz] ['trembld] [tuː; tə]['fænsi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ][step] [ɑːn][ðə; ði] [ster] .

when	Rose	trembled	to	fancy	that	she	heard	a	step	on	the	stair	.
什么时候	玫瑰	颤抖	到	想要	那	她	听到	一个	步	在	这	楼梯	.

罗斯颤抖着想象自己听到了楼梯上的脚步声。

[ɪf] ['ægnəs] [wʊd] ['oʊnli] [kʌm] [ɪn] — [ɪf] ['hæri] [ænd; ənd] ['mɑːrθə] [wɜːr; wər][bʌt; bət] [hoʊm] [ə'gen] !

If	Agnes	would	only	come	in	—	if	Harry	and	Martha	were	but	home	again	!
如果	艾格尼丝	会	仅有的	来	在	—	如果	哈里	和	玛莎	是	但	家	再次	!

如果艾格尼丝能进来就好了——如果哈里和玛莎能回家就好了！

[æt; ət] [læst] [ə; eɪ] [step] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [ster] [ɪn] [ri'æləti] .

At	last	a	step	was	on	the	stair	in	reality	.
在	最后的	一个	步	曾是	在	这	楼梯	在	现实	.

终于，我真正踏上了台阶。

“ ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ægnəs] ,

“	Maybe	it	is	Agnes	,
“	或许	它	是	艾格尼丝	,

“也许是艾格尼丝，

” [sed] [roʊz] [tuː; tə] [hɜːr'self] [æz; əz][hɜːr; hər] ['niːd(ə)l] [bɪ'gæn] [tuː; tə][flaɪ] [ə'gen] [θruː] [ðə; ði] ['mʌzlɪn] —

”	said	Rose	to	herself	as	her	needle	began	to	fly	again	through	the	muslin	—
”	说	玫瑰	到	她自己	作为	她	针	开始	到	飞	再次	通过	这	细棉布	—

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli]['ægnəs] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] — [pʊr] [roʊz]

but	it	was	not	only	Agnes	—	it	was	the	foot	of	a	man	—	poor	Rose
但	它	曾是	不是	仅有的	艾格尼丝	—	它	曾是	这	脚	的	一个	男人	—	贫穷的	玫瑰

['wʌndɚd] [ɪf] [baɪ] ['eni] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rʌn] [ə'weɪ] .

wondered	if	by	any	possibility	she	could	run	away	.
想知道	如果	经过	任何	可能性	她	可以	跑步	离开	.

“罗斯一边自言自语，一边用针线再次穿过薄纱——但那不仅仅是艾格尼丝的脚——那是一个男人的脚——可怜的罗斯想知道她是否有可能逃跑。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ðɪs] [sæd]['oʊgər] [huːm] [roʊz] [fɪrd] , ['kwaɪətli] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði]

And	there	he	was	,	this	sad	ogre	whom	Rose	feared	,	quietly	opening	the
和	那里	他	曾是	,	这	伤心	食人魔	谁	玫瑰	害怕	,	悄悄	开幕	这

['pɑːrlər] [dɔːr] ,

parlour	door	,
客厅	门	,

只见他站在那里，这个令罗斯恐惧的悲惨怪物，正静静地打开客厅的门。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] .

as	if	he	had	some	right	to	be	there	.
作为	如果	他	有	一些	正确的	到	是	那里	.

仿佛他有权利待在那里似的。

['mɪstər] . ['tʃɑːrtərɪs] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ʃaɪ] [æz; əz] [roʊz] [hɜːr'self] .

Mr	.	Charteris	was	almost	as	shy	as	Rose	herself	.
先生	.	查特里斯	曾是	几乎	作为	害羞的	作为	玫瑰	她自己	.

查特里斯先生几乎和罗斯本人一样害羞。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [pliːzd] [ɪm'bærəsmənt] , [-]

He	sat	down	with	pleased	embarrassment	,	[	143	]
他	卫星	向下	和	高兴	尴尬	,	[	-	]

他带着既高兴又尴尬的心情坐了下来[143]

[ænd; ənd] [lʊkt] [ɪk'siːdɪŋli] ['ɔːkwərd] , [ænd; ənd] [spoʊk] [baɪ][noʊ] [miːnz] [soʊ] ['sensəbli] [æz; əz][hiː; hi]

and	looked	exceedingly	awkward	,	and	spoke	by	no	means	so	sensibly	as	he
和	看起来	非常	尴尬的	,	和	辐	经过	不	方法	所以	明智地	作为	他

[wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə][duː] .

was	used	to	do	.
曾是	用过的	到	做	.

他看起来非常笨拙，说话也远不如他以往那样条理清晰。

[roʊz] ['iːgərli] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'loʊn] ,

Rose	eagerly	explained	the	reason	why	she	was	alone	,
玫瑰	急切地	解释	这	原因	为什么	她	曾是	独自的	,

罗斯急切地解释了她独自一人的原因。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪn] [heɪst] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər]['ægnəs] .

and	went	to	the	window	in	haste	to	look	for	Agnes	.
和	去	到	这	窗户	在	匆忙	到	看	为了	艾格尼丝	.

于是他急忙走到窗边寻找艾格尼丝。

['mɪstər] . ['tʃɑːrtərɪs] - [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːt] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['feɪdɪd] ['nuːtrəl] [hjuː]

Mr	.	Charteris	'	eye	had	been	caught	by	something	of	a	very	faded	neutral	hue
先生	.	查特里斯	-	眼睛	有	到过	捕捉	经过	某物	的	一个	非常	褪色	中性的	色调

,

,

,

查特里斯先生的目光被一种非常褪色的中性色调吸引住了。

[ɪn][ə; eɪ] [blæk] [freɪm] , [wɪtʃ] [hʌŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] .

in	a	black	frame	,	which	hung	above	the	mantelpiece	.
在	一个	黑色的	框架	,	哪个	悬挂	多于	这	壁炉架	.

装裱在黑色画框里，悬挂在壁炉上方。

[hiː; hi] [æskt] [mɪs] [roʊz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪm'brɔɪdəri] .

He	asked	Miss	Rose	if	it	was	embroidery	.
他	问	错过	玫瑰	如果	它	曾是	刺绣	.

他问罗斯小姐那是不是刺绣。

[mɪs] [roʊz] [wʌz; wəz] [muːvd] [tuː; tə] ['læftər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [læf] [dɪ'spɜːrst] [ðə; ði] [mɪst] [ʌv; əv]

Miss	Rose	was	moved	to	laughter	,	and	her	laugh	dispersed	the	mist	of
错过	玫瑰	曾是	已搬	到	笑声	,	和	她	笑	分散的	这	薄雾	的

['ʃaɪnəs] ['veri] ['plezntli] .

shyness	very	pleasantly	.
害羞	非常	愉快	.

罗斯小姐被逗笑了，她的笑声非常愉快地驱散了羞涩的气氛。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][æn; ən][oʊld]['sæmplər][ʌv; əv][maɪ] ['grændˌməðɚz] , ['mɪstər] . ['tʃɑːrtərɪs] .

“	It	is	only	an	old	sampler	of	my	grandmother's	,	Mr	.	Charteris	.
“	它	是	仅有的	一个	老的	采样器	的	我的	祖母的	,	先生	.	查特里斯	.

“这只是我祖母的一件旧刺绣样品，查特里斯先生。”

” ['mɪstər] . ['tʃɑːrtərɪs] [roʊz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

”	Mr	.	Charteris	rose	to	look	at	it	.
”	先生	.	查特里斯	玫瑰	到	看	在	它	.

查特里斯先生起身去看了看。

“ [ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] [ɑːrt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [roʊz] ,

“	There	is	not	much	art	in	it	,	”	said	Rose	,
“	那里	是	不是	很多	艺术	在	它	,	”	说	玫瑰	,

“这幅画没什么艺术性可言，”罗斯说。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [ˈlændskeips] [ɑːn] [ˈsæmpləz] [ɑːr; ər][ʌv; əv][wʌn] [staɪl] — [bʌt; bət][maɪ]
“ it seems that all the landscapes on samplers are of one style — but my
“ 它 似乎 那 全部 这 风景 在 采样器 是 的 一 风格 — 但 我的
[ˈmʌðər] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl] — [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] — [ænd; ənd][aɪ] [juːst]
mother gave it to me when I was a girl — a little girl — and I used
母亲 给予 它 到 我 什么时候 我 曾是 一个 女孩 — 一个 小的 女孩 — 和 我 用过的
[tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,
to be proud of it ,
到 是 自豪的 的 它 ,

“似乎所有刺绣样品上的风景图案都是同一种风格——但我妈妈在我小时候——还是个小女孩的时候——就把这块布料送给了我，我以前一直很自豪。”

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] .
because it was my own .
因为 它 曾是 我的 自己的 .

因为那是我自己的。

” [ˈmɪstər] . [ˈtʃɑːrtərɪs] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [-]
” Mr . Charteris took it down to examine [144]
” 先生 . 查特里斯 采取 它 向下 到 检查 [-]

“查特里斯先生把它取下来仔细查看[144]

[ɪts] [ˈbjuːtiːz] [mɔːr] [ˈkloʊsli] .
its beauties more closely .
它是 美女 更多的 密切 .

更仔细地欣赏它的美景。

[ˌaɪ ˈtiː] [bɔːr] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːrtɪst][æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] “ [roʊz] ,
It bore the name of the artist at full length “ Rose Allenders ,
它 钻孔 这 姓名 的 这 艺术家 在 满的 长度 ” 玫瑰 阿伦德斯 ,

上面印着艺术家的全名“Rose Allenders”，

” [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [skwer] [haʊs] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈveri] [əˈrɪdʒən(ə)l] [triːz] ,
” and had a square house , and some very original trees ,
” 和 有 一个 正方形 房子 , 和 一些 非常 原来的 树木 ,

“他有一栋方形的房子，还有一些非常独特的树木。”

[laɪk] [ðə; ði] [triːz] [ʌv; əv] [ˈveri] [oʊld] [ˈpeintiŋz] , [ɪˈlæbərətli] [wɜːrkt] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .
like the trees of very old paintings , elaborately worked upon it .
喜欢 这 树木 的 非常 老的 绘画 , 精心 工作 之上 它 .

就像古老画作中的树木一样，经过精心描绘。

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [ded] , ” [sed] [ˈkʌθbərt] .
“ I think you said she had been long dead , ” said Cuthbert .
“ 我 思考 你 说 她 有 到过 长的 死的 , ” 说 卡斯伯特 .

“我想你说过她已经去世很久了，”卡斯伯特说。

“ [lɔːŋ] [əˈgoʊ] — [ˈveri] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] , ” [sed] [roʊz] .
“ Long ago — very long ago , ” said Rose .
“ 长的 前 — 非常 长的 前 , ” 说 玫瑰 .

“很久很久以前——非常久远以前，”罗斯说。

“ [wen] [maɪ] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ][tʃaɪld] , [maɪ] [ˈgrænmʌðər] [daɪd] .
“ When my mother was only a child , my grandmother died .
“ 什么时候 我的 母亲 曾是 仅有的 一个 孩子 , 我的 祖母 死亡 .

“我母亲还是个孩子的时候，我的祖母就去世了。”

[hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] , [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔːldərz] ,
Her name is on the stone , among the rest of the Calders ,
她 姓名 是 在 这 石头 , 之中 这 休息 的 这 卡尔德斯 ,

她的名字和其他考尔德家族成员的名字一起刻在石头上。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [ɑːr; ər] [nɪr] [hɜːr; hər] , [ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] .

and	her	father	and	her	little	sister	are	near	her	,	in	the	churchyard	.
和	她	父亲	和	她	小的	姐姐	是	靠近	她	,	在	这	墓地	.

她的父亲和妹妹就在她附近，在教堂墓地里。

['ʌŋk(ə)l] ['sændi] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] [juː 'es][ðer; ðər] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['tʃɪldrən] .

Uncle	Sandy	used	to	take	us	there	when	we	were	children	.
叔叔	沙	用过的	到	拿	我们	那里	什么时候	我们	是	孩子们	.

小时候，桑迪叔叔经常带我们去那里。

[aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [θɔːt] [ðeɪ] [wʊd] [fiːl] ['loʊnli] [ɪn][ðer; ðər] ['veri] [greɪvz; grɑːvz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ]

I	believe	he	thought	they	would	feel	lonely	in	their	very	graves	,	because	they
我	相信	他	想法	他们	会	感觉	孤独	在	他们的	非常	坟墓	,	因为	他们

[leɪ] [ə'mʌŋ] [st'reɪndʒəz] .

lay	among	strangers	.
躺	之中	陌生人	.

我相信他认为他们会在坟墓里感到孤独，因为他们长眠于陌生人之中。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .

"	There	was	a	pause	.
"	那里	曾是	一个	暂停	.

“一阵沉默。”

['kʌθbərt] [ə'gen] [hʌŋ] [ʌp][ðə; ði]['feɪdɪd] ['sæmplər] , [ænd; ənd] [roʊz] [wɜːrkt] [moʊst] [ɪn'dʌstriəsli] [æt; ət]

Cuthbert	again	hung	up	the	faded	sampler	,	and	Rose	worked	most	industriously	at
卡斯伯特	再次	悬挂	向上	这	褪色	采样器	,	和	玫瑰	工作	最多	勤奋地	在

[hɜːr; hər] ['oʊpənɪŋ] .

her	opening	.
她	开幕	.

库斯伯特又把褪色的样品挂了起来，罗斯则非常勤奋地准备她的开幕式。

[iːtʃ] [wʌz; wəz] ['ɜːrnɪstli] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ɪn'vent] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] — [ænd; ənd][bəuθ][ʌv; əv]

Each	was	earnestly	endeavouring	to	invent	something	to	say	—	and	both	of
每个	曾是	切实	努力	到	发明	某物	到	说	—	和	两个都	的

[ðem; ðəm][wɜːr; wər] [-]

them	were	[	145	]
他们	是	[	-	]

他们两人都努力想编造一些话来表达——而且他们俩都是[145]

['sɪŋgjələrli] [ˌʌnsək'sesfl] .

singularly	unsuccessful	.
单独地	不成功	.

完全失败。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['gretɪst] ['pɑːsəb(ə)l] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [roʊz] [tuː; tə] [hɪr] ['hɛriːz] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði]

It	was	the	greatest	possible	relief	to	Rose	to	hear	Harry's	voice	in	the
它	曾是	这	最	可能的	宽慰	到	玫瑰	到	听到	哈利的	嗓音	在	这

['pæsɪdʒ] .

passage	.
通道	.

听到哈利的声音从走廊传来，罗斯如释重负。

[ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] ['griːtɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] ['hɑːrtɪli] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

The	two	young	men	greeted	each	other	heartily	—	it	seemed	that	there	was
这	二	年轻的	男人	问候	每个	其他	衷心地	—	它	似乎	那	那里	曾是

[sʌm; səm] [tʃɑːrm] [ɪn] [ðiːz] ['veri] [fɔːlts] [ʌv; əv] [pʊr] ['hæri] — [fɔːr; fər]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə]

some	charm	in	these	very	faults	of	poor	Harry	—	for	everybody	learned	to
一些	魅力	在	这些	非常	故障	的	贫穷的	哈里	—	为了	大家	学习	到

[laɪk] [ænd; ənd][ə'pɑːlədʒaɪz][fɔːr; fər] ,

like	and	apologise	for	,
喜欢	和	道歉	为了	,

两个年轻人热情地互相问候——可怜的哈里身上的这些缺点似乎也别有一番魅力——因为每个人都学会了喜欢并为他的缺点道歉。

['iːv(ə)n] [waɪl] [ðeɪ] [bleɪmd] [hɪm; ɪm] .

even	while	they	blamed	him	.
甚至	尽管	他们	被指责	他	.

即使他们责怪他。

“ [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [er] , ” [sed] ['hæri] ,

“	And	so	you	are	going	to	Ayr	,	”	said	Harry	,
“	和	所以	你	是	去	到	艾尔	,	”	说	哈里	,

“所以你要去艾尔，”哈利说。

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [kʌm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɜːrliər] , ['mɪstər] . ['tʃɑːrtərɪs] ,

“	why	did	you	not	come	a	little	earlier	,	Mr	.	Charteris	,
“	为什么	做过	你	不是	来	一个	小的	早些时候	,	先生	.	查特里斯	,

“查特里斯先生，您为什么不早点来呢？”

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ʃoʊn] ['aʊər; ɑːr] [taʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] .

that	I	might	have	shown	our	town	to	you	.
那	我	可能	有	所示	我们的	镇	到	你	.

我本可以带你参观我们的小镇。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] , [ən'les] [sʌm; səm][wʌn] , ['neɪtɪv] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]

You	will	not	appreciate	the	beauties	it	has	,	unless	some	one	,	native	to	it
你	将要	不是	欣赏	这	美女	它	有	,	除非	一些	一	,	本国的	到	它

, [pɔɪnts] [ðem; ðəm] [aʊt] . ”

,	points	them	out	.	”
,	积分	他们	出去	.	”

除非有当地人指出来，否则你不会欣赏到它的美。

“ [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [kɔːz] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [tuː; tə] [siːk] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [wɪtʃ] [mɪs] ['mjʊr] ['prɑːmɪst]

“	For	which	cause	I	am	here	to	seek	an	introduction	which	Miss	Muir	promised
“	为了	哪个	原因	我	是	这里	到	寻找	一个	介绍	哪个	错过	缪尔	承诺

[ˌem 'iː][tuː; tə][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] ,

me	to	your	uncle	,
我	到	你的	叔叔	,

“我此行的目的就是为了拜托缪尔小姐帮我引荐您的叔叔，她之前答应过我这么做。”

” [sed] ['kʌθbərt] .

”	said	Cuthbert	.
”	说	卡斯伯特	.

“库斯伯特说道。”

“ [tuː; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ? [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] ['kærəktər] ['hʌntər] , ['mɪstər] . ['tʃɑːrtərɪs] ? ” [sed] ['hæri]

“	To	my	uncle	?	are	you	a	character	hunter	,	Mr	.	Charteris	?	”	said	Harry
“	到	我的	叔叔	?	是	你	一个	特点	猎人	,	先生	.	查特里斯	?	”	说	哈里

['kwɪkli] ,

quickly	,
迅速地	,

“对我叔叔？查特里斯先生，您是专门调查人品的吗？”哈利急忙问道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [roʊz] [θɔːt] [lʊkt] [laɪk] ['ruːdnəs] .
and **with** **something** **which** **Rose** **thought** **looked** **like** **rudeness** **.**
和 和 某物 哪个 玫瑰 想法 看起来 喜欢 粗鲁 .

而且罗斯觉得他的行为很粗鲁。

“ [noʊ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] — [bʌt; bət] [waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] ? ” [-]
“ **No** **,** **I** **don't** **think** **so** **—** **but** **why** **do** **you** **ask** **me** **?** **”** **[** **146** **]**
” 不 , 我 不 思考 所以 — 但 为什么 做 你 问 我 ? ” [-]

“不，我不这么认为——但你为什么问我呢？”[146]

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['vʌlgər] [kɔːl][maɪ]['ʌŋk(ə)l][ə; eɪ] ['kærəktər] [ænd; ənd][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l] , ” [sed] ['hæri]
“ **Because** **the** **vulgar** **call** **my** **uncle** **a** **character** **and** **an** **original** **,** **”** **said** **Harry**
” 因为 这 庸俗 称呼 我的 叔叔 一个 特点 和 一个 原来的 , ” 说 哈里

.

:

.

“因为庸俗之人称我叔叔是个有个性的人，是个特立独行的人，”哈利说。

“ [aɪ] [θɔːt] [jʊr; jər]['kʌz(ə)n] , [huː] [sɔː] [hɪm; ɪm][wʌns] , [maɪt] [hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][soʊ] ,
“ **I** **thought** **your** **cousin** **,** **who** **saw** **him** **once** **,** **might** **have** **told** **you** **so** **,**
” 我 想法 你的 表哥 , WHO 锯 他 一次 , 可能 有 讲述 你 所以 ,

“我以为你表哥见过他一次，可能会告诉你这件事。”

— [ænd; ənd][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][laɪk][ðə; ði][ˌɪmpju'teɪʃ(ə)n] .
— **and** **he** **does** **not** **like** **the** **imputation** **.**
— 和 他 做 不是 喜欢 这 估算 .

——而且他不喜欢这种指责。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['dʒeləs] [ʌv; əv][maɪ] ['ʌŋkəlz] ['fiːlɪŋz] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi]
We **are** **jealous** **of** **my** **uncle's** **feelings** **,** **as** **we** **have** **a** **good** **right** **to** **be**
我们 是 嫉妒的 的 我的 叔叔的 情怀 , 作为 我们 有 一个 好的 正确的 到 是

,

,

,

我们嫉妒我叔叔的感受，我们有充分的理由嫉妒。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] ['tiːtʃər] , [ænd; ənd] [kəm'pænjən] [ə'laɪk][tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv]
for **he** **has** **been** **father** **,** **and** **teacher** **,** **and** **companion** **alike** **to** **all** **of**
为了 他 有 到过 父亲 , 和 老师 , 和 伴侣 同样 到 全部 的

[ˌjuː 'es] . ”
us **.** **”**
我们 . ”

因为他既是我们的父亲，又是我们的老师，也是我们的伙伴。

“ [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] [er] , ” [sed] ['kʌθbərt] ,
“ **I** **had** **some** **business** **in** **the** **neighbourhood** **of** **Ayr** **,** **”** **said** **Cuthbert** **,**
” 我 有 一些 商业 在 这 邻里 的 艾尔 , ” 说 卡斯伯特 ,

“我在艾尔附近有些事要办，”库斯伯特说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɑːnʃəs] [ɪm'bærəsmənt] — “ [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [prə'feʃ(ə)n]
with **a** **little** **conscious** **embarrassment** **—** **“** **one** **of** **those** **things** **in** **our** **profession**
和 一个 小的 有意识的 尴尬 — ” 一 的 那些 事物 在 我们的 职业

[ðæt] ['bɔːrdər][ə'pɑːn][ðə; ði][roʊ'mæntɪk] ,
that **border** **upon** **the** **romantic** **,**
那 边界 之上 这 浪漫的 ,

带着一丝自觉的尴尬——“在我们这个行业里，有些事情近乎浪漫，

— [ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [mɪs] [roʊz] ;
— **there** **are** **not** **many** **of** **them** **,** **Miss** **Rose** **;**
— 那里 是 不是 许多 的 他们 , 错过 玫瑰 ;

——罗斯小姐，她们不多；

— [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [treɪs] [aʊt] [sʌm; səm] [lɪŋks] [ʌv; əv] [dɪ'sent] — [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] [lɔːst] ['membər]

—	I	want	to	trace	out	some	links	of	descent	—	to	find	some	lost	members
—	我	想	到	痕迹	出去	一些	链接	的	下降	—	到	寻找	一些	丢失的	成员

[ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['fæməli] .

of	an	old	family	.
的	一个	老的	家庭	.

—我想追溯一些血缘关系——找到一些失散多年的老家族成员。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ðem; ðəm]['oʊnli][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['greɪvˌstəʊnz] [aɪ] [ˌæprɪ'hend] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɪl]

I	shall	find	them	only	by	means	of	gravestones	I	apprehend	,	but	that	will
我	将	寻找	他们	仅有的	经过	方法	的	墓碑	我	逮捕	,	但	那	将要

['ænsər] [maɪ] ['pɜːrpəs] .

answer	my	purpose	.
回答	我的	目的	.

我只能通过我所看到的墓碑来找到他们，但这足以达到我的目的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [kwaɪt] [ɪn][maɪ] [dɪ'pɑːrtmənt] , [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] ['bɪznəs] ;

It	is	not	quite	in	my	department	,	this	kind	of	business	;
它	是	不是	相当	在	我的	部门	,	这	种类	的	商业	;

这种业务并不完全属于我的职责范围;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['siːɪŋ] [soʊ] [faɪn] [ə; eɪ] ['kʌntri] [ɪn]

but	it	is	pleasant	to	have	some	excuse	for	seeing	so	fine	a	country	in
但	它	是	令人愉快的	到	有	一些	原谅	为了	看到	所以	美好的	一个	国家	在

[ðɪs] [taɪm] [wen] - [foʊk][ɑːr; ər] [-]

this	time	when	'	folk	are	[	147	]
这	时间	什么时候	-	民间	是	[	-	]

但在这个“人们[147]”的时代，能有理由去看看如此美丽的国家，真是令人愉快。

- [tuː; tə][gɑːn][ɑːn] ['pɪlgrəmɪdʒz] .

longen	to	gon	on	pilgrimages	.
-	到	贡	在	朝圣	.

渴望去朝圣。

- — [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [fiːl] [ðɪs] ['lɔːŋɪŋ] , [mɪs] ['mjʊr] ? ”

'	—	I	think	you	must	begin	to	feel	this	longing	,	Miss	Muir	?	”
-	—	我	思考	你	必须	开始	到	感觉	这	渴望	,	错过	缪尔	?	”

“——我想你一定开始感受到这种渴望了吧，穆尔小姐？”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wʌndərf(ə)l] [haʊ] ['iːzəli] [wʌn][kæn; kən]['kɑːntent] [wʌn'self] , ” [sed] ['mɑːrθə] ,

“	It	is	wonderful	how	easily	one	can	content	oneself	,	”	said	Martha	,
“	它	是	精彩的	如何	容易地	一	能	内容	自己	,	”	说	玛莎	,

“人竟然如此容易满足，真是不可思议，”玛莎说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [wɪtʃ] [spoʊk] [ʌv; əv] ['sɪŋgjələr] [piːs] .

with	a	smile	which	spoke	of	singular	peace	.
和	一个	微笑	哪个	辐	的	单数	和平	.

脸上带着一种超然的平静笑容。

“ [wiː; wi][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [ʃʌt] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] , [roʊz] [ænd; ənd][aɪ] ,

“	We	have	only	to	shut	our	eyes	,	Rose	and	I	,
“	我们	有	仅有的	到	关闭	我们的	眼睛	,	玫瑰	和	我	,

“我和罗斯只需要闭上眼睛，

[ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət] [hoʊm] — [ɔːr][tuː; tə] [send] [sʌm; səm] [wʌn] [els] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ]

and	straightway	we	are	at	home	—	or	to	send	some	one	else	to	enjoy
和	立刻	我们	是	在	家	—	或者	到	发送	一些	一	别的	到	享受

[ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . ['tʃɑːrtərɪs] .

it	,	Mr	.	Charteris	.
它	,	先生	.	查特里斯	.

然后我们就回到家了——或者派其他人去享受，查特里斯先生。

['hæri] [ænd; ənd]['ægnəs] ,
Harry and Agnes ,
哈里 和 艾格尼丝 ,

哈里和艾格尼丝

[hæv; həv] [brɔ:t] [ju: 'es][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ðæt] [aɪ] ['skersli] [dɪ'zaɪər][aɪ 'ti:] [naʊ]
have brought us so much of the atmosphere that I scarcely desire it now
有 带来 我们 所以 很多 的 这 气氛 那 我 几乎 欲望 它 现在
[fɔ:r; fər][maɪ'self] . ” [-]
for myself . ” [148]
为了 我 . ” [-]

给我们带来了如此多的氛围，以至于我现在几乎不想自己拥有它了。”[148]

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

“ [eɪ] , ['i:v(ə)n] [hɪr] , [ɪn][ðə; ði] [kloʊz] ['sɪti] [stri:ts] ,
“ Ay , even here , in the close city streets ,
“ 哎 , 甚至 这里 , 在 这 关闭 城市 街道 ,

“唉，即使在这里，在拥挤的城市街道上，

- [tɪz] [gʊd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['sʌnset] — [haʊ] [ðə; ði] [laɪt] ,
' Tis good to see the sunset — how the light ,
- 的 好的 到 看 这 日落 — 如何 这 光 ,

欣赏日落真好——光线，

['kjʊriəs] [ænd; ənd]['skɔ:nf(ə)l] , [θrʌsts] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['mæsɪz]
Curious and scornful , thrusts away the masses
好奇的 和 轻蔑的 , 推力 离开 这 群众

既好奇又轻蔑，将大众拒之门外

[ʌv; əv] ['veɪpər] ['bru:dɪŋ] [ɔ:(r)] [ðə; ði] ['bɪzi] [taʊn] ,
Of vapour brooding o'er the busy town ,
的 汽 沉思 超过 这 忙碌的 镇 ,

熙熙攘攘的小镇上空笼罩着一层薄雾，

[jet] [li:vz] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv]['roʊzi] [laɪt] [ðə; ði] [waɪl]
Yet leaves a trace of rosy light the while
然而 树叶 一个 痕迹 的 红润 光 这 尽管

然而，却留下了一丝玫瑰色的光芒

['i:v(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] [θɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [skɔ:nz] .
Even on the thing it scorns .
甚至 在 这 事物 它 蔑视 .

甚至连它鄙视的事物也不例外。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] [er] ['gɪvz] ['swi:tnəs] [tu:; tə][ɔ:l] [saʊndz] ;
And the rich air gives sweetness to all sounds ;
和 这 富有的空气 给予 甜味 到 全部 声音 ;

空气清新，使所有声音都变得甜美；

[ænd; ənd]['heɪzi] ['sʌnbi:mz] ['glɔ:rɪfaɪ] [jʌŋ] ['feɪsɪz] —
And hazy sunbeams glorify young faces —
和 朦胧 阳光 荣耀 年轻的 面孔 —

朦胧的阳光映照着年轻的脸庞——

[ænd; ənd] ['leɪbər] [tɜ:rnz] [ə'saɪd] , [glæd][ʌv; əv][ɪts] ['aʊər]
And labour turns aside , glad of its hour
和 劳动 转弯 旁边 , 高兴的 的 它是 小时

劳动者们转身离去，欣喜于这一刻的到来。

[ʌv; əv] ['eɪmləs] ['aɪdlɪŋ] .

Of	**aimless**	**idling**	**.**
的	漫无目的	怠速	.

漫无目的地闲逛。

" ['kʌθbərt] ['tʃɑːrtərɪs] , [mʌtʃ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] , [wʌz; wəz] [di'teind] [ə; eɪ] [wiːk] [lɔːŋgər] [ɪn]

"	**Cuthbert**	**Charteris**	**,**	**much**	**against**	**his**	**will**	**,**	**was**	**detained**	**a**	**week**	**longer**	**in**
"	卡斯伯特	查特里斯	,	很多	反对	他的	将要	,	曾是	被拘留	一个	星期	更长	在

['glɑːsgəu] .

Glasgow	**.**
格拉斯哥	.

“库斯伯特·查特里斯极不情愿地在格拉斯哥被拘留了一周。”

[hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ʌn'baʊndɪd] [ˌhɑːspɪ'tæləti] , [æn; ən]['ɔːlmoʊst][ɪn'veriəb(ə)l] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk]

His	**uncle**	**,**	**a**	**man**	**of**	**unbounded**	**hospitality**	**,**	**an**	**almost**	**invariable**	**characteristic**
他的	叔叔	,	一个	男人	的	无界	热情好客	,	一个	几乎	不变的	特征

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klæs] ,

of	**his**	**class**	**,**
的	他的	班级	,

他的叔叔热情好客，这几乎是他那个阶层的普遍特征。

[wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fæməli] [praɪd] [ɪn] ['kʌθbərts] [ə'teɪnmənts] [ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] —

was	**not**	**without**	**a**	**little**	**family**	**pride**	**in**	**Cuthbert's**	**attainments**	**and**	**position**	**—**
曾是	不是	没有	一个	小的	家庭	自豪	在	卡斯伯特的	成就	和	位置	—

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [-]

and	**such**	**a**	**succession**	**[**	**149**	**]**
和	这样的	一个	演替	[	-	]

对于库斯伯特的成就和地位，家族中不乏自豪之情——这样的传承[149]

[ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl'redi] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] “ [miːt] ” ['mɪstər] . [bjuː'kænənz] ['ædvəkeɪt]

of	**people**	**had**	**been**	**already**	**invited**	**to**	**“**	**meet**	**”**	**Mr**	**.**	**Buchanan's**	**advocate**
的	人们	有	到过	已经	受邀	到	“	见面	”	先生	.	布坎南的	提倡

['nefjuː] , [ðæt] ['kʌθbərts] [gʊd] ['hjuːmər] ,

nephew	**,**	**that**	**Cuthbert's**	**good**	**humour**	**,**
侄子	,	那	卡斯伯特的	好的	幽默	,

许多人已被邀请去“见见”布坎南先生的律师侄子，卡斯伯特的幽默感，

[ðoʊ] [ɔːl'redi] [sə'fɪʃntli] ['tækst] ,

though	**already**	**sufficiently**	**taxed**	**,**
尽管	已经	足够	已征税	,

尽管税负已经相当沉重，

[wʊd] [nɑːt] ['sʌfər] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ðem; ðəm] . — ['niːðər] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] ['veri]

would	**not**	**suffer**	**him**	**to**	**disappoint**	**them**	**.**	**—**	**Neither**	**was**	**it**	**until**	**the**	**very**
会	不是	遭受	他	到	辜负	他们	.	—	两者都不	曾是	它	直到	这	非常

[læst] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wiːk] ,

last	**evening**	**of**	**the**	**week**	**,**
最后的	晚上	的	这	星期	,

绝不会让他让他们失望。——直到一周的最后一个晚上，情况才发生了变化。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ['pɑːzətɪv] [ə'reɪndʒments] [fɔːr; fər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [er] [nekst] [deɪ] ,

when	**he**	**had**	**made**	**positive**	**arrangements**	**for**	**going**	**to**	**Ayr**	**next**	**day**	**,**
什么时候	他	有	制成	积极的	安排	为了	去	到	艾尔	下一个	天	,

当他已经安排好第二天去艾尔的行程后，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['liːʒər] [tuː; tə] [kɔːl] [ɑːn][ðə; ðɪ] [mjʊrz] .

that	**he**	**had**	**leisure**	**to**	**call**	**on**	**the**	**Muirs**	**.**
那	他	有	闲暇	到	称呼	在	这	缪尔斯	.

他有空去拜访缪尔一家。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [sɔːft] ['eɪprəl] ['iːvnɪŋ] ,

The	sun	was	setting	on	the	soft	April	evening	,
这	太阳	曾是	环境	在	这	柔软的	四月	晚上	,

夕阳西下，四月的傍晚温柔而宁静。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['slæntɪŋ] ['levə(ə)l] ['sʌnbiːmz] ['striːmd] [θruː] [ðə; ði] ['dʌsti] [striːts] ,

and	the	slanting	level	sunbeams	streamed	through	the	dusty	streets	,
和	这	斜	等级	阳光	流媒体	通过	这	尘土飞扬	街道	,

倾斜的阳光穿过尘土飞扬的街道，洒下斑驳的光影。

['drɔːɪŋ] [aʊt] [ɪn] [lɔːŋ] ['ʃæˌdoʊz] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] .

drawing	out	in	long	shadows	the	outline	of	the	houses	.
绘画	出去	在	长的	阴影	这	大纲	的	这	房屋	.

用长长的阴影勾勒出房屋的轮廓。

[wɪ'ðɪn] [ðiːz] ['ʃæˌdoʊz] [ðə; ði] ['baɪstændəz] [felt] ['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv] ['wɪntər] ,

Within	these	shadows	the	bystanders	felt	almost	the	chill	of	winter	,
之内	这些	阴影	这	旁观者	毛毡	几乎	这	寒意	的	冬天	,

在这些阴影中，旁观者几乎感受到了冬日的寒冷。

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [æt; ət][ðə; ði] [striːt] ['kɔːrnərz] ,

while	in	the	sunshine	at	the	street	corners	,
尽管	在	这	阳光	在	这	街道	角落	,

在阳光明媚的街角，

['laʊndʒɪŋ] [gruːps] [kən'grætjuleitid] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðæt] ['sʌmər] [hæd; həd] [kʌm] [æt; ət] [læst] .

lounging	groups	congratulated	each	other	that	summer	had	come	at	last	.
休闲	团体	恭喜	每个	其他	那	夏天	有	来	在	最后的	.

人们三五成群地躺在沙发上，互相祝贺夏天终于到来。

[hɪr] [ðə; ði] [laɪt] [fel] [ɑːn][ə; eɪ] [waɪt] “ [mʌtʃ] ” [ɔːr] [tuː] ,

Here	the	light	fell	on	a	white	“	mutch	”	or	two	,
这里	这	光	跌倒	在	一个	白色的	“	穆奇	”	或者	二	,

光线照射到一两块白色的“砖头”上，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [sʌn] - [bɜːrnt] ['hedz] [ʌv; əv] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['tʃɪldrən] ,

and	on	the	sun	-	burnt	heads	of	innumerable	children	,
和	在	这	太阳	-	烧焦的	头部	的	无数	孩子们	,

无数儿童被太阳晒伤的头上，

[ʌv; əv] [huːz] ['bɔɪstərəs] [pleɪ] [ðə; ði] ['gɑːsɪp] ['mʌðərz] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] . — [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] ['glɪməd]

of	whose	boisterous	play	the	gossip	mothers	took	no	notice	.	—	There	it	glimmered
的	谁	喧闹的	玩	这	闲话	母亲们	采取	不	注意	.	—	那里	它	闪烁

[ænd; ənd] ['spɑːkld] [ɪn] [breɪdz] [-]

and	sparkled	in	braids	[	150	]
和	闪闪发光	在	辫子	[	-	]

那些爱嚼舌根的母亲们对他们喧闹的玩耍毫不在意。——在那里，它像辫子一样闪闪发光。[150]

[ænd; ənd] [kəːlz] ,

and	curls	,
和	卷发	,

还有卷发，

[ænd; ənd] [plæts] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [her] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [kwɑː'fəː] [maɪt] [hæv; həv] ['stʌdid] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	plaits	of	beautiful	hair	which	a	coiffeur	might	have	studied	for	the
和	辫子	的	美丽的	头发	哪个	一个	理发师	可能	有	研究	为了	这

['benɪfɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrt] ,

benefit	of	his	art	,
益处	的	他的	艺术	,

还有那些美丽的辫子，或许连发型师都会为了精湛的技艺而仔细研究。

[ænd; ənd]
and
和

和

[wɪtʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['skersli] ['fænsi][ðə; ðɪ] [ʃɔːrt] [θɪk] [tɔɪl] - ['hɑrdnd] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv] [ðiːz]
which you could scarcely fancy the short thick toil - hardened fingers of these
哪个 你 可以 几乎 想要 这 短的 厚的 辛劳 - 硬化 手指 的 这些
['læfɪŋ] [mɪl] - ['gɜːlz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [prə'duːs] .
laughing mill - girls able to produce .
笑 磨 - 女孩们 有能力的 到 生产 .

你很难想象这些笑着的纺织女工那双又短又粗、饱经风霜的手指能够做出什么。

[bʌt; bət] ['tɔɪlsəm] [æz; əz][ðer; ðər]['fækt(ə)ri][laɪf][wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɪts] [edʒ] [ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,
But toilsome as their factory life was , it had its edge of enjoyment ,
但 辛苦 作为 他们的 工厂 生活 曾是 , 它 有 它是 边缘 的 享受 ,

虽然工厂生活艰苦，但也有其乐趣所在。

[kwaɪt] [æz; əz] [braɪt] [ænd; ənd] [en'laɪvənɪŋ] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [ˌrekri'eiʃnz] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] [klæs] —
quite as bright and enlivening as the evening recreations of any other class —
相当 作为 明亮的 和 活跃 作为 这 晚上 娱乐 的 任何 其他 班级 —
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [jʌŋ] [ˌendʒɪ'nɪr] ['wɜkmən] ['klʌstərɪŋ] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,
and with those young engineer workmen clustering around them ,
和 和 那些 年轻的 工程师 工人 聚类 大约 他们 ,

和其他阶层的晚间娱乐活动一样精彩纷呈、令人精神振奋——而且还有那些年轻的工程师工人们围在他们身边。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [hʌm] [ʌv; əv] [kən'tɪnjuəl] [saʊnd] — [saʊnd] [wɪtʃ]
and the evening sunshine and the hum of continual sound — sound which
和 这 晚上 阳光 和 这 哼 的 持续的 声音 — 声音 哪个
[ɪk'sprest] [rɪ'poʊz] [ænd; ənd][spɔːrt] ,
expressed repose and sport ,
表达 休息 和 运动 ,

还有傍晚的阳光和持续不断的嗡嗡声——这声音既表达了休憩，也表达了运动。

[ænd; ənd] ['skersli] [hæd; həd][ðə; ðɪ] [liːst] [əd'mɪkstʃər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lə'bɔːriəs] [dɪn][ʌv; əv] [fʊl] [deɪ] —
and scarcely had the least admixture of the laborious din of full day —
和 几乎 有 这 至少 混合物 的 这 费力的 din 的 满的 天 —
['fɪlɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ætməsfɪr] ,
filling the atmosphere ,
填充 这 气氛 ,

空气中几乎听不到白天那种嘈杂的劳作声。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [siːnz] [les] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [les] ['greɪsf(ə)l] ,
there were many scenes less pleasant and less graceful ,
那里 是 许多 场景 较少的 令人愉快的 和 较少的 优美 ,

还有许多不那么愉快、不那么优雅的场景。

[ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [striːt] ['kɔːrnər][ænd; ənd][ɪts] [gruːps] [ʌv; əv] [mɪl] - ['gɜːlz] .
than the street corner and its groups of mill - girls .
比 这 街道 角落 和 它是 团体 的 磨 - 女孩们 .

比街角和那里的纺织女工们还要好。

[ænd; ənd] [hɪr] , [ʌp][ðə; ðɪ] [brɔːd] [roʊd] , [naʊ] ['ɔːlmoʊst] [friː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kɑːrts] [wɪtʃ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli]
And here , up the broad road , now almost free of the carts which usually
和 这里 , 向上 这 广阔 路 , 现在 几乎 自由的 的 这 购物车 哪个 通常
[kraʊd] [ˌaɪ 'tiː] ,
crowd it ,
人群 它 ,

而在这里，沿着宽阔的道路向上走，现在几乎没有了平时拥挤不堪的马车了。

['dæʃɪz] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] [ə; eɪ] [braɪt] ['lɪt(ə)l] ['ekwəpɪdʒ] ['gloʊɪŋ] [ɪn] [griːn] [ænd; ənd][goʊld] ,

dashes	**at**	**full**	**speed**	**a**	**bright**	**little**	**equipage**	**glowing**	**in**	**green**	**and**	**gold**	**,**
破折号	在	满的	速度	一个	明亮的	小的	装备	发光	在	绿色的	和	金子	,

一辆闪着绿金光芒的明亮小车全速冲了过来，

[wɪtʃ] [drɔːz] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flɜːrɪʃ] [æt; ət][ðə; ðɪ]['kɔːrnər] .

which	**draws**	**up**	**with**	**a**	**flourish**	**at**	**the**	**corner**	**.**
哪个	平局	向上	和	一个	繁荣	在	这	角落	.

它在拐角处画了一个漂亮的弧线。

['streɪtˌweɪ] [-]

Straightway	**[**	**151**	**]**
立刻	[	-	]

直道[151]

[ðə; ðɪ] “ , ” [ænd; ənd] “ ['kɑːmən] [sterz] ” [pɔːr] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv]['gɝːlz][ænd; ənd]

the	**“**	**closemouths**	**,**	**”**	**and**	**“**	**common**	**stairs**	**”**	**pour**	**forth**	**a**	**stream**	**of**	**girls**	**and**
这	“	闭嘴	,	”	和	“	常见的	楼梯	”	倒	前进	一个	溪流	的	女孩们	和

['wɪmɪn] ,

women	**,**
女性	,

“紧闭的嘴巴”和“公共楼梯”涌出一股少女和妇女的洪流，

['kæriɪŋ] ['ves(ə)lz] [ʌv; əv] ['evri] [fɔːrm][ænd; ənd][saɪz] , [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [smɔːl] ['tʃaɪnə] [kriːm] - [dʒʌg]

carrying	**vessels**	**of**	**every**	**form**	**and**	**size**	**,**	**from**	**the**	**small**	**china**	**cream**	**-**	**jug**
携带	船只	的	每一个	形式	和	尺寸	,	从	这	小的	中国	奶油	-	水壶

[frʌm; frəm][sʌm; səm] ['loʊnli] ['leɪdiːz] [tiː] - ['teɪbl] ,

from	**some**	**lonely**	**lady's**	**tea**	**-**	**table**	**,**
从	一些	孤独	女士的	茶	-	桌子	,

携带各种形状和大小的器皿，从某个孤寡女士茶桌上的小瓷奶罐，

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [greɪt] ['pɪtʃər] ['ʌndər] [wɪtʃ] ['lɪt(ə)l] ['meri] ['stægər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['kæriz] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] [ɪn]

to	**the**	**great**	**pitcher**	**under**	**which**	**little**	**Mary**	**staggers**	**as**	**she**	**carries**	**it**	**home**	**in**
到	这	伟大的	投手	在下面	哪个	小的	玛丽	踉跄	作为	她	携带	它	家	在

[hɜːr; hər][ɑːrmz][tuː; tə] [səˈplaɪ] [ðə; ðɪ] ['pɔːrɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] ;

her	**arms**	**to**	**supply**	**the**	**porridge**	**of**	**a**	**dozen**	**brothers**	**and**	**sisters**	**;**
她	武器	到	供应	这	稀饭	的	一个	打	兄弟	和	姐妹	;

小玛丽踉跄跄地抱着那只大水罐回家，给十几个兄弟姐妹煮粥；

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['nevər] [wɜːr; wər] [rɪ'freʃt] [wɪð; wɪθ] ['rɪtʃər] [mɪlk] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['diːpəst] ['ʌmbrɪdʒ] [ʌv; əv]

and	**you**	**never**	**were**	**refreshed**	**with**	**richer**	**milk**	**under**	**the**	**deepest**	**umbrage**	**of**
和	你	绝不	是	焕然一新	和	更富有	牛奶	在下面	这	最深处	愤慨	的

['sʌmər] [triːz] ,

summer	**trees**	**,**
夏天	树木	,

在夏日树荫最浓密的地方，你从未品尝过如此香醇的牛奶，感觉如此神清气爽。

[ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] ['gɪvz] [fɔːrθ] [ɪts] ['bɑːmi] [striːm] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['prɪti] [griːn] ['bærəlz] [huːpt]

than	**that**	**which**	**gives**	**forth**	**its**	**balmy**	**stream**	**from**	**the**	**pretty**	**green**	**barrels**	**hooped**
比	那	哪个	给予	前进	它是	芳香	溪流	从	这	漂亮的	绿色的	桶	箍

[wɪð; wɪθ] ['brɪliənt] [bræs] ,

with	**brilliant**	**brass**	**,**
和	杰出的	黄铜	,

比起从漂亮的绿色木桶里流出的温暖溪流，那木桶外面套着闪亮的黄铜箍，

[wɪtʃ] [rest] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [laɪt] ['freɪmwɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][pɔːrt][dʌn'dæs, 'dʌndæs] ['deri] [kɑːrt] .

which	**rest**	**upon**	**the**	**light**	**framework**	**of**	**the**	**Port**	**Dundas**	**dairy**	**cart**	**.**
哪个	休息	之上	这	光	框架	的	这	港口	邓达斯	奶制品	大车	.

它们架设在波特敦达斯奶牛车的轻便框架上。

[roʊz] ['mjʊr] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz] ['kʌθbərt] [ə'proʊtʃt] — [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ]

Rose	**Muir**	**stood**	**at**	**the**	**door**	**as**	**Cuthbert**	**approached**	**—**	**he**	**had**	**chosen**	**a**
玫瑰	缪尔	站立	在	这	门	作为	卡斯伯特	接近	—	他	有	选定	一个

['leɪtər] ['aʊər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] ,

later	**hour**	**than**	**usual**	**for**	**his**	**visit**	**,**
之后	小时	比	通常	为了	他的	访问	,

罗斯·缪尔站在门口，库斯伯特走了过来——他选择的来访时间比平时晚了一些。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][dɪ'stɜːrb][ðem; ðəm][æt; ət][ðer; ðər]['sɪmp(ə)l] ['iːvnɪŋ] [miːl] — [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi]

that	**he**	**might**	**not**	**disturb**	**them**	**at**	**their**	**simple**	**evening**	**meal**	**—**	**but**	**as**	**he**
那	他	可能	不是	打扰	他们	在	他们的	简单的	晚上	一顿饭	—	但	作为	他

[glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] ['daʊnkæst] [feɪs] [ʌv; əv] [roʊz] ,

glanced	**at**	**the**	**downcast**	**face**	**of**	**Rose**	**,**
瞥了一眼	在	这	沮丧	脸	的	玫瑰	,

他不想打扰他们简单的晚餐——但当他瞥见罗斯低垂的脸时，

['oʊvər] [wɪtʃ] [æn; ən] [ʌn'iːzi] ['kʌlər] [wʌz; wəz] ['flʌʃɪŋ] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][æŋ'zaɪəti] ,

over	**which**	**an**	**uneasy**	**colour**	**was**	**flushing**	**,**	**he**	**saw**	**that**	**the**	**old**	**anxiety**	**,**
超过	哪个	一个	不安	颜色	曾是	冲洗	,	他	锯	那	这	老的	焦虑	,

他看到脸上泛起了一抹不安的红晕，那是旧日的焦虑。

[ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [gest] [æt; ət] [bɪ'fɔːr] , [-]

the	**origin**	**of**	**which**	**he**	**had**	**guessed**	**at**	**before**	**,**	**[**	**152**	**]**
这	起源	的	哪个	他	有	猜对了	在	前	,	[	-	]

他之前曾猜测过它的起源[152]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

哈里·缪尔(Harry Muir)
第5/8页

[hæd; həd] [naʊ] [ə'gen] [rɪ'tɜːrnd] .
had **now** **again** **returned** **.**
有 现在 再次 返回 .

现在又回来了。

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['wɪstf(ə)l] [glɑːnsiz] [ʃiː; ʃi][kæst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] — [ðə; ði] ['iːgər] [ɪk'spektənt] [lʊk] [wɪð; wɪθ]
The **long** **wistful** **glances** **she** **cast** **along** **the** **street** **—** **the** **eager** **expectant** **look** **with**
这 长的 怅惘 眼神 她 投掷 沿着 这 街道 — 这 渴望的 怀孕 看 和

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪm'self] — [wʌns] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['herəld] [ʌv; əv] [pʊr] ['hæri] — [wʊd] [hæv; həv]
which **she** **turned** **to** **himself** **—** **once** **before** **the** **herald** **of** **poor** **Harry** **—** **would** **have**
哪个 她 转向 到 他自己 — 一次 前 这 先驱 的 贫穷的 哈里 — 会 有

['ɔːlmoʊst] [sə'faist] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][tuː; tə] ['kʌθbərt] [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt]
almost **sufficed** **to** **reveal** **the** **secret** **of** **the** **family** **to** **Cuthbert** **had** **he** **not**
几乎 足够了 到 揭示 这 秘密 的 这 家庭 到 卡斯伯特 有 他 不是

[gest] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .
guessed **it** **before** **.**
猜对了 它 前 .

她沿着街道投下的那些漫长而惆怅的目光——以及她曾带着渴望和期待的眼神看向他——在可怜的哈利的使者面前——如果不是库斯伯特之前猜到的话，几乎足以让他知道这个家庭的秘密。

“ ['hæri] [hæz; həz][nɑːt] [kʌm] [hoʊm] [jet] , ” [sed] [roʊz] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'kɑːnʃəs] [ə'pɑːlədʒi][ɪn]
“ **Harry** **has** **not** **come** **home** **yet** **,** **”** **said** **Rose** **,** **with** **an** **unconscious** **apology** **in**
“ 哈里 有 不是 来 家 然而 , ” 说 玫瑰 , 和 一个 无意识 道歉 在
[hɜːr; hər] [toʊn] ;
her **tone** **;**
她 语气 ;

“哈利还没回家呢，”罗斯说道，语气中带着一丝不自觉的歉意；

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] [kept] ['veri] [leɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] — [bʌt; bət][maɪ] ['sɪstər] [ɑːr; ər] [ʌp] [sterz]
“ **they** **are** **sometimes** **kept** **very** **late** **at** **the** **office** **—** **but** **my** **sisters** **are** **up** **stairs**
“ 他们 是 有时 保留 非常 晚的 在 这 办公室 — 但 我的 姐妹 是 向上 楼梯
, ['mɪstər] . ['tʃɑːrtərɪs] ,
, **Mr** **.** **Charteris** **,**
, 先生 . 查特里斯 ,

“她们有时会在办公室待到很晚——但我的姐妹们在楼上，查特里斯先生，

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] ?
will **you** **come** **in** **?**
将要 你 来 在 ?

请进！

” ['kʌθbərt] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ['saɪləntli] .
” **Cuthbert** **followed** **her** **silently** **.**
” 卡斯伯特 随后 她 默默 .

库斯伯特默默地跟在她身后。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,
He **had** **become** **so** **much** **interested** **in** **the** **fortunes** **of** **the** **family** **,**
他 有 变得 所以 很多 感兴趣的 在 这 财富 的 这 家庭 ,

他对这个家族的命运产生了浓厚的兴趣，

[ðæt] [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] [sɪŋk] ,
that **he** **felt** **his** **own** **heart** **sink** **,**
那 他 毛毡 他的 自己的 心 下沉 ,

他感到自己的心沉了下去。

[æz; əz][hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] “ [ðə; ði] ['ɑːfɪs] ” [hæd; həd] [bɪn] [kloʊzd] [ə; eɪ] [fʊl] ['aʊər] [ə'goʊ] .

as	he	remembered	that	“	the	office	”	had	been	closed	a	full	hour	ago	.
作为	他	记得	那	“	这	办公室	”	有	到过	关闭	一个	满的	小时	前	.

他这才想起，“办公室”一个小时前就已经关门了。

['ægnəs][wʌz; wəz] [ə'loʊn] [wen] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['pɑːrlər] , [ænd; ənd] ['kʌθbərt] , [raʊzd] [tuː; tə] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,

Agnes	was	alone	when	they	entered	the	parlour	,	and	Cuthbert	,	roused	to	observation	,
艾格尼丝	曾是	独自的	什么时候	他们	进入	这	客厅	,	和	卡斯伯特	,	唤醒	到	观察	,

他们走进客厅时，艾格尼丝独自一人，库斯伯特被这景象唤醒，开始观察起来。

[sɔː] [hɜːr; hər] ['sʌd(ə)n] [stɑːrt][æz; əz] [ðeɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] ,

saw	her	sudden	start	as	they	opened	the	door	,
锯	她	突然	开始	作为	他们	打开	这	门	,

门打开时，她突然吓了一跳。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pælər] [ænd; ənd] ['sɪknəs] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wɪtʃ] [keɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['prɪti] ['juːθfl] [feɪs] ,

and	the	pallor	and	sickness	of	disappointment	which	came	over	her	pretty	youthful	face	,
和	这	苍白	和	疾病	的	失望	哪个	来了	超过	她	漂亮的	青春	脸	,

她那张年轻漂亮的脸上浮现出苍白和失望的神情。

[wen] [hɜːr; hər] [aɪ] [fel] [ə'pɑːn] [hɪm'self] . [-]

when	her	eye	fell	upon	himself	.	[	153	]
什么时候	她	眼睛	跌倒	之上	他自己	.	[	-	]

当她的目光落在他身上时。[153]

[ðə; ði] [wɜːrk] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] ,

The	work	she	had	been	busy	with	,
这	工作	她	有	到过	忙碌的	和	,

她一直忙于的工作，

[fel] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɪŋgərz] [wɪtʃ] [siːmd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [tuː] ['nɜːrvəs] [tuː; tə][hoʊld][ˌaɪ 'tiː] .

fell	from	the	fingers	which	seemed	for	the	moment	too	nervous	to	hold	it	.
跌倒	从	这	手指	哪个	似乎	为了	这	片刻	也	紧张的	到	抓住	它	.

它从那双似乎紧张得不敢握住的手指间滑落下来。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪf] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['kɑːnfɪdənt] — [soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['hɛriːz] [ˌrefər'meɪʃn] ,

The	little	wife	had	been	so	confident	—	so	sure	of	Harry's	reformation	,
这	小的	妻子	有	到过	所以	自信的	—	所以	当然	的	哈利的	改革	,

小妻子曾如此自信——如此确信哈利会改过自新，

— [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [θrɑːbɪŋ] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] ['ægəni] [ʌv; əv] ['miŋgld] [fɪr] [ænd; ənd] [hoʊp] .

—	and	her	heart	was	throbbing	now	with	a	positive	agony	of	mingled	fear	and	hope	.
—	和	她	心	曾是	悸动	现在	和	一个	积极的	痛苦	的	混合	害怕	和	希望	.

——她的心此刻正因恐惧和希望交织的强烈而痛苦地跳动着。

['kʌθbərt] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] ,

Cuthbert	seated	himself	on	the	sofa	,
卡斯伯特	坐着	他自己	在	这	沙发	,

库斯伯特在沙发上坐了下来。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə][tɔ:k][ʌv; əv][ðə; ði]['beɪbi] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][ðə; ði]['oʊnli]['sʌbdʒekt] [wɪtʃ]

and	began	to	talk	of	the	baby	—	it	was	almost	the	only	subject	which
和	开始	到	讲话	的	这	婴儿	—	它	曾是	几乎	这	仅有的	主题	哪个

[kʊd; kəd] [su:ð] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mʌðər] — [bʌt; bət]['i:v(ə)n] [waɪl] [hi:; hi] [spoʊk] ,

could	soothe	the	young	mother	—	but	even	while	he	spoke	,
可以	舒缓	这	年轻的	母亲	—	但	甚至	尽管	他	辐	,

他开始谈论起孩子来——这几乎是唯一能安抚这位年轻母亲的话题——但即使在他说话的时候，

[hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [haʊ] ['nɜ:rvəsli] [ə'weɪk] [ðeɪ] [bəuθ][wɜ:r; wər][tu:; tə] ['evri] [saʊnd] ;

he	could	see	how	nervously	awake	they	both	were	to	every	sound	;
他	可以	看	如何	紧张地	醒	他们	两个都	是	到	每一个	声音	;

他能看出他们俩对任何声音都异常警觉；

[haʊ] [roʊz] [sə'spendɪd] [hɜ:r; hər][wɜ:rk][ænd; ənd][held][hɜ:r; hər] [breθ] [æt; ət] ['evri] ['fʊtstep] [ɪn][ðə; ði]

how	Rose	suspended	her	work	and	held	her	breath	at	every	footstep	in	the
如何	玫瑰	暂停	她	工作	和	握住	她	气息	在	每一个	脚步	在	这

[stri:t] [bɪ'loʊ] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði] [dɔ:r] — [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['ni:d(ə)l] ['stʌmbld]

street	below	which	seemed	to	approach	the	door	—	and	how	the	needle	stumbled
街道	以下	哪个	似乎	到	方法	这	门	—	和	如何	这	针	踉跄

[ɪn][ðə; ði] [smɔ:l] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv]['ægnəs] ,

in	the	small	fingers	of	Agnes	,
在	这	小的	手指	的	艾格尼丝	,

罗斯停下手中的工作，屏住呼吸，聆听着楼下街道上每一个似乎正向门口走来的脚步声——还有艾格尼丝纤细的手指间，针线是如何笨拙地移动的。

[ænd; ənd][ðə; ði][ʌn'ju:ʒuəl] ['kʌlər] ['flikəd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [tʃi:k] .

and	the	unusual	colour	flickered	on	her	cheek	.
和	这	异常	颜色	闪烁	在	她	脸颊	.

她脸颊上闪过一抹不寻常的色彩。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['veri] [leɪt] , ['hæri] , ” [sed] ['mɑ:rθə] ,

“	You	are	very	late	,	Harry	,	”	said	Martha	,
“	你	是	非常	晚的	,	哈里	,	”	说	玛莎	,

“你来晚了，哈里，”玛莎说。

['entərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnər] [ru:m] — ['kʌθbərts] [bæk] [wʌz; wəz] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] — [ʃi:; ʃi]

entering	from	the	inner	room	—	Cuthbert's	back	was	towards	her	—	she
进入	从	这	内	房间	—	卡斯伯特的	后退	曾是	向	她	—	她

[θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['brʌðər] . [-]

thought	it	was	her	brother	.	[	154	]
想法	它	曾是	她	兄弟	.	[	-	]

从内室进来时——库斯伯特背对着她——她以为是她的哥哥。[154]

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['mɪstər] . ['tʃɑ:rtərɪs] , ['mɑ:rθə] , ” [sed] [roʊz] .

“	It	is	Mr	.	Charteris	,	Martha	,	”	said	Rose	.
“	它	是	先生	.	查特里斯	,	玛莎	,	”	说	玫瑰	.

“是查特里斯先生，玛莎，”罗斯说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['faɪəri] [faɪt] [ɪn] ['mɑ:rθəz] [aɪz] — [æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ['ɔ:lmoʊst] [fɪrs] [ɪn][ðə; ði]

There	was	a	fiery	fight	in	Martha's	eyes	—	an	impatience	almost	fierce	in	the
那里	曾是	一个	火热	斗争	在	玛莎的	眼睛	—	一个	不耐烦	几乎	凶猛的	在	这

['evɪdənt] [pæŋ] ,

evident	pang	,
明显	疼痛	,

玛莎的眼中燃烧着一股强烈的斗志——一种近乎激烈的焦躁，在她明显的痛苦中显露出来。

[ænd; ənd] [ʃɔ:rt] [sə'prest] [ˌeksklə'meɪʃn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [dɪ'skʌvərd] [hɜ:r; hər] [mɪs'teɪk] .

and	short	suppressed	exclamation	with	which	she	discovered	her	mistake	.
和	短的	被抑制	感叹	和	哪个	她	发现	她	错误	.

她发现自己犯错时，忍不住发出了一声短促而压抑的惊呼。

[ʃiː; ʃi] [tuː] [hæd; həd] [bɪn] [strɔːŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [rɪ'nuːd] [hoʊp] — [hæd; həd][bɪ'gæn][tuː; tə][rest][wɪð; wɪθ]

She	too	had	been	strong	in	her	renewed	hope	—	had	began	to	rest	with
她	也	有	到过	强的	在	她	更新	希望	—	有	开始	到	休息	和

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪndʒd] [maɪnd][ʌv; əv] ['hæri] .

a	kind	of	confidence	in	the	changed	mind	of	Harry	.
一个	种类	的	信心	在	这	已更改	头脑	的	哈里	.

她也重燃希望，变得坚强起来——她开始对哈利改变主意这件事抱有信心。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði]['fɔːrmər] ['tʃeɪfɪŋ] [hæd; həd] [kə'menst] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪtər]

But	now	the	former	chafing	had	commenced	again	,	and	the	bitter
但	现在	这	以前的	摩擦	有	开始	再次	,	和	这	苦的

['hoʊpləsnəs] [wɪtʃ] [wʌns] [bɪ'fɔːr] [ˌəʊvə'paʊəd] [hɜːr; hər] ,

hopelessness	which	once	before	overpowered	her	,
绝望	哪个	一次	前	实力悬殊	她	,

但现在，先前那种令人痛苦的感受又回来了，曾经彻底征服她的那种绝望感再次袭来。

[rɪ'tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt] — ['kʌθbərt] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][grænd] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]

returned	upon	her	heart	—	Cuthbert	thought	of	the	old	grand	picture	of	the
返回	之上	她	心	—	卡斯伯特	想法	的	这	老的	盛大	图片	的	这

[baʊnd] [prəu'miːθjuːs; -θiəs] — [ʌv; əv][ðə; ði]['lʊrɪd] ['bækgraʊnd] ,

bound	Prometheus	—	of	the	lurid	background	,
边界	普罗米修斯	—	的	这	骇人的	背景	,

库斯伯特想起了那幅古老的宏伟画作——被捆绑的普罗米修斯——以及那骇人的背景，这幅画再次浮现在她的心头。

[ænd; ənd][ðə; ði][koʊld] [tɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪv] ['fɪgjər] , ['rɪdʒɪd][ɪn][hɪz; ɪz] ['mænək(ə)l] [streŋθ] ,

and	the	cold	tints	of	the	captive	figure	,	rigid	in	his	manacled	strength	,
和	这	寒冷的	色调	的	这	俘虏	数字	,	死板的	在	他的	戴着镣铐	力量	,

还有被俘虏者冰冷的眼神，他被镣铐束缚着，身体僵硬。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vʌltʃər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

with	the	vulture	at	his	heart	.
和	这	秃鹫	在	他的	心	.

他心中怀着秃鹫的本能。

['bɪtɚəst] [ʌv; əv] [duːmz] , [tuː; tə][biː; bi] [baʊnd] [tuː; tə] [ðɪs] ['mɪzəri] , [wɪ'ðaʊt] [wʌn] [friː] [hænd][tuː; tə]

Bitterest	of	dooms	,	to	be	bound	to	this	misery	,	without	one	free	hand	to
最苦涩的	的	末日	,	到	是	边界	到	这	苦难	,	没有	一	自由的	手	到

['strʌg(ə)l] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

struggle	against	it	.
斗争	反对	它	.

最悲惨的结局，就是被困于这种苦难之中，却无力反抗。

[bʌt; bət] ['mɑːrθə] [tʊk] [hɜːr; hər] [siːt] [ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['veri] ['læŋgwɪdli]

But	Martha	took	her	seat	in	silence	,	and	a	conversation	was	very	languidly
但	玛莎	采取	她	座位	在	沉默	,	和	一个	对话	曾是	非常	懒洋洋地

['kærid] [ɑːn] .

carried	on	.
携带	在	.

但玛莎默默地坐了下来，谈话十分缓慢地进行着。

[ɪn'sensəbli] ['kʌθbərt] [felt] [ðə; ði] [-]

Insensibly	Cuthbert	felt	the	[	155	]
无意识地	卡斯伯特	毛毡	这	[	-	]

库斯伯特无意识地感觉到了[155]

[seɪm] [æŋ'zaɪəti] [stiːl] ['oʊvər] [hɪm'self] — [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [jet]

same	anxiety	steal	over	himself	—	he	felt	that	he	ought	to	go	away	,	but	yet
相同的	焦虑	偷	超过	他自己	—	他	毛毡	那	他	应该	到	去	离开	,	但	然而

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] .

he	remained	.
他	剩余	.

同样的焦虑也袭上心头——他觉得自己应该离开，但他还是留了下来。

[baɪ] [dɪ'griːz] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['dwindld] ['ɪntuː]['broʊkən] [ri'maːks] [frʌm; frəm] [hɪm'self] , [ænd; ənd]

By	degrees	the	conversation	dwindled	into	broken	remarks	from	himself	,	and
经过	学位	这	对话	减少	进入	破碎的	评论	从	他自己	,	和

['fɔːltərɪŋ] [rɪ'spɑːnsɪz, riː'spɑːnsəz, riː'spɑːnsɪz][frʌm; frəm] [roʊz] [ænd; ənd]['ægnəs] ;

faltering	responses	from	Rose	and	Agnes	;
摇摇欲坠	回应	从	玫瑰	和	艾格尼丝	;

谈话逐渐演变成他断断续续的发言，以及罗斯和艾格尼丝磕磕绊绊的回应；

['sʌmtaɪmz] [ɪn'diːd] ['mɑːrθə] [spoʊk] , [bʌt; bət][hɜːr; hər][wɜːrdz][wɜːr; wər] [hɑːrʃ] [ænd; ənd] ['bɪtər] ,

sometimes	indeed	Martha	spoke	,	but	her	words	were	harsh	and	bitter	,
有时	的确	玛莎	辐	,	但	她	字	是	残酷的	和	苦的	,

玛莎有时确实会说话，但她的话语尖刻而苦涩。

[ɔːr] [els] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːnʃəs] ['mɑːkəri] [ʌv; əv] ['laitˈhaːtidnis] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['peɪnf(ə)l]

or	else	full	of	a	conscious	mockery	of	lightheartedness	,	which	was	more	painful
或者	别的	满的	的	一个	有意识的	嘲讽	的	轻松愉快	,	哪个	曾是	更多的	痛苦

[stɪl] .

still	.
仍然	.

或者充满了对轻松愉快的刻意嘲讽，这反而更令人痛苦。

[ðə; ði] [tiː] - [treɪ] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['hoʊmli] [ə'kʌmpənimənt] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ket(ə)l]

The	tea	-	tray	with	its	homely	accompaniments	stood	on	the	table	—	the	little	kettle
这	茶	-	托盘	和	它是	家常的	伴奏	站立	在	这	桌子	—	这	小的	壶

[sæŋ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] [greɪt] ,

sang	by	the	side	of	the	old	-	fashioned	grate	,
唱	经过	这	边	的	这	老的	-	造型	格特	,

茶盘和它朴素的茶具摆放在桌上——小水壶在老式炉灶旁发出咕噜咕噜的声音。

— [bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [naʊ] [fɑːr] [əd'vænst] , [ænd; ənd] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði]

—	but	the	night	was	now	far	advanced	,	and	reluctant	to	shut	out	the
—	但	这	夜晚	曾是	现在	远的	先进的	,	和	不情愿的	到	关闭	出去	这

['lɪŋgərɪŋ] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] ['deɪlaɪt] ,

lingering	remains	of	daylight	,
挥之不去的	遗迹	的	日光	,

——但夜色已深，仍不愿彻底隔绝残存的日光。

[ðə; ði] ['sɪstər] [hæd; həd][leɪd][ə'saɪd][ðer; ðər][wɜːrk] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][dɑːrk] , [ænd; ənd] [stɪl] ['hæri]

the	sisters	had	laid	aside	their	work	;	it	was	almost	dark	,	and	still	Harry
这	姐妹	有	铺设	旁边	他们的	工作	;	它	曾是	几乎	黑暗的	,	和	仍然	哈里

[hæd; həd][nɑːt] [kʌm] .

had	not	come	.
有	不是	来	.

姐妹俩放下手中的工作；天色已近黄昏，哈利却仍未到来。

“ [wer] [ɪz]['vaɪələt] , ['ægnəs] , ” [sed] ['mɑːrθə] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] .

“	Where	is	Violet	,	Agnes	,	”	said	Martha	,	after	a	long	silence	.
“	在哪里	是	紫色	,	艾格尼丝	,	”	说	玛莎	,	后	一个	长的	沉默	.

“艾格尼丝，维奥莱特在哪里？”玛莎沉默良久后问道。

“ [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [tuː; tə] [pleɪ] , ” [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪf] .

“	She	went	out	to	play	,	”	said	the	little	wife	.
“	她	去	出去	到	玩	,	”	说	这	小的	妻子	.

“她出去玩了，”小妻子说。

“ [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [frendz] [wɜːr; wər] [daʊn] [hɪr] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər] .

“	Some	of	her	friends	were	down	here	,	and	they	wanted	her	.
“	一些	的	她	朋友们	是	向下	这里	,	和	他们	通缉	她	.

“她的一些朋友在这里，他们想见她。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] ['lɛti] [ɪn] , ['mɑːrθə] , [ɑːn][soʊ][faɪn][ə; eɪ] [naɪt] . ” [-]

I	could	not	keep	Lettie	in	,	Martha	,	on	so	fine	a	night	.	”	[	156	]
我	可以	不是	保持	莱蒂	在	,	玛莎	,	在	所以	美好的	一个	夜晚	.	”	[	-	]

玛莎，这么美好的夜晚，我不能把莱蒂留在家里。”[156]

“ [aɪ][wʌz; wəz]['æŋgri][æt; ət][ðə; ði] [pʊr] [bern] , ” [sed] ['mɑːrθə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋgjələr][hjuː'mɪləti] , “ [aɪ]

“	I	was	angry	at	the	poor	bairn	,	”	said	Martha	,	with	a	singular	humility	,	“	I
“	我	曾是	生气的	在	这	贫穷的	孩子	,	”	说	玛莎	,	和	一个	单数	谦逊	,	“	我

[dɪd] [rɔːŋ] .

did	wrong	.
做过	错误的	.

“我当时对那个可怜的孩子很生气，”玛莎带着一种独特的谦卑说道，“我做错了。”

[aɪ] [wɪl] [goʊ][maɪ'self][ænd; ənd] [lʊk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] — ['aʊər; ɑːr] ['trʌblz] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] [fjuː] [ðæt]

I	will	go	myself	and	look	for	her	—	our	troubles	are	not	so	few	that
我	将要	去	我	和	看	为了	她	—	我们的	麻烦	是	不是	所以	很少	那

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə'dɪʃənz] [tuː; tə][ðem; ðəm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [wɪl] .

we	should	make	additions	to	them	of	our	own	will	.
我们	应该	制作	新增内容	到	他们	的	我们的	自己的	将要	.

我会亲自去找她——我们的麻烦已经够多了，我们不应该自愿给自己增添麻烦。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['peɪθɑːs][ɪn][ðə; ði] [loʊ] [toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɑːrθə] [spoʊk] ,

”	There	was	a	strange	pathos	in	the	low	tone	in	which	Martha	spoke	,
”	那里	曾是	一个	奇怪的	感伤	在	这	低的	语气	在	哪个	玛莎	辐	,

玛莎说话时声音低沉，带着一种奇特的悲怆感。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['meltɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪnd] ['viːəmənt] [hɑːrt] .

and	in	the	sudden	melting	of	the	strained	vehement	heart	.
和	在	这	突然	融化	的	这	紧张	慷慨	心	.

以及在紧张而激烈的内心突然融化的那一刻。

['kʌθbərt] [sɔː] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] [hænd][ʌv; əv]['ægnəs] [stiːl] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] ,

Cuthbert	saw	the	trembling	hand	of	Agnes	steal	up	to	her	eyes	,
卡斯伯特	锯	这	发抖	手	的	艾格尼丝	偷	向上	到	她	眼睛	,

库斯伯特看到艾格尼丝颤抖的手悄悄地捂住了眼睛。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] [ə'piːlɪŋ] ['deprɪkətɔːri] ['wɪspər] [ʌv; əv] [roʊz] , “ [oʊ] ['mɑːrθə] !

and	heard	the	appealing	deprecatory	whisper	of	Rose	,	“	Oh	Martha	!
和	听到	这	上诉	贬义的	耳语	的	玫瑰	,	“	哦	玛莎	!

然后听到罗斯带着怜悯和贬低的低语：“哦，玛莎！”

” [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ɪts] ['miːnɪŋ] — [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æn; ən]['ekoʊ][ʌv; əv] [ðæt] ['ʌðər]

”	He	could	see	its	meaning	—	he	could	hear	in	it	an	echo	of	that	other
”	他	可以	看	它是	意义	—	他	可以	听到	在	它	一个	回声	的	那	其他

[ˌeksklə'meɪʃn] — [pʊr] ['hæri] !

exclamation	—	poor	Harry	!
感叹	—	贫穷的	哈里	!

“他能明白它的意思——他能从中听到另一声感叹的回响——可怜的哈利！”

[soʊ] ['kɑːmən] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] .

so	common	in	this	house	.
所以	常见的	在	这	房子	.

在这所房子里很常见。

['lɪt(ə)l] ['vaɪələt][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [bɪ'loʊ] ,

Little	Violet	had	been	at	play	in	the	street	below	,
小的	紫色	有	到过	在	玩	在	这	街道	以下	,

小维奥莱特当时正在下面的街道上玩耍。

['kæriɪŋ] [ðə; ði] [veɪg] [blæŋk] [griːf] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['veri] [spɔːrt] .

carrying	the	vague	blank	grief	of	childhood	into	her	very	sport	.
携带	这	模糊的	空白的	悲伤	的	童年	进入	她	非常	运动	.

她将童年时期那种模糊的、空白的悲伤带入了她的运动中。

[æz; əz] ['mɑːrθə] [roʊz] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ['sʌd(ə)nli] [bɜːrst]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

As	Martha	rose	,	the	little	girl	suddenly	burst	into	the	room	.
作为	玛莎	玫瑰	,	这	小的	女孩	突然	爆裂	进入	这	房间	.

玛莎起身时，小女孩突然冲进了房间。

" ['ægnəs] , ['hɛriːz] ['kʌmɪŋ] .

"	Agnes	,	Harry's	coming	.
"	艾格尼丝	,	哈利的	未来	.

“艾格尼丝，哈里来了。”

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['veri] ['kwaɪət] — [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [-]

"	They	were	all	very	quiet	—	a	sort	of	[	157	]
"	他们	是	全部	非常	安静的	—	一个	种类	的	[	-	]

“他们都很安静——一种[157]

[hʌʃ] [ʌv; əv] [diːp] [ˌæprɪ'henʃn] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sɪstər] , [ænd; ənd] [roʊz] [went] [aʊt] ['heɪstɪli] [tuː; tə]

hush	of	deep	apprehension	came	upon	the	sisters	,	and	Rose	went	out	hastily	to
嘘	的	深的	忧虑	来了	之上	这	姐妹	,	和	玫瑰	去	出去	草草	到

[ðə; ði] [dɔːr] .

the	door	.
这	门	.

姐妹俩顿时鸦雀无声，笼罩着深深的忧虑，罗斯匆匆走向门口。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] , ['hæri] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] — ['lʊkɪŋ] ['veri] [peɪl] ,

In	another	moment	,	Harry	had	entered	the	room	—	looking	very	pale	,
在	其他	片刻	,	哈里	有	进入	这	房间	—	寻找	非常	苍白	,

片刻之后，哈利走进了房间——脸色非常苍白。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'mɪnɪŋ] [smaɪl] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	with	an	unmeaning	smile	upon	his	face	.
和	和	一个	无意义的	微笑	之上	他的	脸	.

脸上带着一丝莫名其妙的微笑。

[hiː; hi] [keɪm] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [griːt] ['tʃɑːrtərɪs] ,

He	came	forward	with	great	demonstration	to	greet	Charteris	,
他	来了	向前	和	伟大的	示范	到	迎接	查特里斯	,

他上前热情迎接查特里斯，场面十分热闹。

[ænd; ənd] ['hɜːrid] ['oʊvər][æn; ən] [ɪ'læbərət] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [di'teind] [hɪm; ɪm] —

and	hurried	over	an	elaborate	account	of	things	which	had	detained	him	—
和	慌忙	超过	一个	精心制作的	帐户	的	事物	哪个	有	被拘留	他	—

[ðə; ði]['streɪndʒɪst][ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kɔːzɪz] ,

the	strangest	complication	of	causes	,
这	最奇怪的	并发症	的	原因	,

然后他匆匆详细地讲述了耽搁他的事情——事情的起因极其复杂。

[sʌtʃ] [æz; əz] [keɪm] [ɪn][noʊ] [wʌnz] [wei] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] .

such	as	came	in	no	one's	way	but	his	.
这样的	作为	来了	在	不	一个人的	方式	但	他的	.

比如那些只挡了他路却没挡任何人路的东西。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [laɪt] [ðə; ði] ['kændlz] ? " [sed] [pʊr] ['hæri] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɑːsten'teɪʃəs]

"	Why	don't	you	light	the	candles	?	"	said	poor	Harry	,	with	an	ostentatious
"	为什么	不	你	光	这	蜡烛	?	"	说	贫穷的	哈里	,	和	一个	炫耀的

[ɪn'devər] [æt; ət] [haɪ] ['spɪrɪts] .

endeavour	at	high	spirits	.
努力	在	高的	烈酒	.

“你们为什么不点蜡烛呢？”可怜的哈利装出一副兴高采烈的样子，故作姿态地说道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [laɪk] [soʊ] ['meni] [krəuz] ?

"	Have	you	been	sitting	in	the	dark	like	so	many	crows	?
"	有	你	到过	坐着	在	这	黑暗的	喜欢	所以	许多	乌鸦	?

“你们是不是像许多乌鸦一样，一直坐在黑暗中？”

['rəuzi:] , [kwɪk] , [laɪt] [ðɪs] , [ænd; ənd] [get] [ə'nʌðər] ['kænd(ə)l] .

Rosie	**,**	**quick**	**,**	**light**	**this**	**,**	**and**	**get**	**another**	**candle**	**.**
罗西	,	快的	,	光	这	,	和	得到	其他	蜡烛	.

罗茜，快，点燃这个，再去拿另一个蜡烛。

[ju:; jʊ] [dəunt] [θɪŋk] [wi:; wi] [kæn; kən] [si:] [wɪð; wɪθ] [wʌn] , [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['tʃɑ:rtərɪs] [hɪr] .

You	**don't**	**think**	**we**	**can**	**see**	**with**	**one**	**,**	**and**	**Mr**	**.**	**Charteris**	**here**	**.**
你	不	思考	我们	能	看	和	一	,	和	先生	.	查特里斯	这里	.

你认为我们用一个就看不见，还有查特里斯先生。

[hæv; həv] [ju:; jʊ] [nɑ:t] [gɑ:t] [ti:] [jet] , ['ægnəs] ?

Have	**you**	**not**	**got**	**tea**	**yet**	**,**	**Agnes**	**?**
有	你	不是	得到	茶	然而	,	艾格尼丝	?

艾格尼丝，你还没喝到茶吗?

['nɑ:nsens] , [wʌt] [meɪd] [ju:; jʊ] [weɪt] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] ?

Nonsense	**,**	**what**	**made**	**you**	**wait**	**for**	**me**	**?**
废话	,	什么	制成	你	等待	为了	我	?

胡说，你为什么等我?

[aɪ] [kɑ:nt] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi] [hoʊm] [æt; ət] [jʊr; jər] ['aʊərz] ,

I	**can't**	**always**	**be**	**home**	**at**	**your**	**hours**	**,**
我	不能	总是	是	家	在	你的	小时	,

我不能总是按照你的时间在家，

[ju:; jʊ] [noʊ] — [wen] [ə; eɪ] [mæn] ['hæznt] [hɪz; ɪz] [taɪm] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [oʊn] [-]

you	**know**	**—**	**when**	**a**	**man**	**hasn't**	**his**	**time**	**at**	**his**	**own**	**[**	**158**	**]**
你	知道	—	什么时候	一个	男人	还没有	他的	时间	在	他的	自己的	[	-	]

你知道——当一个男人没有自己的时间时[158]

[dɪ'spoʊz(ə)l] , [ju:; jʊ] [noʊ] , ['mɪstər] . ['tʃɑ:rtərɪs] — [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] ? — [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] ,

disposal	**,**	**you**	**know**	**,**	**Mr**	**.**	**Charteris**	**—**	**what**	**is**	**it**	**now**	**?**	**—**	**what**	**do**	**you**	**want**	**,**
处理	,	你	知道	,	先生	.	查特里斯	—	什么	是	它	现在	?	—	什么	做	你	想	,

['lɛti] ?

Lettie	**?**
莱蒂	?

处理方式，你知道的，查特里斯先生——现在是什么情况? ——你想要什么，莱蒂?

" [ðə; ði] ['sɑ:ləteri] ['kænd(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] ['laɪtɪd] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ɑ:n] [ðə; ði] ['teɪbl] .

"	**The**	**solitary**	**candle**	**had**	**been**	**lighted**	**,**	**and**	**placed**	**on**	**the**	**table**	**.**
"	这	孤	蜡烛	有	到过	照明	,	和	放置	在	这	桌子	.

“那根孤零零的蜡烛被点燃，放在桌子上。”

[ˌaɪ 'ti:] [θru:] [ə; eɪ] ['peɪnf(ə)l] [ɪˌlu:mɪ'neɪʃn] [ə'pɑ:n] ['hɛri:z] ['pɜ:rfɪktli] ['kʌlərləs] [feɪs] ,

It	**threw**	**a**	**painful**	**illumination**	**upon**	**Harry's**	**perfectly**	**colourless**	**face**	**,**
它	扔	一个	痛苦	照明	之上	哈利的	完美	无色	脸	,

那道光刺得哈利原本苍白的脸上更加难看。

[æz; əz] [hi:; hi] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ʌn'stedi] [swɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz]

as	**he**	**stood**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**room**	**,**	**with**	**an**	**unsteady**	**swing**	**in**	**his**
作为	他	站立	在	这	中间	的	这	房间	,	和	一个	不稳定	摇摆	在	他的

['mu:vmənts] .

movements	**.**
移动	.

他站在房间中央，步履蹒跚。

['ægnəs] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ɑ:rm] - [tʃer] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [stɪl] [hi:; hi] [stʊd] [baɪ] [ðə; ði] ['teɪbl] —

Agnes	**had**	**left**	**the**	**arm**	**-**	**chair**	**to**	**him**	**,**	**but**	**still**	**he**	**stood**	**by**	**the**	**table**	**—**
艾格尼丝	有	左边	这	手臂	-	椅子	到	他	,	但	仍然	他	站立	经过	这	桌子	—

[waɪl] [roʊz] ,

while	**Rose**	**,**
尽管	玫瑰	,

艾格尼丝把扶手椅留给了他，但他仍然站在桌旁——而罗斯，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['peɪlnəs] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [greɪt] [æz; əz][hɪz; ɪz][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ,

with	a	paleness	almost	as	great	as	his	upon	her	face	,
和	一个	苍白	几乎	作为	伟大的	作为	他的	之上	她	脸	,

她脸上的苍白几乎和他一样深沉。

[went] [ə'baʊt] ['peɪnfəli] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [θɪŋz] [ðæt] ['niːdɪd] [noʊ] [ə'reɪndʒmənt] , [ænd; ənd] ['mɑːrθə] [sæt]

went	about	painfully	arranging	things	that	needed	no	arrangement	,	and	Martha	sat
去	关于	痛苦地	安排	事物	那	需要	不	安排	,	和	玛莎	卫星

['rɪdʒɪd][ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] .

rigid	in	her	chair	.
死板的	在	她	椅子	.

他费力地安排着一些根本不需要安排的事情，而玛莎则僵硬地坐在椅子上。

“ [aɪ] [seɪ] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['lɛti] ? ” [rɪ'piːtɪd] ['hæri] .

“	I	say	,	what	is	it	,	Lettie	?	”	repeated	Harry	.
“	我	说	,	什么	是	它	,	莱蒂	?	”	重复	哈里	.

“我说，到底是什么事，莱蒂？”哈利重复道。

“ ['nʌθɪŋ] , ['hæri] — ['oʊnli] [juːv] [tɔːrn][jʊr; jər][koʊt] , ” [sed] ['vaɪələt] .

“	Nothing	,	Harry	—	only	you've	torn	your	coat	,	”	said	Violet	.
“	没有什么	,	哈里	—	仅有的	你已经	撕裂	你的	外套	,	”	说	紫色	.

“没什么，哈利——只是你的外套撕破了，”维奥莱特说。

[ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] — [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [siːzd] [hɪz; ɪz][skɜːrt] [ə'pærəntli] , [tuː; tə]

She	showed	it	to	him	—	some	one	had	seized	his	skirt	apparently	,	to
她	显示	它	到	他	—	一些	一	有	查获	他的	裙子	显然	,	到

[dɪ'teɪn] [hɪm; ɪm] ,

detain	him	,
扣留	他	,

她给他看了看——显然有人抓住了他的裙子，想把他扣留住。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [rent] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] .

and	a	great	rent	was	visible	.
和	一个	伟大的	租	曾是	可见的	.

可以看到高昂的租金。

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [flʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði][dæmp] [feɪs] [ʌv; əv] [pʊr] [-]

It	brought	a	sudden	flush	to	the	damp	face	of	poor	[	159	]
它	带来	一个	突然	冲洗	到	这	潮湿	脸	的	贫穷的	[	-	]

它使贫穷的[159]脸上突然泛起了红晕。

['hæri] , [bʌt; bət][ðə; ði] [flʌʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] [ænd; ənd]['æŋgər] .

Harry	,	but	the	flush	was	of	defiance	and	anger	.
哈里	,	但	这	冲洗	曾是	的	蔑视	和	愤怒	.

哈利，但那一抹红晕却是出于反抗和愤怒。

[hiː; hi] [strʌk] ['vaɪələt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['oʊpən][hænd] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] [ɪm'peɪʃntli] , “ [get] [ə'weɪ] ,

He	struck	Violet	with	his	open	hand	,	and	exclaimed	impatiently	,	“	Get	away	,
他	击	紫色	和	他的	打开	手	,	和	惊呼	不耐烦地	,	“	得到	离开	,

他用手掌打了维奥莱特一下，不耐烦地喊道：“走开！”

[wʌt] ['bɪznəs] [hæv; həv][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [ðæt] ?

what	business	have	you	with	that	?
什么	商业	有	你	和	那	?

这跟你有什么关系？

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [slaɪt] [bloʊ] — [ænd; ənd]['vaɪələt] [ʃræŋk] [ə'weɪ] [ɪn] ['saɪləns] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

”	It	was	a	very	slight	blow	—	and	Violet	shrank	away	in	silence	out	of	the
”	它	曾是	一个	非常	轻微	吹	—	和	紫色	缩小	离开	在	沉默	出去	的	这

[ruːm] ;

room	;
房间	;

“那只是很轻微的一击——维奥莱特默默地缩回房间，退了出去；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [diːp] [red] ['bɜːrnɪŋ] ['kʌlər] [flʌʃt] ['oʊvər] ['mɑːrθəz] ['feɪdɪd] [feɪs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

but	a	deep	red	burning	colour	flushed	over	Martha's	faded	face	,	and	with	a
但	一个	深的	红色的	燃烧	颜色	酡	超过	玛莎的	褪色	脸	,	和	和	一个

[kwɪk] [ɪm'pʌlsɪv] [stɑːrt] ,

quick	impulsive	start	,
快的	冲动	开始	,

但玛莎苍白的脸上突然泛起一片深红色的灼热感，她猛地一惊，

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [tʃer] .

she	rose	from	her	chair	.
她	玫瑰	从	她	椅子	.

她从椅子上站了起来。

“ ['hæri] !

“	Harry	!
“	哈里	!

“哈利！”

” [hɜːr; hər] [hɑːrʃ] [hɔːrs] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə]['soʊbər][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [læd] .

”	Her	harsh	hoarse	voice	seemed	to	sober	the	unhappy	lad	.
”	她	残酷的	嘶哑	嗓音	似乎	到	清醒	这	不开心	小伙子	.

她沙哑刺耳的声音似乎让这个郁郁寡欢的少年清醒过来。

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn] [ðoʊz] ['ʌðər] [peɪl] ['feɪsɪz] ,

He	looked	round	him	for	a	moment	on	those	other	pale	faces	,
他	看起来	圆形的	他	为了	一个	片刻	在	那些	其他	苍白	面孔	,

他环顾四周，打量着其他那些苍白的面孔。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [griːvd] [ænd; ənd] [ɪm'bærəst] ['kʌθbərt] ,

and	on	the	grieved	and	embarrassed	Cuthbert	,
和	在	这	伤心	和	尴尬的	卡斯伯特	,

而对于悲痛又尴尬的库斯伯特来说，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪ'faɪənt] [ster] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [bɪ'fɔːr] ;

with	the	defiant	stare	which	he	had	tried	to	maintain	before	;
和	这	桀骜不驯	盯	哪个	他	有	尝试	到	维持	前	;

他脸上带着之前一直试图保持的那种挑衅的神情；

[bʌt; bət][æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['mɑːrθə] ,

but	as	his	eyes	turned	to	Martha	,
但	作为	他的	眼睛	转向	到	玛莎	,

但当他的目光转向玛莎时，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [diːp] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] ['kʌlər] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] [ɑːn][hɜːr; hər]

and	to	the	deep	and	painful	colour	of	shame	and	anguish	on	her
和	到	这	深的	和	痛苦	颜色	的	耻辱	和	痛苦	在	她

[feɪs] ,

face	,
脸	,

以及她脸上深深的、痛苦的羞愧和痛苦的神色，

[pʊr] ['hɛriːz] ['kɜːrɪdʒ] [fel] .

poor	Harry's	courage	fell	.
贫穷的	哈利的	勇气	跌倒	.

可怜的哈利的勇气崩溃了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] — [hiː; hi][glaidid]['ɪntuː][ðə; ði]['veɪkənt] [tʃer] ,

He	did	not	speak	—	he	glided	into	the	vacant	chair	,
他	做过	不是	说话	—	他	滑翔	进入	这	空缺	椅子	,

他没有说话，只是缓缓地坐到了空椅子上。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ə'bændənɪŋ] [hɪz; ɪz] [pʊr] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv] [kən'si:lmənt] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ]
and **suddenly** **abandoning** **his** **poor** **design** **of** **concealment** **covered** **his** **face** **with**
和 突然 放弃 他的 贫穷的 设计 的 隐蔽 涵盖 他的 脸 和
[hɪz; ɪz][hændz] . [-]
his **hands** **.** **[** **160** **]**
他的 双手 . [-]

他突然放弃了拙劣的伪装计划，用手捂住了脸。[160]

“ ['hæri] [ɪz][nɑ:t] [wel] — [hi:; hi][ɪz][nɑ:t] [strɔ:ŋ] [pʊr] ['feloʊ] , ” [sed] ['ægnəs]['ɔ:lmoʊst] ['sɔbiŋ] ,
“ **Harry** **is** **not** **well** **—** **he** **is** **not** **strong** **poor** **fellow** **,** **”** **said** **Agnes** **almost** **sobbing** **,**
” 哈里 是 不是 出色地 — 他 是 不是 强的 贫穷的 同伴 , ” 说 艾格尼丝 几乎 啜泣 ,

“哈里身体不好——他身体很虚弱，可怜的人，”艾格尼丝几乎是哭着说。

“ [get][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [ti:] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [roʊz] .
“ **get** **a** **cup** **of** **tea** **for** **him** **,** **Rose** **.**
” 得到 一个 杯子 的 茶 为了 他 , 玫瑰 .

“罗斯，去给他泡杯茶。”

['mɑ:rθə] , [sɪt] [daʊn] .
Martha **,** **sit** **down** **.**
玛莎 , 坐 向下 .

玛莎，坐下。

” ['mɑ:rθə] [əu'beid] [mə'kænɪkli] .
” **Martha** **obeyed** **mechanically** **.**
” 玛莎 服从 机械地 .

玛莎机械地服从了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [pʊr] ['hɛri:z] ['pæʃənət] ['sɪstər] .
There **was** **a** **struggle** **in** **the** **face** **of** **poor** **Harry's** **passionate** **sister** **.**
那里 曾是 一个 斗争 在 这 脸 的 贫穷的 哈利的 热情的 姐姐 .

面对可怜的哈利热情似火的妹妹，哈利陷入了困境。

[ðə; ði] [fɪrs] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['æŋgər] [si:md] ['meltɪŋ] [ə'weɪ] — ['meltɪŋ] ['ɪntu:] [ðæt] ['ʌtər]
The **fierce** **impatience** **of** **her** **anger** **seemed** **melting** **away** **—** **melting** **into** **that** **utter**
这 凶猛的 不耐烦 的 她 愤怒 似乎 融化 离开 — 融化 进入 那 说出
[dɪ'spɑ:ndənsi] [ænd; ənd] ['hoʊpləsnəs] — [ðæt] [di:p] [hju:ˌmɪli'eɪʃn] ,
despondency **and** **hopelessness** **—** **that** **deep** **humiliation** **,**
沮丧 和 绝望 — 那 深的 屈辱 ,

她愤怒中那股强烈的不耐烦似乎消融了——消融成彻底的沮丧和绝望——那种深深的羞辱。

[wɪtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sekənd] [saɪt] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [ædz] [nu:] [pæŋz] [tu:; tə] ['sɑ:roʊ] ,
which **with** **the** **second** **sight** **that** **sometimes** **adds** **new** **pangs** **to** **sorrow** **,**
哪个 和 这 第二 视线 那 有时 添加 新的 疼痛 到 悲哀 ,

而第二眼视力有时会给悲伤增添新的痛苦，

[sɔ:] [ðæt] [tu:; tə] [hoʊp] [wʌz; wəz] ['ju:sləs] ,
saw **that** **to** **hope** **was** **useless** **,**
锯 那 到 希望 曾是 无用 ,

意识到抱有希望是徒劳的，

[ænd; ənd] [jet] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [dɪd]['oʊnli] [klɪŋ] [ðə; ði]['kloʊzər][tu:; tə] [ðɪs] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [hoʊp] .
and **yet** **in** **the** **depths** **did** **only** **cling** **the** **closer** **to** **this** **impossible** **hope** **.**
和 然而 在 这 深度 做过 仅有的 黏着 这 更近 到 这 不可能的 希望 .

然而，即便身处绝境，我依然紧紧抓住这看似不可能的希望。

[pʊr] ['hæri] !
Poor **Harry** **!**
贫穷的 哈里 !

可怜的哈利！

['mɑːrθə] [wʌz; wəz][nɑːt]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['wiːpɪŋ] , [bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [wept] — [sʌtʃ]

Martha	was	not	given	to	weeping	,	but	then	she	could	have	wept	—	such
玛莎	曾是	不是	给定	到	哭泣	,	但	然后	她	可以	有	哭泣	—	这样的

['despərət] ['bɜːrnɪŋ] [terz] ,

desperate	burning	tears	,
绝望的	燃烧	眼泪	,

玛莎素来不爱哭，但那一刻她几乎要哭出来了——那是绝望而灼热的泪水。

[æz; əz]['oʊnli] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [depθs] .

as	only	come	out	of	the	depths	.
作为	仅有的	来	出去	的	这	深度	.

就像从深渊中走出来一样。

['kʌθbərt] [felt] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [helpt] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðer; ðər][peɪn][baɪ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['spektɪtər]

Cuthbert	felt	that	if	he	had	helped	to	increase	their	pain	by	being	a	spectator
卡斯伯特	毛毡	那	如果	他	有	帮助	到	增加	他们的	疼痛	经过	存在	一个	旁观者

[ʌv; əv] [ðɪs] [siːn] ,

of	this	scene	,
的	这	场景	,

库斯伯特觉得，如果他作为旁观者目睹了这一幕，从而加剧了他们的痛苦，

[hiː; hi] [wʊd] [bʌt; bət][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['heɪsənɪŋ] [ɪ'miːdiətli] [ə'weɪ] .

he	would	but	add	to	it	by	hastening	immediately	away	.
他	会	但	添加	到	它	经过	加速	立即地	离开	.

但他却会立刻加快脚步离开，这只会让情况更加糟糕。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] , ” [hiː; hi] [sed] , [-]

“	I	shall	have	a	long	walk	,	”	he	said	,	[	161	]
“	我	将	有	一个	长的	走	,	”	他	说	,	[	-	]

“我要去散散步，”他说，[161]

[wɪð; wɪθ] [fɔːrst] [iːz] , “ [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst] [naʊ] [kreɪv] [jʊr; jər] [læst] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər]

with	forced	ease	,	“	and	I	think	I	must	now	crave	your	last	message	for
和	强制	舒适	,	“	和	我	思考	我	必须	现在	渴望	你的	最后的	信息	为了

[er] , [mɪs] ['mjʊr] .

Ayr	,	Miss	Muir	.
艾尔	,	错过	缪尔	.

强作镇定地说：“我想我现在必须恳求你给艾尔捎去最后的口信，穆尔小姐。”

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] ? ”

What	am	I	to	say	to	your	uncle	?	”
什么	是	我	到	说	到	你的	叔叔	?	”

我该怎么跟你叔叔说呢?

“ [ðæt] [juː; jʊ] [left] [ˌjuː 'es] — [neɪ] , ” [sed] ['mɑːrθə] , [rɪ'streɪnɪŋ] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] ,

“	That	you	left	us	—	Nay	,	”	said	Martha	,	restraining	herself	with	a	great	effort	,
“	那	你	左边	我们	—	不	,	”	说	玛莎	,	限制	她自己	和	一个	伟大的	努力	,

“你离开了我们——不，”玛莎努力克制住自己，说道。

[ænd; ənd] ['glænsɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə] ['hæri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['jɜːrnɪŋ] [lʊk] [ʌv; əv] [griːf] ,

and	glancing	over	to	Harry	with	a	strange	yearning	look	of	grief	,
和	瞥了一眼	超过	到	哈里	和	一个	奇怪的	渴望	看	的	悲伤	,

她带着一种奇异的、渴望的悲伤眼神瞥了哈利一眼，

“ [seɪ] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] , ['mɪstər] . ['tʃɑːrtərɪs] .

“	say	little	to	the	old	man	,	Mr	.	Charteris	.
“	说	小的	到	这	老的	男人	,	先生	.	查特里斯	.

“查特里斯先生，尽量少跟老人说话。”

[hiː; hi] [noʊz] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [wɪʃ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['dʒent(ə)l] [hɑːrt] — [ænd; ənd]

He	knows	how	he	would	wish	us	to	be	in	his	own	gentle	heart	—	and
他	知道	如何	他	会	希望	我们	到	是	在	他的	自己的	温和的	心	—	和

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [best] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ;

it	is	best	to	leave	it	so	;
它	是	最好的	到	离开	它	所以	;

他知道他希望我们如何待在他那颗温柔的心里——最好还是保持这样；

[seɪ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [wel] — [ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ] .

say	we	were	well	—	and	now	we	must	not	detain	you	.
说	我们	是	出色地	—	和	现在	我们	必须	不是	扣留	你	.

就说我们一切安好——现在我们不能耽误你们了。

['hæri] , [hæv; həv][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ?

Harry	,	have	you	anything	to	say	to	my	uncle	?
哈里	,	有	你	任何事物	到	说	到	我的	叔叔	?

哈利，你有什么话要对我叔叔说吗?

" [pʊr] ['hæri] [ʌn'kʌvərd] [hɪz; ɪz] [waɪt] [ʌn'hæpi] [feɪs] .

"	Poor	Harry	uncovered	his	white	unhappy	face	.
"	贫穷的	哈里	裸露	他的	白色的	不开心	脸	.

可怜的哈利露出了他那张惨白的、不高兴的脸。

" [aɪ] ? — ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] — [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] — [gʊd] [baɪ] , ['mɪstər] .

"	I	?	—	nothing	—	nothing	—	you	know	I	have	nothing	to	say	—	good	bye	,	Mr	.
"	我	?	—	没有什么	—	没有什么	—	你	知道	我	有	没有什么	到	说	—	好的	再见	,	先生	.

['tʃɑːrtərɪs] . "

Charteris	.	"
查特里斯	.	"

"我？——没什么——没什么——你知道我没什么好说的——再见，查特里斯先生。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [taɪm] [sɪns] [wiː; wi] [left] [er] , " [sed] ['ægnəs] ,

"	It	is	so	short	a	time	since	we	left	Ayr	,	"	said	Agnes	,
"	它	是	所以	短的	一个	时间	自从	我们	左边	艾尔	,	"	说	艾格尼丝	,

"我们离开艾尔的时间还很短，"艾格尼丝说。

['ɔːfərɪŋ] ['kʌθbərt] [hɜːr; hər] ['tremblɪŋ] [hænd] .

offering	Cuthbert	her	trembling	hand	.
提供	卡斯伯特	她	发抖	手	.

她颤抖着向库斯伯特伸出手。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

And	then	he	left	the	room	.
和	然后	他	左边	这	房间	.

然后他就离开了房间。

[ðə; ði] ['lɑːbi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɑːrk] .

The	lobby	was	quite	dark	.
这	大厅	曾是	相当	黑暗的	.

大厅里光线很暗。

['kʌθbərt] [-]

Cuthbert	[	162	]
卡斯伯特	[	-	]

卡斯伯特[162]

['fænsɪd] [hiː; hi] [hɜːrd] [sʌm; səm] [saʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [sə'prest] [ˌes oʊ 'biː][æz; əz] [roʊz] [stoʊl] [aʊt] ['æftər]

fancied	he	heard	some	sound	like	a	suppressed	sob	as	Rose	stole	out	after
幻想	他	听到	一些	声音	喜欢	一个	被抑制	哭泣	作为	玫瑰	偷窃	出去	后

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他好像听到罗斯偷偷跟在他身后出去时，发出了一声压抑的啜泣声。

[ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] ['pɑːrlər] [dɔːr] .

and	closed	the	parlour	door	.
和	关闭	这	客厅	门	.

然后关上了客厅的门。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['vaɪələt] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [gluːm] [ænd; ənd]['sɑːlətuːd][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

It	was	Violet	sitting	in	gloom	and	solitude	on	the	ground	,
它	曾是	紫色	坐着	在	愁云	和	孤独	在	这	地面	,

薇奥莱特独自一人，阴郁地坐在地上。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['desələt] [hɑːrt] [wel] [naɪ] ['bɜːrstɪŋ] .

with	her	little	desolate	heart	well	nigh	bursting	.
和	她	小的	荒凉	心	出色地	夜	爆发	.

她那颗孤寂的小心脏几乎要爆炸了。

['mɑːrθə] [hæd; həd] [bɪn] [dɪs'pliːzd] [æt; ət][hɜːr; hər] .

Martha	had	been	displeased	at	her	.
玛莎	有	到过	不高兴	在	她	.

玛莎对她很不高兴。

['hæri] [hæd; həd] [strʌk] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] [driːmz] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['ʌtərli] [ə'loʊn] ,

Harry	had	struck	her	—	and	fearful	dreams	of	being	utterly	alone	,
哈里	有	击	她	—	和	可怕	梦境	的	存在	完全地	独自的	,

哈利打了她——她做梦都害怕自己彻底孤身一人。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] ['drɪrəli]

and	having	no	one	in	the	world	to	care	for	her	,	were	passing	drearily
和	拥有	不	一	在	这	世界	到	关心	为了	她	,	是	通过	沉闷地

[θruː] ['vaɪ.ə.ləts][maɪnd] .

through	Violet's	mind	.
通过	紫罗兰的	头脑	.

世界上没有人关心她，这种悲惨的想法在维奥莱特的脑海中反复出现。

[ðæt] [sæd] [dʌm] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] ,

That	sad	dumb	anguish	of	the	child	,
那	伤心	哑的	痛苦	的	这	孩子	,

孩子那种悲伤而又愚钝的痛苦，

[wɪtʃ] [wiː; wi][duː][nɑːt] [siːm] ['evər][tuː; tə] [rɪ'membər] [wen] [wiː; wi][hæv; həv] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [diːl]

which	we	do	not	seem	ever	to	remember	when	we	have	children	to	deal
哪个	我们	做	不是	似乎	曾经	到	记住	什么时候	我们	有	孩子们	到	交易

[wɪð; wɪθ] ,

with	,
和	,

而当我们有了孩子要照顾时，似乎总是会忘记这一点。

[weid] [daʊn] [ðə; ði] [jʌŋ] ['spɪrɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [dʌst] .

weighed	down	the	young	spirit	to	the	very	dust	.
称重	向下	这	年轻的	精神	到	这	非常	灰尘	.

沉重的负担将年轻的灵魂压得粉碎。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [pʊr] ['sɑːlətəri][gɜːrl] , ['mɪzrəb(ə)l] [praʊd] [θɔːts] [ʌv; əv] ['daɪɪŋ] ,

She	thought	,	poor	solitary	girl	,	miserable	proud	thoughts	of	dying	,
她	想法	,	贫穷的	孤	女孩	,	悲惨的	自豪的	想法	的	垂死	,

她心想，可怜的孤僻女孩，怀着悲惨而骄傲的死亡念头。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [griːv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] ,

and	leaving	them	to	grieve	for	her	when	she	was	dead	,
和	离开	他们	到	悲伤	为了	她	什么时候	她	曾是	死的	,

她死后，留下他们独自悲痛。

[huː] [wʊd] [nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪ'nʌf] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

who	would	not	care	for	her	enough	when	she	was	living	—	and	she	thought	,
WHO	会	不是	关心	为了	她	足够的	什么时候	她	曾是	活的	—	和	她	想法	,

[tuː] ,

too	,
也	,

她生前也曾被那些不够关心她的人对待过——她自己也这么认为。

[ʌv; əv] ['tɔɪlɪŋ] [ɑːn][ə'loʊn][tuː; tə][ðə; ði] [veɪg] ['greɪtnəs] [wɪtʃ] ['tʃɪldrən] [driːm] [ʌv; əv] ,

of	toiling	on	alone	to	the	vague	greatness	which	children	dream	of	,
的	辛勤劳作	在	独自的	到	这	模糊的	伟大	哪个	孩子们	梦	的	,

独自奋斗，朝着孩子们梦想中那模糊的伟大目标前进，

[ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪn][hɜːr; hər]['sɑːləteri] [kɔːrs] , [frʌm; frəm] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd]

and	shutting	up	her	heart	in	her	solitary	course	,	from	those	who	had
和	关闭	向上	她	心	在	她	孤	课程	,	从	那些	WHO	有

[tʃɪld] [-]

chilled	[	163	]
冷藏	[	-	]

在她孤独的旅程中，她封闭了自己的内心，远离那些让她感到寒冷的人[163]

[ænd; ənd][rɪ'dʒektɪd][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['ɜːrli] .

and	rejected	it	so	early	.
和	拒绝	它	所以	早期的	.

并且很早就拒绝了。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] ['driːmiŋ] [ˌɪnkən'sɪstənt] [poʊ'etɪk][tʃaɪld] ,

Poor	little	dreaming	inconsistent	poetic	child	,
贫穷的	小的	做梦	不一致	诗意的	孩子	,

可怜的、爱做梦、爱吟诗作赋的小孩子，

[huː] [ɪn][æn; ən]['aʊər][kʊd; kəd][biː; bi] [breɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ə'gen] — [bʌt; bət] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː]['læstɪd]

who	in	an	hour	could	be	bright	as	the	sunshine	again	—	but	while	it	lasted
WHO	在	一个	小时	可以	是	明亮的	作为	这	阳光	再次	—	但	尽管	它	持续

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] [θɪŋz] [ɪn]['eldər] [laɪf][soʊ] ['bɪtər] [æz; əz] [ðæt] ['tʃaɪldɪʃ] [peɪn] .

there	were	few	things	in	elder	life	so	bitter	as	that	childish	pain	.
那里	是	很少	事物	在	长老	生活	所以	苦的	作为	那	幼稚	疼痛	.

一个小时后，他就能像阳光一样再次容光焕发——但在那段时光里，老年生活中很少有比孩童般的痛苦更苦涩的事情了。

[roʊz] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][ʌp][ænd; ənd] ['fɑːloʊd] ['tʃɑːrtərɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,

Rose	lifted	her	up	and	followed	Charteris	to	the	door	,
玫瑰	抬起	她	向上	和	随后	查特里斯	到	这	门	,

罗斯抱起她，跟着查特里斯走到门口。

['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'lʌktənt] ['vaɪələt] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər][ɑːrm] .

holding	the	weeping	and	reluctant	Violet	within	her	arm	.
保持	这	哭泣	和	不情愿的	紫色	之内	她	手臂	.

她将哭泣着、不情愿的维奥莱特抱在怀里。

“ ['mɪstər] . ['tʃɑːrtərɪs] , ” [sed] [roʊz] , ['iːgərli] , “ [duː][nɑːt][seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)l] [ə'baʊt] —

“	Mr	.	Charteris	,	”	said	Rose	,	eagerly	,	“	do	not	say	anything	to	my	uncle	about	—
“	先生	.	查特里斯	,	”	说	玫瑰	,	急切地	,	“	做	不是	说	任何事物	到	我的	叔叔	关于	—

— . [aɪ] [miːn] ,

—	.	I	mean	,
—	.	我	意思是	,

“查特里斯先生，”罗斯急切地说，“千万别跟我叔叔说——”我的意思是，

[wɪl] [juː; jʊ][dʒʌst] [tel] [hɪm; ɪm][wiː; wi][ɑːr; ər] [wel] , [ænd; ənd][nɑːt] [seɪ] [ðæt] ['eniθɪŋ] [eɪlz] ['hæri] ?

will	you	just	tell	him	we	are	well	,	and	not	say	that	anything	ails	Harry	?
将要	你	只是	告诉	他	我们	是	出色地	,	和	不是	说	那	任何事物	疾病	哈里	?

你就能告诉他我们都很好，不要说哈利有什么不舒服吗?

[wɪl] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['tʃɑːrtərɪs] ?
Will you , Mr . Charteris ?
将要 你 , 先生 . 查特里斯 ?

查特里斯先生，您愿意吗?

" ['kʌθbərt] [dɪd][nɑːt][kwaɪt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] ['ænsər] , ['niːðər] [dɪd] [roʊz] ;
" Cuthbert did not quite know what he answered , neither did Rose ;
" 卡斯伯特 做过 不是 相当 知道 什么 他 回答 , 两者都不 做过 玫瑰 ;

“库斯伯特不太清楚他该如何回答，罗斯也不清楚；

[bʌt; bət] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [tʃɪrd] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [went] [ə'weɪ] ,
but whatever it was it cheered her ; and as he went away ,
但 任何 它 曾是 它 欢呼 她 ; 和 作为 他 去 离开 ,

但不管是什么，都让她高兴起来；当他走开时，

[ðə; ði] ['juːθfl] ['wʊmən] ['liŋgə] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , ['stuːpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][tʃaɪld] .
the youthful woman lingered in the darkness , stooping over the child .
这 青春 女士 徘徊不去 在 这 黑暗 , 弯腰 超过 这 孩子 .

年轻女子在黑暗中徘徊，俯身看着孩子。

[roʊz] [hæd; həd] [riːtʃt] [ə; eɪ] ['fɜːrðər] [steɪdʒ][ðæn; ðən]['vaɪələt][ɪn] [ðɪs] [greɪv] ['dʒɜːrni] [ʌv; əv][laɪf] ;
Rose had reached a further stage than Violet in this grave journey of life ;
玫瑰 有 达到 一个 更远 阶段 比 紫色 在 这 严重 旅行 的 生活 ;

在这段漫长的人生旅程中，罗斯比维奥莱特走得更远；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [mɔːr] ['fʊli] [ðə; ði] ['æbsəluːt] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,
and if she knew more fully the absolute causes of the family affliction ,
和 如果 她 知道 更多的 完全 这 绝对 原因 的 这 家庭 痛苦 ,

如果她更清楚地了解家族不幸的根本原因，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌaʊt'groʊn] [ðə; ði] [ɪn'defɪnət] [-]
she had outgrown the indefinite [164]
她 有 长大了就不合适了 这 不定 [-]

她已经不再需要不确定[164]

[gluːm] [ænd; ənd] ['terər] .
gloom and terror .
愁云 和 恐怖 .

阴郁和恐怖。

['ʌðər] [θɔːts] , [tuː] , [keɪm] [ɪn][tuː; tə] ['laɪtn] , [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] , [ðə; ði] ['hevinəs] [ʌv; əv]
Other thoughts , too , came in to lighten , in some degree , the heaviness of
其他 想法 , 也 , 来了 在 到 减轻 , 在 一些 程度 , 这 沉重 的
[hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] ,
her own heart ,
她 自己的 心 ,

其他一些想法也涌上心头，在某种程度上减轻了她内心的沉重感。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [suːðd] [ænd; ənd] [kən'səʊl] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] .
as she soothed and consoled her little sister .
作为 她 舒缓 和 安慰 她 小的 姐姐 .

她一边安抚妹妹，一边安慰她。

['hæri] [ˌhɪðər'tuː] [hæd; həd] [bɪn] ['kɑːnstəntli] [ðə; ði] ['sentrəl] ['ɑːbdʒekt][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] — [ðə; ði] ['dɪrɪst]
Harry hitherto had been constantly the central object in her mind — the dearest
哈里 迄今为止 有 到过 不断地 这 中央 目的 在 她 头脑 — 这 亲爱的
['ɔːlweɪz] ,
always ,
总是 ,

哈利此前一直是她心中最重要的人——永远是最亲爱的人。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['braɪtəst] [taɪmz] [ðə; ði][best] — [pər'hæps]['oʊnli][ðə; ði] [mɔ:r] [en'dɪəd] [fɔ:r; fər][ɔ:l]
and 和 **in** 在 **his** 他的 **brightest** 最亮的 **times** 时代 **the** 这 **best** 最好的 **—** — **perhaps** 也许 **only** 仅有的 **the** 这 **more** 更多的 **endeared** 可爱的 **for** 为了 **all** 全部
[hɪz; ɪz] ['wi:knəs] ;
his 他的 **weakness** 弱点 **;** ;

在他最辉煌的时期，他是最好的——也许正是因为他的种种弱点，才让他更加令人喜爱；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðer; ðər][bɪ'gæn][tu:; tə] [dɑ:n] [ə'pɑ:n] [roʊz] [ə; eɪ] [strɔ:ŋgər] , ['pjʊrɚ] , ['haɪər] [aɪ'di:əl] .
but 但 **now** 现在 **there** 那里 **began** 开始 **to** 到 **dawn** 黎明 **upon** 之上 **Rose** 玫瑰 **a** 一个 **stronger** 更强 **,** , **purer** 更纯净 **,** , **higher** 更高 **ideal** 理想的 **.** .

但现在，罗斯开始意识到一种更强大、更纯粹、更高的理想。

['stelθi] [ænd; ənd] ['tremjələs] [ðə; ði] [θɔ:t] [glaidid]['ɪntu:][hɜ:r; hər][maɪnd] ;
Stealthy 隐秘的 **and** 和 **tremulous** 颤抖的 **the** 这 **thought** 想法 **glided** 滑翔 **into** 进入 **her** 她 **mind** 头脑 **;** ;

这个念头悄无声息地、颤抖着滑进了她的脑海；

[ə; eɪ] ['haɪər] ['eksələns] [ðæn; ðən] [pʊr] ['hɛri:z] — [ə; eɪ] ['fɛrɚ] [feɪt] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['hɛri:z]
a 一个 **higher** 更高 **excellence** 卓越 **than** 比 **poor** 贫穷的 **Harry's** 哈利的 **—** — **a** 一个 **fairer** 更公平 **fate** 命运 **than** 比 **that** 那 **of** 的 **Harry's** 哈利的
['sɪstər] .
sister 姐姐 **.** .

比可怜的哈利更优秀——比哈利的妹妹更公平的命运。

[ʃi:; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [gɪlt] ;
She 她 **put** 放 **it** 它 **away** 离开 **as** 作为 **if** 如果 **it** 它 **had** 有 **been** 到过 **guilt** 有罪 **;** ;

她把它收起来，仿佛那是罪恶感的象征；

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [lʊkt] [ɪn][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [left] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] ['si:krət]
but 但 **still** 仍然 **it** 它 **had** 有 **looked** 看起来 **in** 在 **upon** 之上 **her** 她 **,** , **and** 和 **left** 左边 **a** 一个 **trace** 痕迹 **of** 的 **secret** 秘密
['sʌnʃaɪn] [bɪ'haɪnd] .
sunshine 阳光 **behind** 在后面 **.** .

但它仍然注视着她，并在身后留下了一抹秘密的阳光。

[ðʌs] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl] — ['vaɪələt] [ɔ:l'redi] [tʃɪrd] [baɪ][ðə; ði]['dʒent(ə)l]
Thus 因此 **they** 他们 **were** 是 **,** , **the** 这 **child** 孩子 **and** 和 **the** 这 **girl** 女孩 **—** — **Violet** 紫色 **already** 已经 **cheered** 欢呼 **by** 经过 **the** 这 **gentle** 温和的
[vɔɪs] [ʌv; əv] [roʊz] ,
voice 嗓音 **of** 的 **Rose** 玫瑰 **,** ,

就这样，孩子和女孩——薇奥莱特已经被罗斯温柔的声音鼓舞了起来。

[ænd; ənd] [roʊz] ['laɪtnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fer] [fæn'tæstɪk] [laɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [θɪk] - ['kʌmɪŋ]
and 和 **Rose** 玫瑰 **lightened** 轻度 **with** 和 **the** 这 **fair** 公平的 **fantastic** 极好的 **light** 光 **of** 的 **her** 她 **own** 自己的 **thick** 厚的 **-** - **coming** 未来
['fænsis] .
fancies 幻想 **.** .

罗斯沉浸在自己纷繁丰富的想象中，仿佛被一束奇妙的光芒照亮。

['ni:ðər] [fər'gɑ:t][ðə; ði] ['sɑ:roʊ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['pɑ:rtɪd][frʌm; frəm][ðem; ðəm]['oʊnli][baɪ] [ði:z] [-]
Neither 两者都不 **forgot** 忘了 **the** 这 **sorrow** 悲哀 **which** 哪个 **was** 曾是 **parted** 分手了 **from** 从 **them** 他们 **only** 仅有的 **by** 经过 **these** 这些 **[** [**165** **]**] [-]

他们都没有忘记只有这些[165]才能带给他们的悲伤。

[slaɪt] [wɔːlz] — ['niːðər] [jet] [kʊd; kəd] [steɪ] [ðer; ðər] [ɪn'vɑːlənteri] [terz] — [ænd; ənd][ðə; ði]['eldər] [hɑːrt]

slight	walls	—	neither	yet	could	stay	their	involuntary	tears	—	and	the	elder	heart
轻微	墙壁	—	两者都不	然而	可以	停留	他们的	非自愿	眼泪	—	和	这	长老	心

[ˌoʊvɝ'floʊd] [wɪð; wɪθ] ['pɪti] [ænd; ənd] ['tendərnəs] [fɔːr; fər] [pʊr] ['hæri] ;

overflowed	with	pity	and	tenderness	for	poor	Harry	;
溢出	和	遗憾	和	压痛	为了	贫穷的	哈里	;

薄薄的墙——两人都无法抑制不由自主的泪水——年长的心中充满了对可怜的哈利的怜悯和温柔；

[bʌt; bət] [jet] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [ðæn; ðən] ['hæri] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][bəuθ] .

but	yet	there	were	others	than	Harry	in	the	world	for	both	.
但	然而	那里	是	其他的	比	哈里	在	这	世界	为了	两个都	.

但对于他们两人来说，世界上除了哈利之外还有其他人。

[wɪ'ðɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɑːr] ['ʌðərwaɪz] .

Within	that	little	room	it	was	far	otherwise	.
之内	那	小的	房间	它	曾是	远的	否则	.

在那间小房间里，情况却截然不同。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] [stɪl] , [hɪz; ɪz] [klɑːspt] [hændz] ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kʌp]

He	was	sitting	there	still	,	his	clasped	hands	covering	his	face	,	and	the	cup
他	曾是	坐着	那里	仍然	,	他的	紧握	双手	覆盖	他的	脸	,	和	这	杯子

[ʌv; əv] [tiː] ,

of	tea	,
的	茶	,

他静静地坐在那里，双手交叠捂着脸，手里拿着那杯茶。

[wɪtʃ] ['ægnəs][hæd; həd] [pɔːd] [aʊt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , ['stændɪŋ] [ʌn'teɪstəd] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

which	Agnes	had	poured	out	for	him	,	standing	untasted	on	the	table	.
哪个	艾格尼丝	有	倾倒	出去	为了	他	,	常设	未尝过的	在	这	桌子	.

那是艾格尼丝为他倒的，却无人品尝地放在桌上。

[noʊ][wʌn] [els] [hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['dʒɔɪləs] [miːl] .

No	one	else	had	thought	of	beginning	to	this	joyless	meal	.
不	一	别的	有	想法	的	开始	到	这	悁	一顿饭	.

没有其他人想到要开始享用这顿毫无乐趣的晚餐。

['ægnəs][sæt] [nɪr] [hɪm; ɪm] , ['liːnɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [tʃer] , ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər]

Agnes	sat	near	him	,	leaning	her	arm	upon	his	chair	,	touching	his	shoulder
艾格尼丝	卫星	靠近	他	,	倾斜	她	手臂	之上	他的	椅子	,	接触	他的	肩膀

['sʌmtaɪmz] , [ænd; ənd] ['mɜːrmərɪŋ] “ ['hæri] ;

sometimes	,	and	murmuring	“	Harry	;
有时	,	和	淙淙	“	哈里	;

艾格尼丝坐在他旁边，手臂搭在他的椅子上，有时还会碰碰他的肩膀，喃喃自语道：“哈里；

” [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] .

”	but	he	had	not	lifted	his	head	.
”	但	他	有	不是	抬起	他的	头	.

但他始终没有抬起头。

['ɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm] , ['mɑːrθə] [sæt] ['veri] [stɪl] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] , [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz]

Opposite	him	,	Martha	sat	very	still	,	her	eyes	wandering	about	,	her	fingers
对面的	他	,	玛莎	卫星	非常	仍然	,	她	眼睛	漫游	关于	,	她	手指

[kən'vʌlsɪvli] [klɑːspt] , [hɜːr; hər] [fɪtʃər] ['muːvɪŋ] .

convulsively	clasped	,	her	features	moving	.
痉挛地	紧握	,	她	特征	移动	.

在他对面，玛莎一动不动地坐着，眼神游移不定，手指痉挛般地紧握着，面部表情也随之起伏。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] ['sʌd(ə)nli] ,

Sometimes	she	started	suddenly	,
有时	她	开始	突然	,

有时她会突然发作，

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dæʃt] [ðæt] ['eɪkɪŋ] [braʊ] [ʌv; əv][hɜ:rz] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] ;

as	if	she	could	have	dashed	that	aching	brow	of	hers	against	the	wall	;
作为	如果	她	可以	有	虚线	那	疼痛	眉头	的	她的	反对	这	墙	;

仿佛她恨不得把疼痛的额头狠狠地撞在墙上；

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [loʊ] [ʌn'kɑ:nʃəs] [moʊn] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][lɪps] ; [ænd; ənd] [-]

sometimes	a	low	unconscious	moan	escaped	from	her	lips	;	and	[	166	]
有时	一个	低的	无意识	呻吟	逃脱	从	她	嘴唇	;	和	[	-	]

有时，她会发出低沉无意识的呻吟；[166]

[wen] , ['æftər] ['wɑ:ndərɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] , [noʊtɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wel] - [noʊn] [pɪˌkju:li:'ærəti:z][ʌv; əv]

when	,	after	wandering	round	the	room	,	noting	the	little	well	-	known	peculiarities	of
什么时候	,	后	漫游	圆形的	这	房间	,	注意到	这	小的	出色地	-	已知	特殊性	的

[ɪts] ['fɜ:rnɪtʃər] ,

its	furniture	,
它是	家具	,

在房间里四处走动，注意到家具中一些鲜为人知的奇特之处后，

[æz; əz] ['pi:p(ə)l] ['oʊnli][du:][ɪn][ðer; ðər] ['bɪtɜ-əst] ['moʊmənts] ,

as	people	only	do	in	their	bitterest	moments	,
作为	人们	仅有的	做	在	他们的	最苦涩的	时刻	,

只有在最痛苦的时刻，人们才会这样做。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['hæri] ['laɪɪŋ] ['moʊʃnləs] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

her	eyes	turned	to	Harry	lying	motionless	in	his	chair	,
她	眼睛	转向	到	哈里	说谎	静止不动	在	他的	椅子	,

她的目光转向了静静躺在椅子上的哈利。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][dæmp] [her] ['klʌstərɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [braʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] ['haɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

with	the	damp	hair	clustering	upon	his	brow	,	and	his	hands	hiding	his	face	,
和	这	潮湿	头发	聚类	之上	他的	眉头	,	和	他的	双手	隐藏	他的	脸	,

他湿漉漉的头发堆在额前，双手捂着脸。

[ðə; ði]['æŋgər][ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [fled] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [braʊ] [laɪk] ['ʃæˌdoʊz] .

the	anger	and	passion	fled	away	from	her	brow	like	shadows	.
这	愤怒	和	热情	逃亡	离开	从	她	眉头	喜欢	阴影	.

她眉间的怒火和激情如同影子般消散了。

[pʊr] ['hæri] !

Poor	Harry	!
贫穷的	哈里	!

可怜的哈利！

[ɪn][hɪz; ɪz] ['wi:knəs] , [ɪn][hɪz; ɪz][sɪn] — ['oʊnli][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [mɔ:r] [hɜ:r; hər] [oʊn] — [nɑ:t][ðə; ði] [strɔ:ŋ]

in	his	weakness	,	in	his	sin	—	only	so	much	the	more	her	own	—	not	the	strong
在	他的	弱点	,	在	他的	罪	—	仅有的	所以	很多	这	更多的	她	自己的	—	不是	这	强的

[mæn] [naʊ] ,

man	now	,
男人	现在	,

在他的软弱和罪孽中——她自己也难逃一劫——如今的她不再是那个坚强的男人了。

[fɔ:r; fər] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['woʊv(ə)n] [dri:mz] [ʌv; əv][fɑ:nd][ænd; ənd] [praʊd] [æm'bɪʃ(ə)n] — [bʌt; bət]['evər]

for	whom	she	had	woven	dreams	of	fond	and	proud	ambition	—	but	ever
为了	谁	她	有	编织	梦境	的	喜爱	和	自豪的	志向	—	但	曾经

[ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [dɪ'pendənt] [bɔɪ] ,

and	always	the	dependent	boy	,
和	总是	这	依赖	男生	,

她曾为他编织充满爱意和自豪的梦想——但他始终都是那个依赖她的男孩。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ʃi:; ʃi] [tendid] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] — [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [læd] ['oʊvər] [hu:m] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [jə:nd]

the	child	she	tended	long	ago	—	the	unhappy	lad	over	whom	her	heart	yearned
这	孩子	她	倾向于	长的	前	—	这	不开心	小伙子	超过	谁	她	心	渴望

[naʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mʌðər] .

now	as	a	mother	.
现在	作为	一个	母亲	.

她很久以前照顾过的孩子——那个不幸的男孩，如今她像母亲一样，对他充满了怜悯。

['mɑ:rθə] [roʊz] — [ðə; ði] [terz] [keɪm] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] [draɪ] ['aɪˌlɪdz] — [ə; eɪ] [sæd] [smaɪl]

Martha	rose	—	the	tears	came	out	from	under	her	dry	eyelids	—	a	sad	smile
玛莎	玫瑰	—	这	眼泪	来了	出去	从	在下面	她	干燥	眼睑	—	一个	伤心	微笑

[dɔ:nd] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [stɜ:rn] [hɑ:rʃ] [fitʃər] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [feɪs] .

dawned	upon	the	stern	harsh	features	of	her	face	.
黎明	之上	这	船尾	残酷的	特征	的	她	脸	.

玛莎站了起来——泪水从她干涩的眼睑下涌出——一丝悲伤的微笑浮现在她严肃而冷峻的脸上。

[ʃi:; ʃi] [leɪd] [hɜ:r; hər] [hænd] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

She	laid	her	hand	upon	his	shoulder	.
她	铺设	她	手	之上	他的	肩膀	.

她把手放在他的肩膀上。

“ ['hæri] , ['hæri] , [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:rθ] [ɔ:l] [ðɪs] ['mɪzəri] ?

“	Harry	,	Harry	,	is	it	worth	all	this	misery	?
“	哈里	,	哈里	,	是	它	值得	全部	这	苦难	?

“哈利，哈利，这一切痛苦值得吗？”

[wi:; wi] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ju:; jʊ] — [noʊ] [-]

We	have	nothing	but	you	—	no	[	167	]
我们	有	没有什么	但	你	—	不	[	-	]

我们除了你一无所有——没有[167]

[hoʊp] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] [bʌt; bət] [ju:; jʊ] .

hope	in	this	world	but	you	.
希望	在	这	世界	但	你	.

这个世界上除了你，就没有其他希望了。

[wɪl] [ju:; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [frʌm; frəm] [ˌju: 'es] , ['hæri] ?

Will	you	take	it	from	us	,	Harry	?
将要	你	拿	它	从	我们	,	哈里	?

哈利，你愿意从我们这里拿走它吗?

[wɪl] [ju:; jʊ] [meɪk] [ˌju: 'es] ['desələt] ?

Will	you	make	us	desolate	?
将要	你	制作	我们	荒凉	?

你会让我们感到绝望吗?

” [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [waɪf] [lʊkt] [ʌp] [θru:] [hɜ:r; hər] [terz] , ['bɛgɪŋ] [fɔ:r'berəns] .

”	The	little	wife	looked	up	through	her	tears	,	begging	forbearance	.
”	这	小的	妻子	看起来	向上	通过	她	眼泪	,	乞讨	宽容	.

小妻子泪眼婆娑地抬起头，乞求宽恕。

[pʊr] ['hæri] [hɪm'self] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [grɑ:spt] [ðə; ði] [hændz] [ʃi:; ʃi] [held] [aʊt] [tu:; tə] [hɪm; ɪm]

Poor	Harry	himself	lifted	his	head	,	and	grasped	the	hands	she	held	out	to	him
贫穷的	哈里	他自己	抬起	他的	头	,	和	抓住	这	双手	她	握住	出去	到	他

.

:
.

可怜的哈利抬起头，握住了她向他伸出的手。

“ ['nevər] [ə'gen] — ['nevər] [ə'gen] .

“	Never	again	—	never	again	.
“	绝不	再次	—	绝不	再次	.

“绝不再犯——绝不再犯。”

" [hɜːr; hər] [terz] [fel] [əˈpɑːn][ðə; ði] [klɑːspt] [hændz] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd][hɪz; ɪz] .

"	Her	tears	fell	upon	the	clasped	hands	,	and	so	did	his	.
"	她	眼泪	跌倒	之上	这	紧握	双手	,	和	所以	做过	他的	.

她的眼泪落在了紧握的双手上，他的眼泪也落在了双手上。

" ['nevər] [ə'gen] .

"	Never	again	.
"	绝不	再次	.

“绝不再犯。”

" ['vaɪələt] [krept] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd] ['sɔːftli] [leɪd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][hænd][əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

"	Violet	crept	to	his	side	,	and	softly	laid	her	little	hand	upon	his	arm	.
"	紫色	悄悄地爬	到	他的	边	,	和	轻轻	铺设	她	小的	手	之上	他的	手臂	.

“维奥莱特爬到他身边，轻轻地把她的小手放在他的胳膊上。

['ægnəs] , ['wiːpɪŋ] ['kwaɪətli] , ['restɪd] [hɜːr; hər] [hed] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , ['ɔːlmoʊst] ['hæpi] [əˈgen] [ɪn]

Agnes	,	weeping	quietly	,	rested	her	head	upon	his	shoulder	,	almost	happy	again	in
艾格尼丝	,	哭泣	悄悄	,	休息	她	头	之上	他的	肩膀	,	几乎	快乐的	再次	在

[ðə; ði] [ˌrekənsɪliˈeɪʃ(ə)n] ;

the	reconciliation	;
这	和解	;

阿格尼丝静静地哭泣着，把头靠在他的肩膀上，和好之后，她几乎又感到高兴了；

[ænd; ənd] [roʊz] [stʊd] [bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [tʃer] .

and	Rose	stood	behind	his	chair	.
和	玫瑰	站立	在后面	他的	椅子	.

罗斯站在他的椅子后面。

[pʊr] ['hæri] !

Poor	Harry	!
贫穷的	哈里	!

可怜的哈利！

[ðeɪ] [ɔːl] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [vaʊ] ; [ðeɪ] [ɔːl] [traɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ðer; ðər] [hoʊp] ,

They	all	heard	his	vow	;	they	all	tried	to	take	up	their	hope	,
他们	全部	听到	他的	发誓	;	他们	全部	尝试	到	拿	向上	他们的	希望	,

他们都听到了他的誓言；他们都试图重拾希望。

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [lʊk] ['fɪrləsli] [ɑːn][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

and	once	more	look	fearlessly	on	the	future	.
和	一次	更多的	看	无畏地	在	这	未来	.

再次无畏地展望未来。

[noʊ][wʌn] [biˈliːvd] [mɔːr] [dɪˈvaʊtli] [ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd] [hɪmˈself] [ðæt] [naʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][fɔːl]

No	one	believed	more	devoutly	than	he	did	himself	that	now	he	could	not	fall
不	一	相信	更多的	虔诚地	比	他	做过	他自己	那	现在	他	可以	不是	落下

[əˈgen] .

again	.
再次	.

没有人比他自己更虔诚地相信，他现在绝不会再次跌倒。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz][soʊ]['kɑːnfɪdənt][æz; əz][hiː; hi][ðæt] [ðɪs] [sɪn][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][læst] : " ['nevər] [əˈgen] . "

No	one	was	so	confident	as	he	that	this	sin	was	his	last	:	"	Never	again	.	"
不	一	曾是	所以	自信的	作为	他	那	这	罪	曾是	他的	最后的	:	"	绝不	再次	.	"

[-]

[	168	]
[	-	]

没有人像他那样确信这是他最后一个罪过：“绝不再犯。”[168]

['hevi] , [ˌʌn'siːn] [terz] [floʊd] [frʌm; frəm] ['ʌndər] ['mɑːrθəz] [kloʊzd] ['aɪˌlɪdz] [ðæt] [naɪt] ,

Heavy	,	unseen	tears	flowed	from	under	Martha's	closed	eyelids	that	night	,
重的	,	看不见	眼泪	流动	从	在下面	玛莎的	关闭	眼睑	那	夜晚	,

那天晚上，玛莎紧闭的眼睑下涌出了沉重的、看不见的泪水。

[wen] [ɔːl][ðə; ði][rest][wɜːr; wər] ['piːsfəli] [ə'sliːp] — [pʊr] ['hæri] [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] .
when all the rest were peacefully asleep — poor Harry first of all .
什么时候全部 这 休息 是 和平地 睡着了 — 贫穷的 哈里 第一的 的 全部 .

当其他人都安然入睡时——首先是可怜的哈利。

['nevər] [ə'gen] !
Never again !
绝不 再次 !

绝不再犯!

[ðə; ði][wɜːrdz] [muːvd] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][hoʊp] .
The words moved her to anything but hope .
这 字 已搬 她 到 任何事物 但 希望 .

这些话让她心中充满了绝望。

[pʊr] ['hæri] ! [-]
Poor Harry ! [169]
贫穷的 哈里 ! [-]

可怜的哈利![169]

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

" ['wɪntər] [hæθ] ['meni] [deɪz] [moʊst][laɪk][tuː; tə] [sprɪŋ] ;
" Winter hath many days most like to Spring ;
" 冬天 有 许多 天 最多 喜欢 到 春天 ;

"冬天有很多天很像春天;

[sɔːft] ['θɔːɪŋ] ['waɪndz] , [ænd; ənd][reɪnz] [laɪk] [duː] , [ænd; ənd] [gliːmz]
Soft thawing winds , and rains like dew , and gleams
柔软的 解冻 风 , 和 雨 喜欢 露 , 和 闪光

轻柔的融雪之风，如露珠般的雨水，以及闪烁的光芒

[ʌv; əv] [swiːt] [ɪn'kɑːnstənt] ['sʌnʃaɪn] . — [aɪ][hæv; həv] [siːn]
Of sweet inconstant sunshine . — I have seen
的 甜的 不稳定 阳光 . — 我 有 已见

甜蜜而变幻莫测的阳光——我曾见过

[æn; ən][oʊld]['mænz] [hɑːrt] [ðæt] [nɛə] [wʌz; wəz] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ['siːdtaim] ,
An old man's heart that ne'er was done with seedtime ,
一个 老的 男人的 心 那 从未 曾是 完毕 和 种子时间 ,

一颗老人的心，对播种的渴望永不消退。

[ə'baɪdɪŋ] [ɪn] [ɪts] ['greɪʃəs] [juːθ] [fɔːr; fər] ['evər] .
Abiding in its gracious youth for ever .
遵守 在 它是 亲切 青年 为了 曾经 .

永远保持它那优雅的青春。

" [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['veri] ['ɜːrli] , [waɪl] ['mɑːrθə] ['mjʊr] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rest] , [sæt][æt; ət][ðə; ði]
" The next morning very early , while Martha Muir , unable to rest , sat at the
" 这 下一个 早晨 非常 早期的 , 尽管 玛莎 缪尔 , 无法 到 休息 , 卫星 在 这
['wɪndoʊ] ,
window ,
窗户 ,

第二天一大早，玛莎·缪尔辗转难眠，便坐在窗边。

['kerfəli] ['mendɪŋ] [ðə; ði][tɔːrn] [koʊt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pʊr] ['hɛriːz] ['oʊnli][wʌn] ,
carefully mending the torn coat which was poor Harry's only one ,
小心 修补 这 撕裂 外套 哪个 曾是 贫穷的 哈利的 仅有的 一 ,

他小心翼翼地缝补着那件破损的外套，那是可怜的哈利唯一的一件外套。

['kʌθbərt] ['tʃɑ:rtərɪs] [set] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [koʊtʃ] [fɔ:r; fər] [er] .

Cuthbert	Charteris	set	out	on	the	top	of	the	coach	for	Ayr	.
卡斯伯特	查特里斯	放	出去	在	这	顶部	的	这	教练	为了	艾尔	.

库斯伯特·查特里斯坐在马车顶上，出发前往艾尔。

[wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ɑ:n][ðə; ði] ['pri:viəs] [naɪt] [ə'prest] [hɪm; ɪm] ['hevɪli] ,

What	he	had	seen	on	the	previous	night	oppressed	him	heavily	,
什么	他	有	已见	在	这	以前的	夜晚	受压迫者	他	重度	,

前一晚的所见所闻令他感到无比压抑。

['weɪɪŋ] [daʊn] ['i:v(ə)n][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [ɪg,zɪlə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['sʌnʃaɪn] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli]

weighing	down	even	the	natural	exhilaration	which	the	morning	sunshine	usually
称重	向下	甚至	这	自然的	兴奋	哪个	这	早晨	阳光	通常

[brɔ:t] [tu:; tə][ə; eɪ][maɪnd] [vɔɪd] [ʌv; əv] [ə'fens] [tɔ:rdz] [-]

brought	to	a	mind	void	of	offence	towards	[	170	]
带来	到	一个	头脑	空白	的	罪行	向	[	-	]

甚至连清晨的阳光通常会给心灵带来一种自然的愉悦感，这种愉悦感原本是毫无怨恨的[170]。

[men] , [ænd; ənd] ['wɔ:kɪŋ] [baɪ] [feɪθ] ['hʌmbli] [wɪð; wɪθ][gɑ:d] .

men	,	and	walking	by	faith	humbly	with	God	.
男人	,	和	步行	经过	信仰	谦卑地	和	上帝	.

男人，并且谦卑地凭着信心与神同行。

[kən'tɪnjuəli] [ðæt] [si:n] [roʊz] [ʌp] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði]['hɪd(ə)n] [terz] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [ʌv; əv]

Continually	that	scene	rose	up	before	him	—	the	hidden	tears	and	trembling	of
持续	那	场景	玫瑰	向上	前	他	—	这	隐	眼泪	和	发抖	的

['ægnəs][ænd; ənd] [roʊz] — [ðə; ði][stɜ:rn][,ædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['mɑ:rθə] — [ðə; ði] ['fætʃuəs] [smaɪl] [ə'pɑ:n] [pʊr]

Agnes	and	Rose	—	the	stern	agitation	of	Martha	—	the	fatuous	smile	upon	poor
艾格尼丝	和	玫瑰	—	这	船尾	搅动	的	玛莎	—	这	昏庸	微笑	之上	贫穷的

['hɛri:z] [waɪt] ['kɑ:nʃəs] [feɪs] .

Harry's	white	conscious	face	.
哈利的	白色的	有意识的	脸	.

那一幕不断在他眼前浮现——艾格尼丝和罗斯的隐忍泪水和颤抖——玛莎的严厉激动——可怜的哈里苍白而自觉的脸上那愚蠢的笑容。

“ [pʊr] ['hæri] !

“	Poor	Harry	!
“	贫穷的	哈里	!

“可怜的哈利！”

” [ðə; ði]['streɪndʒər] ['ekəud] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ðə; ði][sæd] ['tendərnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌlæmən'teɪʃn] [soʊ]

”	the	stranger	echoed	with	emotion	,	the	sad	tenderness	of	this	lamentation	so
”	这	陌生人	回声	和	情感	,	这	伤心	压痛	的	这	哀叹	所以

[fə'mɪliər] [tu:; tə] ['hɛri:z] ['nɪrəst] [frendz] .

familiar	to	Harry's	nearest	friends	.
熟悉的	到	哈利的	最近的	朋友们	.

陌生人的话语中充满了情感，这种悲伤的温柔，哈利最亲近的朋友们对此再熟悉不过了。

['hæri] , ['mi:nwaɪl] , [wʌz; wəz] ['pi:sfəli] [ə'sli:p] , [ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hoʊpləs] ['mju:zɪŋ] [ʌv; əv]

Harry	,	meanwhile	,	was	peacefully	asleep	,	unconscious	of	the	hopeless	musing	of
哈里	,	同时	,	曾是	和平地	睡着了	,	无意识	的	这	绝望	沉思	的

[hɪz; ɪz] ['sɪstər] ,

his	sister	,
他的	姐姐	,

与此同时，哈利正睡得香甜，丝毫没有察觉到妹妹绝望的沉思。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt][baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [nɑ:t] [lɔ:ŋ] ['æftər] ['sʌnraɪz] ,

as	she	sat	by	the	window	not	long	after	sunrise	,
作为	她	卫星	经过	这	窗户	不是	长的	后	日出	,

日出后不久，她坐在窗边，

['duːɪŋ] [ðɪs] [sæd] [piːs] [ʌv; əv] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,

doing	this	sad	piece	of	work	for	him	,
正在做	这	伤心	片	的	工作	为了	他	,

替他做这份令人难过的工作，

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gluːm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kæst] ['oʊvər] [ðə; ði] ['hæpiːɚ] [maɪnd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [frend] ;

and	of	the	gloom	which	he	cast	over	the	happier	mind	of	his	friend	;
和	的	这	愁云	哪个	他	投掷	超过	这	更快乐	头脑	的	他的	朋友	;

以及他给朋友那颗原本快乐却郁郁寡欢的心带来的阴霾；

[ə; eɪ] ['kɑːmən] [keɪs] — ['ɔːlmoʊst] [tuː] ['kɑːmən] [tuː; tə] [niːd] [rɪ'kɔːrdɪŋ] .

a	common	case	—	almost	too	common	to	need	recording	.
一个	常见的	案件	—	几乎	也	常见的	到	需要	记录	.

这是一个很常见的案例——几乎太常见了，无需记录。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [bɪ'fɔːr] ['tʃɑːrtərɪs] [left] [hɪz; ɪz] [ɪn] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]

It	was	the	afternoon	before	Charteris	left	his	inn	to	seek	the	house	of
它	曾是	这	下午	前	查特里斯	左边	他的	客栈	到	寻找	这	房子	的

[ˌælɪg'zændər] ['mjʊr] .

Alexander	Muir	.
亚历山大	缪尔	.

那是查特里斯离开旅店去寻找亚历山大·缪尔家的前一天下午。

[ɪn] [ðə; ði] [ˌɪntər'miːdiət] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd] ['hʌntɪŋ]

In	the	intermediate	time	he	had	been	wandering	about	the	town	,	and	hunting
在	这	中间的	时间	他	有	到过	漫游	关于	这	镇	,	和	打猎

[θruː] [wʌn] [oʊld] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [-]

through	one	old	churchyard	[	171	]
通过	一	老的	墓地	[	-	]

在此期间，他一直在镇上四处游荡，并在一个古老的教堂墓地里寻找[171]

[wɪtʃ] [leɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [weɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [greɪvz; grɑːvz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ; [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ]

which	lay	in	his	way	for	the	graves	of	the	Allenders	;	but	his	search
哪个	躺	在	他的	方式	为了	这	坟墓	的	这	阿伦德斯	;	但	他的	搜索

[wʌz; wəz] [nɑːt] [sək'sesf(ə)l] .

was	not	successful	.
曾是	不是	成功的	.

那是他前往阿伦德一家坟墓的路上的障碍；但他的寻找并没有成功。

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wʌz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] [wɔːrm] , [ðə; ði] [mʌnθ] ['biːɪŋ] [naʊ] [fɑːr] [əd'vænst] ,

The	afternoon	was	bright	and	warm	,	the	month	being	now	far	advanced	,
这	下午	曾是	明亮的	和	温暖的	,	这	月	存在	现在	远的	先进的	,

午后阳光明媚，天气温暖，此时已是深秋。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [də'rektɪd] ['iːzəli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [huːm]

and	he	was	directed	easily	to	the	residence	of	the	old	man	whom
和	他	曾是	指导	容易地	到	这	住宅	的	这	老的	男人	谁

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] .

everybody	seemed	to	know	.
大家	似乎	到	知道	.

他很轻松地就找到了那位似乎人人都认识的老人的住处。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwaɪət] [bæk] [striːts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] , [ə; eɪ] ['nærəʊ] -

It	was	in	one	of	the	quiet	back	streets	of	the	town	,	a	narrow	-
它	曾是	在	一	的	这	安静的	后退	街道	的	这	镇	,	一个	狭窄的	-

['kɔːzweɪ] [leɪn] ,

causewayed	lane	,
堤道	车道	,

那是在镇上一条僻静的后街，一条狭窄的堤道小巷里，

[kept] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['kɑːnstənt] ['twaɪlaɪt] [baɪ][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [tɔːl] ['haʊzɪz] .

kept	in	a	kind	of	constant	twilight	by	the	shadows	of	tall	houses	.
保留	在	一个	种类	的	持续的	暮	经过	这	阴影	的	高的	房屋	.

高楼的阴影使这里始终笼罩在一种昏暗的氛围中。

[ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi] [sɔːt] [wʌz; wəz][nɑːt] [tɔːl] — [ɪts] [loʊ] [dɔːr] ['oʊpənd] [ɪ'miːdiətli] [frʌm; frəm][ðə; ði]

The	house	he	sought	was	not	tall	—	its	low	door	opened	immediately	from	the
这	房子	他	寻求	曾是	不是	高的	—	它是	低的	门	打开	立即地	从	这

[rʌf] [stoʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ;

rough	stones	of	the	street	;
粗糙的	石头	的	这	街道	;

他要找的房子并不高——低矮的门直接从街道粗糙的石板路上敞开着；

[ænd; ənd][ɑːn] ['iːðər] [saɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [skwer] ['wɪndoʊ] ['fɔːtifaid] [wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] [peɪnz] [ʌv; əv]

and	on	either	side	was	a	square	window	fortified	with	strong	panes	of
和	在	任何一个	边	曾是	一个	正方形	窗户	强化	和	强的	窗格	的

['griːnɪʃ] [glæs] ,

greenish	glass	,
绿绿色	玻璃	,

两侧各有一扇方形窗户，窗户由厚实的绿色玻璃板加固。

[wɪtʃ] [geɪv] [ə; eɪ][hjuː][baɪ][noʊ] [miːnz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃekt] - ['mʌzlɪn] [blaɪndz] [wɪ'ðɪn]

which	gave	a	hue	by	no	means	delightful	to	the	little	checked	-	muslin	blinds	within
哪个	给予	一个	色调	经过	不	方法	愉快	到	这	小的	已检查	-	细棉布	百叶窗	之内

.

:

.

这使得里面的格子薄纱窗帘呈现出一种并不令人愉悦的色调。

[ðə; ði] ['ʌpər] ['stɔːri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['seprət] [haʊs] , [ænd; ənd][hæd; həd][æn; ən] [ˌaʊt'saɪd] [ster]

The	upper	story	was	a	separate	house	,	and	had	an	outside	stair
这	上	故事	曾是	一个	分离	房子	,	和	有	一个	外部	楼梯

[ə'sendɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

ascending	to	it	,
上升	到	它	,

楼上是一栋独立的房子，有一条室外楼梯通往楼上。

[wɪtʃ] [ster] ['daːkənd] [ðə; ði] ['loʊər] [dɔːr] , [ænd; ənd] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [pɔːrtʃ] ,

which	stair	darkened	the	lower	door	,	and	served	as	a	sort	of	porch	,
哪个	楼梯	变暗	这	降低	门	,	和	服务	作为	一个	种类	的	门廊	,

楼梯遮蔽了下方的门，并起到了一种门廊的作用。

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ɑːn][ðə; ði] ['fɜːrðər] [saɪd][baɪ][ə; eɪ] [ruːd] ['pɪlər] [ʌv; əv]['meɪs(ə)n] - [wɜːrk] .

supported	on	the	further	side	by	a	rude	pillar	of	mason	-	work	.
有	在	这	更远	边	经过	一个	粗鲁的	支柱	的	石匠	-	工作	.

另一侧由一根简陋的石柱支撑。

['kʌθbərt] [-]

Cuthbert	[	172	]
卡斯伯特	[	-	]

库斯伯特[172]

[θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['veri] [dɪm] ['dʌski] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒent(ə)l]['ʌŋk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [mjʊrz] .

thought	it	a	very	dim	dusky	habitation	for	the	gentle	uncle	of	the	Muirs	.
想法	它	一个	非常	暗淡	昏暗	居住地	为了	这	温和的	叔叔	的	这	缪尔斯	.

我觉得对于缪尔家那位和蔼的叔叔来说，那是一个非常昏暗阴沉的住所。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [meɪd] - ['sɜːrvənt] ,

A	little	maid	-	servant	,
一个	小的	女佣	-	仆人	,

一个小女仆，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [straɪpt] [red] [ænd; ənd] [blæk] ['wʊlən] ['petɪkoʊt] [ænd; ənd] “ [ʃɔːrt] [gaʊn] ” [ʌv; əv] [braɪt]

with	a	striped	red	and	black	woollen	petticoat	and	“	short	gown	”	of	bright
和	一个	有条纹的	红色的	和	黑色的	羊毛	衬裙	和	“	短的	袍	”	的	明亮的

['prɪntɪd] ['kɑːt(ə)n] ,

printed	cotton	,
打印	棉布	,

身穿红黑条纹羊毛衬裙和色彩鲜艳的印花棉布“短裙”，

['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

opened	the	door	for	him	.
打开	这	门	为了	他	.

为他打开了门。

[dɪ'sendɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][step] , ['kʌθbərt] ['entərd] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['pæsɪdʒ] ,

Descending	a	single	step	,	Cuthbert	entered	a	narrow	passage	,
下降	一个	单身的	步	,	卡斯伯特	进入	一个	狭窄的	通道	,

库斯伯特走下一级台阶，进入了一条狭窄的通道。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['oʊpən] [dɔːr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] ['prɑːspekt][ʌv; əv]

at	the	end	of	which	was	another	open	door	,	with	a	bright	prospect	of
在	这	结尾	的	哪个	曾是	其他	打开	门	,	和	一个	明亮的	前景	的

[triːz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] ,

trees	and	flowers	,
树木	和	花朵	,

尽头是另一扇敞开的门，门后是树木和鲜花盛开的美好景象。

[ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] [bɪ'jɑːnd] .

and	sunshine	beyond	.
和	阳光	超过	.

还有更远处的阳光。

[ðə; ði] ['lɑːbi] [wʌz; wəz] [peɪvd] [wɪð; wɪθ] [brɪk] , ['veri] [red] [ænd; ənd] [kliːn] ,

The	lobby	was	paved	with	brick	,	very	red	and	clean	,
这	大厅	曾是	铺砌路面	和	砖	,	非常	红色的	和	干净的	,

大厅铺着砖，砖块呈鲜红色，而且很干净。

[wɪtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɜːrvənt] [siːmd] [dʒʌst][tuː; tə][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] ['skaʊərɪŋ] ;

which	the	little	servant	seemed	just	to	have	finished	scouring	;
哪个	这	小的	仆人	似乎	只是	到	有	完成的	洗涤	;

小仆人似乎刚刚擦洗完；

[ænd; ənd][æn; ən]['oʊpən] [dɔːr] [ɑːn][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [trɪm]

and	an	open	door	on	one	side	of	it	gave	him	a	glimpse	of	a	trim
和	一个	打开	门	在	一	边	的	它	给予	他	一个	一瞥	的	一个	修剪

[bed] - ['tʃeɪmbər] ,

bed	-	chamber	,
床	-	房间	,

房间一侧敞开的门让他瞥见了整洁的卧室。

[wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ɑːn][ɪts]['lɪt(ə)l] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] ; [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [dɔːr] (

with	flowers	on	its	little	dressing	-	table	;	on	the	other	side	was	another	door	(
和	花朵	在	它是	小的	敷料	-	桌子	;	在	这	其他	边	曾是	其他	门	(

[kloʊzd]) [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [bed] - [ruːm] ;

closed	)	of	another	bed	-	room	;
关闭	)	的	其他	床	-	房间	;

小梳妆台上摆着鲜花；另一边是另一扇门（关着），通往另一个卧室；

[ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

and	,	looking	to	the	garden	,
和	,	寻找	到	这	花园	,

望向花园，

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːrlər] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] ['fɜːrðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

the	kitchen	and	the	little	parlour	occupied	the	further	side	of	the	house	.
这	厨房	和	这	小的	客厅	占领	这	更远	边	的	这	房子	.

厨房和小客厅占据了房子的另一侧。

“ [wɪl] [jiː; ji][dʒʌst] [gæŋ] [ɪn] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , [rɪ'muːvɪŋ] [hɜːr; hər][peɪl] [aʊt] [ʌv; əv] ['kʌθbərts] [

“	Will	ye	just	gang	in	,	sir	,	”	said	the	girl	,	removing	her	pail	out	of	Cuthbert's	[
”	将要	是的	只是	帮派	在	,	先生	,	”	说	这	女孩	,	移除	她	桶	出去	的	卡斯伯特的	[

-]

173	]
-	]

“先生，您就进来吧，”女孩说着，从库斯伯特[173]的桶里拿出她的桶。

[wei] ; “ [jɪl] [get] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ˌhɪm'sɛl] .

way	;	“	ye'll	get	him	in	the	garden	himsel	.
方式	;	“	叫喊	得到	他	在	这	花园	他自己	.

方法是：“你会在花园里找到他本人。”

” ['kʌθbərt] [əu'beid] , [ænd; ənd] [pæst] [baɪ] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [dɔːr] .

”	Cuthbert	obeyed	,	and	passed	by	himself	to	the	other	door	.
”	卡斯伯特	服从	,	和	通过了	经过	他自己	到	这	其他	门	.

库斯伯特遵命，独自一人走到另一扇门前。

[ə; eɪ] ['veri] ['sɪŋgjələr] [siːn] [ə'weitid] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] .

A	very	singular	scene	awaited	him	there	.
一个	非常	单数	场景	等待中	他	那里	.

在那里，他将看到一幅非常奇特的景象。

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][wʌn] ,

The	garden	was	a	large	one	,
这	花园	曾是	一个	大的	一	,

花园很大，

[ænd; ənd] [fɔːrmd] [ðə; ði] ['gretɪst] ['pɑːsəb(ə)l]['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] ['dʌski] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

and	formed	the	greatest	possible	contrast	to	the	dusky	front	of	the	house	.
和	形成	这	最	可能的	对比	到	这	昏暗	正面	的	这	房子	.

与房屋昏暗的正面形成了最鲜明的对比。

['æp(ə)l] [triːz] [ɪn] [fʊl] ['blɑːsəm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [braɪt] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv]

Apple	trees	in	full	blossom	,	and	a	bright	congregation	of	all	the	flowers	of
苹果	树木	在	满的	开花	,	和	一个	明亮的	会众	的	全部	这	花朵	的

[sprɪŋ] ,

spring	,
春天	,

苹果树盛开，春天百花齐放，绚丽多彩。

[sə'raʊndɪd] [ðə; ði] [mɔːr] ['hoʊmli] [prə'duːs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][lɑːrdʒ] [ɪn'kloʊʒər] [siːmd] [rɪtʃ] .

surrounded	the	more	homely	produce	in	which	the	large	enclosure	seemed	rich	.
包围	这	更多的	家常的	生产	在	哪个	这	大的	外壳	似乎	富有的	.

周围环绕着更朴实的农产品，使这个大围栏显得富饶。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['mætɪd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] ['klaɪmɪŋ] [plænts] , ['roʊziz] , [ænd; ənd] ['hʌni] - ['sʌklz] ,

The	door	was	matted	round	with	climbing	plants	,	roses	,	and	honey	-	suckles	,
这	门	曾是	哑光	圆形的	和	攀登	植物	,	玫瑰	,	和	蜂蜜	-	吸吮	,

[wɪtʃ] , [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː] ,

which	,	in	a	month	or	two	,
哪个	,	在	一个	月	或者	二	,

门上爬满了攀援植物、玫瑰和金银花，一两个月后，

[wʊd] [biː; bi][æz; əz] [braɪt] [ænd; ənd]['freɪgrənt][æz; əz] [naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [griːn] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]

would	be	as	bright	and	fragrant	as	now	they	were	green	;	and	a
会	是	作为	明亮的	和	香	作为	现在	他们	是	绿色的	;	和	一个

['splendɪd] [per] - [triː] ,

splendid	pear	-	tree	,
灿烂	梨	-	树	,

会像现在这样翠绿芬芳；还有一棵枝繁叶茂的梨树，

[flʌʃt] [wɪð; wɪθ] ['blɑːsəm] , ['kʌvərd] [wʌn][ɪn'taɪər][saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] .

flushed	with	blossom	,	covered	one	entire	side	of	the	house	.
配	和	开花	,	涵盖	一	全部的	边	的	这	房子	.

满屋鲜花盛开，覆盖了房子的一侧。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['ænɪmeɪt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] — ['skætərd]

But	the	animate	part	of	the	picture	was	still	more	remarkable	—	scattered
但	这	动画	部分	的	这	图片	曾是	仍然	更多的	卓越	—	疏散

[θruː] [ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] [ɪn] [gruːps] ,

through	the	garden	in	groups	,
通过	这	花园	在	团体	,

但画面中那些有生命的部分更加引人注目——它们三五成群地散落在花园各处。

[bʌt; bət] ['prɪnsəpli] [hɪr] [nɪr] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [wer] [sʌm; səm] [faɪn] [triːz] ['ʃeltərd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

but	principally	here	near	the	door	where	some	fine	trees	sheltered	,	and	the
但	主要	这里	靠近	这	门	在哪里	一些	美好的	树木	避难所	,	和	这

[sʌn] [ʃoʊn] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,

sun	shone	upon	them	,
太阳	闪耀	之上	他们	,

但主要是在门口附近，那里有一些漂亮的树木遮荫，阳光照射在它们身上。

[wɜːr; wər] [-]

were	[	174	]
是	[	-	]

是[174]

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['gɝːlz] , [frʌm; frəm] [ˌfɔːr'tiːn] [tuː; tə] ['twenti] , ['wɜːrkɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ɛəʃiə] [wɜːrk][æz; əz]

a	number	of	girls	,	from	fourteen	to	twenty	,	working	the	Ayrshire	work	as
一个	数字	的	女孩们	,	从	十四	到	二十	,	在职的	这	艾尔郡	工作	作为

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] — [tuː; tə][wɪt] ,

it	is	called	—	to	wit	,
它	是	称为	—	到	有	,

一些十四到二十岁的女孩，从事着所谓的艾尔郡工作——即

[ðə; ðɪ] [faɪn] [ɪm'brɔɪdəriz] [ɑːn] ['mʌzlɪn] , [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [mjʊrz] “ ['oʊpənd] ” — [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] , [æz; əz]

the	fine	embroideries	on	muslin	,	which	the	Muirs	“	opened	”	—	and	talking	,	as
这	美好的	刺绣	在	细棉布	,	哪个	这	缪尔斯	“	打开	”	—	和	说	,	作为

['gɝːlz]['dʒen(ə)rəli] [tɔːk] ,

girls	generally	talk	,
女孩们	一般来说	讲话	,

缪尔姐妹“打开”了细棉布上的精美刺绣——然后像女孩们通常那样聊天说起这些刺绣来。

['veri] ['hæpɪli] [ænd; ənd] ['geɪli] — [wɪð; wɪθ] ['snætʃɪz] [ʌv; əv] [sɔːŋ] , [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['læftər] .

very	happily	and	gaily	—	with	snatches	of	song	,	and	pleasant	laughter	.
非常	快乐地	和	兴高采烈地	—	和	抢夺	的	歌曲	,	和	令人愉快的	笑声	.

非常快乐、兴高采烈——伴随着断断续续的歌声和愉快的笑声。

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ðɪ] ['ævərɪdʒ] [gʊd] [lʊks] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [drest] [bɪ'kʌmɪŋlɪ] , [æz; əz]['gɝːlz]

They	had	all	the	average	good	looks	,	and	were	dressed	becomingly	,	as	girls
他们	有	全部	这	平均的	好的	看起来	,	和	是	穿着	合适地	,	作为	女孩们

[ɪn][ðer; ðər] [klæs] ,

in	their	class	,
在	他们的	班级	,

她们长相都符合平均水平，穿着打扮也和班上其他女生一样得体。

[huː] [meɪn'teɪn] [ðəm'selvz] [baɪ] ['niːd(ə)lwɜːrk] , ['dʒen(ə)rəli][ɑːr; ər] .

who	maintain	themselves	by	needlework	,	generally	are	.
WHO	维持	他们自己	经过	针线活	,	一般来说	是	.

那些靠针线活维持生计的人，通常都是如此。

[kəm'pliːtli] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][fɜːrst] ,

Completely	astonished	at	first	,
完全地	惊讶	在	第一的	,

起初我完全惊呆了，

['kʌθbərt] [bɪ'keɪm] [ə'mjuːzd] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [siːn] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt]

Cuthbert	became	amused	and	interested	in	the	scene	as	he	stood	a	moment
卡斯伯特	成为	觉得好笑	和	感兴趣的	在	这	场景	作为	他	站立	一个	片刻

[ˌʌnpər'sivd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

unperceived	at	the	door	,
未被察觉的	在	这	门	,

库斯伯特站在门口，不被人察觉，片刻后，他被眼前的景象逗乐了，也产生了兴趣。

[ɪ'speʃəli] [wen] , [θruː] [ðə; ði] [ɛm'baʊərɪŋ] [liːvz] ,

especially	when	,	through	the	embowering	leaves	,
尤其	什么时候	,	通过	这	弓形	树叶	,

尤其是当透过枝繁叶茂的树叶时，

[hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] .

he	caught	a	glimpse	of	the	person	he	had	come	to	see	.
他	捕捉	一个	一瞥	的	这	人	他	有	来	到	看	.

他瞥见了自己此行要见的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sper] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [her] ['nɪrli] [waɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [heɪl] ['rʌdi] [tʃiːk]

He	was	a	little	spare	man	,	with	hair	nearly	white	,	and	a	hale	ruddy	cheek
他	曾是	一个	小的	空闲的	男人	,	和	头发	几乎	白色的	,	和	一个	哈尔	红润	脸颊

.

:
.

他身材矮小瘦削，头发几乎全白，脸颊红润。

['siːtɪd] [ɪn][æn; ən][ɑːrm] - [tʃer] , [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːrlər] ['wɪndoʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz]

Seated	in	an	arm	-	chair	,	in	front	of	his	parlour	window	,	with	a	book	in	his
坐着	在	一个	手臂	-	椅子	,	在	正面	的	他的	客厅	窗户	,	和	一个	书	在	他的

[hænd] ,

hand	,
手	,

他坐在客厅窗前的扶手椅上，手里拿着一本书。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] ['mænz] [bʊk] [hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ʃer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

it	was	very	evident	that	the	good	man's	book	had	very	little	share	of	his
它	曾是	非常	明显	那	这	好的	男人的	书	有	非常	小的	分享	的	他的

[ə'tenʃ(ə)n] .

attention	.
注意力	.

很明显，这位好人的书几乎没有得到他多少关注。

[æt; ət]['prez(ə)nt][hiː; hi][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ə; eɪ] ['stɔːri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [-]

At	present	he	was	telling	a	story	to	his	[	175	]
在	展示	他	曾是	讲述	一个	故事	到	他的	[	-	]

目前他正在给他的[175]讲故事

['ɔːdiəns] ; [ænd; ənd] ['kʌθbərt] [əd'maɪəd] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['eləkwəns] , [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [greɪs] [ʌv; əv]

audience	;	and	Cuthbert	admired	the	natural	eloquence	,	the	simple	grace	of
观众	;	和	卡斯伯特	钦佩	这	自然的	口才	,	这	简单的	优雅	的

['læŋgwɪdʒ] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kloʊðd] [ˌaɪ 'tiː] .

language	,	in	which	he	clothed	it	.
语言	,	在	哪个	他	穿着衣服	它	.

听众；库斯伯特欣赏他用自然流畅的语言所展现出的雄辩和简洁优雅。

[hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['skɑːtɪʃ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [prə'vɪnʃ(ə)l] ,

His	speech	was	quite	Scottish	,	and	even	a	little	provincial	,
他的	演讲	曾是	相当	苏格兰	,	和	甚至	一个	小的	省级	,

他的说话方式很有苏格兰口音，甚至带点地方腔。

[bʌt; bət] [ˌʌn'teɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [liːst] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [vʌl'gærəti] ;

but	untainted	with	the	least	mixture	of	vulgarity	;
但	未受污染的	和	这	至少	混合物	的	粗俗	;

但丝毫没有庸俗之感；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['raʊndɪd] [hɪz; ɪz] [teɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [bɜːrn] ,

and	when	he	had	rounded	his	tale	with	a	quotation	from	Burns	,
和	什么时候	他	有	圆润	他的	故事	和	一个	引述	从	烧伤	,

当他以伯恩斯的一句名言结束他的故事时，

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [bʊk] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgər]

he	opened	the	book	in	which	he	had	been	keeping	his	place	with	his	finger
他	打开	这	书	在	哪个	他	有	到过	保持	他的	地方	和	他的	手指

,

,

,

他打开了那本他一直用手指做标记的书，

['oʊnli][tuː; tə] [kloʊz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ɪ'miːdiətli] , [wen] [ə; eɪ] [nuː] [dɪ'mænd] [wʌz; wəz] [meɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

only	to	close	it	again	immediately	,	when	a	new	demand	was	made	upon	his
仅有的	到	关闭	它	再次	立即地	,	什么时候	一个	新的	要求	曾是	制成	之上	他的

[ə'tenʃ(ə)n] .

attention	.
注意力	.

但当有新的事情需要他关注时，他又会立即关上它。

“ [eɪ] , ['mɪstər] . ['mjʊr] , ” [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz] ,

“	Eh	,	Mr	.	Muir	,	”	said	one	of	the	girls	,
“	嗯	,	先生	.	缪尔	,	”	说	一	的	这	女孩们	,

“呃，穆尔先生，”其中一个女孩说道。

“ [wʌt] [fɔːr; fər][hæv; həv][jiː; ji] [sʌtʃ] [lɑːts][ʌv; əv] [hɔːrs] - ['goʊən] ['jɑːndər][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] ? ”

“	what	for	have	ye	such	lots	of	horse	-	gowans	yonder	in	the	corner	?	”
“	什么	为了	有	是的	这样的	很多	的	马	-	戈万斯	远处	在	这	角落	?	”

“你们为什么在角落里养了这么多马车？”

“ [ðeə(r)] [noʊ] [hɔːrs] - ['goʊən] , ['biːti] , [maɪ] ['wʊmən] — [ðeə(r)] ['kæməmaɪl] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld]

“	They're	no	horse	-	gowans	,	Beatie	,	my	woman	—	they're	camomile	,	”	said	the	old
“	它们是	不	马	-	戈万斯	,	比蒂	,	我的	女士	—	它们是	洋甘菊	,	”	说	这	老的

[mæn] .

man	.
男人	.

“它们不是马蹄莲，贝蒂，我的女人——它们是洋甘菊，”老人说。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ɪznt][fɔːr; fər] ? [ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['iːtɪŋ] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['kjʊriəs] ['biːti] .

“	And	what	is't	for	?	is	it	for	eating	?	”	asked	the	curious	Beatie	.
“	和	什么	不是	为了	?	是	它	为了	吃	?	”	问	这	好奇的	比蒂	.

“那什么东西不是用来干什么的呢？是用来吃的吗？”好奇的贝蒂问道。

“ [its] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [drɪŋks] [fɔːr; fər][noʊ] [wil] [foʊk] , ” [ˌvɔlən'tiəd] [ə; eɪ] ['betər] - [ɪn'fɔːrmd]
“ It's for making drinks for no weel folk , ” volunteered a better - informed
“ 它是 为了 制作 饮料 为了 不 威尔 民间 , ” 自愿 一个 更好的 - 知情的
[kəm'pænjən] . [-]
companion . [176]
伴侣 . [-]

“这是给不太体面的人调酒用的，”一位见多识广的同伴主动说道。[176]

“ [its] [fɔːr; fər] ['selɪŋ] [tuː; tə][dʒɑːn] ['wɪlsn] , [ðə; ði][mæn] [ðæt] [hæz; həz]['teɪkən] [ʌp] ['fɪzɪk] [æt; ət][hɪz; ɪz]
“ It's for selling to John Wilson , the man that has taken up physic at his
“ 它是 为了 销售 到 约翰 威尔逊 , 这 男人 那 有 已采取 向上 物理学 在 他的
[oʊn] [hænd] ,
own hand ,
自己的 手 ,

“这是要卖给约翰·威尔逊的，他自学了医学。”

” [sed] [ðə; ði] ['tʃermən] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [ə'sembli] .
” said the chairman of this strange assembly .
” 说 这 主席 的 这 奇怪的 集会 .

“这位奇怪的集会主席说道。”

“ [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] ['hiːz] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ; [juːv] [ɔːl] [riːd] [ʌv; əv]
“ They tell me he's a friend of Dr . Hornbook's ; you've all read of
“ 他们 告诉 我 他是 一个 朋友 的 博士 . - ; 你已经 全部 读 的
['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɔːrnˌbʊk] [ɪn] [bɜːrn] .
Dr . Hornbook in Burns .
博士 . 号角书 在 烧伤 .

“他们告诉我他是霍恩布克博士的朋友；你们都在伯恩斯的小说里读到过霍恩布克博士的故事。”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ə'sent] ; [bʌt; bət][sʌm; səm] , [ə'mʌŋ] [huːm] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['biːti]
” There was a general assent ; but some , among whom was the Beatie
” 那里 曾是 一个 一般的 同意 ; 但 一些 , 之中 谁 曾是 这 比蒂
[ə'fɔːrsed] , [lʊkt] ['wɪstf(ə)l][ænd; ənd] ['kjʊriəs] ,
aforesaid , looked wistful and curious ,
上述 , 看起来 怅惘 和 好奇的 ,

“大家普遍表示同意；但有些人，包括前面提到的比蒂在内，看起来既渴望又好奇。”

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðæt] ['emɪnənt] ['pɜːrsənɪdʒ] .
and had not heard of that eminent personage .
和 有 不是 听到 的 那 杰出 人士 .

之前从未听说过这位杰出人物。

“ [its] [ə; eɪ] [prə'feɪn] [θɪŋ] , [ə; eɪ] [prə'feɪn] [θɪŋ] , ” [sed] [ˌælɪg'zændər]['mjʊr] .
“ It's a profane thing , a profane thing , ” said Alexander Muir .
“ 它是 一个 亵渎 事物 , 一个 亵渎 事物 , ” 说 亚历山大 缪尔 .

“这是件亵渎神明的事，一件亵渎神明的事，”亚历山大·缪尔说道。

“ [kiːp] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtər] , [laɪk] [gʊd] [bɛənz] .
“ Keep to the Cottar , like good bairns .
“ 保持 到 这 棉农 , 喜欢 好的 孩子们 .

“像好孩子一样待在科塔尔村。”

[jɪl] [get][noʊ] [ɪl] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Ye'll get no ill out of it .
叫喊 得到 不 患病的 出去 的 它 .

你不会因此受到任何伤害。

[bʌt; bət] [wʌt] [eɪlz][jiː; ji] , ['biːti] , [maɪ]['wʊmən] ? ”
But what ails ye , Beatie , my woman ? ”
但 什么 疾病 是的 , 比蒂 , 我的 女士 ? ”

“贝蒂，我的女人，你究竟怎么了？”

“ [eɪ] , [sɜːr] , [its] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , ” [sed] ['biːti] , ['ʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] .

“	Eh	,	sir	,	it's	a	gentleman	,	”	said	Beatie	,	under	her	breath	.
“	嗯	,	先生	,	它是	一个	绅士	,	”	说	比蒂	,	在下面	她	气息	.

“呃，先生，他是一位绅士，”比蒂低声说道。

[ˌwerə'pɑːn] [ðer; ðər] [in'sjuːd] [ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] , [ænd; ənd][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv][spæz'mɑːdɪk] ['ɪndəstri] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ðiː]['gɝːlz] ,

Whereupon	there	ensued	a	dead	silence	,	and	a	fit	of	spasmodic	industry	came	upon	the	girls	,
于是	那里	随后	一个	死的	沉默	,	和	一个	合身	的	痉挛性的	行业	来了	之上	这	女孩们	,

随后一片死寂，女孩们开始断断续续地忙碌起来。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['smʌðəd] ['tɪtər] , [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðiː] [mɔːr] ['mɪstʃɪvəs] ,

occasionally	interrupted	by	a	smothered	titter	,	as	one	of	the	more	mischievous	,
偶尔	中断	经过	一个	窒息	嘻嘻地笑	,	作为	一	的	这	更多的	恶作剧	,

偶尔会被压抑的轻笑声打断，就像其中一个比较调皮捣蛋的家伙一样，

[huː] [sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðiː] [dɔːr] , ['temptɪd] [tuː; tə] ['læftər] [hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] ,

who	sat	with	her	back	to	the	door	,	tempted	to	laughter	her	companions	,
WHO	卫星	和	她	后退	到	这	门	,	受诱惑	到	笑声	她	同伴	,

她背对着门坐着，忍不住想逗笑她的同伴们。

[huːz] ['daʊnkæst] ['feɪsɪz][wɜːr; wər] [tɔːrdz] [ðə; ðiː]['streɪndʒər] . [-]

whose	downcast	faces	were	towards	the	stranger	.	[	177	]
谁	沮丧	面孔	是	向	这	陌生人	.	[	-	]

他们低着头，面容阴沉地看着陌生人。[177]

['kʌθbərt] [ˌɪntrə'duːst] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hɑːrtɪli] ['griːtɪd] [baɪ][ðə; ðiː] [oʊld][mæn] .

Cuthbert	introduced	himself	in	a	few	words	,	and	was	heartily	greeted	by	the	old	man	.
卡斯伯特	介绍	他自己	在	一个	很少	字	,	和	曾是	衷心地	问候	经过	这	老的	男人	.

库斯伯特简单地做了自我介绍，受到了老人的热情接待。

“ [aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ðiː] [rest] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

“	I	have	an	obligation	to	you	,	sir	,	as	well	as	the	rest	of	them	,
“	我	有	一个	义务	到	你	,	先生	,	作为	出色地	作为	这	休息	的	他们	,

“我对您，先生，以及对他们其他人，都负有责任。”

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [ker] [ʌv; əv] ['hæri] , ” [sed] [ðə; ðiː]['ʌŋk(ə)l] ; “ [ænd; ənd][jiː; jiː] [left] [ðem; ðəm] [wel] ?

for	your	care	of	Harry	,	”	said	the	uncle	;	“	and	ye	left	them	well	?
为了	你的	关心	的	哈里	,	”	说	这	叔叔	;	“	和	是的	左边	他们	出色地	?

“感谢你们照顾哈利，”叔叔说，“你们离开的时候他们一切都好吗？”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][maɪ]['fæməli] , [ðiːz] [bɛənz] , [æn; ən][oʊld]['sɑːlətəri][mæn][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ,

They	are	my	family	,	these	bairns	,	an	old	solitary	man	as	I	am	,
他们	是	我的	家庭	,	这些	孩子们	,	一个	老的	孤	男人	作为	我	是	,

这些孩子们就是我的家人，而我却是一个孤独的老人。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [frendz] [ɑːr; ər][moʊst] ['welkəm] [tuː; tə][ˌem 'iː] . ”

and	their	friends	are	most	welcome	to	me	.	”
和	他们的	朋友们	是	最多	欢迎	到	我	.	”

他们的朋友也非常欢迎来访。

“ [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'nʌðər] ['fæməli] [raʊnd] [juː; jʊ] [hɪr] , ” [sed] ['kʌθbərt] ,

“	You	seem	to	have	another	family	round	you	here	,	”	said	Cuthbert	,
“	你	似乎	到	有	其他	家庭	圆形的	你	这里	,	”	说	卡斯伯特	,

“看来你在这里还有另一家人呢，”库斯伯特说道。

['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn][ðə; ði] [dɪ'mjʊr] [gruːp] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

looking	with	a	smile	on	the	demure	group	before	him	,
寻找	和	一个	微笑	在	这	端庄	团体	前	他	,

他面带微笑地看着眼前这群拘谨的人们，

[sʌm; səm][ʌv; əv] [huːm] [wɜːr; wər] ['peɪnfəli] [sə'presɪŋ] [ðə; ði] [læf] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt]

some	of	whom	were	painfully	suppressing	the	laugh	which	they	could	not
一些	的	谁	是	痛苦地	抑制	这	笑	哪个	他们	可以	不是

[ˌɔːltə'geðər] [kən'siːl] .

altogether	conceal	.
共	隐藏	.

他们当中有些人极力抑制住笑意，但最终还是没能完全掩饰住。

“ ['neɪbərz] - [bɛənz] , ” [sed] [ˌælɪg'zændər] ['mjʊr] ;

“	Neighbours	'	bairns	,	”	said	Alexander	Muir	;
“	邻居	-	孩子们	,	”	说	亚历山大	缪尔	;

“邻居家的孩子，”亚历山大·缪尔说道；

“ ['bɪts][ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] [θɪŋz] [ðæt] [hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [laɪk] [maɪn] [æt; ət]

“	bits	of	innocent	things	that	have	not	the	freedom	of	a	garden	like	mine	at
“	比特	的	清白的	事物	那	有	不是	这	自由	的	一个	花园	喜欢	矿	在

[hoʊm] .

home	.
家	.

“一些天真无邪的小东西，却无法像我家花园那样自由自在地生活。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl][kɪn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] [sprɪŋ] .

There	is	a	kind	of	natural	kin	between	them	and	the	spring	.
那里	是	一个	种类	的	自然的	亲属	之间	他们	和	这	春天	.

它们与春天之间有一种天然的联系。

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [ə'mʌŋ] [maɪ] ['flaʊərz] ,

I	like	to	see	them	among	my	flowers	,
我	喜欢	到	看	他们	之中	我的	花朵	,

我喜欢看到它们在我的花丛中。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər] [wɜːrk] [gets] [ɑːn] [ɔːl] [ðə; ði] ['betər] ,

and	I	think	their	work	gets	on	all	the	better	,
和	我	思考	他们的	工作	获得	在	全部	这	更好的	,

我认为他们的合作越来越好。

[ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['tʃɪri] [ɪn][ðə; ði] ['duːɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət]

that	they	are	cheery	in	the	doing	of	it	;	but
那	他们	是	欢快的	在	这	正在做	的	它	;	但

他们做这件事的时候很开心；但是

[tuː; tə] [-]

to	[	178	]
到	[	-	]

至[178]

[tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , [aɪ] ['kænɑːt] [siː] , ['mɪstər] . ['tʃɑːrtərɪs] ,

tell	you	the	truth	,	I	cannot	see	,	Mr	.	Charteris	,
告诉	你	这	真相	,	我	不能	看	,	先生	.	查特里斯	,

说实话，我看不见，查特里斯先生。

[haʊ] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [bɛənz] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðəm'selvz] ['betər] [ɪn]['glɑːsgəu][ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

how	our	own	bairns	should	think	themselves	better	in	Glasgow	than	with	me	,
如何	我们的	自己的	孩子们	应该	思考	他们自己	更好的	在	格拉斯哥	比	和	我	,

我们自己的孩子竟然会觉得待在格拉斯哥比待在我身边更好，

[naʊ] [ðæt] ['hæri] [hæz; həz] ['gɑːtn] [ə; eɪ] [waɪf] . ”

now	that	Harry	has	gotten	a	wife	.	”
现在	那	哈里	有	获得	一个	妻子	.	”

现在哈里已经有了妻子。”

“ [ðeɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [tə'geðər] , [aɪ] ['fænsi] , ” [sed] ['kʌθbərt] ,

“	They	wish	to	remain	together	,	I	fancy	,	”	said	Cuthbert	,
”	他们	希望	到	保持	一起	,	我	想要	,	”	说	卡斯伯特	,

“我想他们希望继续在一起，”库斯伯特说道。

['sædli] [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] ['bɪtər] [taɪ] [wɪtʃ] [kept] [ðem; ðəm] [bɪ'saɪd] [pʊr] ['hæri] ; “ [bʌt; bət] [bəuθ]

sadly	remembering	the	bitter	tie	which	kept	them	beside	poor	Harry	;	“	but	both
令人遗憾的是	记住	这	苦的	领带	哪个	保留	他们	旁	贫穷的	哈里	;	“	但	两个都

[fɔːr; fər] [helθ] [ænd; ənd] ['hæpinəs] ,

for	health	and	happiness	,
为了	健康	和	幸福	,

悲伤地回忆起那份将他们与可怜的哈利紧紧联系在一起的苦涩纽带；“但无论为了健康和幸福，

['mɪstər] . ['mjʊr] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['fænsi] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] . ”

Mr	.	Muir	,	I	should	fancy	they	would	be	better	with	you	.	”
先生	.	缪尔	,	我	应该	想要	他们	会	是	更好的	和	你	.	”

穆尔先生，我想他们跟您在一起会更好。

“ [seɪ] [juː; jʊ] [soʊ] ? ” [sed] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] , ['iːgərli] , “ [fɔːr; fər] ['hæpinəs] ; [aɪ] , [seɪ] [juː; jʊ] [soʊ] ?

“	Say	you	so	?	”	said	the	old	man	,	eagerly	,	“	for	happiness	;	aye	,	say	you	so	?
”	说	你	所以	?	”	说	这	老的	男人	,	急切地	,	“	为了	幸福	;	是的	,	说	你	所以	?

“真的吗？”老人急切地问道，“为了幸福；真的吗？”

” ['kʌθbərt] ['heɪsnd] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ə'weɪ] , [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] , [ðə; ði] ['peɪnf(ə)l] ['miːnɪŋ]

”	Cuthbert	hastened	to	explain	away	,	so	far	as	he	could	,	the	painful	meaning
”	卡斯伯特	加快	到	解释	离开	,	所以	远的	作为	他	可以	,	这	痛苦	意义

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] ,

of	his	words	,
的	他的	字	,

库斯伯特赶紧试图解释，尽可能地淡化他话语中痛苦的含义。

['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'fɜːrd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ðə; ði] [freʃ] [er] [ænd; ənd] ['friːdəm] [ʌv; əv]

leaving	it	to	be	inferred	that	it	was	only	the	fresh	air	and	freedom	of
离开	它	到	是	推断	那	它	曾是	仅有的	这	新鲜的	空气	和	自由	的

[ðɪs] ['plez(ə)nt] [pleɪs] ,

this	pleasant	place	,
这	令人愉快的	地方	,

由此可以推断，吸引她的仅仅是这片宜人之地的新鲜空气和自由。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn] [niːd] .

of	which	they	stood	in	need	.
的	哪个	他们	站立	在	需要	.

他们正处于需要之中。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [ɪn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] , ” [sed] ['ʌŋk(ə)l] ['sændi] ,

“	I	am	going	in	for	a	while	with	this	gentleman	,	”	said	uncle	Sandy	,
”	我	是	去	在	为了	一个	尽管	和	这	绅士	,	”	说	叔叔	沙	,

“我要和这位先生一起进去待一会儿，”桑迪叔叔说道。

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ;

raising	his	voice	as	he	turned	to	his	little	congregation	;
提高	他的	嗓音	作为	他	转向	到	他的	小的	会众	;

他转向他的小信众，提高了嗓门；

“ [bʌt; bət][maɪnd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ['tɜːrnɪŋ] ['aɪd(ə)l][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [hɪr] [
“ but 但 | mind 头脑 | there 那里 | is 是 | no 不 | need 需要 | for 为了 | you 你 | turning 转弯 | idle 闲置的 | because 因为 | I 我 | am 是 | not 不是 | here 这里 | [[
-]
179]
-]

“但是请注意，因为我不在这里，你们也不必闲着[179]

[tuː; tə] [lʊk] ['æftər][juː; jʊ] ; [maɪnd][ænd; ənd][biː; bi] ['aɪdɪnt] , [æz; əz][ðə; ði] ['kɑːtərz] [bɛənz] [wɜːr; wər] ['bɪdn]
to 到 | look 看 | after 后 | you 你 | ; ; | mind 头脑 | and 和 | be 是 | eident 感染者 | , , | as 作为 | the 这 | cotter's 科特的 | bairns 孩子们 | were 是 | bidden 拜登
[tuː; tə][biː; bi] .
to 到 | be 是 | . .

照顾你；听话，注意安全，就像农夫吩咐他照顾孩子一样。

” [ðə; ði]['gɝːlz] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] [spiːtʃ] [ə'drest] [tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ] [greɪt]
” The 这 | girls 女孩们 | acknowledged 已确认 | the 这 | smiling 微笑 | speech 演讲 | addressed 已解决 | to 到 | them 他们 | by 经过 | great 伟大的
[ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪndəstri] ,
demonstration 示范 | of 的 | industry 行业 | , ,

“女孩们以极大的勤奋精神回应了那位面带微笑的演讲者，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [bluː] [stæmpt] [liːvz] [ænd; ənd] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər]
and 和 | for 为了 | a 一个 | few 很少 | minutes 分钟 | the 这 | blue 蓝色的 | stamped 盖章 | leaves 树叶 | and 和 | branches 分支 | of 的 | their 他们的
['mʌzlɪn] [gruː] ['ɪntuː] [waɪt] [ɪm'brɔɪdəri] [wɪð; wɪθ] ['wʌndərf(ə)l] [spiːd] .
muslin 细棉布 | grew 生长 | into 进入 | white 白色的 | embroidery 刺绣 | with 和 | wonderful 精彩的 | speed 速度 | . .

几分钟之内，他们棉布上蓝色印花的树叶和树枝以惊人的速度变成了白色的刺绣图案。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [lʊkt] [raʊnd] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,
The 这 | old 老的 | man 男人 | looked 看起来 | round 圆形的 | upon 之上 | them 他们 | with 和 | a 一个 | smile 微笑 | , ,

老人面带微笑地环顾四周。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt] ['bendɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər] ['hedz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] ['sʌnʃaɪn] ['oʊvər][ðer; ðər]
as 作为 | they 他们 | sat 卫星 | bending 弯曲 | down 向下 | their 他们的 | heads 头部 | under 在下面 | the 这 | glistening 闪闪发光 | sunshine 阳光 | over 超过 | their 他们的
['prɪti] [wɜːrk] ,
pretty 漂亮的 | work 工作 | , ,

他们坐在那里，低着头，在阳光的照耀下欣赏着自己漂亮的作品。

[ænd; ənd] [ðen] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [hiː; hi][led][ðə; ði] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
and 和 | then 然后 | , , | laying 躺下 | his 他的 | book 书 | on 在 | his 他的 | chair 椅子 | , , | he 他 | led 引领 | the 这 | way 方式 | into 进入 | the 这 | house 房子 | . .

然后，他把书放在椅子上，带头进了屋。

[ðə; ði] ['pɑːrlər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [wʌn] , [kən'sɪdərəbli] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði][best] [bed] - [ruːm] ,
The 这 | parlour 客厅 | was 曾是 | a 一个 | very 非常 | small 小的 | one 一 | , , | considerably 相当 | less 较少的 | than 比 | the 这 | best 最好的 | bed 床 | - - | room 房间 | , ,

客厅很小，比最好的卧室还要小得多。

[wɪtʃ] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [baɪ][æn; ən] ['ɑːkjəpənt] [ʌv; əv] [les]
which 哪个 | occupied 占领 | the 这 | front 正面 | of 的 | the 这 | house 房子 | , , | and 和 | which 哪个 | , , | by 经过 | an 一个 | occupant 居住者 | of 的 | less 较少的
[poʊ'etɪk] [teɪst] ,
poetic 诗意的 | taste 品尝 | , ,

它占据了房子的前部，而且，它是由一位品味不那么诗意的住户建造的，

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

would	have	been	made	the	sitting	-	room	.
会	有	到过	制成	这	坐着	-	房间	.

原本会改建成起居室。

[bʌt; bət][ˌælɪg'zændər]['mjʊr][dɪd][nɑːt][laɪk][ðə; ði] [dʌl] ['prɑːspekt][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bæk] [striːt] ;

But	Alexander	Muir	did	not	like	the	dull	prospect	of	the	little	back	street	;
但	亚历山大	缪尔	做过	不是	喜欢	这	乏味的	前景	的	这	小的	后退	街道	;

但亚历山大·缪尔并不喜欢这条小街单调乏味的景象；

[hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɪn] [wɪtʃ] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [wʌz; wəz]

he	preferred	to	look	out	upon	the	garden	in	which	so	much	of	his	time	was
他	首选	到	看	出去	之上	这	花园	在	哪个	所以	很多	的	他的	时间	曾是

[spent] , [-]

spent	,	[	180	]
花费	,	[	-	]

他更喜欢眺望他经常待着的那个花园[180]。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [wʌz; wəz][lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz]['kwaɪət] [nɪ'sesɪtɪz] .

and	the	little	room	was	large	enough	for	all	his	quiet	necessities	.
和	这	小的	房间	曾是	大的	足够的	为了	全部	他的	安静的	必需品	.

这间小房间足够大，可以容纳他所有安静的生活必需品。

[hɪz; ɪz][oʊld] ['iːzi] [tʃer] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪərsaɪd]['kɔːrnər][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ]

His	old	easy	chair	had	been	removed	from	the	fireside	corner	to	the	window
他的	老的	简单的	椅子	有	到过	已移除	从	这	炉边	角落	到	这	窗户

.

.
.

他那张旧扶手椅从壁炉边的角落搬到了窗边。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lætɪst] ['wɪndoʊ] ,

It	was	a	latticed	window	,
它	曾是	一个	晶格状	窗户	,

那是一扇格子窗，

['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔːd] [ʃelf] [ɪk'stendɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ɪts] [diːp] ['riːses] ,

furnished	with	a	broad	shelf	extending	all	the	length	of	its	deep	recess	,
提供	和	一个	广阔	架子	扩展	全部	这	长度	的	它是	深的	凹陷处	,

配有一条宽阔的搁板，贯穿其深凹槽的整个长度，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [fɔːr; fər][plænts] — [bʌt; bət][noʊ][plænts] [ˌɪntər'poʊzd]

which	seemed	to	have	been	made	for	plants	—	but	no	plants	interposed
哪个	似乎	到	有	到过	制成	为了	植物	—	但	不	植物	插入

[ðəm'selvz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [sʌn] - [ʃaɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊks] ,

themselves	between	the	sun	-	shine	and	the	books	,
他们自己	之间	这	太阳	-	闪耀	和	这	图书	,

这里似乎是为植物而建的——但是没有植物挡在阳光和书籍之间。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði][best] [bɪ'lʌvɪd] [kəm'pænjənz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] , ['dʒent(ə)l] , ['sɑːlәteri][mæn] .

which	were	the	best	beloved	companions	of	the	old	,	gentle	,	solitary	man	.
哪个	是	这	最好的	心爱	同伴	的	这	老的	,	温和的	,	孤	男人	.

它们是这位年迈、温和、孤独的老人最喜爱的伙伴。

['kʌθbərt] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [leɪ] [ɪn]['lɪt(ə)l] [hiːps] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]

Cuthbert	looked	at	them	as	they	lay	in	little	heaps	in	the	corner	of	the
卡斯伯特	看起来	在	他们	作为	他们	躺	在	小的	堆积如山	在	这	角落	的	这

['wɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

库斯伯特看着它们一小堆一小堆地躺在窗台上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dʌst] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət]['ɔːlmoʊst][æz; əz]['lɪt(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] .

There	was	no	dust	about	them	,	but	almost	as	little	arrangement	.
那里	曾是	不	灰尘	关于	他们	,	但	几乎	作为	小的	安排	.

它们周围没有灰尘，但几乎没什么摆设。

[ðeɪ] [leɪ] , [æz; əz][ðer; ðər]['kɑːntents] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðer; ðər] [gʊd] ['mæstər] , ['miŋgld] [ɪn]

They	lay	,	as	their	contents	lay	in	the	head	of	their	good	master	,	mingled	in
他们	躺	,	作为	他们的	内容	躺	在	这	头	的	他们的	好的	掌握	,	混合	在

['plez(ə)nt] ['frendlinəs] .

pleasant	friendliness	.
令人愉快的	友善	.

它们静静地躺着，就像它们的内容物在它们善良的主人的头脑中一样，彼此交融，充满友善。

[ðə; ði] ['fɔːrfoʊld] [steɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [krʊk] [ɪn][ðə; ði][lɑːt] [ɪm'breɪst] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [saɪdz] [ʌv; əv]

The	Fourfold	State	and	the	Crook	in	the	Lot	embraced	the	royal	sides	of
这	四重	状态	和	这	克鲁克	在	这	很多	拥抱	这	皇家	侧面	的

['ʃeɪkˌspɪər] ,

Shakspere	,
莎士比亚	,

《四重国》和《命运的拐杖》体现了莎士比亚的王室一面。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mʌtʃ] - [juːst] ['kɑːpi][ʌv; əv] [bɜːrn] [leɪ] ['piːsfəli] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['mɪltən] , [wɪtʃ] , [tuː; tə]

and	a	much	-	used	copy	of	Burns	lay	peacefully	beside	the	Milton	,	which	,	to
和	一个	很多	-	用过的	复制	的	烧伤	躺	和平地	旁	这	米尔顿	,	哪个	,	到

[tel] [truːθ] ,

tell	truth	,
告诉	真相	,

一本经常翻阅的伯恩斯诗集静静地躺在弥尔顿诗集旁边，说实话，

['oʊpənd] [mɔːr] ['iːzəli] [æt; ət]['koʊməs][ɔːr][æt; ət] [-]

opened	more	easily	at	Comus	or	at	[	181	]
打开	更多的	容易地	在	科莫斯	或者	在	[	-	]

在 Comus 或 [181] 处更容易打开

[ɪl][ˌpɛnsə'roʊzoʊ][ðæn; ðən][ɪn] ['iːðər] ['pærədaɪs] .

Il	Penseroso	than	in	either	Paradise	.
il	沉思者	比	在	任何一个	天堂	.

Il Penseroso 比任何一个天堂都好。

[bɪ'saɪdz] [ðiːz] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['kuːpə] [ænd; ənd] [jʌŋ] , [æn; ən] [ɑːd] ['vɑːljəm] [ʌv; əv][ðə; ði]

Besides	these	there	were	Cowper	and	Young	,	an	odd	volume	of	the
除了	这些	那里	是	考珀	和	年轻的	,	一个	奇怪的	体积	的	这

['spektɪtər] ,

Spectator	,
旁观者	,

除此之外，还有考珀和杨的作品，以及一期奇怪的《旁观者》杂志。

[æn; ən][oʊld] [taɪm] - [wɔːrn]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði]['pɪlgrɪm] , [wɪð; wɪθ]['sæmjuəl] ['rʌðərˌfɔːrdz] ['letərz] ,

an	old	time	-	worn	copy	of	the	Pilgrim	,	with	Samuel	Rutherford's	Letters	,
一个	老的	时间	-	磨损	复制	的	这	朝圣	,	和	塞缪尔	卢瑟福的	信件	,

[ænd; ənd] ['flemɪŋ] , [ðə; ði] [ɪn'tɜːrprətər] [ʌv; əv] ['prɑːfəsi] ,

and	Fleming	,	the	interpreter	of	prophecy	,
和	弗莱明	,	这	翻译	的	预言	,

一本年代久远、破旧的《朝圣者》副本，附有塞缪尔·卢瑟福的信件和弗莱明的预言诠释。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kweɪnt] ['wɪlɪsən] ['bæləstɪŋ] [sʌm; səm] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv] [skɔt] [ænd; ənd] [^ɔːlt] .

and	the	quaint	Willison	ballasting	some	volumes	of	Scott	and	Galt	.
和	这	古雅	威利森	压载	一些	卷	的	斯科特	和	高尔特	.

还有古怪的威尔森，他为斯科特和高尔特的几卷书提供了支撑。

['deɪli] [frendz] [ænd; ənd] ['kɒmreɪdz] [wɜːr; wər] [ðiːz] , ['berɪŋ] [maːrks][ʌv; əv] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['friːkwənt]
Daily friends and comrades were these , bearing marks of long and frequent
日常的 朋友们 和 同志们 是 这些 , 轴承 标记 的 长的 和 频繁
[juːz] ,
use ,
使用 ,

这些是日常生活中形影不离的朋友和伙伴，身上带着长期频繁使用的痕迹。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɪn'keɪst] [ɪn] ['hoʊmli] ['kʌvərz] [ʌv; əv] [griːn] [klɔːθ] ,
some of them encased in homely covers of green cloth ,
一些 的 他们 包裹 在 家常的 封面 的 绿色的 布 ,

其中一些用朴素的绿色布料包裹着。

[wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld]['mænz] [oʊn] ['kerf(ə)l] [hændz][hæd; həd] [en'duːd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ; [sʌm; səm][hæf]
which the old man's own careful hands had endued them with ; some half
哪个 这 老的 男人的 自己的 小心 双手 有 赋予 他们 和 ; 一些 一半
[baʊnd] , ['æftər][hɪz; ɪz] ['fæʃ(ə)n] ,
bound , after his fashion ,
边界 , 后 他的 时尚 ,

这些都是老人亲手精心制作的；有些是半捆扎的，也是按照他的风格做的。

[wɪð; wɪθ] [straɪps] [ʌv; əv] [ʌn'kʌltɪveɪtɪd] “ [kæf] ” [dɪ'fendɪŋ] [ðer; ðər] [bæks] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['bɔrdz]
with stripes of uncultivated “ calf ” defending their backs , and their boards
和 条纹 的 未开垦的 “ 小牛 ” 防守 他们的 背部 , 和 他们的 板
[geɪ] [wɪð; wɪθ] ['mɑːrbld] ['peɪpər] .
gay with marbled paper .
同性恋 和 大理石纹 纸 .

它们的背面饰以未经加工的“小牛皮”条纹，木板则贴有大理石纹纸，显得生机勃勃。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] , [ɪn][ðer; ðər] [dɪsə'reɪndʒmənt] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [brɔːd] [ledʒ]
It was pleasant to see them , in their disarrangement , upon the broad ledge
它 曾是 令人愉快的 到 看 他们 , 在 他们的 混乱 , 之上 这 广阔 壁架
[ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
of the window ,
的 这 窗户 ,

看到它们凌乱地摆放在宽阔的窗台上，真令人愉悦。

[frendz] [tuː] ['ɪntɪmət] [ænd; ənd] [fə'mɪliər] [tuː; tə][biː; bi] [kept] [ɑːn] [ˌserə'moʊniəs] [tɜːrmz] .
friends too intimate and familiar to be kept on ceremonious terms .
朋友们 也 亲密的 和 熟悉的 到 是 保留 在 隆重 条款 .

关系太过亲密、太过熟悉，以至于无法用礼节性的方式维系。

“ [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] , ['mɪstər] . ['tʃɑːrtərɪs] , ” [sed] ['ʌŋk(ə)l] ['sændi] ;
“ Take a seat , Mr . Charteris , ” said uncle Sandy ;
“ 拿 一个 座位 , 先生 . 查特里斯 , ” 说 叔叔 沙 ;

“请坐，查特里斯先生，”桑迪叔叔说；

“ [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [kʌm] [waɪl] ['hæri] [wʌz; wəz] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['plezəntə] [fɔːr; fər]
“ if you had come while Harry was here it might have been pleasanter for
“ 如果 你 有 来 尽管 哈里 曾是 这里 它 可能 有 到过 更令人愉悦 为了
[-]
[182]
[-]

“如果你在哈利在这里的时候来，可能会更愉快[182]

[juː; jʊ] — [fɔːr; fər] ['hæri] , [pʊr] [mæn] , [ɪz][ə; eɪ] [blaɪð] [kəm'pænjən] ; ['meɪbi] ['oʊvər] [blaɪð] ['sʌmtaɪmz]
you — for Harry , poor man , is a blithe companion ; maybe over blithe sometimes
你 — 为了 哈里 , 贫穷的 男人 , 是 一个 快乐的 伴侣 ; 或许 超过 快乐的 有时
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [wel] - ['duːɪŋ] :
for his own well - doing :
为了 他的 自己的 出色地 - 正在做 :

你——对于可怜的哈利来说，你是一个快乐的伙伴；也许有时快乐过头了，因为他做了好事：

[ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [bɛənz] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? ”

And	you	think	the	bairns	would	be	better	with	me	?	”
和	你	思考	这	孩子们	会	是	更好的	和	我	?	”

你觉得孩子们跟我在一起会更好吗?

“ [neɪ] , ” [sed] ['tʃɑːrtərɪs] , ['heɪstɪli] , “ [ɪk'sept] [ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðɪs] [haʊs] [ʌv; əv] [jɔːrz] , ['mɪstər] .

“	Nay	,	”	said	Charteris	,	hastily	,	“	except	in	so	far	as	this	house	of	yours	,	Mr	.
”	不	,	”	说	查特里斯	,	草草	,	”	除了	在	所以	远的	作为	这	房子	的	你的	,	先生	.

['mjʊr] ,

Muir	,
缪尔	,

“不,”查特里斯急忙说道，“除了你这栋房子，穆尔先生，

[ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ][moʊst] ['plez(ə)nt] ['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði][dɪn][ænd; ənd] [heɪst] [ʌv; əv]['glɑːsgəu] ,

is	certainly	a	most	pleasant	contrast	to	the	din	and	haste	of	Glasgow	,
是	当然	一个	最多	令人愉快的	对比	到	这	din	和	匆忙	的	格拉斯哥	,

[ænd; ənd][jʊr; jər] [niːsiz] ,

and	your	nieces	,
和	你的	侄女	,

与格拉斯哥的喧嚣和匆忙形成了鲜明的对比，这无疑令人愉悦，你的侄女们也是如此。

[juː; jʊ] [noʊ] , [laɪk] [jʊr; jər] [jʌŋ] [frendz] ['jɑːndər] , [ɑːr; ər][ʌv; əv][kɪn][tuː; tə] [sprɪŋ] .

you	know	,	like	your	young	friends	yonder	,	are	of	kin	to	spring	.
你	知道	,	喜欢	你的	年轻的	朋友们	远处	,	是	的	亲属	到	春天	.

你知道，就像你们那些年轻的朋友们一样，我们都与春天有着血缘关系。

” [ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] ['iːzi] [tʃer] , [wɪtʃ] ['kʌθbərt] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] .

”	The	old	man	had	seated	himself	in	his	easy	chair	,	which	Cuthbert	would	not	take
”	这	老的	男人	有	坐着	他自己	在	他的	简单的	椅子	,	哪个	卡斯伯特	会	不是	拿

.

:
.

“老人坐在他的安乐椅上，库斯伯特不肯坐下。

[hiː; hi] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['spektəklz] [tuː; tə] [waɪp] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] , [ænd; ənd]

He	took	off	his	spectacles	to	wipe	them	with	his	handkerchief	,	and
他	采取	离开	他的	眼镜	到	擦拭	他们	和	他的	手帕	,	和

[ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

shook	his	head	.
摇晃	他的	头	.

他摘下眼镜，用手帕擦拭，然后摇了摇头。

“ [ðer; ðər][ɪz] [roʊz] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['leti] ; [bʌt; bət][maɪ] [niːs] , ['mɑːrθə] , ['mɪstər] .

“	There	is	Rose	,	to	be	sure	,	and	little	Lettie	;	but	my	niece	,	Martha	,	Mr	.
”	那里	是	玫瑰	,	到	是	当然	,	和	小的	莱蒂	;	但	我的	侄女	,	玛莎	,	先生	.

['tʃɑːrtərɪs] — [wel] ,

Charteris	—	well	,
查特里斯	—	出色地	,

“当然，有罗斯，还有小莱蒂；但是我的侄女玛莎，查特里斯先生——嗯，

[aɪ] ['kænɑːt] [tel] — [ðə; ði] [sprɪŋ] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [jet] ['æftər][ðə; ði] ['sʌmər] [hæz; həz] [pæst] .

I	cannot	tell	—	the	spring	may	come	to	her	yet	after	the	summer	has	passed
我	不能	告诉	一	这	春天	可能	来	到	她	然而	后	这	夏天	有	通过了

.

:
.

我无法断言——或许夏天过后，春天才会降临到她身上。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][pʊt][ðə; ði]['bɑːndɪdʒ] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [juːz] [ə'baʊt] ['mɑːrθə] ,

I	would	not	put	the	bondage	of	common	use	about	Martha	,
我	会	不是	放	这	束缚	的	常见的	使用	关于	玛莎	,

我不会把玛莎身上那种常见的束缚感强加于她身上。

[fɔːr; fər][ðə; ði][laɪk][ʌv; əv][ˌem ˈiː][ɪz]['lɪt(ə)l]['eɪb(ə)l][tuː; tə][dʒʌdʒ][ðə; ði][laɪk][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

for	the	like	of	me	is	little	able	to	judge	the	like	of	her	.
为了	这	喜欢	的	我	是	小的	有能力的	到	法官	这	喜欢	的	她	.

像我这样的人，很难评判像她这样的人。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][hɑːrd] [θɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] .

It	is	a	hard	thing	to	understand	.
它	是	一个	难的	事物	到	理解	.

这很难理解。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [-]

It	might	have	been	a	question	in	the	days	of	[	183	]
它	可能	有	到过	一个	问题	在	这	天	的	[	-	]

在[183]时代，这可能是一个问题

[ðə; ði] [ɔːld] [fəˈlɑːsəfi] — [wʌt] [fɔːr; fər][ðə; ði][maɪnd] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [sɜːrvd] [ə; eɪ] ['kɑːŋkərər]

the	auld	philosophy	—	what	for	the	mind	that	would	have	served	a	conqueror
这	老	哲学	—	什么	为了	这	头脑	那	会	有	服务	一个	征服者

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][pʊt]['ɪntuː][hɜːr; hər] — [ə; eɪ][maɪnd] [ðæt] [kæn; kən] [ɪl] [baʊ; boʊ][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [joʊk]

should	be	put	into	her	—	a	mind	that	can	ill	bow	to	the	present	yoke
应该	是	放	进入	她	—	一个	头脑	那	能	患病的	弓	到	这	展示	轭

— [wen] [ðer; ðər][ɪz]['iːv(ə)n] [tuː] [mʌtʃ] [niːd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪn] [haɪ] ['pleɪsɪz] .

—	when	there	is	even	too	much	need	of	such	in	high	places	.
—	什么时候	那里	是	甚至	也	很多	需要	的	这样的	在	高的	地方	.

古老的哲学——应该把那些曾经为征服者服务的思想灌输给她——一种无法屈服于当下枷锁的思想——而如今，在高层，这种思想却又如此匮乏。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [klɪr] [ɪˈnʌf] [sʌm; səm] [taɪm] — [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [aɪ] [bɪn] [ə; eɪ] ['wʌndər] [tuː; tə]

It	will	be	clear	enough	some	time	—	but	it	has	aye	been	a	wonder	to
它	将要	是	清除	足够的	一些	时间	—	但	它	有	是的	到过	一个	想知道	到

[ˌem ˈiː] . ”

me	.	”
我	.	”

总有一天会真相大白——但这对我来说一直是个谜。

“ [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ['dɪfəkəltɪz] [ɪn][hɜːr; hər] [weɪ] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] , [mɔːr] ['hoʊpləs] [ðæn; ðən]

“	There	may	be	difficulties	in	her	way	to	conquer	,	more	hopeless	than
“	那里	可能	是	困难	在	她	方式	到	征服	,	更多的	绝望	比

['kiŋdəmz] , ” [sed] ['kʌθbərt] [ɪnˌvɑːlən'terəli] .

kingdoms	,	”	said	Cuthbert	involuntarily	.
王国	,	”	说	卡斯伯特	不由自主	.

“她征服的道路上可能会遇到比征服王国更绝望的困难，”库斯伯特不由自主地说道。

“ [jʌŋ] [mæn] , [duː][juː; jʊ] [ken] [ʌv; əv] ['eni] ['iːv(ə)l] ['taɪdɪŋz] , ” [æskt] [ˌælɪg'zændər]['mjʊr] ,

“	Young	man	,	do	you	ken	of	any	evil	tidings	,	”	asked	Alexander	Muir	,
“	年轻的	男人	,	做	你	肯	的	任何	邪恶的	消息	,	”	问	亚历山大	缪尔	,

“年轻人，你可知道什么不祥的消息？”亚历山大·缪尔问道。

[wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [heɪst] [ænd; ənd]['enərdʒi] .

with	sudden	haste	and	energy	.
和	突然	匆忙	和	活力	.

突然间，动作变得迅速而有力。

“ ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] , ” [sed] ['kʌθbərt] ,

“	Nothing	,	nothing	,	”	said	Cuthbert	,
“	没有什么	,	没有什么	,	”	说	卡斯伯特	,

“没什么，没什么，”库斯伯特说。

[əˈnɔɪd] [æt; ət] [hɪmˈself] [fɔːr; fər] [ˈspiːkɪŋ] [wɜːrdz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˈɪnfərənsɪz] [soʊ] [ˈpeɪnf(ə)l] [kʊd; kəd]
annoyed **at** **himself** **for** **speaking** **words** **from** **which** **inferences** **so** **painful** **could**
恼怒 在 他自己 为了 请讲 字 从 哪个 推断 所以 痛苦 可以
[biː; bi] [drɔːn] — " [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hɪr] [maɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [er] ,
be **drawn** **—** **"** **You** **must** **hear** **my** **special** **mission** **to** **Ayr** **,**
是 绘制 — " 你 必须 听到 我的 特别的 使命 到 艾尔 ,

他懊恼自己说出了那些会让人产生如此痛苦联想的话——"你必须听听我去艾尔的特殊使命，

[ˈmɪstər] . [ˈmjʊr] .
Mr **.** **Muir** **.**
先生 . 缪尔 .

穆尔先生。

[jʊr; jər] [niːs] [hæz; həz] [toʊld] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈgrænmʌðər] [wʌz; wəz]
Your **niece** **has** **told** **me** **that** **the** **name** **of** **her** **grandmother** **was** **Allenders**
你的 侄女 有 讲述 我 那 这 姓名 的 她 祖母 曾是 阿伦德斯
— [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [æn; ən] [ʌnˈjuːʒuəl] [neɪm] — [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem ˈiː] [ˈeni] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈfæməli]
— **it** **is** **an** **unusual** **name** **—** **Could** **you** **give** **me** **any** **information** **about** **the** **family**
— 它 是 一个 异常 姓名 — 可以 你 给 我 任何 信息 关于 这 家庭
.
:
.

你的侄女告诉我，她祖母的名字是阿伦德斯——这是一个不常见的名字——你能给我一些关于这个家庭的信息吗?

" [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [lʊkt] [kənˈsɪdərəbli] [sərˈpraɪzd] . [-]
" **The** **old** **man** **looked** **considerably** **surprised** **.** **[** **184** **]**
" 这 老的 男人 看起来 相当 惊讶 . [-]

"老人看起来很惊讶。[184]

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stˈreɪndʒəz] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] .
" **They** **were** **strangers** **here** **,** **"** **he** **said** **.**
" 他们 是 陌生人 这里 , " 他 说 .

"他们是这里的陌生人，"他说。

" [aɪ] [maɪnd] [ʌv; əv] [ˈmɪsɪz] . [ˈkɔːldə] , [ˈveri] [wel] , [huːz] [ˈdɔːtər] [ˈvaɪələt] [ˈmærid] [dʒeɪmz] [ˈmjʊr] , [maɪ]
" **I** **mind** **of** **Mrs** **.** **Calder** **,** **very** **well** **,** **whose** **daughter** **Violet** **married** **James** **Muir** **,** **my**
" 我 头脑 的 太太 . 卡尔德 , 非常 出色地 , 谁 女儿 紫色 已婚 詹姆斯 缪尔 , 我的
[ˈbrʌðər] .
brother **.**
兄弟 .

"我非常怀念卡尔德太太，她的女儿维奥莱特嫁给了我的兄弟詹姆斯·缪尔。"

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ten] [ˈjɪrz] [ˈjʌŋgər] [ðæn; ðən] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [maɪnd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [gʊd] -
He **was** **ten** **years** **younger** **than** **me** **,** **and** **so** **I** **mind** **of** **his** **good** **-**
他 曾是 十 年 年轻 比 我 , 和 所以 我 头脑 的 他的 好的 -
[ˈmʌðər] ,
mother **,**
母亲 ,

他比我小十岁，所以我很敬重他善良的母亲。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [daɪd] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] .
though **she** **died** **long** **ago** **.**
尽管 她 死亡 长的 前 .

虽然她很久以前就去世了。

[ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] [ˈlʌndən] , [ˈmɪstər] . [ˈtʃɑːrtərɪs] .
They **came** **from** **London** **,** **Mr** **.** **Charteris** **.**
他们 来了 从 伦敦 , 先生 . 查特里斯 .

查特里斯先生，他们来自伦敦。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fɑːðər][ænd; ənd][tuː] ['dɔtɜ-z] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] .

There	was	a	father	and	two	daughters	in	the	family	.
那里	曾是	一个	父亲	和	二	女儿们	在	这	家庭	.

家中有一位父亲和两个女儿。

[aɪ] [wɪl] [let][juː; jʊ] [siː] [ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ðer; ðər] [greɪv] . ”

I	will	let	you	see	all	that	remains	of	them	—	their	grave	.	”
我	将要	让	你	看	全部	那	遗迹	的	他们	—	他们的	严重	.	”

我会让你看看他们留下的所有东西——他们的坟墓。

“ [ænd; ənd][ɑːr; ər][ðer; ðər][noʊ]['pepərz] — [noʊ] [wei] [ʌv; əv] ['treɪsɪŋ] [ðə; ði]['fæməli][tuː; tə][ðer; ðər]['ɔːrɪdʒɪn] ,

“	And	are	there	no	papers	—	no	way	of	tracing	the	family	to	their	origin	,
“	和	是	那里	不	文件	—	不	方式	的	追踪	这	家庭	到	他们的	起源	,

” [sed] ['kʌθbərt] ,

”	said	Cuthbert	,
”	说	卡斯伯特	,

“难道没有任何文件——没有任何办法可以追溯这个家庭的起源吗？”库斯伯特说道。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ʌn'iːzinis] .

with	some	uneasiness	.
和	一些	不安	.

带着些许不安。

“ [wiː; wi][hæv; həv]['nevər] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv]['eni] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['smaɪlɪŋ] , “

“	We	have	never	thought	it	of	any	importance	,	”	said	the	old	man	,	smiling	,	“
“	我们	有	绝不	想法	它	的	任何	重要性	,	”	说	这	老的	男人	,	微笑	,	“

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

if	it	is	,
如果	它	是	,

“我们从来没觉得这有什么重要，”老人笑着说，“如果真是这样的话。”

[wiː; wi] [meɪ] [fɔːl] [ɑːn][sʌm; səm] [miːnz] ['meɪbi] .

we	may	fall	on	some	means	maybe	.
我们	可能	落下	在	一些	方法	或许	.

我们或许会在某些方面失败。

[ˌaɪ 'tiː] ['ʃɑːpənz] [foʊks] [wɪts] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] — [bʌt; bət] [wʌt] [dɪ'pendz] [ɑːn]

It	sharpens	folk's	wits	to	have	something	to	find	out	—	but	what	depends	on
它	磨利	民众的	智慧	到	有	某物	到	寻找	出去	—	但	什么	取决于	在

[ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . ['tʃɑːrtərɪs] . ”

it	,	Mr	.	Charteris	.	”
它	,	先生	.	查特里斯	.	”

有事情需要探究，能使人们头脑清醒——但究竟是什么取决于此呢，查特里斯先生？

“ [aɪ][hæv; həv] [sed] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [frendz] [ɪn]['glɑːsgəu] — [fiərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]

“	I	have	said	nothing	of	it	to	our	friends	in	Glasgow	—	fearing	that	the
“	我	有	说	没有什么	的	它	到	我们的	朋友们	在	格拉斯哥	—	害怕	那	这

[neɪm] [maɪt] [hæv; həv][ˌmɪs'led][ˌem 'iː] ,

name	might	have	misled	me	,
姓名	可能	有	被误导	我	,

“我没有跟格拉斯哥的朋友们提起这件事——我担心这个名字可能会误导我。”

” [sed] ['kʌθbərt] , “ [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [æn; ən] [ɪ'steɪt] [-]

”	said	Cuthbert	,	“	but	there	is	,	I	am	glad	to	tell	you	,	an	estate	[	185	]
”	说	卡斯伯特	,	“	但	那里	是	,	我	是	高兴的	到	告诉	你	,	一个	财产	[	-	]

“库斯伯特说，‘但我很高兴地告诉你们，这里有一处庄园[185]

[diˈpendiŋ] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] — [nɑːt][ə; eɪ] [greɪt] [wʌn] , [ˈmɪstər] . [ˈmjʊr] — [ə; eɪ][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [smɔːl]

depending	upon	it	—	not	a	great	one	,	Mr	.	Muir	—	a	comfortable	small
取决于	之上	它	—	不是	一个	伟大的	一	,	先生	.	缪尔	—	一个	舒服的	小的

[ɪˈsteɪt] [prəˈdjʊsɪŋ] [sʌm; səm] [fɔːr] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] [ə; eɪ] - [jɪr] .

estate	producing	some	four	hundred	pounds	a	-	year	.
财产	生产	一些	四	百	磅	一个	-	年	.

依靠它——穆尔先生，它并不大——一个舒适的小庄园，每年大约能带来四百英镑的收入。

" ['kʌθbərt] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['ræðər] ['ʌndər] [ðæn; ðən]['oʊvər][ðə; ði][mɑːrk] — [fɔːr] ['hʌndrəd] [paʊndz]

"	Cuthbert	wanted	to	be	rather	under	than	over	the	mark	—	four	hundred	pounds
"	卡斯伯特	通缉	到	是	相当	在下面	比	超过	这	标记	—	四	百	磅

[ə; eɪ] - [jɪr] !

a	-	year	!
一个	-	年	!

“库斯伯特希望收入宁可低于也不要超过目标——每年四百英镑！”

[ðə; ði][sʌm; səm][wʌz; wəz] ['prɪnsli] [ænd; ənd][mæg'nɪfɪs(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] [oʊld][mæn] .

the	sum	was	princely	and	magnificent	to	the	astonished	old	man	.
这	和	曾是	王子	和	壮丽	到	这	惊讶	老的	男人	.

令这位惊讶的老人觉得，这笔钱简直是天文数字，令人难以置信。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['kʌθbərt] [ɪn][ə; eɪ] [mɪst] [ʌv; əv] [bɪ'wɪldərmənt] .

He	looked	at	Cuthbert	in	a	mist	of	bewilderment	.
他	看起来	在	卡斯伯特	在	一个	薄雾	的	困惑	.

他满脸困惑地看着库斯伯特。

[hiː; hi] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] [ænd; ənd] [waɪpt] [ðer; ðər] ['glæsɪz] [ə'gen] .

He	took	off	his	spectacles	and	wiped	their	glasses	again	.
他	采取	离开	他的	眼镜	和	擦拭	他们的	眼镜	再次	.

他摘下眼镜，又擦了擦他们的眼镜。

[hiː; hi] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ɪn] [kən'fjuːzd] [ə'meɪzmənt] .

He	put	up	his	hand	to	his	head	,	and	rubbed	his	forehead	in	confused	amazement	.
他	放	向上	他的	手	到	他的	头	,	和	摩擦	他的	前额	在	使困惑	惊愕	.

他抬手摸了摸头，困惑而惊讶地揉了揉额头。

“ [fɔːr] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ə; eɪ] - [jɪr] ! ”

“	Four	hundred	pounds	a	-	year	!	”
“	四	百	磅	一个	-	年	!	”

“—年四百英镑！”

“ [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [gɔːn] [jet] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] ['ɔːlmoʊst]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [jʊr; jər] ['nefjuː] [ɪz][ðə; ði] [er] ,

“	So	far	as	I	have	gone	yet	,	it	seems	almost	certain	that	your	nephew	is	the	heir	,
“	所以	远的	作为	我	有	已消失	然而	,	它	似乎	几乎	肯定	那	你的	侄子	是	这	继承人	,

“就我目前所了解的情况来看，几乎可以肯定你的侄子是继承人。”

" [sed] ['kʌθbərt] .

"	said	Cuthbert	.
"	说	卡斯伯特	.

“库斯伯特说道。”

“ [ðə; ði] ['sɜːrneɪm] [ʌv; əv] [ɪt'self] [ɪz] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [neɪmz] [kən'fɜːrm] [ɪts] ['evɪdəns] ['veri]
“ The surname of itself is much , and the Christian names confirm its evidence very
“ 这 姓 的 本身 是 很多 , 和 这 基督教 姓名 确认 它是 证据 非常
['strɔːŋli] .
strongly .
强烈 .

“姓氏本身就蕴含着丰富的意义，而基督教名字也强有力地证实了这一点。”

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər] [kæn; kən] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [dʌn] [tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði] ['ɔːrɪdʒɪn] [ʌv; əv] [ðiːz]
If you think there can be anything done to trace the origin of these
如果 你 思考 那里 能 是 任何事物 完毕 到 痕迹 这 起源 的 这些
,
Allenders ,
阿伦德斯 ,

如果你认为可以采取任何措施来追溯这些阿伦德家族成员的起源，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [proʊ'siːd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [wʌns] .
I should be glad to proceed to it at once .
我 应该 是 高兴的 到 继续 到 它 在 一次 .

我很高兴能立即着手处理这件事。

” [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [hæd; həd] [boʊd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hed] — [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['fʌmblɪŋ] [naʊ] [wɪð; wɪθ]
” The old man had bowed down his head — he was fumbling now with
” 这 老的 男人 有 鞠躬 向下 他的 头 — 他 曾是 笨拙 现在 和
['nɜːrvləs] [-]
nerveless [186]
无神经 [-]

“老人低下了头——他现在正手忙脚乱地摸索着，神经兮兮的[186]

['fɪŋgərz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]
fingers at his glasses , and suddenly he raised the handkerchief with which
手指 在 他的 眼镜 , 和 突然 他 提高 这 手帕 和 哪个
[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['waɪpɪŋ] [ðem; ðəm] ,
he had been wiping them ,
他 有 到过 擦拭 他们 ,

他手指摸了摸眼镜，突然举起了刚才用来擦眼镜的手帕。

[ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
up to his eyes .
向上 到 他的 眼睛 .

水位线没过他的眼睛。

[sʌm; səm] [saʊndz] , ['kʌθbərt] [hɜːrd] , [laɪk] [wʌn] [ɔːr] [tuː] ['broʊkən] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['sɒbz] ,
Some sounds , Cuthbert heard , like one or two broken irrepressible sobs ,
一些 声音 , 卡斯伯特 听到 , 喜欢 一 或者 二 破碎的 不可抑制的 啜泣 ,

库斯伯特听到了一些声音，像是一两声断断续续、无法抑制的抽泣。

“ [fɔːr; fər] ['hæri] — [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ʌn'steɪb(ə)l] ['kælənt] — [ðə; ði] [lɔː(r)dz] [greɪs] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm]
“ For Harry — for the unstable callant — the Lord's grace to save him
“ 为了 哈里 — 为了 这 不稳定 青少年 — 这 主场 优雅 到 节省 他
[frʌm; frəm] [temp'teɪʃ(ə)n] — [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [hoʊp] !
from temptation — that I should live to see this hope !
从 诱惑 — 那 我 应该 居住 到 看 这 希望 !

“为了哈里——为了那不坚定的信徒——主的恩典使他免于诱惑——让我有幸亲眼见证这一希望！

” [ðə; ði] [ʃɔːrt] ['broʊkən] ['sɒbz] [kən'tɪnjuːd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz]
” The short broken sobs continued for a moment , and then he raised his
” 这 短的 破碎的 啜泣 持续 为了 一个 片刻 , 和 然后 他 提高 他的
[hed] .
head .
头 .

“他断断续续地抽泣了一会儿，然后抬起了头。

“ [aɪ] [siː] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ðɪ][oʊld][mæn] , [wɪð; wɪθ]['nætʃ(ə)rəl] ['dɪgnətɪ] ,
“ I see , Sir , ” said the old man , with natural dignity ,
“ 我 看 , 先生 , ” 说 这 老的 男人 , 和 自然的 尊严 ,

“我明白了，先生，”老人带着与生俱来的尊严说道。

“ [ðæt] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['trʌblɪŋ] [jɔːr'self] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['hʌmb(ə)l] [kən'sɜːrnz]
“ that to thank you for troubling yourself in this way , with the humble concerns
“ 那 到 感谢 你 为了 令人不安的 你自己 在 这 方式 , 和 这 谦逊的 担忧
[ʌv; əv] [ðiːz] ['ɔrfən] ,
of these orphans ,
的 这些 孤儿 ,

“感谢您如此费心，关心这些孤儿的福祉，

[huː] [kæn; kən] ['rendər] [juː; jʊ]['lɪt(ə)l][ɪn] [rɪ'tɜːrn] ,
who can render you little in return ,
WHO 能 使成为 你 小的 在 返回 ,

他们几乎无法给你带来任何回报，

[wʊd] [biː; bi][tuː; tə][hoʊld][juː; jʊ][ɪn] [les] [ɪ'stiːm] [ðæn; ðən][ɪz][jʊr; jər] [duː] .
would be to hold you in less esteem than is your due .
会 是 到 抓住 你 在 较少的 尊重 比 是 你的 到期的 .

那样做就是低估你应得的尊重。

[aɪ] [teɪk] [jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] , [æz; əz] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [wel] [ɪn'daʊd] [æz; əz]
I take your service , as , if I had been as young and well endowed as
我 拿 你的 服务 , 作为 , 如果 我 有 到过 作为 年轻的 和 出色地 捐赠 作为
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

我接受你的服务，就好像我曾经像你一样年轻貌美、才华横溢一样。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] ['meɪbi] [hæv; həv] ['rendərd] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [naʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ]
I think I could maybe have rendered it — and now tell me what it is you
我 思考 我 可以 或许 有 渲染 它 — 和 现在 告诉 我 什么 它 是 你
[wɑːnt][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] — [ðæt] [aɪ] [meɪ] ['fɜːrðər] [ˌaɪ 'tiː] ,
want to discover — that I may further it ,
想 到 发现 — 那 我 可能 更远 它 ,

我想我或许可以把它呈现出来——现在告诉我你想发现什么——以便我能进一步研究。

[ɪf] [aɪ][kæn; kən] , [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] . ” [-]
if I can , without delay . ” [187]
如果 我 能 , 没有 延迟 . ” [-]

如果可以，请立即行动。”[187]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

“ [wʌt] !
“ What !
“ 什么 !

“什么！

[maɪn] [oʊn] [bɔɪ] ?
mine own boy ?
矿 自己的 男生 ?

我自己的儿子?

" ['ɔːlmoʊst][ɪn] ['lɪnziz] [wɜːrdz] , ['kʌθbərt] [toʊld][tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	Almost	in	Lindsay's	words	,	Cuthbert	told	to	the	old	man	the	story	of	the
"	几乎	在	林赛的	字	,	卡斯伯特	讲述	到	这	老的	男人	这	故事	的	这

.

Allenders	.
阿伦德斯	.

“几乎是按照林赛的话说，卡斯伯特向老人讲述了阿伦德一家的故事。”

[hiː; hi] ['lɪsnd] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] ['eni] [rɪ'mɑːrk] , [bʌt; bət] ['evɪdəntli] , [æz; əz] ['kʌθbərt] [sɔː] , [wɪð; wɪθ]

He	listened	without	making	any	remark	,	but	evidently	,	as	Cuthbert	saw	,	with
他	听着	没有	制作	任何	评论	,	但	显然	,	作为	卡斯伯特	锯	,	和

[greɪt] [ə'tenʃ(ə)n] .

great	attention	.
伟大的	注意力	.

他静静地听着，没有发表任何评论，但显然，正如库斯伯特所看到的，他听得非常认真。

“ [dʒɑːn] — [jes] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] , ” [hiː; hi] [sed] , [wen] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [hæd; həd]

“	John	Allenders	—	yes	,	that	was	the	name	,	”	he	said	,	when	his	visitor	had
“	约翰	阿伦德斯	—	是的	,	那	曾是	这	姓名	,	”	他	说	,	什么时候	他的	游客	有

[kən'kluːdid] .

concluded	.
结束	.

“约翰·阿伦德斯——是的，就是这个名字，”当访客说完后，他说道。

“ [ænd; ənd]['vaɪələt][ænd; ənd] [roʊz] — [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] — ['veri] [laɪk] , [æz; əz] [ɪf] [ðiːz] [bɛənz] [wɜːr; wər]

“	And	Violet	and	Rose	—	it	looks	like	—	very	like	,	as	if	these	bairns	were
“	和	紫色	和	玫瑰	—	它	看起来	喜欢	—	非常	喜欢	,	作为	如果	这些	孩子们	是

[ðə; ði][foʊk][juː; jʊ] [siːk] .

the	folk	you	seek	.
这	民间	你	寻找	.

“而 Violet 和 Rose——看起来——非常像，就好像这些孩子就是你要找的人一样。”

[aɪ] [preɪ] ['hev(ə)n] [ðeɪ] [meɪ] ; [noʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪlər] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,

I	pray	heaven	they	may	;	no	for	the	siller	,	”	continued	the	old	man	,
我	祈祷	天堂	他们	可能	;	不	为了	这	金钱	,	”	持续	这	老的	男人	,

“我向上帝祈祷，但愿如此；绝不为了那点钱，”老人继续说道。

['tɜːrnɪŋ] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][pɪn] [-]

turning	back	on	his	way	to	the	pin	[	188	]
转弯	后退	在	他的	方式	到	这	别针	[	-	]

在前往球瓶的路上折返[188]

[wer] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [loʊ] [brɔːd] - [brɪmd] [hæt] : “ [noʊ] [ə'loʊn] [ɔːr]['iːv(ə)n] ['speʃəli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪlər]

where	hung	his	low	broad	-	brimmed	hat	:	“	no	alone	or	even	specially	for	the	siller
在哪里	悬挂	他的	低的	广阔	-	满溢	帽子	:	“	不	独自的	或者	甚至	特别	为了	这	金钱

;

;
;

他那顶低矮的宽边帽挂在哪里呢？“既不单独也不专门为了银币；

[bʌt; bət][fɔːr; fər] ['ʌðər] ['mætərz] , ['mɪstər] . ['tʃɑːrtərɪs] — ['ʌðər] [θɪŋz] [ʌv; əv] [mɔːr] [kən'sɜːrn] [tuː; tə]

but	for	other	matters	,	Mr	.	Charteris	—	other	things	of	more	concern	to
但	为了	其他	事情	,	先生	.	查特里斯	—	其他	事物	的	更多的	忧虑	到

['mɑːrθə] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

Martha	and	me	,
玛莎	和	我	,

但对于其他事情，查特里斯先生——对于玛莎和我来说，还有其他更关心的事情，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [tuː] , [pʊr] [θɪŋz] , [ðæn; ðən] ['sɪlvər] [ænd; ənd][goʊld] ;

and	the	rest	of	them	,	too	,	poor	things	,	than	silver	and	gold	;
和	这	休息	的	他们	,	也	,	贫穷的	事物	,	比	银	和	金子	;

其余的也一样，可怜的东西，比金银还不如；

[ðoʊ] [noʊ] [daʊt] [æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] ['meɪntənəns] , [noʊ][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ][grænd] [ˌɪndɪ'pendəns]

though	no	doubt	an	honourable	maintenance	,	no	to	say	a	grand	independence
尽管	不	怀疑	一个	光荣的	维护	,	不	到	说	一个	盛大	独立

[laɪk] [ðæt] ,

like	that	,
喜欢	那	,

虽然这无疑是一种体面的维护，更不用说如此伟大的独立了，

[ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfəli] [rɪ'siːvd] [fɔːr; fər][ɪt'self] , [ɪf] [wiː; wi] [wʊd] [nɑːt][sɪn]['aʊər; ɑːr] ['məːsiz] —

is	to	be	thankfully	received	for	itself	,	if	we	would	not	sin	our	mercies	—
是	到	是	谢天谢地	已收到	为了	本身	,	如果	我们	会	不是	罪	我们的	怜悯	—

[ænd; ənd] [naʊ] ,

and	now	,
和	现在	,

如果我们不滥用仁慈，就应该心存感激地接受它本身——而现在，

[sɜːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] .

sir	,	I	am	ready	.
先生	,	我	是	准备好	.

先生，我准备好了。

〞 ['tʃɑːrtərɪs] ['fɑːloʊd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['kwestʃən] .

〞	Charteris	followed	without	any	question	.
〞	查特里斯	随后	没有	任何	问题	.

查特里斯毫无异议地照做了。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [tɜːrnd] [fɜːrst][tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] [dɔːr] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .

The	old	man	turned	first	to	the	garden	door	,	and	looked	out	.
这	老的	男人	转向	第一的	到	这	花园	门	,	和	看起来	出去	.

老人先是转向花园门，向外望去。

[hɪz; ɪz] [jʌŋ] [gests] [hæd; həd] ['slækənd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðer; ðər] ['ɪndəstri] ;

His	young	guests	had	slackened	a	little	in	their	industry	;
他的	年轻的	客人	有	松弛	一个	小的	在	他们的	行业	;

他的年轻客人们在工作上有些懈怠了；

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][sæt] ['sɑːləmli] [ɪn][ðə; ði][ɑːrm] - [tʃer] ,

one	of	them	sat	solemnly	in	the	arm	-	chair	,
一	的	他们	卫星	庄严地	在	这	手臂	-	椅子	,

其中一人神情肃穆地坐在扶手椅里。

['riːdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['emfəsɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊk] [hiː; hi][hæd; həd] [left] .

reading	with	great	emphasis	from	the	book	he	had	left	.
阅读	和	伟大的	强调	从	这	书	他	有	左边	.

他认真地阅读着他留下的那本书。

[ə'nʌðər] [hæd; həd] [θroʊn] [daʊn] [hɜːr; hər][wɜːrk][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ɪn] [ɪ'læbərət] [breɪdz] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt]

Another	had	thrown	down	her	work	to	arrange	in	elaborate	braids	a	favourite
其他	有	抛掷	向下	她	工作	到	安排	在	精心制作的	辫子	一个	最喜欢的

[kəm'pænjənz] [her] ;

companion's	hair	;
同伴的	头发	;

另一位则放下手中的工作，为她最喜欢的朋友精心编了头发；

[ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['ʌðər] [gruːps] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hedz] [kloʊz] [tə'geðər] , [wɜːr; wər]

and	two	or	three	other	groups	,	with	their	heads	close	together	,	were
和	二	或者	三	其他	团体	,	和	他们的	头部	关闭	一起	,	是

[dɪ'skʌsɪŋ] 〝 [ðə; ði] [-]

discussing	〝	the	[	189	]
讨论	〝	这	[	-	]

还有两三个小组，他们头挨着头，正在讨论〝[189]

['dʒent(ə)lmən] ; ” [ænd; ənd] [wʌt] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [biː; bi][hɪz; ɪz] ['erənd] [wɪð; wɪθ] ['meɪstər] [mɜːr] .

gentleman	**;**	**”**	**and**	**what**	**could**	**possibly**	**be**	**his**	**errand**	**with**	**Maister**	**Meur**	**.**
绅士	;	”	和	什么	可以	可能	是	他的	差事	和	大师	梅尔	.

这位先生;”他与默尔先生究竟有何差事?

“ [bɛənz] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['smaɪlɪŋli] .

“	**Bairns**	**,**	**”**	**said**	**the**	**old**	**man**	**,**	**looking**	**out**	**smilingly**	**.**
”	孩子们	,	”	说	这	老的	男人	,	寻找	出去	微笑着	.

“孩子们,”老人笑着望向窗外说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɑːrt][ðə; ði]['gɝːlz] [ri'zjuːmd] [ðer; ðər][wɜːrk] ,

With	**a**	**sudden**	**start**	**the**	**girls**	**resumed**	**their**	**work**	**,**
和	一个	突然	开始	这	女孩们	恢复	他们的	工作	,

女孩们突然间又开始干活了。

[ðə; ði] ['ɑːkjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrm] - [tʃer] [θruː] [daʊn] [ðə; ði] [bʊk] [ɪn] [greɪt] [heɪst] ,

the	**occupant**	**of**	**the**	**arm**	**-**	**chair**	**threw**	**down**	**the**	**book**	**in**	**great**	**haste**	**,**
这	居住者	的	这	手臂	-	椅子	扔	向下	这	书	在	伟大的	匆忙	,

扶手椅上的人匆忙地把书扔到地上。

[ænd; ənd] [fled] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [siːt] .

and	**fled**	**to**	**her**	**own**	**seat**	**.**
和	逃亡	到	她	自己的	座位	.

然后逃回了自己的座位。

“ [ðə; ði] [bʊk] [wɪl] [duː][jiː; ji][noʊ][hɑːrm] ; [jiː; ji] [meɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [laʊd] , [wʌn][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,

“	**The**	**book**	**will**	**do**	**ye**	**no**	**harm**	**;**	**ye**	**may**	**read**	**it**	**out**	**loud**	**,**	**one**	**at**	**a**	**time**	**,**
”	这	书	将要	做	是的	不	伤害	;	是的	可能	读	它	出去	大声	,	一	在	一个	时间	,

“这本书不会对你们造成伤害;你们可以大声朗读,一次读一小段,

” [sed] [ðə; ði] ['greɪʃəs] ['peɪtrən][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ɛm'brɔɪdɝɝz] ;

”	**said**	**the**	**gracious**	**patron**	**of**	**the**	**young**	**embroiderers**	**;**
”	说	这	亲切	赞助人	的	这	年轻的	刺绣工	;

“这位和蔼可亲的年轻刺绣工的赞助人说道;

“ [bʌt; bət] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [fər'get] [wʌt] [wɜːrk] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] ,

“	**but**	**see**	**that**	**you**	**do**	**not**	**forget**	**what**	**work**	**must**	**be**	**done**	**,**
”	但	看	那	你	做	不是	忘记	什么	工作	必须	是	完毕	,

但你们要记住,不要忘记那些必须完成的工作。

[ɔːr] [meɪk] [ˌem 'iː][fɔːr'swɔːrn][ʌv; əv][maɪ][wɜːrd] , [wen] [aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [siː] [jiː; ji] [kiːp] [frʌm; frəm]

or	**make**	**me**	**forsworn**	**of**	**my**	**word**	**,**	**when**	**I**	**promised**	**to**	**see**	**ye**	**keep**	**from**
或者	制作	我	宣誓者	的	我的	单词	,	什么时候	我	承诺	到	看	是的	保持	从

['aɪdlnəs] .

idleness	**.**
懒惰	.

或者让我违背诺言,我曾承诺要让你们远离懒惰。

[maɪnd] !

Mind	**!**
头脑	!

头脑!

[ɔːr][wiː; wi] [wɪl] [kæst] [aʊt] [ðə; ði][mɔːrn] .

or	**we**	**will**	**cast**	**out**	**the**	**morn**	**.**
或者	我们	将要	投掷	出去	这	早晨	.

否则我们将抛弃清晨。

” ['seɪɪŋ] [wɪtʃ] , [ðə; ði][oʊld][mæn] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] [dɔːr] ,

”	**Saying**	**which**	**,**	**the**	**old**	**man**	**turned**	**to**	**the**	**street**	**door**	**,**
”	说	哪个	,	这	老的	男人	转向	到	这	街道	门	,

“说完,老人转身走向街门。”

[də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['dʒesi] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

directing	his	little	Jessie	as	he	passed	the	kitchen	,
导演	他的	小的	杰西	作为	他	通过了	这	厨房	,

他经过厨房时，一边指挥着他的小杰西，

[tuː; tə][hæv; həv] [tiː] [prɪ'perd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌɔːrnə'ment(ə)l] [ə'dɪʃənz] [tuː; tə][ɪts]['ɔːrd(ə)neri] [bred]

to	have	tea	prepared	with	some	ornamental	additions	to	its	ordinary	bread
到	有	茶	准备	和	一些	装饰	新增内容	到	它是	普通的	面包

[ænd; ənd] ['bʌtər] ,

and	butter	,
和	黄油	,

在普通的面包和黄油之外，再配上一些装饰性的茶点。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['spesɪfaɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , [ɪg'zæktli][æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-] .

which	he	specified	in	a	whisper	,	exactly	at	six	o'clock	.
哪个	他	指定的	在	一个	耳语	,	确切地	在	六	点钟	.

他低声细语地指出，正好是六点钟。

“ [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [sper] [ruːm] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [-]

“	And	I	have	a	spare	room	that	you	are	[	190	]
”	和	我	有	一个	空闲的	房间	那	你	是	[	-	]

“我还有一间空房间，你可以[190]

[moʊst]['kaɪndli] ['welkəm] [tuː; tə] , [ɪf] [jiː; ji][kæn; kən][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ][maɪ] [smɔːl] [əˌkɑːmə'deɪʃənz] ,

most	kindly	welcome	to	,	if	ye	can	put	up	with	my	small	accommodations	,
最多	亲切地	欢迎	到	,	如果	是的	能	放	向上	和	我的	小的	住宿	,

['mɪstər] . ['tʃɑːrtərɪs] ,

Mr	.	Charteris	,
先生	.	查特里斯	,

如果您能忍受我简陋的住宿条件，我非常欢迎您，查特里斯先生。

” [sed] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] , [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] ;

”	said	the	master	of	the	little	house	,	as	they	passed	into	the	street	;
”	说	这	掌握	的	这	小的	房子	,	作为	他们	通过了	进入	这	街道	;

“小屋的主人一边说着，一边和他们走到街上；”

“ [bʌt; bət][aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər][fɔːr; fər] ['æskɪŋ] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][goʊ] .

“	but	I	see	you	are	for	asking	where	we	are	to	go	.
”	但	我	看	你	是	为了	问	在哪里	我们	是	到	去	.

“但我看得出你是在问我们应该去哪里。”

[ðer; ðər][ɪz][wʌn]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ðæt] [meɪ] ['veri] ['laɪkli] [help] [ˌjuː 'es] , [aɪ] [θɪŋk] .

There	is	one	person	in	the	town	that	may	very	likely	help	us	,	I	think	.
那里	是	一	人	在	这	镇	那	可能	非常	可能	帮助	我们	,	我	思考	.

我认为镇上有一个人很可能会帮助我们。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ænt] [tuː; tə][maɪ]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] , [ðæts] [naʊ] [dɪ'pɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt]

She	was	aunt	to	my	sister	-	in	-	law	,	that's	now	departed	,	and	knew	all	about
她	曾是	阿姨	到	我的	姐姐	-	在	-	法律	,	那就是	现在	已离开	,	和	知道	全部	关于

[ðə; ði] .

the	Allenders	.
这	阿伦德斯	.

她是我已故嫂子的姑姑，对阿伦德一家了如指掌。

[ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] .

She	is	an	old	woman	.
她	是	一个	老的	女士	.

她是一位老妇人。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [seɪ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][ˌem 'iː][baɪ] ['twenti] ['jɪrz] ;

I	would	not	say	,	but	she	has	the	better	of	me	by	twenty	years	;
我	会	不是	说	,	但	她	有	这	更好的	的	我	经过	二十	年	;

我不会说，但她比我大二十岁；

[bʌt; bət] [ʃiːz] ['ʃɑːrpər] [æt; ət] ['wɜːrldli] ['bɪznəs] [jet] , [ðæn; ðən] ['meni] [foʊk][ɪn][ðer; ðər] [praɪm] .

but	she's	sharper	at	worldly	business	yet	,	than	many	folk	in	their	prime	.
但	她是	更锐利	在	世俗	商业	然而	,	比	许多	民间	在	他们的	主要的	.

但她在世俗商业方面比许多正值壮年的人还要精明。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][sʌm; səm]['bɪts][ʌv; əv] ['prɑːpərti] [ænd; ənd] ['mʌni] [seɪvd] [ðæt] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]

She	has	some	bits	of	property	and	money	saved	that	will	come	to	the
她	有	一些	比特	的	财产	和	钱	已保存	那	将要	来	到	这

[bɛənz] [noʊ] [daʊt] [sʌm; səm] [taɪm] ,

bairns	no	doubt	some	time	,
孩子们	不	怀疑	一些	时间	,

她有一些房产和积蓄，毫无疑问，这些将来都会留给孩子们。

[bʌt; bət][ðə; ði] [naʊ] [ʃiː; ʃi][hoʊldz][ə; eɪ][fɜːrm][grɪp] ,

but	the	now	she	holds	a	firm	grip	,
但	这	现在	她	持有	一个	公司	紧握	,

但现在她紧紧地抓着。

[ænd; ənd][ɪz] ['dʒeləs] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [ɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	is	jealous	of	respect	on	the	head	of	it	.
和	是	嫉妒的	的	尊重	在	这	头	的	它	.

并且嫉妒它头上受到的尊重。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][kaɪnd] [ɪf] [jiː; ji] [wɪl] [dʒʌst][grænt][hɜːr; hər][ðə; ði][bɪt]['lɪt(ə)l] ['serəmoʊni] [ðæt] [hæz; həz]

I	will	take	it	kind	if	ye	will	just	grant	her	the	bit	little	ceremony	that	has
我	将要	拿	它	种类	如果	是的	将要	只是	授予	她	这	少量	小的	仪式	那	有

[groʊn] [ə; eɪ] [nə'sesəti] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

grown	a	necessity	to	her	,
生长	一个	必要性	到	她	,

如果您能满足她这个对她来说已经必不可少的小小的仪式，我将非常感激。

['mɪstər] . ['tʃɑːrtərɪs] .

Mr	.	Charteris	.
先生	.	查特里斯	.

查特里斯先生。

[ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən][eɪdʒd] ['wʊmən] ,

She	is	an	aged	woman	,
她	是	一个	老年人	女士	,

她是一位上了年纪的妇女，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][set] [juːθ] [ɪl] [tuː; tə] ['ɑːnər] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [wɪmz] [ʌv; əv] [greɪ] [her] . ” [

and	it	does	not	set	youth	ill	to	honour	even	the	whims	of	gray	hairs	.	”	[
和	它	做	不是	放	青年	患病的	到	荣誉	甚至	这	心血来潮	的	灰色的	头发	.	”	[

-]

191	]
-	]

即使尊重白发老人的心愿，也不会让年轻人感到不快。”[191]

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] , ” [sed] ['kʌθbərt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,

“	I	shall	be	very	careful	,	”	said	Cuthbert	with	a	smile	,
“	我	将	是	非常	小心	,	”	说	卡斯伯特	和	一个	微笑	,

“我会非常小心的，”库斯伯特笑着说。

[fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['niːdfl] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'laɪkli]

for	he	did	not	think	it	needful	to	add	that	he	was	a	very	unlikely
为了	他	做过	不是	思考	它	需要	到	添加	那	他	曾是	一个	非常	不太可能

['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [ʃoʊ] ['eni] [wɑːnt][ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] [tuː; tə][ðə; ði][eɪdʒd][ɔːr][ðə; ði] [wiːk] .

person	to	show	any	want	of	courtesy	to	the	aged	or	the	weak	.
人	到	展示	任何	想	的	礼貌	到	这	老年人	或者	这	虚弱的	.

因为他觉得没必要再补充一点，他绝不可能对老人或弱者表现出任何不礼貌的行为。

[ðeɪ] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] ['sʌmwʌt] ['sloʊli] ,

They	**walked**	**through**	**the**	**town**	**somewhat**	**slowly**	**,**
他们	步行	通过	这	镇	有些	缓慢地	,

他们缓缓地穿过小镇。

[fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][mæn] [pɔːzd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['dʒenjuɪn] [praɪd]

for	**the**	**old**	**man**	**paused**	**now**	**and**	**then**	**to**	**point**	**out**	**with**	**genuine**	**pride**
为了	这	老的	男人	暂停	现在	和	然后	到	观点	出去	和	真的	自豪

[ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [ðə; ði]['noʊtəb(ə)l] [θɪŋz] [ðeɪ] [pæst] .

and	**affection**	**the**	**notable**	**things**	**they**	**passed**	**.**
和	感情	这	值得注意的	事物	他们	通过了	.

老人不时停下来，满怀自豪和爱意地指出他们经过的著名景点。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

哈里·缪尔(Harry Muir)
第6/8页

[ðə; ði] [pə'lemɪk] [brɪg] , [ðə; ði] ['wɔlis] ['taʊər] .

The	polemic	Brigs	,	the	Wallace	tower	.
这	论战	布里格斯	,	这	华莱士	塔	.

充满争议的布里格斯，华莱士塔。

[hɪz; ɪz][maɪld] [greɪ] [aɪ] ['kɪndld] [æz; əz][hiː; hi] [ri'maindid] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['dʌbli]

His	mild	gray	eye	kindled	as	he	reminded	his	visitor	that	this	was	doubly
他的	温和的	灰色的	眼睛	点燃	作为	他	提醒	他的	游客	那	这	曾是	双倍

['klæsɪk] [graʊnd] — [ðə; ði][lænd][ʌv; əv] ['wɔlis] ,

classic	ground	—	the	land	of	Wallace	,
经典的	地面	—	这	土地	的	华莱士	,

他那双浅灰色的眼睛闪闪发光，提醒来访者这里是双重经典之地——华莱士的故乡。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [bɜːrn] — [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [trə'dɪʃən(ə)l] ['hɪroʊ] [huːz] ['maɪti] [fɔːrm] [luːmz] ['oʊvər][hɪz; ɪz]

and	of	Burns	—	of	the	old	traditional	hero	whose	mighty	form	looms	over	his
和	的	烧伤	—	的	这	老的	传统的	英雄	谁	强大的	形式	织布机	超过	他的

['kʌntri] [stɪl] ,

country	still	,
国家	仍然	,

还有伯恩斯——那位古老的传统英雄，他雄伟的身影至今仍笼罩着他的祖国。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['poʊət] [huːm] [ðə; ði] [pʊr] [ʌv; əv]['skɑːtlənd] ['tʃerɪʃ] [ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] .

and	of	the	unhappy	poet	whom	the	poor	of	Scotland	cherish	in	their	hearts	.
和	的	这	不开心	诗人	谁	这	贫穷的	的	苏格兰	珍惜	在	他们的	心	.

还有那位不幸的诗人，苏格兰的穷人都铭记在心。

[ˌælɪg'zændər] ['mjʊr] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huːz] [end] [ʌv; əv] [laɪf] [siːmz] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [pjʊr] [æz; əz]

Alexander	Muir	was	one	of	those	whose	end	of	life	seems	almost	as	pure	as
亚历山大	缪尔	曾是	一	的	那些	谁	结尾	的	生活	似乎	几乎	作为	纯的	作为

[ɪts] [bɪ'gɪnɪŋ] .

its	beginning	.
它是	开始	.

亚历山大·缪尔是那种生命终结时的状态几乎和生命开始时一样纯粹的人之一。

[ə; eɪ] ['spɪrɪt] [soʊ] ['bleɪmləs] [ænd; ənd] ['plæsɪd] , [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] ['ɔːlmoʊst] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['oʊnli]

A	spirit	so	blameless	and	placid	,	that	we	might	almost	think	it	had	only
一个	精神	所以	无责	和	平静	,	那	我们	可能	几乎	思考	它	有	仅有的

[bɪn] [sent] [hɪr] ,

been	sent	here	,
到过	发送	这里	,

如此纯洁无瑕、宁静祥和的灵魂，我们几乎会认为它是被派到这里来的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['greɪtər] [dʒɔɪ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd] [noʊ] [baɪ]['sɜːrt(ə)n] [-]

because	it	is	a	greater	joy	to	be	a	man	,	and	know	by	certain	[	192	]
因为	它	是	一个	更大的	喜悦	到	是	一个	男人	,	和	知道	经过	肯定	[	-	]

因为做男人是一种更大的快乐，并且通过确定的事情知道[192]

[ɪk'sperɪmənt] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [rɪ'dempʃ(ə)n] ,

experiment	the	wonderful	mystery	of	redemption	,
实验	这	精彩的	神秘	的	赎回	,

体验救赎的奇妙奥秘，

[ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['nɑːlɪdʒ] [æz; əz][ðə; ði] ['sɪnlɪs] [ɪn] ['hev(ə)n] [kæn; kən] [geɪn] .

than	to	be	satisfied	with	such	knowledge	as	the	sinless	in	heaven	can	gain	.
比	到	是	使满意	和	这样的	知识	作为	这	无罪	在	天堂	能	获得	.

与其满足于获得天堂中无罪之人所能获得的知识，不如满足于此。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hæpi] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [ə'mɪd][ðə; ði][dɑːrk] ['rekərdz] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [laɪvz; lɪvz] ,

It	is	happy	for	us	,	amid	the	dark	records	of	common	lives	,
它	是	快乐的	为了	我们	,	之中	这	黑暗的	记录	的	常见的	生活	,

在普通人生活的黑暗历史中，这对我们来说是件好事。

[ðæt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][gɑːd] [pə'mɪts] [ˌjuː 'es][wʌn] [sʌtʃ] [mæn] , [bɔːrn][tuː; tə][biː; bi]['pjʊrɚ] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] ;

that	here	and	there	God	permits	us	one	such	man	,	born	to	be	purer	than	his	fellows	;
那	这里	和	那里	上帝	许可证	我们	一	这样的	男人	,	出生	到	是	更纯净	比	他的	伙伴们	;

上帝偶尔会允许我们遇到这样的人，他天生比其他人更加纯洁；

[soʊ] [mʌtʃ] ['loʊər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['eɪndʒəlz] [ðæt] [ðə; ði] [teɪnt] [ʌv; əv] ['neɪtɪv] [sɪn][hæz; həz] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] — [soʊ] [mʌtʃ] ['haɪər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] ,

so	much	lower	than	the	angels	that	the	taint	of	native	sin	has	come	with	him	into	the	world	—	so	much	higher	than	they	,
所以	很多	降低	比	这	天使	那	这	污点	的	本国的	罪	有	来	和	他	进入	这	世界	—	所以	很多	更高	比	他们	,

他的地位远低于天使，以至于与生俱来的罪孽也随他来到世上——他的地位远高于天使，

[ðæt] [ðə; ði]['mænt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [hæz; həz] ['fɔːlən] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

that	the	mantle	of	the	Lord	has	fallen	upon	him	,
那	这	地幔	的	这	主	有	倒下	之上	他	,

主的恩膏已经披在他身上。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [stændz] [ək'septɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['hoʊlinəs] [ə'tʃiːvd] [baɪ][ðə; ði]['mæstər][ænd; ənd] [kɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] .

and	that	he	stands	accepted	in	a	holiness	achieved	by	the	Master	and	King	of	all	.
和	那	他	站立	公认	在	一个	圣洁	已达成	经过	这	掌握	和	国王	的	全部	.

他被接纳为万物之主和万物之王所达到的圣洁。

['laɪkənd] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɔːs] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

Lichened	over	with	the	moss	of	age	,
地衣	超过	和	这	苔藓	的	年龄	,

表面覆盖着古老的苔藓，

[ɪn]['kwaɪət]['pleɪsɪz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][faɪv] ['greɪʃəs] [soʊlz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hæpi] [klæs] ,

in	quiet	places	here	and	there	five	gracious	souls	of	this	happy	class	,
在	安静的	地方	这里	和	那里	五	亲切	灵魂	的	这	快乐的	班级	,

在各处僻静的地方，五位来自这个幸福班级的和蔼灵魂，

[ænd; ənd][ˌælɪg'zændər] ['mjʊr][wʌz; wəz][wʌn] .

and	Alexander	Muir	was	one	.
和	亚历山大	缪尔	曾是	一	.

亚历山大·缪尔就是其中之一。

[bʌt; bət] ['veri] ['hjuːmən][wʌz; wəz][ðə; ði] [pjʊr] [ʌn'wɜːrldli] ['spɪrɪt] , ['diːpli] ['lɜːrnɪd] [ɪn][ðə; ði] [æn'tɪkwətiːz]

But	very	human	was	the	pure	unworldly	spirit	,	deeply	learned	in	the	antiquities
但	非常	人类	曾是	这	纯的	超凡脱俗的	精神	,	深	学习	在	这	古董

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

of	the	country	,
的	这	国家	,

但他纯洁无暇的灵魂却非常人性化，他对本国的古代文化有着深刻的了解。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['veri] [laɪf] [siːmd] ['woʊv(ə)n] .

with	which	his	very	life	seemed	woven	.
和	哪个	他的	非常	生活	似乎	编织	.

他的生命似乎与此交织在一起。

['hæpɪli] [praʊd] [ʌv; əv][ɔːl][ɪts] [feɪm] [ænd; ənd][ɔːl][ɪts] [greɪt] [men] , [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] ['iːv(ə)n][ɪn][ɪts]

Happily	proud	of	all	its	fame	and	all	its	great	men	,	and	interested	even	in	its
快乐地	自豪的	的	全部	它是	名声	和	全部	它是	伟大的	男人	,	和	感兴趣的	甚至	在	它是

['predʒudisiz] ,

prejudices	,
偏见	,

它为自身的所有名望和所有伟人感到自豪，甚至对自身的偏见也颇感兴趣。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][hæv; həv] [-]

there	could	have	[	193	]
那里	可以	有	[	-	]

可能存在[193]

[bɪn] [faʊnd] ['noʊwer] [ə; eɪ] [gaɪd] [mɔːr] ['plez(ə)nt] .

been	found	nowhere	a	guide	more	pleasant	.
到过	成立	无处	一个	指导	更多的	令人愉快的	.

找不到比他更令人愉快的导游了。

['kʌθbərt] [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn'sensəbli] [bɪ'gæn][tuː; tə][juːz][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] ['ɪntɪməts] — [tuː; tə] [fiːl]

Cuthbert	and	he	insensibly	began	to	use	the	language	of	intimates	—	to	feel
卡斯伯特	和	他	无意识地	开始	到	使用	这	语言	的	亲密	—	到	感觉

[ðəm'selvz] [oʊld] [frendz] ;

themselves	old	friends	;
他们自己	老的	朋友们	;

库斯伯特和他不知不觉地开始使用亲密朋友之间的语言——感觉自己像是老朋友一样；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [keɪm] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [pʊl] [ðə; ði][oʊld]['mænz][skəːts] ,

and	when	the	children	in	the	streets	came	forward	to	pull	the	old	man's	skirts	,
和	什么时候	这	孩子们	在	这	街道	来了	向前	到	拉	这	老的	男人的	裙子	,

当街上的孩子们走上前去拽老人的裙子时，

[ænd; ənd] [sə'lɪsɪt] [hɪz; ɪz] ['noʊtɪs] , [ðə; ði] [jʌŋ] [wʌn] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt][æt; ət][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'leɪ] ,

and	solicit	his	notice	,	the	young	one	,	impatient	at	first	of	the	delay	,
和	征求	他的	注意	,	这	年轻的	一	,	不耐烦	在	第一的	的	这	延迟	,

于是，年轻人请求他的注意，起初他对耽搁感到不耐烦。

[bɪ'keɪm] [suːn] [soʊ] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][juːnɪ'vɜːrs(ə)l] [ə'kweɪntənsʃɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪrf(ə)l]

became	soon	so	much	interested	in	the	universal	acquaintanceship	of	his	cheerful
成为	很快	所以	很多	感兴趣的	在	这	普遍的	熟人关系	的	他的	快乐

[kəm'pænjən] ,

companion	,
伴侣	,

很快，他就对这位快乐同伴的博学多识产生了浓厚的兴趣。

[æz; əz][tuː; tə]['lɪŋgər] [wel] [pliːzd] [wer] [hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə]['lɪŋgər] .

as	to	linger	well	pleased	where	he	chose	to	linger	.
作为	到	萦绕	出色地	高兴	在哪里	他	选择	到	萦绕	.

至于他选择停留的地方，他非常满意地久久不愿离去。

['ɔːlməʊst] ['evri] [wʌn] [huː] [met] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [rɪ'spektfl] [ænd; ənd] ['kaɪndli]

Almost	**every**	**one**	**who**	**met**	**them**	**had**	**a**	**recognition**	**respectful**	**and**	**kindly**
几乎	每一个	一	WHO	遇见	他们	有	一个	认出	尊重	和	亲切地

[fɔːr; fər] ['ʌŋk(ə)l] ['sændi] .

for	**uncle**	**Sandy**	**.**
为了	叔叔	沙	.

几乎每个见过他们的人都对桑迪叔叔表示尊敬和友善。

[hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ] [θruː] [ðə; ðɪ] [striːt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['prɑːgres] .

His	**passage**	**through**	**the**	**street**	**was**	**a**	**progress**	**.**
他的	通道	通过	这	街道	曾是	一个	进步	.

他穿过街道的过程是一种进步。

“ [bʌt; bət] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['pʊtɪŋ] [ɔːf] ['aʊər; ɑːr] [taɪm] , ” [sed] ['ʌŋk(ə)l] ['sændi] [æt; ət] [læst] .

“	**But**	**we**	**are**	**putting**	**off**	**our**	**time**	**,**	**”**	**said**	**uncle**	**Sandy**	**at**	**last**	**.**
“	但	我们	是	推杆	离开	我们的	时间	,	”	说	叔叔	沙	在	最后的	.

“但我们是在拖延时间，”桑迪叔叔最后说道。

“ [ðɪs] [weɪ] , ['mɪstər] . ['tʃɑːrtərɪs] .

“	**This**	**way**	**,**	**Mr**	**.**	**Charteris**	**.**
“	这	方式	,	先生	.	查特里斯	.

“这边请，查特里斯先生。”

” [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðen] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['aʊtskɜːrts] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [taʊn] ; [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [tuː] ['stɔːri] [haʊs] ,

”	**They**	**were**	**then**	**in**	**the**	**outskirts**	**of**	**the**	**town**	**;**	**before**	**a**	**two**	**story**	**house**	**,**
”	他们	是	然后	在	这	郊区	的	这	镇	;	前	一个	二	故事	房子	,

“当时他们身处镇郊，在一栋两层楼房前，

[ʌv; əv] ['smɔːlər] [prə'pɔːʃəns] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [ðə; ðɪ] [oʊld] [mæn] [æt; ət] [læst] [kən'kluːdɪd] [hɪz; ɪz] [wɔːk]

of	**smaller**	**proportions**	**than**	**his**	**own**	**,**	**the**	**old**	**man**	**at**	**last**	**concluded**	**his**	**walk**
的	较小的	比例	比	他的	自己的	,	这	老的	男人	在	最后的	结束	他的	走

.

:
.

老人的身形比他自己要小得多，老人终于结束了散步。

[ðə; ðɪ] [dɔːr] [stʊd] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['sændɪd] ['pæsɪdʒ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [-]

The	**door**	**stood**	**open**	**,**	**and**	**the**	**sanded**	**passage**	**leading**	**to**	**a**	**[**	**194**	**]**
这	门	站立	打开	,	和	这	打磨	通道	领导	到	一个	[	-	]

门敞开着，通往[194]的砂光通道

[flaɪt] [ʌv; əv] [stoʊn] [sterz] , ['flaʊəri] [ænd; ənd] [waɪt] [wɪð; wɪθ] “ ['kæmˌsteɪn] ,

flight	**of**	**stone**	**stairs**	**,**	**floury**	**and**	**white**	**with**	**“**	**camstane**	**,**
航班	的	石头	楼梯	,	面粉状的	和	白色的	和	“	卡姆斯坦	,

一段石阶，沾满了面粉，呈白色，上面写着“camstane”，

” [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [ðə; ðɪ] [haʊs] [tuː; tə] [hæv; həv] [mɔːr] ['ɔkjuːpənts] [ðæn; ðən] [wʌn] .

”	**proclaimed**	**the**	**house**	**to**	**have**	**more**	**occupants**	**than**	**one**	**.**
”	宣布	这	房子	到	有	更多的	居住者	比	一	.

”宣布这所房子里住着不止一个人。

[ə; eɪ] [dɔːr] ['oʊpənɪŋ] ['ɪntuː] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [geɪv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fæməli] [ə'pɑːrtmənt] ,

A	**door**	**opening**	**into**	**this**	**passage**	**gave**	**them**	**a**	**glimpse**	**of**	**a**	**family**	**apartment**	**,**
一个	门	开幕	进入	这	通道	给予	他们	一个	一瞥	的	一个	家庭	公寓	,

通往这条走廊的一扇门让他们瞥见了一间家庭公寓。

[wer] [ðə; ðɪ] ['mʌðər] [stʊd] [æt; ət] [æn; ən] ['æmp(ə)l] [tʌb] ['wɑːʃɪŋ] ,

where	**the**	**mother**	**stood**	**at**	**an**	**ample**	**tub**	**washing**	**,**
在哪里	这	母亲	站立	在	一个	充足	浴缸	洗涤	,

母亲站在一个大桶旁洗衣服，

[waɪl] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ɔ:l]['saɪzɪz] [ˌoʊvɝ'floʊd] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑ:dərətli] [kli:n] ['kɪtʃɪn] .

while	children	of	all	sizes	overflowed	the	limits	of	the	moderately	clean	kitchen	.
尽管	孩子们	的	全部	尺寸	溢出	这	限制	的	这	中等程度	干净的	厨房	.

而大小不一的孩子们挤满了还算干净的厨房。

[ðɪs] ['wʊmən] , ['mɪstər] . ['mjʊr] [ə'drest] ['kaɪndli] , [ɪn'kwaɪərɪŋ]['æftər][hɜ:r; hər][ɪg'zu:bərənt]['fæməli][fɜ:rst] ,

This	woman	,	Mr	.	Muir	addressed	kindly	,	inquiring	after	her	exuberant	family	first	,
这	女士	,	先生	.	缪尔	已解决	亲切地	,	查询	后	她	旺盛	家庭	第一的	,

[ænd; ənd] [ðen] [fɔ:r; fər] [mɪs] [dʒi:n] .

and	then	for	Miss	Jean	.
和	然后	为了	错过	让	.

穆尔先生亲切地称呼这位女士为“珍妮小姐”，先是询问她那兴高采烈的家人的情况，然后又询问她的情况。

“ [oʊ] [eɪ] , [ðeəz; ðəz] ['neɪθɪŋ] [eɪlz][hɜ:r; hər] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] , ['gɪv(ə)n][nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm]

“	Ou	ay	,	there's	naething	ails	her	,	”	was	the	answer	,	given	not	without	some
“	你的	哎	,	有	什么都没有	疾病	她	,	”	曾是	这	回答	,	给定	不是	没有	一些

['si:mɪŋ] [ɪl] - ['hju:mər] .

seeming	ill	-	humour	.
似乎	患病的	-	幽默	.

“哦，她一点事都没有，”对方回答道，语气中似乎带着一丝不悦。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['peɪɪŋ] [hɜ:r; hər][ðə; ði][rent] [jes'tri:n] .

“	I	was	paying	her	the	rent	yestreen	.
“	我	曾是	付费	她	这	租	昨天	.

“我昨天还在给她付房租。”

[ʃi:z] [ə'baʊt] ['sɪlər] [naʊ] , [ðæn; ðən]['evər][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] - [maɪ] [deɪz] ;

She's	glegger	about	siller	now	,	than	ever	I	was	a	'	my	days	;
她是	腿套	关于	金钱	现在	,	比	曾经	我	曾是	一个	-	我的	天	;

她现在比我年轻时任何时候都更爱炫耀财富；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər] ['gi:ɪŋ] [ə; eɪ] [ˌbɑ:'bi:] [tu:; tə][ə; eɪ] [wi:n] , [ɔ:r][æn; ən] ['aʊɝz] ['mɜ:rsi] [tu:; tə][ə; eɪ]

and	as	for	gieing	a	bawbee	to	a	wean	,	or	an	hour's	mercy	to	a
和	作为	为了	gieing	一个	鲍比	到	一个	断奶	,	或者	一个	小时	怜悯	到	一个

[pjʊr] ['bɑ:di] ,

puir	body	,
普伊	身体	,

至于给婴儿喂奶，或者给弱者一个小时的怜悯，

[ji:; ji] [mɪʃt] [æz; əz] [wil] [mu:v] [ðə; ði] [hɑ:rt] [oʊ] - [ə; eɪ] - ;

ye	micht	as	weel	move	the	heart	o	'	a	whinstane	;
是的	米赫特	作为	威尔	移动	这	心	o	-	一个	-	;

你可能会感动一个男人的心；

[noʊ] [ðæt] [wɪə(r)] [ni:dɪŋ] ['ɒnɪ] [oʊ] - [hɜ:r; hər] ['tʃærəti] .

no	that	we're	needing	ony	o	'	her	charity	.
不	那	是	需要	仅	o	-	她	慈善机构	.

不，我们不需要她的任何施舍。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][gaɪd][mæn][tu:; tə][wɜ:rk][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ,

I	have	a	guid	man	to	work	for	me	,
我	有	一个	指南	男人	到	工作	为了	我	,

我有一个助手为我工作。

[ðæt] [hæz; həz] [bɪn] ['i:v(ə)n][ɑ:n]['sev(ə)n] [jɪr] [ˌdʌblju: 'aɪ] - ['eɪ] ['meɪstər] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ] ['mɔni]

that	has	been	even	on	seven	year	wi	'	ae	maister	,	and	there's	no	mony
那	有	到过	甚至	在	七	年	wi	-	ae	大师	,	和	有	不	金钱

[kʊd; kəd] [seɪ] [ðæt] ;

could	say	that	;
可以	说	那	;

那已经是七年前的事了，没有人能这么说；

[bʌt; bət] [its] [-]
but **it's** **[** **195** **]**
但 它是 [-]

但它是[195]

['ɔːfuː] - [tuː; tə] [siː] [æn; ən] [ɔːld] ['bɑːdi][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [sʌtʃ] [ə; eɪ][grɪp][oʊ] - [ðə; ði][wɜːrld] .
awfu **'** **to** **see** **an** **auld** **body** **wi** **'** **such** **a** **grip** **o** **'** **the** **world** **.**
糟糕 - 到 看 一个 老 身体 wi - 这样的 一个 紧握 o - 这 世界 .

看到一个上了年纪的人对世界有如此深刻的理解，真是令人难过。

" ['liːvɪŋ] [mɪs] ['dʒiːnz] ['tenənt] , ['ɑpəretɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['æŋgri] ['enərdʒi][ə'pɑːn][ðə; ði] ['gɑːrmənts] [ɪn][hɜːr; hər]
" **Leaving** **Miss** **Jean's** **tenant** **,** **operating** **with** **angry** **energy** **upon** **the** **garments** **in** **her**
" 离开 错过 牛仔裤 租户 , 操作 和 生气的 活力 之上 这 服装 在 她
[hændz] ,
hands **,**
双手 ,

“离开珍小姐的房客时，她正怒气冲冲地摆弄着手中的衣物，

[ðeɪ] [prə'siːdid] [ʌp][ðə; ði] - [ster] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [mɪs] ['dʒiːnz] [oʊn] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .
they **proceeded** **up** **the** **camstaned** **stair** **to** **the** **door** **of** **Miss** **Jean's** **own** **habitation** **.**
他们 继续 向上 这 - 楼梯 到 这 门 的 错过 牛仔裤 自己的 居住地 .

他们沿着铺着石板的楼梯走到珍妮小姐的住处门口。

[ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [gɜːrl] , [drest] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] [ænd; ənd][fɑːr] - [ə'weɪ] ['fæʃ(ə)n] ,
A **very** **small** **girl** **,** **dressed** **in** **a** **remote** **and** **far** **-** **away** **fashion** **,**
一个 非常 小的 女孩 , 穿着 在 一个 偏僻的 和 远的 - 离开 时尚 ,

一个身材娇小的小女孩，穿着打扮十分孤僻遥远。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪk] [kæp] ['kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [ʃɔːrt] - [kʌt] [her] , [əd'mɪtɪd] [ðem; ðəm] ,
with **a** **thick** **cap** **covering** **her** **short** **-** **cut** **hair** **,** **admitted** **them** **,**
和 一个 厚的 帽 覆盖 她 短的 - 切 头发 , 承认 他们 ,

她戴着厚厚的帽子，遮住了短短的头发，承认了他们的错误。

['rekəgnaɪz] [ðə; ði][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['evɪdənt] ['pleʒər] ,
recognising **the** **old** **man** **with** **a** **smile** **of** **evident** **pleasure** **,**
识别 这 老的 男人 和 一个 微笑 的 明显 乐趣 ,

她认出了这位老人，脸上露出了明显喜悦的笑容。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'lɑːrm][æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
and **looking** **with** **a** **little** **alarm** **at** **his** **companion** **.**
和 寻找 和 一个 小的 警报 在 他的 伴侣 .

他带着一丝惊恐看向同伴。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [mɪs] [dʒiːn] [its] [ˌem 'iː] , ['keɪti] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['streɪndʒər]['dʒent(ə)lmən] [aɪv] [brɔːt]
“ **You** **will** **tell** **Miss** **Jean** **it's** **me** **,** **Katie** **,** **and** **a** **stranger** **gentleman** **I've** **brought**
“ 你 将要 告诉 错过 让 它是 我 , 凯蒂 , 和 一个 陌生人 绅士 我已经 带来
[tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ,
to **see** **her** **,**
到 看 她 ,

“你要告诉珍小姐，是我，凯蒂，还有一位我带来的陌生男士来看她。”

" [sed] ['ʌŋk(ə)l] ['sændi] ; “ [ænd; ənd] [wen] [ɪz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][let][juː; jʊ][hoʊm][tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] ['mʌðər] ? "
" **said** **uncle** **Sandy** **;** **“** **and** **when** **is** **she** **to** **let** **you** **home** **to** **see** **your** **mother** **?** **"**
" 说 叔叔 沙 ; “ 和 什么时候 是 她 到 让 你 家 到 看 你的 母亲 ? "

“桑迪叔叔说：“她什么时候才让你回家见你妈妈？”

“ [wɪʃt] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] ; “ [ʃiːl] [hɪr] .
“ **Whisht** **,** **"** **said** **the** **little** **girl** **in** **a** **whisper** **;** **“** **she'll** **hear** **.**
“ 白色 , " 说 这 小的 女孩 在 一个 耳语 ; “ 壳 听到 .

“嘘，”小女孩低声说，“她会听到的。”

[ʃiːl] [noʊ][let][ˌem ˈiː][æt; ət][ə; eɪ] - .

She'll	no	let	me	at	a	'	.
壳	不	让	我	在	一个	-	.

她不会让我.....

[oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['ʌŋk(ə)l] ! ”

Oh	,	if	you	would	speak	to	her	,	uncle	!	”
哦	,	如果	你	会	说话	到	她	,	叔叔	!	”

“哦，叔叔，你要是能跟她谈谈就好了！”

“ [soʊ][aɪ] [wɪl] , ['keɪti] , [maɪ] ['wʊmən] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn]['kaɪndli] ,

“	So	I	will	,	Katie	,	my	woman	,	”	said	the	old	man	kindly	,
”	所以	我	将要	,	凯蒂	,	我的	女士	,	”	说	这	老的	男人	亲切地	,

“好的，凯蒂，我的女人，”老人和蔼地说。

['pætɪŋ] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [drʌdʒ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ] [-]

patting	the	head	of	the	little	drudge	as	she	showed	them	into	a	[	196	]
轻拍	这	头	的	这	小的	苦力	作为	她	显示	他们	进入	一个	[	-	]

她一边拍着小苦力的头，一边把他们带进[196]

[frʌnt] [ruːm]

front	room
正面	房间

前厅

; “ [ænd; ənd][maɪnd][juː; jʊ][ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [bern] [ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] ,

;	“	and	mind	you	and	be	a	good	bairn	in	the	mean	time	,
;	“	和	头脑	你	和	是	一个	好的	孩子	在	这	意思是	时间	,

还有，记住，这段时间要乖乖听话。

[ænd; ənd] ['dɪnə] [biː; bi] [ɪl] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪl] [tuː; tə][juː; jʊ] :

and	dinna	be	ill	to	her	,	even	if	she	is	ill	to	you	:
和	迪娜	是	患病的	到	她	,	甚至	如果	她	是	患病的	到	你	:

即使她对你态度恶劣，你也不要对她态度恶劣：

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [mɪs] [dʒiːn] .

and	now	you	must	tell	Miss	Jean	.
和	现在	你	必须	告诉	错过	让	.

现在你必须告诉珍小姐。

” [ðə; ði] [tʃaɪld] ['fɪŋgərd] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

”	The	child	fingered	a	moment	.
”	这	孩子	用手指	一个	片刻	.

孩子手指轻轻地动了动。

“ [ɪf] [jiː; ji] [pliːz] , ['ʌŋk(ə)l] — ['meɪbi] [ʃiːl] [noʊ][let][ˌem ˈiː] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ]['æftər] — [ɪz] ['letɪ] ['evər]

“	If	ye	please	,	uncle	—	maybe	she'll	no	let	me	speak	to	you	after	—	is	Lettie	ever
”	如果	是的	请	,	叔叔	—	或许	壳	不	让	我	说话	到	你	后	—	是	莱蒂	曾经

['kʌmɪŋ] [bæk] [ə'gen] ? ”

coming	back	again	?	”
未来	后退	再次	?	”

“叔叔，如果您能告诉我——也许她之后就不会让我跟您说话了——莱蒂还会回来吗？”

“ ['meɪbi] , [maɪ] [dɪr] ; [ðeəz; ðəz][noʊ] ['seɪɪŋ] , ” [sed] ['ʌŋk(ə)l] ['sændi] .

“	Maybe	,	my	dear	;	there's	no	saying	,	”	said	uncle	Sandy	.
”	或许	,	我的	亲爱的	;	有	不	说	,	”	说	叔叔	沙	.

“也许吧，亲爱的；谁也说不准，”桑迪叔叔说。

“ [aɪ] [wɪl] [traɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,

“	I	will	try	if	she	can	come	to	see	you	,
”	我	将要	尝试	如果	她	能	来	到	看	你	,

“我会尽力让她来看你。”

[ɔːr] ['meɪbi] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] , ['keɪti] , [maɪ] ['wʊmən] ,

or	maybe	I	will	take	you	to	see	her	;	but	,	Katie	,	my	woman	,
或者	或许	我	将要	拿	你	到	看	她	;	但	,	凯蒂	,	我的	女士	,

或许我会带你去见她；但是，凯蒂，我的女人，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [mɪs] [dʒiːn] .

you	must	tell	Miss	Jean	.
你	必须	告诉	错过	让	.

你必须告诉珍小姐。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [went] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪtər] [step] .

"	The	little	girl	went	away	with	a	lighter	step	.
"	这	小的	女孩	去	离开	和	一个	打火机	步	.

小女孩迈着轻快的步伐离开了。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['fɑːrəweɪ] ['kʌz(ə)n] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , " [ə; eɪ] ['fɑːðərləs] [bern] , [pʊr] [θɪŋ] ,

"	She	is	a	faraway	cousin	,	"	said	the	old	man	,	"	a	fatherless	bairn	,	poor	thing	,
"	她	是	一个	离这很远	表哥	,	"	说	这	老的	男人	,	"	一个	无父	孩子	,	贫穷的	事物	,

“她是我远房表妹，”老人说，“是个孤儿，可怜的孩子。”

[niːdɪŋ] [waɪlz] [tuː; tə] [iːt] ['bɪtər] [bred] ;

needing	whiles	to	eat	bitter	bread	;
需要	当	到	吃	苦的	面包	;

需要花些时间才能吃下苦面包；

[ɪf] ['aʊər; ɑːr] [bɛənz] [kʌm] [tuː; tə][ðer; ðər] ['kɪŋdəm] [ðeɪ] [mʌst; məst] [teɪk] ['keɪti] ['kɔːldə] .

if	our	bairns	come	to	their	kingdom	they	must	take	Katie	Calder	.
如果	我们的	孩子们	来	到	他们的	王国	他们	必须	拿	凯蒂	卡尔德	.

如果我们的孩子来到他们的王国，他们必须带走凯蒂·卡尔德。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [blʌd] [ɪz]['wɔːrmər][ɑːn]['aʊər; ɑːr][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ;

I	think	the	blood	is	warmer	on	our	side	of	the	house	;
我	思考	这	血	是	更温暖	在	我们的	边	的	这	房子	;

我觉得我们这边的气氛更热烈；

['eni] [wei] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪl] [grʌdʒ] [ðə; ði][bɪt] ['læsi] [hɜːr; hər] ['ʌpbrɪŋɪŋ] .

any	way	none	of	them	will	grudge	the	bit	lassie	her	upbringing	.
任何	方式	没有任何	的	他们	将要	怨恨	这	少量	恋人	她	教养	.

无论如何，他们都不会对这只小母狗的成长经历感到不满。

" [mɪs] [dʒiːn] ['kɔːldərz] [best] [ruːm] [wʌz; wəz] ['fɜːrnɪʃt] [-]

"	Miss	Jean	Calder's	best	room	was	furnished	[	197	]
"	错过	让	卡尔德的	最好的	房间	曾是	提供	[	-	]

“珍·卡尔德小姐最好的房间布置好了[197]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][set][ʌv; əv][oʊld] [lə'guːbriəs] [mə'hɑːgəni] [tʃerz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɑːləm] [fɔːr] - ['poʊstɪd]

with	a	set	of	old	lugubrious	mahogany	chairs	,	and	a	solemn	four	-	posted
和	一个	放	的	老的	忧郁的	桃花心木	椅子	,	和	一个	庄严	四	-	发布

['bedsted] ,

bedstead	,
床架	,

配有一套老旧阴郁的红木椅子和一张庄严肃穆的四柱床。

[wɪð; wɪθ]['terəb(ə)l] ['kɜːtənz] [ʌv; əv] ['hevi] [dɑːrk] [mə'rin] .

with	terrible	curtains	of	heavy	dark	moreen	.
和	糟糕的	窗帘	的	重的	黑暗的	莫林	.

窗帘沉重而阴暗。

['niːðər] [ðə; ði][bed][nɔːr][ðə; ði] [ruːm] [wɜːr; wər]['evər] [juːst] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ə'pɑːrtmənt] ['sɜːrvɪŋ] [ɔːl]

Neither	the	bed	nor	the	room	were	ever	used	,	the	other	apartment	serving	all
两者都不	这	床	也不	这	房间	是	曾经	用过的	,	这	其他	公寓	服务	全部

['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz][ʌv; əv] ['kɪtʃɪn] ,

purposes	of	kitchen	,
目的	的	厨房	,

床和房间都从未使用过，另一间公寓则被用作厨房。

['pɑːrlər] , [ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə][ɪts][eɪdʒd] ['mɪstrəs] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['hændmeɪdn] .

parlour	,	and	sleeping	-	room	to	its	aged	mistress	and	her	little	handmaiden	.
客厅	,	和	睡眠	-	房间	到	它是	老年人	情妇	和	她	小的	侍女	.

客厅，以及年迈的女主人和她的小女仆的卧室。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [saʊndz] [ʌv; əv][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [kə'moʊʃ(ə)n] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə]

They	could	hear	sounds	of	some	little	commotion	in	it	,	as	they	sat	down	to
他们	可以	听到	声音	的	一些	小的	骚动	在	它	,	作为	他们	卫星	向下	到

[weɪt] .

wait	.
等待	.

他们坐下来等待时，能听到里面传来一些小小的骚动声。

[mɪs] [dʒiːn][hæd; həd] [ˌprepə'reɪʃnz] [tuː; tə] [meɪk] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'siːv] ['vɪzɪtər] .

Miss	Jean	had	preparations	to	make	before	she	could	receive	visitors	.
错过	让	有	准备工作	到	制作	前	她	可以	收到	访客	.

简小姐在接待访客之前需要做一些准备工作。

[æt; ət][læst] , ['hævɪŋ] [kəm'pliːtɪd] [ðiːz] , [ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

At	last	,	having	completed	these	,	she	entered	the	room	.
在	最后的	,	拥有	完全的	这些	,	她	进入	这	房间	.

最后，她做完这些事后，走进了房间。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl][ænd; ənd] ['veri] ['miːgər] [oʊld] ['wʊmən] ,

She	was	a	tall	and	very	meagre	old	woman	,
她	曾是	一个	高的	和	非常	微薄	老的	女士	,

她是一位身材高挑、非常瘦弱的老妇人。

[wɪð; wɪθ] ['veri] [fɔːls] [blæk] [her] [smuːðd] ['oʊvər][ðə; ði] ['æʃi] ['rɪŋk(ə)ld] [braʊ] [ʌv; əv] [ɪk'striːm] [eɪdʒ] ,

with	very	false	black	hair	smoothed	over	the	ashy	wrinkled	brow	of	extreme	age	,
和	非常	错误的	黑色的	头发	平滑	超过	这	灰烬	皱	眉头	的	极端	年龄	,

他顶着一头乌黑的假发，掩盖着饱经风霜、布满皱纹的眉毛。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dɜːrti][kæp][ʌv; əv] [waɪt] [net] ,

and	a	dirty	cap	of	white	net	,
和	一个	肮脏的	帽	的	白色的	网	,

还有一顶脏兮兮的白色网状帽子，

['heɪstɪli] ['sʌbstɪtjutɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['flænl] [wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]

hastily	substituted	for	the	flannel	one	in	which	she	had	been	sitting	by	the
草草	替代	为了	这	绒布	一	在	哪个	她	有	到过	坐着	经过	这

['faɪərsaɪd][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] ;

fireside	in	the	other	room	;
炉边	在	这	其他	房间	;

她匆忙地换上了之前在另一个房间壁炉旁坐着时穿的法兰绒衬衫；

[æn; ən][oʊld] , ['dɪndʒi] , [mʌtʃ] - [wɔːrn] [ʃɔːl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [blæk] [sɪlk]['eɪprən] ['kʌvərd] [ðə; ði]

an	old	,	dingy	,	much	-	worn	shawl	and	a	rustling	black	silk	apron	covered	the
一个	老的	,	昏暗的	,	很多	-	磨损	披肩	和	一个	沙沙声	黑色的	丝绸	围裙	涵盖	这

[ʃɔːrt] - ['kʌmɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] ;

short	-	comings	of	her	dress	;
短的	-	来访	的	她	裙子	;

一条又旧又脏、磨损严重的披肩和一条沙沙作响的黑色丝绸围裙遮住了她衣服的不足之处；

[bʌt; bət] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] ['pʌkəz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [-]

but	underneath	the	puckers	of	her	[	198	]
但	下	这	皱眉	的	她	[	-	]

但在她[198]的褶皱之下

[aɪ] - [lɪdz] , [kiːn] , [ʃɑːrp] , ['frɔːsti] [aɪz] [ʌv; əv] [bluː] [lʊkt] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ˌʌndɪ'mɪnɪʃt] ['vɪʒ(ə)n] ;

eye	-	lids	,	keen	,	sharp	,	frosty	eyes	of	blue	looked	out	with	undiminished	vision	;
眼睛	-	盖子	,	敏锐的	,	锋利的	,	霜冻	眼睛	的	蓝色的	看起来	出去	和	未减损	想象	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

眼睑微微睁开，一双锐利、锐利、冰冷的蓝色眼睛，目光炯炯有神地望着前方；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [pɪntʃt] [ænd; ənd] ['græspɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['setld]

but	for	the	pinched	and	grasping	expression	which	seemed	to	have	settled
但	为了	这	捏	和	抓握	表达	哪个	似乎	到	有	定居

[daʊn] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,

down	upon	them	,
向下	之上	他们	,

但除了他们脸上似乎一直萦绕着的那种紧绷和急切的表情之外，

[ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'telɪdʒəns] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['wɪðərd] [fitʃər] , [wɪtʃ] [wʌns] , [tuː] ,

there	would	have	been	intelligence	still	in	the	withered	features	,	which	once	,	too	,
那里	会	有	到过	智力	仍然	在	这	干枯	特征	,	哪个	一次	,	也	,

即使在枯萎的面容中，也依然会保留着智慧，而这些面容也曾如此。

[hæd; həd][hæd; həd][ðer; ðər] [ʃer] [ʌv; əv] ['bjuːti] .

had	had	their	share	of	beauty	.
有	有	他们的	分享	的	美丽	.

他们也曾拥有过美好的事物。

[sʌm; səm][wʌn] [sez] ['prɪtɪli] [ðæt] ['neɪtʃər] , [ɪn] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['lɪli] , [tɜːrnd] [aʊt] [ðə; ði]

Some	one	says	prettily	that	Nature	,	in	learning	to	make	the	lily	,	turned	out	the
一些	一	说道	漂亮	那	自然	,	在	学习	到	制作	这	百合	,	转向	出去	这

[kən'vɑːlvjələs] .

convolvulus	.
旋花	.

有人说，大自然在学习如何创造百合花的过程中，意外地创造出了旋花。

[wʌn] [meɪ] [treɪs] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'sendz]

One	may	trace	something	like	this	in	the	character	of	a	family	as	it	descends
一	可能	痕迹	某物	喜欢	这	在	这	特点	的	一个	家庭	作为	它	下降

[frʌm; frəm][wʌn][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

from	one	generation	to	another	,
从	一	一代	到	其他	,

人们或许能在一个家族的性格传承过程中发现类似的特征。

[æz; əz] [ɪf] , [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [kri'eɪʃ(ə)n] [wʌns] ['teɪkən] [ʌp] ,

as	if	,	the	idea	of	a	peculiar	creation	once	taken	up	,
作为	如果	,	这	主意	的	一个	奇特	创建	一次	已采取	向上	,

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][wɜːr; wər] [meɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [reɪs] ,

experiments	were	made	upon	the	race	,
实验	是	制成	之上	这	种族	,

仿佛一旦有了创造奇异生物的想法，人们便开始对这个种族进行实验。

[ænd; ənd] [grə'deiʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd][tuː; tə][biː; bi] [prə'duːst] , [wɜːr; wər] [θroʊn] , [fɜːrst]['ɪntuː][wʌn]

and	gradations	of	the	mind	to	be	produced	,	were	thrown	,	first	into	one
和	渐变	的	这	头脑	到	是	生产	,	是	抛掷	,	第一的	进入	一

[pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] ,

position	and	then	another	,
位置	和	然后	其他	,

为了培养出不同层次的思维能力，人们先是被置于一种状态，然后又被置于另一种状态。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði]['klaɪmæks][wʌz; wəz][pʊt][ə'pɑːn][ðem; ðəm][ɔːl][baɪ][ðə; ði][wʌn] [kə'mændɪŋ] ['spɪrɪt][ɪn] [wɪtʃ]

until	the	climax	was	put	upon	them	all	by	the	one	commanding	spirit	in	which
直到	这	高潮	曾是	放	之上	他们	全部	经过	这	一	指挥	精神	在	哪个

[ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [wʌz; wəz] [pɜ'fɛktəd] .

the	design	was	perfected	.
这	设计	曾是	完善	.

直到高潮到来，而这一切都是由那位主宰一切、完善一切的神灵赋予他们的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ʌn'kɑːmən] .

It	is	not	uncommon	.
它	是	不是	罕见	.

这种情况并不少见。

[mɪs] [dʒiːn]['kɔːldə][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lesər] [ænd; ənd] ['nɛroʊɝ] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv]

Miss	Jean	Calder	was	a	lesser	and	narrower	example	of	the	mind	of
错过	让	卡尔德	曾是	一个	较少	和	较窄	例子	的	这	头脑	的

['mɑːrθə] ['mjʊr] ;

Martha	Muir	;
玛莎	缪尔	;

简·卡尔德小姐是玛莎·缪尔思想的一个较小、较狭隘的例子；

['iːgər] [ɪn][hɜːr; hər] [jʌŋ] [deɪz] [tuː; tə] [reɪz] [hɜːr'self] [-]

eager	in	her	young	days	to	raise	herself	[	199	]
渴望的	在	她	年轻的	天	到	增加	她自己	[	-	]

年轻时渴望自立自强[99]

[ə'bʌv] [hɜːr; hər] ['kɒmreɪdz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][rə'pɛld, rɪ'pɛld][wɪð; wɪθ][dɪs'deɪn][ðə; ði] ['neɪbərz] - [sʌnz] ,

above	her	comrades	,	she	had	repelled	with	disdain	the	neighbours	'	sons	,
多于	她	同志们	,	她	有	排斥	和	蔑视	这	邻居	-	儿子们	,

[huː] [əd'maɪəd][hɜːr; hər] ;

who	admired	her	;
WHO	钦佩	她	;

她对邻居家的儿子们不屑一顾，甚至鄙夷他们，尽管邻居家的儿子们都很崇拜她；

[waɪl] [jet] [ʃiː; ʃi] [rɪ'zentɪd] ['bɪtərlɪ] [ðə; ði] [nɪ'glekt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['ɑːnɪst] ['wuːəz] [ə'vendʒd]

while	yet	she	resented	bitterly	the	neglect	with	which	her	honest	wooers	avenged
尽管	然而	她	怨恨	苦涩地	这	忽视	和	哪个	她	诚实的	求爱者	复仇

[ðəm'selvz] ['æftərwərdz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][dɪs'deɪn] .

themselves	afterwards	for	her	disdain	.
他们自己	然后	为了	她	蔑视	.

然而，她仍然对那些真诚的追求者后来因她当初的轻蔑而对她冷落的报复感到愤恨不已。

[ðen] [ðə; ði] ['selfɪʃ] , ['faɪəri] , [praʊd] ['wʊmən] [bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][fɜːrm] ['ɪndəstri] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]

Then	the	selfish	,	fiery	,	proud	woman	began	with	firm	industry	to	make	a
然后	这	自私	,	火热	,	自豪的	女士	开始	和	公司	行业	到	制作	一个

['pɜːrmənənt] [prə'vɪʒ(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr'self] ;

permanent	provision	for	herself	;
永恒的	条款	为了	她自己	;

然后，这个自私、火爆、骄傲的女人开始努力为自己建立永久的保障；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['ɜːrlɪ] ['pɪrɪəd] [ʌn'tɪl] [ə'baʊt] [tuː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [taɪm] ,

and	from	that	early	period	until	about	two	years	before	this	time	,
和	从	那	早期的	时期	直到	关于	二	年	前	这	时间	,

从那段早期时期一直到大约两年前，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tɔɪld] ['ɜːrlɪ] [ænd; ənd] [leɪt] , [laɪk][ðə; ði] ['puːrɪst] [ʌv; əv] ['leɪbərɪŋ] [men] .

she	had	toiled	early	and	late	,	like	the	poorest	of	labouring	men	.
她	有	辛勤劳作	早期的	和	晚的	,	喜欢	这	最贫困	的	劳动	男人	.

她像最贫穷的劳动者一样，早出晚归，辛勤劳作。

[ɔːl] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] ['lɔːfti] — [ɪf] [ðer; ðər] ['evər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ]

All	that	might	have	been	generous	and	lofty	—	if	there	ever	was	such
全部	那	可能	有	到过	慷慨的	和	高远	—	如果	那里	曾经	曾是	这样的

[əd'mɪkstʃər] [ɪn] [ðə; ði] [æm'bɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [praɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [juːθ] — [hæd; həd] [ɪ'væpəreɪtɪd] [lɔːŋ]

admixture	in	the	ambition	and	pride	of	her	youth	—	had	evaporated	long
混合物	在	这	志向	和	自豪	的	她	青年	—	有	蒸发	长的

[ə'goʊ] ;

ago	;
前	;

她年轻时的雄心壮志和骄傲中，如果曾经有过慷慨和高尚的品质，那么这些品质早已消散殆尽；

[ə; eɪ]['taɪrənt] [ʌv; əv] [ʌn'bendɪŋ] [wɪl] [ɪn] [hɜːr; hər] [smɔːl] [də'mɪnjən] — [ə; eɪ] [hɑːrd] , ['græspɪŋ] ,

a	tyrant	of	unbending	will	in	her	small	dominion	—	a	hard	,	grasping	,
一个	暴君	的	不屈	将要	在	她	小的	统治权	—	一个	难的	,	抓握	,

在她狭小的领地里，她是一个意志坚定、毫不妥协的暴君——一个冷酷无情、贪得无厌的暴君。

['pɪtiləs] ['kredɪtər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['tenənts] [huː] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [hɜːr; hər] ['paʊər] —

pitiless	creditor	to	the	miserable	tenants	who	happened	to	be	in	her	power	—
无情	债权人	到	这	悲惨的	租户	WHO	发生	到	是	在	她	力量	—

[æn; ən] [ʌn'hæpi] ['spɪrɪt] ,

an	unhappy	spirit	,
一个	不开心	精神	,

她对那些恰巧落入她掌控的悲惨房客毫不留情——一个不幸的灵魂。

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [sædist] [drɑːs] [ʌv; əv] ['wɜːrldlinəs] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] .

clinging	to	the	saddest	dross	of	worldliness	,	she	had	become	.
依恋	到	这	最悲伤的	浮渣	的	世俗	,	她	有	变得	.

她变得如此沉溺于世俗最卑劣的渣滓之中。

[ə; eɪ] [sæd] ['ɑːbdʒekt] — [bʌt; bət] [jet] ['stændɪŋ] , [tuː; tə] [ðə; ði] [maɪnd] [ʌv; əv] ['mɑːrθə] ['mjʊr] — [ɪf] [wiː; wi]

A	sad	object	—	but	yet	standing	,	to	the	mind	of	Martha	Muir	—	if	we
一个	伤心	目的	—	但	然而	常设	,	到	这	头脑	的	玛莎	缪尔	—	如果	我们

[meɪ] ['ventʃər] [-]

may	venture	[	200	]
可能	风险投资	[	-	]

如果我们可以大胆推测的话，玛莎·缪尔认为这是一个悲伤的物体——但它仍然屹立不倒[200]

[soʊ] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [huː] [kri'eɪts] [ɔːl] — [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

so	to	speak	of	the	working	of	Him	who	creates	all	—	in	the	relation	of	a
所以	到	说话	的	这	在职的	的	他	WHO	创建	全部	—	在	这	关系	的	一个

['stʌdi] [tuː; tə] [ə; eɪ] [greɪt] ['peɪntɪŋ] — [ə; eɪ] ['mɑːd(ə)l] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['fɪnɪʃt] ['stætʃuː] .

study	to	a	great	painting	—	a	model	to	a	finished	statue	.
学习	到	一个	伟大的	绘画	—	一个	模型	到	一个	完成的	雕像	.

可以说，造物主的工作就像一幅研究作品与一幅伟大画作、一个模型与一座完成的雕像之间的关系。

“ [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [jiː; ji] , [ˌælɪg'zændər] ['mjʊr] , ” [sed] [mɪs] [dʒiːn] , “ [huːz] [ðɪs] [jiːv] [brɔːt]

“	Good	morning	to	ye	,	Alexander	Muir	,	”	said	Miss	Jean	,	“	who's	this	ye've	brought
“	好的	早晨	到	是的	,	亚历山大	缪尔	,	”	说	错过	让	,	“	谁是	这	你们已经	带来

[ɪn] [jʊr; jər] [hænd] ? ”

in	your	hand	?	”
在	你的	手	?	”

“早上好，亚历山大·缪尔，”简小姐说，“你手里带来的是谁？”

“ [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [ɪz] [frʌm; frəm] ['edɪnbərə] , [mɪs] [dʒiːn] , ” [sed] [ˌælɪg'zændər] .

“	The	gentleman	is	from	Edinburgh	,	Miss	Jean	,	”	said	Alexander	.
“	这	绅士	是	从	爱丁堡	,	错过	让	,	”	说	亚历山大	.

“这位先生来自爱丁堡，琼小姐，”亚历山大说。

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] ['hɛriːz] , [ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [kaɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz][moʊst]
“ He is a friend of Harry's , and has been kind to him , as most
“ 他 是 一个 朋友 的 哈利的 , 和 有 到过 种类 到 他 , 作为 最多
[foʊk][ɑːr; ər] ,
folk are ,
民间 是 ,

“他是哈利的朋友，而且像大多数人一样，对哈利很友善。”

[ɪn'diːd] , [huː] [ken] [ðə; ði] [læd] . ”
indeed , who ken the lad . ”
的确 , WHO 肯 这 小伙子 . ”

谁认识这孩子呢?

“ [aɪ] [tel] [jiː; ji] , ['sændi] , [jiː; ji][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] - [ʌv; əv] [ðæt] [bɔɪ] ,
“ I tell ye , Sandy , ye have made a fuil of that boy ,
“ 我 告诉 是的 , 沙 , 是的 有 制成 一个 - 的 那 男生 ,

“桑迪，我告诉你，你把那个男孩糟蹋了。”

” [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ['hɑːrʃli] ;
” said the old woman harshly ;
” 说 这 老的 女士 严厉地 ;

“老妇人厉声说道;

“ [ə; eɪ] ['weɪstərfəl] ['spendθrɪft] [læd] [ðæt] [wʊd] [θroʊ] [ə'weɪ] ['evri] [ˌbɑː'biː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ,
“ a wasterful spendthrift lad that would throw away every bawbee that he had ,
“ 一个 浪费 败家子 小伙子 那 会 扔 离开 每一个 鲍比 那 他 有 ,
[ænd; ənd] [meə] ,
and mair ,
和 梅尔 ,

“一个挥霍无度的年轻人，会把他所有的宝贝都扔掉，而且……”

[ðæt] [hiː; hi]['hɑːznə] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [lʊk] [tuː; tə] [sɔːn] [ɑːn][ˌem 'iː] [ɪf] ['evər][hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə]
that he hasna ; but he needna look to sorn on me if ever he comes to
那 他 哈斯纳 ; 但 他 需要 看 到 索恩 在 我 如果 曾经 他 来 到
[wɑːnt] .
want .
想 .

他没有；但如果他需要帮助，不必向我求助。

[aɪ][hæv; həv] [neɪ] [meə] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən][duː][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [maɪ'sɛl] : [ænd; ənd]['wɛrz, 'hwɛrz][maɪ] ['twenti]
I have nae mair than I can do wi ' mysel : and where's my twenty
我 有 纳 梅尔 比 我 能 做 wi - 我 : 和 在哪里? 我的 二十
['ʃɪlɪŋ] ,
shillings ,
先令 ,

我除了靠自己能做的事之外，别无他法；我的二十先令呢?

[gaɪd] [waɪt] ['moʊni] , [ðæt] [aɪ] [giːd] [tuː; tə] [fɪt] [hɪm; ɪm] [aʊt] ? ”
guid white monie , that I gied to fit him out ? ”
指南 白色的 钱 , 那 我 gied 到 合身 他 出去 ? ”

我给他买的那些好白钱?

“ [hiː; hi] [wɪl] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [sʌm; səm] [deɪ] , [noʊ] [fɪr] , ” [sed] [ˌælɪg'zændər] , “ [fɔːr; fər][aɪ] [hɪr]
“ He will pay it back some day , no fear , ” said Alexander , “ for I hear
“ 他 将要 支付 它 后退 一些 天 , 不 害怕 , ” 说 亚历山大 , “ 为了 我 听到
[frʌm; frəm] [-]
from [201]
从 [-]

“他总有一天会还钱的，不用担心，”亚历山大说，“因为我听说[201]

[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [ðæt] ['hæri] [ɪz] [laɪk] [tuː; tə]['prɑːspər] , [pʊr] [mæn] ,
this gentleman that Harry is like to prosper , poor man ,
这 绅士 那 哈里 是 喜欢 到 繁荣 , 贫穷的 男人 ,

这位哈里先生似乎很有前途，可怜的人啊。

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [hiː; hi] [wɪl] [maɪnd][hɪz; ɪz] [frendz] , [mɪs] [dʒiːn] .
and no doubt he will mind his friends , Miss Jean .
和 不 怀疑 他 将要 头脑 他的 朋友们 , 错过 让 .

毫无疑问，他会听他朋友的话的，珍小姐。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][hæz; həz] [bɪn] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv][jʊr; jər] [gaɪd] ['sɪstər] , [dʒɑːn] ['kɔːldərz] [waɪf] .
The gentleman has been speaking to me of your guid sister , John Calder's wife .
这 绅士 有 到过 请讲 到 我 的 你的 指南 姐姐 , 约翰 卡尔德的 妻子 .

这位先生一直在跟我谈论你的好姐姐，也就是约翰·卡尔德的妻子。

[hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi] [ken] [sʌm; səm] [gʊd] [frendz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] .
He thinks he kens some good friends she had .
他 思考 他 肯斯 一些 好的 朋友们 她 有 .

他觉得他认识她的一些好朋友。

[dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [hɪr] [wʌt] [pɑːrt] [ðæt] ['fæməli] [keɪm] [frʌm; frəm] ? ”
Did you ever hear what part that family came from ? ”
做过 你 曾经 听到 什么 部分 那 家庭 来了 从 ? ”

你听说过那个家族来自哪个地区吗?

“ [eɪ] , [gʊd] [frendz] ?
“ Ay , good friends ?
” 哎 , 好的 朋友们 ?

“嘿，好朋友？”

[wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?
where are they ?
在哪里 是 他们 ?

他们在哪里?

[wɒts] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] - ? ” [sed] [mɪs] [dʒiːn] , ['fɪksɪŋ] [ðə; ði] ['frɔːsti] [aɪz] ,
what's like to come o't ? ” said Miss Jean , fixing the frosty eyes ,
是什么 喜欢 到 来 - ? ” 说 错过 让 , 定影 这 霜冻 眼睛 ,

“出来是什么感觉？”简小姐说着，目光冰冷地盯着我。

[huːz] [kiːn] [laɪt] ['kɔntræstid] [soʊ] ['streɪndʒli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['æʃi] ['rɪŋk(ə)ld] [feɪs] , [ɑːn] ['kʌθbərt] .
whose keen light contrasted so strangely with her ashy wrinkled face , on Cuthbert .
谁 敏锐的 光 对比 所以 奇怪的 和 她 灰烬 皱 脸 , 在 卡斯伯特 .

在库斯伯特身上，她那双明亮的眼睛与她布满皱纹的灰白脸庞形成了奇特的对比。

“ [aɪ] ['kænɑːt] [tel] , ” [sed] ['kʌθbərt] , ['weəli] ,
“ I cannot tell , ” said Cuthbert , warily ,
” 我 不能 告诉 , ” 说 卡斯伯特 , 谨慎地 ,

“我无法判断，”库斯伯特谨慎地说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [ɪn'taɪərli] [ə'pɑːn] [wʌt] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [aɪ] [meɪ] [dɪ'skʌvər] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][kaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] ,
“ it depends entirely upon what relationship I may discover — but it may be good for those who were kind to the Allenders ,
” 它 取决于 完全 之上 什么 关系 我 可能 发现 — 但 它 可能 是 好的 为了 那些 WHO 是 种类 到 这 阿伦德斯 ,

“这完全取决于我发现的是什么关系——但这或许对那些善待阿伦德一家的人来说是件好事。”

[mɪs] ['kɔ:ldə] , [ɪf] [aɪ][faɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['relətɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][aɪ] [sə'poʊz] . ”

Miss	**Calder**	**,**	**if**	**I**	**find**	**that**	**they**	**were**	**relatives**	**of**	**the**	**family**	**I**	**suppose**	**.**	**”**
错过	卡尔德	, 如果	我	寻找	那	他们	是	亲属	的	这	家庭	我	认为	.	”	

“卡尔德小姐，如果我发现他们是家族亲戚的话。”

“ [kaɪnd][tu:; tə][ðə; ði] ?

“	**Kind**	**to**	**the**	**Allenders**	**?**
”	种类	到	这	阿伦德斯	?

“善待阿伦德一家？”

[du:][ju:; jʊ] [ken] , [læd] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ] ['mʌðər] [tʊk] [ðem; ðəm][ɪn] , [wen] [ðer; ðər] ['fɑ:ðər]

Do	**you**	**ken**	**,**	**lad**	**,**	**that**	**it**	**was**	**my**	**mother**	**took**	**them**	**in**	**,**	**when**	**their**	**father**
做	你	肯	, 小伙子	,		那	它	曾是	我的	母亲	采取	他们	在	, 什么时候		他们的	父亲

[daɪd] ,

died	**,**
死亡	,

孩子，你知道吗，他们的父亲去世后，是我母亲收养了他们?

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [θɪŋz] [hædnə][ə; eɪ]['mɔ:rt(ə)l][tu:; tə] [lʊk] ['æftər][ðem; ðəm] ? — [kaɪnd] [-]

and	**the**	**poor**	**things**	**hadna**	**a**	**mortal**	**to**	**look**	**after**	**them**	**?**	**—**	**kind**	**[**	**202**	**]**
和	这	贫穷的	事物	哈德纳	一个	凡人	到	看	后	他们	?	—	种类	[	-	]

这些可怜的动物们难道没有凡人照料它们吗？——kind[202]

[tu:; tə][ðə; ði] , [sed] [hi:; hi] ? — [wil] , [wil] — [pjʊr] [bɛənz] , [ðeə(r)] [beɪθ] [geɪn] .

to	**the**	**Allenders**	**,**	**said**	**he**	**?**	**—**	**weel**	**,**	**weel**	**—**	**puir**	**bairns**	**,**	**they're**	**baith**	**gane**	**.**
到	这	阿伦德斯	,	说	他	?	—	威尔	,	威尔	—	普伊	孩子们	,	它们是	拜斯	游戏	.

他说给阿伦德一家听？——嗯，嗯——可怜的孩子，他们都死了。

” ['sʌmθɪŋ] ['hju:mən] [krɔ:st] [ðə; ði] [ʃɑ:rp] [pɪntʃt] ['selfɪʃ] [feɪs] — ['i:v(ə)n][ɪn] [ðɪs] [dɪ'greɪdɪd] ['spɪrɪt]

”	**Something**	**human**	**crossed**	**the**	**sharp**	**pinched**	**selfish**	**face**	**—**	**even**	**in**	**this**	**degraded**	**spirit**
”	某物	人类	交叉	这	锋利的	捏	自私	脸	—	甚至	在	这	退化的	精神

,

,
,

“即使在这种堕落的精神状态下，那张尖刻、自私的脸上仍然闪现着人性的光辉。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði]['freɪgrənt][fɑ:r] [ə'weɪ] [ju:θ] .

there	**was**	**a**	**memory**	**of**	**the**	**fragrant**	**far**	**away**	**youth**	**.**
那里	曾是	一个	记忆	的	这	香	远的	离开	青年	.

那段遥远青春的芬芳记忆涌上心头。

“ [ænd; ənd]['mɪstər] . ['tʃɑ:rtərɪs] , ” [sed] [ˌælɪg'zændər]['mjʊr] , “ [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [ken] [wer] [ðeɪ]

“	**And**	**Mr**	**.**	**Charteris**	**,**	**”**	**said**	**Alexander**	**Muir**	**,**	**“**	**would**	**like**	**to**	**ken**	**where**	**they**
”	和	先生	.	查特里斯	,	”	说	亚历山大	缪尔	,	“	会	喜欢	到	肯	在哪里	他们

[keɪm] [frʌm; frəm] ,

came	**from**	**,**
来了	从	,

“查特里斯先生，”亚历山大·缪尔说，“很想知道它们来自哪里。”

[mɪs] [dʒi:n] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wil] [kent] [haʊ] [gʊd] [ji:; ji][wɜ:r; wər][tu:; tə][ðə; ði] ['ɔrfən] — [aɪ][ˌeɪ 'em]

Miss	**Jean**	**—**	**it**	**is**	**weel**	**kent**	**how**	**good**	**ye**	**were**	**to**	**the**	**orphans**	**—**	**I**	**am**
错过	让	—	它	是	威尔	肯特	如何	好的	是的	是	到	这	孤儿	—	我	是

['mi:nɪŋ] [jʊr; jər] ['mʌðər] — [ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [ju:; jʊ] [ken] ['betər] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ðæn; ðən]

meaning	**your**	**mother**	**—**	**and**	**no**	**doubt**	**you**	**ken**	**better**	**about**	**them**	**than**
意义	你的	母亲	—	和	不	怀疑	你	肯	更好的	关于	他们	比

[ɪn'dɪfrənt] [foʊk] ;

indifferent	**folk**	**;**
冷漠	民间	;

珍小姐——大家都知道你对孤儿们很好——我指的是你的母亲——毫无疑问，你比那些冷漠的人更了解他们；

— [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [aɪ] ['trʌbld] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [brɔːt] ['mɪstər] . ['tʃɑːrtərɪs] [ðɪs] [leŋkθ; leŋθ]

—	that	was	the	way	I	troubled	you	,	and	brought	Mr	.	Charteris	this	length
—	那	曾是	这	方式	我	麻烦	你	,	和	带来	先生	.	查特里斯	这	长度

. ”

: ”

. ”

“——我就是这样给你添麻烦的，才把查特里斯先生带到今天这个地步。”

“ [wɑːz] ['mɪstər] . ['tʃɑːrtərɪs] ? ”

“	Wha's	Mr	.	Charteris	?	”
“	什么?	先生	.	查特里斯	?	”

“查特里斯先生是哪位？”

“ [its] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['sɪmpli] .

“	It's	the	gentleman	,	”	said	the	old	man	simply	.
“	它是	这	绅士	,	”	说	这	老的	男人	简单地	.

“是那位先生，”老人简单地说。

“ [ɪf] [ðeɪ] [left] ['eni] ['pepərz] , ” [ˌɪntər'poʊzd] ['kʌθbərt] , “ [ɔːr] [bʊks] ,

“	If	they	left	any	papers	,	”	interposed	Cuthbert	,	“	or	books	,
“	如果	他们	左边	任何	文件	,	”	插入	卡斯伯特	,	“	或者	图书	,

“如果他们留下了任何文件，”库斯伯特插话道，“或者书籍，

[ɔːr] ['eni] ['relɪks] [ɪn'diːd] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi] [maɪt] [dɪ'skʌvər] [ðer; ðər]['ɔːrɪdʒɪn] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl]

or	any	relics	indeed	from	which	we	might	discover	their	origin	—	I	should	feel
或者	任何	遗物	的确	从	哪个	我们	可能	发现	他们的	起源	—	我	应该	感觉

[ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [greɪt] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] ,

it	a	great	obligation	,
它	一个	伟大的	义务	,

或者任何我们或许能从中发现其起源的遗物——我会感到无比荣幸。

[mɪs] ['kɔːldə] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ə'sɪst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [treɪs] [ˌaɪ 'tiː] . ” [-]

Miss	Calder	,	if	you	would	assist	me	to	trace	it	.	”	[	203	]
错过	卡尔德	,	如果	你	会	协助	我	到	痕迹	它	.	”	[	-	]

卡尔德小姐，如果您能协助我查找它的话。”[203]

“ [ˌɑːblɪ'geɪʃn] !

“	Obligation	!
“	义务	!

“义务!

[aɪ][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [bruː] [ʌv; əv] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['greɪtɪŋ] [læf] ,

I	have	little	broo	of	obligation	,	”	said	the	old	woman	with	a	grating	laugh	,
我	有	小的	兄弟	的	义务	,	”	说	这	老的	女士	和	一个	格栅	笑	,

“我没什么义务，”老妇人发出刺耳的笑声说道。

['miŋgld] [ʌv; əv] ['hɑːrʃnəs] [ænd; ənd] [ˌɪmbə'sɪləti] .

mingled	of	harshness	and	imbecility	.
混合	的	严厉	和	白痴	.

既粗暴又愚蠢。

“ [aɪ][hæv; həv] [siːn] ['aʊər] ['mɔni] [foʊk] [ðæt] [aɪ][ə'blaɪdʒd] ,

“	I	have	seen	ower	mony	folk	that	I	obliged	,
“	我	有	已见	所有者	金钱	民间	那	我	有义务	,

“我见过很多我帮助过的人，

[slɪp] [ə'weɪ] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][hænd] [laɪk] [ə; eɪ] ['nɑːtləs] [θred] ;

slip	away	out	of	my	hand	like	a	knotless	thread	;
滑	离开	出去	的	我的	手	喜欢	一个	无结	线	;

像一根没有结的线一样从我手中滑落；

[bʌt; bət][ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [laɪk][tuː; tə] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

but	is	there	anything	like	to	come	of	it	?
但	是	那里	任何事物	喜欢	到	来	的	它	?

但它真的会有什么结果吗?

[aɪ] ['dɪnə] [ken]

I	dinna	ken
我	迪娜	肯

我不知道

[ðɪs] ['streɪndʒər] [læd] — [aɪ][kæn; kən] [pʊt] [trʌst] [ɪn][juː; jʊ] , [ˌælɪg'zændər] ['mjʊr] — [ðæt] [ɪz][ɪn] [wʌt] [juː; jʊ]

this	stranger	lad	—	I	can	put	trust	in	you	,	Alexander	Muir	—	that	is	in	what	you
这	陌生人	小伙子	—	我	能	放	相信	在	你	,	亚历山大	缪尔	—	那	是	在	什么	你

[seɪ] , [jiː; jɪ][ken] . ”

say	,	ye	ken	.	”
说	,	是的	肯	.	”

这位陌生的小伙子——我可以信任你，亚历山大·缪尔——就凭你所说的话，你明白吗?

“ [wel] , [mɪs] [dʒiːn] , [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn] [wʌt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][faindz] [aʊt] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld]

“	Well	,	Miss	Jean	,	it	depends	upon	what	the	gentleman	finds	out	,	”	said	the	old
“	出色地	,	错过	让	,	它	取决于	之上	什么	这	绅士	发现	出去	,	”	说	这	老的

[mæn] ,

man	,
男人	,

“嗯，简小姐，这取决于这位先生能查到什么，”老人说道。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['tæktɪks] , [ænd; ənd] ['mɑːvəlɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn]

a	little	proud	of	his	tactics	,	and	marvelling	within	himself	at	his	own
一个	小的	自豪的	的	他的	策略	,	和	惊叹	之内	他自己	在	他的	自己的

[ə'dres] ,

address	,
地址	,

他对自己战术略感自豪，同时也在内心对自己的处境感到惊叹。

“ [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi]['sætɪsfaɪd][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['eni] ['pepərz] [ɔːr] [bʊks] [ɔːr] [sʌtʃ] [laɪk] — [aɪ]

“	if	he	can	be	satisfied	by	means	of	any	papers	or	books	or	such	like	—	I
“	如果	他	能	是	使满意	经过	方法	的	任何	文件	或者	图书	或者	这样的	喜欢	—	我

[bɪ'liːv] ['sʌmθɪŋ] [gʊd] [meɪ] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

believe	something	good	may	come	of	it	.
相信	某物	好的	可能	来	的	它	.

“如果他能通过一些文件、书籍之类的东西得到满足——我相信可能会有好事发生。”

” [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ['weivəd] .

”	The	old	woman	wavered	.
”	这	老的	女士	犹豫不决	.

老妇人犹豫了。

“ [its] [ə; eɪ] ['hɑːntl] ['trʌb(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [freɪl] ['wʊmən] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] ,

“	It's	a	hantle	trouble	,	”	she	said	,	“	to	put	a	frail	woman	like	me	to	,
“	它是	一个	汉特尔	麻烦	,	”	她	说	,	“	到	放	一个	脆弱	女士	喜欢	我	到	,

“这真是个棘手的问题，”她说，“要让我这样体弱的女人去做……”

[ðæt] [hæv; həv][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌŋki] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['læsi] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

that	have	but	a	little	monkey	of	a	lassie	to	help	me	in	the	house	,
那	有	但	一个	小的	猴	的	一个	恋人	到	帮助	我	在	这	房子	,

家里只有个像猴子一样的小姑娘帮我干活。

— [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [kɪst] [ben] ['jɑːndər][ɪn] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][bed] — [ænd; ənd][ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi]

—	but	there	is	a	kist	ben	yonder	in	below	the	bed	—	and	there	may	be
—	但	那里	是	一个	基斯特	本	远处	在	以下	这	床	—	和	那里	可能	是

[sʌm; səm] [-]

some	[	204	]
一些	[	-	]

—但是床底下有一个 kist ben yonder—而且可能有一些[204]

['bɪts][ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] ['dɪnə] [ken] — [bʌt; bət] ['niːðər] [hɜːr; hər][nɔːr][ˌem 'iː][ɑːr; ər][fɪt][tuː; tə]

bits	of	things	in	it	—	I	dinna	ken	—	but	neither	her	nor	me	are	fit	to
比特	的	事物	在	它	—	我	迪娜	肯	—	但	两者都不	她	也不	我	是	合身	到

[pʊl] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] . ”

pull	it	out	.	”
拉	它	出去	.	”

里面有些零碎的东西——我不知道——但她和我都没办法把它拿出来。

“ [kæn; kən][aɪ][help] ? ” [sed] ['kʌθbərt] , ['hɜːrɪdli] .

“	Can	I	help	?	”	said	Cuthbert	,	hurriedly	.
“	能	我	帮助	?	”	说	卡斯伯特	,	匆匆	.

“我能帮上什么忙吗？”库斯伯特急忙问道。

“ [jɜːr] ['ʌŋkoʊ] ['redi] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jʊr; jər]['ɔːfər] , [læd] , ” [sed] [mɪs] [dʒiːn] , ['grɪmli] ,

“	Ye're	unco	ready	wi	'	your	offer	,	lad	,	”	said	Miss	Jean	,	grimly	,
“	是的	未	准备好	wi	-	你的	提供	,	小伙子	,	”	说	错过	让	,	阴沉地	,

“你的提议还没准备好呢，小伙子，”简小姐冷冷地说。

“ [its] [noʊ][fɔːr; fər] [lʌv] [oʊ] - [ðə; ði][wɔːrk] , [aɪ] [dʒʌdʒ] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [θeɪ] [bɪt] [waɪt] ['læsiz] ['fɪŋgərz] —

“	it's	no	for	love	o	'	the	wark	,	I	judge	,	wi	'	thae	bit	white	lassie's	fingers	—
“	它是	不	为了	爱	o	-	这	工作	,	我	法官	,	wi	-	泰	少量	白色的	拉西的	手指	—

[lʊk] [æt; ət] [maɪn] ,

look	at	mine	,
看	在	矿	,

“我判断，这并非出于对工作的热爱，看看那白皙姑娘的手指——看看我的手指，

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪk'stendɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ʃrɪvld] [hænd] , [ɑːrmd] [laɪk][ðə; ði] [klɔːz] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd] ,

”	and	she	extended	a	long	shrivelled	hand	,	armed	like	the	claws	of	a	bird	,
”	和	她	扩展	一个	长的	干瘪	手	,	武装	喜欢	这	爪子	的	一个	鸟	,

她伸出一只干瘪的长手，像鸟爪一样锋利。

“ [nɑː] , [nɑː] , [aɪ][ken]

“	na	,	na	,	I	ken
“	纳	,	纳	,	我	肯

“不，不，我知道

['neɪθɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] — [bʌt; bət] [ɪf] ['keɪti] [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] , ['sændi] ['mjʊr] —

naething	about	you	—	but	if	Katie	and	you	can	manage	it	,	Sandy	Muir	—
什么都没有	关于	你	—	但	如果	凯蒂	和	你	能	管理	它	,	沙	缪尔	—

[ænd; ənd] [ʃiːz] [ə; eɪ] ['fjuːʒənləs] [bræt] ,

and	she's	a	fusionless	brat	,
和	她是	一个	无融合	小子	,

跟你没关系——但如果凯蒂和你能做到，桑迪·缪尔——而她是个不谙世事的娇气包，

[noʊ] [wɜːrθ] [ðə; ði][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [miːt] [ʃiː; ʃi] [iːts] — [aɪl] [biː; bi] [neɪ] ['hɪndrəns] — [jiː; ji][kæn; kən][traɪ]

no	worth	the	half	of	the	meat	she	eats	—	I'll	be	nae	hindrance	—	ye	can	try
不	值得	这	一半	的	这	肉	她	吃	—	患病的	是	纳	障碍	—	是的	能	尝试

. ” [-]

.	”	[	205	]
.	”	[	-	]

连她吃的肉的一半都不值——我不会妨碍你们——你们可以试试。”[205]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

" [oʊ] , [liːn] [ænd; ənd] ['kʌvətəs] [oʊld][eɪdʒ] ! — [ə; eɪ] ['wɪntər] [ʌn'blest] , [ðæt] [blaɪts] [(h)weər'eə][ˌaɪ 'tiː]
" Oh , lean and covetous old age ! — a winter unblessed , that blights where'er it
" 哦 , 倾斜 和 贪婪的 老的 年龄 ! — 一个 冬天 未受祝福的 , 那 枯萎病 哪里 它
['tʌtʃɪz] .
touches .
触摸 .

"哦，瘦骨嶙峋、贪婪成性的老年！——一个无福的冬天，所到之处皆遭摧残。"

" [ˌælɪg'zændər] ['mjʊr] ['ɪnstəntli] [prə'siːdid] [ɪn] [greɪt] [heɪst] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['wɪðər] [mɪs] [dʒiːn]
" Alexander Muir instantly proceeded in great haste to the kitchen , whither Miss Jean
" 亚历山大 缪尔 即刻 继续 在 伟大的 匆忙 到 这 厨房 , 往哪里去 错过 让
[sə'spɪʃəsli] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .
suspiciously followed him .
可疑地 随后 他 .

"亚历山大·缪尔立刻匆匆走向厨房，简小姐疑惑地跟了上去。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['kʌθbərt] [hɜːrd] " [ðə; ði] [kɪst] " ['meɪkɪŋ] ['ɔːdəbl] ['prɑːgres] — [ænd; ənd][ə; eɪ]
In a few minutes Cuthbert heard " the kist " making audible progress — and a
在 一个 很少 分钟 卡斯伯特 听到 " 这 基斯特 " 制作 可听见的 进步 — 和 一个
['veri] [ʃɔːrt] [taɪm] ['æftər] ,
very short time after ,
非常 短的 时间 后 ,

几分钟后，库斯伯特听到"箱子"发出明显的移动声——不久之后，

[ðə; ði][oʊld][mæn] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [ruːmz; rʊmz] ,
the old man called him out to the passage , between the two rooms ,
这 老的 男人 称为 他 出去 到 这 通道 , 之间 这 二 房间 ,

老人叫他到两间房间之间的过道里去，

['wɪðər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['drægd] [ˌaɪ 'tiː] .
whither they had dragged it .
往哪里去 他们 有 拖拽 它 .

他们把它拖到了哪里。

" [jɜːr] ['gɪvɪŋ] [jʊr'sɛl] [ə; eɪ] ['hɑːntl] [fæʃ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [kæn; kən] ['nevər] [duː][juː; jʊ] ['ɒnɪ]
" Ye're giving yoursel a hantle fash wi ' a thing that can never do you ony
" 是的 给予 你自己 一个 汉特尔 时尚 wi - 一个 事物 那 能 绝不 做 你 仅
[gʊd] ,
good ,
好的 ,

"你这是在给自己找麻烦，做一件对你一点好处都没有的事情。"

['sændi] , " [sed] [mɪs] [dʒiːn] ['tɔːntɪŋli] , [-]
Sandy , " said Miss Jean tauntingly , [206]
沙 , " 说 错过 让 嘲讽地 , [-]

"桑迪，"简小姐嘲讽地说，[206]

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːr; wər] [neɪ] [kə'nekʃən] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
" for the Allenders were nae connexion to you ,
" 为了 这 阿伦德斯 是 纳 连接 到 你 ,

"因为阿伦德家族与你们没有任何关系，

['iːv(ə)n] [ðoʊ] ['vaɪələt]['kɔːldə][dɪd] ['mæri] [jʊr; jər] ['brʌðər] ['dʒeɪmi] — [wil] [aɪ][wɑːt]
even though Violet Calder did marry your brother Jamie — Weel I wat
甚至 尽管 紫色 卡尔德 做过 结婚 你的 兄弟 杰米 — 威尔 我 什么

即使维奥莱特·考尔德嫁给了你的哥哥杰米——嗯，我……

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] ['wɑːntɪŋ] [hɪm; ɪm] .

she	**would**	**have**	**been**	**better**	**wanting**	**him**	**.**
她	会	有	到过	更好的	想要	他	.

她要是喜欢他，情况会更好。

[its] [ə; eɪ] ['bɑːni] ['stɔːri] [wen] [ɪts] [tɛld] — [ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æz; əz] [læŋ] [æz; əz] ['fɪfti] [jɪr] ,

It's	**a**	**bonnie**	**story**	**when**	**its**	**telled**	**—**	**a**	**woman**	**to**	**live**	**as**	**lang**	**as**	**fifty**	**year**	**,**
它是	一个	邦妮	故事	什么时候它是		告诉	—	一个	女士	到	居住	作为	语言	作为	五十	年	,

这是一个很美好的故事——一个女人能活到五十岁。

[ænd; ənd] [saɪn] [tuː; tə][daɪ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər][mæn][daɪd] — [ɔːld] !

and	**syne**	**to**	**die**	**because**	**her**	**man**	**died**	**—**	**auld**	**taupie**	**!**
和	同步	到	死	因为	她	男人	死亡	—	老	灰褐色	!

而 syne 也因为她的男人去世而死去——老灰姑娘!

[wen] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['benɪfɪt] ,

when	**she**	**might**	**have**	**been**	**to**	**the**	**fore**	**to**	**have**	**a**	**share**	**of**	**the**	**benefit**	**,**
什么时候	她	可能	有	到过	到	这	前	到	有	一个	分享	的	这	益处	,

当她本可以站在前线分享利益的时候，

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][biː; bi]['ɒnɪ] ['benɪfɪt] — [wʌt] [eɪl] [ðə; ði] - [tuː; tə] [diː] ? ”

if	**there**	**is**	**to**	**be**	**ony**	**benefit**	**—**	**what**	**ailed**	**the**	**fuil**	**to**	**dee**	**?**	**”**
如果	那里	是	到	是	仅	益处	—	什么	生病的	这	-	到	迪	?	”

如果只有益处——那又何必让富尔沉沦呢?

“ [pʊr] ['wʊmən] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [blaɪð] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɛənz] - [seiks] ,

“	**Poor**	**woman**	**,**	**she**	**would**	**have**	**been**	**blithe**	**to**	**remain**	**,**	**for**	**the**	**bairns**	**'**	**sakes**	**,**
“	贫穷的	女士	,	她	会	有	到过	快乐的	到	保持	,	为了	这	孩子们	-	清酒	,

“可怜的女人，为了孩子们，她本可以欣然留下的。”

” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['dʒentli] , “ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['ʌðərwaɪz] [ɔː'deɪnd] . ”

”	**said**	**the**	**old**	**man**	**,**	**gently**	**,**	**“**	**if**	**it**	**had**	**not**	**been**	**otherwise**	**ordained**	**.**	**”**
”	说	这	老的	男人	,	轻轻地	,	“	如果	它	有	不是	到过	否则	受戒	.	”

“老人温和地说，”他说，“如果不是另有安排的话。”

“ [wil] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [fjuːər] [tuː; tə] [pɛrt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋ] , [ɪf] - [kʌmz] [oʊ] - [ðɪs] , ” [sed]

“	**Weel**	**,**	**there's**	**the**	**fewer**	**to**	**pairt**	**it**	**among**	**,**	**if**	**onything**	**comes**	**o**	**'**	**this**	**,**	**”**	**said**
“	威尔	,	有	这	更少	到	配对	它	之中	,	如果	-	来	o	-	这	,	”	说

[ðə; ði]['maɪzər] .

the	**miser**	**.**
这	吝啬鬼	.

“唉，如果真有什么结果的话，能配对的人就更少了，”守财奴说道。

“ [jiː; ji] [mɔːn] [dʒʌst][stænd] [bæk] [ə'wiː] , [maɪ][mæn] .

“	**Ye**	**maun**	**just**	**stand**	**back**	**awee**	**,**	**my**	**man**	**.**
“	叶	毛恩	只是	站立	后退	啊	,	我的	男人	.

“你最好退后一步，我的朋友。”

[aɪ] ['dɪnə] ['oʊpən][ə; eɪ] - [maɪ]['pəʊziːz] [ə'fɔːr] [f'remd][foʊk] ;

I	**dinna**	**open**	**a**	**'**	**my**	**posies**	**afore**	**fremd**	**folk**	**;**
我	迪娜	打开	一个	-	我的	花束	之前	弗雷姆	民间	;

我不想在朋友面前打开我的诗篇;

[ænd; ənd] [jɜːr] [noʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [left] [æz; əz] ['mʌkəl] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [kleɪðz] [ænd; ənd][ə; eɪ] - [ðə'gɪðər] ,

and	**ye're**	**no**	**to**	**think**	**the**	**Allenders**	**left**	**as**	**muckle**	**behind**	**them**	**,**	**claithes**	**and**	**a**	**'**	**thegither**	**,**
和	是的	不	到	思考	这	阿伦德斯	左边	作为	大块	在后面	他们	,	克莱斯	和	一个	-	聚集	,

你们可别以为阿伦德一家留下了多少东西，什么杂物什么的。

[æz; əz] [wʊd] [fɪl] [ðə; ði] [hæf] [oʊ] - [ðæt] [kɪst] .

as	would	fill	the	half	o	'	that	kist	.
作为	会	充满	这	一半	o	-	那	基斯特	.

这样就能装满那半个箱子。

[wʌt] [ðer; ðər] [ɪz] , [-]

What	there	is	,	[	207	]
什么	那里	是	,	[	-	]

有的，[207]

[aɪl] [brɪŋ] [jiː; ji] , [bʌt; bət] [aɪl] [hæ] [neɪ] ['streɪndʒər] ['medlɪŋ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [maɪ] [gɪr] .

I'll	bring	ye	,	but	I'll	hae	nae	stranger	meddling	wi	'	my	gear	.
患病的	带来	是的	,	但	患病的	哈	纳	陌生人	干预	wi	-	我的	齿轮	.

我会带你去，但我不会让陌生人碰我的装备。

" ['kʌθbərt] [wɪð'druː] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] , [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] " [best] [ruːm] .

"	Cuthbert	withdrew	as	he	was	ordered	,	to	the	door	of	the	"	best	room	.
"	卡斯伯特	退出	作为	他	曾是	订购	,	到	这	门	的	这	"	最好的	房间	.

库斯伯特按照命令退到了"最好的房间"门口。

" [ðə; ði] [tʃest] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [wʌn] , ['peɪntɪd] [ə; eɪ] [dʌl] [braʊn] ['kʌlər] , [ænd; ənd] [dʒʌdʒɪŋ]

"	The	chest	was	a	large	one	,	painted	a	dull	brown	colour	,	and	judging
"	这	胸部	曾是	一个	大的	一	,	绘	一个	乏味的	棕色的	颜色	,	和	评判

[frʌm; frəm] [ɪts] ['broʊkən] [lɑːk] ,

from	its	broken	lock	,
从	它是	破碎的	锁	,

"箱子很大，漆成暗棕色，从它坏掉的锁来看，

[kən'teɪnd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] ['vælјuː] .

contained	nothing	of	any	value	.
包含	没有什么	的	任何	价值	.

里面没有任何值钱的东西。

[ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] [reɪzd] [ðə; ði] [lɪd] , [ænd; ənd] [daɪvd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] ['lʌmbər] ,

The	old	woman	raised	the	lid	,	and	dived	into	a	wilderness	of	lumber	,
这	老的	女士	提高	这	盖	,	和	潜水	进入	一个	荒野	的	木材	,

老妇人掀开盖子，一头扎进了成堆的木材中。

['feɪdɪd] [wɔːrn] [aʊt] ['kɑːbweb] - [laɪk] ['gɑːrmənts] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] [ʌn'fɪt] [fɔːr; fər] [juːz] ,

faded	worn	out	cobweb	-	like	garments	,	long	ago	unfit	for	use	,
褪色	磨损	出去	蛛网	-	喜欢	服装	,	长的	前	不合格	为了	使用	,

褪色破旧、布满蛛网的衣物，早已无法穿着。

[bʌt; bət] [prɪ'zɜːrv] [ˌnevərðə'les] [ɑːn] [ðə; ði] [pə'nʊriəs] ['prɪnsəp(ə)l] [ʌv; əv] ['θroʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ə'weɪ] .

but	preserved	nevertheless	on	the	penurious	principle	of	throwing	nothing	away	.
但	保存完好	尽管如此	在	这	贫困的	原则	的	投掷	没有什么	离开	.

但仍然按照节俭的原则保存下来，不丢弃任何东西。

['æftər] [lɔːŋ] ['fɪʃɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðiːz] ['relɪks] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['faɪnəri] ,

After	long	fishing	among	these	relics	of	ancient	finery	,
后	长的	钓鱼	之中	这些	遗物	的	古老的	服饰	,

在这些古代精美遗迹中长时间垂钓之后，

[mɪs] [dʒiːn] [æt; ət] [læst] [prə'duːst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['veri] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'bɪs] ,

Miss	Jean	at	last	produced	from	the	very	bottom	of	the	abyss	,
错过	让	在	最后的	生产	从	这	非常	底部	的	这	深渊	,

珍妮小姐终于从深渊底部浮出水面。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['kwɔːrtoʊ] ['baɪb(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] [dɑːrk] [dɪ'keɪd] ['baɪndɪŋ] , [mʌtʃ] [wɔːrn] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːrnərz] .

a	small	quarto	Bible	in	a	dark	decayed	binding	,	much	worn	at	the	corners	.
一个	小的	四开本	圣经	在	一个	黑暗的	腐烂的	结合	,	很多	磨损	在	这	角落	.

一本小四开圣经，装帧褪色发黑，边角磨损严重。

“ [hɪr] !
“ Here !
” 这里 !

“这里!

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [əˈbrʌptli] , [ˈhændɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈkʌθbərt] , “ [jiː; ji][kæn; kən] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] ,
” she said , abruptly , handing it to Cuthbert , “ ye can look at that ,
” 她 说 , 突然 , 处理 它 到 卡斯伯特 , “ 是的 能 看 在 那 ,

“你可以看看这个,”她突然说道，一边把东西递给卡斯伯特。

[ænd; ənd] [aɪl] [siː] [ɪf] [ðeəz; ðəz][ˈɒnɪ] [meə] — [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][sʌm; səm][ˈpepərz][ɪn][ðə; ði]
and I'll see if there's ony mair — there should be some papers in the shottle
和 患病的 看 如果 有 仅 梅尔 — 那里 应该 是 一些 文件 在 这 肖特尔
.
:
.

我再看看是不是只有一点点——枪管里应该有一些文件。

” [ˈkʌθbərt] [ˈheɪstɪli] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [ðə; ði] [bʊk] ; [ɑːn][ðə; ði][flaɪ] [liːf]
” Cuthbert hastily returned to the window to examine the book ; on the fly leaf
” 卡斯伯特 草草 返回 到 这 窗户 到 检查 这 书 ; 在 这 飞 叶子
[wʌz; wəz] [-]
was [208]
曾是 [-]

“库斯伯特匆匆回到窗边查看那本书；扉页上写着[208]

[ˈrɪt(ə)n] [ˈsɪmpli] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][dʒɑːn] , [ə; eɪ] [rɪˈmoʊt] [deɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][tekst] .
written simply the name of John Allenders , a remote date , and a text .
书面 简单地 这 姓名 的 约翰 阿伦德斯 , 一个 偏僻的 日期 , 和 一个 文本 .

只写了约翰·阿伦德斯的名字、一个遥远的日期和一段文字。

[ˌaɪ ˈtiː] [geɪv] [noʊ] [ˈfɜːrðər] [kluː] [tuː; tə][ɪts] [ˈoʊnɝz] [aɪˈdentəti] .
It gave no further clue to its owner's identity .
它 给予 不 更远 线索 到 它是 所有者的 身份 .

它没有提供任何关于其所有者身份的进一步线索。

“ [hæv; həv][jiː; ji] [gɑːtn] - , [ˈmɪstər] . [ˈtʃɑːrtərɪs] ? ” [æskt] [ˈæŋkʃəsli] [ðə; ði][oʊld][mæn][æt; ət]
“ Have ye gotten onything , Mr . Charteris ? ” asked anxiously the old man at
” 有 是的 获得 - , 先生 . 查特里斯 ? ” 问 焦虑地 这 老的 男人 在
[hɪz; ɪz][saɪd] .
his side .
他的 边 .

“查特里斯先生，您找到什么了吗？”他身旁的老人焦急地问道。

[ˈkʌθbərt] [kʊd; kəd][ˈoʊnli] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ˈoʊvər][ðə; ði][dɑːrk][oʊld][ˈpeɪdʒɪz]
Cuthbert could only shake his head as he turned over the dark old pages
卡斯伯特 可以 仅有的 摇 他的 头 作为 他 转向 超过 这 黑暗的 老的 页面
[ænd; ənd] [lʊkt] [fɔːr; fər] [ˈfɑːrðər] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [ɪn] [veɪn] .
and looked for farther information in vain .
和 看起来 为了 更远 信息 在 徒劳 .

库斯伯特只能无奈地摇摇头，翻阅着那些古老的深色书页，徒劳地寻找着更多信息。

[ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l] [kənˈteɪnd] , [æz; əz][ɔːl][ˈbaɪbəlz][duː][ɪn][ˈskɑːtlənd] ,
The Bible contained , as all Bibles do in Scotland ,
这 圣经 包含 , 作为 全部 圣经 做 在 苏格兰 ,

这本圣经的内容，和苏格兰所有的圣经一样，

[ðə; ði][ˈmetrɪk(ə)l][ˈvɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] [sɑːmz] [ˈsæŋkʃənd] [baɪ][ðə; ði][kɜːrk] ,
the metrical version of psalms sanctioned by the Kirk ,
这 度量 版本 的 诗篇 已制裁 经过 这 柯克 ,

经教会认可的诗篇韵律版本

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [end] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [nuː] ['testəmənt] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] ,

and	between	the	end	of	the	New	Testament	and	the	beginning	of	these	,
和	之间	这	结尾	的	这	新的	遗嘱	和	这	开始	的	这些	,

在新约圣经的结尾和这些经文的开头之间，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['kʌstəmeri] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ðɪ] ['fæməli] ['redʒɪstər] [ʌv; əv] [bəːθs] [ænd; ənd] ['dɛθs] .

it	is	customary	to	have	the	family	register	of	births	and	deaths	.
它	是	习惯	到	有	这	家庭	登记	的	出生	和	死亡人数	.

保留一份记录家庭成员出生和死亡情况的家庭登记册是惯例。

['kʌθbərt] [tɜːrnd] ['heɪstɪli] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] ; [æt; ət] [fɜːrst] [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['entri]

Cuthbert	turned	hastily	to	this	place	;	at	first	he	concluded	there	was	no	entry
卡斯伯特	转向	草草	到	这	地方	;	在	第一的	他	结束	那里	曾是	不	入口

,

,

,

库斯伯特匆匆转向此处；起初他以为这里没有入口，

[bʌt; bət] [ɑːn] ['fɜːrðər] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [tuː] [liːvz] [hæd; həd] [bɪn] ['peɪstɪd] [tə'geðər] ,

but	on	further	examination	,	he	found	that	two	leaves	had	been	pasted	together	,
但	在	更远	考试	,	他	成立	那	二	树叶	有	到过	粘贴	一起	,

但进一步检查后，他发现两片叶子被粘在了一起。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['aʊtər] [saɪd] [ʌv; əv] [wʌn] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] .

and	that	on	the	outer	side	of	one	something	was	written	.
和	那	在	这	外	边	的	一	某物	曾是	书面	.

其中一个的外侧写着一些东西。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] , “ [bɪ'hoʊld] ,

He	looked	at	it	,	“	Behold	,
他	看起来	在	它	,	“	看哪	,

他看了看，说道：“瞧，

[aɪ] [teɪk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðiː] [ðə; ðɪ] [dɪ'zaɪər] [ʌv; əv] [ðaɪn] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stroʊk] , ” [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ]

I	take	away	from	thee	the	desire	of	thine	eyes	with	a	stroke	,	”	was	the
我	拿	离开	从	你	这	欲望	的	你的	眼睛	和	一个	中风	,	”	曾是	这

['meləŋkɑːli] [-]

melancholy	[	209	]
忧郁	[	-	]

“我一击夺走你眼中的渴望，”忧郁[209]

[ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['hændraɪtɪŋ] [wʌz; wəz] [stɪf] [ænd; ənd] ['peɪnf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪ'læbərət] , [moʊst]

inscription	;	and	the	handwriting	was	stiff	and	painful	and	elaborate	,	most
题词	;	和	这	手写	曾是	僵硬的	和	痛苦	和	精心制作的	,	最多

[laɪk] [ðə; ðɪ] [hænd] [ʌv; əv] ['bɪtər] [griːf] .

like	the	hand	of	bitter	grief	.
喜欢	这	手	的	苦的	悲伤	.

题词；字迹僵硬、痛苦、繁复，最像极了饱含痛苦悲伤的笔迹。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [mɪ'steɪks] [tuː] [ænd; ənd] [slɪps] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['mɔːrnf(ə)l] [pen] .

There	were	mistakes	too	and	slips	of	the	mournful	pen	.
那里	是	错误	也	和	滑倒	的	这	悲哀	笔	.

也有一些错误，以及悲伤之笔的笔迹滑落。

['kʌθbərt] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [muːv] [hɪm; ɪm] ['greɪtli] — [soʊ] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [mɑːrk]

Cuthbert	felt	it	move	him	greatly	—	so	strange	it	seemed	to	see	the	mark
卡斯伯特	毛毡	它	移动	他	非常	—	所以	奇怪的	它	似乎	到	看	这	标记

[ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['fɔːltərɪŋ] ['heɪsti] ['fɪŋgərz] ,

of	the	faltering	hasty	fingers	,
的	这	摇摇欲坠	仓促	手指	,

库斯伯特感到这深深触动了他——看到那颤抖而匆忙的手指留下的痕迹，感觉如此奇怪。

[wɪtʃ] [soʊ] [lɔːŋ] [əˈgoʊ][wɜːr; wər][æt; ət] [rest] [fɔːr; fər] ['evər] .

which	so	long	ago	were	at	rest	for	ever	.
哪个	所以	长的	前	是	在	休息	为了	曾经	.

它们很久以前就永远地沉睡了。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːvz] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tɔːrn][ɪn][ə; eɪ] [veɪn] [ɪnˈdevər] [tuː; tə]['oʊpən] [ðɪs] [siːld] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

One	of	the	leaves	had	been	a	good	deal	torn	in	a	vain	endeavour	to	open	this	sealed	record	.
一	的	这	树叶	有	到过	一个	好的	交易	撕裂	在	一个	徒劳	努力	到	打开	这	密封	记录	.

其中一页纸被撕得很厉害，显然是有人试图打开这份密封的记录，但最终徒劳无功。

['kʌθbərt] ['fiːlɪŋ] [hɪm'self] ['groʊɪŋ] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪʃt] [fɔːr; fər] ['evɪdəns] [soʊ] ['veri] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,

Cuthbert	feeling	himself	growing	excited	and	anxious	,	with	the	wished	for	evidence	so	very	near	him	,
卡斯伯特	感觉	他自己	生长	兴奋的	和	焦虑的	,	和	这	希望	为了	证据	所以	非常	靠近	他	,

库斯伯特感到自己既兴奋又焦虑，因为他渴望的证据近在咫尺。

[meɪd] ['ʌðər] [ə'tempts] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][æz; əz] [ˌʌnsək'sesfl] .

made	other	attempts	which	were	as	unsuccessful	.
制成	其他	尝试	哪个	是	作为	不成功	.

还尝试过其他方法，但都失败了。

[ðə; ði] [ded] [mæn][hæd; həd] [ʃʌt] [ʌp][ðə; ði]['krɑːnɪk(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hæpiːɚ] [deɪz] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌdesə'leɪʃn] ,

The	dead	man	had	shut	up	the	chronicle	of	his	happier	days	that	he	might	not	see	it	in	his	desolation	,
这	死的	男人	有	关闭	向上	这	编年史	的	他的	更快乐	天	那	他	可能	不是	看	它	在	他的	荒凉	,

死者将自己幸福时光的记录封存起来，以免在悲惨的境遇中看到它们。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒeləs] [griːf] [siːmd] [tuː; tə] ['lɪŋgər] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ɪts] ['gɑːrdiən] [stɪl] .

and	the	jealous	grief	seemed	to	linger	about	it	as	its	guardian	still	.
和	这	嫉妒的	悲伤	似乎	到	萦绕	关于	它	作为	它是	监护人	仍然	.

嫉妒的悲伤似乎仍然萦绕着它，如同它的守护者一般。

['kʌθbərt] [held] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [riːd] [θruː] ,

Cuthbert	held	it	up	to	the	light	and	endeavoured	to	read	through	,
卡斯伯特	握住	它	向上	到	这	光	和	努力	到	读	通过	,

库斯伯特把它举到光下，努力阅读起来。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æz; əz]['lɪt(ə)l] [səkˈses] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] .

but	with	as	little	success	as	before	.
但	和	作为	小的	成功	作为	前	.

但收效甚微，和以前一样。

[ˌælɪgˈzændər] ['mjʊr] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ['æŋkʃəsli] .

Alexander	Muir	had	been	watching	him	anxiously	.
亚历山大	缪尔	有	到过	观看	他	焦虑地	.

亚历山大·缪尔一直焦急地关注着他。

[ðer; ðər] [-]

There	[	210	]
那里	[	-	]

那里[210]

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['wɔːtər][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [wɪtʃ] ['keɪti] [hæd; həd] [brɔːt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

was	a	glass	of	water	on	the	table	,	which	Katie	had	brought	for	him	;
曾是	一个	玻璃	的	水	在	这	桌子	,	哪个	凯蒂	有	带来	为了	他	;

桌上放着一杯水，是凯蒂给他拿来的；

[ðə; ði][oʊld][mæn] [wet] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [hændz] [spred] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn]

the	old	man	wet	his	handkerchief	,	and	with	trembling	hands	spread	it	upon
这	老的	男人	湿的	他的	手帕	,	和	和	发抖	双手	传播	它	之上

[ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [peɪdʒ] .

the	hidden	page	.
这	隐	页	.

老人将手帕沾湿，颤抖着双手将其铺在藏起来的书页上。

" [aɪ] ['dɪnə] [ken] [wʌt] [ə; eɪ] - [θeɪ] ['pepərz] [ɑːr; ər] , " [sed] [mɪs] [dʒiːn] ,

"	I	dinna	ken	what	a	'	thae	papers	are	,	"	said	Miss	Jean	,
"	我	迪娜	肯	什么	一个	-	泰	文件	是	,	"	说	错过	让	,

"我不知道那些文件是什么，"简小姐说。

['entərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['jeloʊ] ['letərz] [taɪd] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɪp] [ʌv; əv][oʊld]

entering	with	a	bundle	of	yellow	letters	tied	together	with	a	strip	of	old
进入	和	一个	捆	的	黄色的	信件	系	一起	和	一个	条	的	老的

['lɪnɪn] [æz; əz] ['jeloʊ] [æz; əz] [ðəm'selvz] ,

linen	as	yellow	as	themselves	,
亚麻布	作为	黄色的	作为	他们自己	,

进来时手里拿着一捆用旧亚麻布捆在一起的黄色信件，这些信件和信件本身一样黄。

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [neɪ] ['siːkrɪts] [ɪn][ðem; ðəm] , [jiː; ji] [meɪ] [lʊk] ['oʊvər][ðem; ðəm][æz; əz][jiː; ji] [laɪk] .

"	but	there's	nae	secrets	in	them	,	ye	may	look	over	them	as	ye	like	.
"	但	有	纳	秘密	在	他们	,	是的	可能	看	超过	他们	作为	是的	喜欢	.

"但是它们里面没有什么秘密，你们可以随意翻阅。"

[wʌt] [ɑːr; ər][jiː; ji]['dɔɪɪn] - [tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] ? "

What	are	ye	doin	'	to	the	book	?	"
什么	是	是的	做	-	到	这	书	?	"

你们在对这本书做什么?

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['rɪt(ə)n] [hɪr] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [ɪn'devər] ['veɪnli] [tuː; tə] [kən'siːl]

"	There's	something	written	here	,	"	said	the	old	man	,	endeavouring	vainly	to	conceal
"	有	某物	书面	这里	,	"	说	这	老的	男人	,	努力	徒劳地	到	隐藏

[hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti] .

his	anxiety	.
他的	焦虑	.

"这里写着些什么，"老人说道，徒劳地试图掩饰自己的焦虑。

" [eɪn] [wɑːd] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['sændi] ['mjʊr] , " [sed] [mɪs]

"	Ane	wad	think	there	was	a	fortune	coming	to	you	,	Sandy	Muir	,	"	said	Miss
"	一个	瓦德	思考	那里	曾是	一个	财富	未来	到	你	,	沙	缪尔	,	"	说	错过

[dʒiːn] ,

Jean	,
让	,

"我还以为你会发一笔横财呢，桑迪·缪尔，"简小姐说。

" [jɜːr] ['ʌŋkoʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [brɪŋ] ['prɑːfɪt][tuː; tə] ['ʌðər] [foʊk] . "

"	ye're	unco	anxious	to	bring	profit	to	other	folk	.	"
"	是的	未	焦虑的	到	带来	利润	到	其他	民间	.	"

"你们并不热衷于为他人带来利益。"

" [aɪ] [aɪ] [wɪʃt] [wil] [tuː; tə][maɪ] ['neɪbərz] , " [sed] [ˌælɪg'zændər] , ['miːkli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	I	aye	wished	weel	to	my	neighbours	,	"	said	Alexander	,	meekly	,	and	with	a
"	我	是的	希望	威尔	到	我的	邻居	,	"	说	亚历山大	,	温顺地	,	和	和	一个

['lɪt(ə)l] [self] - [rɪ'proʊtʃ] .

little	self	-	reproach	.
小的	自己	-	责备	.

"我一直都希望我的邻居们过得好，"亚历山大谦逊地说，语气中带着一丝自责。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] ['selfɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['nɛfjuːz]

He	felt	as	if	it	were	almost	selfish	to	be	so	anxious	about	his	nephew's
他	毛毡	作为	如果	它	是	几乎	自私	到	是	所以	焦虑的	关于	他的	侄子的

['fɔːrtʃən] . [-]

fortune	.	[	211	]
财富	.	[	-	]

他觉得自己如此关心侄子的财产，简直有点自私。[211]

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ['kʌθbərt] [ʌn'taɪd] [ðə; ði] [strɪŋ] ,

In	the	meantime	Cuthbert	untied	the	string	,
在	这	与此同时	卡斯伯特	解开	这	细绳	,

与此同时，卡斯伯特解开了绳子。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [tuː] ['dʒeləs] [gʌm] [ʃoʊd] [jet] [noʊ][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['jiːldɪŋ] ,

and	as	the	too	jealous	gum	showed	yet	no	indication	of	yielding	,
和	作为	这	也	嫉妒的	胶	显示	然而	不	指示	的	屈服	,

而那块过于顽固的口香糖却丝毫没有屈服的迹象。

[bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] ['oʊvər][ðə; ði]['pepərz] .

began	to	look	over	the	papers	.
开始	到	看	超过	这	文件	.

开始翻阅文件。

[ðə; ði][fɜːrst] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hændz] , ['evɪdəntli] ['ædɪd] [baɪ] [mɪs] [dʒiːn][tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]

The	first	that	came	to	his	hands	,	evidently	added	by	Miss	Jean	to	the	original
这	第一的	那	来了	到	他的	双手	,	显然	额外	经过	错过	让	到	这	原来的

[hiːp] ,

heap	,
堆	,

他拿到的第一件东西，显然是简小姐添加到原先那堆东西里的。

[ænd; ənd] [ˌɑːsten'teɪʃəsli] [dɪ'spleɪd] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp] , [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːnərəl]

and	ostentatiously	displayed	on	the	top	,	was	an	account	for	the	funeral
和	炫耀地	显示	在	这	顶部	,	曾是	一个	帐户	为了	这	葬礼

[ɪk'spensɪz] [ʌv; əv][dʒɑːn] ,

expenses	of	John	Allenders	,
开支	的	约翰	阿伦德斯	,

最显眼的位置展示着约翰·阿伦德斯的丧葬费用账目。

[ɪn] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['kɔːldə] [ə'pɪrd] ['detər] [tuː; tə] ['wɪljəm] ['lɑːkˌhɛd] , ['ʌndərteɪkər] ;

in	which	Mrs	.	Calder	appeared	debtor	to	William	Lochhead	,	undertaker	;
在	哪个	太太	.	卡尔德	出现	债务人	到	威廉	洛克黑德	,	殡仪员	;

其中卡尔德夫人是殡仪承办人威廉·洛克黑德的债务人；

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [mɪs] [dʒiːn][hæd; həd][nɑːt] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði]['rɪdʒɪd] ['ɑːnəsti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

unfortunately	Miss	Jean	had	not	observed	the	rigid	honesty	with	which	it	was
很遗憾	错过	让	有	不是	观察到	这	死板的	诚实	和	哪个	它	曾是

[ɪn'dɔːrst] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [kræmpt] ['fiːmeɪl] [hænd] ,

endorsed	in	a	very	cramped	female	hand	,
认可	在	一个	非常	狭窄	女性	手	,

可惜的是，简小姐并没有注意到这份字迹虽然潦草，却饱含着女性特有的严谨和诚实。

“ [peɪd] [baɪ][ˌem 'iː] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [noʊts] [left] [baɪ][dʒɑːn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['beriəl] ,

“	Paid	by	me	,	out	of	the	notes	left	by	John	Allenders	for	his	burial	,
“	有薪酬的	经过	我	,	出去	的	这	笔记	左边	经过	约翰	阿伦德斯	为了	他的	葬礼	,

“由我支付，用的是约翰·阿伦德斯留下的丧葬费。”

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] ['bæləns] [ʌv; əv] [θriː] [paʊndz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['peni] ['hæfpeni] [fɔːr; fər][ðə; ði] [biˈhuːf]

leaving	a	balance	of	three	pounds	and	a	penny	halfpenny	for	the	behoof
离开	一个	平衡	的	三	磅	和	一个	一分钱	半便士	为了	这	裨

[ʌv; əv] [roʊz] [ænd; ənd]['vaɪələt] .

of	Rose	and	Violet	.
的	玫瑰	和	紫色	.

剩下三英镑零一便士半，留给罗斯和维奥莱特。

[saɪnd] — ['mɑːrgɪt] ['kɔːldə] .

Signed	—	Marget	Calder	.
签名	—	玛格丽特	卡尔德	.

签名——玛格丽特·卡尔德。

" ['ʌðər] ['tæntəlaɪzɪŋ] ['bɪts][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [wɜːr; wər] [bɪˈloʊ] [ðɪs] ; [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [noʊt] [saɪnd] ['vaɪələt] ,

"	Other	tantalizing	bits	of	writing	were	below	this	;	a	child's	note	signed	Violet	,
"	其他	诱人的	比特	的	写作	是	以下	这	;	一个	孩子的	笔记	签名	紫色	,

“下面还有一些引人入胜的文字；一张署名Violet的孩子写的纸条，

[ænd; ənd] [əˈdrest] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðər] [ɪn][sʌm; səm] ['tempəreri] ['æbsəns] [frʌm; frəm] [hoʊm] ,

and	addressed	to	the	father	in	some	temporary	absence	from	home	,
和	已解决	到	这	父亲	在	一些	暂时的	缺席	从	家	,

并致暂时离家的父亲

['telɪŋ] [haʊ] [roʊz] [hæd; həd][bɪˈgæn][tuː; tə] " ['flaʊər] " [ə; eɪ]['kɑːlər] , [ænd; ənd] [-]

telling	how	Rose	had	began	to	"	flower	"	a	collar	,	and	[	212	]
讲述	如何	玫瑰	有	开始	到	"	花	"	一个	衣领	,	和	[	-	]

讲述了罗斯如何开始“装饰”衣领，以及[212]

[haʊ] [ðə; ði] ['raɪtər] [hɜːrˈself][hæd; həd] [bɔːt] [siːdz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['sɪkspəns] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['kɔːldərz] ['gɑːrdn] .

how	the	writer	herself	had	bought	seeds	with	her	sixpence	for	Mrs	.	Calder's	garden	.
如何	这	作家	她自己	有	买	种子	和	她	六便士	为了	太太	.	卡尔德的	花园	.

作者本人曾用她的六便士为卡尔德太太的花园购买种子。

[əˈnʌðər] [bɪt][ʌv; əv]['peɪpər] [kənˈteɪnd] [ə; eɪ][lɪst] , [ɪn][ə; eɪ][hænd] [mɔːr] [fɔːrmd] , [ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] " ['flaʊərɪŋ] ,

Another	bit	of	paper	contained	a	list	,	in	a	hand	more	formed	,	of	different	articles	of	"	flowering	,
其他	少量	的	纸	包含	一个	列表	,	在	一个	手	更多的	形成	,	的	不同的	文章	的	"	开花	,

另一张纸上用更工整的笔迹列出了各种“开花”相关的物品清单

" [rɪˈsiːvd] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['werhaʊs] .

"	received	from	some	warehouse	.
"	已收到	从	一些	仓库	.

“从某个仓库收到。”

[ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [skuːl] [əˈkaʊnts] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['gɝːlz] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [stɪl] ['ɜːrliər] [deɪt] ,

Then	there	were	school	accounts	,	for	the	girls	,	of	a	still	earlier	date	,
然后	那里	是	学校	账户	,	为了	这	女孩们	,	的	一个	仍然	早些时候	日期	,

然后还有更早时期女生们的学校账目。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] ['kʌθbərt] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['letər] ['berɪŋ] [ðə; ði]['poʊstmɑːrk][ʌv; əv] ['lʌndən] [ænd; ənd] ['stəːlɪŋ] .

and	at	last	Cuthbert	came	to	a	letter	bearing	the	postmark	of	London	and	Stirling	.
和	在	最后的	卡斯伯特	来了	到	一个	信	轴承	这	邮戳	的	伦敦	和	斯特灵	.

最后，库斯伯特找到了一封盖有伦敦和斯特灵邮戳的信件。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [heɪst] .

He	opened	it	in	haste	.
他	打开	它	在	匆忙	.

他匆忙打开了它。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv] ['kɑːmənpleɪs] [kən'doʊləns] , [bɪ'gɪnɪŋ] , " [maɪ] [dɪr] [sɜːr] ,

It	was	a	letter	of	commonplace	condolence	,	beginning	,	"	My	dear	Sir	,
它	曾是	一个	信	的	平凡	慰问	,	开始	,	"	我的	亲爱的	先生	,

这是一封普通的慰问信，开头是："我亲爱的先生，

" [ænd; ənd] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːrd(ə)neri] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] "

"	and	suggesting	the	ordinary	kind	of	consolation	for	the	loss	of	"
"	和	建议	这	普通的	种类	的	安慰	为了	这	损失	的	"

[maɪ] [dɪr] [dɪ'pɑːrtɪd] ['sɪstər] ,

my	dear	departed	sister	,
我的	亲爱的	已离开	姐姐	,

并建议以普通的方式安慰失去"我亲爱的已故姐姐"的亲人。

" [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [saɪnd] [baɪ] " ['dænjəl] [skɔt] .

"	and	was	signed	by	"	Daniel	Scott	.
"	和	曾是	签名	经过	"	丹尼尔	斯科特	.

"并由"丹尼尔·斯科特"签名。

" ['lindzi] [hæd; həd] [nɑːt] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] ['sɜːrneɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [dʒɑːn] — [ðɪs]

"	Lindsay	had	not	mentioned	the	surname	of	the	wife	of	John	Allenders	—	this
"	林赛	有	不是	提及	这	姓	的	这	妻子	的	约翰	阿伦德斯	—	这

['letər] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['brʌðər] .

letter	was	evidently	from	her	brother	.
信	曾是	显然	从	她	兄弟	.

"林赛没有提到约翰·阿伦德斯妻子的姓氏——这封信显然是她哥哥写的。

['kʌθbərt] [went] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [æŋ'zaɪəti] , [ænd; ənd] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] ,

Cuthbert	went	on	with	great	anxiety	,	and	very	considerable	excitement	,
卡斯伯特	去	在	和	伟大的	焦虑	,	和	非常	大量	激动	,

库斯伯特继续说道，他非常焦虑，也相当激动。

[dʒʌst] ['glænsɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['sɔːfnɪŋ] ['prɑːses] ['kærid] [ɑːn] [baɪ] [ˌælɪg'zændər] ['mjʊr]

just	glancing	up	to	see	that	the	softening	process	carried	on	by	Alexander	Muir
只是	瞥了一眼	向上	到	看	那	这	软化	过程	携带	在	经过	亚历山大	缪尔

[hæd; həd] [nɑːt] [jet] [prə'duːst] [mʌtʃ] [ɪ'fekt] ,

had	not	yet	produced	much	effect	,
有	不是	然而	生产	很多	影响	,

抬头一看，亚历山大·缪尔推行的软化过程似乎还没有产生多大效果。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [-]

and	taking	[	213	]
和	采取	[	-	]

并采取[213]

[noʊ] [pɑːrt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

no	part	in	the	conversation	.
不	部分	在	这	对话	.

没有参与对话。

[ðə; ði] [nekst] ['letər] [ɪn] [ðə; ði] ['bʌnd(ə)l] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [hænd] ,

The	next	letter	in	the	bundle	was	in	the	same	hand	,
这	下一个	信	在	这	捆	曾是	在	这	相同的	手	,

信封里的下一封信也是同一个人写的。

[ænd; ənd] [ɪn] [ɪts] ['sʌbstəns] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] ;

and	in	its	substance	little	more	interesting	;
和	在	它是	物质	小的	更多的	有趣的	;

其内容也并无太多趣味可言；

[bʌt; bət] [ɪts] ['poʊstskrɪpt] [brɔːt] [ə; eɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [tuː; tə] ['kʌθbərts] ['iːgər] [feɪs] .

but	its	postscript	brought	a	flush	of	satisfaction	to	Cuthbert's	eager	face	.
但	它是	后记	带来	一个	冲洗	的	满意	到	卡斯伯特的	渴望的	脸	.

但附言却让卡斯伯特急切的脸上露出了满意的神色。

“ [aɪ] [hɪr] [ðæt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪz] [bʌt; bət] ['wiːkli] , ” [roʊt] [ðə; ði] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] ['dænjəl] ,

“	I	hear	that	your	father	is	but	weakly	,	”	wrote	the	matter	-	of	-	fact	Daniel	,
“	我	听到	那	你的	父亲	是	但	弱	,	”	写道	这	事情	-	的	-	事实	丹尼尔	,

“我听说你父亲身体很虚弱，”丹尼尔语气平淡地写道。

“ [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['brʌðər] ['gɪlbərt] ['biːɪŋ] [ded] [tuː] [mʌnθs] [ə'goʊ] , [æz; əz] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ɪn'fɔːrmd]

“	and	your	brother	Gilbert	being	dead	two	months	ago	,	as	you	were	informed
“	和	你的	兄弟	吉尔伯特	存在	死的	二	几个月	前	,	作为	你	是	知情的

,

;

,

“还有，正如你所得知的那样，你的哥哥吉尔伯特两个月前就去世了，

[hæz; həz] [sent] [fɔːr; fər] ['wɔːltər] — [ðæts] [ðə; ði] ['kæptɪn] — [hoʊm] .

has	sent	for	Walter	—	that's	the	captain	—	home	.
有	发送	为了	沃尔特	—	那就是	这	队长	—	家	.

已经派人把沃尔特——就是那个船长——接回家了。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['æskɪŋ] [maɪ] [ə'pɪnjən] ,

If	you	were	asking	my	opinion	,
如果	你	是	问	我的	观点	,

如果你问的是我的意见，

[aɪ] [wʊd] [seɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːrt(ə)nli] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [hænd] [wət'evər] [maɪt] ['hæpən]

I	would	say	you	should	certainly	come	back	to	be	at	hand	whatever	might	happen
我	会	说	你	应该	当然	来	后退	到	是	在	手	任何	可能	发生

;

;

;

我认为你一定要回来，以便随时待命，应对可能发生的任何情况；

[fɔːr; fər] [wen] [wʌns] ['trʌb(ə)l] [kʌmz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['fæməli] , [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['seɪɪŋ] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [end]

for	when	once	trouble	comes	into	a	family	,	there	is	no	saying	where	it	may	end
为了	什么时候	一次	麻烦	来	进入	一个	家庭	,	那里	是	不	说	在哪里	它	可能	结尾

;

;

;

一旦家庭遭遇不幸，就无法预料最终会发展到什么地步；

[ænd; ənd] , ['æftər] [jʊr; jər] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] ['wɔːltər] , [ænd; ənd] ['rɑːbərt] ,

and	,	after	your	father	,	and	Walter	,	and	Robert	,
和	,	后	你的	父亲	,	和	沃尔特	,	和	罗伯特	,

在你父亲、沃尔特和罗伯特之后，

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [daʊt] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [raɪt] [er] .

there	is	no	doubt	that	you	are	the	right	heir	.
那里	是	不	怀疑	那	你	是	这	正确的	继承人	.

毫无疑问，你是合适的继承人。

” [ðɪs] ['letər] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːrn] [ʌp] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [koʊld] - ['blʌdɪd] ['kaʊns(ə)l]

”	This	letter	had	been	torn	up	as	if	in	indignation	of	the	cold	-	blooded	counsel
”	这	信	有	到过	撕裂	向上	作为	如果	在	愤慨	的	这	寒冷的	-	血腥	法律顾问

.

:

.

“这封信被撕碎了，仿佛是对冷血律师的愤慨。”

['kʌθbərt] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'saɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [lɪŋk] [ɪn] [ðə; ði] [tʃeɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [fɔːrm] .

Cuthbert	laid	it	aside	as	a	link	in	the	chain	which	he	had	to	form	.
卡斯伯特	铺设	它	旁边	作为	一个	关联	在	这	链	哪个	他	有	到	形式	.

库斯伯特把它放在一边，作为他必须构建的链条中的一环。

" [aɪl] [noʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] [bʊk] [dɪ'strɔɪd] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [-]

"	I'll	no	have	the	book	destroyed	wi	'	[	214	]
"	患病的	不	有	这	书	损毁	wi	-	[	-	]

"我不会让这本书被销毁"[214]

[wiːt] .

weet	.
甜	.

甜的。

[aɪ] [tel] [jiː; ji] , [aɪ] ['wɪnə] , ['sændi] ['mjʊr] , " [sed] [mɪs] [dʒiːn] , [ɪk'stendɪŋ] [hɜːr; hər] [liːn] [braʊn] [hænd] .

I	tell	ye	,	I	winna	,	Sandy	Muir	,	"	said	Miss	Jean	,	extending	her	lean	brown	hand	.
我	告诉	是的	,	我	温娜	,	沙	缪尔	,	"	说	错过	让	,	扩展	她	倾斜	棕色的	手	.

"我告诉你，我赢了，桑迪·缪尔，"简小姐说着，伸出她那纤细的棕色手。

" [let] [ˌaɪ 'tiː] [ə'biː] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jʊr; jər] ['næpkɪn] .

"	Let	it	abee	wi	'	your	napkin	.
"	让	它	阿比	wi	-	你的	餐巾	.

"就让它留在你的餐巾纸上吧。"

[aɪ] ['wʌndər] [ðæt] [ðə; ði] [laɪk] [oʊ] - [juː; jʊ] , [ðæt] [pri'tendz] [tuː; tə] [biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən] [jʊr; jər]

I	wonder	that	the	like	o	'	you	,	that	pretends	to	be	better	than	your
我	想知道	那	这	喜欢	o	-	你	,	那	假装	到	是	更好的	比	你的

['neɪbərz] ,

neighbours	,
邻居	,

我纳闷，像你这样自以为比邻居优越的人，

[kʊd; kəd] [^iː, ^i] [sʌtʃ] ['juːsɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['skrɪptʃər] .

could	gie	such	usage	to	the	Scripture	.
可以	gie	这样的	用法	到	这	圣经	.

可以将这种用法与《圣经》联系起来。

[θɪŋk] [ʃeɪm] [oʊ] - [jɔːr'self] , [mæn] ; [ænd; ənd] [biː; bi] [dʌn] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jʊr; jər] .

Think	shame	o	'	yourself	,	man	;	and	be	done	wi	'	your	slaistering	.
思考	耻辱	o	-	你自己	,	男人	;	和	是	完毕	wi	-	你的	屠宰	.

想想你自己的羞耻心吧，伙计；别再做这种蠢事了。

" [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [θrʌst] [hɜːr; hər] [hænd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [les] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] ['maɪldnəs] .

"	The	old	man	thrust	her	hand	away	with	less	than	his	usual	mildness	.
"	这	老的	男人	推力	她	手	离开	和	较少的	比	他的	通常	温和	.

"老人一把推开她的手，语气比平时要生硬得多。"

" [hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] [ə; eɪ] ['moʊmənt] — [dʒʌst] [hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] .

"	Have	patience	a	moment	—	just	have	patience	.
"	有	耐心	一个	片刻	—	只是	有	耐心	.

"请耐心等待片刻——请耐心等待。"

[siː] , ['mɪstər] . ['tʃɑːrtərɪs] , [siː] !

See	,	Mr	.	Charteris	,	see	!
看	,	先生	.	查特里斯	,	看	!

瞧，查特里斯先生，瞧！

" ['kʌθbərt] [roʊz] — [ðə; ði] [liːvz] [keɪm] ['sloʊli] ['seprət] — [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l]
" **Cuthbert rose — the leaves came slowly separate — and there in this simple**
" 卡斯伯特 玫瑰 — 这 树叶 来了 缓慢地 分离 — 和 那里 在 这 简单的
['rekɔːd; rɪ'kɔːd][wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [sɔːt] .
record was all he sought .
记录 曾是 全部 他 寻求 .

"库斯伯特升起——叶子慢慢分开——在这份简单的记录中，他所寻求的一切都已存在。

" [dʒɑːn] , ['raɪtər] , [fɔːrθ] [sʌn] [ʌv; əv] ['gɪlbərt] , [ʌv; əv] , ['mærid] , [ɑːn]
" **John Allenders , writer , fourth son of Gilbert Allenders , of Allenders , married , on**
" 约翰 阿伦德斯 , 作家 , 第四 儿子 的 吉尔伯特 阿伦德斯 , 的 阿伦德斯 , 已婚 , 在
[ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] ,
the first day of March ,
这 第一的 天 的 行进 ,

"作家约翰·阿伦德斯，吉尔伯特·阿伦德斯的第四个儿子，于3月1日结婚，

- , [tuː; tə] [roʊz] [skɔt] , ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['tɔməs] [skɔt] , ['bɪldər] , ['stəːlɪŋ] .
1769 , to Rose Scott , daughter of Thomas Scott , builder , Stirling .
- , 到 玫瑰 斯科特 , 女儿 的 托马斯 斯科特 , 建筑商 , 斯特灵 .

1769 年，嫁给了斯特灵的建筑商托马斯·斯科特的女儿罗斯·斯科特。

" ['kʌθbərt] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [bʊk] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] , [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ,
" **Cuthbert laid down the book on the table , and , extending his hand ,**
" 卡斯伯特 铺设 向下 这 书 在 这 桌子 , 和 , 扩展 他的 手 ,

库斯伯特把书放在桌子上，然后伸出手，

[tʊk] [ðə; ði] ['sʌmwʌt] [rɪ'lʌktənt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['æŋkʃəs] [-]
took the somewhat reluctant one of the anxious [215]
采取 这 有些 不情愿的 一 的 这 焦虑的 [-]

略带不情愿地接受了焦虑的[215]

[oʊld][mæn] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['hɑːrtɪli] .
old man , and shook it heartily .
老的 男人 , 和 摇晃 它 衷心地 .

老人用力摇晃着它。

" [its] [ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['kʌθbərt] , ['swɪŋɪŋ] [ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l] ['sændi] [ɪn][ʌn'juːʒuəl]
" **It's all right , " said Cuthbert , swinging the arm of uncle Sandy in unusual**
" 它是 全部 正确的 , " 说 卡斯伯特 , 摇摆 这 手臂 的 叔叔 沙 在 异常
[ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] .
exhilaration .
兴奋 .

"没关系，"卡斯伯特说着，异乎寻常地兴奋地挥舞着桑迪叔叔的手臂。

" [its] [ɔːl] [raɪt] .
" **It's all right .**
" 它是 全部 正确的 .

"没关系。

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][get] [ʌp][ðə; ði] [pruːf] .
I have nothing to do but congratulate you , and get up the proof .
我 有 没有什么 到 做 但 祝贺 你 , 和 得到 向上 这 证明 .

我除了祝贺你之外别无他事，然后赶紧把证据拿出来。

[aɪ] [θɔːt] [wiː; wi] [wʊd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [klɪr] [æz; əz] ['deɪlaɪt] .
I thought we would find it , and here it is as clear as daylight .
我 想法 我们 会 寻找 它 , 和 这里 它 是 作为 清除 作为 日光 .

我以为我们能找到它，现在它就这么清晰可见。

[its] [ɔːl][ɪg'zæktli][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] . "
It's all exactly as it should be . "
它是 全部 确切地 作为 它 应该 是 . "

一切都如预期般完美。

“ [wʌt] [ɪz] [raɪt] ?
“ What is right ?
” 什么 是 正确的 ?

什么是对的?

[wɒts] [ðə; ði] [læd] ['miːnɪŋ] ? ” [sed] [mɪs] [dʒiːn] , ['θrʌstɪŋ] [hɜːr'self] [ɪn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ;
what's the lad meaning ? ” said Miss Jean , thrusting herself in between them ;
是什么 这 小伙子 意义 ? ” 说 错过 让 , 推进 她自己 在 之间 他们 ;

“这孩子是什么意思？”简小姐说着，插到他们中间；

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][jiː; ji] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðæt] ['fuːlɪʃ] ['bɑːdi] ['sændi] ['mjʊr] [fɔːr; fər] ,
“ and what are ye shaking hands wi ' that foolish body Sandy Muir for ,
” 和 什么 是 是的 摇晃 双手 wi - 那 愚蠢 身体 沙 缪尔 为了 ,

“你为什么要跟那个愚蠢的桑迪·缪尔握手？”

[wen] [its] [ˌem 'iː] [ðæt] ['ɒnɪ] [θɪŋ] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃʊd; ʃəd] ['dʒʌstli] [kʌm] [tuː; tə] ?
when it's me that ony thing belonging to the Allenders should justly come to ?
什么时候 它是 我 那 仅 事物 属于 到 这 阿伦德斯 应该 公正地 来 到 ?

如果只有我才理应拥有阿伦德家族的财产呢?

[wiː; wi] ['kiːpɪt] [ðem; ðəm] [hɪr] [ɪn]['aʊər; ɑːr][eɪn] [haʊs] ;
We keepit them here in our ain house ;
我们 保留 他们 这里 在 我们的 艾因 房子 ;

我们把它们保存在我们自己家里；

[wiː; wi] [giːd] [ðə; ði] [ɔːld] [mæn] ['diːsnt] ['beriəl] [æz; əz][jiː; ji] [wʊd] [siː] ,
we gied the auld man decent burial as ye would see ,
我们 gied 这 老 男人 体面的 葬礼 作为 是的 会 看 ,

正如你所看到的，我们为这位老人举行了体面的葬礼。

[ænd; ənd] [its] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [bʊk] [jiː; ji][hæv; həv] ['gɑːtn] [ə; eɪ] - [jiː; ji] [ken] .
and it's out of my book ye have gotten a ' ye ken .
和 它是 出去 的 我的 书 是的 有 获得 一个 - 是的 肯 .

你们都从我的书里学到了。

[wʌt] [dʌz] [ðə; ði][mæn] [miːn] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['sændi] ['mjʊr] ? ”
What does the man mean shaking hands wi ' Sandy Muir ? ”
什么 做 这 男人 意思是 摇晃 双手 wi - 沙 缪尔 ? ”

这个人跟桑迪·缪尔握手是什么意思?

“ [its] [noʊ][fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [its] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɛənz] — [its] [fɔːr; fər] ['hæri] , ” [sed] [ˌælɪg'zændər] .
“ It's no for me — it's for the bairns — it's for Harry , ” said Alexander .
” 它是 不 为了 我 — 它是 为了 这 孩子们 — 它是 为了 哈里 , ” 说 亚历山大 .

“不是为了我，而是为了孩子们，是为了哈里，”亚历山大说。

“ ['heri] ! [ænd; ənd] [wʌt] [hæz; həz] ['heri] [tuː; tə][duː] - , [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [ken] ?
“ Hairy ! and what has Hairy to do wi't , I would like to ken ?
” 毛茸茸 ! 和 什么 有 毛茸茸 到 做 - , 我 会 喜欢 到 肯 ?

“毛茸茸的！我想知道，毛茸茸的跟这有什么关系？”

['hiːz] [bʌt; bət][ə; eɪ] [-]
He's but a [216]
他是 但 一个 [-]

他不过是一个[216]

[fɑːr] - [ə'weɪ] [frend] ;
far - away friend ;
远的 - 离开 朋友 ;

远方的朋友；

[fɔː'bai] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['prɑːdɪg(ə)l] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɑːd][biː; bi][ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə] [trʌst] [gaɪd] ['sɪlər] [ˌdʌbljuː 'aɪ] -
forbye **being** **a** **prodigal** **,** **that** **it** **wad** **be** **a** **shame** **to** **trust** **guid** **siller** **wi** **'**
再见 存在 一个 浪子 , 那 它 瓦德 是 一个 耻辱 到 相信 指南 金钱 wi -
— ['heri] !
— Hairy !
— 毛茸茸 !

为了一个挥霍无度的人，把好银子托付给他岂不是太丢人了——毛茸茸的!

— [ðə; ði]['mænz][dæft] !
— the man's daft !
— 这 男人的 愚蠢 !

——这个人真是个傻瓜!

[wʌt] [hæz; həz][hiː; hi][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][dʒɑːn] ? ”
what has he to do with John Allenders ? ”
什么 有 他 到 做 和 约翰 阿伦德斯 ? ”

他跟约翰·阿伦德斯有什么关系?

“ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ” [sed] ['kʌθbərt] , ['smaɪlɪŋ] .
“ A little , ” said Cuthbert , smiling .
“ 一个 小的 , ” 说 卡斯伯特 , 微笑 .

“有一点点，”库斯伯特笑着说。

“ [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][dʒɑːn] , [mɪs] ['kɔːldə] . ”
“ He is the heir of John Allenders , Miss Calder . ”
“ 他 是 这 继承人 的 约翰 阿伦德斯 , 错过 卡尔德 . ”

“他是约翰·阿伦德斯的继承人，卡尔德小姐。”

“ [ðə; ði] [er] !
“ The heir !
“ 这 继承人 !

“继承人!

” [ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] [feɪs] [gruː] [red] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] .
” the old woman's face grew red with anger .
” 这 老的 女性的 脸 生长 红色的 和 愤怒 .

老妇人气得脸涨得通红。

“ [aɪ] [tel] [jiː; ji][hiː; hi][hæd; həd] [neɪ] ['lɔːfl] [er] ,
“ I tell ye he had nae lawful heir ,
“ 我 告诉 是的 他 有 纳 合法的 继承人 ,

我告诉你们，他没有合法的继承人，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['bɪnə] [ðə; ði] [eɪn] [sər'vaɪvɪŋ] [ðæt] [dɪd][hɪm; ɪm] ['kaɪndnəs] .
if it binna the ane surviving that did him kindness .
如果 它 宾纳 这 一个 幸存 那 做过 他 仁慈 .

如果他是幸存者，那他真是太善良了。

[its] [juː; jʊ] [ðæt]
It's you that
它是 你 那

是你

['dɪsnə] [ken] .
disna ken .
迪斯纳 肯 .

迪斯娜·肯。

['heri] ['mjʊr] [ɪz][bʌt; bət] ['niːsɪz] [sʌn] [tuː; tə][ˌem 'iː] . ”
Hairy Muir is but niece's son to me . ”
毛茸茸 缪尔 是 但 侄女的 儿子 到 我 . ”

“对我来说，哈里·缪尔不过是侄女的儿子而已。”

“ [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['grænsʌn] [tuː; tə] [roʊz] , ” [sed] ['kʌθbərt] , “ [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv]

“	But	he	is	grandson	to	Rose	Allenders	,	”	said	Cuthbert	,	“	and	the	heir	of
“	但	他	是	孙子	到	玫瑰	阿伦德斯	,	”	说	卡斯伯特	,	“	和	这	继承人	的

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

her	father	.
她	父亲	.

“但他却是罗斯·阿伦德斯的孙子，”卡斯伯特说，“也是她父亲的继承人。”

” [mɪs] [dʒiːn] [stʊd] [stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [daidʒestiŋ][ðə; ði] [streɪndʒ] [pər'pɔːrt] [ʌv; əv] [ðoʊz]

”	Miss	Jean	stood	still	for	a	moment	,	digesting	the	strange	purport	of	those
”	错过	让	站立	仍然	为了	一个	片刻	,	消化	这	奇怪的	旨趣	的	那些

[wɜːrdz] ;

words	;
字	;

简小姐愣住了片刻，消化着这些话的奇怪含义；

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [stretʃt] ['fɔːrwərd] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] [klʌtʃ] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] .

at	last	she	stretched	forward	her	hand	to	clutch	the	Bible	.
在	最后的	她	拉伸	向前	她	手	到	离合器	这	圣经	.

最后，她伸出手去抓住了圣经。

“ [ðə; ði] ['bʊks] [maɪn] — [jiː; ji] [ken] [nɑːkt]

“	The	book's	mine	—	ye	ken	nocht
“	这	图书	矿	—	是的	肯	nocht

“这本书是我的——ye ken nocht

[bʌt; bət] [wʌt] [jiː; ji][hæv; həv] ['gɑːtn] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [bʊk] — [^iː, ^i][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [jiː; ji]

but	what	ye	have	gotten	out	of	my	book	—	gie	it	back	to	me	,	ye
但	什么	是的	有	获得	出去	的	我的	书	—	gie	它	后退	到	我	,	是的

[dɪ'siːvərz] .

deceivers	.
骗子	.

但你们这些欺骗者，从我的书中得到的一切——都还给我。

[ˌeɪ 'em][aɪ] [gɔːn] [tuː; tə][^iː, ^i][maɪ] [gʊdz] , [-]

Am	I	gaun	to	gie	my	goods	,	[	217	]
是	我	高恩	到	gie	我的	商品	,	[	-	]

我是否愿意交付我的货物？[217]

[θɪŋk] [jiː; ji] , [tuː; tə] ['betər] ['heri] ['mjʊr] ?

think	ye	,	to	better	Hairy	Muir	?
思考	是的	,	到	更好的	毛茸茸	缪尔	?

你觉得比哈里·缪尔强吗？

[nɑː] , [nɑː] , — [jiː; ji][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ɹæŋ] [hænd] ; [gɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [maɪ] [bʊk] . ”

Na	,	na	,	—	ye	have	come	to	the	wrang	hand	;	give	me	back	my	book	.	”
娜	,	纳	,	—	是的	有	来	到	这	胡说	手	;	给	我	后退	我的	书	.	”

“不，不，——你们已经走错路了；把我的书还给我。”

“ [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] ['prɑːpərti] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] , ” [sed] ['kʌθbərt] , ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði]

“	There	is	some	property	in	the	case	,	”	said	Cuthbert	,	keeping	his	hand	upon	the
“	那里	是	一些	财产	在	这	案件	,	”	说	卡斯伯特	,	保持	他的	手	之上	这

['baɪb(ə)l] :

Bible	:
圣经	:

“这箱子里有些东西，”库斯伯特说着，手仍然放在《圣经》上：

“ [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [mɪs] [dʒiːn] ; [fɔːr; fər] , [ðoʊ] [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['veri]
“ It cannot come to you , Miss Jean ; for , though I believe you were very
“ 它 不能 来 到 你 , 错过 让 ; 为了 , 尽管 我 相信 你 是 非常
[kaɪnd][tuː; tə][ðem; ðəm] ,
kind to them ,
种类 到 他们 ,

“这不可能发生在你身上，珍小姐；因为，虽然我相信你对他们非常友善，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][dʒɑːn] ; [bʌt; bət] ['hæri] ['mjʊr][ɪz] .
you are not related to John Allenders ; but Harry Muir is .
你 是 不是 有关的 到 约翰 阿伦德斯 ; 但 哈里 缪尔 是 .

你和约翰·阿伦德斯没有亲戚关系；但哈里·缪尔是。

[naʊ] , ['weðər] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['betər] [ðæt] [ðɪs] ['prɑːpərti] [ʃʊd; ʃəd][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ]['streɪndʒər] ,
Now , whether would it be better that this property should go to a stranger ,
现在 , 无论 会 它 是 更好的 那 这 财产 应该 去 到 一个 陌生人 ,

那么，把这处房产交给陌生人是否更好呢?

[ɔːr][tuː; tə][jʊr; jər] ['nefjuː] [huː] [ɪz][ɪn][jʊr; jər] [det] ?
or to your nephew who is in your debt ?
或者 到 你的 侄子 WHO 是 在 你的 债务 ?

或者给欠你人情的侄子?

” [mɪs] [dʒiːn][hæd; həd] [bɪn] ['iːgər] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][læst] [wɜːrdz][wɜːr; wər][ə; eɪ]
” Miss Jean had been eager to interrupt him , but his last words were a
” 错过 让 有 到过 渴望的 到 打断 他 , 但 他的 最后的 字 是 一个
['weɪti] ['ʌtərəns] .
weighty utterance .
重 发声 .

“简小姐很想打断他，但他最后说的话却意义重大。”

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] .
She paused to consider .
她 暂停 到 考虑 .

她停下来思考了一会儿。

“ [jɜːr] [ə; eɪ] ['klevər] [tʃiːld] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrʃ] [læf] .
“ Ye're a clever chield , ” she said at last , with a harsh laugh .
” 是的 一个 聪明的 奇尔德 , ” 她 说 在 最后的 , 和 一个 残酷的 笑 .

“你这孩子挺聪明的，”她最后冷笑着说道。

“ [aɪ]['wædnər] [seɪ] [bʌt; bət][jiː; ji][kʊd; kəd][pʊt][ə; eɪ] [keɪs] [geɪ] [wil] .
“ I wadna say but ye could put a case gey weel .
” 我 瓦德纳 说 但 是的 可以 放 一个 案件 盖伊 威尔 .

“我本来不想说，但你可以好好陈述一下情况。”

[maɪ] ['nefjuː] [ðæts] [ɪn][maɪ] [det] — [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][ɪz] , [ðæts] [truː] — [wʌt] [kaɪnd][oʊ] -
My nephew that's in my debt — and so he is , that's true — what kind o '
我的 侄子 那就是 在 我的 债务 — 和 所以 他 是 , 那就是 真的 — 什么 种类 o -
['prɑːpərti] [ɪznt] ?
property is't ?
财产 不是 ?

我侄子欠我钱——没错，确实如此——哪有财产不是欠我的钱呢?

[jɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['raɪtər] , [aɪ] ['rekən] ? ”
ye'll be a writer , I reckon ? ”
叫喊 是 一个 作家 , 我 估计 ? ”

我想你会成为一名作家吧?

“ [jes] , ” [sed] ['kʌθbərt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['raɪtər] .
“ Yes , ” said Cuthbert , with a smile , “ I am a writer .
” 是的 , ” 说 卡斯伯特 , 和 一个 微笑 , “ 我 是 一个 作家 .

“是的，”库斯伯特笑着说，“我是一名作家。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][sʌm; səm][lænd] — [ə; eɪ][smɔːl] [-]
It is some land — a small [218]
它 是 一些 土地 — 一个 小的 [-]

这是一片土地——一小块[218]

[ɪˈsteɪt] , [mɪs] [dʒiːn] ; [bʌt; bət][ˈoʊnli][wʌn] [huː] [ɪz][ə; eɪ] [dɪˈsendənt] [ʌv; əv][dʒɑːn] , [kæn; kən]
estate , Miss Jean ; but only one who is a descendant of John Allenders , can
财产 , 错过 让 ; 但 仅有的 一 WHO 是 一个 后裔 的 约翰 阿伦德斯 , 能
[biː; bi][ðə; ði] [er] ,
be the heir ,
是 这 继承人 ,

遗产归琼小姐所有；但只有约翰·阿伦德斯的后裔才能成为继承人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ˈhæri] [ˈmjʊr] . ”
and that is Harry Muir . ”
和 那 是 哈里 缪尔 . ”

那就是哈里·缪尔。

“ [wil] , [aɪ] [teɪk] [jiː; ji][tuː; tə] [ˈwɪtnəs] [ðæt] [wʌt] [jiː; ji][hæv; həv] [sed] [ɪz] [truː] ,
“ Weel , I take ye to witness that what ye have said is true ,
“ 威尔 , 我 拿 是的 到 证人 那 什么 是的 有 说 是 真的 ,

“好吧，我接受你们的证词，你们所说的都是真的。”

” [sed] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [ˈiːgərli] ; “ [ðæt] [ðɪs] [læd] [ɪz][ɪn][maɪ] [det] ;
” said the old woman eagerly ; “ that this lad is in my debt ;
” 说 这 老的 女士 急切地 ; “ 那 这 小伙子 是 在 我的 债务 ;

“老妇人急切地说；“这孩子欠我一个人情；

[ænd; ənd] [ˈpeɪmənt] [aɪl] [hæ] [əˈfɔːr] [hiː; hi] - [ðə; ði] [pəˈzeʃn] [ə; eɪ] [wiːk] .
and payment I'll hae afore he bruiks the possession a week .
和 支付 患病的 哈 之前 他 - 这 拥有 一个 星期 .

我会在他一周内使用这件物品之前收到款项。

[ˈwɑːznə][ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [bʊk] [jiː; ji][gɑːt][ə; eɪ] - [jiː; ji] [ken] ?
Wasna it out of my book ye got a ' ye ken ?
竞技场 它 出去 的 我的 书 是的 得到 一个 - 是的 肯 ?

难道不是出自我的书吗？你都明白吗？

[ænd; ənd] [wɑː] [hæz; həz][ˌes eɪ ˈiː] [ˈmʌkəl] [kleɪm] [tuː; tə] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [æz; əz][ˌem ˈiː] ?
and wha has sae muckle claim to consideration as me ?
和 世界卫生大会 有 sae 大块 宣称 到 考虑 作为 我 ?

又有谁比我更有资格被考虑呢？

[aɪ] [teɪk] [jiː; ji][tuː; tə] [ˈwɪtnəs] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] ,
I take ye to witness ; and you ,
我 拿 是的 到 证人 ; 和 你 ,

我带你们来作证；还有你们，

[jiː; ji] [ɔːld] [snek] - [drɔːr] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [jiː; ji][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] - [ðə; ði] [taɪm] ? —
ye auld sneck - drawer — it was this ye was thinking about a ' the time ? —
是的 老 蛇 - 抽屉 — 它 曾是 这 是的 曾是 思维 关于 一个 - 这 时间 ? —
[oʊ] [ˈsændi] [ˈmjʊr] !
Oh Sandy Muir !
哦 沙 缪尔 !

你这老家伙——你一直想的就是这个吗？——哦，桑迪·缪尔！

[ˌem ˈiː] , [ɪn][maɪ] [ˈɪnəsns] , [ˈθɪŋkɪŋ] [jiː; ji][wɜːr; wər] [ˈteɪkɪŋ] [ðɪs] [peɪnz] [tuː; tə][duː][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [gaɪd]
me , in my innocence , thinking ye were taking this pains to do me a guid
我 , 在 我的 无辜 , 思维 是的 是 采取 这 疼痛 到 做 我 一个 指南
[tɜːrn] :
turn :
转动 :

我当时天真无邪，以为你们费尽心思是想帮我一个忙：

[æz; əz] [jɜːr] [ɔːn] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [deɪ] [ɪn][hɑːrst] , - [ken] ;
as **ye're** **awn** **me** **a** **day** **in** **harst** **,** **a'body** **kens** **;**
作为 是的 芒 我 一个 天 在 哈斯特 , - 肯斯 ;

你们在辛勤工作中一天，人人都知道；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈθɪŋkɪŋ] [oʊ] - [jʊrˈsɛl] [ə; eɪ] - [ðə; ði] [taɪm] .
and **you** **thinking** **o** **'** **yoursel** **a** **'** **the** **time** **.**
和 你 思维 o - 你自己 一个 - 这 时间 .

你满脑子想的都是你自己。

[aɪ] [ˈwʌndər] [jiː; jɪ][kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði] [feɪs] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː] ! ”
I **wonder** **ye** **can** **have** **the** **face** **to** **look** **at** **me** **!** **”**
我 想知道 是的 能 有 这 脸 到 看 在 我 ! ”

我真想知道你有没有脸看我！

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈsiːkɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər][maɪˈsɛl] , [mɪs] [dʒiːn] , ” [sed] [ˌælɪgˈzændər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
“ **I** **am** **seeking** **nothing** **for** **mysel** **,** **Miss** **Jean** **,** **”** **said** **Alexander** **,** **with** **a** **little**
“ 我 是 寻求 没有什么 为了 我 , 错过 让 , ” 说 亚历山大 , 和 一个 小的
[praɪd] ,
pride **,**
自豪 ,

“我为自己没有求任何东西，琼小姐，”亚历山大带着一丝自豪说道。

“ [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][aɪ][hæv; həv] [wɪl] [suːn] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [bɛənz] , [æz; əz] [ðɪs] [wɪl] [duː] .
“ **the** **little** **I** **have** **will** **soon** **go** **to** **the** **bairns** **,** **as** **this** **will** **do** **.**
“ 这 小的 我 有 将要 很快 去 到 这 孩子们 , 作为 这 将要 做 .

“我仅有的一点东西很快就会给孩子们，因为这笔钱就足够了。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈθæŋkfl] [-]
And **I** **am** **thankful** **[** **219** **]**
和 我 是 感恩 [-]

我心存感激[219]

[tuː; tə] [seɪ] [aɪ] [oʊ] [jiː; jɪ] [ˈnʌθɪŋ] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [gʊd] [wɪl] . ”
to **say** **I** **owe** **ye** **nothing** **,** **if** **it** **be** **not** **in** **the** **way** **of** **good** **will** **.** **”**
到 说 我 欠 是的 没有什么 , 如果 它 是 不是 在 这 方式 的 好的 将要 . ”

如果不是出于善意，我绝不会说我欠你们什么。

“ [gaɪd] [wɪl] , [sed] [hiː; hi] !
“ **Guid** **will** **,** **said** **he** **!**
“ 指南 将要 , 说 他 !

“向导会的，”他说！

[ˈbɑːni] [gaɪd] [wɪl] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [brɔː] [ɪnˈherɪtəns] [aʊt] [freɪ] [ˈʌndər] [maɪ] [ˈveri] [iːn] ,
bonnie **guid** **will** **to** **take** **a** **braw** **inheritance** **out** **frae** **under** **my** **very** **een** **,**
邦妮 指南 将要 到 拿 一个 布拉 遗产 出去 弗雷 在下面 我的 非常 een ,

邦妮·盖德决心从我这里继承一大笔遗产，就在我眼前。

” [sed] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] , [ˈbɪtərli] .
” **said** **the** **old** **woman** **,** **bitterly** **.**
” 说 这 老的 女士 , 苦涩地 .

“老妇人苦涩地说。”

“ [aɪ][hænd][jiː; jɪ] [baʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈvæljuː][ʌv; əv] [ðæt] [bʊk] , [ˈsændi] [ˈmjʊr] , [maɪnd] .
“ **I** **hand** **ye** **bound** **for** **the** **value** **of** **that** **book** **,** **Sandy** **Muir** **,** **mind** **.**
“ 我 手 是的 边界 为了 这 价值 的 那 书 , 沙 缪尔 , 头脑 .

“我把那本书的价值交给你，桑迪·缪尔，记住这一点。”

[aɪl] [hɔːd] [jiː; jɪ] [baʊnd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [tuː] , [maɪ] [brɔː] [læd] ;
I'll **haud** **ye** **bound** **,** **and** **you** **too** **,** **my** **braw** **lad** **;**
患病的 豪德 是的 边界 , 和 你 也 , 我的 布拉 小伙子 ;

我会把你绑起来，还有你，我的壮汉；

[ˌes eɪ 'iː] [ɪf] [jiː; ji]['tæk][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ðə; ði] [nuː] [jiː; ji] ['sɔl] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] ,

sae	if	ye	tak	it	away	the	noo	ye	sall	bring	it	back	again	,
sae	如果	是的	tak	它	离开	这	不	是的	萨尔	带来	它	后退	再次	,

所以，如果你把它拿走，现在你还会把它带回来。

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] - [ðə; ði][wɔː(r), wɑː(r)][fɔːr; fər] - .

or	it	will	be	a	'	the	waur	for	yoursels	.
或者	它	将要	是	一个	-	这	哇	为了	-	.

否则，这将是你们自己的战争。

[maɪnd] [wʌt] [aɪ] [seɪ] ;

Mind	what	I	say	;
头脑	什么	我	说	;

注意我的话；

[aɪl] [hæ] [maɪ] [gʊdz] [spɔɪld] [ænd; ənd][maɪ] [gɪr] ['lɪftɪd] [fɔːr; fər] [neɪ] [mæn][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

I'll	hae	my	goods	spoiled	and	my	gear	lifted	for	nae	man	in	this	world	.
患病的	哈	我的	商品	被宠坏了	和	我的	齿轮	抬起	为了	纳	男人	在	这	世界	.

我会让我的货物被毁坏，我的装备被偷走，这世上没有人能替我做主。

" ['kʌθbərt] ['prɑːmɪst] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['revərəns] , [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

"	Cuthbert	promised	,	with	all	reverence	,	to	restore	the	Bible	,
"	卡斯伯特	承诺	,	和	全部	尊敬	,	到	恢复	这	圣经	,

“库斯伯特怀着敬畏之心承诺，要恢复圣经。”

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][kən'sɪdərəb(ə)l] [fɪrz] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] ;

which	he	had	considerable	fears	he	would	not	be	permitted	to	take	away	;
哪个	他	有	大量	恐惧	他	会	不是	是	允许	到	拿	离开	;

他非常担心自己不会被允许带走这些东西；

[ænd; ənd]['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [suːðd] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] , [hɜːr; hər] ['bɪtər] ['hjuːmər]

and	after	they	had	soothed	,	so	far	as	was	possible	,	her	bitter	humour
和	后	他们	有	舒缓	,	所以	远的	作为	曾是	可能的	,	她	苦的	幽默

, [mɪs] [dʒiːn] ,

,	Miss	Jean	,
,	错过	让	,

在他们尽可能地安抚了她苦涩的脾气之后，简小姐

[wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['kɜːrtəsi] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] , ['sʌfərd] [ðem; ðəm] , [rɪtʃ] [ɪn]

with	as	much	courtesy	as	she	was	capable	of	,	suffered	them	,	rich	in
和	作为	很多	礼貌	作为	她	曾是	有能力的	的	,	遭受	他们	,	富有的	在

[ðiːz] ['preʃəs] ['dɑːkjuments] ,

these	precious	documents	,
这些	宝贵的	文件	,

她尽其所能地保持礼貌，忍受着这一切，并珍藏着这些宝贵的文件。

[tuː; tə][dɪ'pɑːrt] .

to	depart	.
到	离开	.

出发。

“ [aɪl] [noʊ][kæn; kən] [spiːk] [tuː; tə] [mɪs] [dʒiːn][tuː; tə] [deɪ] , ['keɪti] , ” ['wɪspəd] ['ʌŋk(ə)l]['sændi] , [æz; əz]

“	I'll	no	can	speak	to	Miss	Jean	to	day	,	Katie	,	”	whispered	uncle	Sandy	,	as
“	患病的	不	能	说话	到	错过	让	到	天	,	凯蒂	,	”	低声说道	叔叔	沙	,	作为

[ðə; ði] [-]

the	[	220	]
这	[	-	]

“我今天不能和简小姐说话，凯蒂，”桑迪叔叔低声说道，[220]

['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [stoʊl] ['æftər] [ðem; ðəm] [daʊn] [sterz] ; “ [bʌt; bət] [kiːp] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [hɑːrt] , [maɪ] ['bɑːni]

little	girl	stole	after	them	down	stairs	;	“	but	keep	you	a	good	heart	,	my	bonnie
小的	女孩	偷窃	后	他们	向下	楼梯	;	“	但	保持	你	一个	好的	心	,	我的	邦妮

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

小女孩偷偷跟在他们身后下了楼；“但你一定要保持善良的心，我的宝贝女人，

[ðeəz; ðəz] [blaiθ] [deɪz] ['kʌmɪŋ] — [ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [aɪl] [teɪk] [jiː; ji] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] ['mʌðər]

there's	blythe	days	coming	—	and	may	be	I'll	take	ye	to	see	your	mother
有	布莱斯	天	未来	—	和	可能	是	患病的	拿	是的	到	看	你的	母亲

[maɪ'self] . ”

myself	.	”
我	.	”

美好的日子即将到来——也许我会亲自带你去看望你的母亲。”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ðɪs] [wɪl] [duː] , ['mɪstər] . ['tʃɑːrtərɪs] ? ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,

“	Are	you	sure	this	will	do	,	Mr	.	Charteris	?	”	continued	the	old	man	,
“	是	你	当然	这	将要	做	,	先生	.	查特里斯	?	”	持续	这	老的	男人	,

“查特里斯先生，您确定这样可以吗？”老人继续问道。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'gen] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] .

when	they	were	again	on	their	way	to	the	town	.
什么时候	他们	是	再次	在	他们的	方式	到	这	镇	.

当他们再次踏上前往城镇的路时。

['kʌθbərt] [wʌz; wəz][ɪn] [greɪt] ['spɪrɪts] .

Cuthbert	was	in	great	spirits	.
卡斯伯特	曾是	在	伟大的	烈酒	.

库斯伯特精神很好。

“ [aɪ] [wɪl] [ə'stɑːnɪʃ] ['deɪvi] ['lindzi] , ” [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .

“	I	will	astonish	Davie	Lindsay	,	”	he	said	,	smiling	.
“	我	将要	震惊	戴维	林赛	,	”	他	说	,	微笑	.

“我会让戴维·林赛大吃一惊，”他笑着说。

“ [oʊ] [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ] ['wɑːntɪd] .

“	Oh	yes	,	it	will	do	,	it	was	just	the	thing	I	wanted	.
“	哦	是的	,	它	将要	做	,	它	曾是	只是	这	事物	我	通缉	.

“哦，是的，太好了，这正是我想要的。”

[naʊ] [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði]['redʒɪstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['mæridʒz] [ænd; ənd] [bəːθs] ;

Now	we	must	have	the	register	of	the	different	marriages	and	births	;
现在	我们	必须	有	这	登记	的	这	不同的	婚姻	和	出生	;

现在我们需要一份不同的婚姻和出生登记册；

[ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['iːzəli] ['mænɪdʒd] , [aɪ] ['fænsi] . ”

that	part	of	it	will	be	easily	managed	,	I	fancy	.	”
那	部分	的	它	将要	是	容易地	管理	,	我	想要	.	”

我想，那部分应该很容易处理。

“ [maɪ] ['brʌðər] ['dʒeɪmzɪz] ['fæməli] ['baɪb(ə)l][ɪz][ɪn][maɪ] [haʊs] , ” [sed] ['ʌŋk(ə)l] ['sændi] ,

“	My	brother	James's	Family	Bible	is	in	my	house	,	”	said	uncle	Sandy	,
“	我的	兄弟	詹姆斯的	家庭	圣经	是	在	我的	房子	,	”	说	叔叔	沙	,

“我哥哥詹姆斯的家传圣经在我家，”桑迪叔叔说。

“ [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['mærid] [baɪ]['mɪstər] . ['kluːni] , [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][kɜːrk] .

“	and	he	was	married	by	Mr	.	Clunie	,	of	the	Old	Kirk	.
“	和	他	曾是	已婚	经过	先生	.	克鲁尼	,	的	这	老的	柯克	.

“他由老教堂的克鲁尼先生主持婚礼。”

[aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['seʃ(ə)n] [klɜːrk][tuː; tə] - [naɪt] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ,

I	will	go	to	the	session	clerk	to	-	night	,	if	you	like	,
我	将要	去	到	这	会议	职员	到	-	夜晚	,	如果	你	喜欢	,

如果你愿意的话，我今晚会去见会议书记员。

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [taɪm] [ɪ'nʌf] [ðə; ði] [mɔːrn] .

or	it	will	be	time	enough	the	morn	.
或者	它	将要	是	时间	足够的	这	早晨	.

或者到早上时间就足够了。

[hiː; hi][ɪz] ['nevər] [fɑːr] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] , ['biːɪŋ] [æn; ən][oʊld][mæn] [laɪk] [maɪ'self] , [hæf] ['aɪd(ə)l] ,

He	is	never	far	out	of	the	way	,	being	an	old	man	like	myself	,	half	idle	,
他	是	绝不	远的	出去	的	这	方式	,	存在	一个	老的	男人	喜欢	我	,	一半	闲置的	,

他总是不离我太远，因为他和我一样是个上了年纪、半闲着的人。

[hæf] [ˌɪndɪ'pendənt] .

half	independent	.
一半	独立的	.

半独立。

[ænd; ənd] , ['spiːkɪŋ] [-]

And	,	speaking	[	221	]
和	,	请讲	[	-	]

而且，说话[221]

[ʌv; əv] [ðæt] , [jiː; ji][mʌst; məst] [siː] [maɪ] ['gɑːrdn] , ['mɪstər] . ['tʃɑːrtərɪs] , [ðoʊ] [ðɪs] [ɪz] ['hɑːrdli] [ðə; ði] [best] [taɪm] . ”

of	that	,	ye	must	see	my	garden	,	Mr	.	Charteris	,	though	this	is	hardly	the	best	time	.	”
的	那	,	是的	必须	看	我的	花园	,	先生	.	查特里斯	,	尽管	这	是	几乎	这	最好的	时间	.	”

至于这一点，查特里斯先生，您一定要来看看我的花园，虽然现在并非最佳时机。

“ [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['eksələnt] ['ɔːrdər] , ” [sed] ['kʌθbərt] .

“	You	seem	to	keep	it	in	excellent	order	,	”	said	Cuthbert	.
“	你	似乎	到	保持	它	在	出色的	命令	,	”	说	卡斯伯特	.

“你把它收拾得井井有条，”库斯伯特说。

“ [its] [noʊ][bæd] ; [juː; jʊ] [siː] , ['mɪstər] . ['tʃɑːrtərɪs] , [ðə; ði] [haʊs] [ɪz][maɪ] [oʊn] , [ænd; ənd][soʊ][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ,

“	It's	no	bad	;	you	see	,	Mr	.	Charteris	,	the	house	is	my	own	,	and	so	is	it	,
“	它是	不	坏的	;	你	看	,	先生	.	查特里斯	,	这	房子	是	我的	自己的	,	和	所以	是	它	,

“这没什么不好；你看，查特里斯先生，房子是我的，所以它也是我的。”

” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['nætʃ(ə)rəl][preɪd] ,

”	said	the	old	man	,	with	a	little	natural	pride	,
”	说	这	老的	男人	,	和	一个	小的	自然的	自豪	,

“老人带着一丝与生俱来的自豪说道，”

[diˈzaiərɪŋ] [tuː; tə] ['ɪntɪmət] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ɑːn][ðə; ði]['kɔːldə] [saɪd][ʌv; əv] ['hɛriːz] ['ænsestri] ;

desiring	to	intimate	that	the	substance	was	not	altogether	on	the	Calder	side	of	Harry's	ancestry	;
渴望	到	亲密的	那	这	物质	曾是	不是	共	在	这	卡尔德	边	的	哈利的	祖先	;

意在暗示这种物质并非完全来自哈里·卡尔德家族的血统；

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] ['dɪbl] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [oʊn] [wei] .

“	and	it	is	just	a	pleasure	to	me	to	dibble	at	it	in	my	own	way	.
“	和	它	是	只是	一个	乐趣	到	我	到	迪布尔	在	它	在	我的	自己的	方式	.

“对我来说，用自己的方式涉猎它就是一种乐趣。”

[ɪn'diːd] [aɪ] [θɪŋk] ['sʌmtaɪmz] [ðæt] [ɪts] [ðɪs] [wɜːrk] [ʌv; əv] [maɪn] ,
Indeed I think sometimes that it's this work of mine ,
的确 我 思考 有时 那 它是 这 工作 的 矿 ,

的确，我有时觉得，正是我的这项工作，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [nuː] [laɪf] [aɪ] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [sɔɪl] ,
and the pleasure of seeing the new life aye coming up through the soil ,
和 这 乐趣 的 看到 这 新的 生活 是的 未来 向上 通过 这 土壤 ,

还有看到新生命破土而出的喜悦，

[ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðə; ði] [bɛənz] [soʊ] [wel] . ”
that makes me like the bairns so well . ”
那 制作 我 喜欢 这 孩子们 所以 出色地 . ”

这让我非常喜欢这些孩子们。

“ [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [soʊ] ['plez(ə)nt] [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] , ” [sed] ['tʃɑːrtərɪs] .
“ It has not always so pleasant a result , ” said Charteris .
“ 它 有 不是 总是 所以 令人愉快的 一个 结果 , ” 说 查特里斯 .

“但结果并不总是那么令人满意，”查特里斯说。

“ ['moʊstli] , [aɪ] [θɪŋk] , ['moʊstli] , ” [sed] [ˌælɪg'zændər] .
“ Mostly , I think , mostly , ” said Alexander .
“ 大多 , 我 思考 , 大多 , ” 说 亚历山大 .

“我觉得大部分情况下是这样，”亚历山大说。

“ [fɔːr; fər] [ɪg'zæmp(ə)l] , [naʊ] ,
“ For example , now ,
“ 为了 例子 , 现在 ,

“例如，现在，

[haʊ] [kʊd; kəd] [jiː; ji] [θɪŋk] [ə; eɪ] [mæn] [ðæt] [hæd; həd] [sʌtʃ] [θɔːts] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [maʊs]
how could ye think a man that had such thoughts in his heart to a mouse
如何 可以 是的 思考 一个 男人 那 有 这样的 想法 在 他的 心 到 一个 老鼠
[ɔːr] [ə; eɪ] ['goʊən] ,
or a gowan ,
或者 一个 戈万 ,

你们怎能把一个心中怀有这种想法的人看作老鼠或鹅呢?

[æz; əz] [bɜːrn] [hæd; həd] , [kʊd; kəd] [hɑːrm] [ɔːr] [biː; bi] [ˌʌn'kaɪndli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɪts] [ʌv; əv] [-]
as Burns had , could harm or be unkindly to the bits of [222]
作为 烧伤 有 , 可以 伤害 或者 是 不友善的 到 这 比特 的 [-]

就像伯恩斯一样，可能会伤害或不友善地对待[222]

[bʌdz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [reɪs] ;
buds of his own race ;
花蕾 的 他的 自己的 种族 ;

他同族的花蕾；

[ðoʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['maɪndɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [pɑːrt] ['iːv(ə)l] [hæd; həd] [ɪn] [ðæt]
though to be sure I am not minding what a strong part evil had in that
尽管 到 是 当然 我 是 不是 介意 什么 一个 强的 部分 邪恶的 有 在 那
[grænd] ['ɜːrθn] ['ves(ə)l] .
grand earthen vessel .
盛大 土 血管 .

不过，我当然不介意邪恶在那宏伟的陶器中占据如此重要的地位。

[wəʊz] [ˌem 'iː] !
Woes me !
烦恼 我 !

真倒霉!

[ðæt] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [laɪt] [ɪn][ðə; ði][lænd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] ['biːkən]
that what might have been a great light in the land should be but a beacon
那 什么 可能 有 到过 一个 伟大的 光 在 这 土地 应该 是 但 一个 信标
[ɑːn][ðə; ði] [blæk] ['rɑːks] ;
on the black rocks ;
在 这 黑色的 岩石 ;

原本可能是这片土地上的一道耀眼光芒，如今却只剩下黑色岩石上的一座灯塔；

[bʌt; bət][aɪ]['nevər][maɪnd][ðæt] [wen] [aɪ] [riːd] [ðə; ði] ['kɑːtər] . ”
but I never mind that when I read the Cottar . ”
但 我 绝不 头脑 那 什么时候 我 读 这 棉农 . ”

但我读《农夫》时从不介意这些。

“ [ðə; ði] ['kɑːtər] [ɪz][jʊr; jər] ['feɪvərɪt] , [aɪ] [θɪŋk] , ” [sed] ['tʃɑːrtərɪs] .
“ The Cottar is your favourite , I think , ” said Charteris .
“ 这 棉农 是 你的 最喜欢的 , 我 思考 , ” 说 查特里斯 .

“我想，科塔尔是你最喜欢的，”查特里斯说。

“ [aɪ] — [aɪ] [kən'fes] [aɪ][laɪk][ðem; ðəm][ɔːl] , [ɪl] [æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] , ” [sed] [ðə; ði]
“ Aye — I confess I like them all , ill as some of them are , ” said the
“ 是的 — 我 承认 我 喜欢 他们 全部 , 患病的 作为 一些 的 他们 是 , ” 说 这
['poʊəts] ['kʌntrimən] ;
poet's countryman ;
诗人的 同胞 ;

“是啊——我承认我喜欢他们所有人，尽管他们中的一些人很糟糕，”诗人的同胞说道；

“ [bʌt; bət][ðə; ði] ['kɑːtər] [ɪz] [nɪr] ['pɜːrfɪkt] [tuː; tə][maɪ]['vɪʒ(ə)n] — [ɔːl][bʌt; bət][wʌn] [pleɪs] ,
“ but the Cottar is near perfect to my vision — all but one place ,
“ 但 这 棉农 是 靠近 完美的 到 我的 想象 — 全部 但 一 地方 ,

“但科塔尔庄园几乎完美符合我的设想——除了一个地方之外，

[wer] [hiː; hi] [pʊts] [ɪn][æn; ən] [ə'pɑːstrəfi] [ðæt] [breɪks] [ðə; ði] ['stɔːri] — [ðæt] [ə'baʊt] - [swiːt] ['dʒɛniːz]
where he puts in an apostrophe that breaks the story — that about ' Sweet Jenny's
在哪里 他 放置 在 一个 撇号 那 休息 这 故事 — 那 关于 - 甜的 珍妮的
[ˌʌnsə'spektɪŋ] [juːθ] - — [juː; jʊ][maɪnd] ?
unsuspecting youth ' — you mind ?
毫无戒心的 青年 - — 你 头脑 ?

他加了个撇号，打断了故事——关于“甜美的珍妮懵懂的青春”——你介意吗?

[aɪ] [aɪ] [skɪp] [ðæt] .
I aye skip that .
我 是的 跳过 那 .

我跳过那一步。

[hiː; hi] [kent] [ɪl] ['aʊər] [wil] , [pʊr] [mæn] . ” [-]
He kent ill ower weel , poor man . ” [223]
他 肯特 患病的 所有者 威尔 , 贫穷的 男人 . ” [-]

他身体不好，可怜的人。”[223]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

“ [hɪr] [hæθ] [bɪn] ['dɔːnɪŋ]
“ Here hath been dawning
“ 这里 有 到过 黎明

“这里已经迎来黎明。”

[ə'nʌðər] [bluː] [deɪ] .
Another blue day .
其他 蓝色的 天 .

又是一个阴沉的日子。

〃 [kɑ:'lail] .
〃 carlyle .
〃 凯雷集团 .

卡莱尔。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , ['kʌθbərt] ['bizid] [hɪm'self] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [iks'trækts][frʌm; frəm]['rɛdʒəstɜ-z, 'rɛdʒɪstɜ-z]
The next morning , Cuthbert busied himself in obtaining extracts from registers
这 下一个 早晨 , 卡斯伯特 忙碌 他自己 在 获得 提取物 从 登记簿
.
:
.

第二天早上，卡斯伯特忙着从登记簿中获取摘录。

[ðə; ði] [pru:f] [hi:; hi][prəʊ'kjʊəd][wʌz; wəz] ['veri] [fʊl] [ænd; ənd] [klɪr] ,
The proof he procured was very full and clear ,
这 证明 他 采购 曾是 非常 满的 和 清除 ,

他提供的证据非常充分、非常清晰。

[ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][ðə; ði]['li:g(ə)l][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['mɔ:rəl] ['sɜ:rt(ə)nti] .
establishing the legal as well as the moral certainty .
建立 这 合法的 作为 出色地 作为 这 道德 肯定 .

确立法律和道德上的确定性。

[ðæt] [deɪ] [ðə; ði]['fæməli][æt; ət][pɔ:rt][dʌn'dæs, 'dʌndæs][wɜ:r; wər] [pər'sʊ] [ðer; ðər]['ɔ:rd(ə)neri]
That day the family at Port Dundas were pursuing their ordinary
那 天 这 家庭 在 港口 邓达斯 是 追求 他们的 普通的
[ɪm'plɔɪmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['greɪtər] [hʌʃ] [ænd; ənd] ['stɪlnəs] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] .
employments with a greater hush and stillness about them than usual .
就业 和 一个 更大的 嘘 和 寂静 关于 他们 比 通常 .

那天，波特敦达斯的家人像往常一样忙碌着，但气氛却比平时更加安静祥和。

['mɑ:rθə] [ænd; ənd] [roʊz] [sæt] [tə'geðər] , ['soʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pɑ:rlər] .
Martha and Rose sat together , sewing in the parlour .
玛莎 和 玫瑰 卫星 一起 , 缝纫 在 这 客厅 .

玛莎和罗斯并肩坐在客厅里缝纫。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][bəuθ] ['veri] ['saɪlənt] — [ɪn][ðə; ði] [ɪg'zɔ:stʃən] [-]
They were both very silent — in the exhaustion [224]
他们 是 两个都 非常 沉默的 — 在 这 疲惫 [-]

他们俩都非常沉默——精疲力竭[224]

[ʌv; əv] ['hoʊpləsnəs] , [ə'freɪd][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [greɪt] ['sʌbdʒekt] [wɪtʃ]
of hopelessness , afraid to speak to each other of the one great subject which
的 绝望 , 害怕的 到 说话 到 每个 其他 的 这 一 伟大的 主题 哪个
[əb'zɔ:rbd] [ðer; ðər] [θɔ:ts] .
absorbed their thoughts .
吸收 他们的 想法 .

他们感到绝望，不敢彼此谈论那个占据他们全部思绪的重大话题。

['ægnəs][hæd; həd] [gɔ:n] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['beɪbi][ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz][tu:; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tu:; tə] [spi:k]
Agnes had gone with her baby in her arms to the kitchen to speak
艾格尼丝 有 已消失 和 她 婴儿 在 她 武器 到 这 厨房 到 说话
[tu:; tə]['mɪsɪz] . ['rɔdʒə] ,
to Mrs . Rodger ,
到 太太 . 罗杰 ,

艾格尼丝抱着孩子去了厨房，想和罗杰太太谈谈。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lɪŋgərɪŋ] [ðer; ðər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'lɪvərd] [frʌm; frəm][hɜ:r'self] ;
and was lingering there a little , willing to be delivered from herself ;
和 曾是 挥之不去的 那里 一个 小的 , 愿意的 到 是 发表 从 她自己 ;

她在那里逗留了一会儿，渴望从自我中解脱出来；

[waɪl] ['vaɪələt][hæd; həd] ['kærid] [aʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wʌndərɪŋ] [prɪ] - ['ɑːkjupaɪd] [hɑːrt] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪdst]

while	Violet	had	carried	out	a	little	wondering	pre	-	occupied	heart	into	the	midst
尽管	紫色	有	携带	出去	一个	小的	好奇	预	-	占领	心	进入	这	中间

[ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] [ə'sembli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

of	a	juvenile	assembly	in	front	of	the	house	,
的	一个	少年	集会	在	正面	的	这	房子	,

当维奥莱特带着一颗略显迷茫的心，走进了房子前面一群年轻人的集会中时，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['grædʒuəli] [ə'weɪkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [æb'strækʃn] ['ɪntuː] ['vɪgərəs] [pleɪ] .

and	was	gradually	awaking	out	of	abstraction	into	vigorous	play	.
和	曾是	逐步地	觉醒	出去	的	抽象	进入	蓬勃	玩	.

并逐渐从抽象状态中醒来，投入到充满活力的玩耍中。

[ðə; ði]['prɑːspekt][wʌz; wəz] ['veri] ['tʃɪrf(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

The	prospect	was	very	cheerful	from	the	window	.
这	前景	曾是	非常	快乐	从	这	窗户	.

从窗户望出去，景色非常宜人。

['jɑːndər] ['lɪt(ə)l] ['mægi] [mə'gɪləvreɪ] , [wɪð; wɪθ] [ʌn'feɪlɪŋ] ['ɪndəstri] ,

Yonder	little	Maggie	McGillivray	,	with	unfailing	industry	,
远处	小的	玛吉	麦吉利夫雷	,	和	永不失败	行业	,

那边的小玛吉·麦吉利夫雷，勤劳不懈。

[klɪpt] [ænd; ənd] [sæŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [dɔːr] ['ʌndər] [ðə; ði] [fʊl] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv] [nuːn] ;

clipped	and	sang	at	her	mother's	door	under	the	full	sunshine	of	noon	;
剪辑	和	唱	在	她	母亲的	门	在下面	这	满的	阳光	的	中午	;

[ænd; ənd] [hɪr] ,

and	here	,
和	这里	,

正午的阳光下，她在母亲家门口剪着头发，唱着歌；而在这里，

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][fɔːrm][ʌv; əv]['vaɪələt] , [pɔɪzd] [ɑːn][wʌn] [fʊt] ,

upon	the	pavement	,	the	little	form	of	Violet	,	poised	on	one	foot	,
之上	这	路面	,	这	小的	形式	的	紫色	,	准备	在	一	脚	,

在人行道上，小小的维奥莱特身影，单脚站立着，

[pər'suːd] [ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] “ ['pɪtʃər] ” [θruː] [ðə; ði] [tʃɔːkt] “ [bedz] ” ['nesəseri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [geɪm]

pursued	the	marble	“	pitcher	”	through	the	chalked	“	beds	”	necessary	for	the	game
追击	这	大理石	“	投手	”	通过	这	粉笔	“	床	”	必要的	为了	这	游戏

,

,

,

他追逐着弹珠“投手”，穿过游戏所需的粉笔画出的“场地”。

[waɪl] [hɜːr; hər] ['pleɪˌmeɪts] [stʊd] [raʊnd] ['wɑtʃɪŋ] [lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'frɪndʒ] [ɪts] [ruːlz] ,

while	her	playmates	stood	round	watching	lest	she	should	infringe	its	rules	,
尽管	她	玩伴	站立	圆形的	观看	免得	她	应该	侵权	它是	规则	,

她的玩伴们围在一旁看着，生怕她违反规则。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . - ['tɔːni] ['trʌkjələnt] ['taɪgər] [wiŋkt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [æz; əz][hiː; hi][sæt]

and	Mrs	.	McGarvie's	tawny	truculent	Tiger	winked	in	the	sunshine	as	he	sat
和	太太	.	-	黄褐色	好斗的	老虎	眨眼	在	这	阳光	作为	他	卫星

[kəm'pleɪsntli] [-]

complacently	[	225	]
自满地	[	-	]

麦加维太太那只黄褐色的凶猛老虎在阳光下眨了眨眼，它惬意地坐着[225]

['lʊkɪŋ] [ɑːn] .

looking	on	.
寻找	在	.

旁观。

[ðə; ði] ['veri] [dɪn][ʌv; əv] ['træfɪk] [ɪn][ðə; ði] ['bɪzi] [stri:t] [wʌz; wəz] ['tʃɪrɪŋ] [ænd; ənd][laɪf] - [laɪk] ; [bʌt; bət]

The	very	din	of	traffic	in	the	busy	street	was	cheering	and	life	-	like	;	but
这	非常	din	的	交通	在	这	忙碌的	街道	曾是	欢呼	和	生活	-	喜欢	;	但

[ðə; ði] [tu:] ['sɪstər] ,

the	two	sisters	,
这	二	姐妹	,

繁忙街道上车水马龙的喧嚣声令人振奋，栩栩如生；但那两姐妹却.....

[sæt][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['mʌzlɪn] ['kɜ:rt(ə)n] [drɔ:n] , [sɪk] [æt; ət] [hɑ:rt] .

sat	with	their	little	muslin	curtain	drawn	,	sick	at	heart	.
卫星	和	他们的	小的	细棉布	窗帘	绘制	,	生病的	在	心	.

他们拉上薄纱帘，坐在那里，心里难过极了。

[æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [mɪs] ['ægi] ['rɔdʒə] [stretʃt] [hɜ:r; hər][kən'sɪdərəb(ə)l]

At	the	window	in	the	kitchen	Miss	Aggie	Rodger	stretched	her	considerable
在	这	窗户	在	这	厨房	错过	艾吉	罗杰	拉伸	她	大量

[leŋkθ; leŋθ][ə'pɑ:n][ðə; ði] [di:l] ['teɪbl] ,

length	upon	the	deal	table	,
长度	之上	这	交易	桌子	,

在厨房的窗边，艾吉·罗杰小姐将她修长的身躯伸展在交易桌上。

[waɪl] [ðə; ði] ['hæpləs] ['aɪd(ə)l] ['dʒɑ:ni] ['ɑ:kjupaɪd] [hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl] [tʃer] [baɪ][ðə; ði]['faɪərsaɪd] ,

while	the	hapless	idle	Johnnie	occupied	his	usual	chair	by	the	fireside	,
尽管	这	不幸的	闲置的	约翰尼	占领	他的	通常	椅子	经过	这	炉边	,

而无所事事的约翰尼则像往常一样坐在壁炉旁的椅子上。

[ænd; ənd] [mɪs] ['dʒi:ni] [ɪn][ə; eɪ] [dres] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['betər] [ə'reɪndʒd]

and	Miss	Jeanie	in	a	dress	a	little	,	and	only	a	little	,	better	arranged
和	错过	珍妮	在	一个	裙子	一个	小的	,	和	仅有的	一个	小的	,	更好的	安排

[ðæn; ðən][hɜ:r; hər]['sɪstər] ,

than	her	sister	,
比	她	姐姐	,

珍妮小姐的裙子比她姐姐的稍微好一些，也只是稍微好一些而已。

[sæt][ɑ:n][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [stu:l] [nɪr] [hɜ:r; hər] , ['veri] [prɪm][ænd; ənd] ['veri] ['bɪzi] .

sat	on	the	wooden	stool	near	her	,	very	prim	and	very	busy	.
卫星	在	这	木制的	凳子	靠近	她	,	非常	原始	和	非常	忙碌的	.

她旁边的木凳上坐着一个人，姿态端庄，忙碌不堪。

[mɪs] ['ægi] [hæd; həd][leɪd] [daʊn] [hɜ:r; hər][wɜ:rk] ,

Miss	Aggie	had	laid	down	her	work	,
错过	艾吉	有	铺设	向下	她	工作	,

艾吉小姐已经放下了她的工作，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['despərət] [lʌn(d)ʒ] [æt; ət][ðə; ði] [krəuɪŋ] ['beɪbi] .

and	from	the	table	was	making	desperate	lunges	at	the	crowing	baby	.
和	从	这	桌子	曾是	制作	绝望的	弓步	在	这	鸣叫	婴儿	.

它从桌子上向啼哭的婴儿发起绝望的扑击。

[ɪn][ə; eɪ]['dɪndʒi] ['prɪntɪd] [gaʊn] , ['gɜ:rdɪd] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [weɪst] [baɪ][æn; ən]['eɪprən] [prə'festli] [waɪt] ,

In	a	dingy	printed	gown	,	girded	round	her	waist	by	an	apron	professedly	white	,
在	一个	昏暗的	打印	袍	,	加固	圆形的	她	腰部	经过	一个	围裙	公开地	白色的	,

她身穿一件褪色的印花长袍，腰间系着一条号称白色的围裙，

[bʌt; bət][æz; əz]['dɪndʒi][æz; əz][ðə; ði] [prɪnt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔ:d] [blæk] ['rɪbən] [daʊn]

but	as	dingy	as	the	print	,	and	with	a	broad	black	ribbon	tyeing	down
但	作为	昏暗的	作为	这	打印	,	和	和	一个	广阔	黑色的	丝带	系结	向下

[hɜ:r; hər] ['wɪdoʊz] [kæp] ,

her	widow's	cap	,
她	寡妇的	帽	,

但她的头像和照片一样黯淡无光，寡妇帽上还系着一条宽宽的黑丝带。

['mɪsɪz] . ['rɔdʒə] [stʊd] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɑːdʒər] .

Mrs	**.**	**Rodger**	**stood**	**conversing**	**with**	**the**	**lodger**	**.**
太太	.	罗杰	站立	对话	和	这	房客	.

罗杰太太站在那里和房客交谈。

“ [ðɪs] [ɪz] ['θɜːrzdeɪ] , ” [sed] ['ægnəs] , “ [baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][nekst] [wiːk] , ['mɪsɪz] . ['rɔdʒə] ,

“	**This**	**is**	**Thursday**	**,**	**”**	**said**	**Agnes**	**,**	**“**	**by**	**the**	**end**	**of**	**next**	**week**	**,**	**Mrs**	**.**	**Rodger**	**,**
“	这	是	周四	,	”	说	艾格尼丝	,	“	经过	这	结尾	的	下一个	星期	,	太太	.	罗杰	,

“今天是星期四，”艾格尼丝说，“罗杰太太，到下周末，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['redi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rent] . ” [-]

I	**shall**	**be**	**ready**	**with**	**the**	**rent**	**.**	**”**	**[**	**226**	**]**
我	将	是	准备好	和	这	租	.	”	[	-	]

我将准备好租金。”[226]

“ ['veri] [wil] , ['mɪsɪz] . ['mjʊr] , ” [ri'spɔndid] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] , “ [wʌt] ['suːts][juː; jʊ] [wɪl] [suːt][ˌem 'iː] .

“	**Very**	**weel**	**,**	**Mrs**	**.**	**Muir**	**,**	**”**	**responded**	**the**	**widow**	**,**	**“**	**what**	**suits**	**you**	**will**	**suit**	**me**	**.**
“	非常	威尔	,	太太	.	缪尔	,	”	回应	这	寡妇	,	“	什么	西装	你	将要	套装	我	.

“很好，缪尔太太，”寡妇回答说，“适合您的，我也适合。”

[its] [ə; eɪ] [nuː] [θɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [tuː; tə][biː; bi] [niːdɪŋ] [tuː; tə] [siːk] ['sɪlər] .

It's	**a**	**new**	**thing**	**to**	**me**	**,**	**I**	**assure**	**you**	**,**	**to**	**be**	**needing**	**to**	**seek**	**siller**	**.**
它是	一个	新的	事物	到	我	,	我	保证	你	,	到	是	需要	到	寻找	金钱	.

我向你保证，需要寻找更便宜的东西对我来说是件新鲜事。

[wen] ['ɑːtʃi] [wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] — [ænd; ənd][ə; eɪ][gaɪd][mæn][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

When	**Archie**	**was**	**to**	**the**	**fore**	**—**	**and**	**a**	**guid**	**man**	**he**	**was**	**to**	**me**	**,**
什么时候	阿奇	曾是	到	这	前	—	和	一个	指南	男人	他	曾是	到	我	,

当阿奇身居要职时——他对我来说是一位良师益友——

[ænd; ənd][ə; eɪ][gaɪd] ['fɑːðər] [tuː; tə][ðə; ði] [wiːn] — [aɪ] ['nevər] [eins] [θɔːt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

and	**a**	**guid**	**father**	**to**	**the**	**weans**	**—**	**I**	**never**	**ance**	**thought**	**of**	**such**	**a**
和	一个	指南	父亲	到	这	断奶	—	我	绝不	安斯	想法	的	这样的	一个

[æz; əz] [ðɪs] ;

needcessity	**as**	**this**	**;**
必需品	作为	这	;

以及孩子们的良师益友——我以前从未想过会有这样的需求；

[bʌt; bət][ɑːr; ər] [mɔːn] [səb'mɪt] [tuː; tə] [wɒts] [ɪm'poʊzd] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðeəz; ðəz] [θeɪ] - - ['tæksɪz]

but	**are**	**maun**	**submit**	**to**	**what's**	**imposed**	**;**	**and**	**then**	**there's**	**thae**	**wearifu**	**'**	**taxes**
但	是	毛恩	提交	到	是什么	强加	;	和	然后	有	泰	-	-	税收

, [ænd; ənd][gæs] , [ænd; ənd]['wɔːtər] .

,	**and**	**gas**	**,**	**and**	**water**	**.**
,	和	气体	,	和	水	.

但我们必须服从强加于我们的一切；此外还有沉重的税费、煤气费和水费。

[aɪ] [dɪ'kler] [its] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][pɪt][foʊk][dæft] — [neɪ] [suːnɜ] ['eɪ] ['bɑːdiːz] [tɜːrnd] [freɪ] [ðə; ði] [dɔːr]

I	**declare**	**it's**	**enough**	**to**	**pit**	**folk**	**daft**	**—**	**nae**	**suner**	**ae**	**body's**	**turned**	**frae**	**the**	**door**
我	宣布	它是	足够的	到	坑	民间	愚蠢	—	纳	苏纳	ae	身体的	转向	弗雷	这	门

[ðæn; ðən]['ænaɪðər] [tʃæps] — [its] [dʒʌst][æn; ən]['iːv(ə)n] [daʊn] [ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] . ”

than	**anither**	**chaps**	**—**	**it's**	**just**	**an**	**even**	**down**	**imposition**	**.**	**”**
比	另一个	小伙子们	—	它是	只是	一个	甚至	向下	征收	.	”

我认为这足以让人们感到困惑——没有人会因为有人从门口转过身来而感到困惑——这简直是一种变相的强加。”

“ [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][pet] — - , [siː] !

“	**Look**	**at**	**the**	**pet**	**—**	**Luick**	**,**	**see**	**!**
“	看	在	这	宠物	—	-	,	看	!

“看看这只宠物——卢克，看到了吗！”

[eɪ] !

eh	**!**
嗯	!

啊！

[jiː; ji] [wiː] [roʊg] , [wɪl] [jiː; ji] [breɪk] [maɪ] [saɪd] [koʊm] , ” [kraɪd] [mɪs] ['ægi] ,
ye wee rogue , will ye break my side comb , ” cried Miss Aggie ,
是的 哇 流氓 , 将要 是的 休息 我的 边 梳子 , ” 哭 错过 艾吉 ,

“你这小淘气，竟敢弄断我的梳子！”艾吉小姐喊道。

['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] ['beɪbi] [wɪð; wɪθ] ['fjʊriəs] [ə'fekʃ(ə)n] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mʌðər] [ʃrʌŋk] [ə; eɪ]
shaking the baby with furious affection , from which the young mother shrunk a
摇晃 这 婴儿 和 狂怒 感情 , 从 哪个 这 年轻的 母亲 缩小 一个
['lɪt(ə)l] .
little .
小的 .

她充满爱意地摇晃着婴儿，年轻的母亲被这举动吓得微微缩了一下。

“ ['dɪnə] [biː; bi] [ˌes eɪ 'iː] [waɪld] , ['ægi] , ” [sed] [hɜːr; hər] [prɪm] ['sɪstər] .
“ Dinna be sae wild , Aggie , ” said her prim sister .
“ 迪娜 是 sae 荒野 , 艾吉 , ” 说 她 原始 姐姐 .

“别那么野，艾吉，”她那端庄的姐姐说道。

“ [jɪl] ['fraɪt(ə)n] [ðə; ði] [wiːn] . ”
“ Ye'll frighten the wean . ”
“ 叫喊 吓唬 这 断奶 . ”

“你们会吓到孩子的。”

“ ['nevər] [juː; jʊ] [fæʃ] [jʊr; jər] [hed] , [dʒiːn] .
“ Never you fash your head , Jean .
“ 绝不 你 时尚 你的 头 , 让 .

“珍，你永远不要梳头。”

[ɑːr; ər] [jiː; ji] [ðer; ðər] , [jiː; ji] [wiː] [pet] ?
Are ye there , ye wee pet ?
是 是的 那里 , 是的 哇 宠物 ?

小宝贝，你在吗?

[eɪ] , [ɪf] [hiː; hi] ['hɑːznə] [pɪtən] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [θruː] [jɪn] [oʊ] - [ðə; ði] [hoʊlz] ! ” [-]
Eh , if he hasna pitten his finger through yin o ' the holes ! ” [227]
嗯 , 如果 他 哈斯纳 皮滕 他的 手指 通过 阴 o - 这 孔 ! ” [-]

哎，如果他还没把手指戳进那些洞里呢！[227]

[mɪs] ['ægi] ['hɜːrɪdli] [snætʃt] [ʌp] [hɜːr; hər] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [waɪf] [druː] [ə'weɪ] [ðə; ði]
Miss Aggie hurriedly snatched up her work , and the little wife drew away the
错过 艾吉 匆匆 抢夺 向上 她 工作 , 和 这 小的 妻子 画 离开 这
['beɪbi] [ɪn] [ə'lɑːrm] .
baby in alarm .
婴儿 在 警报 .

艾吉小姐匆忙抓起手中的工作，小妻子惊慌地把孩子抱走了。

“ [hæz; həz] [hiː; hi] [dʌn] [mʌtʃ] [hɑːrm] , ” [æskt] ['ægnəs] , “ [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ˌem 'iː] ,
“ Has he done much harm , ” asked Agnes , “ give it me ,
“ 有 他 完毕 很多 伤害 , ” 问 艾格尼丝 , “ 给 它 我 ,

“他造成了多大的伤害？”艾格尼丝问，“把这事告诉我。”

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə'gen] . ”
and I will put it in again . ”
和 我 将要 放 它 在 再次 . ”

我会再把它放进去。

“ [its] [nein] [ðə; ði] [wɔː(r), wɑː(r)] , ” [sed] [ðə; ði] [gʊd] - ['hjuːmər] ['hɔɪdn] , ['kʌtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['ɪndʒərd]
“ It's nane the waur , ” said the good - humoured hoyden , cutting out the injured
“ 它是 名字 这 哇 , ” 说 这 好的 - 幽默 霍伊登 , 切割 出去 这 受伤
“ [hoʊl] ” [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['sɪzərz] .
“ hole ” with her scissors .
“ 洞 ” 和 她 剪刀 .

“这是伤口，”这位和蔼可亲的假小子一边说着，一边用剪刀剪掉了受伤的“洞”。

“ [aɪl] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪtʃ] [ʌv; əv] [pɔɪnt] — [ɪts] [neɪ] [saɪz] .

“	I'll	put	it	in	with	a	stitch	of	point	—	it's	nae	size	.
”	患病的	放	它	在	和	一个	缝	的	观点	—	它是	纳	尺寸	.

“我会用一针尖把它缝进去——它没有大小。”

[ˈdʒiːnz] [æt; ət][ə; eɪ] [nuː] [stɪtʃ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈmjʊr] — [dɪd][jiː; ji][ˈevər] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] ? ”

Jean's	at	a	new	stitch	,	Mrs	.	Muir	—	did	ye	ever	see	it	?	”
牛仔裤	在	一个	新的	缝	,	太太	.	缪尔	—	做过	是的	曾经	看	它	?	”

简又学会了一种新针法，穆尔太太——您见过吗?

“ [ɪts] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [θɪŋ] , ” [sed] [mɪs] [ˈdʒiːni] , [ɪgˈzibɪtɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [prɪm] [kəmˈpleɪs(ə)ns]

“	It's	rather	a	pretty	thing	,	”	said	Miss	Jeanie	,	exhibiting	it	with	prim	complacence
”	它是	相当	一个	漂亮的	事物	,	”	说	错过	珍妮	,	展出	它	和	原始	自满

.

:

.

“这东西真漂亮，”珍妮小姐说着，带着一丝矜持的自满展示了它。

“ [aɪ] [ˈlɜːrnɪd] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm] [ˈbiːni] [juːr] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈwerhaʊs] , [ænd; ənd] [ɪts] [noʊ] [ɪl] [tuː; tə]

“	I	learned	it	from	Beenie	Ure	,	at	the	warehouse	,	and	it's	no	ill	to
”	我	学习	它	从	贝尼	尿素	,	在	这	仓库	,	和	它是	不	患病的	到

[duː] .

do	.
做	.

“我是在仓库里从比尼·尤尔那里学来的，这样做没什么不好。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [ben] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [mɪs] [roʊz] ;

I	was	thinking	of	coming	ben	,	to	show	Miss	Rose	;
我	曾是	思维	的	未来	本	,	到	展示	错过	玫瑰	;

我本来想来本，给罗斯小姐看看;

[bʌt; bət] [ɪts] [noʊ] [ˈevri] [ˈbɑːdi] [ðæt] [ˈbiːni] [wʊd] [hæv; həv] [ˈlɜːrnɪd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] . ”

but	it's	no	every	body	that	Beenie	would	have	learned	it	to	.	”
但	它是	不	每一个	身体	那	贝尼	会	有	学习	它	到	.	”

但并不是每个人都会把这首歌教给比尼。”

“ [wɑːz] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈaʊtər] [dɔːr] ? ” [æskt] [ðə; ði][ˈaɪd(ə)l] [ˈbrʌðər] ,

“	Wha's	that	at	the	outer	door	?	”	asked	the	idle	brother	,
”	什么?	那	在	这	外	门	?	”	问	这	闲置的	兄弟	,

“外面门口那是什么？”闲散的哥哥问道。

[huːz] [ˈlɪstləs] [ˌʌnˈɑːkjupaɪd] [laɪf][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [kwɪk] [tuː; tə] [noʊt] [ɔːl] [ˈpæsɪŋ] [saʊndz] .

whose	listless	unoccupied	life	had	made	him	quick	to	note	all	passing	sounds	.
谁	蔫	空置	生活	有	制成	他	快的	到	笔记	全部	通过	声音	.

他百无聊赖的闲散生活使他能够敏锐地注意到周围发生的一切声音。

“ [ˈlɑːʃ] [ˌem ˈiː] ! ” [sed] [mɪs] [ˈægi] , [ˈlʊkɪŋ] [-]

“	Losh	me	!	”	said	Miss	Aggie	,	looking	[	228	]
”	洛什	我	!	”	说	错过	艾吉	,	寻找	[	-	]

“放开我！”艾吉小姐说，看着[228]

[ʌp] , “ [ɪts][ˈmɪstər] . [ˈmjʊr] , [ænd; ənd] [ˈhiːz] [ɪn][æn; ən] [ˈɔːfuː] - [ˈhɜːri] .

up	,	“	its	Mr	.	Muir	,	and	he's	in	an	awfu	'	hurry	.
向上	,	“	它是	先生	.	缪尔	,	和	他是	在	一个	糟糕	-	匆忙	.

有人说：“是穆尔先生，他非常着急。”

” [ˈægnəs][ræn][tuː; tə][ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .

”	Agnes	ran	to	open	the	door	.
”	艾格尼丝	跑	到	打开	这	门	.

“艾格尼丝跑去开门。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ˈhæri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [peɪl] [ɪkˈsaɪtmənt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈpɑːn]

It	was	indeed	Harry	,	and	the	face	of	pale	excitement	which	he	turned	upon
它	曾是	的确	哈里	,	和	这	脸	的	苍白	激动	哪个	他	转向	之上

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

那的确是哈利，他脸上露出了苍白而兴奋的神情，他看向她时，

[strʌk] [ðə; ði] [pʊr] [waɪf] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] .

struck	the	poor	wife	to	the	heart	.
击	这	贫穷的	妻子	到	这	心	.

狠狠地击中了可怜的妻子的心脏。

['lɪt(ə)l] ['vaɪələt][ræn] [ʌp] [ðə; ði] [ster] ['æftər][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] ['iːgər] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

Little	Violet	ran	up	the	stair	after	him	,	with	eager	curiosity	.
小的	紫色	跑	向上	这	楼梯	后	他	,	和	渴望的	好奇心	.

小维奥莱特带着强烈的好奇心，跟在他身后跑上了楼梯。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌlənnəs] , [kwaɪt] [ʌn'juːʒuəl][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ɑːn][ðə; ði] ['kʌlərləs] [feɪs] [ʌv; əv] [pʊr]

There	was	a	sullenness	,	quite	unusual	to	it	,	on	the	colourless	face	of	poor
那里	曾是	一个	阴郁	,	相当	异常	到	它	,	在	这	无色	脸	的	贫穷的

['hæri] .

Harry	.
哈里	.

可怜的哈利那张苍白的脸上，透着一股不寻常的阴郁。

[hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] .

He	passed	his	wife	without	saying	a	word	.
他	通过了	他的	妻子	没有	说	一个	单词	.

他一言不发地从妻子身边走过。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

哈里·缪尔(Harry Muir)
第7/8页

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪl] ?
“ Are you ill ?
” 是 你 患病的 ?

你生病了吗?

[wʌt] [brɪŋz] [juː; jʊ] [hoʊm] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ?
what brings you home at this time ?
什么 带来 你 家 在 这 时间 ?

是什么让你在这个时候回家?

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , ['hæri] ? ” [kraɪd] [ðə; ði] ['terəfaɪd] ['ægnəs] .
what is the matter , Harry ? ” cried the terrified Agnes .
什么 是 这 事情 , 哈里 ? ” 哭 这 恐惧 艾格尼丝 .

“哈里，出什么事了？”惊恐的艾格尼丝喊道。

[hiː; hi]['oʊnli] [prest] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .
He only pressed before her into the sitting - room .
他 仅有的 按下 前 她 进入 这 坐着 - 房间 .

他径直挤进了客厅，抢在她前面。

[æz; əz] ['hæri] ['entərd] , [wɪð; wɪθ]['ægnəs][ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['vaɪələt] [kloʊz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
As Harry entered , with Agnes and little Violet close behind him ,
作为 哈里 进入 , 和 艾格尼丝 和 小的 紫色 关闭 在后面 他 ,

哈利走了进来，艾格尼丝和小维奥莱特紧随其后。

[ðə; ði] [tuː] ['meləŋkɑːli] ['wɜːrkərz] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] , ['stɑːrtɪd] [ɪn]['peɪnf(ə)l] [sər'praɪz] .
the two melancholy workers in the parlour , started in painful surprise .
这 二 忧郁 工人 在 这 客厅 , 开始 在 痛苦 惊喜 .

客厅里两个愁容满面的工人，突然惊愕不已。

“ ['hæri] [ɪz] [ɪl] !
“ Harry is ill !
” 哈里 是 患病的 !

“哈利病了！”

” [ɪk'skleɪmd] [roʊz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɑːnstənt] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][ə'pɑːlədʒi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θruː] [daʊn]
” exclaimed Rose , with the constant instinct of apology , as she threw down
” 惊呼 玫瑰 , 和 这 持续的 本能 的 道歉 , 作为 她 扔 向下
[hɜːr; hər][wɜːrk][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
her work on the table .
她 工作 在 这 桌子 .

“罗斯惊呼一声，语气中带着一丝歉意，同时把手里的作品扔到桌子上。”

“ [wʌt] [naʊ] , ['hæri] ?
“ What now , Harry ?
” 什么 现在 , 哈里 ?

“现在怎么办，哈里？”

[wʌt] [nuː] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [-]
what new misfortune [229]
什么 新的 不幸 [-]

又有什么新的不幸[229]

[hæz; həz] [kʌm] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] [naʊ] ? ” [æskt] [ðə; ði] [stɜːn] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['mɑːrθə] .
has come upon us now ? ” asked the sterner voice of Martha .
有 来 之上 我们 现在 ? ” 问 这 更严厉 嗓音 的 玛莎 .

“现在我们遇到了什么事？”玛莎用更严厉的声音问道。

“ ['hæri] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?
“ Harry , what is it ?
” 哈里 , 什么 是 它 ?

“哈利，什么事？”

[wʌt] [eɪlz][ju:; jʊ] ? ” [sed] [pʊr] ['ægnəs] , ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
what ails you ? ” said poor Agnes , clinging to his arm .
什么 疾病 你 ? ” 说 贫穷的 艾格尼丝 , 依恋 到 他的 手臂 .

“你怎么了？”可怜的艾格尼丝紧紧抓住他的胳膊问道。

[hi:; hi] [tʊk] [ɔ:f][hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [pres] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz][hændz] .
He took off his hat , and began to press it between his hands .
他 采取 离开 他的 帽子 , 和 开始 到 按 它 之间 他的 双手 .

他摘下帽子，开始用双手揉捏。

“ ['ægnəs] , ['mɑ:rθə] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌski] [draɪ] [vɔɪs] ,
“ Agnes , Martha , ” said the young man with a husky dry voice ,
“ 艾格尼丝 , 玛莎 , ” 说 这 年轻的 男人 和 一个 沙哑 干燥 嗓音 ,

“艾格尼丝，玛莎，”年轻人用沙哑干涩的声音说道。

“ [ɪts] [nɑ:t][maɪ] [fɔ:lt] — [nɑ:t] [ðɪs] [taɪm] — [aɪv] [lɔ:st] [maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
“ it's not my fault — not this time — I've lost my situation .
“ 它是 不是 我的 过错 — 不是 这 时间 — 我已经丢失的 我的 情况 .

“这不是我的错——这次不是——我失去了我的处境。”

” [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪf] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [loʊ] [kraɪ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] .
” The little wife uttered a low cry , and looked at him and the baby .
” 这 小的 妻子 说出 一个 低的 哭 , 和 看起来 在 他 和 这 婴儿 .

“小妻子低声哭了一声，看着他和孩子。

[lɔ:st] [hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] !
Lost his situation !
丢失的 他的 情况 !

他失去了优势！

[ðə; ði] [soʊl] [mi:nz] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ðem; ðəm] [bred] .
the sole means of getting them bread .
这 唯一 方法 的 获得 他们 面包 .

这是他们获得面包的唯一途径。

“ [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] , ['hæri] ? ” [æskt] ['mɑ:rθə] .
“ What do you mean , Harry ? ” asked Martha .
“ 什么 做 你 意思是 , 哈里 ? ” 问 玛莎 .

“你什么意思，哈利？”玛莎问道。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['sʌlən] , [dɪ'sperɪŋ] [aɪ] [glɑ:nst] [raʊnd] [ðem; ðəm][ɔ:l] .
The young man's sullen , despairing eye glanced round them all .
这 年轻的 男人的 忧郁 , 绝望 眼睛 瞥了一眼 圆形的 他们 全部 .

年轻人阴郁绝望的目光扫视了他们所有人。

[ðen] [hi:; hi] [flʌŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [θru:] [hɪm'self] ['ɪntu:][ðə; ði][ɑ:rm] - [tʃer] .
Then he flung his hat on the table , and threw himself into the arm - chair .
然后 他 扔 他的 帽子 在 这 桌子 , 和 扔 他自己 进入 这 手臂 - 椅子 .

然后他把帽子扔在桌子上，一头栽进扶手椅里。

“ [aɪ] [mi:n] [ðæt] , [ðæts] [ɔ:l] .
“ I mean that , that's all .
” 我 意思是 那 , 那就是 全部 .

“我的意思是，仅此而已。”

[aɪv] [lɔ:st] [maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
I've lost my situation .
我已经丢失的 我的 情况 .

我失去了现在的处境。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] [stʊd] [stɪl] , ['lʊkɪŋ] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [blæŋk]['feɪsɪz] ,

"	For	a	moment	they	stood	still	,	looking	in	each	other's	blank	faces	,
"	为了	一个	片刻	他们	站立	仍然	,	寻找	在	每个	其他的	空白的	面孔	,

他们愣住了，彼此面无表情地对视了一会儿。

[æz; əz] ['piːp(ə)l] [duː][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [stroʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'læməti] ; [ðen] ['ægnəs] [-]

as	people	do	at	the	first	stroke	of	a	calamity	;	then	Agnes	[	230	]
作为	人们	做	在	这	第一的	中风	的	一个	灾害	;	然后	艾格尼丝	[	-	]

就像人们在灾难降临之初所做的那样；然后是艾格尼丝[230]

[pʊt] [ðə; ði] ['beɪbi] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɑːrmz] [ʌv; əv] [roʊz] ,

put	the	baby	into	the	arms	of	Rose	,
放	这	婴儿	进入	这	武器	的	玫瑰	,

把婴儿放在罗斯的怀里，

[ænd; ənd] [hɜːr'self] [glaidid] [raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [tʃer] .

and	herself	glided	round	to	the	back	of	her	husband's	chair	.
和	她自己	滑翔	圆形的	到	这	后退	的	她	丈夫的	椅子	.

她自己则滑到丈夫的椅子后面。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ber] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [kæst] [hɪm'self] [daʊn] [soʊ] ,

She	could	not	bear	to	see	him	cast	himself	down	so	,
她	可以	不是	熊	到	看	他	投掷	他自己	向下	所以	,

她不忍心看到他如此自暴自弃。

[ænd; ənd] [haɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] .

and	hide	his	face	in	his	hands	.
和	隐藏	他的	脸	在	他的	双手	.

他用双手捂住了脸。

[hɜːr; hər] [oʊn] [aɪz] [wɜːr; wər] [hæf] ['blaɪndɪd] [wɪð; wɪθ] [terz] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['dʒent(ə)l] [hɑːrt] ['feɪlɪŋ] ;

Her	own	eyes	were	half	blinded	with	tears	,	and	her	gentle	heart	failing	;
她	自己的	眼睛	是	一半	失明	和	眼泪	,	和	她	温和的	心	失败	;

她双眼被泪水模糊，温柔的心也渐渐停止跳动；

[bʌt; bət] [haʊ'evər] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['sʌfər] [hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] ['hæri] [soʊ] ['ʌtərli] [kæst] [daʊn] .

but	however	she	might	suffer	herself	,	she	could	not	see	Harry	so	utterly	cast	down	.
但	然而	她	可能	遭受	她自己	,	她	可以	不是	看	哈里	所以	完全地	投掷	向下	.

但是，无论她自己多么痛苦，她都无法眼睁睁地看着哈利如此沮丧消沉。

['vaɪələt] [stoʊl] [ə'gen] [tuː; tə] [ðə; ði] [stuːl] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

Violet	stole	again	to	the	stool	at	his	feet	,
紫色	偷窃	再次	到	这	凳子	在	他的	脚	,

维奥莱特再次悄悄走到他脚边的凳子旁坐下，

[ænd; ənd] [sæt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['breθləs] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['jɪrz] .

and	sat	looking	up	in	his	face	with	the	breathless	interest	of	her	years	.
和	卫星	寻找	向上	在	他的	脸	和	这	喘不过气	兴趣	的	她	年	.

她坐着，仰望着他的脸，带着岁月沉淀的好奇和激动。

[pʊr] ['ægnəs] [traɪd] [tuː; tə] [drɔː] [ə'weɪ] [ðə; ði] [hændz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

Poor	Agnes	tried	to	draw	away	the	hands	from	his	face	.
贫穷的	艾格尼丝	尝试	到	画	离开	这	双手	从	他的	脸	.

可怜的艾格尼丝试图把那些手从他脸上移开。

[hiː; hi] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] [hɜːr; hər] ['fretfəli] .

He	resisted	her	fretfully	.
他	抵抗	她	忧心忡忡地	.

他焦躁不安地反抗着她。

[roʊz] [went] ['sɔːftli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tʃaɪld] , ['hʌʃɪŋ] [ɪts] ['beɪbi] [gliː] ,

Rose	went	softly	about	the	room	with	the	child	,	hushing	its	baby	glee	,
玫瑰	去	轻轻	关于	这	房间	和	这	孩子	,	嘘	它是	婴儿	高兴	,

罗斯抱着孩子在房间里轻手轻脚地走来走去，安抚着孩子咯咯的笑声。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] ['tɪrfl] [aɪz] [ɑːn] ['hæri] ; [bʌt; bət] ['mɑːrθə] [stʊd] , [fɪkst] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪzn]

and	turning	tearful	eyes	on	Harry	;	but	Martha	stood	,	fixed	as	she	had	risen
和	转弯	内牛满面	眼睛	在	哈里	;	但	玛莎	站立	,	固定的	作为	她	有	升起

[ɑːn][hɪz; ɪz] ['entrəns] ,

on	his	entrance	,
在	他的	入口	,

她含泪望着哈利；但玛莎却像他进来时那样，呆立在那里，一动不动。

[hɜːr; hər][hændz]['fɜːrmli] ['græspɪŋ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃer] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed] [boʊd]

her	hands	firmly	grasping	the	back	of	her	chair	,	and	her	head	bowed
她	双手	牢牢	抓握	这	后退	的	她	椅子	,	和	她	头	鞠躬

[daʊn] .

down	.
向下	.

她双手紧紧抓住椅背，低着头。

[ðə; ði] [terz] [ʌv; əv] [pʊr] ['ægnəs][wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [klɑːspt] ['fɪŋgərz] .

The	tears	of	poor	Agnes	were	falling	upon	his	clasped	fingers	.
这	眼泪	的	贫穷的	艾格尼丝	是	坠落	之上	他的	紧握	手指	.

可怜的艾格尼丝的眼泪滴落在他紧握的手指上。

['heɪstɪli] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [jʌŋ] [mæn] [ʌn'kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] . [-]

Hastily	the	unfortunate	young	man	uncovered	his	face	.	[	231	]
草草	这	不幸	年轻的	男人	裸露	他的	脸	.	[	-	]

这位不幸的年轻人匆忙地揭开了脸上的面纱。[231]

“ [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][sɪt][baɪ][ðə; ði]['faɪər] [laɪk] [dʒɑːn] ['rɔdʒə] ,

“	I	suppose	I	shall	have	to	sit	by	the	fire	like	John	Rodger	,
“	我	认为	我	将	有	到	坐	经过	这	火	喜欢	约翰	罗杰	,

“我想我得像约翰·罗杰那样坐在火炉旁了。”

[ænd; ənd] [let] [juː; jʊ][biː; bi][ə; eɪ] [sleɪv] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['bɪtərli] , [klɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz]

and	let	you	be	a	slave	for	me	,	”	he	exclaimed	bitterly	,	clasping	his
和	让	你	是	一个	奴隶	为了	我	,	”	他	惊呼	苦涩地	,	紧握	他的

['waɪfs] [hændz] .

wife's	hands	.
妻子的	双手	.

“让你做我的奴隶吧！”他痛苦地喊道，紧紧抓住妻子的手。

['ægnəs][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wiːp] [ænd; ənd] ['mɜːrmər] “ ['hæri] ! ['hæri] ! ”

Agnes	could	do	nothing	but	weep	and	murmur	“	Harry	!	Harry	!	”
艾格尼丝	可以	做	没有什么	但	哭泣	和	低语	“	哈里	!	哈里	!	”

艾格尼丝除了哭泣和喃喃自语“哈利！哈利！”之外，什么也做不了。

“ [aɪ] [wɪl] [wɜːrk] [ɑːn][ðə; ði] [striːts] [fɜːrst] — [aɪ] [wɪl] [duː] ['eniθɪŋ] , ” [sed] ['hæri] , [ɪn] [ˌhɪ'sterɪk]

“	I	will	work	on	the	streets	first	—	I	will	do	anything	,	”	said	Harry	,	in	hysteric
“	我	将要	工作	在	这	街道	第一的	—	我	将要	做	任何事物	,	”	说	哈里	,	在	歇斯底里的

[ɪk'saɪtmənt] .

excitement	.
激动	.

“我先在街头工作——我什么都愿意做，”哈里激动得歇斯底里地说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['broʊkən] [daʊn] [jet] , ['ægnəs] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðeɪ] [seɪ] .

“	I	am	not	broken	down	yet	,	Agnes	,	for	all	they	say	.
“	我	是	不是	破碎的	向下	然而	,	艾格尼丝	,	为了	全部	他们	说	.

“艾格尼丝，不管别人怎么说，我还没有崩溃。”

[aɪ][kæn; kən] [wɜːrk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [jet] .

I	can	work	for	you	yet	.
我	能	工作	为了	你	然而	.

我仍然可以为你工作。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['eniθɪŋ] , [aɪ] [wɪl] [duː] ['eniθɪŋ] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [let] [wɑːnt] [kʌm] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

I	will	be	anything	,	I	will	do	anything	,	rather	than	let	want	come	to	you	.
我	将要	是	任何事物	,	我	将要	做	任何事物	,	相当	比	让	想	来	到	你	.

我宁愿成为任何样子，做任何事，也不愿让欲望降临到你身上。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [waɪf] [wept] ['oʊvər] [ðə; ði] [hændz] [ðæt] [kən'vʌlsɪvli] [klɑːspt] [hɜːr; hər] [oʊn] ,

"	And	the	little	wife	wept	over	the	hands	that	convulsively	clasped	her	own	,
"	和	这	小的	妻子	哭泣	超过	这	双手	那	痉挛地	紧握	她	自己的	,

“小妻子伏在紧紧握住自己双手的手中哭泣，

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [ˌes oʊ 'biː] [ə'gen] , " [oʊ] , ['hæri] , ['hæri] ! "

and	could	only	sob	again	,	"	Oh	,	Harry	,	Harry	!	"
和	可以	仅有的	哭泣	再次	,	"	哦	,	哈里	,	哈里	!	"

她只能再次抽泣着说：“哦，哈利，哈利！”

" ['hæri] , " [sed] ['mɑːrθə] , " [wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [dʌn] ?

"	Harry	,	"	said	Martha	,	"	what	have	you	done	?
"	哈里	,	"	说	玛莎	,	"	什么	有	你	完毕	?

“哈利，”玛莎说，“你做了什么？”

[let] [ˌjuː 'es] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ['klɪrli] .

Let	us	understand	it	clearly	.
让	我们	理解	它	清楚地	.

让我们把它弄清楚。

['ænsər] [fɜːrst] [wʌn] [θɪŋ] .

Answer	first	one	thing	.
回答	第一的	一	事物	.

先回答一个问题。

[lɪft] [ʌp] [jʊr; jər] [hed] , [ænd; ənd] ['ænsər] [ˌem 'iː] , ['hæri] .

Lift	up	your	head	,	and	answer	me	,	Harry	.
举起	向上	你的	头	,	和	回答	我	,	哈里	.

抬起头来，回答我，哈利。

[ɪz] [ðə; ði] [fɔːlt] [jɔːrz] ?

Is	the	fault	yours	?
是	这	过错	你的	?

是你的错吗?

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ɔːr] [ə; eɪ] [sɪn] ?

Is	it	a	misfortune	or	a	sin	?
是	它	一个	不幸	或者	一个	罪	?

这是不幸还是罪过?

" [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [miːt] [hɜːr; hər] ['ɜːrnɪst] , ['æŋkʃəs] [aɪ] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] ['ænsər] ['sloʊli] , " [ðə; ði]

"	He	did	not	meet	her	earnest	,	anxious	eye	;	but	he	answered	slowly	,	"	The
"	他	做过	不是	见面	她	认真	,	焦虑的	眼睛	;	但	他	回答	缓慢地	,	"	这

[fɔːlt] [ɪz] [nɑːt] [maɪn] ,

fault	is	not	mine	,
过错	是	不是	矿	,

他没有迎上她那充满关切和焦虑的目光；但他缓缓回答道：“错不在我，

['mɑːrθə] .

Martha	.
玛莎	.

玛莎。

[aɪ] [wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ɪg'zæspəreɪtɪd] ; [-]

I	was	,	indeed	,	exasperated	;	[	232	]
我	曾是	,	的确	,	恼怒	;	[	-	]

我确实感到恼火；[232]

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ˌem 'iː] .

but	it	was	not	me	.
但	它	曾是	不是	我	.

但那不是我。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [friː] [ʌv; əv] [ðɪs] , ['mɑːrθə] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [bleɪm] [ʌv; əv] [maɪn] .

I	am	free	of	this	,	Martha	;	it	was	no	blame	of	mine	.
我	是	自由的	的	这	,	玛莎	;	它	曾是	不	责备	的	矿	.

玛莎，我与此事无关；这不是我的错。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['dʒeləs] ['skruːtəni] ; [ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɔːltərɪŋ]

"	She	looked	at	him	with	jealous	scrutiny	;	she	fancied	there	was	a	faltering
"	她	看起来	在	他	和	嫉妒的	审查	;	她	幻想	那里	曾是	一个	摇摇欲坠

[ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

in	his	voice	,
在	他的	嗓音	,

她用嫉妒的目光打量着他；她觉得他的声音有些颤抖。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [derd] [nɑːt][lɪft][hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [oʊn] ,

and	that	he	dared	not	lift	his	eyes	to	meet	her	own	,
和	那	他	敢于	不是	举起	他的	眼睛	到	见面	她	自己的	,

他甚至不敢抬头与她对视。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv] [daʊt] [kən'vʌlst] ['mɑːrθəz] [hɑːrt] .

and	the	misery	of	doubt	convulsed	Martha's	heart	.
和	这	苦难	的	怀疑	抽搐	玛莎的	心	.

怀疑的痛苦折磨着玛莎的心。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] ?

Could	she	believe	him	?
可以	她	相信	他	?

她能相信他吗?

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːmnəs] [wɪtʃ] [siːmd] [hɑːrd][ænd; ənd][koʊld][tuː; tə]

"	If	it	is	so	,	"	she	said	,	with	a	calmness	which	seemed	hard	and	cold	to
"	如果	它	是	所以	,	"	她	说	,	和	一个	平静	哪个	似乎	难的	和	寒冷的	到

[roʊz] ,

Rose	,
玫瑰	,

"如果真是这样的话，"她平静地说，但罗斯觉得她的平静冷漠而僵硬。

" [aɪ] [siː] [noʊ] ['riːz(ə)n] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] [kæst] [daʊn] .

"	I	see	no	reason	you	have	to	be	so	much	cast	down	.
"	我	看	不	原因	你	有	到	是	所以	很多	投掷	向下	.

"我看不出你有什么理由如此沮丧。"

['ægnəs] , [duː][nɑːt][kraɪ] .

Agnes	,	do	not	cry	.
艾格尼丝	,	做	不是	哭	.

艾格尼丝，别哭。

[ðɪs] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] [ɪz] [kwaɪt] [æn; ən] [ʌn'nesəseri] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːk] ['hæri]

This	working	on	the	street	is	quite	an	unnecessary	addition	to	the	shock	Harry
这	在职的	在	这	街道	是	相当	一个	不必要	添加	到	这	震惊	哈里

[hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es] . "

has	given	us	.	"
有	给定	我们	.	"

哈里在街头卖淫这件事，除了给我们带来的冲击之外，又增添了一件完全没必要的事情。"

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ! " [kraɪd] ['hæri] , [wɪð; wɪθ] [kwɪk] ['æŋgər] .

"	If	it	is	so	!	"	cried	Harry	,	with	quick	anger	.
"	如果	它	是	所以	!	"	哭	哈里	,	和	快的	愤怒	.

"如果真是这样！"哈利怒气冲冲地喊道。

“ ['mɑːrθə] , [duː][juː; jʊ][nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ?
“ Martha , do you not believe me ?
“ 玛莎 , 做 你 不是 相信 我 ?

玛莎，你不相信我吗?

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [trʌst] [maɪ][wɜːrd] ? ”
will you not trust my word ? ”
将要 你 不是 相信 我的 单词 ? ”

你难道不相信我的话吗?

“ [biː; bi] [kəm'poʊzd] , ” [sed] ['mɑːrθə] , [hɜːr'self] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hoʊpləs] [kəm'poʊʒər]
“ Be composed , ” said Martha , herself sitting down with a hopeless composure
“ 是 由 , ” 说 玛莎 , 她自己 坐着 向下 和 一个 绝望 镇定
[kwaɪt] [ʌn'juːʒuəl][tuː; tə][hɜːr; hər] ;
quite unusual to her ;
相当 异常 到 她 ;

“镇定点，”玛莎说着，自己也坐了下来，脸上带着一种对她来说很不寻常的、绝望的镇定；

“ [tel] [ˌjuː 'es] [wʌt] [ðə; ði] [kɔːz] [ɪz] ['kɑːmli] , ['hæri] .
“ tell us what the cause is calmly , Harry .
“ 告诉 我们 什么 这 原因 是 平静地 , 哈里 .

“哈里，请冷静地告诉我们原因是什么。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ; [bʌt; bət] ['evri] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [-]
It is a great misfortune ; but every misfortune is to be [233]
它 是 一个 伟大的 不幸 ; 但 每一个 不幸 是 到 是 [-]

这是一件非常不幸的事；但每件不幸都是.....[233]

[bɔːrn] .
borne .
出生 .

出生。

[let] [ˌjuː 'es] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] ; [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [kɔːz] .
Let us look at it without exaggeration ; tell me the cause .
让 我们 看 在 它 没有 夸张 ; 告诉 我 这 原因 .

让我们冷静地分析一下；告诉我原因。

” [hiː; hi][hæd; həd][wɔːrn][hɜːr; hər] ['peɪʃ(ə)ns] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['æspekt][hɜːr; hər] [ɪg'zɔːstʃən] [tʊk]
” He had worn her patience out , and the aspect her exhaustion took
” 他 有 磨损 她 耐心 出去 , 和 这 方面 她 疲惫 采取
[wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [ɪk'striːm] ['peɪʃ(ə)ns] .
was that of extreme patience .
曾是 那 的 极端 耐心 .

“他耗尽了她的耐心，而她疲惫不堪的样子，反而展现出了极大的耐心。”

[ˌaɪ 'tiː] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [hʌʃt] [ðem; ðəm][ɔːl] .
It surprised and hushed them all .
它 惊讶 和 静静地 他们 全部 .

这让所有人都感到惊讶和安静下来。

[roʊz] [leɪd][ðə; ði]['beɪbi][ɪn][hɪz; ɪz]['kreɪd(ə)l] , [ænd; ənd] ['stelθɪli] [tʊk] [ʌp][hɜːr; hər][wɜːrk] .
Rose laid the baby in his cradle , and stealthily took up her work .
玫瑰 铺设 这 婴儿 在 他的 摇篮 , 和 悄悄地 采取 向上 她 工作 .

罗斯把婴儿放在摇篮里，然后悄悄地继续干活。

['ægnəs] [wɪð'druː] [hɜːr; hər][hænd][frʌm; frəm] ['hɛriːz] [græsp] ; ['iːv(ə)n][hiː; hi] [hɪm'self] [waɪpt] [hɪz; ɪz][dæmp]
Agnes withdrew her hand from Harry's grasp ; even he himself wiped his damp
艾格尼丝 退出 她 手 从 哈利的 抓牢 ; 甚至 他 他自己 擦拭 他的 潮湿
[braʊ] ,
brow ,
眉头 ,

艾格尼丝从哈利手中抽回了手；就连哈利自己也擦了擦额头上的汗。

[ænd; ənd][sæt] [ɪ'rekt] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .

and	sat	erect	in	his	chair	.
和	卫星	直立	在	他的	椅子	.

他笔直地坐在椅子上。

" [aɪ] [went] [tu:; tə] - [deɪ] [tu:; tə][ðə; ði][bæŋk][tu:; tə][get][ə; eɪ] [tʃek] [kæʃt] , " [hi:; hi] [sed] ,

"	I	went	to	-	day	to	the	Bank	to	get	a	cheque	cashed	,	"	he	said	,
"	我	去	到	-	天	到	这	银行	到	得到	一个	查看	已兑现	,	"	他	说	,

"我今天去银行兑现了一张支票，"他说。

[ɪn][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl] ['mænər] ; " [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][smɔ:l] [tʃek] , ['oʊnli] ['fɪfti] [paʊndz] ,

in	his	usual	manner	;	"	it	was	a	small	cheque	,	only	fifty	pounds	,
在	他的	通常	方式	;	"	它	曾是	一个	小的	查看	,	仅有的	五十	磅	,

他用惯常的方式说道："那是一张小额支票，只有五十英镑。"

[ænd; ənd][aɪ] [pʊt] [ðə; ði] [noʊts] [ɪn][maɪ] [koʊt] ['pɑ:kɪt] .

and	I	put	the	notes	in	my	coat	pocket	.
和	我	放	这	笔记	在	我的	外套	口袋	.

我把纸条放进了外套口袋里。

['evribɑ:di; 'evribʌdi] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] .

Everybody	does	it	.
大家	做	它	.

大家都这么做。

[aɪ][dɪd][ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] [dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [dʌn] ;

I	did	in	that	respect	just	as	I	have	always	done	;
我	做过	在	那	尊重	只是	作为	我	有	总是	完毕	;

在这方面，我的做法和以往一样；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [rɔbd] [tu:; tə] - [deɪ] — [rɔbd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [sʌm; səm] . "

but	I	was	robbed	to	-	day	—	robbed	of	the	whole	sum	.	"
但	我	曾是	被抢劫	到	-	天	—	被抢劫	的	这	所有的	和	.	"

但我今天被抢劫了——全部的钱都被抢走了。

" [wʌt] [ðen] ? " [sed] ['mɑ:rθə] , ['breθləsli] .

"	What	then	?	"	said	Martha	,	breathlessly	.
"	什么	然后	?	"	说	玛莎	,	气喘吁吁	.

"那怎么办？"玛莎气喘吁吁地问道。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [went] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [toʊld] [dɪk] [bju:'kænən] .

"	Of	course	I	went	at	once	and	told	Dick	Buchanan	.
"	的	课程	我	去	在	一次	和	讲述	迪克	布坎南	.

"我当然立刻就去告诉了迪克·布坎南。"

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ɪz][nɑ:t][æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd] [dɪk] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪ'pru:v] [ˌem 'i:]

His	father	is	not	at	home	,	and	Dick	took	it	upon	him	to	reprove	me
他的	父亲	是	不是	在	家	,	和	迪克	采取	它	之上	他	到	责备	我

[fɔ:r; fər] ['kerləsnəs] ,

for	carelessness	,
为了	疏忽	,

他父亲不在家，迪克就自作主张地责备我粗心大意。

[ænd; ənd] — ['veriəs] [-]

and	—	various	[	234	]
和	—	各种各样的	[	-	]

以及各种[234]

['ʌðər] [θɪŋz]

other	things
其他	事物

其他事情

, ” [sed] ['hæri] , [wɪð; wɪθ] [ə'su:md] [brə'vɑ:doʊ] .

,	”	said	Harry	,	with	assumed	bravado	.
,	”	说	哈里	,	和	假定	虚张声势	.

“,”哈利故作勇敢地说。

“ [soʊ][wi:; wi][gɑ:t][tu:; tə] [haɪ] [wɜ:rdz] — [aɪ] [kən'fes] [ˌaɪ 'ti:] , ['mɑ:rθə] .

“	So	we	got	to	high	words	—	I	confess	it	,	Martha	.
”	所以	我们	得到	到	高的	字	—	我	承认	它	,	玛莎	.

“所以我们开始谈论一些高深的话题——我承认，玛莎。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [səb'mɪt] [tu:; tə] [ðæt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] ['skersli]

I	was	not	inclined	to	submit	to	that	from	him	,	which	I	could	scarcely
我	曾是	不是	倾斜	到	提交	到	那	从	他	,	哪个	我	可以	几乎

[ber] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] .

bear	from	you	.
熊	从	你	.

我并不愿意接受他那样的对待，就像我几乎无法忍受你那样的对待一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][toʊld][ju:; jʊ] — [aɪ] [geɪv] [ʌp] [maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

And	the	result	was	what	I	have	told	you	—	I	gave	up	my	situation	,
和	这	结果	曾是	什么	我	有	讲述	你	—	我	给予	向上	我的	情况	,

结果正如我告诉你们的那样——我放弃了我的处境。

[ɔ:r] ['ræðər] [hi:; hi] [dɪs'mɪst] [ˌem 'i:] .

or	rather	he	dismissed	me	.
或者	相当	他	解雇	我	.

或者更确切地说，他把我打发走了。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] ,

”	There	was	a	dead	silence	,
”	那里	曾是	一个	死的	沉默	,

一片死寂，

[fɔ:r; fər] ['mɑ:rθəz] [kəm'poʊʒər] [hʌʃt] [ðə; ði] [kən'dəʊlənsiz] [wɪtʃ] ['ʌðərwaɪz] [wʊd] [hæv; həv]

for	Martha's	composure	hushed	the	condolences	which	otherwise	would	have
为了	玛莎的	镇定	静静地	这	慰问	哪个	否则	会	有

['kʌmfətid] [pʊr] ['hæri] ,

comforted	poor	Harry	,
安慰	贫穷的	哈里	,

玛莎的沉着冷静平息了那些原本会安慰可怜的哈里的慰问声。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fi:l] [hɪm'self] [ə; eɪ]['mɑ:rtər]['æftər][ɔ:l] .

and	made	him	feel	himself	a	martyr	after	all	.
和	制成	他	感觉	他自己	一个	烈士	后	全部	.

这让他觉得自己终究是个殉道者。

“ [wʌt] [dɪd] [jʌŋ] [bju:'kænən] [bleɪm] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] ? — [nɑ:t] , ” [sed] ['mɑ:rθə] ,

“	What	did	young	Buchanan	blame	you	for	?	—	not	,	”	said	Martha	,
“	什么	做过	年轻的	布坎南	责备	你	为了	?	—	不是	,	”	说	玛莎	,

“年轻的布坎南怪你什么？”——“没有，”玛莎说。

[ə; eɪ]['ræpɪd] [flʌʃ] ['kʌvərɪŋ] [hɜ:r; hər] [feɪs] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['brʌðər] ,

a	rapid	flush	covering	her	face	as	she	looked	at	her	brother	,
一个	迅速的	冲洗	覆盖	她	脸	作为	她	看起来	在	她	兄弟	,

她看着哥哥时，脸上迅速泛起了一抹红晕。

“ [nɑ:t][wɪð; wɪθ] ['eni] [sə'spɪʃ(ə)n] — [nɑ:t][fɔ:r; fər] [ðɪs] .

“	not	with	any	suspicion	—	not	for	this	.
”	不是	和	任何	怀疑	—	不是	为了	这	.

“没有任何怀疑——不是因为这件事。”

" [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [hɜːr; hər] [lʊk] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] [ʌn'feɪnd] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

"	He	returned	her	look	with	one	of	honest	and	unfeigned	indignation	.
"	他	返回	她	看	和	一	的	诚实的	和	慨	愤慨	.

他回以她一眼，眼神中充满了真诚而毫不掩饰的愤慨。

" ['mɑːrθə] ！ "

"	Martha	!	"
"	玛莎	！	"

“玛莎！”

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] ， " [sed] ['mɑːrθə] ['hɜːrɪdli] .

"	I	did	not	know	,	"	said	Martha	hurriedly	.
"	我	做过	不是	知道	，	"	说	玛莎	匆匆	.

“我不知道，”玛莎急忙说道。

" [ðə; ði] [læd] [ɪz][ə; eɪ] [kɔːrs] [læd] .

"	The	lad	is	a	coarse	lad	.
"	这	小伙子	是	一个	粗	小伙子	.

“这小子是个粗鲁的小子。”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [ment] .

I	did	not	know	what	you	meant	.
我	做过	不是	知道	什么	你	意思是	.

我不明白你的意思。

[wʌt] [dɪd][hiː; hi] [bleɪm] [juː; jʊ][fɔːr; fər] , ['hæri] ? " [-]

What	did	he	blame	you	for	,	Harry	?	"	[	235	]
什么	做过	他	责备	你	为了	，	哈里	?	"	[	-	]

哈利，他怪你什么？[235]

[ə; eɪ] ['gɪlti] [flʌʃ] [stoʊl] ['oʊvər] ['hɛriːz] [feɪs] .

A	guilty	flush	stole	over	Harry's	face	.
一个	有罪的	冲洗	偷窃	超过	哈利的	脸	.

哈利的脸上掠过一丝愧疚的红晕。

[hiː; hi] [said] ['diːpli] .

He	sighed	deeply	.
他	叹了口气	深	.

他深深地叹了口气。

" [fɔːr; fər] ['meni] [θɪŋz] ，['mɑːrθə] ， " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [sɪm'plɪsəti] ， " [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv]

"	For	many	things	,	Martha	,	"	he	said	with	simplicity	,	"	for	which	you	have
"	为了	许多	事物	，	玛莎	，	"	他	说	和	简单	，	"	为了	哪个	你	有

[bleɪmd] [ˌem 'iː]['ɔːf(ə)n] .

blamed	me	often	.
被指责	我	经常	.

“玛莎，有很多事，”他坦率地说，“你常常为此责怪我。”

" [ðə; ði][stɜːrn] ['kwestʃənər] [wʌz; wəz] [meltid] .

"	The	stern	questioner	was	melted	.
"	这	船尾	提问者	曾是	融化	.

“那位严厉的提问者被融化了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'zuːm] [hɜːr; hər][in'kwaiəriz] .

It	was	some	time	before	she	could	resume	her	inquiries	.
它	曾是	一些	时间	前	她	可以	恢复	她	查询	.

她过了一段时间才能继续调查。

" [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] ?

"	And	how	did	it	happen	?
"	和	如何	做过	它	发生	?

“那事情是怎么发生的呢？”

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [luːz] [ðə; ði] ['mʌni] , ['hæri] ? ” [sed] [roʊz] .
How did you lose the money , Harry ? ” said Rose .
如何 做过 你 失去 这 钱 , 哈里 ? ” 说 玫瑰 .

“哈里，你怎么把钱弄丢了？”罗斯问道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] ['wʌndər] , ” ['ænsər] ['hæri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
“ It was no such wonder , ” answered Harry with a little impatience .
“ 它 曾是 不 这样的 想知道 , ” 回答 哈里 和 一个 小的 不耐烦 .

“这并不奇怪，”哈利有些不耐烦地回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] ['hæpənz] ['evri] [deɪ] — [æt; ət] [liːst] ['meni] [men] [hæv; həv] [bɪn] [rɔbd]
“ It is a thing that happens every day — at least many men have been robbed
“ 它 是 一个 事物 那 发生 每一个 天 — 在 至少 许多 男人 有 到过 被抢劫
[bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .
before me .
前 我 .

“这种事每天都在发生——至少在我之前有很多男人被抢劫过。”

[ðeɪ] [laɪ][ɪn] [weɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði][bæŋks] , [ðiːz] ['fɛloʊz] . ”
They lie in wait about the banks , these fellows . ”
他们 说谎 在 等待 关于 这 银行 , 这些 伙伴们 . ”

这些家伙就埋伏在银行附近。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [weɪ] [dɪd][juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][jʊr; jər] ['pɑːkɪt] , ['hæri] ? ” [sed] ['vaɪələt] .
“ And what way did you put it into your pocket , Harry ? ” said Violet .
“ 和 什么 方式 做过 你 放 它 进入 你的 口袋 , 哈里 ? ” 说 紫色 .

“哈利，你是怎么把它放进口袋的？”维奥莱特问道。

“ [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [held] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ][hænd] . ”
“ I would have held it in my hand . ”
“ 我 会 有 握住 它 在 我的 手 . ”

“我本想把它拿在手里。”

“ [biː; bi]['kwaɪət] , ['vaɪələt] ; [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [ɪk'skleɪmd] ['hæri] ['æŋgrəli] .
“ Be quiet , Violet ; what do you know about it ? ” exclaimed Harry angrily .
“ 是 安静的 , 紫色 ; 什么 做 你 知道 关于 它 ? ” 惊呼 哈里 愤怒地 .

“闭嘴，维奥莱特；你懂什么？”哈利生气地喊道。

“ [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [nɪr] [ðə; ði][bæŋk][juː; jʊ][wɜːr; wər] [rɔbd] ? ” [in'kwaiəd] ['ægnəs] . [-]
“ And was it near the Bank you were robbed ? ” inquired Agnes . [236]
“ 和 曾是 它 靠近 这 银行 你 是 被抢劫 ? ” 询问 艾格尼丝 . [-]

“你被抢劫的地方是不是就在银行附近？”艾格尼丝问道。[236]

['hæri] ['fɔːltəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
Harry faltered a little .
哈里 犹豫不决 一个 小的 .

哈利有些犹豫了。

“ [nɑːt] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] . ”
“ Not very far from it . ”
“ 不是 非常 远的 从 它 . ”

“离那里不远。”

“ [ænd; ənd][dɪd]['noʊbɑːdi] [siː] [ðə; ði] [θiːf] ?
“ And did nobody see the thief ?
“ 和 做过 无人 看 这 贼 ?

“难道没有人看到小偷吗？”

['ʃʊrli] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [striːt] , ['sʌmbɑːdi] [mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [huː] [dɪd]

Surely	**if**	**it**	**was**	**done**	**in**	**the**	**open**	**street**	**,**	**somebody**	**must**	**have**	**seen**	**who**	**did**
一定	如果	它	曾是	完毕	在	这	打开	街道	,	某人	必须	有	已见	WHO	做过

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	**,**
它	,

如果是在光天化日之下发生的，肯定有人看到是谁干的。

" [sed] [roʊz] .

"	**said**	**Rose**	**.**
"	说	玫瑰	.

“罗斯说道。”

['hɛriːz] [aɪz] [wɜːr; wər][kæst] [daʊn] .

Harry's	**eyes**	**were**	**cast**	**down**	**.**
哈利的	眼睛	是	投掷	向下	.

哈利低下了头。

“ [noʊ] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [loʊ] [toʊn] ,

“	**No**	**,**	**"**	**he**	**muttered**	**in**	**a**	**very**	**low**	**tone**	**,**
“	不	,	"	他	低声说道	在	一个	非常	低的	语气	,

“不，”他低声咕哝道。

“ [ðeɪ] [noʊ] [ðer; ðər] ['bɪznəs] [tuː] [wel] [tuː; tə][let] ['enibɑːdi] [siː] [ðem; ðəm] . "

“	**they**	**know**	**their**	**business**	**too**	**well**	**to**	**let**	**anybody**	**see**	**them**	**.**	**"**
“	他们	知道	他们的	商业	也	出色地	到	让	任何人	看	他们	.	"

“他们对自己的生意太了解了，所以不会让任何人看到他们。”

“ [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ? " [æskt] ['mɑːrθə] ['kwɪkli] .

“	**Was**	**it**	**done**	**in**	**the**	**street**	**?**	**"**	**asked**	**Martha**	**quickly**	**.**
“	曾是	它	完毕	在	这	街道	?	"	问	玛莎	迅速地	.

“是在大街上做的吗？”玛莎急忙问道。

[hiː; hi] ['fɔːltəd] [stɪl] [mɔːr] .

He	**faltered**	**still**	**more**	**.**
他	犹豫不决	仍然	更多的	.

他更加犹豫了。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] — [nɑːt][ɪg'zæktli][ɪn][ðə; ði] [striːt] , [aɪ] [θɪŋk] .

“	**I**	**don't**	**know**	**—**	**not**	**exactly**	**in**	**the**	**street**	**,**	**I**	**think**	**.**
“	我	不	知道	—	不是	确切地	在	这	街道	,	我	思考	.

“我不知道——我想应该不是在街上。”

[aɪ][met][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] — [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [bjuː'kænənz] [ʃɪps] ;

I	**met**	**the**	**captain**	**of**	**one**	**of**	**our**	**—**	**of**	**one**	**of**	**Buchanan's**	**ships**	**;**
我	遇见	这	队长	的	一	的	我们的	—	的	一	的	布坎南的	船舶	;

我遇到了我们其中一艘船的船长——布坎南的一艘船的船长；

[ænd; ənd][aɪ] — [aɪ] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][kɔːl][æt; ət] .

and	**I**	**—**	**I**	**went**	**with**	**him**	**to**	**a**	**place**	**he**	**was**	**going**	**to**	**call**	**at**	**.**
和	我	—	我	去	和	他	到	一个	地方	他	曾是	去	到	称呼	在	.

我——我和他一起去了他要去的地方。

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [dʌn] [ə'baʊt][ðer; ðər] .

I	**suppose**	**it**	**might**	**be**	**done**	**about**	**there**	**.**
我	认为	它	可能	是	完毕	关于	那里	.

我想大概就在那儿完成了。

" [pʊr] ['hæri] !

"	**Poor**	**Harry**	**!**
"	贫穷的	哈里	!

可怜的哈利！

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [boʊd] [daʊn] — [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər] ['fʌmblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['teɪbl] - ['kʌvər] .

his	head	was	bowed	down	—	his	fingers	were	fumbling	with	the	table	-	cover	.
他的	头	曾是	鞠躬	向下	—	他的	手指	是	笨拙	和	这	桌子	-	覆盖	.

他低着头，手指笨拙地摆弄着桌布。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [miːt] [ðə; ði] [aɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [fɪkst] [soʊ] ['æŋkʃəsli] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .

He	could	not	meet	the	eyes	which	were	fixed	so	anxiously	upon	him	.
他	可以	不是	见面	这	眼睛	哪个	是	固定的	所以	焦虑地	之上	他	.

他不敢直视那些焦急地注视着他的目光。

[ə; eɪ] [loʊ] [groʊn] [keɪm] [frʌm; frəm] ['mɑːrθəz] [lɪps] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɑːrd] [tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ðə; ði]

A	low	groan	came	from	Martha's	lips	—	it	was	hard	to	relinquish	the
一个	低的	呻吟	来了	从	玛莎的	嘴唇	—	它	曾是	难的	到	放弃	这

['kʌmfərt] [-]

comfort	[	237	]
舒适	[	-	]

玛莎低声呻吟了一声——她很难放弃这种舒适感[237]。

[ʌv; əv] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bɪ'setɪŋ] [sɪn] [hæd; həd] [noʊ] [ʃer] [ɪn] [ðɪs] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] — [hɑːrd] [tuː; tə]

of	believing	that	his	besetting	sin	had	no	share	in	this	misfortune	—	hard	to
的	相信	那	他的	被包围	罪	有	不	分享	在	这	不幸	—	难的	到

[hæv; həv] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [kwentʃt] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɑːrt] ,

have	the	courage	quenched	out	of	a	heart	,
有	这	勇气	淬火	出去	的	一个	心	,

他坚信自己犯下的滔天罪行与这场不幸无关——这种勇气很难从一颗心中彻底消失。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['bɔɪənt] , ['dʒɔɪəs] , [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['traɪəlz] [ænd; ənd] ['deɪndʒəz] [ə'pɔɪntɪd]

which	could	be	buoyant	,	joyous	,	in	the	face	of	trials	and	dangers	appointed
哪个	可以	是	浮力	,	欢乐	,	在	这	脸	的	试验	和	危险	任命

[baɪ] ['hev(ə)n] ,

by	heaven	,
经过	天堂	,

面对上天安排的考验和危险，他们或许会保持乐观、喜悦的心态。

[tuː; tə] [biː; bi] ['sʌfərd] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'kʌm] — [bʌt; bət] [huː] [kʊd; kəd] [duː] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ]

to	be	suffered	and	overcome	—	but	who	could	do	nothing	against	a
到	是	遭受	和	克服	—	但	WHO	可以	做	没有什么	反对	一个

['wiːknəs] [soʊ] [ɪn'vetərət] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [æz; əz] [ðɪs] .

weakness	so	inveterate	and	strong	as	this	.
弱点	所以	根深蒂固	和	强的	作为	这	.

必须忍受并克服——但谁又能对如此根深蒂固、如此强大的弱点无能为力呢?

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [sed] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] — [ðeɪ] [ɔːl] [felt] [ðɪs] [ˌeɪ diː 'diː] [ə; eɪ] [pæŋ]

There	was	nothing	more	said	for	a	time	—	they	all	felt	this	add	a	pang
那里	曾是	没有什么	更多的	说	为了	一个	时间	—	他们	全部	毛毡	这	添加	一个	疼痛

[tuː; tə] [ðer; ðər] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ;

to	their	misfortune	;
到	他们的	不幸	;

一阵沉默之后，他们都觉得这让他们的不幸雪上加霜；

[bʌt; bət] [waɪl] ['mɑːrθəz] [aɪz] [wɜːr; wər] [stɪl] [fɪkst] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] ,

but	while	Martha's	eyes	were	still	fixed	on	the	ground	,
但	尽管	玛莎的	眼睛	是	仍然	固定的	在	这	地面	,

但玛莎的目光仍然停留在地面上，

[ænd; ənd] [roʊz] [ænd; ənd] ['ægnəs] [fɔːr'bɔːr] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [ɪn] ['delɪkət] [ker] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz]

and	Rose	and	Agnes	forbore	to	look	at	him	,	in	delicate	care	for	his
和	玫瑰	和	艾格尼丝	前钻孔	到	看	在	他	,	在	精美的	关心	为了	他的

[hjuːˌmɪli'eɪʃn] ,

humiliation	,
屈辱	,

罗斯和艾格尼丝出于对他受辱的体贴，都避免去看他。

['hæri] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['groʊɪŋ] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

Harry	had	already	lifted	his	head	,	and	growing	familiar	with	his	position	,
哈里	有	已经	抬起	他的	头	,	和	生长	熟悉的	和	他的	位置	,

哈利已经抬起头，并且逐渐熟悉了自己的位置。

[fər'gɑ:t] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'ti:] ['eni] [hju:ˌmɪli'eɪʃn] [æt; ət][ɔ:l] .

forgot	that	there	was	in	it	any	humiliation	at	all	.
忘了	那	那里	曾是	在	它	任何	屈辱	在	全部	.

完全忘记了其中还有羞辱的成分。

“ [aɪ][fər'gɑ:t][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , ” [hi:; hi] [sed] ,

“	I	forgot	to	tell	you	,	”	he	said	,
“	我	忘了	到	告诉	你	,	”	他	说	,

“我忘了告诉你，”他说。

“ [wʌt] [wɪl] [bi:; bi] ['veri] [hɑ:rd][ə'pɑ:n][ˌju: 'es] — ['veri] [hɑ:rd] [ɪn'di:d] — [ði:z] ['mʌnid] [men] [hæv; həv]

“	what	will	be	very	hard	upon	us	—	very	hard	indeed	—	these	monied	men	have
“	什么	将要	是	非常	难的	之上	我们	—	非常	难的	的确	—	这些	有钱的	男人	有

['hɑ:rts] [laɪk] [ðə; ði] ['neðər] ['mɪlstoʊn] .

hearts	like	the	nether	millstone	.
心	喜欢	这	下	磨石	.

“对我们来说，非常艰难的事情是——真的非常艰难——这些有钱人的心肠就像地狱里的磨盘一样。”

['ægnəs] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [wɪl] [du:][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ə'kaʊnts] . [-]

Agnes	,	I	don't	know	what	you	will	do	with	your	accounts	.	[	238	]
艾格尼丝	,	我	不	知道	什么	你	将要	做	和	你的	账户	.	[	-	]

艾格尼丝，我不知道你会如何处理你的账户。[238]

[aɪ][hæv; həv] [lɔ:st] [maɪ] ['kwɔrtɚz] ['sæləri] [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

I	have	lost	my	quarter's	salary	as	well	as	my	situation	.
我	有	丢失的	我的	季度	薪水	作为	出色地	作为	我的	情况	.

我不仅失去了一个季度的工资，也失去了现在的处境。

” [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [waɪf] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'gæst] .

”	The	poor	little	wife	looked	at	him	aghast	.
”	这	贫穷的	小的	妻子	看起来	在	他	惊愕	.

可怜的小妻子惊恐地看着他。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['ski:mɪŋ] [ɔ:l'redi] [haʊ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][get] [ði:z] [ə'kaʊnts] [peɪd] ,

She	had	been	scheming	already	how	she	could	get	these	accounts	paid	,
她	有	到过	心计	已经	如何	她	可以	得到	这些	账户	有薪酬的	,

她早就开始盘算如何才能把这些账款付清了。

[ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] “ [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ” [hɜ:r'self] ,

and	begin	to	“	the	opening	”	herself	,
和	开始	到	“	这	开幕	”	她自己	,

然后她自己开始“开幕式”，

[tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm] [ə'floʊt] [ʌn'tɪl] ['hæri] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ʌðər] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ;

to	keep	them	afloat	until	Harry	should	hear	of	some	other	situation	;
到	保持	他们	漂浮	直到	哈里	应该	听到	的	一些	其他	情况	;

维持他们的生计，直到哈利得知其他情况为止；

— [bʌt; bət] [ðɪs] ['kraʊnɪŋ] [kə'læməti] [strʌk] [hɜ:r; hər] [dʌm] .

—	but	this	crowning	calamity	struck	her	dumb	.
—	但	这	加冕	灾害	击	她	哑的	.

——但这场突如其来的灾难让她哑口无言。

“ [ðeɪ] [wɪl] [hoʊld][ˌem 'iː][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] ['fɪfti] [paʊndz] , ” [sed] ['hæri] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ]
“ They will hold me responsible for the whole fifty pounds , ” said Harry , in a low
“ 他们 将要 抓住 我 负责任的 为了 这 所有的 五十 磅 , ” 说 哈里 , 在 一个 低的
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

“他们会让我承担全部五十英镑的责任，”哈利低声说道。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['mɪstər] . [bjuː'kænən] [hɪm'self] [wʊd] [hæv; həv] [kept] [bæk] [ðɪs] [ðæt] [ɪz] ['oʊɪŋ] [ˌem 'iː]
“ I don't think Mr . Buchanan himself would have kept back this that is owing me
“ 我 不 思考 先生 . 布坎南 他自己 会 有 保留 后退 这 那 是 欠款 我
— [ðɪs] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [wɜːrkt] [fɔːr; fər] .
— this that I have worked for .
— 这 那 我 有 工作 为了 .

“我不认为布坎南先生本人会扣留我应得的——我辛辛苦苦挣来的。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ker] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [det] , ” [sed] [pʊr] ['hæri] [wɪð; wɪθ] ['glɪsnɪŋ]
I should not care so much for the whole debt , ” said poor Harry with glistening
我 应该 不是 关心 所以 很多 为了 这 所有的 债务 , ” 说 贫穷的 哈里 和 闪闪发光
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

“我不应该那么在意那笔债务，”可怜的哈利眼含泪水说道。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][spɜːr][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] ['leɪbər] [mɔːr] ['strenjuəsli] ,
“ because it would be a spur to me to labour more strenuously ,
“ 因为 它 会 是 一个 刺 到 我 到 劳动 更多的 竭尽全力 ,

“因为这会激励我更加努力工作，

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [daʊt] [wiː; wi] [maɪt] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf][ɪn][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] — [bʌt; bət][tuː; tə] [θroʊ]
and I don't doubt we might pay it off in a year or two — but to throw
和 我 不 怀疑 我们 可能 支付 它 离开 在 一个 年 或者 二 — 但 到 扔
[ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði][wɜːrld] ,
me on the world ,
我 在 这 世界 ,

我不怀疑我们可能在一两年内就能还清贷款——但要把我推到风口浪尖，

[ænd; ənd] [kiːp] [bæk] [ðɪs] [pʊr] [ˌfɪf'tiːn] [paʊndz] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['kruːəl] — [tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es]
and keep back this poor fifteen pounds — it is very cruel — to leave us
和 保持 后退 这 贫穷的 十五 磅 — 它 是 非常 残忍的 — 到 离开 我们
[wɪ'ðaʊt] ['eniθɪŋ] [-]
without anything [239]
没有 任何事物 [-]

还扣留这可怜的十五英镑——这太残忍了——让我们一无所有[239]

[tuː; tə] [dɪ'pend] [ɑːn] ,
to depend on ,
到 依赖 在 ,

可以依赖，

[ʌn'tɪl] [aɪ][kæn; kən][get] [ə'nʌðər] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [hɑːrd] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [noʊ]
until I can get another situation — it is very hard — but they do not know
直到 我 能 得到 其他 情况 — 它 是 非常 难的 — 但 他们 做 不是 知道
[wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][wɑːnt][faɪv] [paʊndz] ,
what it is to want five pounds ,
什么 它 是 到 想 五 磅 ,

直到我能找到另一种情况——这非常困难——但他们不知道想要五英镑是什么感觉。

[ðoʊz] ['prɑːspərəs] [men] .
those prosperous men .
那些 繁荣 男人 .

那些富裕的人。

['mɪstər] . [bjuː'kænən] [hɪm'self] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [dɪk]

Mr	.	Buchanan	himself	would	never	have	done	it	—	and	to	think	that	Dick
先生	.	布坎南	他自己	会	绝不	有	完毕	它	—	和	到	思考	那	迪克

[ʃʊd; ʃəd] [tɜːrn] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] ! ”

should	turn	upon	me	!	”
应该	转动	之上	我	!	”

布坎南先生本人绝不会这么做——真没想到迪克竟然会反过来对付我！

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wel] , ” [sed] ['mɑːrθə] ['hɑːrʃli] ,

“	It	is	well	,	”	said	Martha	harshly	,
“	它	是	出色地	,	”	说	玛莎	严厉地	,

“很好，”玛莎冷冷地说。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [pliːzd] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [kept] [ðɪs] ['mʌni] — [haʊ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [duː] [aɪ] ['kænɑːt]

“	I	am	pleased	that	he	has	kept	this	money	—	how	we	are	to	do	I	cannot
“	我	是	高兴	那	他	有	保留	这	钱	—	如何	我们	是	到	做	我	不能

[tel] — [bʌt; bət] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [hæd; həd] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

tell	—	but	I	would	not	have	had	you	take	it	,
告诉	—	但	我	会	不是	有	有	你	拿	它	,

“我很高兴他保留了这笔钱——至于我们该如何处置，我无法预料——但我不会让你拿走它。”

['hæri] .

Harry	.
哈里	.

哈利。

[wʌt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [lɔːst] [wʌz; wəz] [ðerz] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [mʌst; məst] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

What	you	have	lost	was	theirs	,	and	we	must	make	it	up	.
什么	你	有	丢失的	曾是	他们的	,	和	我们	必须	制作	它	向上	.

你们失去的本是他们的，我们必须弥补你们的损失。

[sʌm; səm] [wei] [ɔːr] ['ʌðər] [wiː; wi] [wɪl] ['strʌg(ə)l] [θruː] ,

Some	way	or	other	we	will	struggle	through	,
一些	方式	或者	其他	我们	将要	斗争	通过	,

我们无论如何都会挺过去的。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɑːr] ['betər] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] [bɪ'kʌm] ['fɜːrðər] [ɪn'detɪd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [baɪ]

and	it	is	far	better	that	you	did	not	become	further	indebted	to	them	by
和	它	是	远的	更好的	那	你	做过	不是	变得	更远	负债累累	到	他们	经过

[rɪ'siːvɪŋ] [ðɪs] .

receiving	this	.
接收	这	.

而且，你没有因为收到这份礼物而对他们产生更多恩情，这才是最好的选择。

” [hɑːrʃ] [æz; əz] [hɜːr; hər] [toʊn] [wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [bleɪm] — [pʊr] ['hɛri:z] ['sæŋgwɪn] ['spɪrɪt]

”	Harsh	as	her	tone	was	,	it	was	not	blame	—	poor	Harry's	sanguine	spirit
”	残酷的	作为	她	语气	曾是	,	它	曾是	不是	责备	—	贫穷的	哈利的	乐观	精神

[roʊz] .

rose	.
玫瑰	.

尽管她的语气很严厉，但那并不是责备——可怜的哈利乐观的精神反而振作起来了。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [teɪk] [sʌm; səm] ['kʌmfərt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bɪtər] [praɪd] [ðæt] [wʊd] ['ræðər] [dɪ'send]

He	could	take	some	comfort	from	the	bitter	pride	that	would	rather	descend
他	可以	拿	一些	舒适	从	这	苦的	自豪	那	会	相当	下降

[tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] [depθs] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] [ðæn; ðən] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [det] [æz; əz] [ðɪs] .

to	the	very	depths	of	poverty	than	have	such	a	debt	as	this	.
到	这	非常	深度	的	贫困	比	有	这样的	一个	债务	作为	这	.

他或许能从那份苦涩的自尊中得到些许安慰：他宁愿跌入赤贫的深渊，也不愿背负这样的债务。

[ðə; ði] ['gɔ:lɪŋ] ['bɜ:rd(ə)n] [si:md] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt][tu:; tə] [wɪð'drɔ:] ['mɑ:rθəz] [θɔ:ts]

The	galling	burden	seemed	for	the	moment	to	withdraw	Martha's	thoughts
这	令人恼火	负担	似乎	为了	这	片刻	到	提取	玛莎的	想法

[frʌm; frəm][ðə; ði] [mɔ:r] - [ɪn'dʊrɪŋ] [-]

from	the	more	-	enduring	[	240	]
从	这	更多的	-	持久	[	-	]

令人恼火的负担似乎暂时让玛莎的思绪从更持久的[240]中转移开来

['mɪzəri] , [ðə; ði] ['wi:knəs] [ðæt] [plʌndʒd] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][soʊ] ['meni] [mis'fɔ:tʃənz] .

misery	,	the	weakness	that	plunged	him	into	so	many	misfortunes	.
苦难	,	这	弱点	那	暴跌	他	进入	所以	许多	不幸	.

痛苦，正是这种弱点让他陷入了如此多的不幸之中。

[bʌt; bət]['ægnəs] , ['sædli] [kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] [tu:; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði] [pʊr] ['wɪdoʊ] , ['mɪsɪz] . ['rɔdʒə] ,

But	Agnes	,	sadly	considering	how	to	satisfy	the	poor	widow	,	Mrs	.	Rodger	,
但	艾格尼丝	,	令人遗憾的是	考虑	如何	到	满足	这	贫穷的	寡妇	,	太太	.	罗杰	,

但艾格尼丝悲伤地想着该如何才能让可怜的寡妇罗杰太太满意，

[hu:] [kʊd; kəd][nɑ:t][du:] [wɪ'ðaʊt] [hɜ:r; hər] ['mʌni] , [ænd; ənd] [haʊ] [tu:; tə][ə'pɑ:lədʒaɪz][tu:; tə] ['bʊtʃər] ,

who	could	not	do	without	her	money	,	and	how	to	apologise	to	butcher	,
WHO	可以	不是	做	没有	她	钱	,	和	如何	到	道歉	到	屠夫	,

['beɪkər] , [ænd; ənd]['groʊsər] ,

baker	,	and	grocer	,
面包师	,	和	杂货商	,

谁离不开她的钱，以及如何向肉贩、面包师和杂货店老板道歉。

— [kʊd; kəd] [teɪk] [noʊ] ['kʌmfərt] ; — ['dɑ:rkli] [ðə; ði] [klaʊd] [ʌv; əv] [greɪv] [ker] ['setld] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði]

—	could	take	no	comfort	;	—	darkly	the	cloud	of	grave	care	settled	down	upon	the
—	可以	拿	不	舒适	;	—	黑暗	这	云	的	严重	关心	定居	向下	之上	这

[sɔ:ft] [jʌŋ] [fitʃər] .

soft	young	features	.
柔软的	年轻的	特征	.

—无法得到任何安慰；—沉重的忧虑阴云笼罩着稚嫩的脸庞。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [wɪl] [aɪ][du:][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['rɔdʒə] , ” [sed] ['ægnəs] , “ [ænd; ənd] ['wɔ:tərz] , [ænd; ənd]

“	But	what	will	I	do	with	Mrs	.	Rodger	,	”	said	Agnes	,	“	and	Waters	,	and
“	但	什么	将要	我	做	和	太太	.	罗杰	,	”	说	艾格尼丝	,	“	和	沃特斯	,	和

['mɪstər] . ['flemɪŋ] — [oʊ] ['mɑ:rθə] ! ”

Mr	.	Fleming	—	oh	Martha	!	”
先生	.	弗莱明	—	哦	玛莎	!	”

“可是我该拿罗杰太太怎么办呢？”艾格尼丝说，“还有沃特斯先生，还有弗莱明先生——哦，玛莎！”

“ [aɪ] [wɪl] [spi:k] [tu:; tə][ðem; ðəm][maɪ'self] , ” [sed] ['mɑ:rθə] , [kəm'presiŋ] [hɜ:r; hər][lɪps] ['peɪnfəli] .

“	I	will	speak	to	them	myself	,	”	said	Martha	,	compressing	her	lips	painfully	.
“	我	将要	说话	到	他们	我	,	”	说	玛莎	,	压缩	她	嘴唇	痛苦地	.

“我会亲自跟他们谈谈，”玛莎说着，痛苦地抿紧了嘴唇。

“ [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][bi:; bi][səb'dʒɛktɪd][tu:; tə] [ðɪs] , ['ægnəs] — [aɪ] [wɪl] [spi:k] [tu:; tə][ðem; ðəm][maɪ'self] . ”

“	You	shall	not	be	subjected	to	this	,	Agnes	—	I	will	speak	to	them	myself	.	”
“	你	将	不是	是	受	到	这	,	艾格尼丝	—	我	将要	说话	到	他们	我	.	”

“艾格尼丝，你不会受这种待遇——我会亲自去跟他们交涉。”

“ [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [mək'gɑ:rvi] , ” [sed] ['ægnəs] ,

“	And	Mrs	.	McGarvie	,	”	said	Agnes	,
“	和	太太	.	麦加维	,	”	说	艾格尼丝	,

“还有麦加维太太，”艾格尼丝说。

“ [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [θɪŋz] [maɪ'self] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli] [noʊn] — [ænd; ənd]['mɪsɪz] .

“	I	might	have	done	the	things	myself	if	I	had	only	known	—	and	Mrs	.
”	我	可能	有	完毕	这	事物	我	如果	我	有	仅有的	已知	—	和	太太	.

['rɔdʒə] . ”

Rodger	.	”
罗杰	.	”

“如果我早知道，我或许也会自己去做——还有罗杰太太。”

“ ['mɪsɪz] . ['rɔdʒə] [mʌst; məst][biː; bi] [peɪd] , ” [sed] ['mɑːrθə] .

“	Mrs	.	Rodger	must	be	paid	,	”	said	Martha	.
”	太太	.	罗杰	必须	是	有薪酬的	,	”	说	玛莎	.

“必须付钱给罗杰太太，”玛莎说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['werhaʊs] [tuː; tə] - [deɪ] — [wiː; wi][mʌst; məst] [siː] — [wiː; wi][mʌst; məst]

“	I	am	going	to	the	warehouse	to	-	day	—	we	must	see	—	we	must
”	我	是	去	到	这	仓库	到	-	天	—	我们	必须	看	—	我们	必须

[θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , ['ægnəs] . ” [-]

think	about	it	all	,	Agnes	.	”	[	241	]
思考	关于	它	全部	,	艾格尼丝	.	”	[	-	]

“我今天要去仓库——我们必须看看——我们必须好好想想，艾格尼丝。”[241]

[bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪd] [noʊ] ['refrəns] [tuː; tə] ['hæri] .

But	they	made	no	reference	to	Harry	.
但	他们	制成	不	参考	到	哈里	.

但他们没有提到哈利。

[roʊz] , [huː] [hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] , [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['wɜːrkɪŋ] ['veri] ['ræpɪdli] ,

Rose	,	who	had	said	nothing	all	this	time	,	was	already	working	very	rapidly	,
玫瑰	,	WHO	有	说	没有什么	全部	这	时间	,	曾是	已经	在职的	非常	快速	,

一直沉默不语的罗斯，已经开始飞快地工作了。

['pɔːzɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [lʊk] [raʊnd] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ə'fekʃənət]

pausing	for	an	instant	sometimes	to	look	round	upon	them	with	affectionate
暂停	为了	一个	立即的	有时	到	看	圆形的	之上	他们	和	亲热

['wɪstflnəs] ,

wistfulness	,
怅惘	,

有时她会停顿片刻，带着深情而又略带伤感的目光环顾四周。

[bʌt; bət] ['skersli] ['slækənɪŋ] [ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['niːd(ə)l] ['iːv(ə)n] [ðen] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ]

but	scarcely	slackening	the	speed	of	her	needle	even	then	;	there	was	such
但	几乎	松弛	这	速度	的	她	针	甚至	然后	;	那里	曾是	这样的

[ə'keɪʒn] [fɔːr; fər] ['leɪbər] [naʊ] ,

occasion	for	labour	now	,
场合	为了	劳动	现在	,

但即便如此，她缝针的速度也几乎没有减慢；现在正是需要劳作的时候。

[æz; əz][ðer; ðər][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [bɪ'fɔːr] .

as	there	had	never	been	before	.
作为	那里	有	绝不	到过	前	.

前所未有。

[pʊr] ['hæri] !

Poor	Harry	!
贫穷的	哈里	!

可怜的哈利！

[hiː; hi][sæt][ɪn] ['saɪləns] ,

He	sat	in	silence	,
他	卫星	在	沉默	,

他静静地坐着。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [dɪ'skʌs] [ðoʊz] [sæd][ˌiːkə'nɑːmɪks] — [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [meɪd] [noʊ]
and **heard** **them** **discuss** **those** **sad** **economics** **—** **he** **saw** **that** **they** **made** **no**
和 听到 他们 讨论 那些 伤心 经济学 — 他 锯 那 他们 制成 不
['refrəns] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
reference **to** **him** **;**
参考 到 他 ;

他听见他们在讨论那些令人沮丧的经济问题——他发现他们没有提到他；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [lɔːst][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huːz] [strɔːŋ] [ænd; ənd]
and **the** **bitterness** **of** **having** **lost** **the** **confidence** **of** **those** **whose** **strong** **and**
和 这 苦味 的 拥有 丢失的 这 信心 的 那些 谁 强的 和
[diːp] [ə'fekʃ(ə)n] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['daʊtɪd] ,
deep **affection** **could** **not** **be** **doubted** **,**
深的 感情 可以 不是 是 怀疑 ,

还有失去那些对他们有着毋庸置疑的深厚感情的人的信任所带来的痛苦，

['iːv(ə)n][baɪ][ðə; ði][moʊst]['mɔːrbɪd] [praɪd] , [smoʊt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] .
even **by** **the** **most** **morbid** **pride** **,** **smote** **him** **to** **the** **heart** **.**
甚至 经过 这 最多 病态的 自豪 , 猛击 他 到 这 心 .

即使是最病态的骄傲，也狠狠地击中了他的心脏。

[ə; eɪ] ['moʊmənteri] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [dis'kləuzd] [ɪt'self] [tuː; tə] ['hæri] ,
A **momentary** **perception** **of** **his** **position** **disclosed** **itself** **to** **Harry** **,**
一个 瞬间 洞察力 的 他的 位置 披露 本身 到 哈里 ,

哈利瞬间意识到自己所处的位置。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪnstənt] [sprɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'læstɪk] ['temprəmənt] , [hiː; hi] [felt] [ðæt] [tuː; tə]
and **with** **the** **instant** **spring** **of** **his** **elastic** **temperament** **,** **he** **felt** **that** **to**
和 和 这 立即的 春天 的 他的 松紧带 气质 , 他 毛毡 那 到
[pər'siːv] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kə'rekt] ,
perceive **was** **to** **correct** **,**
感知 曾是 到 正确的 ,

他性情灵活，瞬间便意识到，察觉即是纠正。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['paʊər] [leɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][lɔːst] . [-
and **that** **the** **power** **lay** **with** **himself** **to** **recover** **all** **that** **he** **had** **lost** **.** **[** **242**
和 那 这 力量 躺 和 他自己 到 恢复 全部 那 他 有 丢失的 . [-
]
]
]

他认为自己有能力找回失去的一切。[242]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɑːrt][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪstər] .
With **a** **sudden** **start** **he** **turned** **to** **his** **wife** **and** **his** **sister** **.**
和 一个 突然 开始 他 转向 到 他的 妻子 和 他的 姐姐 .

他突然转身看向妻子和妹妹。

“ ['ægnəs] ! — ['mɑːrθə] ! — [waɪ] [duː][juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] ['mɪzrəb(ə)l] ?
“ **Agnes** **!** **—** **Martha** **!** **—** **why** **do** **you** **look** **so** **miserable** **?**
“ 艾格尼丝 ! — 玛莎 ! — 为什么 做 你 看 所以 悲惨的 ?

“艾格尼丝！——玛莎！——你们为什么看起来这么难过？”

[aɪ] [wɪl] [get] [ə'nʌðər] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
I **will** **get** **another** **situation** **.**
我 将要 得到 其他 情况 .

我会遇到另一种情况。

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] ['betər] [jet] [ðæn; ðən][wiː; wi]['evər][wɜːr; wər] [bɪ'fɔːr] . ”
We **may** **be** **better** **yet** **than** **we** **ever** **were** **before** **.** **”**
我们 可能 是 更好的 然而 比 我们 曾经 是 前 . ”

我们或许比以往任何时候都做得更好。”

“ [ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [meɪ] , ” [sed] ['mɑːrθə] , ['presɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] ,
“ And so we may , ” said Martha , pressing her hand to her forehead ,
“ 和 所以 我们 可能 , ” 说 玛莎 , 紧迫 她 手 到 她 前额 ,

“所以我们或许可以，”玛莎说着，用手按住额头。

“ [ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [meɪ] — [wiː; wi] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [hoʊp][ænd; ənd] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði][best] .
“ and so we may — we will always hope and look for the best .
“ 和 所以 我们 可能 — 我们 将要 总是 希望 和 看 为了 这 最好的 .

“因此，我们或许——我们将始终抱有希望并寻求最好的结果。”

” [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [laɪk][ə; eɪ] [nel] .
” Her voice sounded like a knell .
” 她 嗓音 听起来 喜欢 一个 丧钟 .

她的声音听起来像丧钟。

['ægnəs] , [huː] [wʌz; wəz][nɑːt] [kwɪk] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [ɪm'plaɪd] ['miːnɪŋ] , ['braɪtnd]
Agnes , who was not quick to discover shades of implied meaning , brightened
艾格尼丝 , WHO 曾是 不是 快的 到 发现 色调 的 暗示 意义 , 明亮
[æt; ət][ðə; ði][wɜːrdz] — [bʌt; bət] [roʊz] ,
at the words — but Rose ,
在 这 字 — 但 玫瑰 ,

艾格尼丝不太善于领会言外之意，听到这些话时，她眼前一亮——但罗斯却.....

[huː] ['deprəkeɪtɪd] [ænd; ənd] ['sɔfənd] [ɪn] ['ʌðər] ['keɪsɪz] , [kʊd; kəd] [ə'poʊz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] .
who deprecated and softened in other cases , could oppose nothing to this .
WHO 已弃用 和 软化 在 其他 案例 , 可以 反对 没有什么 到 这 .

那些在其他情况下贬低和缓和态度的人，对这件事却无法反对。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr'self] [sɪk] [ænd; ənd] ['hoʊpləs] — [fɔːr; fər] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ɔːl] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɔːr]
It made herself sick and hopeless — for worse than all impatience or
它 制成 她自己 生病的 和 绝望 — 为了 更糟 比 全部 不耐烦 或者
['hɑːrʃnəs] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['kɑːnʃəs] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə] ['fruːtləs] [ænd; ənd] [fɔːls] [hoʊp] ,
harshness was this conscious yielding to fruitless and false hope ,
严厉 曾是 这 有意识的 屈服 到 徒劳无功 和 错误的 希望 ,

这让她感到恶心和绝望——因为比任何不耐烦或苛刻都更糟糕的是，这种有意识地屈服于徒劳的虚假希望。

[æz; əz][wʌn] [jiːldz] [tuː; tə][ə; eɪ]['fretf(ə)l][tʃaɪld] . [-]
as one yields to a fretful child . [243]
作为 一 产量 到 一个 烦躁 孩子 . [-]

就像对待烦躁的孩子一样。[243]

['tʃæptər] ['ɛksˈviː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

“ [naʊ] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː][duː][maɪ] ['deɪli] ['penəns] .
“ Now shall you see me do my daily penance .
“ 现在 将 你 看 我 做 我的 日常的 忏悔 .

“现在你们将看到我进行每日的忏悔。”

[miːn] , [seɪ] [juː; jʊ] ? — - [tɪz][ðə; ði] ['grændʒ] ['sʌfərɪŋ] [ðen] .
Mean , say you ? — ' tis the grander suffering then .
意思是 , 说 你 ? — - 的 这 更宏伟 痛苦 然后 .

你说他心胸狭窄？——那这才是更大的苦难。

[ænd; ənd] [ðʌs] [aɪ] [ber] [maɪ] [joʊk] . ” —
And thus I bear my yoke . ” —
和 因此 我 熊 我的 轭 . ” —

于是，我便背负我的轭。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈmɑːrθəz] [ˈkʌstəm] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [tuː; tə] [teɪk] [əˈpɑːn][hɜːrˈself][ðə; ði] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l]

It	**had**	**been**	**Martha's**	**custom**	**at**	**all**	**times**	**to**	**take**	**upon**	**herself**	**the**	**disagreeable**
它	有	到过	玛莎的	风俗	在	全部	时代	到	拿	之上	她自己	这	令人不快的

[θɪŋz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈdeɪli] [laɪf] .

things	**of**	**their**	**daily**	**life**	**.**
事物	的	他们的	日常的	生活	.

玛莎一直以来都有个习惯，那就是主动承担日常生活中那些令人不快的事情。

[ə; eɪ] [ˈtɜːrbjələnt] [ˈstɔːrmi] [ˈspɪrɪt] ,

A	**turbulent**	**stormy**	**spirit**	**,**
一个	湍流	暴风雨	精神	,

一个狂暴的、风暴般的灵魂，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][fɔːrm] [ˈeni] [ˌæprɪˈhenʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈkærəktər] [wɪˈðaʊt] [ˈteɪkɪŋ]

it	**was**	**impossible**	**to**	**form**	**any**	**apprehension**	**of**	**her**	**character**	**without**	**taking**
它	曾是	不可能的	到	形式	任何	忧虑	的	她	特点	没有	采取

[ˈɪntuː] [əˈkaʊnt] [ðə; ði] [hɑːrʃ] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [praɪd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [ˌʌndɪˈmɪnɪʃt] [θruː] [ɔːl]

into	**account**	**the**	**harsh**	**and**	**strong**	**pride**	**which**	**had**	**come**	**undiminished**	**through**	**all**
进入	帐户	这	残酷的	和	强的	自豪	哪个	有	来	未减损	通过	全部

[hɜːr; hər][ˈtraɪəlz] ;

her	**trials**	**;**
她	试验	;

如果不考虑她经历所有磨难后依然保持的坚韧不拔的自尊心，就不可能对她的性格形成任何了解；

“ — — [ðə; ði] [spɜːnz]

“	**—**	**—**	**the**	**spurns**
“	—	—	这	拒绝

“——被轻蔑

[wɪtʃ] [ˈpeɪʃ(ə)nt] [ˈmerɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈwɜːrði] [teɪks] , ” —

Which	**patient**	**merit**	**of**	**the**	**unworthy**	**takes**	**,**	**”**	**—**
哪个	病人	优点	的	这	不配	需要	,	”	—

哪些病人的功绩被不配的人所利用？ ——

[ðə; ði] [slaɪt] [ænd; ənd] [ˈtraɪflɪŋ] [dɪsrɪˈspekt] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ˈoʊnli] [felt] [baɪ][ðə; ði] [rɪˈfaɪnd] [pʊr] — [ɔːl] [

the	**slights**	**and**	**trifling**	**disrespects**	**which**	**are**	**only**	**felt**	**by**	**the**	**refined**	**poor**	**—**	**all**	**[**
这	轻蔑	和	琐事	不尊重	哪个	是	仅有的	毛毡	经过	这	精制	贫穷的	—	全部	[

-]

244	**]**
-	]

只有受过良好教育的穷人才会感受到的轻视和微不足道的不尊重——所有[244]

[ðiːz] [ˈpeti] [ɪnˈdɪgnɪtiːz] [wɜːr; wər] [ˈbɪtər] [tuː; tə] [ˈmɑːrθə] ,

these	**petty**	**indignities**	**were**	**bitter**	**to**	**Martha**	**,**
这些	小气	侮辱	是	苦的	到	玛莎	,

这些琐碎的侮辱让玛莎感到无比痛苦。

[jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ɪn] [kəmˈpelɪŋ] [hɜːrˈself][tuː; tə] [ɪnˈdʊr] [ðem; ðəm] .

yet	**she**	**had**	**a**	**certain**	**satisfaction**	**in**	**compelling**	**herself**	**to**	**endure**	**them**	**.**
然而	她	有	一个	肯定	满意	在	引人注目的	她自己	到	忍受	他们	.

然而，强迫自己忍受这一切，让她感到某种满足。

[tuː; tə][stænd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˌɪndɪˈskrɪmɪnət] [hoʊst] [huː] [meɪnˈteɪnd] [ðəmˈselvz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] ;

To	**stand**	**among**	**the**	**indiscriminate**	**host**	**who**	**maintained**	**themselves**	**as**	**she**	**did**	**;**
到	站立	之中	这	不加区分的	主持人	WHO	维持	他们自己	作为	她	做过	;

站在那些和她一样安分守己、不加区分的主人中间；

[tuː; tə] [səbˈmɪt] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈspekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [smɔːl] [əˈfɪʃ(ə)l] ;

to	**submit**	**her**	**work**	**to**	**the**	**inspection**	**of**	**some**	**small**	**official**	**;**
到	提交	她	工作	到	这	检查	的	一些	小的	官方的	;

将她的工作提交给某个小官员检查；

[tuː; tə]['lɪs(ə)n] ['peɪʃntli] [tuː; tə] ['kɑːments] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

to	listen	patiently	to	comments	upon	it	,
到	听	耐心	到	评论	之上	它	,

耐心倾听各方意见，

[meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv][prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ][ə; eɪ] ['niːdfl] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ænd; ənd]

made	for	the	sake	of	preserving	a	needful	importance	and
制成	为了	这	清酒	的	保存	一个	需要	重要性	和

[suːˌpɪri'ɔːrəti] ;

superiority	;
优势	;

为保持其必要的重要性和优越性而制定；

[ðiːz] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [mɔːr] [wɜːr; wər] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə] [ber] — [bʌt; bət]

these	and	many	a	trifling	insult	more	were	very	hard	to	bear	—	but
这些	和	许多	一个	琐事	侮辱	更多的	是	非常	难的	到	熊	一	但

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪtər] ['pleʒər] [ɪn] ['bəuiŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

there	was	a	bitter	pleasure	in	bowing	to	them	,
那里	曾是	一个	苦的	乐趣	在	鞠躬	到	他们	,

这些以及许多其他琐碎的侮辱都令人难以忍受——但向他们低头却有一种苦涩的快感。

[ə; eɪ] ['stɔːrmi] [dʒɔɪ][ɪn][ðə; ðɪ] ['kɑːnʃəs] [fɔːrs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [səb'duːd] [hɜːr; hər] [oʊn] [rɪ'beljəs]

a	stormy	joy	in	the	conscious	force	with	which	she	subdued	her	own	rebellious
一个	暴风雨	喜悦	在	这	有意识的	力量	和	哪个	她	低沉的	她	自己的	叛逆的

['neɪtʃər] ,

nature	,
自然	,

她用自觉的力量压制住了自己叛逆的本性，这种力量让她感到无比的喜悦。

[ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər] [fʊt] [ə'pɑːn][ɪts] [nek] .

and	put	her	foot	upon	its	neck	.
和	放	她	脚	之上	它是	脖子	.

她把脚踩在它的脖子上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kɔŋkərɪŋ] [hɜːr; hər] [praɪd] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kɔŋkəd] [ˌaɪ 'tiː] ['praʊdli] ,

It	was	conquering	her	pride	,	she	thought	,	and	she	conquered	it	proudly	,
它	曾是	征服	她	自豪	,	她	想法	,	和	她	征服	它	自豪地	,

她心想，那是在战胜她的骄傲，而她也骄傲地战胜了它。

['juːzɪŋ] [ɪts] [oʊn] [maɪt] [tuː; tə] ['væŋkwɪʃ] [ɪt'self] .

using	its	own	might	to	vanquish	itself	.
使用	它是	自己的	可能	到	征服	本身	.

它凭借自身的力量战胜了自己。

[bʌt; bət] [ðoʊ] ['mɑːrθə] [kʊd; kəd] [ber] ['niːdfl] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [hɜːr'self] , [ðɪs] [praɪd] [ʌv; əv][hɜːrz] ,

But	though	Martha	could	bear	needful	humiliations	herself	,	this	pride	of	hers	,
但	尽管	玛莎	可以	熊	需要	羞辱	她自己	,	这	自豪	的	她的	,

虽然玛莎自己也能忍受必要的羞辱，但她的这份骄傲，

[wɪtʃ] [ɪneɪbld] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ber] [ðem; ðəm] , [bɪlt] [ə; eɪ] ['maɪti] [wɔːl] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] .

which	enabled	her	to	bear	them	,	built	a	mighty	wall	round	her	children	.
哪个	已启用	她	到	熊	他们	,	建造	一个	强大的	墙	圆形的	她	孩子们	.

这使她能够生育他们，并在她的孩子们周围筑起了一道坚固的墙。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [tuː; tə] ['brʌðər] [ɔːr] [-]

She	could	not	bear	humiliation	to	brother	or	[	245	]
她	可以	不是	熊	屈辱	到	兄弟	或者	[	-	]

她无法忍受对哥哥的羞辱[245]

['sɪstər]

sister
姐姐

姐姐

; [ðeɪ] [wɜːr; wər][hɜːrz] — [hɑːrt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

;	they	were	hers	—	heart	of	her	heart	,
;	他们	是	她的	—	心	的	她	心	,

它们是她的——她心中最珍贵的。

[kraʊn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɑːnər] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɑːnstənt] ['wɑːtʃflnəs] [ʌv; əv] ['dʒeləs] [lʌv]

crown	of	her	honour	—	and	with	the	constant	watchfulness	of	jealous	love
王冠	的	她	荣誉	—	和	和	这	持续的	警惕	的	嫉妒的	爱

[ʃiː; ʃi] ['gɑːrdɪd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [ˌderə'geɪʃn] .

she	guarded	them	from	derogation	.
她	守卫	他们	从	减损	.

这是她荣誉的象征——她以嫉妒的爱时刻守护着它们，不让它们受到任何贬损。

[wɪð; wɪθ] ['kɜːrɪdʒ] [ʌn'feɪlɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ber] [wʌt] [wʌz; wəz] ['niːdfl] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːrn] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

With	courage	unfailing	she	could	bear	what	was	needful	to	be	borne	if	it
和	勇气	永不失败	她	可以	熊	什么	曾是	需要	到	是	出生	如果	它

[maɪt] [biː; bi][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['pɜːrs(ə)n] ,

might	be	in	her	own	person	,
可能	是	在	她	自己的	人	,

她拥有无比的勇气，只要是她必须承受的，她都能承受。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [ɑːn][ðem; ðəm] , [ðə; ði] [bloʊ] [strʌk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

but	if	it	fell	on	them	,	the	blow	struck	to	her	heart	.
但	如果	它	跌倒	在	他们	,	这	吹	击	到	她	心	.

但如果它落在他们身上，那一击就会击中她的心脏。

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [pæst] [θruː] [kraʊdz] [ʌv; əv] ['prɑːspərəs] ['piːp(ə)l] ,

And	so	she	passed	through	crowds	of	prosperous	people	,
和	所以	她	通过了	通过	人群	的	繁荣	人们	,

于是，她穿过熙熙攘攘的富裕人群。

[huː] ['nevər] [biˈstəu] [ə; eɪ] ['sekənd] [lʊk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] — [ə; eɪ] ['wʊmən] ['groʊɪŋ] [oʊld] , [wɪð; wɪθ]

who	never	bestowed	a	second	look	upon	her	—	a	woman	growing	old	,	with
WHO	绝不	授予	一个	第二	看	之上	她	—	一个	女士	生长	老的	,	和

[greɪ] [striːks] [ɪn][hɜːr; hər] [her] ,

grey	streaks	in	her	hair	,
灰色的	连胜	在	她	头发	,

他从未多看她一眼——一个渐渐老去、头发已然花白的女人，

[ænd; ənd] [hɑːrʃ] [laɪnz] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] — [ə; eɪ] [pʊr] ['wʊmən] ,

and	harsh	lines	in	her	face	—	a	poor	woman	,
和	残酷的	线条	在	她	脸	—	一个	贫穷的	女士	,

她脸上布满皱纹——一个可怜的女人。

[dɪ'strest] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [ker] — [wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ?

distressed	and	full	of	care	—	what	was	there	to	look	at	?
苦恼	和	满的	的	关心	—	什么	曾是	那里	到	看	在	?

忧心忡忡，满腹牢骚——还有什么可看的呢?

[bʌt; bət] [ɪf] [sʌm; səm]['mædʒɪk][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['bɑːdɪli][fɔːrm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][veɪl][tuː; tə]

But	if	some	magic	had	changed	the	bodily	form	,	which	was	a	veil	to
但	如果	一些	魔法	有	已更改	这	身体上的	形式	,	哪个	曾是	一个	面纱	到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

但如果某种魔法改变了她的肉身形态（对她而言，那只是一层面纱），

['ɪntuː][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm]['noʊb(ə)l]['despɑːt] [kɪŋ] , [fɔɪld] [ænd; ənd] [dɪ'sperɪŋ] ,

into	the	person	of	some	noble	despot	king	,	foiled	and	despairing	,
进入	这	人	的	一些	高贵	暴君	国王	,	挫败	和	绝望	,

变成了某个受挫且绝望的高贵专制国王的形象，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['rɪvɪt] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜ:rld] .

there	was	enough	to	rivet	the	eyes	of	a	world	.
那里	曾是	足够的	到	铆钉	这	眼睛	的	一个	世界	.

足以吸引全世界的目光。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] ['fɔ:rtˌnaɪts] [lə'bɔ:riəs] [wɜ:rk] — [ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [ʌp] [ɔ:l][ðə; ði]

She	was	carrying	back	a	fortnight's	laborious	work	—	and	filling	up	all	the
她	曾是	携带	后退	一个	两周的	费力的	工作	—	和	填充	向上全部		这

[ɪn'tə:stisiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪtər] ['mɪzəri] ,

interstices	of	the	greater	misery	,
间隙	的	这	更大的	苦难	,

她背负着两周以来的辛勤劳动成果——并填补了更大苦难中的所有缝隙。

[wɪtʃ] [dɪd][nɑ:t] [tʃeɪndʒ] , [wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ʃɪftɪŋ] [plænz][ʌv; əv] [-]

which	did	not	change	,	were	a	hundred	shifting	plans	of	[	246	]
哪个	做过	不是	改变	,	是	一个	百	转变	计划	的	[	-	]

而没有改变的是一百个不断变化的计划[246]

[haʊ] [tu:; tə] [dɪ'strɪbju:t] [ðɪs] ['pɪt(ə)ns] .

how	to	distribute	this	pittance	.
如何	到	分发	这	微不足道	.

如何分配这微薄的一点钱?

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['keɪɑ:s] [wʌz; wəz][ɪn] ['mɑ:rθəz] [maɪnd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [went] [θru:] [ðoʊz] ['kraʊdɪd] [stri:ts] .

A	strange	chaos	was	in	Martha's	mind	as	she	went	through	those	crowded	streets	.
一个	奇怪的	混乱	曾是	在	玛莎的	头脑	作为	她	去	通过	那些	挤	街道	.

玛莎穿过拥挤的街道时，脑海中一片混乱。

['broʊkən] [prerz] , [soʊ]['ɔ:f(ə)n] [rɪ'pi:tɪd] [ðæt] [ðeɪ] [keɪm] ['veɪkəntli] ['ɪntu:][hɜ:r; hər][maɪnd]['ɔ:f(ə)n] ,

Broken	prayers	,	so	often	repeated	that	they	came	vacantly	into	her	mind	often	,
破碎的	祈祷	,	所以	经常	重复	那	他们	来了	空洞地	进入	她	头脑	经常	,

破碎的祷告，反复吟诵，以至于常常在她脑海中空洞地浮现。

[ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n] [fel] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [laɪk] [strɔ:ŋ] [ˌɪnspə'reiʃənz] ,

and	often	fell	upon	her	like	strong	inspirations	,
和	经常	跌倒	之上	她	喜欢	强的	灵感	,

这些灵感常常像强烈的灵感一样降临在她身上。

['fɔ:rsɪŋ] [hɜ:r; hər]['ɔ:lmoʊst][tu:; tə][kraɪ] [ə'laʊd] [ɪn][æn; ən] ['ægəni] [ʌv; əv] [ɪn'tri:ti] ,

forcing	her	almost	to	cry	aloud	in	an	agony	of	entreaty	,
强制	她	几乎	到	哭	大声	在	一个	痛苦	的	恳求	,

这让她痛苦地哀求，几乎要哭出声来。

['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['peɪnf(ə)l] [ˌkælkjə'leɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peti] [sʌm; səm][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə]

mingled	with	those	painful	calculations	of	the	petty	sum	she	was	about	to
混合	和	那些	痛苦	计算	的	这	小气	和	她	曾是	关于	到

[rɪ'si:v] ,

receive	,
收到	,

她心中夹杂着对即将收到的那笔微薄款项的痛苦计算，

[wɪtʃ] ['hɔvəd] [laɪk] [soʊ] ['meni] ['ɪrɪteɪtɪŋ] ['ɪnsekts] ['oʊvər][ðə; ði] [dʌl] [ænd; ənd] ['hevi] [peɪn] [ɪn][hɜ:r; hər]

which	hovered	like	so	many	irritating	insects	over	the	dull	and	heavy	pain	in	her
哪个	悬停	喜欢	所以	许多	令人恼火的	昆虫	超过	这	乏味的	和	重的	疼痛	在	她

[hɑ:rt] .

heart	.
心	.

它们像许多烦人的昆虫一样在她心中沉闷沉重的疼痛上空盘旋。

[ðə; ði] [klaʊd] [wʊd] [nɑ:t] [dɪ'spɜ:rs] ; [ðə; ði] [weɪt] [wʊd] [nɑ:t] ['laɪtn] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .

The	cloud	would	not	disperse	;	the	weight	would	not	lighten	from	her	.
这	云	会	不是	分散	;	这	重量	会	不是	减轻	从	她	.

云雾不散，她身上的重担也不减轻。

['hæri] , [æt; ət] [hoʊm] , [hæd; həd] [smaɪlz] [ʌv; əv] [nuː] ['kɑːnfɪdəns] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɔːl'redi] ,

Harry	**,**	**at**	**home**	**,**	**had**	**smiles**	**of**	**new**	**confidence**	**on**	**his**	**face**	**already**	**,**
哈里	,	在	家	,	有	微笑	的	新的	信心	在	他的	脸	已经	,

哈利回到家后，脸上已经露出了充满自信的笑容。

[ænd; ənd][hæd; həd] [tɔːkt] ['ægnəs][ænd; ənd] [roʊz] ['ɪntuː][hoʊp] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [hoʊp] [wɜːr; wər]

and	**had**	**talked**	**Agnes**	**and**	**Rose**	**into**	**hope**	**;**	**but**	**the**	**days**	**of**	**hope**	**were**
和	有	谈话	艾格尼丝	和	玫瑰	进入	希望	;	但	这	天	的	希望	是

[pæst][fɔːr; fər] ['mɑːrθə] .

past	**for**	**Martha**	**.**
过去的	为了	玛莎	.

玛莎曾让艾格尼丝和罗斯重燃希望，但对玛莎来说，希望的日子已经过去了。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [səb'mɪt] ; [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə] [bend] [hɜːr; hər] [nek] ['miːkli] ['ʌndər] [ðə; ði] [joʊk] ,

She	**desired**	**to**	**submit**	**;**	**she**	**longed**	**to**	**bend**	**her**	**neck**	**meekly**	**under**	**the**	**yoke**	**,**
她	想要的	到	提交	;	她	渴望	到	弯曲	她	脖子	温顺地	在下面	这	轭	,

她渴望臣服；她渴望温顺地低下头，屈服于枷锁之下。

[ænd; ənd] [ˌækwi'es] [ɪn] [wʌt] [gɑːd] [sent] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wʌz; wəz][hɑːrd] ,

and	**acquiesce**	**in**	**what**	**God**	**sent**	**;**	**but**	**the**	**struggle**	**was**	**hard**	**,**
和	默许	在	什么	上帝	发送	;	但	这	斗争	曾是	难的	,

并顺从上帝的安排；但斗争十分艰难。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [səb'mɪtɪd] ['iːzəli] [tuː; tə] ['eni]

and	**it**	**seemed**	**to**	**herself**	**that**	**she**	**could**	**have**	**submitted**	**easily**	**to**	**any**
和	它	似乎	到	她自己	那	她	可以	有	提交	容易地	到	任何

[ə'flɪkʃ(ə)n] [bʌt; bət] [ðɪs] — [ðɪs] [wʌz; wəz] [-]

affliction	**but**	**this**	**—**	**this**	**was**	**[**	**247**	**]**
痛苦	但	这	—	这	曾是	[	-	]

她觉得自己可以轻易接受任何苦难，但唯独这个——这是[247]

[ðə; ði][ɪn'tɑːlərəb(ə)l][peɪn] — [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [feɪt] .

the	**intolerable**	**pain**	**—**	**and**	**this**	**was**	**her**	**fate**	**.**
这	无法容忍	疼痛	—	和	这	曾是	她	命运	.

难以忍受的痛苦——这就是她的命运。

[ðə; ði] ['werhaʊs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [kændələɝɪgz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [spruːs] [klɜːrk] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][wɜːrk]

The	**warehouse**	**was**	**in**	**the**	**Candleriggs**	**,**	**and**	**a**	**spruce**	**clerk**	**received**	**the**	**work**
这	仓库	曾是	在	这	坎德尔里格斯	,	和	一个	云杉	职员	已收到	这	工作

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

from	**her**	**,**
从	她	,

仓库位于坎德里格斯，一位云杉店员从她那里接手了工作。

[ænd; ənd] [peɪd] [hɜːr; hər][ðə; ði][dʒɔɪnt]['weɪdʒɪz][ʌv; əv] [roʊz] [ænd; ənd][hɜːr'self][fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɔːrtˌnaɪts]

and	**paid**	**her**	**the**	**joint**	**wages**	**of**	**Rose**	**and**	**herself**	**for**	**the**	**fortnight's**
和	有薪酬的	她	这	联合的	工资	的	玫瑰	和	她自己	为了	这	两周的

['leɪbər] .

labour	**.**
劳动	.

并支付给她罗斯和她自己两周的劳动工资合计。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['θɜːrti] ['ʃɪlɪŋ] — [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l][sʌm; səm] , [ðoʊ] [ðeɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [gʊd] .

It	**was**	**thirty**	**shillings**	**—**	**a**	**very**	**little**	**sum**	**,**	**though**	**they**	**thought**	**it**	**good**	**.**
它	曾是	三十	先令	—	一个	非常	小的	和	,	尽管	他们	想法	它	好的	.

那是三十先令——虽然数额很小，但他们觉得很值。

[ɑːn] [rer] [əˈkeiʒənz] [ðə; ði] [ˈwiːkli] [prəˈduːs] [ʌv; əv][ðer; ðər][juˈnaɪtɪd] [tɔɪl] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]

On	rare	occasions	the	weekly	produce	of	their	united	toil	was	as	much	as
在	稀有的	场合	这	每周	生产	的	他们的	团结的	辛劳	曾是	作为	很多	作为

[ə; eɪ] [paʊnd] ,

a	pound	,
一个	磅	,

他们共同辛勤劳作的一周产量，极少数情况下能达到一磅。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈjuːʒuəl] [əˈmaʊnt] .

but	this	was	a	more	usual	amount	.
但	这	曾是	一个	更多的	通常	数量	.

但这才是更常见的数量。

[ˈfɪlɪŋ] [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [ˈbæskɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈnuːd] [ænd; ənd] [ɪnˈkriːst] [səˈplaɪ] [ʌv; əv] [wɜːrk] [ˈgɪv(ə)n]

Filling	her	little	basket	with	the	renewed	and	increased	supply	of	work	given
填充	她	小的	篮子	和	这	更新	和	增加	供应	的	工作	给定

[æt; ət][hɜːr; hər] [rɪˈkwest] ,

at	her	request	,
在	她	要求	,

她把应自己的要求而增加的工作量装进了小篮子里。

[ˈmɑːrθə] [tɜːrnd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][dɪm] [striːts] [ʌv; əv] [kaʊntɪŋ] - [ˈhaʊzɪz] [wɪtʃ] [səˈraʊnd] [ðə; ði]

Martha	turned	to	one	of	the	dim	streets	of	counting	-	houses	which	surround	the
玛莎	转向	到	一	的	这	暗淡	街道	的	计数	-	房屋	哪个	环绕	这

[ɪksˈtʃeɪndʒ] .

Exchange	.
交换	.

玛莎转向交易所周围昏暗的一条街道，街道两旁是会计事务所。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [laɪn][ʌv; əv] [ˈbɪldɪŋz] [ðə; ði] [bjuːˈkænənz] [hæd; həd][ðer; ðər] [ˈɑːfɪs] , [bʌt; bət] [ˈmɑːrθə]

In	the	same	line	of	buildings	the	Buchanans	had	their	office	,	but	Martha
在	这	相同的	线	的	建筑物	这	布坎南斯	有	他们的	办公室	,	但	玛莎

[wʌz; wəz][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][ðer; ðər] .

was	not	going	there	.
曾是	不是	去	那里	.

布坎南一家在同一排建筑里设有办公室，但玛莎不会去那里。

[ʃiː; ʃi] [əˈsendɪd] [əˈnʌðər] [ˈdʌsti] [ster] [æt; ət][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns] , [ænd; ənd] [ˈentərɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsmɔːlər]

She	ascended	another	dusty	stair	at	some	little	distance	,	and	entering	a	smaller
她	上升	其他	尘土飞扬	楼梯	在	一些	小的	距离	,	和	进入	一个	较小的

[ˈɑːfɪs] ,

office	,
办公室	,

她爬上不远处另一段布满灰尘的楼梯，走进一间较小的办公室。

[æskt] [fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [ˈsɑːmɝvɪl] .

asked	for	Mr	.	Sommerville	.
问	为了	先生	.	萨默维尔	.

找萨默维尔先生。

[ˈmɪstər] . [ˈsɑːmɝvɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈrʌdi] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][mæn] , [ɪn][æn; ən] [ˈiːzi] [tʃer] ; [wʌns]

Mr	.	Sommerville	was	a	ruddy	comfortable	man	,	in	an	easy	chair	;	once
先生	.	萨默维尔	曾是	一个	红润	舒服的	男人	,	在	一个	简单的	椅子	;	一次

[ə; eɪ] [pʊr] [-]

a	poor	[	248	]
一个	贫穷的	[	-	]

萨默维尔先生面色红润，神态安详，坐在舒适的扶手椅上；他曾经是个穷光蛋[248]

[ˈɛəʃiə] [læd] , [naʊ] , [ˈtoʊtəli] [fərˈgetfl] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] , [ə; eɪ] [ˈkɔːʃəs] , [ʃruːd] , [ˈwelθi]

Ayrshire	lad	,	now	,	totally	forgetful	of	that	time	,	a	cautious	,	shrewd	,	wealthy
艾尔郡	小伙子	,	现在	,	完全	健忘	的	那	时间	,	一个	谨慎	,	精明	,	富裕

[ˈmɜːrtʃənt] ,

merchant	,
商人	,

这位来自艾尔郡的小伙子，如今已完全忘记了那段往事，成为了一位谨慎、精明、富有的商人。

[ˈrɪtʃər] [ðæn; ðən] [ˈmeni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsplendɪd] [kəˈmɜːrʃ(ə)l] [ˈmægˌneɪts] [huː] [ˈlaɪtnd] [ðə; ði] [dɪm] [skaɪ]

richer	than	many	of	the	splendid	commercial	magnates	who	lightened	the	dim	sky
更富有	比	许多	的	这	灿烂	商业的	巨头们	WHO	轻度	这	暗淡	天空

[əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] .

around	him	.
大约	他	.

比他周围那些照亮黯淡天空的众多辉煌的商业巨头还要富有。

[bʌt; bət] [sʌm; səm] [kleɪm] [ʌv; əv] [ˈdɪstənt] [ˈkɪndrəd] [ɔːr] [ˈeɪnʃənt] [əˈkweɪntəns] [kəˈnektɪd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ]

But	some	claim	of	distant	kindred	or	ancient	acquaintance	connected	him	with
但	一些	宣称	的	遥远	亲属	或者	古老的	熟人	连接	他	和

[ðə; ði] [ˈfæməli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mjʊrz] ;

the	family	of	the	Muirs	;
这	家庭	的	这	缪尔斯	;

但一些关于远房亲戚或古老相识的说法将他与缪尔家族联系起来；

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [lʊk] [ʌv; əv] [daʊt] [æz; əz] [ˈmɑːrθə] [ˈentərd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ləˈkɑːnɪk] [ˈgriːtɪŋ] , “ [oʊ] ,

though	his	look	of	doubt	as	Martha	entered	,	and	his	laconic	greeting	,	“	Oh	,
尽管	他的	看	的	怀疑	作为	玛莎	进入	,	和	他的	简洁	问候	,	“	哦	,

[mɪs] [ˈmjʊr] ,

Miss	Muir	,
错过	缪尔	,

尽管玛莎进来时他脸上带着怀疑的神情，而且他的问候也很简短：“哦，缪尔小姐，

” [wen] [hiː; hi] [ˈrɛkəgˌnaɪzd] [hɜːr; hər] , [ʃoʊd] [ðæt] [ðɪs] [kleɪm] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈslɛndərɪst] [kaɪnd] .

”	when	he	recognised	her	,	showed	that	this	claim	was	of	the	slenderest	kind	.
”	什么时候	他	已确认	她	,	显示	那	这	宣称	曾是	的	这	最苗条	种类	.

当他认出她时，表明这种说法是最站不住脚的。

“ [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [maɪ] [ˈbrʌðər] , ” [sed] [ˈmɑːrθə] ,

“	I	have	come	to	speak	to	you	about	my	brother	,	”	said	Martha	,
“	我	有	来	到	说话	到	你	关于	我的	兄弟	,	”	说	玛莎	,

“我来是想跟你们谈谈我哥哥的事，”玛莎说。

[ˈstændɪŋ] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [flʌʃ] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [feɪs] ; “ [aɪ] [miːn] [aɪ] [hæv; həv] [ˈteɪkən]

standing	before	him	with	a	flush	upon	her	face	;	“	I	mean	I	have	taken
常设	前	他	和	一个	冲洗	之上	她	脸	;	“	我	意思是	我	有	已采取

[ðə; ði] [ˈlɪbərti] ,

the	liberty	,
这	自由	,

她站在他面前，脸上泛起红晕；“我的意思是，我冒昧地……”

[ˈmɪstər] . [ˈsɑːmɜˌvɪl] — [fɔːr; fər] [ˈhæri] [hæz; həz] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] . ”

Mr	.	Sommerville	—	for	Harry	has	lost	his	situation	.	”
先生	.	萨默维尔	—	为了	哈里	有	丢失的	他的	情况	.	”

萨默维尔先生——因为哈里失去了他的职位。

“ [wʌt] !

“	What	!
“	什么	!

“什么！

[ðə; ði] [pleɪs] [aɪ][gɑːt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn] [bjuː'kænənz] ? ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] .

the	place	I	got	for	him	in	Buchanan's	?	”	exclaimed	the	merchant	.
这	地方	我	得到	为了	他	在	布坎南的	?	”	惊呼	这	商人	.

“我在布坎南百货给他订的那个位置？”商人惊呼道。

“ [wʌt] [hæz; həz][hiː; hi] [dʌn] [ðæt] [fɔːr; fər] ?

“	What	has	he	done	that	for	?
”	什么	有	他	完毕	那	为了	?

他为什么要这样做?

[sʌm; səm] [ˌmɪs'kɑːndʌkt] [aɪ] [sə'poʊz] . ”

some	misconduct	I	suppose	.	”
一些	不当行为	我	认为	.	”

我想大概是某种不当行为吧。”

“ [noʊ] [ˌmɪs'kɑːndʌkt] , ” [sed] ['mɑːrθə] , [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['kɜːrɪdʒ] ; “ [nɔːr][hæv; həv][juː; jʊ][ðə; ði] [-]

“	No	misconduct	,	”	said	Martha	,	with	sudden	courage	;	“	nor	have	you	the	[	249	]
”	不	不当行为	,	”	说	玛莎	,	和	突然	勇气	;	“	也不	有	你	这	[	-	]

“没有不当行为，”玛莎突然鼓起勇气说；“你也没有[249]

['slaɪtəst] [graʊnd] [fɔːr; fər] [sə'poʊzɪŋ] [soʊ] .

slightest	ground	for	supposing	so	.
丝毫	地面	为了	假如	所以	.

哪怕是最轻微的理由也好。

['hæri] [hæd; həd] ['mʌni] ['stoʊlən][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd][ðə; ði]

Harry	had	money	stolen	from	him	on	his	way	between	the	bank	and	the
哈里	有	钱	被盗	从	他	在	他的	方式	之间	这	银行	和	这

['ɑːfɪs] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [fɔːr'siː] ,

office	—	a	thing	which	no	one	could	foresee	,
办公室	—	一个	事物	哪个	不	一	可以	预见	,

哈利在往返银行和办公室的路上被偷了钱——这是谁也无法预料到的事情。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə] ['meni] [ə; eɪ]['waɪzər][mæn] .

and	which	has	happened	to	many	a	wiser	man	.
和	哪个	有	发生	到	许多	一个	更明智	男人	.

很多智者都经历过这种情况。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [kɔːz] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɑːt] [ˌmɪs'kɑːndʌkt] .

This	is	the	cause	;	but	this	is	not	misconduct	.
这	是	这	原因	;	但	这	是	不是	不当行为	.

这是原因；但这不是不当行为。

” ['mɪstər] . ['sɑːmɝvɪl] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [ɪm'peɪʃntli] .

”	Mr	.	Sommerville	waved	his	hand	impatiently	.
”	先生	.	萨默维尔	挥手	他的	手	不耐烦地	.

萨默维尔先生不耐烦地挥了挥手。

“ [jes] , [jes] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] ; [aɪ] [siː] .

“	Yes	,	yes	,	I	understand	;	I	see	.
”	是的	,	是的	,	我	理解	;	我	看	.

“是的，是的，我明白了；我明白了。”

['mʌni] ['stoʊlən][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] : [aɪ] ['nevər] [hæd; həd] ['mʌni] ['stoʊlən][frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

Money	stolen	from	him	:	I	never	had	money	stolen	from	me	.
钱	被盗	从	他	:	我	绝不	有	钱	被盗	从	我	.

他被偷的钱：我从来没有被偷过钱。

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [wɪl] [ˌrekə'mend] [ə; eɪ][mæn] [ə'gen] ; [ðeɪ] [ɪn'veriəbli] [tɜːrn] [aʊt] [ɪl] .

But	I	never	will	recommend	a	man	again	;	they	invariably	turn	out	ill	.
但	我	绝不	将要	推荐	一个	男人	再次	;	他们	总是	转动	出去	患病的	.

但我以后绝不会再推荐男人了；他们无一例外都会出问题。

[haʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? ”

How	much	was	it	?	”
如何	很多	曾是	它	?	”

多少钱?

“ ['fɪfti] [paʊndz] . ” [sed] ['mɑːrθə] , “ [fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] , [ænd; ənd] ,

“	Fifty	pounds	.	”	said	Martha	,	“	for	all	of	which	he	is	responsible	,	and	,
”	五十	磅	.	”	说	玛莎	,	”	为了	全部	的	哪个	他	是	负责任的	,	和	,

“五十英镑,”玛莎说，“这一切都是他要负责的，而且……”

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][bʌt; bət][ɪn] [əˈnʌðər] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [wʊd] [nɑːt][feɪl][tuː; tə] [peɪ] . ”

if	he	were	but	in	another	situation	,	which	we	would	not	fail	to	pay	.	”
如果	他	是	但	在	其他	情况	,	哪个	我们	会	不是	失败	到	支付	.	”

如果他身处另一种境地，我们绝不会拖欠款项。”

“ [oʊ] [jes] , [ðæts] [ɔːl] ['veri] [wel] , ” [sed] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] ,

“	Oh	yes	,	that's	all	very	well	,	”	said	the	merchant	,
”	哦	是的	,	那就是	全部	非常	出色地	,	”	说	这	商人	,

“哦，是的，那都很好,”商人说道。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [ɪz][hiː; hi][tuː; tə][get][ðə; ði] ['ʌðər] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ?

“	but	how	is	he	to	get	the	other	situation	?
”	但	如何	是	他	到	得到	这	其他	情况	?

但他如何才能获得另一种情况呢?

[ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [greɪt] ['kerləsnəs] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɔːr] [ðeɪ] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv]

There	must	have	been	great	carelessness	,	you	know	,	or	they	never	would	have
那里	必须	有	到过	伟大的	疏忽	,	你	知道	,	或者	他们	绝不	会	有

[dɪs'mɪst] [hɪm; ɪm] .

dismissed	him	.
解雇	他	.

你知道，这一定是他们非常粗心大意造成的，否则他们绝不会解雇他。

[aɪ] [hɜːrd] [hiː; hi][wʌz; wəz][waɪld] ; [jʌŋ] [bjuː'kænən][toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi] [-]

I	heard	he	was	wild	;	young	Buchanan	told	me	he	[	250	]
我	听到	他	曾是	荒野	;	年轻的	布坎南	讲述	我	他	[	-	]

我听说他很狂野；年轻的布坎南告诉我他[250]

[wʌz; wəz][waɪld] — [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt][ɪkˈspekt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][end][soʊ] [suːn] . ”

was	wild	—	but	I	did	not	expect	it	was	to	end	so	soon	.	”
曾是	荒野	—	但	我	做过	不是	预计	它	曾是	到	结尾	所以	很快	.	”

这段旅程很疯狂——但我没想到会这么快结束。

“ [ænd; ənd] ['niːðər] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] , ” [sed] ['mɑːrθə] , [kənˈtroʊlɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['æbsəluːt] ['fɪzɪk(ə)l] [peɪn] ,

“	And	neither	it	shall	,	”	said	Martha	,	controlling	,	with	absolute	physical	pain	,
”	和	两者都不	它	将	,	”	说	玛莎	,	控制	,	和	绝对	身体的	疼痛	,

“也绝不可能,”玛莎强忍着剧痛，语气坚定地说。

[ðə; ði] [fɪrs] [hɑːt]['æŋgər][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] - [laɪk] [lʌv] .

the	fierce	hot	anger	of	her	mother	-	like	love	.
这	凶猛的	热的	愤怒	的	她	母亲	-	喜欢	爱	.

她那如同母亲般炽热的怒火。

“ ['mɪstər] . [bjuː'kænən] [hæz; həz] [ɔːl'redi] ['teɪkən][frʌm; frəm] ['hæri] [ə; eɪ] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [sʌm; səm] .

“	Mr	.	Buchanan	has	already	taken	from	Harry	a	proportion	of	this	sum	.
”	先生	.	布坎南	有	已经	已采取	从	哈里	一个	部分	的	这	和	.

“布坎南先生已经从哈里那里拿走了这笔钱的一部分。”

[aɪ] [pledʒ] [maɪ'self] [ðæt] [ðə; ði] [rest] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [peɪd] . ”

I	pledge	myself	that	the	rest	shall	be	paid	.	”
我	保证	我	那	这	休息	将	是	有薪酬的	.	”

我保证剩余款项一定会付清。

“ [juː; jʊ] !
“ You !
” 你 !

“你!

” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .
” He looked at her .
” 他 看起来 在 她 .

他看着她。

['sɜːrt(ə)nli] , [hɜːr; hər] [neɪm] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [æt; ət][ə; eɪ]
Certainly , her name would not have been of the smallest importance at a
当然 , 她 姓名 会 不是 有 到过 的 这 最小 重要性 在 一个
[bɪl] ;
bill ;
账单 ;

当然，她的名字在法案中肯定不会有任何重要性；

[bʌt; bət] ['glɪmərɪŋ] [ʌv; əv] [truːθ] ['haɪər] [ðæn; ðən] [bɪlz] , [ɔːr] ['mʌni] ['vælјuːz] , [wɪl] [flæʃ] ['sʌmtaɪmz]
but glimmerings of truth higher than bills , or money values , will flash sometimes
但 微光 的 真相 更高 比 账单 , 或者 钱 值 , 将要 闪光 有时
['iːv(ə)n][ɑːn]['stɑːlɪd][men] .
even on stolid men .
甚至 在 沉稳 男人 .

但即使是铁石心肠的人，有时也会闪现出比账单或金钱价值更高的真理之光。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] ['streɪndʒli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd]
For a moment his eyes rested strangely upon her ; and then he turned
为了 一个 片刻 他的 眼睛 休息 奇怪的 之上 她 ; 和 然后 他 转向
[ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [hed] ,
away his head ,
离开 他的 头 ,

他的目光在她身上停留了一会儿，神情有些怪异；然后他转开了头。

[ænd; ənd] [sed] , “ [həmf] !
and said , “ Humph !
和 说 , “ 哼 !

然后说道：“哼！”

” [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['ʌndər] [toʊn] .
” in a kind of confidential under tone .
” 在 一个 种类 的 机密的 在下面 语气 .

语气带着一种神秘的意味。

[ðə; ði] [gʊd] [mæn] [rʌbd] [hɪz; ɪz] ['bʊʃi] [her] [ɪn] [pər'pleksəti] .
The good man rubbed his bushy hair in perplexity .
这 好的 男人 摩擦 他的 茂密的 头发 在 困惑 .

这位善良的男子困惑地揉了揉他蓬乱的头发。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] .
He did not know what to make of this .
他 做过 不是 知道 什么 到 制作 的 这 .

他不知道该如何看待这件事。

“ [bʌt; bət] [ən'les] ['hæri] [hæz; həz] [ɪm'plɔɪmənt] [wiː; wi] [-]
“ But unless Harry has employment we [251]
” 但 除非 哈里 有 就业 我们 [-]

“但是，除非哈里有工作，否则我们[251]

[kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] , ” [sed] ['mɑːrθə] , “ [ɔːl] [ðæt] [ɪz][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['paʊər] , [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] ,
can do nothing , ” said Martha , “ all that is in our power , without him ,
能 做 没有什么 , ” 说 玛莎 , “ 全部 那 是 在 我们的 力量 , 没有 他 ,

“我们什么也做不了，”玛莎说，“没有他，我们能做的一切都无济于事。”

[mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [mɪr] [nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] .

must	be	the	mere	necessities	of	living	.
必须	是	这	仅仅	必需品	的	活的	.

必须是生活必需品。

[juː; jʊ][hæv; həv] [helpt] [ˌjuː 'es] [bɪ'fɔːr] , ['mɪstər] . ['sɑːmɝ-vɪl] . ”

You	have	helped	us	before	,	Mr	.	Sommerville	.	”
你	有	帮助	我们	前	,	先生	.	萨默维尔	.	”

萨默维尔先生，您以前就帮过我们。

“ [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ɪg'zɜːrtɪŋ] [maɪ'self] [ə'gen] ,

“	If	that	was	to	be	a	reason	for	exerting	myself	again	,
“	如果	那	曾是	到	是	一个	原因	为了	施力	我	再次	,

“如果这能成为我再次努力的理由，

[ɪn] ['evri] [keɪs] [ʌv; əv] [dɪ'stres] [ðæt] [kʌmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [sed] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [wɪð; wɪθ]

in	every	case	of	distress	that	comes	to	me	,	”	said	the	merchant	with
在	每一个	案件	的	痛苦	那	来	到	我	,	”	说	这	商人	和

[kəm'pleɪs(ə)nsi] ,

complacency	,
自满	,

“凡是我遇到的困境，”商人得意洋洋地说。

“ [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , [aɪ] [maɪt] [gɪv] [ʌp] [ɔːl] ['ʌðər] ['bɪznəs] [æt; ət] [wʌns] ;

“	I	can	tell	you	,	I	might	give	up	all	other	business	at	once	;
“	我	能	告诉	你	,	我	可能	给	向上	全部	其他	商业	在	一次	;

我可以告诉你，我可能会立刻放弃所有其他生意；

[bʌt; bət] [ˌrekə'mend] [ə; eɪ][mæn] [huː] [tɜːrnz] [aʊt] [ɪl] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] [θɪŋ] [tuː; tə]

but	recommending	a	man	who	turns	out	ill	is	a	very	unpleasant	thing	to
但	推荐	一个	男人	WHO	转弯	出去	患病的	是	一个	非常	令人不快的	事物	到

['kredɪtəbl] ['piːp(ə)l] .

creditable	people	.
可信赖的	人们	.

但推荐一个后来发现有病的人，对于有信誉的人来说是一件非常令人不快的事情。

[ðer; ðər][ɪz][bjuː'kænən] [naʊ] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [tʊk] [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['brʌðər] — [ænd; ənd]

There	is	Buchanan	now	—	of	course	he	took	my	word	for	your	brother	—	and
那里	是	布坎南	现在	—	的	课程	他	采取	我的	单词	为了	你的	兄弟	—	和

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n] [wen] [hɪz; ɪz] [sʌn] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] ['mjʊr]

I	assure	you	I	felt	it	quite	a	personal	reflection	when	his	son	told	me	that	Muir
我	保证	你	我	毛毡	它	相当	一个	个人的	反射	什么时候	他的	儿子	讲述	我	那	缪尔

[wʌz; wəz][waɪld] . ”

was	wild	.	”
曾是	荒野	.	”

现在有了布坎南——他当然相信了我替你哥哥说的话——我向你保证，当他儿子告诉我缪尔性情暴烈时，我感同身受。”

“ [ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn] [derd] !

“	And	his	son	dared	!
“	和	他的	儿子	敢于	!

“他的儿子竟然敢！”

” [ɪk'skleɪmd] ['mɑːrθə] , [wɪð; wɪθ] [ˌʌnkən'troʊləbl] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

”	exclaimed	Martha	,	with	uncontrollable	indignation	,
”	惊呼	玛莎	,	和	不可控的	愤慨	,

“玛莎怒不可遏地喊道，”

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [juːθ] [huː] [dʌz] ['iːv(ə)l][ʌv; əv] ['vɑːlənteri] [ɪn'tent] [ænd; ənd] ['pɜːrpəs] [ɪz] [bi'liːvd] [wen]

“	and	this	youth	who	does	evil	of	voluntary	intent	and	purpose	is	believed	when
”	和	这	青年	WHO	做	邪恶的	的	自愿	意图	和	目的	是	相信	什么时候

[hiː; hi]['slændərs] ['hæri] !

he	slanders	Harry	!
他	诽谤	哈里	!

“而这个蓄意作恶的年轻人，当他诽谤哈里时，人们却相信他！”

['hæri] , [huːm] [ðɪs] ['veri] [læd] — [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['pəʊər] , ['vʌlgər] [ænd; ənd] [kɔːrs]

Harry	,	whom	this	very	lad	—	that	he	should	have	power	,	vulgar	and	coarse
哈里	,	谁	这	非常	小伙子	—	那	他	应该	有	力量	,	庸俗	和	粗

[æz; əz][hiː; hi][ɪz] ,

as	he	is	,
作为	他	是	,

哈利，就是这个小子——尽管他粗俗不堪，却应该拥有权力，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['brʌðər] [ʌv; əv] [maɪn] ! — [hæz; həz] [bɪ'treɪd] [-]

with	a	brother	of	mine	!	—	has	betrayed	[	252	]
和	一个	兄弟	的	矿	!	—	有	背叛	[	-	]

与我的兄弟一起！——背叛了[252]

[ænd; ənd] [bɪ'gaɪld] ['ɪntuː] [temp'teɪʃ(ə)n] .

and	beguiled	into	temptation	.
和	被迷惑	进入	诱惑	.

并被诱惑而屈服。

[bʌt; bət][aɪ][duː] [rɔːŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [ðɪs] .

But	I	do	wrong	to	speak	of	this	.
但	我	做	错误的	到	说话	的	这	.

但我不该说这些。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ['mætər] [ɪz][noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv] ['hɛriːz] ,

The	present	matter	is	no	fault	of	Harry's	,
这	展示	事情	是	不	过错	的	哈利的	,

这件事并非哈利的过错。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][soʊl] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi]['luːzɪz][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ;

yet	it	is	the	sole	reason	why	he	loses	his	situation	;
然而	它	是	这	唯一	原因	为什么	他	失败	他的	情况	;

然而，这却是他失去目前地位的唯一原因；

[ænd; ənd][aɪ] [siː] [noʊ] [graʊnd] [hɪr] [fɔːr; fər] ['eni] [wʌn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [maɪ] ['brʌðər] [hæz; həz] [dɪs'greɪst]

and	I	see	no	ground	here	for	any	one	saying	that	my	brother	has	disgraced
和	我	看	不	地面	这里	为了	任何	一	说	那	我的	兄弟	有	蒙羞的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

我看不出任何人有任何理由说我的兄弟让他们蒙羞。

” [strɔːŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['paʊərf(ə)l] .

”	Strong	emotion	is	always	powerful	.
”	强的	情感	是	总是	强大的	.

强烈的情感总是强大的。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] ['mɪstər] . ['sɑːmɜ-vɪl] [hæd; həd][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [hɪr] ['ritʃəd]

It	might	be	that	Mr	.	Sommerville	had	no	objection	to	hear	Richard
它	可能	是	那	先生	.	萨默维尔	有	不	异议	到	听到	理查德

[bjuː'kænən] [kən'demd] .

Buchanan	condemned	.
布坎南	谴责	.

萨默维尔先生或许并不反对听到理查德·布坎南被谴责。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] ['mɑːrθəz] [fɪrs] [dɪ'fens] [ə'woʊk] [sʌm; səm]['leɪt(ə)nt][ˌdʒenə'rɑːsəti][ɪn][ðə; ði]

It	might	be	that	Martha's	fierce	defence	awoke	some	latent	generosity	in	the
它	可能	是	那	玛莎的	凶猛的	防御	醒来	一些	潜	慷慨	在	这

[maɪnd][ʃiː; ʃi] [ə'drest] .

mind	she	addressed	.
头脑	她	已解决	.

或许玛莎的激烈辩护唤醒了她所面对的人心中潜藏的某种慷慨。

[haʊ'evər] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] , [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [dɪd][nɑːt] [rɪ'zent] [hɜːr; hər] ['aʊtbɜːrst] ,

However	that	might	be	,	the	merchant	did	not	resent	her	outburst	,
然而	那	可能	是	,	这	商人	做过	不是	怨恨	她	爆发	,

然而，即便如此，这位商人也没有对她的爆发感到恼怒。

[bʌt; bət] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['endɪd] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt]

but	answered	it	indistinctly	in	a	low	voice	,	and	ended	with	something	about
但	回答	它	模糊不清	在	一个	低的	嗓音	,	和	结束	和	某物	关于

“ [ˌpɑːrʃi'æləti] ,

“	partiality	,
“	偏袒	,

但他回答得含糊不清，声音也很低沉，最后还说了些关于“偏袒”之类的话。

” [ænd; ənd] “ [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəl] . ”

”	and	“	quite	natural	.	”
”	和	“	相当	自然的	.	”

“”和“很自然”。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['pɑːrʃ(ə)l] , ” [sed] ['mɑːrθə] ['heɪstɪli] .

“	I	am	not	partial	,	”	said	Martha	hastily	.
“	我	是	不是	部分的	,	”	说	玛莎	草草	.

“我并不偏袒任何人，”玛莎急忙说道。

“ [noʊ][wʌn][hæz; həz]['evər] [siːn] , [noʊ][wʌn][kæn; kən]['evər] [siː] , ['hɛriːz] [fɔːlts] [æz; əz][aɪ][duː] .

“	No	one	has	ever	seen	,	no	one	can	ever	see	,	Harry's	faults	as	I	do	.
“	不	一	有	曾经	已见	,	不	一	能	曾经	看	,	哈利的	故障	作为	我	做	.

“从来没有人像我一样看到过，也永远没有人能够看到哈里的缺点。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ɪn'dɪfrənt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pæs] ['oʊvər] ['eni] [wʌn] ['diːfekt] [hiː; hi][hæz; həz] ; [bʌt; bət] ['hæri]

I	am	not	indifferent	enough	to	pass	over	any	one	defect	he	has	;	but	Harry
我	是	不是	冷漠	足够的	到	经过	超过	任何	一	缺点	他	有	;	但	哈里

[ɪz] [jʌŋ] .

is	young	.
是	年轻的	.

我不会对他的任何缺点都漠不关心；但哈利还年轻。

[hiː; hi][hæz; həz] [riːtʃt] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [men] [ɑːr; ər][bʌt; bət] [-]

He	has	reached	the	time	when	men	are	but	[	253	]
他	有	达到	这	时间	什么时候	男人	是	但	[	-	]

他已经到了男人只是[253]的时代

[ɛk'spɛrəˌmɛntɪŋ] [ɪn] [ˌɪndɪ'pendənt] [laɪf] .

experimenting	in	independent	life	.
实验	在	独立的	生活	.

尝试独立生活。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [luːz] [hɪz; ɪz] [gʊd] [neɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kɑːmən] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [laɪk] [ðɪs] ? ”

Why	should	he	lose	his	good	name	for	a	common	misfortune	like	this	?	”
为什么	应该	他	失去	他的	好的	姓名	为了	一个	常见的	不幸	喜欢	这	?	”

他为何要因为这样一场普通的意外而失去名誉?

“ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [steɪd] [ɪn] [er] , ” [sed] ['mɪstər] . ['sɑːmɝvɪl] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]
“ You should have stayed in Ayr , ” said Mr . Sommerville , with a little
“ 你 应该 有 入住 在 艾尔 , ” 说 先生 . 萨默维尔 , 和 一个 小的
['wɪrinəs] .
weariness .
疲劳 .

“你应该留在艾尔的，”萨默维尔先生略带疲惫地说。

“ [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] ['ɪndʒər] [hɪz; ɪz] [gʊd] [neɪm] !
“ I don't want to injure his good name !
“ 我 不 想 到 损伤 他的 好的 姓名 !

“我不想损害他的名誉！”

[aɪ] [hæv; həv] [noʊ] ['ɑːbdʒekt] [ɪn] ['hɜːrtɪŋ] [jʊr; jər] ['brʌðər] ; [ɪn'diːd] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld]
I have no object in hurting your brother ; indeed , for the sake of the old
我 有 不 目的 在 受伤 你的 兄弟 ; 的确 , 为了 这 清酒 的 这 老的
[taʊn] ,
town ,
镇 ,

我无意伤害你的兄弟；事实上，为了这座古城，

[ænd; ənd] [sʌm; səm] ['ʌðər] [θɪŋz] , [aɪ] [wʊd] [help] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] .
and some other things , I would help him to a situation if I could .
和 一些 其他 事物 , 我 会 帮助 他 到 一个 情况 如果 我 可以 .

还有一些其他的事情，如果可以的话，我会帮助他摆脱困境。

[aɪl] [dʒʌst] [spiːk] [tuː; tə] [maɪ] [kæʃ] - ['kiːpər] .
I'll just speak to my cash - keeper .
患病的 只是 说话 到 我的 现金 - 守门员 .

我这就跟我的出纳员说说。

[hiː; hi] [noʊz] [ə'baʊt] ['veɪkənt] ['pleɪsɪz] ['betər] [ðæn; ðən] [aɪ] [duː] .
He knows about vacant places better than I do .
他 知道 关于 空缺 地方 更好的 比 我 做 .

他比我更了解空置的房源。

” [ænd; ənd] ['pɑːrtli] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [huːz] [ʌn'juːʒuəl] ['ɜːrnɪstnəs] [ɪm'bærəst]
” And partly to get rid of a visitor whose unusual earnestness embarrassed
” 和 部分 到 得到 摆脱 的 一个 游客 谁 异常 认真 尴尬的
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

“部分原因是为了摆脱一位异常热情让他感到尴尬的访客；

['pɑːrtli] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌæprɪ'henʃn] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [kɔːld] [ə'pɑːn] [baɪ]
partly out of a sudden apprehension that he might possibly be called upon by
部分 出去 的 一个 突然 忧虑 那 他 可能 可能 是 称为 之上 经过
[ænd; ənd] [baɪ] [fɔːr; fər] [pɪ'kjuːnieri] [help] ,
and by for pecuniary help ,
和 经过 为了 金钱 帮助 ,

部分原因是突然担心自己可能迟早会被要求提供经济援助。

[ɪf] [noʊ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [biː; bi] [gɑːt] [fɔːr; fər] ['hæri] , ['mɪstər] . ['sɑːmɝvɪl] [left] [hɪz; ɪz] ['iːzi] [tʃer] ,
if no situation could be got for Harry , Mr . Sommerville left his easy chair ,
如果 不 情况 可以 是 得到 为了 哈里 , 先生 . 萨默维尔 左边 他的 简单的 椅子 ,

如果找不到适合哈利的工作，萨默维尔先生就会离开他的安乐椅。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['aʊtər] ['ɑːfɪs] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [klɜːrk] .
and had a consultation in the outer office with his confidential clerk .
和 有 一个 咨询 在 这 外 办公室 和 他的 机密的 职员 .

他随后在外间办公室与他的机要秘书进行了商议。

['veri] ['wɪri] [ænd; ənd] [feɪnt] , ['mɑːrθə] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['praɪvət] [ruːm] .

Very	weary	and	faint	,	Martha	remained	standing	in	the	private	room	.
非常	厌倦	和	头晕的	,	玛莎	剩余	常设	在	这	私人的	房间	.

玛莎疲惫不堪，虚弱无力，仍然站在私人房间里。

['meni] [ə; eɪ] [-]

Many	a	[	254	]
许多	一个	[	-	]

许多[254]

[taɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [hoʊp] [ænd; ənd]

time	in	her	own	heart	,	with	the	bitterness	of	disappointed	hope	and
时间	在	她	自己的	心	,	和	这	苦味	的	失望的	希望	和

['wuːndɪd] [lʌv] ,

wounded	love	,
受伤	爱	,

她独自在心中默默承受着失望的希望和受伤的爱情带来的苦涩。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'demd] ['hæri] ; [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪrsnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['laɪən] - ['mʌðər] ,

she	had	condemned	Harry	;	but	with	the	fierceness	of	a	lion	-	mother	,
她	有	谴责	哈里	;	但	和	这	凶猛	的	一个	狮子	-	母亲	,

她谴责了哈利；但她却像母狮般凶猛，

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [spræŋ] [ʌp][tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪm; ɪm] [wen] [ə'nʌðər] [vɔɪs] [prə'naʊnst] [hɪz; ɪz] ['sentəns]

her	heart	sprang	up	to	defend	him	when	another	voice	pronounced	his	sentence
她	心	弹簧	向上	到	保卫	他	什么时候	其他	嗓音	发音	他的	句子

.

:
.

当另一个声音宣判他的刑罚时，她立刻心生维护之意。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['senʃər] — [ɪn'stɪŋktɪvli] [ʃiː; ʃi] [derd] [ænd; ənd]

She	could	not	bear	the	slightest	touch	of	censure	—	instinctively	she	dared	and
她	可以	不是	熊	这	丝毫	触碰	的	谴责	—	本能地	她	敢于	和

[dɪ'faɪd] [ˌhuːsoʊ'evər] [ʃʊd; ʃəd] [ə'kjuːz] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][noʊ][wʌn][hæd; həd] ['lɪbərti] [tuː; tə] [bleɪm]

defied	whosoever	should	accuse	him	—	and	no	one	had	liberty	to	blame
违抗	无论谁	应该	控	他	—	和	不	一	有	自由	到	责备

['hæri] [ɪk'sept] [ðə; ði]['sɑːlətəri] [vɔɪs] [wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ['wɑːtʃɪz] [rʌŋ] [aʊt]

Harry	except	the	solitary	voice	which	came	to	her	in	the	night	watches	wrung	out
哈里	除了	这	孤	嗓音	哪个	来了	到	她	在	这	夜晚	手表	拧干	出去

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] .

of	her	own	heart	.
的	她	自己的	心	.

她无法忍受一丝一毫的责备——本能地，她敢于反抗任何指责他的人——除了在夜巡中从她内心深处涌出的孤独声音之外，没有人有权利责怪哈利。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ['mɪstər] . ['sɑːmɜ-vɪl] [rɪ'tɜːrnd] .

In	a	short	time	Mr	.	Sommerville	returned	.
在	一个	短的	时间	先生	.	萨默维尔	返回	.

不久后，萨默维尔先生回来了。

“ [aɪ] [hɪr] [ʌv; əv][wʌn] [pleɪs] , [mɪs] ['mjʊr] , ” [sed] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] ; “ [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [sɪ'kjʊrəti]

“	I	hear	of	one	place	,	Miss	Muir	,	”	said	the	merchant	;	“	but	there	is	security
“	我	听到	的	一	地方	,	错过	缪尔	,	”	说	这	商人	;	“	但	那里	是	安全

['niːdɪd] ,

needed	,
需要	,

“我听说过一个地方，缪尔小姐，”商人说，“但是那里需要安保措施。”

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['drɔːbæk] — ['sev(ə)nti] [paʊndz] [ə; eɪ] - [jɪr] — [ə; eɪ] [gʊd] ['sæləri] ,

and	that	might	be	a	drawback	—	seventy	pounds	a	-	year	—	a	good	salary	,
和	那	可能	是	一个	退税	—	七十	磅	一个	-	年	—	一个	好的	薪水	,

而这或许是个缺点——每年七十英镑——虽然薪水不错，但收入也算可观了。

[bʌt; bət] [ðen] [ðeɪ] [wɑːnt] [sɪ'kjʊrəti] [fɔːr; fər] [faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] .

but	then	they	want	security	for	five	hundred	pounds	.
但	然后	他们	想	安全	为了	五	百	磅	.

但他们却要价五百英镑的保安服务。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [ðæt] ,

If	you	could	manage	that	,
如果	你	可以	管理	那	,

如果你能做到这一点的话，

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [wʌn] — ['roʊən] [ænd; ənd] ['tɔmsn] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['trævələr]

the	place	is	a	very	good	one	—	Rowan	and	Thomson	—	and	it	is	a	traveller
这	地方	是	一个	非常	好的	一	—	罗文	和	汤姆逊	—	和	它	是	一个	游客

[ðeɪ] [wɑːnt] — [nɑːt] [-]

they	want	—	not	[	255	]
他们	想	—	不是	[	-	]

这个地方非常好——罗文和汤姆森——他们想要的是一位旅行者——而不是[255]

[soʊ] [mʌtʃ] [kən'faɪnmənt] [æz; əz][ɪn][æn; ən] ['ɑːfɪs] ; [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [suːt][jʊr; jər] ['brʌðər] ['veri] [wel] ,

so	much	confinement	as	in	an	office	;	it	might	suit	your	brother	very	well	,
所以	很多	监禁	作为	在	一个	办公室	;	它	可能	套装	你的	兄弟	非常	出色地	,

就像在办公室里一样，这种封闭的环境可能很适合你哥哥。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [sɪ'kjʊrəti] . ”

if	it	were	not	for	the	security	.	”
如果	它	是	不是	为了	这	安全	.	”

如果不是出于安保考虑的话。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][duː] , ” [sed] ['mɑːrθə] , ['kwɪkli] .

“	It	would	not	do	,	”	said	Martha	,	quickly	.
“	它	会	不是	做	,	”	说	玛莎	,	迅速地	.

“不行，”玛莎连忙说道。

“ ['hæri] ['kænɑːt] [biː; bi][ə; eɪ] ['trævələr] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɪl] [hɪm; ɪm] .

“	Harry	cannot	be	a	traveller	—	it	would	kill	him	.
“	哈里	不能	是	一个	游客	—	它	会	杀	他	.

“哈利不能去旅行——那会要了他的命。”

” ['mɪstər] . ['sɑːmɝvɪl] ['elɪveɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] .

”	Mr	.	Sommerville	elevated	his	eyebrows	.
”	先生	.	萨默维尔	升高	他的	眉毛	.

萨默维尔先生挑了挑眉毛。

“ ['kænɑːt] [biː; bi][ə; eɪ] ['trævələr] !

“	Cannot	be	a	traveller	!
“	不能	是	一个	游客	!

“不能成为旅行者！”

[ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , [mɪs] ['mjʊr] , [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [keɪm] ['æskɪŋ] [maɪ] [help] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri]

Upon	my	word	,	Miss	Muir	,	to	say	that	you	came	asking	my	help	,	you	are	very
之上	我的	单词	,	错过	缪尔	,	到	说	那	你	来了	问	我的	帮助	,	你	是	非常

[fə'stɪdiəs] .

fastidious	.
挑剔	.

穆尔小姐，恕我直言，您是来寻求我的帮助的，您真是非常细致。

[aɪ] ['fænsɪd] [jʊr; jər] ['brʌðər] [wʊd] [biː; bi][glæd][ʌv; əv]['eni][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] . ”

I	fancied	your	brother	would	be	glad	of	any	situation	.	”
我	幻想	你的	兄弟	会	是	高兴的	的	任何	情况	.	”

我原以为你哥哥会乐于接受任何处境。

“ [nɑːt] [ðɪs] — ['oʊnli][nɑːt] [ðɪs] , ” [sed] ['mɑːrθə] , [ɪn] [heɪst] ,

“	Not	this	—	only	not	this	,	”	said	Martha	,	in	haste	,
”	不是	这	—	仅有的	不是	这	,	”	说	玛莎	,	在	匆忙	,

“不是这个——绝对不是这个，”玛莎急忙说道。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] [fɪrd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][prə'poʊz(ə)l] , “ ['hæri] [ɪz][nɑːt] [strɔːŋ] .

as	if	she	almost	feared	to	listen	to	the	proposal	,	“	Harry	is	not	strong	.
作为	如果	她	几乎	害怕	到	听	到	这	提议	,	“	哈里	是	不是	强的	.

仿佛她几乎害怕听到这个提议：“哈里并不强壮。”

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['sɑːmɝvɪl] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɪl] [hɪm; ɪm] . ”

I	thank	you	,	Mr	.	Sommerville	,	I	thank	you	;	but	it	would	kill	him	.	”
我	感谢	你	,	先生	.	萨默维尔	,	我	感谢	你	;	但	它	会	杀	他	.	”

谢谢你，萨默维尔先生，真的谢谢你；但这会要了他的命。”

“ [ðen] , [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] , ” [sed] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] , ['koʊldli] [ri'zjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [siːt] .

“	Then	,	I	know	of	nothing	else	,	”	said	the	merchant	,	coldly	resuming	his	seat	.
”	然后	,	我	知道	的	没有什么	别的	,	”	说	这	商人	,	冷冷地	恢复	他的	座位	.

“那么，我就不知道别的办法了。”商人冷冷地说着，重新坐了下来。

“ [ɪf] [aɪ] [hɪr] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] , [aɪ] [wɪl] [let][juː; jʊ] [noʊ] .

“	If	I	hear	of	anything	,	I	will	let	you	know	.
”	如果	我	听到	的	任何事物	,	我	将要	让	你	知道	.

“如果我听到什么消息，我会告诉你。”

” [koʊld][wɜːrdz][ʌv; əv] [kɔːrs] , ['ɔːf(ə)n] [sed] , ['nevər] [rɪ'membər] .

”	Cold	words	of	course	,	often	said	,	never	remembered	.
”	寒冷的	字	的	课程	,	经常	说	,	绝不	记得	.

“当然，这些话冷冰冰的，说得多了，却从不被记住。”

['mɑːrθə] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [daʊn] [-]

Martha	turned	away	down	[	256	]
玛莎	转向	离开	向下	[	-	]

玛莎转身向下走[256]

[ðə; ði] ['dʌsti] [ster] , ['bleɪmɪŋ] [hɜːr'self][fɔːr; fər] [ðʌs] ['weɪstɪŋ] [ðə; ði][taɪm][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv]

the	dusty	stair	,	blaming	herself	for	thus	wasting	the	time	in	which	she	might	have
这	尘土飞扬	楼梯	,	指责	她自己	为了	因此	浪费	这	时间	在	哪个	她	可能	有

[bɪn] ['wɜːrkɪŋ] ;

been	working	;
到过	在职的	;

她站在布满灰尘的楼梯上，自责自己浪费了本可以用来工作的时间；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][wɜːrk] — [kʊd; kəd] [gɪv] ['deɪli] [bred] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['haʊshoʊld] [stɪl] —

but	she	could	work	—	could	give	daily	bread	to	the	little	household	still	—
但	她	可以	工作	—	可以	给	日常的	面包	到	这	小的	家庭	仍然	—

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['gretɪst] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .

and	that	was	the	greatest	comfort	of	her	life	.
和	那	曾是	这	最	舒适	的	她	生活	.

但她还能工作——还能养活这个小家庭——这便是她生命中最大的安慰。

[fɑːr] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪl] - ['gɜːlz][ænd; ənd] ['ɛndʒə'nɪrz] [ʌv; əv][pɔːrt][dʌn'dæs, 'dʌndæs][wʌz; wəz]

Far	different	from	the	mill	-	girls	and	engineers	of	Port	Dundas	was
远的	不同的	从	这	磨	-	女孩们	和	工程师	的	港口	邓达斯	曾是

[ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ɪn] [ðiːz] ['dʌsti] [striːts] .

the	passing	population	in	these	dusty	streets	.
这	通过	人口	在	这些	尘土飞扬	街道	.

与波特敦达斯的纺织女工和工程师截然不同的是，这些尘土飞扬的街道上过往的人群。

['eldərli] ['mə:tʃəntmən] , [wɪð; wɪθ] [i:z] [ænd; ənd] ['kɑ:mpɪtəns] [ɪn] ['evri] [foʊld][ʌv; əv][ðer; ðər] ['spɑ:tləs]

Elderly	**merchantmen**	**,**	**with**	**ease**	**and**	**competence**	**in**	**every**	**fold**	**of**	**their**	**spotless**
老年	商船	,	和	舒适	和	权限	在	每一个	折叠	的	他们的	一尘不染

['brɔ:dˌklɔ:θ] — [jʌŋ] [wʌnz][ɪg'zu:bərənt][ænd; ənd] [ʌn'klaʊdɪd] ,

broadcloth	**—**	**young**	**ones**	**exuberant**	**and**	**unclouded**	**,**
府绸	—	年轻的	一个	旺盛	和	晴朗无云	,

年长的商人们，从他们洁净的粗呢布料的每一处褶皱中都流露出轻松自如和娴熟的技巧；年轻人则充满活力，头脑清醒。

['kæstɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði] [joʊk] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [æz; əz] ['laɪtli] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] ,

casting	**off**	**the**	**yoke**	**of**	**business**	**as**	**lightly**	**,**	**out**	**of**	**the**	**office**	**,**
铸件	离开	这	轭	的	商业	作为	轻轻	,	出去	的	这	办公室	,

轻而易举地摆脱商业的束缚，走出办公室，

[æz; əz] [ðeɪ] [bɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] ['sensəbli] [wɪ'ðɪn] , [met] ['mɑ:rθə] [æt; ət] ['evri] [step] .

as	**they**	**bore**	**it**	**sensibly**	**within**	**,**	**met**	**Martha**	**at**	**every**	**step**	**.**
作为	他们	钻孔	它	明智地	之内	,	遇见	玛莎	在	每一个	步	.

当他们明智地将它带入其中时，每一步都遇到了玛莎。

[hɪr] [kʌm] [sʌm; səm] , [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] .

Here	**come**	**some**	**,**	**fresh**	**from**	**the**	**Exchange**	**.**
这里	来	一些	,	新鲜的	从	这	交换	.

以下是一些刚从交易所运来的新鲜货。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [dɪ'skʌsɪŋ] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , ['kælkjuleɪtɪŋ] [ɪ'læbərət] ['tʃænsɪz] , [pər'hæps]

You	**can**	**see**	**they**	**are**	**discussing**	**speculations**	**,**	**calculating**	**elaborate**	**chances**	**,**	**perhaps**
你	能	看	他们	是	讨论	猜测	,	计算	精心制作的	机会	,	也许

“ [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ,

“	**in**	**the**	**way**	**of**	**business**	**,**
“	在	这	方式	的	商业	,

你可以看出他们正在讨论各种猜测，计算各种复杂的概率，也许这是“商业之道”。

” ['hæzədɪŋ] [ə; eɪ] ['prɪnsli] ['fɔ:rtʃən] , [wɪtʃ] [meɪ] [bi:; bi] ['dʌbld] [ɔ:r] [dɪ'zɑ:lvd] [bɪ'fɔ:r] [ə'nʌðər] [jɪr]

”	**hazarding**	**a**	**princely**	**fortune**	**,**	**which**	**may**	**be**	**doubled**	**or**	**dissolved**	**before**	**another**	**year**
”	危险	一个	王子	财富	,	哪个	可能	是	双倍	或者	溶解	前	其他	年

.

:
.

“冒着损失一大笔钱的风险，这笔钱可能在一年之内翻倍，也可能化为乌有。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men] [mi:t] [ðem; ðəm] , ['laʊdər] [ænd; ənd] [mɔ:r] [dɪ'mɑ:nstrətɪv] ,

And	**a**	**group**	**of**	**young**	**men**	**meet**	**them**	**,**	**louder**	**and**	**more**	**demonstrative**	**,**
和	一个	团体	的	年轻的	男人	见面	他们	,	更大声	和	更多的	示范性的	,

['sɜ:rklɪŋ] [raʊnd] [wʌn] [hu:] [ɪz] [-]

circling	**round**	**one**	**who**	**is**	**[**	**257**	**]**
盘旋	圆形的	一	WHO	是	[	-	]

一群年轻人迎面而来，声音更大，表现得更热情，围着其中一个[257]

['klɪrli] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tu:; tə][ɔ:l] .

clearly	**the**	**object**	**of**	**interest**	**to**	**all**	**.**
清楚地	这	目的	的	兴趣	到	全部	.

显然，这是所有人感兴趣的对象。

[waɪ] ?

Why	**?**
为什么	?

为什么?

— [hiː; hi][ɪz]['ɡoʊɪŋ] [aʊt][tuː; tə]['ɪndiə][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] — [ænd; ənd] [seɪv]

—	he	is	going	out	to	India	to	-	morrow	to	make	his	fortune	—	and	save
一	他	是	去	出去	到	印度	到	-	明天	到	制作	他的	财富	一	和	节省

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɡɪvz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

that	it	gives	him	a	little	importance	,
那	它	给予	他	一个	小的	重要性	,

——他明天就要去印度发财了——这无疑让他显得有点重要性。

[ænd; ənd] [meɪks] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['laɪən][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , ['envid] [baɪ][ɔːl][hɪz; ɪz] [kəm'pɪrz] , [ðɪs] [juːθ] ,

and	makes	him	the	lion	of	the	day	,	envied	by	all	his	compeers	,	this	youth	,
和	制作	他	这	狮子	的	这	天	,	令人羡慕	经过	全部	他的	竞争对手	,	这	青年	,

这让他成为当之无愧的明星，令所有同龄人都羡慕不已，这位年轻人。

[huː] [ɪz] [flʌʃt] [dʒʌst] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] ,

who	is	flushed	just	now	with	a	little	excitement	,
WHO	是	酡	只是	现在	和	一个	小的	激动	,

他此刻因兴奋而面色泛红。

[ɪn] [riˈæləti] [fiːlz] [noʊ] [mɔːr] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] ['ɪndiən] ['vɔɪɪdʒ] ,

in	reality	feels	no	more	about	his	Indian	voyage	,
在	现实	感觉	不	更多的	关于	他的	印度	航程	,

实际上，他对他的印度之旅已经没有任何感觉了。

[ðæn; ðən] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][bʌt; bət][ə; eɪ] ['sʌmər] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['geɪrˌlɑːk] , [ɔːr] ['roʊz'niθ]

than	if	it	were	but	a	summer	expedition	to	the	Gairloch	,	or	Roseneath
比	如果	它	是	但	一个	夏天	远征	到	这	盖尔洛赫	,	或者	玫瑰之下

[beɪ] ;

Bay	;
湾	;

仿佛只是一次前往盖尔洛赫或罗斯尼思湾的夏季探险；

[ænd; ənd][ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] [əˈʃʊrd] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] ,

and	is	much	more	comfortably	assured	of	making	his	fortune	,
和	是	很多	更多的	舒适地	保证	的	制作	他的	财富	,

他更有把握发家致富。

[ðæn; ðən][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [hoʊm][ə; eɪ] ['kredɪtəbl] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [traʊt] ,

than	he	would	be	of	bringing	home	a	creditable	amount	of	trout	,
比	他	会	是	的	带来	家	一个	可信赖的	数量	的	鳟鱼	,

比起带回数量可观的鳟鱼，他本可以做得更好。

[ɪf] [ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['deɪz] ['fɪʃɪŋ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ]

if	the	event	of	to	-	morrow	was	a	day's	fishing	,	instead	of	the	beginning
如果	这	事件	的	到	-	明天	曾是	一个	天	钓鱼	,	反而	的	这	开始

[ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'ventf(ə)l] [laɪf] .

of	an	eventful	life	.
的	一个	多事	生活	.

如果明天的事情只是一天的捕鱼，而不是精彩人生的开始。

[ʌv; əv][ðə; ði] [jʊθs] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

Of	the	youths	round	him	,
的	这	青年	圆形的	他	,

在他周围的年轻人中，

[wʌn] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] ['pɑːrtnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] “ [haʊs] ” [ɪn][fɑːr] [ə'merɪkə] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

one	will	be	the	representative	partner	of	his	“	house	”	in	far	America	before	the
一	将要	是	这	代表	伙伴	的	他的	“	房子	”	在	远的	美国	前	这

[jɪr] [ɪz] [aʊt] ;

year	is	out	;
年	是	出去	;

今年年底前，其中一人将成为他在美国远方的“家族”的代表合伙人；

[ə'nʌðər] [wɪl] [fi:d] [wʊl] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] ; [ə'nʌðər] [lɜ:rn] [tu:; tə][ə'dɔ:rn][hɪz; ɪz] ['æktɪv] ['nɔ:rðərn] [laɪf] ,

another	will	feed	wool	in	the	bush	;	another	learn	to	adorn	his	active	northern	life	,
其他	将要	喂养	羊毛	在	这	衬套	;	其他	学习	到	装饰	他的	积极的	北方	生活	,

另一个将在灌木丛中放牧羊毛；另一个将学习如何装扮自己，以适应北方活跃的生活。

[wɪð; wɪθ][ˌɔ:ri'ent(ə)l] [pɑ:mp] [ænd; ənd] ['lʌkʃəriz] [baɪ][ðə; ði] [blu:] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑs.fə-.əs] .

with	oriental	pomps	and	luxuries	by	the	blue	waves	of	the	Bosphorus	.
和	东方	盛大仪式	和	奢侈品	经过	这	蓝色的	波浪	的	这	博斯普鲁斯海峡	.

在博斯普鲁斯海峡的碧波荡漾下，尽享东方风情的奢华与盛宴。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɔ:l][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [-]

And	among	them	all	there	is	a	[	258	]
和	之中	他们	全部	那里	是	一个	[	-	]

其中有[258]

['sɜ:rt(ə)n] [freʃ] ['kɑ:nfɪdənt] [ʌn'kɑ:nʃəs] [laɪf] , [wɪtʃ] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][goʊz] , ['kæriz] [ju:; jʊ]

certain	fresh	confident	unconscious	life	,	which	,	so	far	as	it	goes	,	carries	you
肯定	新鲜的	自信的	无意识	生活	,	哪个	,	所以	远的	作为	它	去	,	携带	你

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][ɪn] ['sɪmpəθi] .

with	it	in	sympathy	.
和	它	在	同情	.

某种新鲜自信的无意识生活，就其本身而言，它会带着你产生共鸣。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [rɪ'faɪnd] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [prə'faʊnd] , [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz]['lɪt(ə)l] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [depθ]

It	is	not	refined	,	it	is	not	profound	,	it	has	little	elevation	and	little	depth
它	是	不是	精制	,	它	是	不是	深刻的	,	它	有	小的	海拔	和	小的	深度

;

;
;

它不够精致，不够深刻，缺乏高度和深度；

[bʌt; bət][wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [freʃ] [bri:z] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl]

but	withal	it	has	such	a	fresh	breeze	about	it	,	such	a	continual
但	此外	它	有	这样的	一个	新鲜的	微风	关于	它	,	这样的	一个	持续的

[ʌn'si:sɪŋ] ['moʊʃ(ə)n] ,

unceasing	motion	,
不断	运动	,

但与此同时，它又带着一丝清新的微风，一股持续不断的动静。

[sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'daʊtɪŋ] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][ɪts] [oʊn] [sək'ses] ,

such	an	undoubting	confidence	in	its	own	success	,
这样的	一个	毫无疑问	信心	在	它是	自己的	成功	,

对自身成功如此毫不怀疑的自信，

[ðæt] [ðɪs] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] ['wɜ:rldlinəs] [mu:vz] [ju:; jʊ][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ['sʌmθɪŋ] ['noʊblɚ] .

that	this	simplicity	of	worldliness	moves	you	as	if	it	were	something	nobler	.
那	这	简单	的	世俗	移动	你	作为	如果	它	是	某物	更高贵	.

这种世俗的朴素却能触动你的心弦，仿佛它蕴含着某种更高尚的东西。

[nɑ:t] [tru:] [ɪ'nʌf] , [nɔ:r] [greɪt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][kɔ:l][ðə; ði] ['sɑ:ləm] “ [gɑ:d] [spi:d] ” [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər]

Not	true	enough	,	nor	great	enough	to	call	the	solemn	“	God	speed	”	out	of	your
不是	真的	足够的	,	也不	伟大的	足够的	到	称呼	这	庄严	“	上帝	速度	”	出去	的	你的

[hɑ:rt] ;

heart	;
心	;

不够真实，也不够伟大，不足以让你由衷地发出“一路顺风”的祝愿；

[jet] [ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [tʃu:z] , [bʌt; bət] [wɪʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [æd'ventʃəəz] [wel] .

yet	you	cannot	choose	,	but	wish	the	young	adventurers	well	.
然而	你	不能	选择	,	但	希望	这	年轻的	冒险者	出色地	.

但你无法做出选择，只能祝愿这些年轻的冒险家们一切顺利。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [klɑːks] [mɔːr] ['hɜːrid] ; [jʌŋ] [men][wɪð; wɪθ] [kwɪk] ['bɪznəs] - [step][ænd; ənd]

And	there	are	clerks	more	hurried	;	young	men	with	quick	business	-	step	and
和	那里	是	职员	更多的	慌忙	;	年轻的	男人	和	快的	商业	-	步	和

[aɪ] ,

eye	,
眼睛	,

还有一些办事员动作更匆忙；他们是些步履轻快、目光敏锐的年轻人。

[huːz] [sʌnz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['mɜːtʃənts] - [sʌnz] ,

whose	sons	shall	be	merchants	'	sons	,
谁	儿子们	将	是	商人	-	儿子们	,

他们的儿子将出身商人家庭。

[æz; əz] ['kerləsli] ['prɑːspərəs] [æz; əz][ɑːr; ər][ðə; ði] [jʌŋ] ['mæstərz][ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [naʊ] ;

as	carelessly	prosperous	as	are	the	young	masters	in	the	office	now	;
作为	粗心大意	繁荣	作为	是	这	年轻的	大师	在	这	办公室	现在	;

就像现在办公室里那些年轻老板一样，肆意发财；

[bʌt; bət][sʌm; səm] [huː] [wɪl] [lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ] [pʊr] [klɑːks] ,

but	some	who	will	live	and	die	poor	clerks	,
但	一些	WHO	将要	居住	和	死	贫穷的	职员	,

但有些人却会像穷职员一样，生老病死。

[jet] [huː] [wɪl] [hæv; həv][ðer; ðər] [ʃer] [ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪd] [laɪf][æz; əz] [wel] , [ænd; ənd][end][ðer; ðər] [deɪz]

yet	who	will	have	their	share	of	enjoyed	life	as	well	,	and	end	their	days
然而	WHO	将要	有	他们的	分享	的	享受	生活	作为	出色地	,	和	结尾	他们的	天

[æz; əz] ['plezntli] ,

as	pleasantly	,
作为	愉快	,

然而，谁又能享受生活，安享晚年呢?

[pæs] [ænd; ənd] [ˌri'pæs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] .

pass	and	repass	among	the	crowd	.
经过	和	重传	之中	这	人群	.

在人群中传递和再次传递。

[sʌm; səm] , [tuː] , [huː] [-]

Some	,	too	,	who	[	259	]
一些	,	也	,	WHO	[	-	]

还有一些人[259]

[wɪl] [sɪŋk][ænd; ənd][fɔːl] , [huː] [wɪl] [breɪk] ['hɑːrts] , [ænd; ənd] [gɪv] [fer] [hoʊps][ðə; ði] [deθ] - [bloʊ] .

will	sink	and	fall	,	who	will	break	hearts	,	and	give	fair	hopes	the	death	-	blow	.
将要	下沉	和	落下	,	WHO	将要	休息	心	,	和	给	公平的	希望	这	死亡	-	吹	.

将会沉沦，将会陨落，将会伤透人心，将会给美好的希望以致命一击。

[soʊ] [mʌtʃ] [jʌŋ] [laɪf] — [soʊ] ['meni] [soʊlz] , [iːtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ɪts] [oʊn] [ɪg'zɪstəns] [fɔːr; fər][ɪt'self] ,

So	much	young	life	—	so	many	souls	,	each	to	make	its	own	existence	for	itself	,
所以	很多	年轻的	生活	—	所以	许多	灵魂	,	每个	到	制作	它是	自己的	存在	为了	本身	,

[ænd; ənd][nɑːt] [ə'nʌðər] .

and	not	another	.
和	不是	其他	.

如此多的年轻生命——如此多的灵魂，每一个都渴望为自己而活，而不是为他人而活。

[ðer; ðər] [kʌm] ['sɑːləm] [θɔːts] ['ɪntuː][ðə; ði][maɪnd] [wɪtʃ] [lʊks] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] .

There	come	solemn	thoughts	into	the	mind	which	looks	on	such	a	scene	.
那里	来	庄严	想法	进入	这	头脑	哪个	看起来	在	这样的	一个	场景	.

看到这样的景象，心中会涌起严肃的思绪。

[ænd; ənd] ['mɑːrθə] , [hæf] [æb'stræktɪd] , [lʊkt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [kəm'pɛrɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['hæri] .

And	Martha	,	half	abstracted	,	looked	on	it	,	comparing	them	with	Harry	.
和	玛莎	,	一半	摘要	,	看起来	在	它	,	比较	他们	和	哈里	.

玛莎心不在焉地看着这一切，把它们和哈利作比较。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [laɪk] ['hæri] — [nɑːt][wʌn] ;

But	there	was	none	like	Harry	—	not	one	;
但	那里	曾是	没有任何	喜欢	哈里	—	不是	一	;

但世上没有一个像哈利那样的人——一个也没有；

[ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] [klɑːspt] [ɪts][ɑːrmz][ə'baʊt][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] — [ðə; ði][draɪ] [aɪ] [wɪtʃ]

the	heart	that	clasped	its	arms	about	him	in	his	misfortune	—	the	dry	eye	which
这	心	那	紧握	它是	武器	关于	他	在	他的	不幸	—	这	干燥	眼睛	哪个

[wɑːtʃt] [ðə; ði] [naɪt] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [skiːmz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][prɑː'sperəti] — [kʊd; kəd] [siː] [nʌn] ['wɜːrðɪ]

watched	the	night	long	with	schemes	for	his	prosperity	—	could	see	none	worthy
观看	这	夜晚	长的	和	方案	为了	他的	繁荣	—	可以	看	没有任何	值得

[tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

to	be	placed	beside	him	.
到	是	放置	旁	他	.

那颗在他遭遇不幸时紧紧拥抱他的心——那双整夜都在为他谋求繁荣而苦苦思索的干涩的眼睛——却找不到一个配得上与他相伴的人。

[pʊr] ['hæri] !

Poor	Harry	!
贫穷的	哈里	!

可怜的哈利！

[hɪz; ɪz] ['sɪstər] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðiːz] ['ʌðər] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kən'tɪnjuəl] ['ʃædoʊ] ['restɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər]

his	sister	could	not	see	these	others	,	for	his	continual	shadow	resting	on	her
他的	姐姐	可以	不是	看	这些	其他的	,	为了	他的	持续的	阴影	休息	在	她

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

他的妹妹看不到其他人，因为他的身影始终笼罩着她的心。

[wen] ['mɑːrθə] [hæd; həd] ['nɪrli] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [sʌm; səm][wʌn] ['kɔːlɪŋ] ['æftər]

When	Martha	had	nearly	reached	the	Exchange	,	she	heard	some	one	calling	after
什么时候	玛莎	有	几乎	达到	这	交换	,	她	听到	一些	一	呼叫	后

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

玛莎快要到达交易所时，听到有人在后面喊她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒɑːn] [bjuː'kænən] ; [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] .

It	was	John	Buchanan	;	he	came	up	out	of	breath	.
它	曾是	约翰	布坎南	;	他	来了	向上	出去	的	气息	.

是约翰·布坎南；他气喘吁吁地走了过来。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [tel] ['hæri] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [siː] [maɪ] ['fɑːðər] , [mɪs] [

“	Will	you	tell	Harry	that	I	think	he	should	come	down	and	see	my	father	,	Miss	[
“	将要	你	告诉	哈里	那	我	思考	他	应该	来	向下	和	看	我的	父亲	,	错过	[

-]

260	]
-	]

“请你告诉哈里，我认为他应该下来见见我父亲，小姐[260]

['mjʊr] ? ” [gɑːspt] [dʒɑːn] .

Muir	?	”	gasped	John	.
缪尔	?	” 倒吸一口气		约翰	.

“穆尔？”约翰倒吸了一口气。

“ [aɪv] [bɪn] ['tʃeɪsɪŋ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ten] ['mɪnɪts] — [juː; jʊ] [wɔːk] [soʊ][fæst] .

“	I've	been	chasing	you	for	ten	minutes	—	you	walk	so	fast	.
“	我已经	到过	追逐	你	为了	十	分钟	—	你	走	所以	快速地	.

“我追了你十分钟了——你走得真快。”

[maɪ] ['fɑːðɚz] [kʌm] [hoʊm] , [ænd; ənd] ['hiːz] [ʃʌt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [dɪk] .

My	father's	come	home	,	and	he's	shut	up	with	Dick	.
我的	父亲的	来	家	,	和	他是	关闭	向上	和	迪克	.

我父亲回家了，他和迪克待在一起。

[aɪ] [dəunt] [θɪŋk] ['hiːz] [pliːzd] .

I	don't	think	he's	pleased	.
我	不	思考	他是	高兴	.

我觉得他不太高兴。

[ɪf] ['hæri] [wʊd] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] [ə'gen] . ” [-]

If	Harry	would	come	down	to	-	morrow	,	it	might	be	all	right	again	.	”	[	261	]
如果	哈里	会	来	向下	到	-	明天	,	它	可能	是	全部	正确的	再次	.	”	[	-	]

如果哈里明天下来，事情或许就能好起来了。”[261]

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ] . “

CHAPTER	XVI	.	“
章	十六	.	”

第十六章

- [tɪz] [ðə; ði] [wiːk] [huː] [ɑːr; ər] ['oʊvər'boʊld] ; [jʊr; jər] [strɔːŋ] [mæn] [kæn; kən] [kaʊnt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [maɪt]

'	Tis	the	weak	who	are	overbold	;	your	strong	man	can	count	upon	the	might
-	的	这	虚弱的	WHO	是	加粗	;	你的	强的	男人	能	数数	之上	这	可能

[hiː; hi] ['noʊɪθ] ;

he	knoweth	;
他	知道	;

弱者才会鲁莽行事；强者可以倚仗自己所掌握的力量；

[jʊr; jər] ['fiːb(ə)l] [wʌn] , [ɪn] ['fænsi] [sets] [noʊ] [baʊnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['breɪvəri] ,

your	feeble	one	,	in	fancy	sets	no	bound	to	his	bravery	,
你的	微弱	一	,	在	想要	套	不	边界	到	他的	勇敢	,

你那体弱多病的人，在幻想中却对自己的勇敢毫无顾忌。

[nɔːr] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [taɪm] [tuː; tə] [feɪl] [tɪl] [ðer; ðər] [ɪz] [niːd] [ʌv; əv] ['stændɪŋ] .

nor	thinks	it	time	to	fail	till	there	is	need	of	standing	.
也不	思考	它	时间	到	失败	直到	那里	是	需要	的	常设	.

不到需要挺身而出的时候，他不会认为现在是失败的时候。

” [oʊld] [pleɪ] .

”	old	play	.
”	老的	玩	.

“老套路。”

“ ['sev(ə)nti] [paʊndz] [ə; eɪ] - [jɪr] , ” [rɪ'piːtɪd] ['hæri] ['mjʊr] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf]

“	Seventy	pounds	a	-	year	,	”	repeated	Harry	Muir	,	as	his	sisters	and	his	wife
”	七十	磅	一个	-	年	,	”	重复	哈里	缪尔	,	作为	他的	姐妹	和	他的	妻子

[sæt] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

sat	round	him	,
卫星	圆形的	他	,

“一年七十英镑，”哈里·缪尔重复道，他的姐妹和妻子围坐在他身边。

[ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [naʊ] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] “ ['oʊpənɪŋ] , ” [waɪl] ['vaɪələt] [kept] [ðə; ði] ['beɪbi] ;

all	of	them	now	busy	with	the	“	opening	,	”	while	Violet	kept	the	baby	;
全部	的	他们	现在	忙碌的	和	这	“	开幕	,	”	尽管	紫色	保留	这	婴儿	;

现在他们都忙着“开业”，而维奥莱特则留下来照顾孩子；

“ [ænd; ənd] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [maɪt] [biː; bi] [sɪ'kjʊrəti] , [seɪ] [fɔːr; fər] [θriː] ['hʌndrəd] [paʊndz] .

“	and	my	uncle	might	be	security	,	say	for	three	hundred	pounds	.
”	和	我的	叔叔	可能	是	安全	,	说	为了	三	百	磅	.

“我叔叔可以做保安，比如说，报酬是三百英镑。”

[its] [ə; eɪ] [mɪr] ['mætər] [ʌv; əv][fɔːrm] , [juː; jʊ] [noʊ] .
It's a mere matter of form , you know .
它是 一个 仅仅 事情 的 形式 , 你 知道 .

这只是形式上的问题而已。

[pər'hæps] [ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [θriː] ['hʌndrəd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [faɪv] ;
Perhaps they would take him for three hundred instead of five ;
也许 他们 会 拿 他 为了 三 百 反而 的 五 ;

或许他们会以三百元而不是五元的价格买下他；

[ænd; ənd] ['roʊən] [ænd; ənd] ['tɔmsn] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [haʊs] .
and Rowan and Thomson is a very good house .
和 罗文 和 汤姆逊 是 一个 非常 好的 房子 .

罗文和汤姆森是一家非常好的房子。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [maɪt] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ænd; ənd][ɪn'kwaɪər] . ” [-]
I think I might go down to - morrow and inquire . ” [262]
我 思考 我 可能 去 向下 到 - 明天 和 查询 . ” [-]

我想我明天可能会下去打听一下。”[262]

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][duː] — [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['mɑːrθə] ['kwɪkli] .
“ It would not do — you must not think of it , ” said Martha quickly .
“ 它 会 不是 做 — 你 必须 不是 思考 的 它 , ” 说 玛莎 迅速地 .

“不行——你千万不能这么想，”玛莎连忙说道。

“ [waɪ] [mʌst; məst][aɪ][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
“ Why must I not think of it ?
“ 为什么 必须 我 不是 思考 的 它 ?

为什么我不能去想它?

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [dʒɑːn] [bjuː'kænən] [ɪz] [raɪt] , ['mɑːrθə] ,
I don't believe John Buchanan is right , Martha ,
我 不 相信 约翰 布坎南 是 正确的 , 玛莎 ,

玛莎，我不认为约翰·布坎南是对的。

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['kwɔːrəlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪk] [fɔːr; fər] ['sendɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] .
about his father quarrelling with Dick for sending me away .
关于 他的 父亲 争吵 和 迪克 为了 发送 我 离开 .

关于他父亲因为把我送走而与迪克争吵的事情。

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [rɪ'tɜːrn] [ðer; ðər] , [wer] [ðeɪ] [ɔːl] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪs'mɪst]
And , besides , how could I return there , where they all know I was dismissed
和 , 除了 , 如何 可以 我 返回 那里 , 在哪里 他们 全部 知道 我 曾是 解雇
— [dɪs'mɪst] , ['mɑːrθə] ;
— dismissed , Martha ;
— 解雇 , 玛莎 ;

而且，我怎么能回到那里呢？他们都知道我被解雇了——被解雇了，玛莎；

[bɪ'saɪdz] ['dɪks] [oʊn] [ə'bjuːs] .
besides Dick's own abuse .
除了 迪克的 自己的 虐待 .

除了迪克自身的虐待行为之外。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] .
I could not do it .
我 可以 不是 做 它 .

我做不到。

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [duː] ['eniθɪŋ] [ðæn; ðən][goʊ] [bæk] ; — [ænd; ənd] ['sev(ə)nti] [paʊndz] [ə; eɪ] - [jɪr] ! ”
I would rather do anything than go back ; — and seventy pounds a - year ! ”
我 会 相当 做 任何事物 比 去 后退 ; — 和 七十 磅 一个 - 年 ! ”

我宁愿做任何事也不愿回去；——而且一年才七十英镑！

“ ['hæri] , [let] [ju: 'es] ['ræðər] ['leɪbər] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .
“ Harry , let us rather labour for you night and day .
” 哈里 , 让 我们 相当 劳动 为了 你 夜晚 和 天 .

“哈利，让我们日夜为你辛勤劳作吧。”

” [hɪz; ɪz] [feɪs] [gru:] [red] [ænd; ənd] ['æŋgri] .
” His face grew red and angry .
” 他的 脸 生长 红色的 和 生气的 .

“他的脸涨得通红，怒火中烧。”

“ [waɪ] , ['mɑ:rθə] ?
“ Why , Martha ?
” 为什么 , 玛莎 ?

“为什么，玛莎？”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑ:t] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ['ʃʊrli] [ðæt] [aɪ] ['kænɑ:t] [bi:; bi] ['trʌstɪd] .
I am not a child surely that I cannot be trusted .
我 是 不是 一个 孩子 一定 那 我 不能 是 可信 .

我又不是小孩子，怎么可能不被信任呢?

[wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] ? ”
What do you mean ? ”
什么 做 你 意思是 ? ”

你是什么意思？ ”

“ [noʊ] , ” [sed] ['mɑ:rθə] ['bɪtərli] , “ [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ; [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] [fʊl] - [groʊn] [mæn]
“ No , ” said Martha bitterly , “ you are not a child ; you are a full - grown man
” 不 , ” 说 玛莎 苦涩地 , “ 你 是 不是 一个 孩子 ; 你 是 一个 满的 - 生长 男人
,
;
,

“不，”玛莎苦涩地说，“你不是孩子，你是个成年男人。”

[wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðə; ði] [ɪn'daʊmənts] [ə; eɪ] [mæn] [ni:dz] [tu:; tə] [du:] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] .
with all the endowments a man needs to do something in the world .
和 全部 这 捐赠基金 一个 男人 需求 到 做 某物 在 这 世界 .

拥有一个人在世上做成一番事业所需的一切天赋。

[ju:; jʊ] [kæn; kən] [kən'streɪn] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] [ði:z] [pʊr] ['gɜ:lz] , [hu:] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] ['evri] ['aʊər]
You can constrain the will of these poor girls , who think of you every hour
你 能 约束 这 将要 的 这些 贫穷的 女孩们 , WHO 思考 的 你 每一个 小时
[ðeɪ] [lɪv; laɪv] ;
they live ;
他们 居住 ;

你可以控制这些可怜女孩的意志，她们活着的每一刻都在想着你；

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [ə'sɜ:rt] [jʊr; jər] [ˌɪndɪ'pendəns] , [ænd; ənd] [bi:; bi] [-]
and you can assert your independence , and be [263]
和 你 能 断言 你的 独立 , 和 是 [-]

你可以主张你的独立性，并且[263]

[praʊd] , [ænd; ənd] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [ber] [ðə; ði] [rɪ'pru:f] [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['dʒʌstli] [ɜ:rnd] .
proud , and refuse to bear the reproof you have justly earned .
自豪的 , 和 拒绝 到 熊 这 责备 你 有 公正地 获得 .

你骄傲自大，拒绝接受你理应受到的责备。

[gɑ:d] [fər'gɪv] [ˌem 'i:] [ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tu:] [hɑ:rd] ; [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [wer] [ˌem 'i:] [aʊt] , ['hæri] .
God forgive me if I am too hard ; but you wear me out , Harry .
上帝 原谅 我 如果 我 是 也 难的 ; 但 你 穿 我 出去 , 哈里 .

如果我太严厉，请上帝原谅我；但你真的让我筋疲力尽，哈利。

[wen] [aɪ] [seɪ] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] [siːk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['feɪt(ə)l] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [laɪk] [ðɪs] , [hæv; həv] [aɪ] [nɑːt] [kɔːz] ?

When	I	say	you	must	not	seek	for	a	fatal	occupation	like	this	,	have	I	not	cause	?
什么时候	我	说	你	必须	不是	寻找	为了	一个	致命的	职业	喜欢	这	,	有	我	不是	原因	?

我说你不应该从事这种危险的职业，难道不是在提醒你吗?

[duː] [aɪ] [niːd] [tuː; tə] [dɪ'send] [tuː; tə] [pə'tikuːləz] ?

Do	I	need	to	descend	to	particulars	?
做	我	需要	到	下降	到	细节	?

我需要详细说明吗?

[wʊd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˌem 'iː] ['entər] ['ɪntuː] ['diːteɪl] ? ”

Would	you	have	me	enter	into	detail	?	”
会	你	有	我	进入	进入	细节	?	”

能否让我详细说明一下?

“ ['mɑːrθə] ! ['mɑːrθə] !

“	Martha	!	Martha	!
”	玛莎	!	玛莎	!

“玛莎！玛莎！”

” [ðə; ði] ['tremblɪŋ] [hænd] [ʌv; əv] [roʊz] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ɑːrm] , ['æŋkʃəsli] [rɪ'streɪnɪŋ] [hɜːr; hər] ;

”	The	trembling	hand	of	Rose	was	on	her	arm	,	anxiously	restraining	her	;
”	这	发抖	手	的	玫瑰	曾是	在	她	手臂	,	焦虑地	限制	她	;

“罗斯颤抖的手放在她的胳膊上，焦急地阻止着她;

[ænd; ənd] ['ægnəs] [lʊkt] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sʌlən] [klaʊd] [ɑːn] ['hɛriːz] [feɪs] , ['wɪspərɪŋ] , “ [duː] [nɑːt] [biː; bi] ['æŋgri] ;

and	Agnes	looked	up	into	the	sullen	cloud	on	Harry's	face	,	whispering	,	“	Do	not	be	angry	;
和	艾格尼丝	看起来	向上	进入	这	忧郁	云	在	哈利的	脸	,	耳语	,	”	做	不是	是	生气的	;

艾格尼丝抬头看着哈利脸上阴沉的表情，低声说：“不要生气;

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , ['hæri] . ”

she	does	not	mean	it	,	Harry	.	”
她	做	不是	意思是	它	,	哈里	.	”

她不是那个意思，哈利。

“ [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn] [jʊr; jər] ['paʊər] [ðæt] [juː; jʊ] [tɔːnt] [ˌem 'iː] , ['mɑːrθə] ?

“	Is	it	because	I	am	in	your	power	that	you	taunt	me	,	Martha	?
”	是	它	因为	我	是	在	你的	力量	那	你	嘲讽	我	,	玛莎	?

“玛莎，难道是因为我受你掌控，所以你才这样嘲弄我吗？”

” [hiː; hi] [sed] , ['fɪrsli] .

”	he	said	,	fiercely	.
”	他	说	,	激烈地	.

“他语气严厉地说。”

['mɑːrθə] [kəm'prest] [hɜːr; hər] [lɪps] [tɪl] [ðeɪ] [gruː] [waɪt] ; [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['ænsər] .

Martha	compressed	her	lips	till	they	grew	white	;	she	did	not	answer	.
玛莎	压缩	她	嘴唇	直到	他们	生长	白色的	;	她	做过	不是	回答	.

玛莎紧紧抿着嘴唇，直到嘴唇发白，她没有回答。

['æftər] [ðə; ði] [fɜːrst] ['aʊtbɜːrst] , [nɑːt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['kruːəl] [ɪn'dʒʌstɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [rɪ'plaɪ] .

After	the	first	outburst	,	not	even	the	cruel	injustice	of	this	received	a	reply	.
后	这	第一的	爆发	,	不是	甚至	这	残忍的	不公正	的	这	已收到	一个	回复	.

第一次爆发之后，就连这种残酷的不公正现象也没有得到回应。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr'self][tuː; tə] [səb'duː] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ə'gen] [ə'proʊtʃ] [hɪm; ɪm] .

She	had	herself	to	subdue	before	she	could	again	approach	him	.
她	有	她自己	到	征服	前	她	可以	再次	方法	他	.

她必须先平复心情，才能再次接近他。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['piːsˌmeɪkəz] , ['hʌvər] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ɪn'devər] , [wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs]

And	the	two	peacemakers	,	hovering	between	them	,	endeavoured	,	with	anxious
和	这	二	和平缔造者	,	悬停	之间	他们	,	努力	,	和	焦虑的

[-]
[264]
[-]

两位调解人徘徊在他们中间，焦急地试图调解[264]

[peɪnz] , [tuː; tə] [hiːl] [ðə; ði] [briːtʃ] [ə'gen] .

pains	,	to	heal	the	breach	again	.
疼痛	,	到	愈合	这	违反	再次	.

痛苦，是为了再次弥合裂痕。

[ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] ['wɪspəd] ['deprɪkətɔːri] [wɜːrdz] [ɪn] ['hɛriːz] [ɪr] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər] [hænd]

The	young	wife	whispered	deprecatory	words	in	Harry's	ear	,	while	she	laid	her	hand
这	年轻的	妻子	低声说道	贬义的	字	在	哈利的	耳朵	,	尽管	她	铺设	她	手

[ɑːn] ['mɑːrθə] :

on	Martha	:
在	玛莎	:

年轻的妻子一边把手放在玛莎身上，一边在哈利耳边低声说着贬低的话：

[bʌt; bət]['pɪtɪf(ə)l] [lʊks] [wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði] [ɑːr'tɪləri] [ʌv; əv] [roʊz] ; [ðeɪ] ['sɔfənd] [bəuθ][ðə; ði]

but	pitiful	looks	were	all	the	artillery	of	Rose	;	they	softened	both	the
但	可怜	看起来	是	全部	这	炮兵	的	玫瑰	;	他们	软化	两个都	这

[bə'lɪdʒərənts] .

belligerents	.
交战方	.

但可怜的眼神是罗斯的全部武器；它们软化了交战双方的情绪。

“ [aɪ][dəunt] [ker] [wʌt] ['hæpənz] [tuː; tə][juː 'es] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , ['mɑːrθə] , ” [sed] [roʊz] [æt; ət]

“	I	don't	care	what	happens	to	us	out	of	the	house	,	Martha	,	”	said	Rose	at
“	我	不	关心	什么	发生	到	我们	出去	的	这	房子	,	玛莎	,	”	说	玫瑰	在

[læst] ;

last	;
最后的	;

“我不在乎我们离开家后会发生什么，玛莎，”罗斯最后说道；

“ [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi][æt; ət] [piːs] [wɪ'ðɪn] .

“	but	surely	we	may	be	at	peace	within	.
“	但	一定	我们	可能	是	在	和平	之内	.

但我们内心或许可以感到平静。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] ['meni] [ʌv; əv][juː 'es][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ; [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['ɔːlweɪz] [frendz] .

There	are	not	so	many	of	us	in	the	world	;	we	should	be	always	friends	.
那里	是	不是	所以	许多	的	我们	在	这	世界	;	我们	应该	是	总是	朋友们	.

我们在世界上人数不多，我们应该永远是朋友。

” [ænd; ənd] ['mɑːrθəz] ['æŋgər][wʌz; wəz] ['ʃɔːt'livd] .

”	And	Martha's	anger	was	shortlived	.
”	和	玛莎的	愤怒	曾是	短暂的	.

玛莎的怒气并没有持续多久。

“ [aɪ] [spoʊk] ['ræʃli] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [hju:'mɪləti] ; “ [let] [ˌju: 'es] [seɪ] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðɪs]
“ I spoke rashly , ” she said , with strange humility ; “ let us say no more of this
“ 我 辐 贸然 , ” 她 说 , 和 奇怪的 谦逊 ; “ 让 我们 说 不 更多的 的 这
[naʊ] .
now .
现在 .

“我说话太草率了，”她带着一种奇特的谦卑说道；“我们现在就不要再谈论这件事了。”

” [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [sed] [ðæt] [naɪt] .
” And there was little more said that night .
” 和 那里 曾是 小的 更多的 说 那 夜晚 .

“那天晚上，他们几乎没再说什么。”

[bʌt; bət] ['hæri] [wʊd] [nɑ:t] [goʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ə'gen] [tu:; tə] [si:] ['mɪstər] . [bju:'kænən] ; [ænd; ənd] ,
But Harry would not go to the office again to see Mr . Buchanan ; and ,
但 哈里 会 不是 去 到 这 办公室 再次 到 看 先生 . 布坎南 ; 和 ,

但哈里再也不愿去办公室见布坎南先生了；而且，

[pʊr] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [nʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [dɪ'zaɪrd] [tu:; tə] ['sʌbdʒekt] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ðɪs]
poor as they were , none of them desired to subject him to this
贫穷的 作为 他们 是 , 没有任何 的 他们 想要的 到 主题 他 到 这
[hju:ˌmɪli'eɪʃn] .
humiliation .
屈辱 .

尽管他们很穷，但他们中没有一个人愿意让他遭受这种羞辱。

[soʊ] [hi:; hi] [went] [aʊt] [ɪn'sted] [ðə; ði] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] ['bu:tlləs] [in'kwaiəriz] [ænd; ənd] [raɪt]
So he went out instead the next morning to make bootless inquiries and write
所以 他 去 出去 反而 这 下一个 早晨 到 制作 无靴 查询 和 写
['bu:tlləs] ['letərz] — [ɪg'zɜ:ʃənz] [-]
bootless letters — exertions [265]
无靴 信件 — 努力 [-]

所以第二天早上他出去进行徒劳的询问和写徒劳的信件——努力[265]

[ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [hoʊp] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['spɪrɪt] ; [went] [aʊt] ['glu:mɪli] , [ænd; ənd] [ɪn] [glu:m]
in which there was no hope and little spirit ; went out gloomily , and in gloom
在 哪个 那里 曾是 不 希望 和 小的 精神 ; 去 出去 阴郁地 , 和 在 愁云
[rɪ'tɜ:rnd] ,
returned ,
返回 ,

其中毫无希望，也毫无精神；垂头丧气地出去，垂头丧气地回来。

['si:kɪŋ] ['kʌmfərt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɑ:t] [tu:; tə] [bɪ'stoʊ] .
seeking comfort which they had not to bestow .
寻求 舒适 哪个 他们 有 不是 到 赐给 .

寻求他们无力给予的安慰。

[bʌt; bət] [waɪl] [pʊr] ['hæri] [wʌz; wəz] ['aɪd(ə)l] [pər'fɔ:rs] , [ə; eɪ] [spæz'mɑ:dɪk] ['ɪndəstri] [hæd; həd] ['fɔ:lən]
But while poor Harry was idle perforce , a spasmodic industry had fallen
但 尽管 贫穷的 哈里 曾是 闲置的 强制 , 一个 痉挛性的 行业 有 倒下
[ə'pɑ:n] [ðə; ði] [rest] .
upon the rest .
之上 这 休息 .

但可怜的哈利被迫闲着的时候，其他人却开始断断续续地忙碌起来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

哈里·缪尔(Harry Muir)
第8/8页

[ðeɪ] ['skersli] [pɔːzd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [miːlz] [ʌv; əv] ['nesəseri] [laɪf] ;
They scarcely paused to take the simple meals of necessary life ;
他们 几乎 暂停 到 拿 这 简单的 餐 的 必要的 生活 ;

他们几乎没有时间停下来吃顿维持生活必需的简单饭菜;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['aʊər] [ʌv; əv]['fæməli] [tɔːk] [æt; ət] [tiː] [wʌz; wəz] [ə'brɪdʒd] [tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə]
and the pleasant hour of family talk at tea was abridged to - night to
和 这 令人愉快的 小时 的 家庭 讲话 在 茶 曾是 简略 到 - 夜晚 到
[ten] ['mɪnɪts] ,
ten minutes ,
十 分钟 ,

今晚，原本愉快的家庭下午茶聊天时间被缩短到了十分钟。

['sædli] [grʌdʒd] [baɪ][ðə; ði] ['iːgər] ['leɪbərər] , [ɑːn] [huːz] [tɔɪl] [ə'loʊn] [dɪ'pendɪd] [naʊ] [ðə; ði]
sadly grudged by the eager labourers , on whose toil alone depended now the
令人遗憾的是 心怀怨恨 经过 这 渴望的 劳工 , 在 谁 辛劳 独自的 取决于 现在 这
['meɪntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .
maintenance of the family .
维护 的 这 家庭 .

那些辛勤劳作的工人们对此感到愤恨，因为现在全家的生计都依赖于他们的辛勤劳动。

['lɪt(ə)l] ['vaɪələt] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kliːn] ['taʊəl] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [prɪ'peərɪŋ] ,
Little Violet stood by the table with a clean towel in her hand , preparing ,
小的 紫色 站立 经过 这 桌子 和 一个 干净的 毛巾 在 她 手 , 准备 ,
[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,
with some importance ,
和 一些 重要性 ,

小维奥莱特手里拿着一条干净的毛巾，站在桌旁，神情严肃地准备着。

[tuː; tə] [wɑːʃ] [ðə; ði] [kʌps] [ænd; ənd] ['sɔːsəz] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .
to wash the cups and saucers when they had finished .
到 洗 这 杯子 和 碟子 什么时候 他们 有 完成的 .

用完后清洗杯碟。

[bʌt; bət] ['hæri] ['liŋgə] ['oʊvər][ðə; ði] ['teɪbl] , ['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz][hænd] ,
But Harry lingered over the table , leaning his head on his hand ,
但 哈里 徘徊不去 超过 这 桌子 , 倾斜 他的 头 在 他的 手 ,

但哈利却久久地趴在桌边，手托着头。

[ænd; ənd] ['traɪflɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [leɪ] [baɪ][hɪm; ɪm] .
and trifling with something which lay by him .
和 琐事 和 某物 哪个 躺 经过 他 .

并且随意摆弄他身边的东西。

['vaɪələt] , [ɪn] ['haʊswaɪfli] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [muːvd] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kʌps] ,
Violet , in housewifely impatience , moved about among the cups ,
紫色 , 在 家庭主妇 不耐烦 , 已搬 关于 之中 这 杯子 ,

维奥莱特带着主妇特有的不耐烦，在杯子间走来走去。

[ænd; ənd] [rʌŋ] [ðem; ðəm] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðər] [tuː; tə] [raʊz] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm]
and rung them against each other to rouse his attention , and let him
和 梯子 他们 反对 每个 其他 到 唤醒 他的 注意力 , 和 让 他
[siː] [hiː; hi] [rɪ'tɑːrdɪd] [hɜːr; hər] ;
see he retarded her ;
看 他 弱智 她 ;

然后将它们互相碰撞，以引起他的注意，让他看到他阻碍了她;

[bʌt; bət]
but
但

但

['hɛriːz] [-]
Harry's [266]
哈利的 [-]

哈利的[266]

[maɪnd][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['ɑːkjupaɪd] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðæt] .
mind was too much occupied to notice that .
头脑 曾是 也 很多 占领 到 注意 那 .

当时我心不在焉，没注意到这一点。

“ ['hæri] , ” [kraɪd] ['ægnəs] , ['rædər] ['tremjələsli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnər] [ruːm] , “ [aɪ] [siː] ['mɪstər] .
“ Harry , ” cried Agnes , rather tremulously from the inner room , “ I see Mr .
“ 哈里 , ” 哭 艾格尼丝 , 相当 颤抖地 从 这 内 房间 , “ 我 看 先生 .
['gɪlkrɪst] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] .
Gilchrist on the road .
吉尔克里斯特 在 这 路 .

“哈里，”艾格尼丝从内室里颤抖着喊道，“我看到吉尔克里斯特先生在路上。”

[hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [hɪr] .
He is coming here .
他 是 未来 这里 .

他要来这里了。

[wʌt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?
What can it be ?
什么 能 它 是 ?

会是什么呢?

” ['hæri] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [pʊt] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [kʌp] .
” Harry started and put away his cup .
” 哈里 开始 和 放 离开 他的 杯子 .

哈利说完，收起了杯子。

[ðeɪ] [ɔːl] [bɪ'keɪm] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] ['nɜːrvəs] ;
They all became anxious and nervous ;
他们 全部 成为 焦虑的 和 紧张的 ;

他们都变得焦虑和紧张;

[ænd; ənd]['ægnəs] ['heɪstɪli] [druː] [hɜːr; hər] [siːt] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
and Agnes hastily drew her seat close to the door of the room ,
和 艾格尼丝 草草 画 她 座位 关闭 到 这 门 的 这 房间 ,

艾格尼丝赶紧把椅子拉到靠近房门的地方。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hɪr] [wʌt] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [sed] , [ðoʊ] [hɜːr; hər]['beɪbi] , [hæf] [drest] , [leɪ] [ɑːn]
that she might hear what the visitor said , though her baby , half dressed , lay on
那 她 可能 听到 什么 这 游客 说 , 尽管 她 婴儿 , 一半 穿着 , 躺 在
[hɜːr; hər] [niː] ,
her knee ,
她 膝盖 ,

她想听听访客说的话，尽管她膝上躺着半裸的婴儿。

['veri] ['sliːpi] [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ,
very sleepy and impatient ,
非常 困 和 不耐烦 ,

非常困倦且不耐烦

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪd][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]

and	she	could	not	make	her	appearance	till	she	had	laid	him	in	his	little
和	她	可以	不是	制作	她	外貌	直到	她	有	铺设	他	在	他的	小的

[krɪb] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

crib	for	the	night	.
婴儿床	为了	这	夜晚	.

她直到把他安顿在婴儿床上过夜后才能露面。

[ðʌs] [ə'naʊnst] , ['mɪstər] . ['gɪlkrɪst] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

Thus	announced	,	Mr	.	Gilchrist	entered	the	room	.
因此	宣布	,	先生	.	吉尔克里斯特	进入	这	房间	.

话音刚落，吉尔克里斯特先生便走进了房间。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mæsi] [lɑːrdʒ][mæn] , [wɪð; wɪθ] ['grɪzld] [her] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['redɪʃ] [ɪn]

He	was	a	massy	large	man	,	with	grizzled	hair	,	which	had	been	reddish	in
他	曾是	一个	大	大的	男人	,	和	斑白	头发	,	哪个	有	到过	微红	在

[hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] [deɪz] ,

his	younger	days	,
他的	年轻	天	,

他身材魁梧，头发灰白，年轻时曾是红色的。

[ænd; ənd]['kaɪndli] [greɪ] [aɪz] ['gliːmɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] ['ʃægi] ['aɪˌbraʊz] .

and	kindly	grey	eyes	gleaming	out	from	under	shaggy	eyebrows	.
和	亲切地	灰色的	眼睛	闪闪发光	出去	从	在下面	毛茸茸	眉毛	.

浓密的眉毛下透出一双温柔的灰色眼睛。

[hɪz; ɪz] ['lɪnɪn] [wʌz; wəz] ['spɑːtləs] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [dres] , [ðoʊ] [kwaɪt] [ə'proʊpriət] [ænd; ənd]

His	linen	was	spotless	;	but	his	dress	,	though	quite	appropriate	and
他的	亚麻布	曾是	一尘不染	;	但	他的	裙子	,	尽管	相当	合适的	和

[rɪ'spektəbl] , [wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [trɪm] ;

respectable	,	was	not	very	trim	;
可敬	,	曾是	不是	非常	修剪	;

他的亚麻布衣着一尘不染；但他的衣服虽然十分得体体面，却并不十分整洁；

['lɪt(ə)l] ['leər] [ʌv; əv] [snʌf] [-]

little	layers	of	snuff	[	267	]
小的	层	的	鼻烟	[	-	]

一层薄薄的鼻烟[267]

[en'kʌmbəd] [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blæk] ['weskət; 'weɪskoʊt] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [stiːl] [tʃeɪn]

encumbered	the	folds	of	his	black	waistcoat	;	and	from	a	steel	chain
负担	这	折叠	的	他的	黑色的	马甲	;	和	从	一个	钢	链

[ʌv; əv] ['meni] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [lɪŋks] ,

of	many	complicated	links	,
的	许多	复杂的	链接	,

它塞满了他的黑色背心的褶皱；它来自一条由许多复杂链环组成的钢链，

[ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːrdʒ] [raʊnd] ['sɪlvər] [wɑːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][fɑːb] , [hʌŋ] [tuː] ['mæsi] [goʊld] [siːlz] ,

attached	to	the	large	round	silver	watch	in	his	fob	,	hung	two	massy	gold	seals	,
随附的	到	这	大的	圆形的	银	手表	在	他的	钥匙扣	,	悬挂	二	大	金子	封印	,

他怀表链上的大圆形银表上，挂着两枚厚重的金印章。

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɛn'greɪvən] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'fætɪk] “ [dʒeɪ] . [dʒiː] . ” [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

one	of	them	engraven	with	an	emphatic	“	J	.	G	.	”	of	his	own	,
一	的	他们	雕刻	和	一个	强调	“	J	.	G	.	”	的	他的	自己的	,

其中一块刻着他自己醒目的“JG”字样，

[ðə; ði] ['ʌðər] [æn; ən] [ɪn'herɪtəns] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

the	other	an	inheritance	from	his	father	.
这	其他	一个	遗产	从	他的	父亲	.

另一笔是他从父亲那里继承的遗产。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði] ['kærəktər] [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [gʊd] [ænd; ənd]

There	was	no	mistaking	the	character	and	standing	of	this	good	and
那里	曾是	不	误会	这	特点	和	常设	的	这	好的	和

['ɑːnərəb(ə)l] [mæn] ;

honourable	man	;
光荣的	男人	;

这位善良正直的人的品格和地位毋庸置疑；

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][hæd; həd] [bɪn] [hed] [klɜːrk][ɪn][æn; ən] [ɪk'stensɪv] ['mɜːrkəntiːl] [haʊs] [ɪn]

his	father	before	him	had	been	head	clerk	in	an	extensive	mercantile	house	in
他的	父亲	前	他	有	到过	头	职员	在	一个	广泛的	商业	房子	在

['glɑːsgəu] ;

Glasgow	;
格拉斯哥	;

他的父亲曾是格拉斯哥一家大型商行的首席职员；

[hɪz; ɪz] [sʌnz] ['æftər][hɪm; ɪm] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] , [ɔːr] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [ðæt] .

his	sons	after	him	might	be	that	,	or	greater	than	that	.
他的	儿子们	后	他	可能	是	那	,	或者	更大的	比	那	.

他的儿子们或许能达到这个水平，甚至更胜一筹。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tuː] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ə; eɪ] - [jɪr] ,

With	his	two	hundred	pounds	a	-	year	,
和	他的	二	百	磅	一个	-	年	,

他每年收入两百英镑，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['fæməli][æz; əz] [ʃʊd; ʃəd] [ˌhɪr'æftər] [duː] ['ɑːnər] [ænd; ənd] ['sɜːrvɪs]

he	was	bringing	up	such	a	family	as	should	hereafter	do	honour	and	service
他	曾是	带来	向上	这样的	一个	家庭	作为	应该	此后	做	荣誉	和	服务

[tuː; tə][ðer; ðər] ['kʌntri] [ænd; ənd] [kə'mjuːnəti] ;

to	their	country	and	community	;
到	他们的	国家	和	社区	;

他正在培养一个将来能够为国家和社会带来荣誉和服务的家庭；

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [hɪm'self] , [noʊ] ['betər] ['sɪtɪzn] [dɪd][hɪz; ɪz] [ɪn'devər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [prɑː'sperəti] [ʌv; əv]

and	for	himself	,	no	better	citizen	did	his	endeavour	for	the	prosperity	of
和	为了	他自己	,	不	更好的	公民	做过	他的	努力	为了	这	繁荣	的

[ðə; ði] [taʊn] ,

the	town	,
这	镇	,

至于他自己，没有哪个公民比他更尽心尽力为城镇的繁荣做出贡献了。

[ɔːr] [preɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɔːrmər] [hɑːrt] , “ [let] ['glɑːsgəu] ['flɜːrɪʃ] . ”

or	prayed	with	a	warmer	heart	,	“	Let	Glasgow	flourish	.	”
或者	祈祷	和	一个	更温暖	心	,	“	让	格拉斯哥	繁荣	.	”

或者怀着更温暖的心祈祷：“愿格拉斯哥繁荣昌盛。”

“ ['hæri] , [maɪ][mæn] , ” [sed] ['mɪstər] . ['gɪlkrɪst] , [æz; əz][hiː; hi] [held] ['hɛriːz] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

“	Harry	,	my	man	,	”	said	Mr	.	Gilchrist	,	as	he	held	Harry's	hand	in	his	own	,
“	哈里	,	我的	男人	,	”	说	先生	.	吉尔克里斯特	,	作为	他	握住	哈利的	手	在	他的	自己的	,

“哈里，我的朋友，”吉尔克里斯特先生说着，握住了哈里的手。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['sloʊli] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] [ə'baʊt] [ðɪs] . ” [-]

and	shook	it	slowly	,	“	I	am	very	sorry	about	this	.	”	[	268	]
和	摇晃	它	缓慢地	,	“	我	是	非常	对不起	关于	这	.	”	[	-	]

他慢慢地摇了摇头，“对此我深感抱歉。”[268]

“ [wel] , [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [helpt] , ” [sed] ['hæri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'suːmd] ['kerləsnəs] ,

“	Well	,	it	cannot	be	helped	,	”	said	Harry	with	a	little	assumed	carelessness	,
“	出色地	,	它	不能	是	帮助	,	”	说	哈里	和	一个	小的	假定	疏忽	,

“唉，没办法，”哈利装出一副漫不经心的样子说道。

“ [wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði] [best] [wiː; wi][kæn; kən][ɔv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] . ”

“	we	must	make	the	best	we	can	of	it	now	.	”
”	我们	必须	制作	这	最好的	我们	能	的	它	现在	.	”

“我们现在必须尽力做到最好。”

“ [eɪ] , [noʊ] [daʊt] , ” [sed] [ðə; ði] [kæ'ʃɪr] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ] [roʊz]

“	Ay	,	no	doubt	,	”	said	the	Cashier	,	as	he	turned	to	shake	hands	with	Rose
”	哎	,	不	怀疑	,	”	说	这	出纳员	,	作为	他	转向	到	摇	双手	和	玫瑰

[ænd; ənd] ['mɑːrθə] ,

and	Martha	,
和	玛莎	,

“是的，毫无疑问，”收银员说着，转身与罗斯和玛莎握手。

“ [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [bruːd] ['oʊvər][ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [mend] [ˌaɪ 'tiː] ;

“	to	sit	down	and	brood	over	a	misfortune	,	is	not	the	way	to	mend	it	;
”	到	坐	向下	和	幼虫	超过	一个	不幸	,	是	不是	这	方式	到	修补	它	;

“坐下来反复思量不幸的事情，并不是解决问题的办法；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][soʊ][bæd][æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] .

but	it	may	not	be	so	bad	as	you	think	.
但	它	可能	不是	是	所以	坏的	作为	你	思考	.

但情况可能没有你想象的那么糟糕。

['æŋgri] [foʊk] [wɪl] [kuːl] [daʊn] , ['hæri] , [ɪf] [jiː; ji] [liːv] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ðəm'selvz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Angry	folk	will	cool	down	,	Harry	,	if	ye	leave	them	to	themselves	a	little	.
生气的	民间	将要	凉爽的	向下	,	哈里	,	如果	是的	离开	他们	到	他们自己	一个	小的	.

哈利，如果你让他们自己冷静一会儿，愤怒的人们就会平静下来。

” ['hɛriːz] [hɑːrt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [biːt] [haɪ] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti] — [ænd; ənd] [roʊz] [kæst] ['fɜːrtɪv] [glɑːnsiz]

”	Harry's	heart	began	to	beat	high	with	anxiety	—	and	Rose	cast	furtive	glances
”	哈利的	心	开始	到	打	高的	和	焦虑	—	和	玫瑰	投掷	鬼鬼祟祟	眼神

[æt; ət]['mɪstər] . ['gɪlkrɪst] ,

at	Mr	.	Gilchrist	,
在	先生	.	吉尔克里斯特	,

哈利的心开始因焦虑而怦怦直跳——罗斯偷偷地瞥了一眼吉尔克里斯特先生，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['nɜːrvəsli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wɜːrk] , ['ɔːlmoʊst] [ri'zentɪŋ] ['mɑːrθəz] ['kɑːmnəs] .

as	she	went	on	nervously	with	her	work	,	almost	resenting	Martha's	calmness	.
作为	她	去	在	紧张地	和	她	工作	,	几乎	怨恨	玛莎的	平静	.

她紧张地继续工作，几乎嫉妒玛莎的平静。

[bʌt; bət]['ægnəs][hæd; həd] ['entərd] [dʒʌst] [ðen] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnər] [ruːm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kaɪndli]

But	Agnes	had	entered	just	then	from	the	inner	room	,	and	the	kindly
但	艾格尼丝	有	进入	只是	然后	从	这	内	房间	,	和	这	亲切地

['griːtɪŋ] ,

greeting	,
问候	,

但就在这时，艾格尼丝从内室走了进来，亲切地问候道：

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [geɪv] [hɜːr; hər] , ['ɑːkjupaɪd] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪk'saɪtəbl]

which	the	visitor	gave	her	,	occupied	another	moment	,	during	which	the	excitable
哪个	这	游客	给予	她	,	占领	其他	片刻	,	期间	哪个	这	易激动的

['hæri] [sæt][ɑːn] [θɔːrnz] ,

Harry	sat	on	thorns	,
哈里	卫星	在	荆棘	,

访客送给她的礼物又占用了她一会儿时间，而在这期间，易激动的哈利则坐在了荆棘上。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['vaɪələt] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [læst] [kʌp] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɑːʃt] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] ,

and	little	Violet	,	holding	the	last	cup	which	she	had	washed	in	her	hands	,
和	小的	紫色	,	保持	这	最后的	杯子	哪个	她	有	洗过	在	她	双手	,

还有小维奥莱特，手里拿着她用手洗过的最后一个杯子。

['pɑːlɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['taʊəl] , ['tɜːrnɪŋ] ['sɑːləm] [-]

polished	it	round	and	round	with	her	towel	,	turning	solemn	[	269	]
抛光	它	圆形的	和	圆形的	和	她	毛巾	,	转弯	庄严	[	-	]

她用毛巾把它擦了一遍又一遍，神情变得严肃起来[269]

[waɪd] ['oʊpən] [aɪz] [ɔːl][ðə; ðɪ] [taɪm] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['mesɪndʒər] [ʌv; əv] [feɪt] .

wide	open	eyes	all	the	time	upon	this	messenger	of	fate	.
宽的	打开	眼睛	全部	这	时间	之上	这	信使	的	命运	.

时刻睁大双眼，注视着这位命运的使者。

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]['mɪstər] . [bjuː'kænən] , ” [sed] ['mɪstər] . ['gɪlkrɪst] ,

“	I	have	a	letter	from	Mr	.	Buchanan	,	”	said	Mr	.	Gilchrist	,
“	我	有	一个	信	从	先生	.	布坎南	,	”	说	先生	.	吉尔克里斯特	,

吉尔克里斯特先生说：“我收到了一封布坎南先生的来信。”

['drɔːɪŋ] ['sloʊli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ] [noʊt] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ðɪ] [bluː] ['ɑːfɪs] ['peɪpər] .

drawing	slowly	from	his	pocket	a	note	written	on	the	blue	office	paper	.
绘画	缓慢地	从	他的	口袋	一个	笔记	书面	在	这	蓝色的	办公室	纸	.

他缓缓从口袋里掏出一张写在蓝色办公用纸上的纸条。

['hæri] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['iːgər] ['fɪŋgərz] .

Harry	took	it	with	eager	fingers	.
哈里	采取	它	和	渴望的	手指	.

哈利迫不及待地拿起它。

['ægnəs] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

Agnes	came	to	the	back	of	his	chair	,	and	looked	over	his	shoulder	.
艾格尼丝	来了	到	这	后退	的	他的	椅子	,	和	看起来	超过	他的	肩膀	.

艾格尼丝走到他椅子后面，从他肩头探过头来。

[roʊz] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['kwaɪət] , [bent] [hɜːr; hər] [hed] ['oʊvər][hɜːr; hər] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Rose	,	trying	to	be	very	quiet	,	bent	her	head	over	her	work	with	a
玫瑰	,	尝试	到	是	非常	安静的	,	弯曲	她	头	超过	她	工作	和	一个

['vɪzəb(ə)l] ['tremər] ,

visible	tremor	,
可见的	震颤	,

罗斯尽量保持安静，低着头埋头工作，头部微微颤抖。

[ænd; ənd] ['mɑːrθə] ['sʌfərd] [ðə; ðɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['mʌzlɪn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [æt; ət] , [tuː; tə] [fɔːl]

and	Martha	suffered	the	piece	of	muslin	she	had	been	working	at	,	to	fall
和	玛莎	遭受	这	片	的	细棉布	她	有	到过	在职的	在	,	到	落下

[ɑːn][hɜːr; hər] [niː] ,

on	her	knee	,
在	她	膝盖	,

玛莎正在缝制的那块细棉布掉在了她的膝盖上，弄伤了她。

[ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [greɪv] [æŋ'zaɪəti][æt; ət] ['hæri] .

and	looked	with	grave	anxiety	at	Harry	.
和	看起来	和	严重	焦虑	在	哈里	.

他神色凝重地担忧地看着哈利。

[raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [went] [ðə; ðɪ] ['glænsɪŋ] [tiː] - [kʌp] [ɪn][ðə; ðɪ] ['snoʊi] [foʊldz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['taʊəl]

Round	and	round	went	the	glancing	tea	-	cup	in	the	snowy	folds	of	the	towel
圆形的	和	圆形的	去	这	瞥了一眼	茶	-	杯子	在	这	下雪的	折叠	的	这	毛巾

[wɪtʃ] ['kʌvərd] - ['lɪt(ə)l][hændz] — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [tuː] [fər'gɑːt] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ɪn]

which	covered	Lettie's	little	hands	—	for	she	too	forgot	what	she	was	doing	in
哪个	涵盖	-	小的	双手	—	为了	她	也	忘了	什么	她	曾是	正在做	在

['kjʊriəs] ['ɪntrəst] [ə'baʊt] [ðɪs] ;

curious	interest	about	this	;
好奇的	兴趣	关于	这	;

茶杯在盖着莱蒂小手的雪白毛巾的褶皱里转来转去——因为她也对此感到好奇，忘记了自己正在做什么；

[ə; eɪ] [slaɪt] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ˌeksklə'meɪʃn] [kən'klu:did] [ðə; ði]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] ['breθləs] ['saɪləns] .

a	slight	impatient	exclamation	concluded	the	interval	of	breathless	silence	.
一个	轻微	不耐烦	感叹	结束	这	间隔	的	喘不过气	沉默	.

一声略带不耐烦的叹息打破了令人窒息的沉默。

“ [noʊ] , [aɪ] ['kænɑ:t] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [kaɪnd] , [aɪ] ['deə'sei] , [ʌv; əv]['mɪstər] . [bju:'kænən] ;

“	No	,	I	cannot	take	it	—	it	is	very	kind	,	I	daresay	,	of	Mr	.	Buchanan	;
”	不	,	我	不能	拿	它	—	它	是	非常	种类	,	我	敢说	,	的	先生	.	布坎南	;

“不，我不能接受——恕我直言，布坎南先生真是太好了；

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑ:t] [ək'sept] [ðɪs] , ” [-]

but	I	cannot	accept	this	,	”	[	270	]
但	我	不能	接受	这	,	”	[	-	]

但我不能接受这一点。”[270]

[ɪk'skleɪmd] ['hæri] [æz; əz][hi:; hi] ['hændɪd] [ðə; ði] ['letər] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['teɪbl] [tu:; tə] ['mɑ:rθə] .

exclaimed	Harry	as	he	handed	the	letter	across	the	table	to	Martha	.
惊呼	哈里	作为	他	递交	这	信	穿过	这	桌子	到	玛莎	.

哈利一边说着，一边把信递过桌子递给玛莎。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [sɔ:] , [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['hɛri:z] [kwɪk] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

But	the	visitor	saw	,	that	in	spite	of	Harry's	quick	decision	,
但	这	游客	锯	,	那	在	尽管如此	的	哈利的	快的	决定	,

但来访者看到，尽管哈利迅速做出了决定，

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['sɪstər] ['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wɪʃt] [hɜ:r; hər] [ə'pɪnjən] [tu:; tə][bi:; bi]

he	looked	at	his	sister	almost	as	if	he	wished	her	opinion	to	be
他	看起来	在	他的	姐姐	几乎	作为	如果	他	希望	她	观点	到	是

['dɪfrənt] .

different	.
不同的	.

他看着妹妹，似乎希望她的看法有所不同。

['ægnəs] [tu:] [tʃeɪndʒd] [hɜ:r; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə] ['mɑ:rθəz] [saɪd] .

Agnes	too	changed	her	position	,	and	came	to	Martha's	side	.
艾格尼丝	也	已更改	她	位置	,	和	来了	到	玛莎的	边	.

艾格尼丝也改变了立场，来到玛莎身边。

[ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] ['veri] [ʃɔ:rt] .

The	letter	was	very	short	.
这	信	曾是	非常	短的	.

信很短。

“ [sɜ:r] ,

“	Sir	,
”	先生	,

“先生，

[maɪ] [sʌn] [hæz; həz] [ɪn'fɔ:rmd] [ˌem 'i:][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [left] [ðə; ði]

My	son	has	informed	me	of	the	circumstances	under	which	you	have	left	the
我的	儿子	有	知情的	我	的	这	情况	在下面	哪个	你	有	左边	这

['ɑ:fɪs] .

office	.
办公室	.

我儿子已经告诉我你离开办公室的情况。

[aɪ] [rɪ'gret] [ðə; ði] [lɔ:s] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [seɪk] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ] [oʊn] ,

I	regret	the	loss	for	your	sake	,	as	well	as	my	own	,
我	后悔	这	损失	为了	你的	清酒	,	作为	出色地	作为	我的	自己的	,

我为你和我自己感到遗憾。

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑ:t] [fi:l] [maɪ'self]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn]['du:ɪŋ] [wʌt] [aɪ] [hɪr] [maɪ] [sʌn] ['θretnd] [tu:; tə][du:] ,

but	I	cannot	feel	myself	justified	in	doing	what	I	hear	my	son	threatened	to	do	,
但	我	不能	感觉	我	合理的	在	正在做	什么	我	听到	我的	儿子	威胁	到	做	,

但我无法觉得自己有理由去做我儿子威胁要做的事。

['kɑ:nsɪkwentli] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [kɔ:l][æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ,

consequently	if	you	will	call	at	the	office	in	the	course	of	to	-	morrow	,
最后	如果	你	将要	称呼	在	这	办公室	在	这	课程	的	到	-	明天	,

因此，如果您明天来办公室，

['mɪstər] . ['gɪlkrɪst] [hæz; həz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tu:; tə] [peɪ] [ju:; jʊ][ðə; ði] [fʊl] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kwɔrtɚz] ['sæləri] ,

Mr	.	Gilchrist	has	instructions	to	pay	you	the	full	amount	of	your	quarter's	salary	,
先生	.	吉尔克里斯特	有	指示	到	支付	你	这	满的	数量	的	你的	季度	薪水	,

吉尔克里斯特先生已指示向你支付本季度全部工资。

[du:] [ɑ:n][ðə; ði] 1st ['prɒksɪmoʊ] .

due	on	the	1st	proximo	.
到期的	在	这	1st	近	.

到期日为次日1号。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [sɜ:r] ,

I	am	,	Sir	,
我	是	,	先生	,

先生，我是。

[jʊr; jər] [ə'bi:diənt] ['sɜ:rvənt] ,

Your	obedient	Servant	,
你的	听话	仆人	,

您忠实的仆人，

[dʒɔ:rdʒ] [bju:'kænən] . ” [-]

George	Buchanan	.	”	[	271	]
乔治	布坎南	.	”	[	-	]

乔治·布坎南。”[271]

“ [aɪ] ['kænɑ:t] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] — [aɪ][du:][nɑ:t] [si:] [haʊ] [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] , ” [sed] ['hæri] ,

“	I	cannot	take	it	—	I	do	not	see	how	I	can	take	it	,	”	said	Harry	,
“	我	不能	拿	它	—	我	做	不是	看	如何	我	能	拿	它	,	”	说	哈里	,

“我无法接受——我不知道我该如何接受，”哈利说。

[ɪ'rezəlu:tli] , [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:t] ['mɑ:rθəz] [aɪ] .

irresolutely	,	as	he	sought	Martha's	eye	.
犹豫不决	,	作为	他	寻求	玛莎的	眼睛	.

他犹豫不决，四处张望，寻找玛莎的目光。

“ [its] ['nɑ:nsens] , [ðæt] , ” [sed] ['mɪstər] . ['gɪlkrɪst] ,

“	It's	nonsense	,	that	,	”	said	Mr	.	Gilchrist	,
“	它是	废话	,	那	,	”	说	先生	.	吉尔克里斯特	,

“那纯属无稽之谈，”吉尔克里斯特先生说道。

['teɪkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['sɪlvər] [snʌf] - [bɑ:ks][ænd; ənd] ['tæpɪŋ] ['sloʊli] [ɑ:n][ɪts][lɪd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪt] ['fɔ:rfɪŋgər] ,

taking	out	a	large	silver	snuff	-	box	and	tapping	slowly	on	its	lid	,	with	his	great	forefinger	,
采取	出去	一个	大的	银	鼻烟	-	盒子	和	窃听	缓慢地	在	它是	盖	,	和	他的	伟大的	食指	,

他拿出一个大的银质鼻烟盒，用食指轻轻敲击盒盖。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [θɪŋ] ['kuːlli] , ['hæri] , [maɪ][mæn] .

“	you	must	look	at	the	thing	coolly	,	Harry	,	my	man	.
〃	你	必须	看	在	这	事物	冷静地	,	哈里	,	我的	男人	.

“哈里，我的朋友，你必须冷静地看待这件事。”

[its] [noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ðæt] [juː; jʊ][lɔːst][ðə; ði] ['mʌni] ;

It's	no	fault	of	yours	that	you	lost	the	money	;
它是	不	过错	的	你的	那	你	丢失的	这	钱	;

你丢了钱并不是你的错；

[noʊ]['sensəb(ə)l]['pɜːrs(ə)n] [wʊd] [bleɪm] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðæt] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['hæpənd]

no	sensible	person	would	blame	you	for	that	—	a	thing	which	has	happened
不	明智的	人	会	责备	你	为了	那	—	一个	事物	哪个	有	发生

[tuː; tə] ['meni] [ə; eɪ][wʌn] [bɪ'fɔːr] .

to	many	a	one	before	.
到	许多	一个	一	前	.

任何明智的人都不会因此责怪你——这种事以前也发生过。

[aɪ][maɪnd] ['veri] [wel] ['biːɪŋ] [wʌns] [rɔbd] [maɪ'self] .

I	mind	very	well	being	once	robbed	myself	.
我	头脑	非常	出色地	存在	一次	被抢劫	我	.

我非常清楚自己曾经被抢劫过。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [læd] [ðen] , [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['jɪrz] , [ænd; ənd][ðə; ði][sʌm; səm][wʌz; wəz] ['θɜːrti] [paʊndz] ;

I	was	a	lad	then	,	about	your	years	,	and	the	sum	was	thirty	pounds	;
我	曾是	一个	小伙子	然后	,	关于	你的	年	,	和	这	和	曾是	三十	磅	;

我当时还是个孩子，和你差不多大，那笔钱是三十英镑；

[bʌt; bət][baɪ] [gʊd] ['fɔːrtʃən] ['twenti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [noʊt] ,

but	by	good	fortune	twenty	of	it	was	in	an	English	note	,
但	经过	好的	财富	二十	的	它	曾是	在	一个	英语	笔记	,

但幸运的是，其中二十美元是英国钞票。

[ænd; ənd][nɑːt] ['biːɪŋ] ['veri] [ʃʊr] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kæni] [ɔːr][nɑːt] ,

and	not	being	very	sure	whether	it	was	canny	or	not	,
和	不是	存在	非常	当然	无论	它	曾是	精明	或者	不是	,

而且不太确定这是否明智，

[aɪ][hæd; həd]['teɪkən][ɪts] ['nʌmbər] — [soʊ][ɔːf][aɪ][set][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][bæŋks][ænd; ənd] [stɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	had	taken	its	number	—	so	off	I	set	to	all	the	banks	and	stopped	it	.
我	有	已采取	它是	数字	—	所以	离开	我	放	到	全部	这	银行	和	停止	它	.

我已经记下了它的号码——于是我跑遍了所有银行，把它停掉了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒʊ'laɪ][deɪ] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [nuː] ['mærid] , [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ]

It	was	a	July	day	,	and	I	was	new	married	,	and	had	no
它	曾是	一个	七月	天	,	和	我	曾是	新的	已婚	,	和	有	不

[ˌsuːpərə'bʌndəns] [ʌv; əv] [noʊts] ,

superabundance	of	notes	,
过多	的	笔记	,

那是七月的一天，我刚结婚不久，手头也没有太多笔记。

[let] [ə'loʊn] ['twenti] - ['paʊndər] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [reɪs] [aɪ][hæd; həd] , 〃 [sed] ['mɪstər] . ['gɪlkrɪst] [wɪð; wɪθ]

let	alone	twenty	-	pounders	—	such	a	race	I	had	,	〃	said	Mr	.	Gilchrist	with
让	独自的	二十	-	磅	—	这样的	一个	种族	我	有	,	〃	说	先生	.	吉尔克里斯特	和

[ə; eɪ] [smaɪl] , [-]

a	smile	,	[	272	]
一个	微笑	,	[	-	]

更别说二十磅重的鱼了——我参加过一场这样的比赛，”吉尔克里斯特先生笑着说，[272]

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [red] [ænd; ənd] [braʊn] ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [braʊ] [ɪn] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,

raising	his	red	and	brown	handkerchief	to	his	brow	in	sympathetic	recollection	,
提高	他的	红色的	和	棕色的	手帕	到	他的	眉头	在	交感神经	回忆	,

他举起红棕色的手帕捂住额头，满怀同情地回忆着。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][stoʊn] ['laɪtər] [ðæt] [naɪt] .
“ I believe I was a stone lighter that night .
” 我 相信 我 曾是 一个 石头 打火机 那 夜晚 .

“我相信那天晚上我瘦了一石。”

[aɪ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][gɑːt] [bæk] [maɪ] ['ɪŋglɪʃ] [noʊt] ['veri] [suːn] ;
I succeeded , however , and got back my English note very soon ;
我 成功了 , 然而 , 和 得到 后退 我的 英语 笔记 非常 很快 ;

但我成功了，很快就拿回了我的英文成绩单；

[bʌt; bət]['mɪstər] . [bjuː'kænən] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv] [di'dʌktɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [ten] [frʌm; frəm][maɪ]['sæləri]
but Mr . Buchanan would not hear of deducting the other ten from my salary
但 先生 . 布坎南 会 不是 听到 的 扣除 这 其他 十 从 我的 薪水
;
;
;

但布坎南先生坚决不肯从我的工资中扣除另外十块钱；

[ænd; ənd]['hiːz] ['betər] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][stænd][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [paʊndz] [naʊ] [ðæn; ðən][hiː; hi]
and he's better able to stand the loss of a few pounds now than he
和 他是 更好的 有能力的 到 站立 这 损失 的 一个 很少 磅 现在 比 他
[wʌz; wəz] [ðen] .
was then .
曾是 然后 .

而且他现在比以前更能接受体重减轻几磅。

[θɪŋk] ['betər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['hæri] . ”
Think better of it , Harry . ”
思考 更好的 的 它 , 哈里 . ”

哈利，你最好三思而后行。

“ [aɪ] [θɪŋk] ['mɪstər] . ['gɪlkrɪst] [ɪz] [raɪt] , ” [sed] ['mɑːrθə] ,
“ I think Mr . Gilchrist is right , ” said Martha ,
” 我 思考 先生 . 吉尔克里斯特 是 正确的 , ” 说 玛莎 ,

“我认为吉尔克里斯特先生是对的，”玛莎说。

“ [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [bleɪm] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ,
“ no one could possibly blame you for such a misfortune ,
” 不 一 可以 可能 责备 你 为了 这样的 一个 不幸 ,

“没有人会因为这样的不幸而责怪你，

['hæri] — [ænd; ənd]['mɪstər] . [bjuː'kænən] [ɪz] ['veri] [gʊd] — [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][rɪ'dʒekt][hɪz; ɪz]
Harry — and Mr . Buchanan is very good — you have no right to reject his
哈里 — 和 先生 . 布坎南 是 非常 好的 — 你 有 不 正确的 到 拒绝 他的
['kaɪndnəs] ;
kindness ;
仁慈 ;

哈里——布坎南先生人很好——你没有权利拒绝他的好意；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ʌn'dʒenərəs] [tuː; tə][tɜːrn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['feɪvər] ['fræŋkli] ['ɔːfərd] ,
it is as ungenerous to turn away from a favour frankly offered ,
它 是 作为 吝啬 到 转动 离开 从 一个 偏爱 坦率地说 提供 ,

拒绝别人坦诚提供的帮助，同样是不慷慨的。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [wɪð'hoʊld] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪz] [miːt] . ”
as it is to withhold more than is meet . ”
作为 它 是 到 扣压 更多的 比 是 见面 . ”

就像吝啬付出超出应有的代价一样。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [wel] [sed] , [mɪs] ['mjʊr] , ” [sed] ['mɪstər] . ['gɪlkrɪst] ,
“ It is very well said , Miss Muir , ” said Mr . Gilchrist ,
” 它 是 非常 出色地 说 , 错过 缪尔 , ” 说 先生 . 吉尔克里斯特 ,

“穆尔小姐，您说得非常好，”吉尔克里斯特先生说道。

['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['hevi] [tʃeɪst] [lɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [snʌf] - [bɑːks] ,

contemplating	the	long	inscription	upon	the	heavy	chased	lid	of	his	snuff	-	box	,
沉思	这	长的	题词	之上	这	重的	追逐	盖	的	他的	鼻烟	-	盒子	,

[wɪð; wɪθ]['kwaɪət][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

with	quiet	satisfaction	.
和	安静的	满意	.

他静静地欣赏着鼻烟盒厚重的雕花盖子上的长长铭文，心中感到十分满足。

" [aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ˌʌn'kaɪndli] [θɪŋ] [tuː; tə] [θroʊ] [bæk] [ðɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

"	I	really	think	it	would	be	an	unkindly	thing	to	throw	back	this	,	which	was
"	我	真的	思考	它	会	是	一个	不友善的	事物	到	扔	后退	这	,	哪个	曾是

[ment] [fɔːr; fər] [-]

meant	for	[	273	]
意思是	为了	[	-	]

"我认为把这个扔回去是很不厚道的，这个本来是给[273]的

[ə; eɪ] ['kaɪndnəs] , ['ɪntuː][ðə; ði][hændz] [ðæt] ['ɔːfər] [ˌaɪ 'tiː] .

a	kindness	,	into	the	hands	that	offer	it	.
一个	仁慈	,	进入	这	双手	那	提供	它	.

善意，传递到给予它的人手中。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][æn; ən] [ɪl] [mæn] , [dʒɔːrdʒ] [bjuː'kænən] ; - [fɔːr; fər][wʌn] [jɪl] [get] ['betər] ,

He	is	not	an	ill	man	,	George	Buchanan	;	'	for	one	ye'll	get	better	,
他	是	不是	一个	患病的	男人	,	乔治	布坎南	;	-	为了	一	叫喊	得到	更好的	,

乔治·布坎南，他不是病人；首先，你会好起来的。

[ðeəz; ðəz][wɔː(r), wɑː(r)] [jɪl] [get] [ten] , - [æz; əz][ðə; ði] [sɔːŋ] [sez] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , ['hæri] ,

there's	waur	ye'll	get	ten	,	'	as	the	song	says	;	and	besides	,	Harry	,
有	哇	叫喊	得到	十	,	-	作为	这	歌曲	说道	;	和	除了	,	哈里	,

正如歌里唱的，"你会得到十个"；而且，哈利，

[aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] [wʌns][maɪ'self] , [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][maɪ] [waɪf] .

I	was	young	once	myself	,	and	so	was	my	wife	.
我	曾是	年轻的	一次	我	,	和	所以	曾是	我的	妻子	.

我年轻的时候也年轻过，我的妻子也年轻过。

[aɪ][maɪnd] [wen] ['aʊər; ɑːr][dʒeɪmz][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]['kreɪd(ə)l] [laɪk] [ðæt] ['jʌŋstər] [ðer; ðər] ,

I	mind	when	our	James	was	in	his	cradle	like	that	youngster	there	,
我	头脑	什么时候	我们的	詹姆斯	曾是	在	他的	摇篮	喜欢	那	青少年	那里	,

我还记得我们家詹姆斯小时候也像那个孩子一样躺在摇篮里的样子。

[wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst]['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ][ɑːn] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər]['eni] [praɪd] [ʌv; əv]

we	had	just	little	enough	to	come	and	go	on	;	and	for	any	pride	of
我们	有	只是	小的	足够的	到	来	和	去	在	;	和	为了	任何	自豪	的

[jʊr; jər] [oʊn] ,

your	own	,
你的	自己的	,

我们仅够勉强维持生计；至于你那点可怜的自尊心，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [ænd; ənd][nɑːt] [skrɪmp] [jʊr; jər] [waɪf] .

you	must	see	and	not	scrimp	your	wife	.
你	必须	看	和	不是	撙	你的	妻子	.

你必须顾及妻子，不能吝啬。

[taʊt] [mæn] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ɪl] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .

Touts	man	,	you	are	not	going	to	take	ill	what	I	say	.
拉客者	男人	,	你	是	不是	去	到	拿	患病的	什么	我	说	.

伙计，你不会介意我这么说的。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [ɪf] [aɪ] [lɔːst] [ə; eɪ] ['kwɔrtɜ-z] ['sæləri] [dʒʌst] [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [skrɪmp] [maɪ] [waɪf] ?

Do	you	think	,	if	I	lost	a	quarter's	salary	just	now	,	it	would	not	scrimp	my	wife	?
做	你	思考	,	如果	我	丢失的	一个	季度	薪水	只是	现在	,	它	会	不是	撙	我的	妻子	?

你觉得，如果我现在损失四分之一的工资，不会影响到我妻子的生活吗?

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [noʊ] [ʃeɪm] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] . ”

and	I	think	no	shame	of	it	. ”
和	我	思考	不	耻辱	的	它	. ”

我觉得这没什么可耻的。

“ ['ni:ðər] [du:][aɪ] [θɪŋk] [ʃeɪm] — ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] , ” [sed] ['hæri] , “ [wi:; wi][hæv; həv]['oʊnli] [wʌt]

“	Neither	do	I	think	shame	—	certainly	not	,	”	said	Harry	,	“	we	have	only	what
“	两者都不	做	我	思考	耻辱	—	当然	不是	,	”	说	哈里	,	“	我们	有	仅有的	什么

[wi:; wi][wɜ:rk][fɔ:r; fər] .

we	work	for	.
我们	工作	为了	.

“我也不认为羞耻是什么——当然不是，”哈利说，“我们拥有的只是我们努力争取来的东西。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['æktʃuəli] [lɔ:st]['mɪstər] . [bju:'kænənz] ['mʌni] — [aɪ][dəunt] [si:] — ”

But	I	have	actually	lost	Mr	.	Buchanan's	money	—	I	don't	see	—	”
但	我	有	实际上	丢失的	先生	.	布坎南的	钱	—	我	不	看	—	”

但我确实把布坎南先生的钱弄丢了——我看不出来——”

“ ['hæri] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪstər] . ['gɪlkrɪst] ,

“	Harry	,	”	interrupted	Mr	.	Gilchrist	,
“	哈里	,	”	中断	先生	.	吉尔克里斯特	,

“哈里，”吉尔克里斯特先生打断道。

“ ['nevər] [maɪnd] ['telɪŋ] [ˌem 'i:] [wʌt] [ju:; jʊ][dəunt] [si:] — [kʌm] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [tu:; tə] -

“	never	mind	telling	me	what	you	don't	see	—	come	down	to	the	office	to	-
“	绝不	头脑	讲述	我	什么	你	不	看	—	来	向下	到	这	办公室	到	-

['mɔ:roʊ] ,

morrow	,
明天	,

“别跟我说你没看到的东西——明天来办公室一趟吧。”

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌt] ['mɪstər] . [bju:'kænən] [si:z] — [hi:; hi][hæz; həz]['oʊldər] [aɪz] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] ,

and	hear	what	Mr	.	Buchanan	sees	—	he	has	older	eyes	than	you	,
和	听到	什么	先生	.	布坎南	看到	—	他	有	老	眼睛	比	你	,

[ænd; ənd] [noʊz] [ðə; ði][wɜ:rld] [-]

and	knows	the	world	[	274	]
和	知道	这	世界	[	-	]

听听布坎南先生看到了什么——他的眼睛比你更成熟，他了解这个世界[274]

['betər] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ] ['seɪɪŋ] [wʌt] [meɪ] [kʌm] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ; [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [si:] , ['mɪsɪz] .

better	,	and	there's	no	saying	what	may	come	of	it	;	for	you	see	,	Mrs	.
更好的	,	和	有	不	说	什么	可能	来	的	它	;	为了	你	看	,	太太	.

['mjʊr] ,

Muir	,
缪尔	,

情况会好转，但谁也说不准会发生什么；因为您看，缪尔夫人，

” [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [kæ'ʃɪr] ,

”	continued	the	Cashier	,
”	持续	这	出纳员	,

收银员继续说道：“

['kæstɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz]['kaɪndli] [aɪz] [ə'gen] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [græn'dɪləkwənt] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['testifaid]

casting	down	his	kindly	eyes	again	upon	the	grandiloquent	inscription	which	testified
铸件	向下	他的	亲切地	眼睛	再次	之上	这	夸夸其谈	题词	哪个	作证

[ðæt] [hɪz; ɪz] [snʌf] - [bɑ:ks][hæd; həd] [bɪn] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][baɪ] [jʌŋ] [men] [treɪnd] [ɪn][ðə; ði]

that	his	snuff	-	box	had	been	presented	to	him	by	young	men	trained	in	the
那	他的	鼻烟	-	盒子	有	到过	呈现	到	他	经过	年轻的	男人	受过训练	在	这

['ɑ:fɪs] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['ɔ:spɪsɪz] ,

office	under	his	auspices	,
办公室	在下面	他的	庇护	,

他再次慈祥地低下头，凝视着那华丽的铭文，铭文证明他的鼻烟盒是由在他指导下接受培训的年轻人赠送给他的。

[æz; əz][ə; eɪ]['toʊkən][ʌv; əv] [ɪ'stiːm] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] ,

as	a	token	of	esteem	and	respect	,
作为	一个	令牌	的	尊重	和	尊重	,

作为表达敬意和尊重的方式，

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wʌndərf(ə)l] [wʌt] [ə; eɪ] ['kaɪndnəs] ['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi][hæz; həz][fɔːr; fər] [ðɪs] [læd] .

“	it	is	wonderful	what	a	kindness	everybody	has	for	this	lad	.
”	它	是	精彩的	什么	一个	仁慈	大家	有	为了	这	小伙子	.

“大家对这个孩子都如此友善，真是太好了。”

[aɪ][maɪ'self][hæv; həv] [bɪn] ['mɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [læf] [ðɪs] [hoʊl] [deɪ] ,

I	myself	have	been	missing	his	laugh	this	whole	day	,
我	我	有	到过	丢失的	他的	笑	这	所有的	天	,

我今天一整天都在想念他的笑声。

[ænd; ənd] ['skersli] ['noʊɪŋ] [wʌt] [eɪl] [ˌem 'iː] — [soʊ] ['meɪbi] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [meɪ] [tɜːrn] [ʌp] [ɪf]

and	scarcely	knowing	what	ailed	me	—	so	maybe	something	better	may	turn	up	if
和	几乎	会心	什么	生病的	我	—	所以	或许	某物	更好的	可能	转动	向上	如果

[hiː; hi] [kʌmz] [daʊn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . ”

he	comes	down	to	-	morrow	.	”
他	来	向下	到	-	明天	.	”

他几乎不知道我到底哪里不舒服——所以如果他明天过来，也许会有更好的办法。”

“ [ænd; ənd] ['mɑːrθə] [θɪŋks] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] — [ænd; ənd][maɪnd][ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][duː] ,

“	And	Martha	thinks	you	should	go	—	and	mind	all	that	we	have	to	do	,
”	和	玛莎	思考	你	应该	去	—	和	头脑	全部	那	我们	有	到	做	,

['hæri] , ” ['wɪspəd] ['ægnəs] .

Harry	,	”	whispered	Agnes	.
哈里	,	”	低声说道	艾格尼丝	.

“玛莎觉得你应该去——还有，哈里，注意我们要做的一切，”艾格尼丝低声说道。

[ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv] ['pleʒər] [wʌz; wəz][ɑːn] ['hɛriːz] [feɪs] — [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə][biː; bi] [preɪzd] ,

A	glow	of	pleasure	was	on	Harry's	face	—	he	liked	to	be	praised	,
一个	辉光	的	乐趣	曾是	在	哈利的	脸	—	他	喜欢	到	是	赞扬	,

哈利脸上露出愉悦的神情——他喜欢被人称赞。

[ænd; ənd] [felt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['kaɪndli][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] — [bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

and	felt	in	it	an	innocent	kindly	satisfaction	—	but	still	he	hesitated	.
和	毛毡	在	它	一个	清白的	亲切地	满意	—	但	仍然	他	犹豫了一下	.

他从中感受到了一种纯真而美好的满足感——但他仍然犹豫不决。

[tuː; tə][goʊ] [bæk] [ə'gen] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [dɪs'mɪst] [ænd; ənd]

To	go	back	again	among	those	who	knew	that	he	had	been	dismissed	and
到	去	后退	再次	之中	那些	WHO	知道	那	他	有	到过	解雇	和

[dɪs'greɪst] — [tuː; tə] [hjuː'mɪlieɪt] [-]

disgraced	—	to	humiliate	[	275	]
蒙羞的	—	到	羞辱	[	-	]

再次回到那些知道他已被解雇和蒙羞的人中间——羞辱[275]

[hɪm'self] [soʊ][fɑːr][æz; əz] [ə'gen] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [dɪk] [bjuː'kænən] [æz; əz][hɪz; ɪz] [suː'pɪriər] — [tuː; tə]

himself	so	far	as	again	to	recognise	Dick	Buchanan	as	his	superior	—	to
他自己	所以	远的	作为	再次	到	认出	迪克	布坎南	作为	他的	优越的	—	到

['prez(ə)nt] [hɪm'self] ['hʌmbli] [bɪ'fɔːr] [dɪk] [bjuː'kænənz] ['fɑːðər] ,

present	himself	humbly	before	Dick	Buchanan's	father	,
展示	他自己	谦卑地	前	迪克	布坎南的	父亲	,

他甚至再次承认迪克·布坎南是他的上级——谦卑地觐见迪克·布坎南的父亲，

[ænd; ənd] [prə'pɪʃieɪt] [hɪz; ɪz] ['feɪvər] .

and	propitiate	his	favour	.
和	安抚	他的	偏爱	.

并博取他的欢心。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'pælətəb(ə)l][tuː; tə] ['hæri] ， [huː] ['æftər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fæʃ(ə)n] [hæd; həd][noʊ] [læk]

It	was	very	unpalatable	to	Harry	,	who	after	his	own	fashion	had	no	lack
它	曾是	非常	令人难以接受	到	哈里	，	WHO	后	他的	自己的	时尚	有	不	缺少

[ʌv; əv] [praɪd] .

of	pride	.
的	自豪	.

哈利对此非常难以接受，他向来自尊心很强。

“ [aɪ] [wɪl] [siː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

“	I	will	see	about	it	.
”	我	将要	看	关于	它	.

我会考虑一下。

[aɪ] [wɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , ” [sed] ['hæri] ['daʊtfəli] .

I	will	think	it	over	,	”	said	Harry	doubtfully	.
我	将要	思考	它	超过	，	”	说	哈里	怀疑地	.

“我会考虑一下的，”哈利犹豫地说。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][send]['aʊər; ɑːr][tɑːm][tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [red] [gaʊn] ， ” [sed] ['mɪstər] .

“	I	think	I	must	send	our	Tom	to	you	in	his	red	gown	,	”	said	Mr	.
”	我	思考	我	必须	发送	我们的	汤姆	到	你	在	他的	红色的	袍	，	”	说	先生	.

['gɪlkrɪst] ；

Gilchrist	;
吉尔克里斯特	；

“我想我应该让汤姆穿着他的红色礼服去见你，”吉尔克里斯特先生说；

“ [wer] [hiː; hi][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] ，

“	where	he	got	it	,	I	cannot	say	,
”	在哪里	他	得到	它	，	我	不能	说	，

“他从哪里得到的，我无法说。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [læd] [ɪz][ə; eɪ] [ˌmetə'fɪzɪkl] [mæn] — [ɪf] [hiː; hi]['evər] [gets] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ]

but	they	tell	me	the	lad	is	a	metaphysical	man	—	if	he	ever	gets	the	length
但	他们	告诉	我	这	小伙子	是	一个	形而上学的	男人	—	如果	他	曾经	获得	这	长度

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['priːtʃər] ，

to	be	a	preacher	,
到	是	一个	牧师	，

但他们告诉我，这小子是个喜欢研究形而上学的人——如果他将来有朝一日能成为一名牧师的话。

[wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][send][hɪm; ɪm] [iːst] , [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] , [fɔːr; fər] [ˌmetə'fɪzɪks] ['seldəm] ['flɜːrɪʃ]

we	will	have	to	send	him	East	,	I'm	thinking	,	for	metaphysics	seldom	flourish
我们	将要	有	到	发送	他	东方	，	我是	思维	，	为了	形而上学	很少	繁荣

[hɪr] [ə'weɪ] ；

here	away	;
这里	离开	；

我想我们应该把他送到东方去，因为形而上学在这里很少兴盛；

[bʌt; bət] [naʊ] [maɪ] [waɪf] [wɪl] [biː; bi] ['redɪŋ] [ˌem 'iː][ʌp][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [soʊ] [leɪt] .

but	now	my	wife	will	be	redding	me	up	for	being	so	late	.
但	现在	我的	妻子	将要	是	雷丁	我	向上	为了	存在	所以	晚的	.

但现在我老婆肯定会因为我迟到而骂我。

[maɪnd] , ['hæri] , [aɪ] [wɪl] [ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

Mind	,	Harry	,	I	will	expect	to	see	you	at	the	office	to	-	morrow	.
头脑	，	哈里	，	我	将要	预计	到	看	你	在	这	办公室	到	-	明天	.

哈里，记住，我希望明天能在办公室见到你。

” [ðə; ði] [gʊd] [mæn][roʊz][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] .

”	The	good	man	rose	to	go	away	.
”	这	好的	男人	玫瑰	到	去	离开	.

“好人起身离开了。”

“ [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] ,
“ By - the - bye ,
” 经过 - 这 - 再见 ,

顺便一提，

” [hiː; hi] ['ædɪd] [æz; əz][hiː; hi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ] [roʊz] — [ænd; ənd] [roʊz] [felt] [hɜːr'self] [lʊk] ['gɪlti]
” he added as he shook hands with Rose — and Rose felt herself look guilty
” 他 额外 作为 他 摇晃 双手 和 玫瑰 — 和 玫瑰 毛毡 她自己 看 有罪的
['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['smaɪlɪŋ] [glæns] .
under his smiling glance .
在下面 他的 微笑 瞥一眼 .

“他一边说着，一边和罗斯握手——罗斯在他微笑的目光下，觉得自己显得有些愧疚。”

“ [aɪ] [sɔː] [-]
“ I saw [276]
” 我 锯 [-]

“我看到[276]

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] ['kʌmɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [er] [koʊtʃ] [æz; əz][aɪ] [keɪm] [ʌp] — [ðə; ði] ['ædvəkeɪt] [læd] ,
a friend of yours coming off the Ayr coach as I came up — the advocate lad ,
一个 朋友 的 你的 未来 离开 这 艾尔 教练 作为 我 来了 向上 — 这 提倡 小伙子 ,

我上来的时候，你的一个朋友从艾尔长途汽车上下来——那个律师小伙子，

['mɪstər] . [bjuː'kænənz] ['nefjuː] .
Mr . Buchanan's nephew .
先生 . 布坎南的 侄子 .

布坎南先生的侄子。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] [wɜːrd] , ['hæri] , [ɔːr] [els] [aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] . ”
You are sure of his good word , Harry , or else I am much mistaken . ”
你 是 当然 的 他的 好的 单词 , 哈里 , 或者 别的 我 是 很多 错误 . ”

哈里，你确信他的话可信，否则我就大错特错了。

“ ['mɪstər] . ['tʃɑːrtərɪs] ! — [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [bæk] ['veri] [suːn] .
“ Mr . Charteris ! — he has come back very soon .
” 先生 . 查特里斯 ! — 他 有 来 后退 非常 很快 .

“查特里斯先生！——他很快就回来了。”

[gʊd] [naɪt] ['mɪstər] . ['gɪlkrɪst] , [aɪ] [wɪl] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['hæri] ,
Good night Mr . Gilchrist , I will think about it , ” said Harry ,
好的 夜晚 先生 . 吉尔克里斯特 , 我 将要 思考 关于 它 , ” 说 哈里 ,

“晚安，吉尔克里斯特先生，我会考虑的。”哈里说道。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɪstər] .
as he went to the door with his sister .
作为 他 去 到 这 门 和 他的 姐姐 .

他和妹妹一起走向门口。

['mɪstər] . ['gɪlkrɪst] [left] [sʌm; səm] [ɪk'saɪtmənt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
Mr . Gilchrist left some excitement behind him .
先生 . 吉尔克里斯特 左边 一些 激动 在后面 他 .

吉尔克里斯特先生的离去给人们留下了一些激动人心的消息。

['ægnəs][hæd; həd] ['rɪzn] ['ɪntuː] ['tremjələs] [haɪ] ['spɪrɪts] .
Agnes had risen into tremulous high spirits .
艾格尼丝 有 升起 进入 颤抖的 高的 烈酒 .

艾格尼丝激动得浑身颤抖。

[roʊz] [wʌz; wəz] [tʌʧt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['tremər] [ʌv; əv][æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['mɑːrθə] , ['wɑːtʃfl]

Rose	was	touched	with	some	tremor	of	anticipation	,	and	Martha	,	watchful
玫瑰	曾是	感动	和	一些	震颤	的	预期	,	和	玛莎	,	警惕

[ænd; ənd] ['dʒeləs] ,

and	jealous	,
和	嫉妒的	,

罗斯心中涌起一丝期待的颤抖，而玛莎则警惕而嫉妒，

[lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər]['sɪstər] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ]['skruːtɪˌnaɪzɪŋ] [lʊks] ;

looked	at	her	sister	now	and	then	with	scrutinising	looks	;
看起来	在	她	姐姐	现在	和	然后	和	仔细审查	看起来	;

她时不时地用审视的目光打量着妹妹；

[fɔːr; fər]['mɪstər] . ['gɪlkrɪsts] [læst] [wɜːrdz][hæd; həd] [ə'weɪkənd] ['mɑːrθəz] [fɪrz] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [ʌv; əv]

for	Mr	.	Gilchrist's	last	words	had	awakened	Martha's	fears	for	another	of
为了	先生	.	吉尔克里斯特的	最后的	字	有	觉醒	玛莎的	恐惧	为了	其他	的

[hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ;

her	children	;
她	孩子们	;

吉尔克里斯特先生的遗言唤起了玛莎对另一个孩子的担忧；

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ['lɪt(ə)l]['vaɪələt][hæd; həd] ['pɑːlɪʃt] [ɔːl][ðə; ði] [kʌps] [ænd; ənd] ['sɔːsəz] ,

while	in	the	meantime	little	Violet	had	polished	all	the	cups	and	saucers	,
尽管	在	这	与此同时	小的	紫色	有	抛光	全部	这	杯子	和	碟子	,

与此同时，小维奥莱特已经把所有的杯子和碟子都擦得锃亮。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ker] [ə'weɪ] .

and	was	now	putting	them	with	much	care	away	.
和	曾是	现在	推杆	他们	和	很多	关心	离开	.

现在他正小心翼翼地把它们收起来。

“ ['hæri] [wɪl] [goʊ] — [duː][juː; jʊ][nɑːt] [θɪŋk] [hiː; hi][mʌst; məst][goʊ] , ['mɑːrθə] ? ” [sed] ['ægnəs] .

“	Harry	will	go	—	do	you	not	think	he	must	go	,	Martha	?	”	said	Agnes	.
”	哈里	将要	去	—	做	你	不是	思考	他	必须	去	,	玛莎	?	”	说	艾格尼丝	.

“哈里会去的——玛莎，你不觉得他必须去吗？”艾格尼丝说。

“ ['mɪstər] . [-]

“	Mr	.	[	277	]
”	先生	.	[	-	]

“先生[277]

['gɪlkrɪst] [sez] [ðeɪ] [mɪs] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

Gilchrist	says	they	miss	him	in	the	office	.
吉尔克里斯特	说道	他们	错过	他	在	这	办公室	.

吉尔克里斯特说，办公室里的人都很想念他。

[aɪ][dəunt] ['wʌndər] [æt; ət] [ðæt] .

I	don't	wonder	at	that	.
我	不	想知道	在	那	.

我对此并不感到惊讶。

[hiː; hi] [wɪl] [goʊ] [bæk] [ə'gen] , ['mɑːrθə] ? ”

He	will	go	back	again	,	Martha	?	”
他	将要	去	后退	再次	,	玛莎	?	”

他会再回去吗，玛莎?

“ [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] — [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] , ” [sed] ['mɑːrθə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [saɪ] .

“	I	think	he	should	—	I	think	he	will	,	”	said	Martha	with	a	slight	sigh	.
”	我	思考	他	应该	—	我	思考	他	将要	,	”	说	玛莎	和	一个	轻微	叹	.

“我觉得他应该——我觉得他会的，”玛莎轻轻叹了口气说道。

“ [ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [ɪn][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] — [wʌn][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [fæn'tæstɪk]

“	There	might	have	been	something	better	in	a	change	—	one	has	always	fantastic
”	那里	可能	有	到过	某物	更好的	在	一个	改变	—	一	有	总是	极好的

['fuːlɪʃ] [hoʊps] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] — [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [ðɪs] [ɪz] [best] .

foolish	hopes	from	a	change	—	but	I	believe	this	is	best	.
愚蠢	希望	从	一个	改变	—	但	我	相信	这	是	最好的	.

“改变或许会带来更好的结果——人们总是对改变抱有不切实际的幻想——但我相信这是最好的结果。”

” ['ægnəs][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dæmpt] ;

”	Agnes	was	a	little	damped	;
”	艾格尼丝	曾是	一个	小的	阻尼	;

“艾格尼丝有点沮丧；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [ɪn] [ðɪs] [ʌn'lʊkt] - [fɔːr; fər]

for	she	saw	nothing	but	the	highest	good	fortune	in	this	unlooked	-	for
为了	她	锯	没有什么	但	这	最高	好的	财富	在	这	未曾注意的	-	为了

['oʊvərtʃər] [ʌv; əv]['mɪstər] . [bjuː'kænən] .

overture	of	Mr	.	Buchanan	.
序曲	的	先生	.	布坎南	.

因为她从布坎南先生的这一出乎意料的示好中，看到了莫大的幸运。

['hæri] ['liŋgə] [æt; ət][ðə; ði]['aʊtər] [dɔːr] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [muːd] .

Harry	lingered	at	the	outer	door	in	a	very	different	mood	.
哈里	徘徊不去	在	这	外	门	在	一个	非常	不同的	情绪	.

哈利在外面门口徘徊，心情截然不同。

[hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [ɪn'defɪnət] [hoʊp][frʌm; frəm] [tʃeɪndʒ] .

He	,	too	,	had	been	indulging	in	some	indefinite	hope	from	change	.
他	,	也	,	有	到过	沉溺于	在	一些	不定	希望	从	改变	.

他也曾对变革抱有不切实际的希望。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðæt] [ðə; ði]['fɔːrmər]['iːvəlz] [leɪ] [ɪn] [hɪm'self] — [pʊr] ['hæri] !

He	could	not	see	that	the	former	evils	lay	in	himself	—	poor	Harry	!
他	可以	不是	看	那	这	以前的	罪恶	躺	在	他自己	—	贫穷的	哈里	!

他看不到过去的罪恶其实源于他自己——可怜的哈利！

[hiː; hi] [θɔːt] [ɪf] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɜːr; wər] ['ɔːltərd] ,

He	thought	if	the	circumstances	were	altered	,
他	想法	如果	这	情况	是	已修改	,

他心想，如果情况有所改变，

[ðæt] ['hæpiːɚ] [rɪ'zʌlts] [maɪt] ['fɑːloʊ] — [ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn]

that	happier	results	might	follow	—	and	while	he	was	not	unwilling	to	return
那	更快乐	结果	可能	跟随	—	和	尽管	他	曾是	不是	不情愿	到	返回

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɔːrmər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

to	his	former	situation	,
到	他的	以前的	情况	,

或许会有更令人满意的结果随之而来——虽然他并不排斥回到以前的处境，

[ænd; ənd][hæd; həd]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [-]

and	had	even	a	certain	pleasure	in	the	thought	that	it	was	[	278	]
和	有	甚至	一个	肯定	乐趣	在	这	想法	那	它	曾是	[	-	]

甚至对这种想法感到某种愉悦[278]

['oʊpən][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [səb'mɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə] [meɪk] , [gɔːld]

open	to	him	,	the	submission	which	it	would	be	necessary	to	make	,	galled
打开	到	他	,	这	提交	哪个	它	会	是	必要的	到	制作	,	恼怒

[hɪm; ɪm] [bɪ'jɑːnd] ['meʒər] .

him	beyond	measure	.
他	超过	措施	.

对他而言，必须做出的屈服让他感到无比愤慨。

[hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , ['muːdi] [ænd; ənd] [ʌn'iːzi] ;

He	stood	there	at	the	door	,	moody	and	uneasy	;
他	站立	那里	在	这	门	,	情绪化	和	不安	;

他站在门口，情绪低落，心神不宁；

[nɑːt] ['weɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fiːlɪŋz] [ə'genst] [ðə; ði] [wel] - ['biːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] , ['sɜːrt(ə)nli] ,

not	weighing	his	own	feelings	against	the	well	-	being	of	the	family	,	certainly	,
不是	称重	他的	自己的	情怀	反对	这	出色地	-	存在	的	这	家庭	,	当然	,

他当然不会将自己的感受与家庭的福祉相权衡。

[fɔːr; fər] ['hæri] [wʌz; wəz][nɑːt]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['eni] [sʌtʃ] ['prɑːses] [ʌv; əv] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] — [bʌt; bət] ['kɑːnʃəs]

for	Harry	was	not	given	to	any	such	process	of	deliberation	—	but	conscious
为了	哈里	曾是	不是	给定	到	任何	这样的	过程	的	审议	—	但	有意识的

[ðæt] [ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər][ænˌtægə'nɪstɪk] ,

that	the	two	were	antagonistic	,
那	这	二	是	敌对的	,

因为哈利不习惯这种深思熟虑的过程——但他意识到这两者是相互对立的，

[ænd; ənd] ['muːdɪli] ['letɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['peɪnf(ə)l] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [bʌlk] ['lɑːrdʒɪst][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

and	moodily	letting	his	own	painful	share	in	the	matter	bulk	largest	in	his	mind	.
和	情绪低落地	出租	他的	自己的	痛苦	分享	在	这	事情	大部分	最大	在	他的	头脑	.

他闷闷不乐地让自己在这件事中承受的痛苦占据了心头最大的部分。

[dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] ['hækni] [koʊtʃ] [druː] [ʌp] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] ,

Just	then	a	hackney	coach	drew	up	at	a	little	distance	from	the	door	,
只是	然后	一个	哈克尼	教练	画	向上	在	一个	小的	距离	从	这	门	,

就在这时，一辆出租马车停在了离门口不远处。

[ænd; ənd] ['kʌθbərt] ['tʃɑːrtərɪs] [liːpt] [aʊt] .

and	Cuthbert	Charteris	leaped	out	.
和	卡斯伯特	查特里斯	跳跃	出去	.

库斯伯特·查特里斯跳了出来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['hiːtɪd] , [æz; əz] ['hæri] [θɔːt] ,

He	was	a	good	deal	heated	,	as	Harry	thought	,
他	曾是	一个	好的	交易	加热	,	作为	哈里	想法	,

哈利心想，他当时情绪相当激动。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [rest] ,

and	looked	as	if	he	had	taken	little	time	to	rest	,
和	看起来	作为	如果	他	有	已采取	小的	时间	到	休息	,

他看起来好像没怎么休息过。

[ɔːr] [pʊt] [hɪz; ɪz] [dres] [ɪn]['ɔːrdər] [sɪns] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] — [bʌt; bət][hiː; hi] ['kærid] ['nʌθɪŋ]

or	put	his	dress	in	order	since	he	finished	his	journey	—	but	he	carried	nothing
或者	放	他的	裙子	在	命令	自从	他	完成的	他的	旅行	—	但	他	携带	没有什么

[ɪk'sept] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['peɪpər]['pɑːrs(ə)l] .

except	a	little	paper	parcel	.
除了	一个	小的	纸	包裹	.

或者整理一下他结束旅程后的衣服——但他除了一个小纸包裹外，什么也没带。

[hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] ['hæri] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['kɔːrdʒəli] — [ðeɪ]

He	came	up	at	once	to	Harry	and	shook	hands	with	him	cordially	—	they
他	来了	向上	在	一次	到	哈里	和	摇晃	双手	和	他	诚挚地	—	他们

[went] [ʌp'sterz] [tə'geðər] .

went	upstairs	together	.
去	楼上	一起	.

他立刻走到哈利面前，热情地和他握手——他们一起上了楼。

“ [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm] [er] , ” [sed] ['kʌθbərt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪm'bærəsmənt] , [æz; əz]
“ I have just come from Ayr , ” said Cuthbert with some embarrassment , as
“ 我 有 只是 来 从 艾尔 , ” 说 卡斯伯特 和 一些 尴尬 , 作为
[-]
[279]
[-]

“我刚从艾尔来，”库斯伯特有些尴尬地说，[279]

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][oʊld] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] — “ [juː; jʊ][mʌst; məst]['pɑːrd(ə)n][maɪ] ['trævələrz]
he took his old place at the window — “ you must pardon my traveller's
他 采取 他的 老的 地方 在 这 窗户 — ” 你 必须 赦免 我的 旅行者的
['kɑːstuːm] , ['mɪsɪz] . ['mjʊr] ,
costume , Mrs . Muir ,
戏服 , 太太 . 缪尔 ,

他回到窗边的老位置——“请原谅我这身旅人装束，穆尔夫人，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][hæf][æn; ən]['aʊər] [sɪns] [aɪ] [ə'raɪvd] . ”
for it is not half an hour since I arrived . ”
为了 它 是 不是 一半 一个 小时 自从 我 到达的 . ”

因为我到这儿还不到半个小时。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [taʊn] , ” [sed] ['hæri] .
“ You have had little time to see the town , ” said Harry .
“ 你 有 有 小的 时间 到 看 这 镇 , ” 说 哈里 .

“你几乎没有时间游览这座小镇，”哈里说。

“ [dɪd] [juː; jʊ][faɪnd][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ?
“ Did you find my uncle ?
“ 做过 你 寻找 我的 叔叔 ?

你找到我叔叔了吗?

[hæz; həz][hiː; hi] [sent] ['eni] ['mesɪdʒ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['tʃɑːrtərɪs] ? ”
Has he sent any message with you , Mr . Charteris ? ”
有 他 发送 任何 信息 和 你 , 先生 . 查特里斯 ? ”

查特里斯先生，他有没有通过您传递什么信息?

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] , ” [sed] ['kʌθbərt] , ['klɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ]
“ I have a message , ” said Cuthbert , clearing his throat , and becoming
“ 我 有 一个 信息 , ” 说 卡斯伯特 , 清理 他的 喉 , 和 成为
[flʌʃt] ,
flushed ,
酡 ,

“我有个消息要传达，”库斯伯特清了清嗓子，脸涨得通红，说道。

“ [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [dɪ'lɪvər] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . ['mjʊr] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [hɪr] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['prefəs] . ”
“ but before I deliver it , Mr . Muir , you must hear a long preface . ”
“ 但 前 我 递送 它 , 先生 . 缪尔 , 你 必须 听到 一个 长的 前言 . ”

“但在我正式宣布之前，穆尔先生，您必须先听一段很长的序言。”

“ [ɪz][maɪ]['ʌŋk(ə)l] [ɪl] ? ” [ɪk'skleɪmd] ['mɑːrθə] .
“ Is my uncle ill ? ” exclaimed Martha .
“ 是 我的 叔叔 患病的 ? ” 惊呼 玛莎 .

“我叔叔生病了吗？”玛莎惊呼道。

“ [hæz; həz] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] ? ”
“ Has anything happened ? ”
“ 有 任何事物 发生 ? ”

“发生什么事了吗？”

“ ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] .
“ Nothing has happened .
“ 没有什么 有 发生 .

“什么事都没发生。”

[hiː; hi][ɪz][kwaɪt] [wel] , ” [sed] ['kʌθbərt] ,
He is quite well , ” said Cuthbert ,
他 是 相当 出色地 , ” 说 卡斯伯特 ,

“他身体很好，”库斯伯特说。

“ ['oʊnli][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm][ɪn'kwaɪəriz] [ə'baʊt][jʊr; jər]['fæməli][kən'sɜːrnz] ,
“ only I have been making some enquiries about your family concerns ,
” 仅有的 我 有 到过 制作 一些 查询 关于 你的 家庭 担忧 ,

“我只是在打听你家里的情况，

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [niːd] [tuː; tə][ɪk'skjuːs][maɪ'self][baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] .
for which I need to excuse myself by a long story .
为了 哪个 我 需要 到 原谅 我 经过 一个 长的 故事 .

对此我需要用一段很长的故事来解释一下。

” ['hæri] [wʌz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ] .
” Harry was still standing .
” 哈里 曾是 仍然 常设 .

哈利仍然站着。

[hiː; hi] [druː] [hɪm'self] [ʌp][wɪð; wɪθ] [greɪt] [hɔː'tɜːr] , [ænd; ənd]['koʊldli] [sed] , “ [ɪn'diːd] !
He drew himself up with great hauteur , and coldly said , “ Indeed !
他 画 他自己 向上 和 伟大的 高 , 和 冷冷地 说 , “ 的确 !

他昂首挺胸，冷冷地说：“的确如此！”

” [roʊz] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ] [-]
” Rose lifted her head for a moment with [280]
” 玫瑰 抬起 她 头 为了 一个 片刻 和 [-]

“罗斯抬起头来片刻[280]

['tɪmɪd][æŋ'zaɪəti] ; [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][feɪl] ,
timid anxiety ; the light was beginning to fail ,
胆小 焦虑 ; 这 光 曾是 开始 到 失败 ,

胆怯的焦虑；光线开始减弱。

[bʌt; bət] [roʊz] [stɪl] [sæt][ɪn][hɜːr; hər]['kɔːrnər] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði][wɜːrk] [wɪtʃ] [æt; ət]['prez(ə)nt] [meɪd] ['lɪt(ə)l]
but Rose still sat in her corner holding the work which at present made little
['prɑːgres] .
progress .
进步 .

但罗斯仍然坐在角落里，手里拿着手头的工作，目前进展甚微。

['mɑːrθə] [hæd; həd][leɪd] [daʊn] [hɜːrz] .
Martha had laid down hers .
玛莎 有 铺设 向下 她的 .

玛莎已经放下了她的东西。

['ægnəs][hæd; həd] [wɪð'drɔːn] [tuː; tə][ðə; ði]['soʊfə][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['beɪbi] , [huː] , [ɔːl'redi] [ə'sliːp] ,
Agnes had withdrawn to the sofa with her baby , who , already asleep ,
艾格尼丝 有 撤回 到 这 沙发 和 她 婴儿 , WHO , 已经 睡着了 ,

艾格尼丝抱着已经睡着的宝宝退到了沙发上。

[wʊd] ['veri] [suːn] [biː; bi] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] ; [waɪl] ['hæri] , [wɪð; wɪθ][ʌn'juːʒuəl]
would very soon be disposed of in the cradle ; while Harry , with unusual
['steɪtlinəs] ,
stateliness ,
庄严 ,

很快就会在摇篮里被处理掉；而哈利则以异乎寻常的庄严姿态，

[liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] ['teɪbl] , ['lʊkɪŋ] [tɔːrdz] ['kʌθbərt] .

leaned	against	the	table	,	looking	towards	Cuthbert	.
倾斜	反对	这	桌子	,	寻找	向	卡斯伯特	.

他倚在桌子上，望着卡斯伯特。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [went] [ə'weɪ] , ” [sed] ['tʃɑːrtərɪs] ,

“	I	think	I	mentioned	before	I	went	away	,	”	said	Charteris	,
“	我	思考	我	提及	前	我	去	离开	,	”	说	查特里斯	,

“我想我在离开之前提到过，”查特里斯说。

“ [ðæt] [maɪ] ['erənd] [tuː; tə] [er] [wʌz; wəz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['stɔːriz] [ʌv; əv] ['fæməli]

“	that	my	errand	to	Ayr	was	connected	with	one	of	those	stories	of	family
“	那	我的	差事	到	艾尔	曾是	连接	和	一	的	那些	故事	的	家庭

[praɪd] [ænd; ənd] ['roʊmæns] [ænd; ənd] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] ['laɪtn] ['aʊər; ɑːr] ['liːg(ə)l] ['leɪbər] .

pride	and	romance	and	misfortune	which	sometimes	lighten	our	legal	labours	.
自豪	和	浪漫	和	不幸	哪个	有时	减轻	我们的	合法的	劳动	.

“我去艾尔的差事与那些家族的骄傲、浪漫和不幸的故事有关，这些故事有时会减轻我们法律工作的负担。

[ðɪs] ['stɔːri] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] ,

This	story	you	must	let	me	tell	you	,
这	故事	你	必须	让	我	告诉	你	,

这个故事你一定要让我讲给你听。

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [kæn; kən] [ɪk'spleɪn] [haʊ] [maɪ] ['məutivz] [fɔːr; fər] ['sɜːrtʃɪŋ] [aʊt] [ðiːz] , [wɜːr; wər] ['niːðər]

before	I	can	explain	how	my	motives	for	searching	out	these	,	were	neither
前	我	能	解释	如何	我的	动机	为了	搜索	出去	这些	,	是	两者都不

[ˌkjʊri'ɑːsəti] [nɔːr] [ɪm'pɜːrtnəns] .

curiosity	nor	impertinence	.
好奇心	也不	无礼	.

在我解释清楚我寻找这些信息的动机既非好奇也非无礼之前。

” [æz; əz] ['kʌθbərt] [spoʊk] , [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] ['pɑːrs(ə)l] , [pleɪst] [ðə; ði] [oʊld] ['baɪb(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl]

”	As	Cuthbert	spoke	,	he	opened	his	parcel	,	placed	the	old	Bible	on	the	table
”	作为	卡斯伯特	辐	,	他	打开	他的	包裹	,	放置	这	老的	圣经	在	这	桌子

,

,

,

“库斯伯特说话的时候，打开了包裹，把那本旧圣经放在桌子上，

[ænd; ənd] ['hændɪd] [tuː; tə] ['hæri] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [roʊl] [ʌv; əv] ['pepərz] .

and	handed	to	Harry	a	little	roll	of	papers	.
和	递交	到	哈里	一个	小的	卷	的	文件	.

然后递给哈利一小卷纸。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɔːrm(ə)l] [iks'trækts] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [-]

They	were	formal	extracts	from	the	[	281	]
他们	是	正式的	提取物	从	这	[	-	]

它们是[281]的正式摘录

['rɛdʒəstɚz, 'rɛdʒɪstɚz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət] [er] , [ə'testɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['seʃ(ə)n] [klɜːrk] ,

registers	of	the	old	church	at	Ayr	,	attested	by	the	session	clerk	,
登记簿	的	这	老的	教会	在	艾尔	,	已证实	经过	这	会议	职员	,

艾尔老教堂的登记簿，由教会书记员作证，

['pruːviŋ] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv] [roʊz] [wɪð; wɪθ] [dʒɑːn] ['kɔːldə] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['vaɪələt] ['kɔːldə]

proving	the	marriage	of	Rose	Allenders	with	John	Calder	,	and	of	Violet	Calder
证明	这	婚姻	的	玫瑰	阿伦德斯	和	约翰	卡尔德	,	和	的	紫色	卡尔德

[wɪð; wɪθ] [dʒeɪmz] ['mjʊr] ,

with	James	Muir	,
和	詹姆斯	缪尔	,

证明罗斯·阿伦德斯与约翰·考尔德的婚姻，以及维奥莱特·考尔德与詹姆斯·缪尔的婚姻。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['redʒɪstər][ʌv; əv] ['hɛriːz] [oʊn] [bɜːrθ] .
together with the register of Harry's own birth .
一起 和 这 登记 的 哈利的 自己的 出生 .

以及哈利本人的出生登记册。

['hæri] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [bɪ'wɪldərd] ; [hiː; hi] [tɜːrnd] ['oʊvər][ðə; ði] ['pepərz] , [hæf] ['kjʊriəs] , [hæf] ['æŋgri] ,
Harry was quite bewildered ; he turned over the papers , half curious , half angry ,
哈里 曾是 相当 困惑 ; 他 转向 超过 这 文件 , 一半 好奇的 , 一半 生气的 ,

哈利十分困惑；他翻阅着文件，既好奇又生气。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] [kuːl] [ænd; ənd] ['hɔːti] ; [bʌt; bət] ['wʌndər] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [dɪ'fiːtɪd]
and tried to look cool and haughty ; but wonder and interest defeated
和 尝试 到 看 凉爽的 和 傲慢 ; 但 想知道 和 兴趣 战败
[hɪz; ɪz] [praɪd] ,
his pride ,
他的 自豪 ,

他试图装出一副酷酷的傲慢模样；但好奇和兴趣战胜了他的傲气。

[ænd; ənd] [ɪm'peɪʃntli] ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kænd(ə)l] , [wɪtʃ] ['vaɪələt] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ker] ,
and impatiently calling for the candle , which Violet , with much care ,
和 不耐烦地 呼叫 为了 这 蜡烛 , 哪个 紫色 , 和 很多 关心 ,

她不耐烦地喊着要蜡烛，维奥莱特小心翼翼地，

[wʌz; wəz][dʒʌst] [ðen] ['brɪŋɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , ['hæri] [θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrm] [tʃer] ,
was just then bringing into the room , Harry threw himself into the arm chair ,
曾是 只是 然后 带来 进入 这 房间 , 哈里 扔 他自己 进入 这 手臂 椅子 ,

就在这时，哈利被带进了房间，他猛地扑倒在扶手椅上。

[ænd; ənd] ['restɪŋ] [hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [liːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑːn][bəuθ][hɪz; ɪz][hændz] ,
and resting his elbows on the table , leaned his head upon both his hands ,
和 休息 他的 肘部 在 这 桌子 , 倾斜 他的 头 之上 两个都 他的 双手 ,

他双肘撑在桌子上，双手托着头。

[ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] [dɪ'faɪəns] [ɪn][ðem; ðəm] , [fʊl] [ə'pɑːn] ['kʌθbərt] .
and fixed his eyes , with a half defiance in them , full upon Cuthbert .
和 固定的 他的 眼睛 , 和 一个 一半 蔑视 在 他们 , 满的 之上 卡斯伯特 .

他目光坚定地盯着库斯伯特，眼神中带着一丝挑衅。

[ðə; ði] ['ʌðər] [druː] [nɪr] [ðə; ði] [laɪt] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][ˌkjʊri'ɑːsəti][æz; əz] [greɪt] [æz; əz][hɪz; ɪz] ;
The others drew near the light with interest and curiosity as great as his ;
这 其他的 画 靠近 这 光 和 兴趣 和 好奇心 作为 伟大的 作为 他的 ;

其他人也和他一样，饶有兴趣、好奇地靠近了光源；

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðeɪ] [held] [ðer; ðər] [breθ] [waɪl] [ðeɪ] ['lisnd] , [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [rɪ'streɪn] [ðer; ðər]
but though they held their breath while they listened , they did not restrain their
但 尽管 他们 握住 他们的 气息 尽管 他们 听着 , 他们 做过 不是 抑制 他们的
['fɪŋgərz] — [ðə; ði] [-]
fingers — the [282]
手指 — 这 [-]

虽然他们屏住呼吸倾听，但他们并没有控制自己的手指——[282]

[nə'sesəti] [ʌv; əv] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [tuː] [greɪt] [tuː; tə] [biː; bi] ['kɔŋkəd] [baɪ][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['wʌndər] .
necessity of work was too great to be conquered by a passing wonder .
必要性 的 工作 曾是 也 伟大的 到 是 征服 经过 一个 通过 想知道 .

工作的必要性太强，一时的惊奇无法克服。

“ [nɑːt] [mʌtʃ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] [sɪns] , ” [sed] ['kʌθbərt] , [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪk'saɪtɪd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]
“ Not much short of a century since , ” said Cuthbert , becoming excited in spite of
“ 不是 很多 短的 的 一个 世纪 自从 , ” 说 卡斯伯特 , 成为 兴奋的 在 尽管如此 的
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

“距今已近百年了，”库斯伯特说道，不由自主地激动起来。

“ [ə; eɪ]['fæməli][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] ['stə:liŋ] [hæd; həd][ðer; ðər] [kəm'poʊʒər] [dɪ'stɜ:rbd] [baɪ]

“	a	family	in	the	neighbourhood	of	Stirling	had	their	composure	disturbed	by
“	一个	家庭	在	这	邻里	的	斯特灵	有	他们的	镇定	不安	经过

[wʌt] [si:md] [tu:; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] ['veri] ['fu:lɪʃ] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [sʌnz] .

what	seemed	to	them	the	very	foolish	marriage	of	one	of	their	sons	.
什么	似乎	到	他们	这	非常	愚蠢	婚姻	的	一	的	他们的	儿子们	.

“斯特灵附近的一个家庭因为其中一个儿子的婚姻在他们看来非常愚蠢而感到不安。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][sɪks] [sʌnz] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] : [ðɪs] [wʌn][wʌz; wəz][ðə; ði] [fɔ:rθ] ,

There	were	six	sons	in	the	family	:	this	one	was	the	fourth	,
那里	是	六	儿子们	在	这	家庭	:	这	一	曾是	这	第四	,

家中共有六个儿子，这是第四个。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l]['vɪzəb(ə)l]['prɑ:spekt][ʌv; əv]['evər] ['bi:ɪŋ] [er] .

and	at	that	time	had	very	little	visible	prospect	of	ever	being	heir	.
和	在	那	时间	有	非常	小的	可见的	前景	的	曾经	存在	继承人	.

当时他几乎没有任何成为继承人的希望。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][bʌt; bət] [smɔ:l] ['dʒentri] ,

They	were	but	small	gentry	,
他们	是	但	小的	绅	,

他们不过是些小乡绅罢了。

[ænd; ənd][aɪ][du:][nɑ:t] ['veri] [wel] [noʊ] [waɪ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][soʊ] ['dʒeləs] [ʌv; əv][ðer; ðər][dʒen'tɪləti] ;

and	I	do	not	very	well	know	why	they	were	so	jealous	of	their	gentility	;
和	我	做	不是	非常	出色地	知道	为什么	他们	是	所以	嫉妒的	的	他们的	绅士风度	;

我不太明白他们为什么如此嫉妒他们的贵族气质；

[bʌt; bət] [haʊ'evər] [ðæt] [maɪt] [bi:; bi] ,

but	however	that	might	be	,
但	然而	那	可能	是	,

但无论如何，

[ðɪs] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz] ['fɑ:loʊd] [baɪ] [ɪ'fekts] [æz; əz]['trædʒɪk][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ə'fendər] [hæd; həd] [bɪn]

this	marriage	was	followed	by	effects	as	tragic	as	if	the	offender	had	been
这	婚姻	曾是	随后	经过	效果	作为	悲惨	作为	如果	这	罪犯	有	到过

[ə; eɪ] ['prɪnsɪz] [sʌn] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] [lerdz] .

a	prince's	son	instead	of	a	country	laird's	.
一个	王子的	儿子	反而	的	一个	国家	莱尔德的	.

这场婚姻带来的后果与罪犯是王子的儿子而不是乡绅的儿子一样悲惨。

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [,disin'heritid] [ænd; ənd] [dɪs'əʊnd] [hɪm; ɪm] ; [hi:; hi][wʌz; wəz][kʌt] [ɔ:f][frʌm; frəm][ɔ:l]

His	father	disinherited	and	disowned	him	;	he	was	cut	off	from	all
他的	父亲	剥夺继承权	和	被断绝关系	他	;	他	曾是	切	离开	从	全部

['ɪntərkɔ:rs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fæməli] ;

intercourse	with	his	family	;
交往	和	他的	家庭	;

他的父亲剥夺了他的继承权，与他断绝了关系；他与家人的一切联系都被切断了；

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'ferz] [hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['prɑ:spərəs] [ɪ'nʌf] [-]

but	in	his	own	affairs	he	seems	to	have	been	prosperous	enough	[	283	]
但	在	他的	自己的	事务	他	似乎	到	有	到过	繁荣	足够的	[	-	]

但就他自己的事务而言，他似乎相当成功[283]

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [waɪf] [daɪd] .

until	his	wife	died	.
直到	他的	妻子	死亡	.

直到他妻子去世。

[ðæt] [ɪ'vent] [kloʊzd] [ðə; ði] [braitə] [saɪd][ʌv; əv][laɪf][fɔ:r; fər] [ðɪs] ['meləŋkɑ:li] [mæn] .

That	event	closed	the	brighter	side	of	life	for	this	melancholy	man	.
那	事件	关闭	这	更亮	边	的	生活	为了	这	忧郁	男人	.

那件事终结了这位忧郁男子生活中光明的一面。

[hiː; hi][hæd; həd] [tuː] ['dɔtɜ-z] , [ðen] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][hiː; hi][left] ['stəːlɪŋ] .

He	had	two	daughters	,	then	children	,	and	with	them	he	left	Stirling	.
他	有	二	女儿们	,	然后	孩子们	,	和	和	他们	他	左边	斯特灵	.

他有两个女儿，后来又有了孩子，然后带着他们离开了斯特灵。

" [ə; eɪ] [slaɪt] [stɑːrt] [muːvd] [ðə; ði] ['sʌmwʌt] [stɪf] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['mɑːrθə] ;

"	A	slight	start	moved	the	somewhat	stiff	figure	of	Martha	;
"	一个	轻微	开始	已搬	这	有些	僵硬的	数字	的	玛莎	;

“玛莎略显僵硬的身躯微微一动；

[roʊz] [ʌn'kɑːnʃəsli] [let] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [fɔːl] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [tɔːrdz] ['kʌθbərt] ;

Rose	unconsciously	let	her	work	fall	and	turned	her	head	towards	Cuthbert	;
玫瑰	不知不觉	让	她	工作	落下	和	转向	她	头	向	卡斯伯特	;

罗斯不自觉地放下手中的东西，转头看向卡斯伯特；

['hæri] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n] , ['fɪksɪdli] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ; [waɪl] ['ægnəs] ,

Harry	remained	in	the	same	position	,	fixedly	gazing	at	him	;	while	Agnes	,
哈里	剩余	在	这	相同的	位置	,	固定地	凝视	在	他	;	尽管	艾格尼丝	,

哈利保持着原来的姿势，目不转睛地盯着他；而艾格尼丝，

['rɑːkɪŋ] [ðə; ði]['kreɪd(ə)l]['dʒentli][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fʊt] , [lʊkt] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'mjuːzd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

rocking	the	cradle	gently	with	her	foot	,	looked	on	a	little	amused	,	a	little
摇滚	这	摇篮	轻轻地	和	她	脚	,	看起来	在	一个	小的	觉得好笑	,	一个	小的

['ɪntrəstɪd] ,

interested	,
感兴趣的	,

她用脚轻轻摇晃着摇篮，带着一丝戏谑和一丝兴趣看着这一切。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kjʊriəs] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ðə; ði]['stɔːri][kʊd; kəd] [miːn] .

and	not	a	little	curious	,	wondering	what	the	story	could	mean	.
和	不是	一个	小的	好奇的	,	好奇	什么	这	故事	可以	意思是	.

我不禁有些好奇，想知道这个故事的含义。

“ ['æftər] [ðɪs] , " [kən'tɪnjuːd] ['kʌθbərt] , “ [maɪ]['hɪroʊ] ,

“	After	this	,	"	continued	Cuthbert	,	“	my	hero	,
"	后	这	,	"	持续	卡斯伯特	,	“	我的	英雄	,

“此后，”库斯伯特继续说道，“我的英雄，

[wiː; wi] [sə'poʊz] [went] [tuː; tə] ['lʌndən] ([ə'nʌðər] [streɪndʒ] [stɑːrt][æz; əz] [ɪf] [ʌv; əv][wʌn] [hæf] [ə'sliːp] ,

we	suppose	went	to	London	(	another	strange	start	as	if	of	one	half	asleep	,
我们	认为	去	到	伦敦	(	其他	奇怪的	开始	作为	如果	的	一	一半	睡着了	,

['testifaid] [sʌm; səm] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] ,

testified	some	recognition	,
作证	一些	认出	,

我们猜想他们去了伦敦（又是一个奇怪的开始，仿佛半睡半醒，证明他们认出了彼此），

[ɑːn] ['mɑːrθəz] [pɑːrt] , [ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri]) , [bʌt; bət][ðer; ðər][aɪ] [luːz] [treɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

on	Martha's	part	,	of	the	story	)	,	but	there	I	lose	trace	of	him	.
在	玛莎的	部分	,	的	这	故事	)	,	但	那里	我	失去	痕迹	的	他	.

（从玛莎的角度来看，故事是这样），但我在那里就失去了他的踪迹。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] , [haʊ'evər] , [fɔːr; fər] [ɪ'miːdiətli] ['æftərwərdz] [aɪ][faɪnd][hɪm; ɪm]

It	is	only	for	a	short	time	,	however	,	for	immediately	afterwards	I	find	him
它	是	仅有的	为了	一个	短的	时间	,	然而	,	为了	立即地	然后	我	寻找	他

[æt; ət] [er] . "

at	Ayr	.	"
在	艾尔	.	"

但这只是短暂的停留，因为不久之后我就在艾尔找到了他。

“ [æt; ət] [er] ?

“	At	Ayr	?
"	在	艾尔	?

“在艾尔？”

" ['hæri] [tu:] , ['stɑ:rtɪd] [naʊ] , [ænd; ənd] [ə'gen] [tɜ:rnd] ['oʊvər][ðə; ði] ['pepərz] , [wɪtʃ] [-]
" **Harry too , started now , and again turned over the papers , which [284]**
" 哈里 也 , 开始 现在 , 和 再次 转向 超过 这 文件 , 哪个 [-]

"哈里也开始翻阅文件，[284]

[hi:; hi] [stɪl] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [æz; əz] [ɪf] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [klu:] .
he still held in his hand , as if looking for a clue .
他 仍然 握住 在 他的 手 , 作为 如果 寻找 为了 一个 线索 .

他手里还拿着它，好像在寻找线索。

" [ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] , " [sed] ['kʌθbərt] , " [ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][ɑ:r; ər]
" In the meantime , " said Cuthbert , " all the other members of the family are
" 在 这 与此同时 , " 说 卡斯伯特 , " 全部 这 其他 成员 的 这 家庭 是
[ded] ;
dead ;
死的 ;

"与此同时，"卡斯伯特说，"其他所有家庭成员都已去世；

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [rɪ'meɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] [bʌt; bət] [ðɪs] [mæn] — [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ðɪs]
there is no one remaining of the blood but this man — the children of this
那里 是 不 一 其余的 的 这 血 但 这 男人 — 这 孩子们 的 这
[mæn] . "
man . "
男人 . "

除了这个人，这个家族再也没有其他人了——只有他的孩子们。"

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] ? " [sed] ['mɑ:rθə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ['hɔ:rsnəs] [ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] .
" And his name ? " said Martha , with a slight hoarseness in her voice .
" 和 他的 姓名 ? " 说 玛莎 , 和 一个 轻微 嘶哑 在 她 嗓音 .

"他叫什么名字？"玛莎的声音有些沙哑地问道。

" [hɪz; ɪz] [neɪm] , " [sed] ['kʌθbərt] , ['drɔ:ɪŋ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [breθ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['stɔ:ri]
" His name , " said Cuthbert , drawing a long breath of relief , as his story
" 他的 姓名 , " 说 卡斯伯特 , 绘画 一个 长的 气息 的 宽慰 , 作为 他的 故事
['endɪd] ,
ended ,
结束 ,

"他的名字，"库斯伯特长舒一口气，说道，他的故事讲完了。

" [wʌz; wəz][dʒɑ:n] .
" was John Allenders .
" 曾是 约翰 阿伦德斯 .

是约翰·阿伦德斯。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['saɪləns] .
" There was a momentary silence .
" 那里 曾是 一个 瞬间 沉默 .

一阵短暂的沉默。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [bɪ'wɪldərd] ['feɪsɪz] .
They looked at each other with bewildered faces .
他们 看起来 在 每个 其他 和 困惑 面孔 .

他们面面相觑，一脸茫然。

" [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [mi:n] ? " [sed] ['hæri] ,
" What does it mean ? " said Harry ,
" 什么 做 它 意思是 ? " 说 哈里 ,

"那是什么意思？"哈利问道。

[bɪ'kʌmɪŋ] ['veri] [red] [ænd; ənd][hɑ:t][æz; əz][ðə; ði] ['pepərz] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃeɪkɪŋ] ['fɪŋgərz] ;
becoming very red and hot as the papers fell from his shaking fingers ;
成为 非常 红色的 和 热的 作为 这 文件 跌倒 从 他的 摇晃 手指 ;

纸张从他颤抖的手指间滑落，他浑身变得通红滚烫；

“ [aɪ] ['kænɑ:t] [si:] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [sər'praɪz] — [tel] [ju: 'es] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] . ”

“	I	cannot	see	—	it	is	so	great	a	surprise	—	tell	us	what	it	means	.	”
”	我	不能	看	—	它	是	所以	伟大的	一个	惊喜	—	告诉	我们	什么	它	方法	.	”

“我无法理解——这太出乎我的意料了——请告诉我们这意味着什么。”

“ [ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] , ” [sed] ['kʌθbərt] , ['kwɪkli] , “ [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][dʒɑ:n]

“	It	means	,	”	said	Cuthbert	,	quickly	,	“	that	you	are	the	heir	of	John	Allenders
”	它	方法	,	”	说	卡斯伯特	,	迅速地	,	“	那	你	是	这	继承人	的	约翰	阿伦德斯

[ʌv; əv] ,

of	Allenders	,
的	阿伦德斯	,

“这意味着，”库斯伯特迅速说道，“你是约翰·阿伦德斯（阿伦德斯家族的创始人）的继承人。”

[ænd; ənd][ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'steɪt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [-]

and	of	an	estate	which	has	[	285	]
和	的	一个	财产	哪个	有	[	-	]

以及拥有[285]的地产

[bɪn] [ɪn][ðə; ði]['fæməli][fɔ:r; fər] ['sentʃəriz] , [wɜ:rθ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [fɔ:r] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] .

been	in	the	family	for	centuries	,	worth	more	than	four	hundred	pounds	a	year	.
到过	在	这	家庭	为了	几个世纪	,	值得	更多的	比	四	百	磅	一个	年	.

这处房产已在家族中传承数百年，年价值超过四百英镑。

” ['hæri] [lʊkt] [raʊnd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['ɔ:lmoʊst] [ʌn'mi:nɪŋli] — [hi:; hi][wʌz; wəz]['stu:pəˌfaɪd] ;

”	Harry	looked	round	for	a	moment	almost	unmeaningly	—	he	was	stupified	;
”	哈里	看起来	圆形的	为了	一个	片刻	几乎	无意义地	—	他	曾是	愚蠢	;

[bʌt; bət]['ægnəs] [stoʊl] ,

but	Agnes	stole	,
但	艾格尼丝	偷窃	,

哈利环顾四周，眼神几乎毫无意义——他惊呆了；但艾格尼丝偷走了，

[æz; əz][ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [dɪd][ɪn] ['evri] [ɪ'mɜ:rdʒənsi] , [tu:; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

as	she	always	did	in	every	emergency	,	to	the	back	of	his	chair	,
作为	她	总是	做过	在	每一个	紧急情况	,	到	这	后退	的	他的	椅子	,

就像她每次遇到紧急情况时那样，她走到他椅子的后面。

[ænd; ənd] [leɪd] [hɜ:r; hər][hænd] ['sɔ:ftli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

and	laid	her	hand	softly	on	his	shoulder	.
和	铺设	她	手	轻轻	在	他的	肩膀	.

她轻轻地把手放在他的肩膀上。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [ə'weɪk] [hɪm; ɪm][æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [dri:m] .

It	seemed	to	awake	him	as	from	a	dream	.
它	似乎	到	醒	他	作为	从	一个	梦	.

这仿佛把他从梦中唤醒。

[wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][hi:; hi] [grɑ:spt] [hɜ:rz] ,

With	one	hand	he	grasped	hers	,
和	一	手	他	抓住	她的	,

他用一只手握住了她的手，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [hi:; hi] [snætʃt] [ðə; ði][wɜ:rk][frʌm; frəm] ['mɑ:rθəz] ['fɪŋgərz][ænd; ənd] [tɔ:st] [ˌaɪ 'ti:]

with	the	other	he	snatched	the	work	from	Martha's	fingers	and	tossed	it
和	这	其他	他	抢夺	这	工作	从	玛莎的	手指	和	抛掷	它

[tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .

to	the	other	end	of	the	room	.
到	这	其他	结尾	的	这	房间	.

他用另一只手从玛莎手中夺过作品，扔到了房间的另一头。

“ ['ægnəs] ! ['mɑ:rθə] !

“	Agnes	!	Martha	!
”	艾格尼丝	!	玛莎	!

“艾格尼丝！玛莎！

〞 [pʊr] ['hæri] !
〞 Poor Harry !
〞 贫穷的 哈里 !

可怜的哈利!

[ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] [keɪm] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [tuː] [neɪmz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['swɪmɪŋ] [ɪn]
A sob came between the two names , and his eyes were swimming in
一个 哭泣 来了 之间 这 二 姓名 , 和 他的 眼睛 是 游泳 在
['sʌd(ə)n] [terz] .
sudden tears .
突然 眼泪 .

两个名字之间夹杂着一声抽泣，他的眼睛里突然涌出了泪水。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dʒɔɪfl] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'lʊkt] - [fɔːr; fər] ['fɔːrtʃən] ;
He did not know what to say in the joyful shock of this unlooked - for fortune ;
他 做过 不是 知道 什么 到 说 在 这 快乐 震惊 的 这 未曾注意的 - 为了 财富 ;

面对这意想不到的财富，他欣喜若狂，一时不知该说什么好；

[hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][græsp][ðer; ðər][hændz][ænd; ənd] [rɪ'piːt] [ðer; ðər] [neɪmz] [ə'gen] .
he could only grasp their hands and repeat their names again .
他 可以 仅有的 抓牢 他们的 双手 和 重复 他们的 姓名 再次 .

他只能紧紧握住他们的手，一遍又一遍地重复他们的名字。

['kʌθbərt] [roʊz][tuː; tə] [wɪð'drɔː] , ['fiːlɪŋ] [hɪm'self][ə; eɪ] [rɪ'streɪnt] [ɑːn][ðer; ðər][dʒɔɪ] ,
Cuthbert rose to withdraw , feeling himself a restraint on their joy ,
卡斯伯特 玫瑰 到 提取 , 感觉 他自己 一个 克制 在 他们的 喜悦 ,

库斯伯特起身离开，觉得自己会拖累他们的喜悦。

[bʌt; bət] ['mɑːrθə] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɜːr'self][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][græsp][ʌv; əv] ['hæri] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt]
but Martha disengaged herself from the grasp of Harry , and would not
但 玛莎 脱离 她自己 从 这 抓牢 的 哈里 , 和 会 不是
['sʌfər] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [muːv] .
suffer him to move .
遭受 他 到 移动 .

但玛莎挣脱了哈利的束缚，不让他动弹。

〝 [noʊ] , [noʊ] ; [ʃer] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ðə; ðɪ] ['pleʒər] [juː; jʊ] [-]
〝 No , no ; share with us the pleasure you [286]
〞 不 , 不 ; 分享 和 我们 这 乐趣 你 [-]

“不，不；和我们分享你的快乐[286]

[brɪŋ] .
bring .
带来 .

带来。

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ˌjuː 'es][ɪn] ['trʌb(ə)l] , [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [naʊ] . 〞
You have seen us in trouble , stay with us now . 〞
你 有 已见 我们 在 麻烦 , 停留 和 我们 现在 . 〞

你们都看到了我们身处困境，现在请留下来陪我们吧。

〝 [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] , ['mɪstər] . ['tʃɑːrtərɪs] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] ? 〞 [sed] ['ægnəs] , [waɪl] ['hæri] ,
〝 Is it true , Mr . Charteris , is it true ? 〞 said Agnes , while Harry ,
〞 是 它 真的 , 先生 . 查特里斯 , 是 它 真的 ? 〞 说 艾格尼丝 , 尽管 哈里 ,

“查特里斯先生，这是真的吗？这是真的吗？”艾格尼丝问道，而哈里，

[stɪl] ['pɜːrfɪktli] ['tremjələs] [ænd; ənd] [ʌn'stedi] , [θruː] ['roʊzɪz] [wɜːrk]['æftər] ['mɑːrθəz] , [ænd; ənd]
still perfectly tremulous and unsteady , threw Rose's work after Martha's , and
仍然 完美 颤抖的 和 不稳定 , 扔 玫瑰的 工作 后 玛莎的 , 和
['ʃeɪdɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] ,
shaded his eyes with his hands ,
阴影 他的 眼睛 和 他的 双手 ,

他仍然颤抖不稳，把罗斯的活儿扔到玛莎的活儿后面，然后用手遮住了眼睛。

[lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [haʊ] [nɪr] ['wiːpɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] — “ [tel] [ˌjuː 'es] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .

lest	they	should	see	how	near	weeping	he	was	—	“	Tell	us	if	it	is	true	.
免得	他们	应该	看	如何	靠近	哭泣	他	曾是	—	“	告诉	我们	如果	它	是	真的	.

免得他们看到他快要哭出来——“告诉我们这是不是真的。

” ['hæri] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

”	Harry	started	to	his	feet	.
”	哈里	开始	到	他的	脚	.

哈利站了起来。

“ [truː] !

“	True	!
”	真的	!

“真的!

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [tel] [ˌjuː 'es] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [truː] ?

do	you	think	he	would	tell	us	anything	that	was	not	true	?
做	你	思考	他	会	告诉	我们	任何事物	那	曾是	不是	真的	?

你认为他会告诉我们任何不实的事情吗?

['mɪstər] . ['tʃɑːrtərɪs] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ɔːl] ['betər] [ðæn; ðən][ˌem 'iː] ,

Mr	.	Charteris	,	if	they	were	not	all	better	than	me	,
先生	.	查特里斯	,	如果	他们	是	不是	全部	更好的	比	我	,

查特里斯先生，如果他们不是都比我强的话，

[aɪ] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] — [ðæt] ['niːðər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'herɪtəns] [nɔːr] [sʌtʃ]

I	would	think	it	was	a	delusion	—	that	neither	such	an	inheritance	nor	such
我	会	思考	它	曾是	一个	错觉	—	那	两者都不	这样的	一个	遗产	也不	这样的

[ə; eɪ] [frend] [kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə][maɪ][lɑːt] .

a	friend	could	come	to	my	lot	.
一个	朋友	可以	来	到	我的	很多	.

我觉得这是一种错觉——这样的遗产和这样的朋友都不可能降临到我身上。

[bʌt; bət] [its] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] — [its] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] !

But	it's	for	them	—	it's	for	them	!
但	它是	为了	他们	—	它是	为了	他们	!

但这是为了他们——这是为了他们!

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ə; eɪ] [nuː] [laɪf] — ['mɑːrθə] ,

and	a	new	beginning	,	a	new	life	—	Martha	,
和	一个	新的	开始	,	一个	新的	生活	—	玛莎	,

以及一个新的开始，新的生活——玛莎

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi]['wʊstɪd,'wɜːrstɪd] [ðɪs] [taɪm] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][gɑːd][hæz; həz][sent][ˌjuː 'es] [ðɪs] ['ʌðər]

we	shall	not	be	worsted	this	time	—	it	is	God	has	sent	us	this	other
我们	将	不是	是	最差	这	时间	—	它	是	上帝	有	发送	我们	这	其他

['bæt(ə)l] - [fiːld] .

battle	-	field	.
战斗	-	场地	.

这一次我们绝不会失败——这是上帝派给我们的另一个战场。

” [ænd; ənd] ['hæri] , [wɪð; wɪθ] [ˌɪˌrɪ'streɪnəbl] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , ['lɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [wept] .

”	And	Harry	,	with	irrestrainable	emotion	,	lifted	up	his	voice	and	wept	.
”	和	哈里	,	和	无法抑制的	情感	,	抬起	向上	他的	嗓音	和	哭泣	.

“哈利激动得无法自持，放声大哭起来。”

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [waɪf] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [hɪz; ɪz][stɜːrn] ['sɪstər] [-]

His	little	wife	clung	to	his	shoulder	,	his	stern	sister	[	287	]
他的	小的	妻子	紧紧抓住	到	他的	肩膀	,	他的	船尾	姐姐	[	-	]

他娇小的妻子依偎在他的肩上，他严厉的妹妹[287]

[bent] ['oʊvər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['tendərnəs] [ænd; ənd] ['jɜːrnɪŋ] [hoʊp] [ɪn]

bent	over	him	with	such	an	unspeakable	tenderness	and	yearning	hope	in
弯曲	超过	他	和	这样的	一个	无法形容	压痛	和	渴望	希望	在

[hɜːr; hər] [feɪs] ,

her	face	,
她	脸	,

她俯身看着他，脸上带着难以言喻的温柔和渴望的希望。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['glɔːrɪfaɪd] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['bjuːti] — [ænd; ənd] ['kʌθbərt] [rɪ'membər] ['ʌŋk(ə)l]

that	it	became	glorified	with	sudden	beauty	—	and	Cuthbert	remembered	uncle
那	它	成为	光荣的	和	突然	美丽	—	和	卡斯伯特	记得	叔叔

['sændiːz] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ,

Sandy's	thanksgiving	,
桑迪的	感恩	,

它突然间变得无比美丽——库斯伯特想起了桑迪叔叔的感恩节，

[ænd; ənd] [hɪm'self] [kʊd; kəd][hæv; həv] [wept] [ɪn] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɑːləm] ['tremblɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs]

and	himself	could	have	wept	in	sympathy	for	the	solemn	trembling	of	this
和	他自己	可以	有	哭泣	在	同情	为了	这	庄严	发抖	的	这

[dʒɔɪ] ;

joy	;
喜悦	;

他自己或许也会为这种喜悦中庄严的颤抖而落泪；

[fɔːr; fər][nɑːt][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [welθ] [ænd; ənd] [iːz] ,

for	not	the	sudden	wealth	and	ease	,
为了	不是	这	突然	财富	和	舒适	,

并非为了追求一夜暴富和安逸，

[bʌt; bət][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [laɪf][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɪtʃ] [kɔːld] [fɔːrθ] [ðoʊz] [terz] .

but	the	prospect	of	a	new	life	it	was	which	called	forth	those	tears	.
但	这	前景	的	一个	新的	生活	它	曾是	哪个	称为	前进	那些	眼泪	.

但正是对新生活的憧憬，才让她流下了眼泪。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][maɪ]['ʌŋk(ə)l] [seɪ] , ['mɪstər] . ['tʃɑːrtərɪs] , ” [sed] [roʊz] ,

“	And	what	did	my	uncle	say	,	Mr	.	Charteris	,	”	said	Rose	,
“	和	什么	做过	我的	叔叔	说	,	先生	.	查特里斯	,	”	说	玫瑰	,

“查特里斯先生，我叔叔说了什么？”罗斯问道。

[wen] [ðə; ði] ['tuːmʌlt] [hæd; həd][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [səb'saidid] .

when	the	tumult	had	in	some	degree	subsided	.
什么时候	这	骚乱	有	在	一些	程度	平静下来	.

当骚乱在某种程度上平息下来之后。

[noʊ][wʌn][bʌt; bət] [roʊz] [rɪ'membər] [ðæt] ['kʌθbərt] [hæd; həd]['spoʊkən][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm]

No	one	but	Rose	remembered	that	Cuthbert	had	spoken	of	a	message	from
不	一	但	玫瑰	记得	那	卡斯伯特	有	说	的	一个	信息	从

['ʌŋk(ə)l] ['sændi] .

uncle	Sandy	.
叔叔	沙	.

除了罗斯之外，没有人记得卡斯伯特曾说过桑迪叔叔的消息。

“ [hiː; hi] [beɪd] [ˌem 'iː] [rɪ'piːt] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ] ['hoʊmli] ['prɑːvɜːrb] , ” [sed] ['kʌθbərt] ,

“	He	bade	me	repeat	to	you	a	homely	proverb	,	”	said	Cuthbert	,
“	他	巴德	我	重复	到	你	一个	家常的	谚语	,	”	说	卡斯伯特	,

“他让我把一句朴素的谚语复述给你听，”库斯伯特说道。

[huː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] [ʌn'stedi] [æz; əz][ðə; ði] [rest] ,

who	was	quite	as	unsteady	as	the	rest	,
WHO	曾是	相当	作为	不稳定	作为	这	休息	,

他和其他人一样，都有些站不稳。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [haʊ] [tuː; tə] [get] [rɪd][ʌv; əv][sʌm; səm] [streɪndʒ]

and	had	been	a	good	deal	at	a	loss	how	to	get	rid	of	some	strange
和	有	到过	一个	好的	交易	在	一个	损失	如何	到	得到	摆脱	的	一些	奇怪的

[drɑːps] [wɪtʃ] ['mɔɪsnd] [hɪz; ɪz] ['aɪlæʃɪz] .

drops	which	moistened	his	eyelashes	.
滴	哪个	湿润	他的	睫毛	.

他一直很困惑，不知道该如何去除那些湿润他睫毛的奇怪液体。

“ [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [hænd][tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ] [fʊl] [kʌp] ['stedi] ;

“	It	takes	a	strong	hand	to	hold	a	full	cup	steady	;
”	它	需要	一个	强的	手	到	抓住	一个	满的	杯子	稳定的	;

“要稳稳地捧住满满的杯子，需要一只强有力的手；

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] [aɪ] [brɔːt] [frʌm; frəm][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] . ” [-]

that	is	the	philosophy	I	brought	from	your	uncle	.	”	[	288	]
那	是	这	哲学	我	带来	从	你的	叔叔	.	”	[	-	]

这是我从你叔叔那里带来的理念。”[288]

“ [noʊ] [fɪr] , ” [sed] ['hæri] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [wʌns] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [braɪt] [klɪr] ['lʌvəbl] [feɪs] ,

“	No	fear	,	”	said	Harry	,	looking	up	once	more	with	the	bright	clear	loveable	face	,
”	不	害怕	,	”	说	哈里	,	寻找	向上	一次	更多的	和	这	明亮的	清除	可爱的	脸	,

“别害怕，”哈利说着，再次抬起头，露出他那张明亮清澈、惹人喜爱的脸庞。

[wɪtʃ] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [fraʊn] [ə'pɑːn] .

which	no	one	could	frown	upon	.
哪个	不	一	可以	皱眉	之上	.

没有人会对此表示反对。

“ [noʊ] [fɪr] — [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː][wɪð; wɪθ][maɪ][ɑːrmz] [baʊnd] ?

“	No	fear	—	what	could	I	do	with	my	arms	bound	?
”	不	害怕	—	什么	可以	我	做	和	我的	武器	边界	?

“我无所畏惧——我的双手被绑着，我能做什么呢？”

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː][ɪn][jɑːn] ['ɑːfɪs] ?

What	could	I	do	in	yon	office	?
什么	可以	我	做	在	远	办公室	?

我可以在那间办公室里做什么呢?

[bʌt; bət] [naʊ] , ['mɑːrθə] , [naʊ] !

but	now	,	Martha	,	now	!
但	现在	,	玛莎	,	现在	!

但是现在，玛莎，现在!

” [ænd; ənd] ['mɑːrθə] [wʌns] [mɔːr] [biˈliːvd] [ænd; ənd] [hoʊpt] ,

”	And	Martha	once	more	believed	and	hoped	,
”	和	玛莎	一次	更多的	相信	和	希望	,

玛莎再次相信并盼望，

[ə'sendɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['drɪri] ['kwaɪətnəs] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['veri] ['hev(ə)n] .

ascending	out	of	the	depths	of	her	dreary	quietness	into	a	very	heaven	.
上升	出去	的	这	深度	的	她	凄凉	寂静	进入	一个	非常	天堂	.

她从沉闷寂静的深处升腾而起，进入了天堂般的境界。

[fjuː] [hæv; həv] ['evər] [felt] , [ænd; ənd] [fjuː] [kʊd; kəd] [ʌndər'stænd] [ðɪs] ['glɔːriəs] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] .

Few	have	ever	felt	,	and	few	could	understand	this	glorious	revulsion	.
很少	有	曾经	毛毡	,	和	很少	可以	理解	这	辉煌	厌恶	.

很少有人感受过这种令人愉悦的厌恶感，也很少有人能够理解这种厌恶感。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [baʊnd] [ʃi:; ʃi] [spræŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bɪs] , [ænd; ənd] [skɔ:nd] [ˌaɪ 'ti:]

With	an	impatient	bound	she	sprang	out	of	the	abyss	,	and	scorned	it
和	一个	不耐烦	边界	她	弹簧	出去	的	这	深渊	,	和	被鄙视	它

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['bɔɪənt] [fʊt] .

with	her	buoyant	foot	.
和	她	浮力	脚	.

她不耐烦地一跃而出深渊，用轻盈的脚轻蔑地踢了它一脚。

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [nɑ:t][læst] — [pər'hæps][ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t][læst] — [bʌt; bət][wʌn] ['aʊər][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪg'zʌltɪŋ]

It	might	not	last	—	perhaps	it	could	not	last	—	but	one	hour	of	such	exulting
它	可能	不是	最后的	—	也许	它	可以	不是	最后的	—	但	一	小时	的	这样的	欣喜若狂

['sɜ:rt(ə)n][hoʊp] ,

certain	hope	,
肯定	希望	,

它或许不会持续——或许根本不可能持续——但哪怕只有一小时，也能拥有如此令人振奋的确定希望。

['ɔ:lmoʊst] [wɜ:rθ] [ə; eɪ] ['laɪfˌtaɪmz] ['traɪəl] .

almost	worth	a	lifetime's	trial	.
几乎	值得	一个	一生	审判	.

几乎值得用一生去尝试。

“ [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ru:m] [ɔ:l][tu:; tə][maɪ'sɛl] ,

“	And	I	will	get	a	little	room	all	to	mysel	,
“	和	我	将要	得到	一个	小的	房间	全部	到	我	,

“我会得到一间完全属于我自己的小房间，

[ænd; ənd] ['keɪti] ['kɔ:ldə] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [sli:p] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , ” [sed] ['vaɪələt] .

and	Katie	Calder	will	come	and	sleep	with	me	,	”	said	Violet	.
和	凯蒂	卡尔德	将要	来	和	睡觉	和	我	,	”	说	紫色	.

“凯蒂·卡尔德会来和我一起睡，”维奥莱特说。

[ðeɪ] [ɔ:l] [læft] [ʌn'stedəli] .

They	all	laughed	unsteadily	.
他们	全部	笑了	不稳定地	.

他们都笑得有些不稳。

[ˌaɪ 'ti:] [brɔ:t] [ðem; ðəm] [daʊn] [tu:; tə][æn; ən] ['iziə] ['levə)l] .

It	brought	them	down	to	an	easier	level	.
它	带来	他们	向下	到	一个	更轻松	等级	.

这让他们的水平降低了一些。

“ [aɪ] [θɪŋk] , ['mɪstər] . ['mjʊr][ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [æt; ət][wʌns][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][tu:; tə] ['edɪnbərə] , ” [sed] [

“	I	think	,	Mr	.	Muir	you	should	come	at	once	with	me	to	Edinburgh	,	”	said	[
“	我	思考	,	先生	.	缪尔	你	应该	来	在	一次	和	我	到	爱丁堡	,	”	说	[

-]

289	]
-	]

“我认为，缪尔先生，你应该立刻和我一起去爱丁堡，”[289]

['kʌθbərt] , “ [ænd; ənd] [si:] [jʊr; jər] ['lɔɪər] , [hu:] [hæz; həz] [bɪn] ['hʌntɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][fɔ:r; fər]

Cuthbert	,	“	and	see	your	lawyer	,	who	has	been	hunting	for	you	for
卡斯伯特	,	“	和	看	你的	律师	,	WHO	有	到过	打猎	为了	你	为了

[sʌm; səm][taɪm] ,

some	time	,
一些	时间	,

卡斯伯特，“去见见你的律师，他已经找你一段时间了。”

[ænd; ənd][get][ðə; ði] [pru:f] [ænd; ənd][jʊr; jər][kleɪm] [ɪ'stæblɪʃt] .

and	get	the	proof	and	your	claim	established	.
和	得到	这	证明	和	你的	宣称	已确立的	.

并提供证据，以确立你的说法。

[aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['fɔːrtʃənət] [hiː; hi] [broʊk] [hɪz; ɪz][leg] , [mɪs] ['mjʊr] — [fɔːr; fər]

I	begin	to	think	it	was	very	fortunate	he	broke	his	leg	,	Miss	Muir	—	for
我	开始	到	思考	它	曾是	非常	幸运	他	打破	他的	腿	,	错过	缪尔	—	为了

['ʌðərwaɪz]

otherwise
否则

我开始觉得他摔断腿真是件幸事，穆尔小姐——否则……

[aɪ] [maɪt] ['nevər] [hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] . ”

I	might	never	have	seen	you	.	”
我	可能	绝不	有	已见	你	.	”

我可能永远都不会见到你。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː 'es] ?

“	And	what	made	you	think	of	us	?
”	和	什么	制成	你	思考	的	我们	?

“是什么让你想到了我们？”

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [ges] ? ” [sed] ['hæri] .

how	did	you	guess	?	”	said	Harry	.
如何	做过	你	猜测	?	”	说	哈里	.

“你是怎么猜到的？”哈利问道。

“ [roʊz] [ænd; ənd]['vaɪələt] , ” [sed] ['kʌθbərt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃaɪnəs] .

“	Rose	and	Violet	,	”	said	Cuthbert	,	with	a	little	shyness	.
”	玫瑰	和	紫色	,	”	说	卡斯伯特	,	和	一个	小的	害羞	.

“玫瑰和紫罗兰，”卡斯伯特有些羞涩地说。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] [tʃæns] [wɪtʃ] [geɪv] [ðiːz] [neɪmz] .

“	It	was	a	happy	chance	which	gave	these	names	.
”	它	曾是	一个	快乐的	机会	哪个	给予	这些	姓名	.

“这些名字的由来纯属偶然。”

” [roʊz] [druː] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

”	Rose	drew	back	a	little	.
”	玫瑰	画	后退	一个	小的	.

罗斯稍稍后退了一步。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ɪn] ['kʌθbərts] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

There	was	something	unusual	,	it	seemed	,	in	Cuthbert's	pronunciation	of	her
那里	曾是	某物	异常	,	它	似乎	,	在	卡斯伯特的	发音	的	她

['prɪti] [neɪm] ,

pretty	name	,
漂亮的	姓名	,

库斯伯特念她那好听的名字时，似乎有些不同寻常。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər] [blʌʃ] ; [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['sɪmpəθi] ['mɪstər] . ['tʃɑːrtərɪs]

for	it	made	her	blush	;	and	by	a	strange	sympathy	Mr	.	Charteris
为了	它	制成	她	脸红	;	和	经过	一个	奇怪的	同情	先生	.	查特里斯

[blʌʃt] [tuː] .

blushed	too	.
脸红了	也	.

因为这让她脸红了；而出于一种奇怪的同情，查特里斯先生也脸红了。

“ [wen] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][stɑːrt] ?

“	When	shall	we	start	?
”	什么时候	将	我们	开始	?

我们什么时候开始?

[fɔːr; fər][aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] ['edɪnbərə] , ” [kən'tɪnjuːd] ['tʃɑːrtərɪs] .

for	I	suppose	you	will	go	with	me	to	Edinburgh	,	”	continued	Charteris	.
为了	我	认为	你	将要	去	和	我	到	爱丁堡	,	”	持续	查特里斯	.

“我想你会和我一起去爱丁堡，”查特里斯继续说道。

['hæri] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] .

Harry	**hesitated**	**a**	**moment**	**.**
哈里	犹豫了一下	一个	片刻	.

哈利犹豫了一下。

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dʒɔɪəs]

"	**I**	**must**	**go**	**down**	**to**	**the**	**office**	**to**	**-**	**morrow**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**with**	**his**	**joyous**
"	我	必须	去	向下	到	这	办公室	到	-	明天	,	"	他	说	,	和	他的	欢乐

[feɪs] [ʌn'klaʊdɪd] .

face	**unclouded**	**.**
脸	晴朗无云	.

"我明天必须去办公室，"他脸上洋溢着喜悦的笑容说道。

" [jʊr; jər]['kʌz(ə)n] [dɪk] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [-]

"	**Your**	**cousin**	**Dick**	**and**	**I**	**had**	**something**	**which**	**I**	**[**	**290**	**]**
"	你的	表哥	迪克	和	我	有	某物	哪个	我	[	-	]

"你表弟迪克和我之间有件事，我[290]

[θɔːt] [ə; eɪ] ['kwɑːrəl] .

thought	**a**	**quarrel**	**.**
想法	一个	争吵	.

以为是争吵。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['æŋgri] [wɜːrdz]['æftər][ɔːl] .

It	**was**	**nothing**	**but**	**a**	**few**	**angry**	**words**	**after**	**all**	**.**
它	曾是	没有什么	但	一个	很少	生气的	字	后	全部	.

原来不过是几句生气的话而已。

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

I	**will**	**go**	**down**	**to**	**-**	**morrow**	**.**
我	将要	去	向下	到	-	明天	.

我明天下去。

" ['hæri] [hæd; həd] [ɪn'taɪərli] [fər'gɑːtn] [haʊ] ['æŋgri][hiː; hi][wʌz; wəz] — [ɪn'taɪərli] [fər'gɑːtn] [ðə; ði]

"	**Harry**	**had**	**entirely**	**forgotten**	**how**	**angry**	**he**	**was**	**—**	**entirely**	**forgotten**	**the**
"	哈里	有	完全	被遗忘的	如何	生气的	他	曾是	—	完全	被遗忘的	这

[ɪn'sʌltɪŋ] [θɪŋz] [dɪk] [bjuː'kænən] [sed] ,

insulting	**things**	**Dick**	**Buchanan**	**said**	**,**
侮辱	事物	迪克	布坎南	说	,

"哈里完全忘记了自己有多生气——完全忘记了迪克·布坎南说的那些侮辱性的话。"

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] , [tuː; tə] ['entər] [ðæt] ['ɑːfɪs]

and	**what**	**a**	**humiliation**	**he**	**had**	**felt**	**it**	**would**	**be**	**,**	**to**	**enter**	**that**	**office**
和	什么	一个	屈辱	他	有	毛毡	它	会	是	,	到	进入	那	办公室

[ə'gen] .

again	**.**
再次	.

他觉得再次走进那个办公室将是多么大的耻辱啊。

[pʊr] ['hæri] [wʌz; wəz]['hʌmb(ə)l] [naʊ] .

Poor	**Harry**	**was**	**humble**	**now**	**.**
贫穷的	哈里	曾是	谦逊的	现在	.

可怜的哈利现在很谦卑。

[hiː; hi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hæpi] [iːz] [ʌv; əv] [fə'getɪŋ] , [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri]

He	**had**	**such**	**a**	**happy**	**ease**	**of**	**forgetting**	**,**	**that**	**he**	**did**	**not**	**feel**	**it**	**necessary**
他	有	这样的	一个	快乐的	舒适	的	遗忘	,	那	他	做过	不是	感觉	它	必要的

[tuː; tə] [fər'gɪv] .

to	**forgive**	**.**
到	原谅	.

他如此轻易地就能忘记一切，以至于他觉得没有必要原谅。

[braɪt] , ['sæŋgwɪn] , [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['dʒenərəs] [i'məuʃənz] ,
Bright , sanguine , overflowing with generous emotions ,
明亮的 , 乐观 , 溢出 和 慷慨的 情绪 ,

开朗乐观，充满慷慨的情感，

['hæri] [ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] [welθ] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [ðæt] [naɪt] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'membər] [ðæt] [ðer; ðər]
Harry in his new wealth and happiness that night could not remember that there
哈里 在 他的 新的 财富 和 幸福 那 夜晚 可以 不是 记住 那 那里
[wʌz; wəz] ['eni] [wʌn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [frend] .
was any one in the world other than a friend .
曾是 任何 一 在 这 世界 其他 比 一个 朋友 .

那晚，哈利沉浸在新获得的财富和幸福中，除了朋友之外，他完全忘记了世界上还有其他人。

[end][ʌv; əv]['vɑːl] .
end of vol .
结尾 的 卷 .

卷末

[aɪ] .
i .
我 .

我。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

['prɪntɪd] [baɪ] ['ʃʊlts] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] . , - , ['poʊlənd] [striːt] .
Printed by Schulze and Co . , 13 , Poland Street .
打印 经过 舒尔茨 和 合作 . , - , 波兰 街道 .

由舒尔茨公司印刷，地址：波兰街13号。

['fʊtnoʊt] :
FOOTNOTE :
脚注 :

脚注:

[[wʌn]] [ə'nʌðər] ['femənɪn] [krɑːft][pɪ'kjuːliər][tuː; tə][ðə; ði] “ [west] ['kʌntri] , ” [wer] ['meni] [jʌŋ]
[1] Another feminine craft peculiar to the “ west country , ” where many young
[1] 其他 女性 工艺 奇特 到 这 “ 西方 国家 , ” 在哪里 许多 年轻的
['gɜːlz] ,
girls ,
女孩们 ,

[1] 另一种在“西部乡村”特有的女性手工艺，那里有很多年轻女孩，

[ʌv; əv][ə; eɪ] [klæs] [ɪn'fɪriər] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːrkərz] [ʌv; əv] [ɪm'brɔɪdəri] [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] ,
of a class inferior to the workers of embroidery and opening ,
的 一个 班级 下 到 这 工人 的 刺绣 和 开幕 ,

比刺绣和开襟工人低一等的阶层

[ɑːr; ər] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə][klɪp][ðə; ði] [luːs] [θredz] [frʌm; frəm] [webz] [ʌv; əv] [wɜːrkt] ['mʌzlɪn] .
are employed to clip the loose threads from webs of worked muslin .
是 受雇 到 夹子 这 松动的 线程 从 网络 的 工作 细棉布 .

用于剪掉织好的细棉布上的松散线头。

[kə'rekʃnz]
Corrections
更正

更正

[ðə; ði][fɜːrst][laɪn] ['ɪndɪˌkeɪts] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] , [ðə; ði] ['sekənd] [ðə; ði] [kə'rekʃn] .

The	first	line	indicates	the	original	,	the	second	the	correction	.
这	第一的	线	表示	这	原来的	,	这	第二	这	更正	.

第一行表示原文，第二行表示修正后的内容。

[piː] . -

p	.	198
p	.	-

第198页

[ðæt] ['neɪtʃər] , [ɪn] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['lɪli] , [tɜːrnd] [aʊt] [ðə; ði] - .

that	Nature	,	in	learning	to	make	the	lily	,	turned	out	the	convolvolus	.
那	自然	,	在	学习	到	制作	这	百合	,	转向	出去	这	-	.

大自然在学习如何创造百合花的过程中，却意外地创造出了旋花。

[ðæt] ['neɪtʃər] , [ɪn] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['lɪli] , [tɜːrnd] [aʊt] [ðə; ði] [kən'vɑːlvjələs] .

that	Nature	,	in	learning	to	make	the	lily	,	turned	out	the	convolvulus	.
那	自然	,	在	学习	到	制作	这	百合	,	转向	出去	这	旋花	.

大自然在学习如何创造百合花的过程中，却意外地创造出了旋花。

[piː] . -

p	.	213
p	.	-

第213页

[bʌt; bət][ɪts][poʊstkrɪpt]

but	its	postcript
但	它是	附言

但它的附言

[bʌt; bət][ɪts]['poʊstskrɪpt]

but	its	postscript
但	它是	后记

但它的附言

[piː] . -

p	.	264
p	.	-

第264页

[tuː; tə] [meɪk] ['buːtlləs] -

to	make	bootless	nquiries
到	制作	无靴	-

进行毫无意义的调查

[tuː; tə] [meɪk] ['buːtlləs] [ɪn'kwaɪəriz]

to	make	bootless	inquiries
到	制作	无靴	查询

进行毫无意义的询问

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神